

Introducción a la traducción

inglés < > español



Antonio F. Jiménez Jiménez



INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN

Este manual introduce al lector a la actividad de la traducción de inglés a español y viceversa, adoptando un punto de vista práctico y siguiendo los estándares profesionales actuales.

Introducción a la traducción examina una gran variedad de temas enfocados en resolver los problemas de traducción que se suelen encontrar en los textos, por ejemplo, en relación a los elementos culturales, los aspectos connotativos, la variación lingüística, la traducción subordinada y la traducción especializada. Para ello, se exploran detenidamente, y con multitud de ejemplos prácticos, las técnicas, estrategias y herramientas disponibles durante la actividad traductora. La página web que acompaña a este manual incluye además información lingüística contrastiva entre el inglés y el español para evitar problemas de transferencia negativa entre ambos idiomas.

Introducción a la traducción aumentará la competencia traductora de los lectores de una manera sistemática, coherente y contextualizada, ofreciendo oportunidades de práctica a través de un gran número de actividades y textos para traducir.

Antonio F. Jiménez Jiménez es profesor de español, traducción y lingüística en California State University Channel Islands, USA.



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN

inglés < > español

Antonio F. Jiménez Jiménez

Spanish List Advisor: Javier Muñoz-Basols

First published 2018
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

and by Routledge
711 Third Avenue, New York, NY 10017

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business
© 2018 Antonio F. Jiménez Jiménez

The right of Antonio F. Jiménez Jiménez to be identified as author of this work has been asserted by him in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

British Library Cataloguing-in-Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
Name: Jiménez Jiménez, Antonio F., author.
Title: Introducción a la traducción : inglés < > español / Antonio F. Jiménez Jiménez.
Description: New York : Routledge, 2018. | Includes bibliographical references and index.
Identifiers: LCCN 2017045972 | ISBN 9781138657526 (hardback : alk. paper) | ISBN 9781138657519 (pbk. : alk. paper) | ISBN 9781315621302 (ebook)
Subjects: LCSH: Spanish language—Translating into English. | English language—Translating into Spanish. | Translating and interpreting—Study and teaching.
Classification: LCC PC4498 .J56 2018 | DDC 468/.0221—dc23
LC record available at <https://lccn.loc.gov/2017045972>

ISBN: 978-1-138-65752-6 (hbk)
ISBN: 978-1-138-65751-9 (pbk)
ISBN: 978-1-315-62130-2 (ebk)

Typeset in Mixage
by Apex CoVantage, LLC

Visit the companion website: www.routledgetextbooks.com/textbooks/9781138657519

A todos aquellos que viven entre dos mundos.



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

ÍNDICE

<i>Índice de contenido online</i>	xvii
<i>Lista de imágenes</i>	xix
<i>Lista de figuras</i>	xxiii
<i>Prefacio</i>	xxv
<i>Agradecimientos</i>	xxxi
Lección preliminar: Introducción a la traducción	1
<i>¿Qué es la traducción?</i>	2
<i>¿Qué es una lengua?</i>	6
Conceptos importantes de traducción	9
La competencia traductora	13
<i>Competencia bilingüe y bicultural</i> 14	
<i>Competencia de conocimientos de traducción</i> 14	
<i>Competencia textual</i> 15	
<i>Competencia temática/disciplinar</i> 15	
<i>Competencia investigadora</i> 16	
<i>Competencia técnica</i> 16	
<i>Competencias interpersonales y sistémicas</i> 16	
Estructura del libro	18
<i>Temas de traducción</i> 18	
<i>Herramientas de traducción</i> 19	
<i>Retazos de historia</i> 19	
<i>Inglés y español en contraste</i> 20	
<i>Convenciones formales</i> 20	
<i>Práctica de traducción</i> 20	
1 El proceso de la traducción	25
<i>Temas de traducción</i>	25
<i>Instrucciones</i>	27
<i>Cambio en la función</i> 29	
<i>Cambio en la audiencia</i> 29	

<i>Cambio en el marco temporal</i>	30
<i>Cambio de lugar</i>	30
<i>Cambio de medio</i>	30
<i>Cambio de propósito</i>	31
Lectura	33
Análisis	35
<i>La audiencia</i>	35
<i>El tema</i>	36
<i>El tipo textual</i>	36
<i>Los textos paralelos</i>	38
<i>Las características lingüísticas y estilísticas</i>	39
<i>Las decisiones estratégicas</i>	39
Traducción	41
Revisión	44
Edición	45
Herramientas de traducción	46
Los diccionarios	46
<i>Sustantivos</i>	46
<i>Adjetivos</i>	46
<i>Verbos</i>	47
<i>Prefijos y sufijos</i>	47
<i>Expresiones, refranes, verbos frasales</i>	47
Retazos de historia	50
El origen de las lenguas	50
<i>La Torre de Babel vs. el Homo loquens</i>	50
<i>Los orígenes de la lengua escrita</i>	52
2 La traducción como producto	58
Temas de traducción	58
No traducción	60
La traducción interlineal	64
La traducción literal	65
La traducción comunicativa	68
La traducción libre	71
La traducción equilibrada	73
Características de una buena traducción	75

Herramientas de traducción	78
Los tesauros	78
Retazos de historia	84
Las primeras traducciones	84
<i>La traducción en Grecia y Roma</i>	84
<i>La piedra Rosetta</i>	86
3 Técnicas de traducción (1^a parte)	92
Temas de traducción	92
Técnicas de igualdad	95
<i>La traducción literal</i>	96
<i>El préstamo</i>	97
<i>El calco</i>	100
<i>El neologismo</i>	102
Técnicas de sustitución	103
<i>La transposición</i>	103
<i>Transposiciones obligatorias</i>	104
<i>Transposicionesopcionales</i>	104
<i>La modulación</i>	106
<i>La equivalencia</i>	108
<i>La adaptación</i>	109
Herramientas de traducción	111
Los manuales de estilo	111
Retazos de historia	115
La Casa de la Sabiduría	115
4 Técnicas de traducción (2^a parte)	121
Temas de traducción	121
Técnicas de omisión	122
<i>La reducción</i>	123
<i>La condensación</i>	125
<i>La generalización</i>	127
Técnicas de adición	129
<i>La expansión</i>	129
<i>La amplificación</i>	132

<i>La particularización</i>	134
<i>La compensación</i>	136
Herramientas de traducción	139
Los manuales de gramática	139
Retazos de historia	143
La Escuela de Traductores de Toledo	143
5 Los aspectos culturales en la traducción (1^a parte)	149
Temas de traducción	149
Domesticación y extranjerización	153
Recursos para tratar con los elementos culturales en la traducción	156
<i>El préstamo</i>	156
<i>La amplificación</i>	158
<i>Las construcciones disyuntivas</i>	158
<i>La aposición</i>	159
<i>Las oraciones subordinadas</i>	160
<i>Los paréntesis</i>	161
<i>Las notas</i>	161
<i>El calco</i>	162
<i>La neutralización</i>	163
<i>La transplantación cultural</i>	163
Herramientas de traducción	167
Las enciclopedias	167
Retazos de historia	170
La traducción y la interpretación durante la conquista de América	170
6 Los aspectos culturales en la traducción (2^a parte)	176
Temas de traducción	176
Nombres propios de persona	177
Nombres propios geográficos	179
Nombres propios institucionales	181
Referencias intertextuales	183

Refranes y expresiones populares	185
Fiestas y tradiciones populares	186
Unidades de medida	188
Actitudes y valores	191
Herramientas de traducción	193
Los procesadores de textos	193
<i>Contar palabras</i> 194	
<i>Vista en paralelo</i> 194	
<i>Corrector ortográfico y gramatical</i> 195	
<i>Tesoro</i> 195	
<i>Insertar símbolos y caracteres especiales</i> 196	
<i>Encontrar-reemplazar</i> 197	
<i>Marcar problemas de traducción</i> 197	
Retazos de historia	198
Mujeres intérpretes en el «Nuevo Mundo»:	
La Malinche y Sacajawea	198
<i>La Malinche</i> 198	
<i>Sacajawea</i> 200	
7 Los aspectos connotativos en la traducción	203
Temas de traducción	203
Actitudes, valores y creencias	207
<i>Diminutivos y aumentativos</i> 208	
<i>Lenguaje soez</i> 210	
<i>Palabras tabú</i> 211	
<i>Eufemismos</i> 212	
Emociones	215
Dobles sentidos	217
<i>Ironía y sarcasmo</i> 220	
Alusiones	222
Herramientas de traducción	225
Los buscadores de información online	225
Retazos de historia	229
El libro más traducido del mundo: La Biblia	229

8 La variación lingüística en la traducción	234
Temas de traducción	234
Variación dialectal	237
<i>Los dialectos en la traducción: Estrategias</i>	240
<i>Interlecto en inglés</i>	245
<i>Interlecto en español</i>	246
Variación sociolectal	248
Variación idiolectal y contextual	252
Herramientas de traducción	257
Los corpus lingüísticos y las concordancias	257
Retazos de historia	262
El traductor que creó una religión: Lutero	262
9 La traducción subordinada (formularios y cómics)	267
Temas de traducción	267
Los formularios	269
Los cómics	274
<i>Particularidades de la traducción de cómics</i>	278
<i>Limitaciones de espacio</i>	278
<i>Lenguaje coloquial</i>	279
<i>Recursos de entretenimiento</i>	281
<i>Onomatopeyas</i>	282
<i>Aspectos culturales</i>	284
Herramientas de traducción	287
Los textos paralelos	287
Los corpus paralelos	289
Retazos de historia	292
Los primeros teóricos de la traducción	292
10 La traducción subordinada (subtitulado y contenido digital)	297
Temas de traducción	297
El subtítulo	298
<i>Fase de pautado</i>	299

<i>Fase de traducción</i>	301
<i>Convenciones formales</i>	302
<i>Fase de inserción de subtítulos</i>	307
Contenido digital	311
Herramientas de traducción	316
Las bases de datos terminológicas	316
<i>Bases de datos terminológicas generales</i>	317
Retazos de historia	320
El inicio de los Estudios de Traducción	320
11 La traducción especializada (textos científico-técnicos y económico-financieros)	325
Temas de traducción	325
La traducción de textos científico-técnicos	332
<i>Algunos tipos de textos científicos y técnicos</i>	334
<i>Características generales del lenguaje científico-técnico</i>	335
<i>Univocidad</i>	336
<i>Universalidad</i>	337
<i>Concisión</i>	339
<i>Precisión</i>	339
<i>Impersonalidad</i>	340
La traducción de textos económico-financieros	341
<i>Algunos tipos de textos económicos, financieros y comerciales</i>	342
<i>Características generales del lenguaje económico-financiero</i>	343
<i>Estilo híbrido</i>	343
<i>Metáforas</i>	344
<i>Terminología</i>	346
<i>Nominalización</i>	348
<i>Condensación</i>	348
Herramientas de traducción	349
Los glosarios bilingües	349
Retazos de historia	353
La lingüística moderna y la traducción	353

12 La traducción especializada (textos jurídico-administrativos y literarios)	359
Temas de traducción	359
La traducción de textos jurídicos y administrativos	360
<i>Algunos tipos de textos jurídicos y administrativos</i>	361
<i>Características generales del lenguaje jurídico-administrativo</i>	362
<i>Formalidad</i>	362
<i>Estabilidad</i>	364
<i>Precisión</i>	365
<i>Lenguaje elaborado</i>	367
<i>La traducción jurada</i>	369
<i>Pautas para la traducción de documentos jurídicos y administrativos</i>	371
La traducción de textos literarios	374
<i>Aspectos culturales</i>	376
<i>Intertextualidad</i>	376
<i>Variación lingüística</i>	376
<i>Estilo</i>	377
<i>Figuras literarias</i>	377
<i>Innovación lingüística</i>	377
<i>Connotación</i>	378
<i>Autores más traducidos</i>	382
<i>Reconocimiento de la labor del traductor</i>	384
Herramientas de traducción	385
Los traductores automáticos	385
Retazos de historia	390
La era digital	390
13 La interpretación	397
Temas de traducción	397
Diferencias entre la traducción y la interpretación	398
La interpretación	400
Modalidades de interpretación	401
<i>Interpretación consecutiva</i>	401

<i>Interpretación de enlace o bilateral</i>	404
<i>Interpretación simultánea</i>	405
<i>Interpretación susurrada</i>	408
<i>Interpretación por relé</i>	408
<i>Interpretación a la vista</i>	409
El proceso de interpretación	411
Antes de la interpretación	412
<i>Durante la interpretación</i>	413
<i>Después de la interpretación</i>	415
Herramientas de traducción	420
Los expertos	420
<i>Los foros</i>	421
<i>Compañeros de profesión</i>	422
<i>Expertos</i>	423
<i>Hablantes nativos</i>	423
Retazos de historia	424
La historia de la interpretación	424
14 La traducción como profesión	429
Temas de traducción	429
¿Quieres ser traductor?: Cómo conseguirlo	430
¿Cómo es el trabajo del traductor?	433
<i>¿Cuántos traductores hay ejerciendo la profesión?</i>	433
<i>¿Para quién trabajar?</i>	434
<i>Además de traducir, ¿qué otros tipos de trabajo puedes realizar?</i>	439
<i>¿Cuánto gana un traductor?</i>	441
<i>Cómo ser un buen profesional</i>	443
¿Quieres mejorar en tu trabajo?	446
<i>Asociaciones profesionales</i>	446
<i>Congresos, conferencias y talleres</i>	447
<i>Certificaciones, acreditaciones y autorizaciones</i>	448
<i>Libros, revistas y blogs</i>	451
Herramientas de traducción	452
Las memorias de traducción	452

Retazos de historia	455
Traductores reconocidos de nuestra época	455
<i>Traductores del español al inglés</i>	455
<i>Traductores del inglés al español</i>	456
<i>Índice conceptual</i>	461

ÍNDICE DE CONTENIDO ONLINE

LECCIÓN	INGLÉS Y ESPAÑOL EN CONTRASTE	CONVENCIONES FORMALES	PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN
1	Los cognados	La coma (1 ^a parte)	Los textos informativos: Los listados
2	El orden de las palabras	La coma (2 ^a parte)	Los textos funcionales: Las instrucciones
3	El artículo	El punto y coma Los dos puntos	Los textos periodísticos: Las noticias
4	Los adjetivos Los adverbios	El punto Los puntos suspensivos	Los textos argumentativos: Los ensayos
5	El género	Los signos de exclamación e interrogación	Los textos turísticos: Las guías de viaje
6	El número	Las comillas	Los textos digitales: Las páginas web
7	Las preposiciones	La raya y el guion	Los textos publicitarios: Los anuncios
8	Los pronombres	Las mayúsculas y las minúsculas	Los textos narrativos: Los relatos
9	Los tiempos verbales que expresan pasado	Los otros tipos de letras: la cursiva, la negrita...	Los textos humorísticos: Los cómics
10	El subjuntivo	Los paréntesis y los corchetes	Los textos audiovisuales: Los subtítulos
11	El gerundio	Las abreviaturas, siglas, acrónimos y símbolos	Los textos semiespecializados científicos y financieros
12	Las construcciones pasivas	Las expresiones numéricas	Los textos administrativos: Los contratos y diplomas
13	Errores gramaticales de español a inglés	La expresión de la hora, fecha, décadas, años...	Los textos orales: Los guiones
14	Errores gramaticales de inglés a español	Otros signos de puntuación	Los textos profesionales: Los estatutos y reglamentos



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

LISTA DE IMÁGENES

Imagen 1.1	<i>La Torre de Babel</i> (1563), de Pieter Brueghel el Viejo. Everett — Art/Shutterstock.	51
Imagen 1.2	Símbolos vinča (aprox. 5500 a. C.) De Agostini Picture Library/Bridgeman Images.	53
Imagen 1.3	Tablilla con escritura cuneiforme de Uruk (aprox. 3000 a. C.). Imagen cortesía de The Metropolitan Museum of Art.	53
Imagen 1.4	<i>Retrato de Sir William Jones</i> . Georgios Kollidas/Shutterstock.	54
Imagen 2.1	Cicerón. Everett — Art/Shutterstock.	85
Imagen 2.2	Horacio. Tupungato/Shutterstock.	86
Imagen 2.3	Piedra Rosetta. Everett — Art/Shutterstock.	87
Imagen 2.4	Jean-François Champollion. Everett Historical/Shutterstock.	88
Imagen 3.1	El pueblo jura lealtad al nuevo califa, Al-Mamum, siglo XVI. San Diego Museum of Art, USA, Edwin Binney 3rd Collection. Bridgeman Images.	117
Imagen 3.2	Traducción al árabe de <i>De materia medica</i> de Dioscórides, año 1224. Marie-Lan Nguyen (2011), Metropolitan Museum of Art, Rogers Fund, 1913.	118
Imagen 4.1	Representación del rey Alfonso X en las Cantigas de Santa María. Everett — Art/Shutterstock.	145
Imagen 5.1	<i>Gramática</i> de Antonio de Nebrija, 1492. Biblioteca Gonzalo de Berceo.	171
Imagen 5.2	Retrato de El Inca Garcilaso de la Vega. Everett Historical/Shutterstock.	173

Imagen 6.1	La Malinche interpreta a Hernán Cortés y Moctezuma (litografía de Alfredo Chavero, 1892). British Library, London, UK / © British Library Board. All Rights Reserved. Bridgeman Images.	199
Imagen 6.2	Sacajawea, con Lewis y Clark (litografía de Edgar Samuel Paxson)/ Colección privada / Peter Newark American Pictures / Bridgeman Images.	200
Imagen 7.1	<i>San Jerónimo en su celda</i> , de Marinus Claessoon van Reymerswaele. Everett — Art/Shutterstock.	230
Imagen 7.2	John Wycliffe. Georgios Kollidas/Shutterstock.	230
Imagen 7.3	Erasmo de Róterdam. Georgios Kollidas/Shutterstock.	231
Imagen 7.4	William Tyndale en la hoguera.	231
Imagen 8.1	Países donde el inglés es lengua oficial o cooficial. Wtmitchell / Imagen de dominio público.	238
Imagen 8.2	Países donde se habla español. Imagen de dominio público.	239
Imagen 8.3	Martín Lutero. Georgios Kollidas/Shutterstock.	262
Imagen 8.4	Imprenta de Gutenberg. Everett Historical/Shutterstock.	263
Imagen 9.1	Ejemplo de formulario en formato papel. Danielfela/Shutterstock.	270
Imagen 9.2	Viñetas obtenidas del blog http://mox.ingenierotraductor.com y reproducidas con permiso de su autor, Alejandro Moreno Ramos.	277
Imagen 9.3	Tira cómica Black Ducks. Episodio 51. Igor Zakowski/Shutterstock.	281
Imagen 9.4	Onomatopeyas en inglés. Jason Winter/Shutterstock.	283
Imagen 9.5	Tira cómica creada por Brad Beshaw.	287
Imagen 9.6	Étienne Dolet.	292
Imagen 9.7	John Dryden. Georgios Kollidas/Shutterstock.	293
Imagen 9.8	Alexander Fraser Tytler.	293

Imagen 9.9	Friedrich Schleiermacher.	294
Imagen 11.1	Charles Carpenter Fries. Faculty History Project, Bentley Historical Library, University of Michigan.	354
Imagen 11.2	Robert Lado. Faculty History Project, Bentley Historical Library, University of Michigan.	354
Imagen 11.3	Eugen Wüster. Cortesía de Thiele Wüster.	355
Imagen 12.1	Modelo antiguo de la máquina de escribir de Sholes y Glidden. Everett Historical/Shutterstock.	391
Imagen 12.2	Computadora de los años ochenta. Stephen Rudolph/Shutterstock.	391
Imagen 13.1	Intérprete (a la izquierda) utilizando la modalidad consecutiva en un contexto médico.	402
Imagen 13.2	Intérprete de enlace. Potstock / Shutterstock.	405
Imagen 13.3	Intérprete simultáneo en cabina.	406
Imagen 13.4	Auricular de receptor portátil. Roibu / Shutterstock.	406
Imagen 13.5	Interpretación susurrada.	408
Imagen 13.6	Interpretación por relé usada en un tribunal. Imagen reproducida por cortesía de <i>The Ventura County Star</i> (fotografía de Joseph García).	409
Imagen 13.7	Tokio. Flickr/Danny Choo, www.dannychoo.com/profile/eng/	418
Imagen 13.8	Bajorrelieve egipcio de la tumba de Horemheb, mostrando la figura dual de un intérprete. Cortesía del National Museum of Antiquities, Leiden.	425
Imagen 13.9	Intérpretes de Núremberg (el capitán Macintosh traduce del francés al inglés; la señorita Margot Bortlin traduce del alemán al inglés). US National Archives, College Park, MD.	427
Imagen 14.1	Traductora. Agenturfotografen/Shutterstock.	438
Imagen 14.2	Edith Grossman. Fotografía cortesía de la traductora.	456



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

LISTA DE FIGURAS

Figura 0.1	La traducción directa y la traducción inversa	11
Figura 0.2	Elementos de la competencia traductora	13
Figura 0.3	Organización de cada lección	18
Figura 1.1	El proceso de traducción	26
Figura 1.2	Las decisiones estratégicas	35
Figura 2.1	Tipos de traducción	60
Figura 2.2	Mapa visual de la palabra «net»	83
Figura 3.1	Técnicas de traducción	94
Figura 4.1	Técnicas de traducción	122
Figura 7.1	Representación de la denotación y la connotación en la figura de un iceberg	205
Figura 7.2	Tipos de connotaciones más comunes	206
Figura 8.1	La variación lingüística	236
Figura 8.2	Estrategias para la traducción de dialectos	242
Figura 8.3	Ejemplos de concordancia de la palabra «sobremesa» (RAE, 2017)	258
Figura 9.1	Formulario de inscripción	274
Figura 9.2	Tipos de globos	275
Figura 9.3	Orden de lectura y traducción de globos	276
Figura 10.1	Taxonomía de Holmes	321
Figura 11.1	Campos de especialización	327
Figura 11.2	Grado de especialización (Mayoral Asensio, 2007)	328
Figura 11.3	Características generales del lenguaje científico-técnico	336
Figura 11.4	Características generales del lenguaje económico-financiero	344
Figura 11.5	Ejemplo de glosario básico usando una hoja de cálculo	352

Figura 12.1	Características generales del lenguaje jurídico-administrativo	363
Figura 12.2	Certificado de matrimonio	373
Figura 12.3	Propuesta de traducción de certificado de matrimonio	373
Figura 12.4	Características generales del lenguaje literario	375
Figura 13.1	Interpretación por relé	409
Figura 13.2	Red social del traductor	421

PREFACIO

El objetivo principal de *Introducción a la traducción* es el desarrollo de la competencia traductora en estudiantes que se inician en el campo de la traducción. Con un enfoque eminentemente práctico, este manual intenta acercar al estudiante a la profesión de la traducción tal y como se ejerce en la actualidad. Desde un primer momento el estudiante asume el papel de traductor novel, quien, a través de las lecturas y actividades del manual, va adentrándose poco a poco en el mundo de la traducción, tomando un lugar cada vez más activo y destacado.

Perspectiva teórica y pedagógica

En consonancia con la orientación práctica de este manual, *Introducción a la traducción* sigue un enfoque pedagógico y teórico basado en la teoría funcionalista del *skopos*. Según esta, la traducción no se concibe como una mera transferencia de elementos equivalentes entre dos lenguas. La equivalencia, por el contrario, está supeditada a los factores que rodean el encargo de traducción, entre los que se encuentran las características de la audiencia del texto de destino, el contexto cultural al que va dirigido, la intención del cliente que encargó la traducción y, lo que es más importante, la función que el texto debe desempeñar para los lectores de la cultura meta. Estos factores determinarán los métodos, técnicas y estrategias de traducción que se emplearán a fin de producir un texto adecuado y funcional. En otras palabras, un mismo texto se podrá traducir de diferentes formas según el propósito asignado al texto meta y el encargo dado al traductor. Este marco teórico se ajusta a las

prácticas actuales en la profesión de la traducción, en la que los traductores deben ejercer su labor siguiendo las instrucciones del encargo establecidas por el cliente.

Además de la teoría del *skopos*, a lo largo del manual se hace referencia a otras perspectivas teóricas de importancia en los Estudios de Traducción. Sin embargo, debemos aclarar que la misión de *Introducción a la traducción* no es la de ofrecer un recorrido exhaustivo por las diferentes teorías desarrolladas a lo largo de la historia de la traducción. Como ya hemos mencionado, este manual se centra en la *práctica* de la traducción, por lo que los apuntes teóricos se han introducido siempre que han sido relevantes a la hora de apoyar algún tema o concepto. En el mercado ya existen excelentes manuales que cubren los aspectos teóricos de la traducción de una manera más profunda e íntegra. Animamos a los instructores que deseen incorporar más material teórico en sus clases a que añadan otro texto acorde a sus expectativas.

Contenido y organización

El objetivo de *Introducción a la traducción* es desarrollar la competencia traductora de los estudiantes. Esta competencia traductora se compone a su vez de una serie de subcompetencias que son indispensables para el desarrollo profesional de la actividad traductora. Dentro de estas subcompetencias se incluyen el dominio de dos lenguas y sus culturas, conocimientos sobre traducción (técnicas, estrategias, teorías, historia, etc.), nociones sobre los géneros y subgéneros textuales más frecuentes, competencia sobre los temas y las disciplinas de las traducciones que se realizan, habilidad investigadora para utilizar las fuentes de información, capacidad técnica para emplear las herramientas de trabajo disponibles y cualidades interpersonales y sistémicas que permitan realizar las traducciones con éxito. Cada una de las lecciones de este manual (con excepción de la lección preliminar) está compuesta por seis secciones que han sido cuidadosamente diseñadas para que el estudiante desarrolle todas y cada una de estas subcompetencias de manera

contextualizada, sistemática y significativa, siguiendo prácticas pedagógicas sólidas.

Debido a la gran cantidad de información, actividades y recursos que se incluyen, ha sido imposible albergar todo el contenido dentro de las páginas de este manual. Es por ello que las tres primeras secciones de cada lección (temas de traducción, herramientas de traducción y retazos de historia) se encuentran en este manual, mientras que las tres restantes (inglés y español en contraste, convenciones formales y práctica de traducción) se ubican en la página web. El manual y la página web forman un todo indisoluble, por lo que recomendamos a los instructores y a los estudiantes que usen ambos simultáneamente durante la experiencia educativa. Esta distribución del contenido hace que *Introducción a la traducción* sea un texto idóneo para cursos online e híbridos.

Para desarrollar la competencia traductora, el estudiante dispondrá de unas doscientas actividades distribuidas a lo largo de las quince lecciones que conforman este manual. Se ha creado una gran variedad de actividades (de debate, de análisis, de interpretación, de investigación, de revisión, de traducción, de desarrollo lingüístico, etc.) que ayudarán a cimentar las ideas y los conceptos expuestos en el manual. Además, para cada lección se incluyen dos textos para la práctica de la traducción (uno de español a inglés y otro de inglés a español). En el apartado del instructor de la página web se puede encontrar un documento con las respuestas a estas actividades y propuestas de traducción comentadas para los textos de práctica. El instructor podrá decidir en cada caso si quiere compartir, o no, esta información con los estudiantes.

Cursos

Este manual está diseñado para ser usado como texto principal en un curso universitario de Introducción a la Traducción, ya sea dentro de un programa de traducción, de filología hispánica (en países de habla inglesa) o de filología inglesa (en países hispanoparlantes). En ciertos casos, este texto podría ser empleado

en cursos de educación secundaria en los que los estudiantes tengan un conocimiento avanzado de español e inglés. También es apropiado su uso a nivel de maestría para estudiantes que no tengan experiencia previa en el campo de la traducción. *Introducción a la traducción* también es recomendable para estudiantes independientes (fuera del marco educativo) que estén interesados en desarrollar sus destrezas de traducción.

La organización en secciones del contenido del manual y la página web hace que *Introducción a la traducción* sea un material didáctico muy versátil y flexible. La abundancia de información y de actividades prácticas facilita que este libro pueda ser usado tanto en cursos semestrales como anuales. En el primer caso, el instructor se verá probablemente forzado a realizar una selección de las secciones en las que se quiera enfocar. Para los cursos anuales, el material se podrá explorar más detenidamente. Aunque el texto cubre la traducción desde un punto de vista bidireccional (del inglés al español y viceversa), el contenido contrastivo del libro hace que sea igualmente apropiado en cursos unidireccionales. En estos casos, el instructor podrá utilizar los textos de práctica de traducción en la dirección de lenguas oportuna.

Características estilísticas y lingüísticas

El contenido del texto está expresado en un estilo sencillo y directo, con el objetivo de que sea fácilmente comprensible tanto para los alumnos hispanoparlantes como para los estudiantes de español como lengua extranjera con un nivel intermedio/alto. Hemos evitado el uso de retoricismos innecesarios para ganar en claridad y precisión. Esto facilita que la lectura la puedan llevar a cabo los estudiantes de forma autónoma y pueda ser asignada como tarea fuera de horas lectivas. De esta forma, el instructor podrá dedicar las horas de clase a repasar los aspectos más importantes de la lección, a realizar ejercicios prácticos o a repasar y comentar los textos de práctica de traducción.

Una de las dificultades principales de un manual escrito en español y dirigido a una audiencia internacional es conseguir que

el contenido sea fácilmente comprensible en todas las variedades dialectales del idioma. Aunque se ha intentado estandarizar lo más posible el estilo del español utilizado, una neutralización total del lenguaje es prácticamente imposible. El lector puede notar que la escritura está influenciada por las variantes del español de España y de México, debido a los fuertes lazos que unen al autor de este manual con estos contextos lingüísticos-culturales. De la misma forma, la variedad de inglés utilizada a lo largo del libro está basada en el inglés de los Estados Unidos. Sin embargo, para honrar la riqueza de variedades de español e inglés existentes a lo largo y ancho del mundo, los textos de práctica de traducción han sido seleccionados para reflejar una gran diversidad lingüística. Así pues, se han incluido textos en inglés provenientes de Australia, Canadá, los Estados Unidos, la India, Nueva Zelanda y el Reino Unido. Asimismo, nos encontraremos textos en español de Argentina, Cuba, Chile, España, México, Panamá, Perú y Uruguay.

Introducción a la traducción incluye todos los componentes necesarios para que el estudiante desarrolle su capacidad traductora de una manera completa, organizada, integrada y significativa. Se han hecho todos los esfuerzos necesarios para que la información contenida en este manual sea precisa, relevante y actualizada. En caso de que el lector encuentre algún error o tenga alguna recomendación para mejorar el contenido del texto, agradecería recibir estos comentarios para incorporarlos en futuras ediciones del manual. Como autor de este libro, confío que a través de este manual se desarrolle un esfuerzo colaborativo entre instructores y profesionales de la traducción para que entre todos podamos ofrecer la mejor formación posible a la próxima generación de traductores. Espero que este libro señale el principio de la carrera profesional de muchos traductores, cuyo trabajo ayudará a la creación de un mundo más unido y justo para todos.

Antonio F. Jiménez Jiménez

Oxnard, California

Julio de 2017



Taylor & Francis
Taylor & Francis Group
<http://taylorandfrancis.com>

AGRADECIMIENTOS

Este libro no habría sido posible sin la ayuda y cooperación de muchas personas. En primer lugar, me gustaría dar las gracias a todos mis estudiantes del curso de Introducción a la Traducción, quienes a través de los años y sus acertados comentarios me han ayudado a desarrollar y mejorar el contenido y la organización de este manual. Ellos han sido mi inspiración y motivación para completar este proyecto. Un agradecimiento especial para Riitta Kärävä-Andonian por sus múltiples revisiones del manuscrito y cuya amistad es mi más preciado tesoro, y para la traductora y educadora Jessica Powell, finalista del premio PEN Center USA 2016 de traducción literaria, quien ha revisado todo el contenido en inglés de este libro y ha realizado las traducciones del español al inglés de todos los textos de práctica de traducción. Gracias también a Antonio Delgado y M^a Emilia Calisalvo por sus comentarios y sugerencias en las traducciones del inglés al español. A mis estudiantes asistentes de investigación Pamela Anzaldúa e Irisela Contreras por su trabajo y colaboración en numerosos aspectos de este manual. Agradezco también a los autores que me han dado permiso para reproducir sus textos y a todos los que han participado de una forma u otra en la realización de este proyecto. Por último, mi más profunda gratitud va dirigida a mi familia, tanto en España como en los Estados Unidos, por todo su amor incondicional. Pero sobre todo, este libro va dedicado a Fernando y a Moli, quienes han estado a mi lado día tras día, dándome el apoyo y las fuerzas que necesitaba. No podría haber elegido mejores compañeros de camino en este viaje que es la vida.



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

LECCIÓN PRELIMINAR: INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN

CONTENIDO DE LA LECCIÓN PRELIMINAR



- ✓ ¿Qué es la traducción?
- ✓ ¿Qué es una lengua?
- ✓ Conceptos importantes de traducción
- ✓ La competencia traductora
- ✓ Estructura del libro

La traducción es una disciplina fascinante que sirve de nexo de unión entre lenguas y culturas. Gracias a ella, a lo largo de la historia, la humanidad ha tenido acceso a las ideas y pensamientos de intelectuales, científicos, filósofos y escritores de todo el mundo. Hoy en día, con el avance de las telecomunicaciones, la información se crea y distribuye a la velocidad de la luz, permitiendo que los acontecimientos que ocurren en un pequeño rincón del mundo lleguen, casi al instante, a los oídos del resto del planeta. En este momento histórico en el que vivimos, en el que una cantidad ingente de información se genera constantemente, la importancia de la traducción nunca ha sido tan grande.

Este manual está diseñado para introducir al estudiante¹ en el mundo de la traducción, de español a inglés y viceversa. Con un enfoque práctico, el libro ofrece las herramientas necesarias

para aprender a llevar a cabo la actividad traductora de una forma eficaz y profesional. Además, gracias a la gran cantidad de actividades que se incluyen, también se espera que el estudiante aumente su competencia lingüística en ambos idiomas. Para empezar, en esta lección preliminar se debaten y definen algunos términos importantes usados en la práctica de la profesión, como los de «traducción», «lengua», «traducción directa», «traducción inversa», «texto», «lengua origen» y «lengua meta», entre otros. La lección continúa con una explicación de los elementos que componen la denominada «competencia traductora» y finaliza con una descripción de la estructura y organización de este manual y las diferentes secciones que lo integran. Empecemos pues nuestra trayectoria por el mundo de la traducción. ¿Estás preparado?

¿Qué es la traducción?

Para comprender la noción de traducción, empezaremos explorando la etimología² de la palabra. El término «traducción» y su equivalente en inglés, «*translation*», provienen de los vocablos latinos «*traductio*» y «*translatio*» respectivamente y los dos significan «hacer pasar/guiar/llevar de un lugar a otro». En la Europa medieval se usaba la palabra «*translatio*», en su significado más literal, para referirse al traslado de las reliquias de un santo de una localidad a otra, normalmente de mayor importancia en el mundo cristiano. Hoy en día, la palabra «traducción» sigue manteniendo ese sentido de cambio, pero ya no de lugar físico, sino de transformación de una lengua a otra.

El término «traducción» ha sido definido en infinidad de ocasiones, dependiendo de la perspectiva histórica y teórica desde la que se haya analizado. De todas estas, una de las más citadas, quizás por su simplicidad, es la descripción realizada por el lingüista estructuralista ruso-americano Roman Jakobson que, en su clásico artículo «*On linguistic aspects of translation*», hace referencia a tres tipos de traducción:

1. *Intralingual translation or rewording is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language.*
2. *Interlingual translation or translation proper is an interpretation of verbal signs by means of some other language.*
3. *Intersemiotic translation or transmutation is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems.*

(Jakobson, 1959/2012, p. 127)

El primer tipo de traducción se realiza dentro de una misma lengua y se utiliza cuando reformulamos un mensaje para explicar o clarificar algo que se ha expresado previamente. El tercer tipo hace referencia a la traducción de textos (orales o escritos) a otros sistemas no verbales (p. ej., señales de tráfico, música o pintura) y viceversa. Es el segundo tipo al que denominamos «traducción» propiamente dicha. En su teoría, Jakobson considera que la equivalencia absoluta entre lenguas no existe, aunque sí acepta que cualquier mensaje puede ser expresado en cualquier lengua. Por ello, la misión del traductor es la de centrarse en el mensaje del texto original y encontrar los mecanismos y recursos formales apropiados en la lengua meta para expresar ese mismo mensaje.

Al igual que Jakobson, otros muchos expertos e investigadores han debatido extensamente la importancia de la **«equivalencia»** en traducción. Uno de los más reconocidos, Eugene Nida, centra su definición de traducción en dicho concepto: *«Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, secondly in terms of style»* (1964, p. 4). Según el autor, el traductor se mueve entre dos modos opuestos de traducir. Por un lado, puede buscar una «equivalencia formal» en la que la atención se centra en el mensaje mismo, tanto en la forma como en el contenido. En este tipo de equivalencia, el traductor busca que el mensaje en la lengua meta se acerque lo más posible a los diferentes elementos lingüísticos de la lengua origen. Por otro lado, el traductor puede enfocarse en encontrar una «equivalencia dinámica» en la que se intenta provocar

en el receptor del texto meta el mismo efecto que produce el texto original en su lector (Nida, 1964, p. 159). Este es el tipo de traducción defendido por Nida en lo que denominó «**principio del efecto equivalente**». Idealmente, para este autor, el texto traducido debe cumplir cuatro requisitos: que tenga sentido, que transmita el espíritu y el modo del original, que esté expresado de forma natural y que produzca en el receptor meta una respuesta parecida a la que produjo el texto original en la audiencia original (Nida, 1964, p. 164).

Traduttore, traditore.

Algunos teóricos consideran que la equivalencia perfecta es imposible. Por este motivo, en el mundo de la traducción existe una famosa expresión en italiano que recoge este sentimiento («*traduttore, traditore*»). En otras palabras, el traductor es, por naturaleza, un traidor, ya que no podrá mantener la equivalencia entre el texto original y el texto meta.

El principio del efecto equivalente ha sido criticado posteriormente, argumentando que es imposible determinar qué respuesta tiene un texto en la audiencia original, ya que un mismo texto puede ser interpretado de diferentes maneras según la persona que lo esté leyendo. Además, ¿cómo sería posible reproducir la misma respuesta cuando los lectores pertenecen a culturas diferentes? Esto sería especialmente difícil, si no imposible, en textos de carácter literario o con fuerte carga cultural. Mientras que la audiencia original verá con naturalidad los aspectos culturales del texto original, la audiencia meta los considerará insólitos y exóticos.

Otros académicos de la traducción han ofrecido modificaciones a la noción de equivalencia. Por ejemplo, Peter Newmark, consciente de las limitaciones de esta teoría, propuso el concepto de «**traducción comunicativa**», en la que el traductor intenta producir en los lectores del texto meta un efecto «tan cercano como sea posible» al obtenido por los lectores del texto original (1981, p. 39). En este tipo de traducción, el enfoque recae en la audiencia meta y en encontrar la manera de transmitir el contenido del texto original de forma que sea aceptable y comprensible para los lectores del texto meta. Para ello, se pueden sacrificar las características formales del texto original y se puede adaptar el contenido cultural para hacerlo más accesible a la audiencia meta.

Pocos años más tarde, Reiβ y Vermeer buscaron resolver los conflictos teóricos que se basan en el concepto de «equivalencia» y desarrollaron una teoría funcionalista centrada en la noción de «*skopos*» (1984). Para estos autores, el factor más

importante en una traducción es el propósito (o *skopos*) que se intenta cumplir con dicha traducción. Ese propósito impondrá los métodos y estrategias que se emplearán para producir un resultado que se adecue a la función que cumplirá el texto traducido en la audiencia meta. Al contrario que las teorías que se enfocan en la búsqueda de la equivalencia (las cuales intentan replicar en la traducción el efecto que tuvo el texto fuente en su audiencia original), la teoría funcionalista del *skopos* se centra en el texto meta y la función que debe cumplir en la audiencia meta (Schäffner, 1998). Hay que tener en cuenta que el texto original y el texto meta no siempre tienen por qué cumplir la misma función. Un mismo texto, según el propósito y función que deba realizar, podrá resultar en una variedad de textos metas. En otras palabras, no existe la noción de «traducción perfecta», sino más bien, una traducción que cumple unas funciones establecidas y un propósito determinado.

Esta perspectiva teórica se alinea bien con la práctica profesional de la traducción tal y como se ejerce hoy en día. La gran mayoría de los traductores trabajan por cuenta propia y, para poder ganar su sustento, deben satisfacer las exigencias de sus clientes, ya sea una agencia de traducción o un cliente directo. Los encargos de traducción suelen venir acompañados de instrucciones en las que se establecen el propósito y la función de la traducción, la audiencia a la que va dirigida, el tiempo del que se dispone para realizarla y otros criterios específicos del cliente. En la actualidad, la traducción a nivel profesional se percibe desde este punto de vista relativista, en el que el producto final viene determinado por todos estos factores. Es por ello que este manual sigue el enfoque funcionalista de la teoría del *skopos*, ya que es el que refleja más fielmente la realidad de la práctica profesional de la traducción.

A continuación, se tratará otro concepto clave en la actividad traductora: la lengua. La lengua es el material de trabajo del traductor, pero ¿a qué nos referimos exactamente cuando hablamos de lengua? ¿Cuántas hay? ¿En qué se diferencian de los dialectos? Estas y otras preguntas encuentran respuestas en la siguiente sección.



Actividad 0.1. El concepto de «traducción» se ha definido en múltiples ocasiones y de maneras bastante diversas, dependiendo de la perspectiva histórica y teórica desde la que se haya examinado. Investiga y encuentra tres definiciones diferentes del término «traducción». ¿Qué tienen en común estas definiciones? ¿En qué se diferencian? Ahora, escribe tu propia definición de «traducción» incluyendo los aspectos que consideres más importantes.

¿Qué es una lengua?

Platón la concibe como una copia o espejo de la realidad exterior (1983); Vygotsky la considera un instrumento de mediación entre el mundo exterior (la sociedad) y el mundo interior (la mente) (1986); Chomsky la describe como un conjunto (finito o infinito) de oraciones (1957); y así, a lo largo de la historia, el concepto de «lengua» se ha ido definiendo, redefiniendo y debatiendo y desde una multitud de puntos de vista lingüísticos y teóricos.

Teniendo en cuenta el enfoque práctico de este manual, sería desacertado entrar en debates profundos sobre la problemática que plantea la definición de «lengua». Por lo tanto, se han seleccionado dos definiciones (una en español y otra en inglés) que, por su sencillez y pragmatismo, funcionan bien en este contexto. El *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española, 2014) aporta, en su segunda definición de «lengua» (la primera hace referencia al músculo), una visión bastante escueta del concepto: «*2. f. Sistema de comunicación verbal y casi siempre escrito, propio de una comunidad humana.*». En inglés, *Merriam-Webster learner's dictionary*³ ofrece, también en su segunda acepción, una explicación similar: «*Any one of the systems of human language that are used and understood by a particular group of people*» (2017). A pesar de ser simplicistas, ambas definiciones coinciden en dos de los factores más importantes que conforman una lengua: por un lado, se trata

de un sistema de signos, ya sean verbales, escritos o, por qué no, también gestuales, que siguen unas convenciones y reglas específicas. Por otro lado, nos encontramos que estos signos, convenciones y reglas se emplean dentro de una comunidad de hablantes determinada, haciendo posible la comunicación entre sus miembros.

Aunque los estudios más recientes estiman que en la actualidad se hablan 7099 lenguas (Simons y Fennig, 2017), el número exacto de lenguas es extremadamente difícil de determinar, ya que no hay concierto en la comunidad lingüística internacional sobre cuándo un sistema de signos es considerado una lengua propiamente dicha y cuándo es considerado una variante (o dialecto) de otra. En otras palabras, ¿cuáles son los límites entre lengua y dialecto?

Uno de los criterios para establecer esta diferencia es el de la **«inteligibilidad mutua»** que determina que, si los hablantes de dos variedades lingüísticas se pueden comprender entre sí, estaríamos ante dos **dialectos** de la misma lengua. En el caso de que no hubiera comprensión, nos encontraríamos con lenguas diferentes (Crystal, 1998). Esta definición, en principio tan simple, resulta en muchos casos insuficiente. Por ejemplo, un hablante de portugués no suele tener muchos problemas para entender a un hispanoparlante; sin embargo, nadie cuestionaría en la actualidad que ambas se consideran lenguas por derecho propio. El problema es que el hombre, a lo largo de la historia, se ha encargado de superponer al mapa lingüístico existente fronteras arbitrarias que poco tienen que ver con la realidad lingüística de la zona, añadiendo valores religiosos, étnicos, políticos y de identidad nacional que dificultan enormemente la diferenciación entre lengua y dialecto.

Otra dificultad a la hora de establecer el catálogo exacto de lenguas existentes es que hay nuevas lenguas que se descubren mientras que otras desaparecen. Por ejemplo, aún existen zonas remotas en el mundo que no han sido lo suficientemente estudiadas a nivel lingüístico y de vez en cuando algún estudio etnolingüístico nos sorprende con el descubrimiento de alguna nueva lengua. Este es el caso del koro, descubierto en 2010 en la región de Arunachal Pradesh, en la India (Anderson y Murmu,

Un dato curioso: ¿Sabes que si se organizara una conferencia mundial a la que asistiera al menos un representante monolingüe de las más de 7000 lenguas existentes en la actualidad, sería necesario contratar a más de 25 millones de intérpretes para que se pudieran comunicar todos?

¿Sabes qué tienen en común las siguientes palabras: kato, lipán, molala, túnica, unamí, yuki y wappo? Son 7 de las 54 lenguas que han muerto en los Estados Unidos en menos de un siglo. Otras 145 lenguas están en serio peligro de extinción, como el arikara, con menos de diez hablantes de avanzada edad que habitan en la Reserva de Fort Berthold, en Dakota del Norte (Moseley, 2010).

2010), o del warlpiri ligero, una lengua del norte de Australia hablada por tan solo 350 personas (O'Shannessy, 2013). Aunque ocasionalmente aparecen lenguas nuevas, por desgracia son muchas más las que mueren cada año. Según el proyecto de la UNESCO *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*, 230 lenguas han desaparecido desde el año 1950 y otras 3000 están actualmente en peligro de extinción (Moseley, 2010).

¿LENGUA O LENGUAJE?

En ocasiones, los términos «lengua» y «lenguaje» se usan como sinónimos, cuando en realidad tienen significados diferentes. Lenguaje hace referencia a la capacidad que tienen los seres humanos (y que nos diferencia de los animales) para comunicarnos a través de los diferentes idiomas o lenguas⁴. A no ser que el hablante tenga alguna discapacidad cognitiva que le afecte al hablar, todas las personas tienen esta capacidad de comunicarse, ya sea en un idioma o en otro. Es por lo tanto incorrecto decir «*El español es un lenguaje muy difícil⁵». El término «lenguaje» también se puede emplear para hacer referencia al estilo o modo que tiene una persona de expresarse. Así pues, se puede hablar del «lenguaje culto», «lenguaje vulgar», «lenguaje técnico», «lenguaje científico», etc.

¿CÓMO SE DICE, ESPAÑOL O CASTELLANO?

Según el *Diccionario panhispánico de dudas* (Real Academia Española, 2005):

Para designar la lengua común de España y de muchas naciones de América, y que también se habla como propia en otras partes del mundo, son válidos los términos «castellano» y «español». La polémica sobre cuál de estas denominaciones resulta más apropiada está hoy superada. El término «español» resulta más recomendable por carecer de ambigüedad, ya que

se refiere de modo unívoco a la lengua que hablan hoy cerca de 400 millones de personas. Asimismo, es la denominación que se utiliza internacionalmente («Spanish», «espagnol», «Spanisch», «spagnolo», etc.). Aun siendo también sinónimo de «español», resulta preferible reservar el término «castellano» para referirse al dialecto románico nacido en el Reino de Castilla durante la Edad Media, o al dialecto del español que se habla actualmente en esta región. En España, se usa asimismo el nombre **«castellano»** cuando se alude a la lengua común del Estado en relación con las otras lenguas cooficiales en sus respectivos territorios autónomos, como el catalán, el gallego o el vasco.

Actividad 0.2. En la isla canaria de La Gomera (España) existe un sistema de comunicación llamado «silbo» que se articula totalmente a base de silbidos. Los hablantes, o en este caso silbadores, pueden expresar más de 4000 conceptos usando diferentes silbidos. Este sistema permite la comunicación de larga distancia a través de los numerosos barrancos que se encuentran en la isla. El silbo es reconocido por la UNESCO como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad y todavía se mantiene gracias al esfuerzo del Gobierno de la isla, que ha regulado su enseñanza en las escuelas. Para esta actividad busca en internet videos sobre el silbo gomero. Según lo aprendido hasta ahora, ¿considerarías el silbo una lengua por derecho propio? Justifica tu respuesta.



Conceptos importantes de traducción

Como en todas las profesiones, el mundo de la traducción hace uso de una terminología específica. El objetivo de esta sección es definir y explicar algunos de los términos que son indispensables en el ejercicio de la actividad traductora.

La «**lengua A**» es el idioma que el traductor mejor domina. Normalmente, la lengua A corresponde al idioma que se adquiere durante la niñez, es decir, la lengua materna («*mother tongue*», en inglés). Sin embargo, este no es siempre el caso. También es posible que una lengua adquirida posteriormente a la lengua materna se convierta en la más dominante del hablante. Por ejemplo, es bastante común que los hijos de inmigrantes se vean expuestos durante los primeros años de su vida a la lengua nativa de los padres y que aprendan esta lengua antes que el idioma del país donde residen. Esta situación se invierte cuando son escolarizados y empiezan a adquirir todo el conocimiento académico y científico en la lengua mayoritaria de la comunidad, convirtiéndose esta después en su lengua más dominante.

La «**lengua B**» es un idioma del que también se tiene un gran dominio, aunque normalmente en un grado inferior a la lengua A. Es cierto que existen traductores con un alto nivel de bilingüismo y que se sienten igualmente cómodos en ambos idiomas; sin embargo, por regla general casi siempre hay una lengua que el traductor domina mejor (la lengua A) en comparación a la otra (la lengua B). Es el traductor el que determina cuál es su lengua A y cuál es su lengua B, de acuerdo con el nivel que posea en estos idiomas. También es posible tener varias lenguas B, si se llega a alcanzar un alto nivel en ellas.

La «**lengua C**» es un idioma que el traductor comprende sin dificultad, pero que no es capaz de escribir al mismo nivel. Aquellos traductores que tienen una lengua C solo deben traducir desde esta lengua a su lengua A o B, pero nunca en la dirección contraria. Si se posee un alto grado de comprensión en varios idiomas, es posible tener varias lenguas C. Es importante enfatizar que para traducir de forma profesional se debe tener un nivel lo suficientemente elevado como para poder realizar un trabajo de calidad. Por ejemplo, si un traductor tiene un conocimiento limitado en su lengua C, siguiendo los estándares de ética profesional, no debería aceptar encargos de traducción en dicho idioma (en la lección 14 se tratan los aspectos éticos de la traducción). Son los traductores mismos los que determinan el momento en el que disponen de un conocimiento

lo suficientemente avanzado como para empezar a traducir en ese idioma.⁶

En relación a los conceptos de lengua A, B y C nos encontramos con los términos «traducción directa» y «traducción inversa». La **traducción directa** es la que se realiza desde la lengua menos dominante (lengua B o C) a la lengua más dominante (lengua A). La **traducción inversa**, por el contrario, es la que se hace desde la lengua dominante (lengua A) hacia la menos dominante (lengua B). Como ya hemos indicado, nunca se debe llevar a cabo una traducción hacia una lengua C. ¿Y por qué es necesaria esta distinción entre traducción directa y traducción inversa? Una traducción directa suele ofrecer resultados de más calidad, ya que el traductor tiene un conocimiento amplio de la lengua A y de su cultura, lo cual le permite producir un texto más natural e idiomático. Sin embargo, la traducción hacia una lengua que no se domina a la perfección (lengua B) es más arriesgada, debido a que el traductor no cuenta con los mismos recursos ni la misma sensibilidad lingüística para realizar una traducción de calidad profesional. Aunque normalmente se desaconseja la práctica de la traducción inversa, la realidad es que muchos traductores que quieren vivir de su profesión se ven forzados a aceptar encargos en cualquiera de las dos combinaciones. En la traducción inversa, más que nunca, la revisión y la edición del texto traducido por parte de otro traductor o de un hablante nativo culto es primordial si se quieren ofrecer unos estándares básicos de calidad.

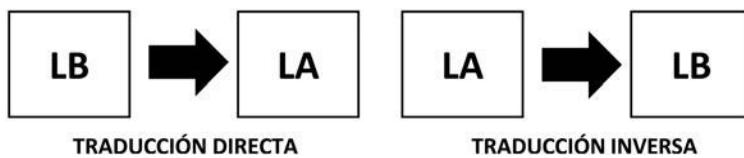


Figura 0.1 La traducción directa y la traducción inversa.

Otro concepto importante es el de «**texto**». En el campo de la traducción un texto hace referencia a cualquier documento, ya sea en formato impreso o digital, que es objeto de traducción. Se puede apreciar que esta definición es muy amplia y da cabida a cualquier posibilidad de tipología textual. Puede ser

una canción, un poema, un anuncio de prensa, las instrucciones de un electrodoméstico, el menú de un restaurante, un folleto informativo, un formulario médico, una novela, etc. La extensión es completamente variable: puede ir de una palabra (lo mínimo para que haya un texto) a miles de páginas (en caso de mega-proyectos realizados por grupos coordinados de traductores).

Al documento de partida se le puede denominar en español de varias maneras: «**texto original**», «**texto origen**», «**texto de origen**», «**texto fuente**» o «**texto de salida**» («*source text*», en inglés). Al documento traducido se le puede llamar «**texto meta**», «**texto de destino**», «**texto término**» o «**texto traducido**» («*target text*»). Análogamente, al idioma en el que está escrito el texto original se le denomina «**lengua original**», «**lengua origen**», «**lengua de origen**», «**lengua fuente**» o «**lengua de salida**» («*source language*»). Por otro lado, el idioma al que se traduce un texto se le llama «**lengua meta**», «**lengua de destino**» o «**lengua término**» («*target language*»).

Interpretation vs. interpreting. En la jerga profesional, los intérpretes suelen usar la palabra «*interpreting*» para referirse a la actividad de facilitar la comunicación entre dos lenguas, mientras que usan el término «*interpretation*» para aludir al producto final. Así pues, un intérprete diría: «*I have a certification in court interpreting*» o «*My interpretation, from Spanish to English, of the president's speech, went very smoothly*».

Otros dos términos que causan a menudo confusión son los de «**traducción**» e «**interpretación**». La distinción, sin embargo, es sencilla: se denomina «**traducción**» («*translation*») a la actividad de expresar en otra lengua los textos escritos (p. ej., un libro, un anuncio de prensa, etc.), mientras que la «**interpretación**» («*interpreting*») se dedica a los discursos orales (p. ej., una conversación, una conferencia, una llamada telefónica, etc.). A pesar de que la traducción y la interpretación resultan en apariencia muy similares, ya que en principio solo varía la vía por la que se transmite la comunicación (oral o escrita), ambas actividades son muy diferentes entre sí. Muchos traductores profesionales no se atreverían nunca a interpretar una ponencia delante de un público, quizás por sentir que no tienen la agilidad mental y la capacidad de memorizar largos trozos de discurso para luego expresarlos *in situ* en el otro idioma. Igualmente, los intérpretes se pueden sentir inseguros ante un texto escrito, porque a lo mejor carecen de los conocimientos más técnicos de la escritura, como el correcto uso de la puntuación o de las convenciones ortotipográficas. Es importante reconocer que la profesión de traductor es muy diferente a la de intérprete al requerir de habilidades, conocimientos y preparación muy diferentes. Como

futuro profesional de la traducción, se recomienda que utilices estos términos correctamente, como señal de respeto y aprecio al trabajo de ambas profesiones. Mientras que este libro se centra en la traducción (escrita) de textos de español a inglés y viceversa, en la lección 13 se hace un breve recorrido por el mundo de la interpretación, en el que se explican, entre otras cosas, las diferentes modalidades de interpretación.

La competencia traductora

La traducción es una actividad compleja y para llegar a ser un buen traductor es necesario desarrollar ciertas competencias específicas de esta profesión. Se entiende por «**competencia traductora**» la combinación de aptitudes, destrezas y conocimientos que son necesarios para llevar a cabo una traducción



Figura 0.2 Elementos de la competencia traductora.

(EMT Expert Group, 2009). Basándonos en los modelos teóricos predominantes⁷ y en la norma internacional ISO 17100 (2015) en la que se especifican las competencias profesionales de los traductores, proponemos un modelo que incluye los elementos principales de la competencia traductora y que representamos gráficamente en la figura 0.2.

Competencia bilingüe y bicultural

¿Qué nivel de competencia lingüística en los idiomas de trabajo es necesario para ejercer la profesión de traductor? Como se ha indicado anteriormente, al menos una de las lenguas se debe dominar a nivel de hablante nativo (es decir, la lengua A del traductor). Para ello se requiere un conocimiento elevado de los componentes fonéticos/fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos de la lengua. También se deben manejar las convenciones sociolingüísticas (p. ej., registros, dialectos, etc.) y los aspectos mecánicos de la escritura, como el apropiado uso de la puntuación, la acentuación (en casos como el español), la ortografía, etc. El nivel de la lengua B es igualmente importante y cuanto más avanzado, mejor preparado se estará para ejercer la actividad traductora. Se debe añadir que el traductor no solo debe dominar los aspectos formales de los idiomas en los que trabaja, sino que también ha de conocer en profundidad los elementos culturales de los mismos. Es casi imposible traducir un idioma si no se ha vivido en la cultura de esta lengua durante un periodo de tiempo lo suficientemente extenso como para comprender de forma razonable los aspectos más importantes de dicha cultura.

Competencia de conocimientos de traducción

Esta competencia engloba conocimientos teóricos y prácticos sobre la traducción. A un nivel teórico, es importante tener una comprensión general sobre las principales teorías y temas de

debate en el ámbito de la traducción. A un nivel práctico, el traductor debe ser capaz de identificar los problemas de traducción y evaluar las diferentes soluciones disponibles usando los métodos, técnicas y procedimientos de traducción adecuados. En esta competencia también se incluye el saber ejercer la labor de traductor como profesional, por ejemplo, teniendo un buen conocimiento del mercado laboral, estableciendo tarifas apropiadas y siguiendo los códigos de ética profesional.

Competencia textual

Se deben conocer las características y convenciones lingüísticas y discursivas asociadas a los géneros y subgéneros textuales más frecuentes. Por ejemplo, un texto literario poco tiene que ver con uno científico, jurídico, publicitario o técnico. También es importante reconocer la diferente tipología de textos según su intención comunicativa (expositivos, argumentativos, descriptivos, narrativos, prescriptivos o dialogados), ya que cada tipo presenta una estructura, un registro y unas características formales bien diferenciadas.

Competencia temática/disciplinaria

Es sumamente importante que el traductor tenga un buen conocimiento enciclopédico del mundo, lo suficientemente amplio como para poder traducir un texto de carácter general sin demasiados obstáculos. El traductor debe ser una persona educada con un gran afán por saber y descubrir. Aunque no se espera que el traductor sea un experto en todas las disciplinas, cuando se le presenta un tema nuevo, debe poder llevar a cabo una exhaustiva actividad de investigación. De hecho, este resulta ser uno de los aspectos más beneficiosos de la profesión: el traductor aprende con cada traducción, expandiendo continuamente su conocimiento del mundo. Para ello, la siguiente habilidad, la competencia investigadora, juega un papel fundamental.

Competencia investigadora

Es necesario el buen manejo de las fuentes de información y tener la habilidad de encontrar información pertinente y fiable que ayude en la solución de los problemas de traducción. Entre otros materiales, el traductor debe saber utilizar diccionarios, libros de gramática, manuales de estilo, bases de datos, encyclopedias, corpus, buscadores, bancos terminológicos, textos paralelos, etc. Como se ha mencionado anteriormente, también debe tener la capacidad de investigar e informarse sobre una disciplina o un tema desconocidos, por lo que es elemental tener un buen conocimiento sobre el uso y la estructura de las obras de referencia. Esta competencia está fuertemente ligada a la siguiente, la competencia técnica, ya que hoy en día la mayor parte del trabajo investigador se realiza a través de medios tecnológicos.

Competencia técnica

Se debe saber dar un uso apropiado y eficiente a la multiplicidad de herramientas de trabajo disponibles para el traductor, incluyendo el equipo informático, los procesadores de textos, las bases de datos, las memorias de traducción, internet, etc. Dentro de esta competencia se incluye el conocimiento apropiado de las herramientas de formateo de los procesadores de texto. Es común que el cliente requiera que el texto meta se presente en un diseño y formato determinado (normalmente, similar al del texto original), por lo que es importante saber manipular tablas, columnas, márgenes, tipos de letra, títulos, gráficos, etc.

Competencias interpersonales y sistémicas

Por último, existen competencias que tienen que ver, por un lado, con la capacidad del traductor a la hora de comunicar y trabajar de forma efectiva con otros (competencias interpersonales) y, por otro lado, con cualidades personales que son muy valoradas en la profesión (competencias sistémicas). Dentro de las primeras encontramos la capacidad de criticar y auto-criticarse de

forma constructiva, poder trabajar bien en equipo, poder comunicarse con expertos en otros campos, apreciar la diversidad y la multiculturalidad, etc. En cuanto a las competencias sistémicas, se destacan la capacidad de aprender, de generar nuevas ideas, de adaptarse a nuevas situaciones, de trabajar de forma autónoma, de preocuparse por la calidad, o tener afán por superarse y tener éxito laboral (González y Wagenaar, 2003).

Uno de los estereotipos más comunes en cuanto a la traducción es que todas las personas bilingües, por el hecho de poder comunicarse en dos idiomas, pueden hacer el trabajo de los traductores. Ser bilingüe es definitivamente una ventaja, pero como se puede ver en esta sección, no es suficiente. El tener competencia lingüística en dos lenguas es solo el principio de la carrera de traductor. Es necesario el estudio y el desarrollo de todas las competencias mencionadas para convertirse en un buen profesional. La estructura de este libro está diseñada con el objetivo de incrementar la competencia traductora a través de lecturas y actividades que se enfocan en todas y cada una de las competencias presentadas. La siguiente sección ofrece una explicación detallada de la organización de este manual.

Actividad 0.3. ¿Qué nivel de competencia lingüística tienes para tus lenguas A, B y C? Para saberlo, usa los descriptores desarrollados por una de las siguientes escalas: American Council on the Teaching of Foreign Languages Proficiency Guidelines, el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas o la escala del Interagency Language Roundtable. Para esta actividad, determina en primer lugar cuál es para ti tu lengua A, tu lengua B y tu lengua C (en caso de que tengas alguna lengua C). Luego elige una de estas escalas, busca sus descriptores de niveles y completa el siguiente cuadro. ¿Qué nivel describe mejor tus destrezas de lectura y escritura en tus lenguas A, B y C? ¿Consideras que tienes un buen nivel en tu lengua B? Si no es así, ¿a qué nivel te gustaría llegar para ser considerado un buen traductor? ¿Consideras que tienes un buen nivel de comprensión lectora en tu lengua C? Si no es así, ¿a qué nivel te gustaría llegar para poder aceptar encargos de traducción que estén escritos en esa lengua?



	NIVEL DE LECTURA	NIVEL DE ESCRITURA
LENGUA A		
LENGUA B		
LENGUA C		

Estructura del libro

Este libro contiene un total de quince lecciones. La lección preliminar, que estás ahora leyendo, presenta algunos conceptos básicos de la traducción y sirve de introducción al resto del manual. Cada una de las catorce lecciones restantes está compuesta por seis secciones en las que se desarrollan las competencias de traducción descritas en el apartado anterior. De ellas, las tres primeras se incluyen en este manual, mientras que las otras tres están disponibles en la página web que acompaña a este libro. A continuación, incluimos una representación gráfica de la división en secciones de cada lección, seguida de una breve descripción de cada sección.



Figura 0.3 Organización de cada lección.

Temas de traducción

La primera sección trata de temas directamente relacionados con la práctica de la traducción. Esta sección es la más extensa y la que constituye el núcleo de cada lección. Por ello, estos temas de traducción dan título a cada una de las lecciones. Los contenidos de esta sección se han dividido en siete unidades

temáticas amplias que se desarrollan a lo largo de dos lecciones. Estas unidades temáticas son las siguientes:

1. La traducción: proceso y producto (lecciones 1 y 2)
2. Las técnicas de traducción (lecciones 3 y 4)
3. La traducción de los aspectos culturales (lecciones 5 y 6)
4. La traducción de la variación lingüística (lecciones 7 y 8)
5. La traducción subordinada (lecciones 9 y 10)
6. La traducción especializada (lecciones 11 y 12)
7. Los traductores e intérpretes (lecciones 13 y 14)

Herramientas de traducción

Esta sección se centra en la descripción de las herramientas que están disponibles para la búsqueda, adquisición y procesamiento de la información que necesitamos durante la actividad traductora. Empezando por lo más obvio (cómo se usa un diccionario) hasta lo más sofisticado (el empleo de las memorias de traducción), esta sección ofrece multitud de técnicas de investigación que ayudarán al traductor a realizar su labor de una forma rápida y eficaz.

Retazos de historia

Aunque este libro se aproxima al estudio de la traducción de un modo predominantemente práctico, para apreciar mejor la situación en la que se encuentra la traducción hoy en día es necesario comprender el contexto histórico del que proviene (Delisle, 2003). Esta sección ofrece una breve mirada hacia el pasado, describiendo algunos de los momentos y personajes más importantes de la larga historia de la traducción. Desde el origen de las lenguas hasta el descubrimiento y descifrado de la piedra Rosetta, pasando por la Casa de la Sabiduría y la Escuela de Traductores de Toledo, y terminando con los traductores más reconocidos en la actualidad, esta sección ilustra algunos de los antecedentes más trascendentales de la historia de la traducción.

Inglés y español en contraste

Los traductores noveles suelen cometer errores cuando copian patrones y estructuras de la lengua origen en la lengua meta. El objetivo de esta sección es poner de relieve tanto las similitudes como las diferencias que existen entre estos dos idiomas, para librarnos, en última instancia, de la tan temida, pero evitable, transferencia lingüística. Entre los temas tratados se encuentran los cognados, el orden de la oración, el uso de los adjetivos, los adverbios, las preposiciones, los tiempos verbales que expresan pasado y la voz pasiva.

Convenciones formales

Del traductor no solo se espera que ofrezca una adecuada traducción del texto original, sino que esta traducción siga a la perfección las convenciones formales de la lengua meta. Para ello, esta sección se centra en los aspectos ortotipográficos del español y del inglés, es decir, «el conjunto de usos y convenciones particulares por los que se rige en cada lengua la escritura mediante signos tipográficos» (Real Academia Española, 2014). Se incluyen aquí temas relacionados con la puntuación, la acentuación, las mayúsculas, los estilos de letra (negrita, cursiva, redonda), las abreviaturas, las siglas, los acrónimos, etc.

Práctica de traducción

Cada lección culmina con dos textos para traducir, uno del inglés al español y otro del español al inglés. Estos textos han sido cuidadosamente seleccionados para complementar los aspectos tratados en cada una de las lecciones. Cada texto se presenta con un encargo de traducción, es decir, las instrucciones que nos da el cliente para realizar la traducción. Los tipos de textos incluidos tienen una variada naturaleza y entre ellos se encuentran textos turísticos, periodísticos, publicitarios, administrativos, de opinión, cómics, etc.



Actividad 0.4. Individualmente, en parejas o en grupos pequeños reflexiona y responde a las siguientes preguntas:

1. ¿Qué significa para ti la traducción? ¿Por qué es importante?
2. ¿Piensas que la equivalencia perfecta entre dos textos es posible? Justifica tu respuesta.
3. ¿Por qué crees que existe la expresión «*traduttore, traditore*»? ¿A qué hace referencia?
4. En tu opinión, ¿qué nivel de idioma es necesario en la lengua B para poder traducir un texto a nivel profesional?
5. ¿Cuál de todas las competencias mencionadas consideras más importante? ¿Por qué?
6. ¿Qué profesión consideras más difícil, la de traductor o la de intérprete? ¿Por qué? ¿Cuál requiere más preparación y entrenamiento?

Notas

1 En este libro se hace uso del masculino genérico para designar a un grupo de individuos, sin distinción de sexos. Así pues, «el estudiante», al igual que otros términos utilizados a lo largo de este libro (como «el traductor», «el cliente» o «el escritor») hace referencia genérica a cualquier persona que pertenece a ese grupo (ya sea de género masculino o femenino). Este empleo del masculino genérico sigue las recomendaciones de la *Nueva gramática de la lengua española*, publicada en el año 2010 por la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española.

2 La etimología es el origen o procedencia de una palabra.

3 El formato en el que se expresan los títulos de los libros en inglés varía dependiendo del manual de estilo que estemos empleando. Es muy común que en inglés se ponga en mayúsculas la primera letra de cada palabra del título (con la excepción de los artículos, conjunciones y preposiciones). En este

manual, sin embargo, hemos seguido las reglas de la American Psychological Association (APA) para el formato de las citas y las referencias bibliográficas. Según estas reglas, solo se escribe en mayúsculas la primera palabra de los títulos de los libros (además de los nombres propios).

- 4 Los términos «idioma» y «lengua» se consideran sinónimos y se usan en este manual de forma intercambiable.
- 5 * El asterisco se utiliza para indicar un uso inadecuado, impróprio o incorrecto según las reglas gramaticales.
- 6 Antes de trabajar para una agencia de traducción o algún organismo internacional importante, por lo general, los traductores deben pasar una prueba de traducción para demostrar su nivel de competencia lingüística y traductora.
- 7 Para conocer más sobre los diferentes modelos de competencia traductora que se han propuesto en los Estudios de Traducción se recomienda la lectura de la tesis de maestría realizada por Šeböková (2010).

Referencias bibliográficas

- Anderson, G., y Murmu, G. (2010). Preliminary notes on Koro: A «hidden» language of Arunachal Pradesh. *Indian Linguistics*, 71, 1-32.
- Chomsky, N. (1957). *Syntactic structures*. La Haya: Mouton.
- Crystal, D. (1998). *The Cambridge encyclopedia of language* (2^a ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Delisle, J. (2003). La historia de la traducción: Su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 8 (14), 221-235.
- EMT Expert Group. (2009). *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*. Bruselas: Directorate General for Translation.
- González, J., y Wagenaar, R. (Eds.). (2003). *Tuning educational structures in Europe: Final report: Phase one*. Bilbao: Universidad de Deusto. Recuperado de http://tuningacademy.org/wp-content/uploads/2014/02/TuningEUI_Final-Report_EN.pdf.

- ISO 17100. (2015). *UNE EN ISO 17100: 2015. Requisitos para los servicios de traducción*. Madrid: AENOR.
- Jakobson, R. (1959/2012). On linguistic aspects of translation. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies reader* (pp. 126–131). Londres: Routledge.
- Merriam-Webster (2017). *Merriam-Webster learner's dictionary*. Recuperado de <http://learnersdictionary.com/definition/language>.
- Moseley, C. (2010). *Atlas of the world's languages in danger* (3^a ed.). París: UNESCO. Recuperado de <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Perfamon.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: E. J. Brill.
- O'Shannessy, C. (2013). The role of multiple sources in the formation of an innovative auxiliary category in Light Warlpiri, a new Australian mixed language. *Language*, 328–353.
- Platón (1983). *Platón: Diálogos II. Gorgias, Menéxeno, Eutidemo, Menón, Crátilo*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- Real Academia Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Reiß, K., y Vermeer, H. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Schäffner, C. (1998). Skopos theory. En M. Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of Translation Studies* (pp. 235–238). Londres: Routledge.
- Šeböková, S. (2010). *Comparing translation competence* (Tesis de maestría inédita). Brno: Masaryk University. Recuperado de https://is.muni.cz/th/146168/ff_m/Stase-ctc.docx.
- Simons, G.F., y Fennig, C.D. (Eds.). (2017). *Ethnologue: Languages of the world* (20^a ed.). Dallas, TX: SIL International. Recuperado de <http://www.ethnologue.com>.
- Vygotsky, L. (1986). *Thought and language*. Cambridge, MA: MIT Press.



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

EL PROCESO DE LA TRADUCCIÓN

1

CONTENIDO DE LA LECCIÓN 1



Manual

- ✓ Temas de traducción: El proceso de la traducción
- ✓ Herramientas de traducción: Los diccionarios
- ✓ Retazos de historia: El origen de las lenguas

Página web

- ✓ Inglés y español en contraste: Nuestros buenos y malos amigos: los cognados
- ✓ Convenciones formales: La coma (1^a parte)
- ✓ Práctica de traducción: Los textos informativos: Los listados

TEMAS DE TRADUCCIÓN

«¡Esta traducción es para ayer!» es una expresión que se emplea en el mundo de la traducción para reflejar la presión de tiempo con la que a menudo trabajan los traductores. Esto se debe a que los proyectos de traducción suelen estar

ligados a fechas límite de entrega muy ajustadas. Sin embargo, por mucha presión de tiempo que se tenga, toda traducción, por pequeña que sea, necesita de un proceso que garantice un producto de calidad. Este proceso dependerá de muchos factores, entre ellos, la experiencia del traductor, el grado de dificultad y especialización del texto, el tiempo con el que se cuenta para completar la traducción, las herramientas de traducción que se utilizan, si se trabaja solo o en equipo, etc. Aunque partimos de la base de que no hay un proceso único y exclusivo al realizar una traducción, el objetivo de esta lección es proponer un modelo general que funcione con cualquier proyecto de traducción. Este modelo es una adaptación de la normativa internacional ISO 17100 aprobada en el año 2015, en la que se describen los pasos que se deben seguir para

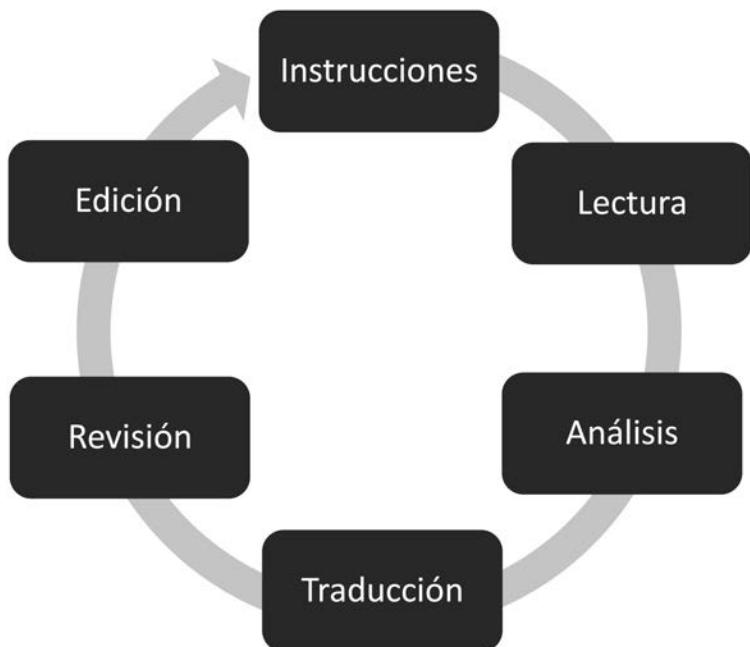


Figura 1.1 El proceso de traducción.

obtener una traducción de la mayor calidad posible. Es recomendable que los traductores principiantes cultiven desde el principio y de forma sistemática el hábito de seguir un proceso específico a la hora de trabajar en una traducción. La figura 1.1 representa de forma esquemática los pasos del proceso de traducción, los cuales describimos uno a uno en esta lección.

Instrucciones

Todo el mecanismo se pone en movimiento en el instante en el que se recibe un encargo de traducción. Es entonces cuando el cliente dará instrucciones preliminares sobre el documento que se debe traducir (lo que se conoce en inglés como «*the translation brief*»). Estas instrucciones iniciales juegan un papel fundamental durante todo el proceso de traducción y determinarán, en gran medida, el producto final. Las personas y compañías que están acostumbradas a realizar encargos de traducción suelen ofrecer información precisa sobre las características del texto origen (TO) y las del texto meta (TM). Sin embargo, es posible que los clientes que no estén tan familiarizados con la actividad traductora no proporcionen muchas indicaciones, por lo que será responsabilidad del traductor recabar tanta información como sea posible. Idealmente, y siguiendo la teoría del *skopos* (descrita en la lección preliminar), el traductor debe compilar al menos la siguiente información: la función que deben cumplir tanto el texto origen como el texto meta, el propósito por el que se crean, la audiencia a la que van dirigidos, el marco espacial y temporal en el que se producen y el medio por el que se distribuyen. Toda esta información marcará las directrices generales que nos guiarán en el proceso de traducción. El siguiente cuadro (adaptado de Nord, 1997; Hablamos Juntos, 2009) presenta todos los aspectos que debemos considerar en esta fase inicial de la traducción:

The American Translators Association dispone de un folleto en su página web que ofrece información importante para aquellos que quieren contratar los servicios de un traductor. Tanto la versión en inglés (*Translation: Getting it Right*) como su traducción en español (*Todo lo que siempre quiso saber sobre la traducción*) son de gran utilidad para los que no cuentan con mucha experiencia en la contratación de traducciones. Estas guías están disponibles de forma gratuita en su página web: www.atanet.org.

		TEXTO ORIGEN	TEXTO META
Función	<i>¿Para qué?</i>	¿Cuál es la función principal del texto? ¿Informar de algo, vender un producto, describir una situación, entretenerte...?	¿Cambia la función principal del texto? ¿Se va a usar el texto de la misma manera?
Audiencia	<i>¿Para quién?</i>	¿A quién va dirigido el texto?	¿Cambian las características de la audiencia meta o son similares a las de la audiencia origen?
Tiempo	<i>¿Cuándo?</i>	¿Cuándo se escribió el texto? ¿En qué contexto temporal se espera que la audiencia origen reciba y lea el texto?	¿Cambia el marco temporal en el que el texto meta va a ser recibido y leído?
Lugar	<i>¿Dónde?</i>	¿Dónde se escribió el texto? ¿En qué contexto espacial se espera que la audiencia origen reciba y lea el texto?	¿Cambia el marco espacial en el que el texto meta va a ser recibido y leído? ¿Hay cuestiones dialectales que se deban tener en cuenta?
Medio	<i>¿Cómo?</i>	¿Cómo se va a distribuir el texto (p. ej., de forma impresa, digital, oral)?	¿Cambia la forma en la que se va a distribuir el texto?
Propósito	<i>¿Por qué?</i>	¿Por qué motivo se escribió el texto original? ¿Se espera una respuesta concreta de los lectores?	¿Por qué se traduce este texto? ¿Cambia el motivo por el que se escribió el texto original? ¿Se espera que los lectores del texto meta tengan una respuesta igual o similar a la del texto origen?

A continuación, se presentan ejemplos de cómo un cambio en la función, audiencia, marco temporal, marco espacial, medio o propósito en el texto meta puede repercutir en el producto final. Aunque los siguientes ejemplos se basan principalmente en solo un cambio, a veces el traductor se encuentra con que el texto meta debe cumplir objetivos muy diferentes al texto original, con lo que las adaptaciones al nuevo contexto serán más frecuentes y profundas.

Cambio en la función

Puede ocurrir que la función para la que fue escrito el TO sea diferente a la que tendrá el TM. Consideremos el caso de un expediente académico en español (que tiene originalmente una función informativa para dar constancia de las clases realizadas y calificaciones obtenidas) y que se traduce al inglés para solicitar una beca de estudios en los Estados Unidos. En este ejemplo, el texto meta, además de conservar su función informativa, asume una función persuasiva o argumentativa, ya que será utilizado por el comité de selección como prueba de la valía académica de la persona en relación al resto de candidatos. Por este motivo, en este ejemplo posiblemente sería recomendable aclarar las equivalencias entre los diferentes sistemas de calificaciones académicas.

Cambio en la audiencia

Este es el caso más frecuente ya que, excepto en contadas ocasiones, el objetivo de la traducción es alcanzar una nueva audiencia para un texto determinado. Una ilustración de este cambio de audiencia sería la de una novela escrita originalmente en español que se traduce al inglés para llegar al mercado anglohablante. Otro caso sería el de la traducción y adaptación de un clásico, por ejemplo, *Romeo y Julieta* de William Shakespeare, para niños de habla española. Aquí, además del contenido, se debe tener en cuenta el registro y el

tono en el que se realiza la traducción para que se ajuste a la edad de los nuevos lectores.

Cambio en el marco temporal

En la mayoría de las traducciones que se realizan hoy en día, la audiencia original y la meta son coetáneas, por lo que comparten muchos referentes comunes. En otras ocasiones puede que existan siglos de separación entre la audiencia original y la del texto meta. Por ejemplo, la traducción de *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes, escrita originalmente para lectores del principio del siglo XVII, requeriría de abundantes cambios si lo que buscamos es adaptarlo a una audiencia angloparlante contemporánea.

Cambio de lugar

Es muy probable que el TM se distribuya en lugares muy diferentes al del TO. Este sería el caso de la traducción al español de la información de garantía de un aparato electrodoméstico producido en los Estados Unidos que se va a exportar y vender en México. Sin embargo, hay ocasiones en las que el TM está destinado a ser utilizado en el mismo marco espacial en el que se encuentra el TO. Por ejemplo, un cuestionario médico en inglés en la consulta de un médico en Los Ángeles (California) se puede traducir al español para ofrecer mejor servicio a sus clientes de habla española.

Cambio de medio

A veces se pide que el traductor transcriba y traduzca un texto oral a uno escrito. Esto puede ocurrir con las pruebas orales presentadas en juicios, como por ejemplo, una conversación telefónica en español que se transcribe y traduce al inglés para su uso durante un proceso judicial. Otro ejemplo de cambio de medio, en este caso de escrito a oral, sería un guion cinematográfico

en inglés que se traduce al español para luego ser utilizado en el proceso de doblaje de una película.

Cambio de propósito

Un texto que ha sido creado con un motivo primario en ocasiones se reutiliza con otro propósito en la lengua meta. Este es el caso, por ejemplo, de una carta de amor que se traduce como prueba en un juicio de acoso sexual.

Como vemos, las instrucciones preliminares son fundamentales, ya que nos servirán de guía durante el proceso de traducción y, en muchos casos, nos ayudarán a determinar la solución más adecuada a los problemas de traducción a los que nos enfrentemos. Se puede decir que no existe «una traducción perfecta», sino «una traducción apropiada a un contexto determinado». Por lo tanto, un mismo texto origen con diferentes instrucciones preliminares puede acabar transformándose en textos metas muy diversos. El cliente es el que marca las pautas de nuestra traducción y, al fin y al cabo, si queremos vivir de esta profesión, será mejor que le hagamos caso...



Actividad 1.1. A continuación se presenta un número de encargos de traducción. Primero identifica si hay cambios en la función, audiencia, marco temporal, lugar, medio o propósito (puede haber más de uno en cada ejemplo). A continuación, responde a estas preguntas: ¿Qué elementos tendrás que tener en cuenta a la hora de realizar la traducción? ¿Qué tipo de cambios o adaptaciones serían necesarios?

1. Te mandan un texto en inglés que describe un *tailgate party* que se debe traducir al español para una revista de divulgación general en Panamá.
2. Tienes que traducir al inglés el menú de un restaurante uruguayo localizado en Punta del Este para captar la clientela de habla inglesa de este enclave turístico.

3. Te comisionan la traducción de un libro de recetas argentinas para ser publicado en los Estados Unidos. El título del libro es *Las 100 recetas de cocina argentina más fáciles de preparar*.
4. Entras en el equipo que traduce los guiones de los episodios de *Los Simpson* para posteriormente doblarlos al español de Chile.
5. Una universidad en Colombia quiere traducir su formulario de solicitud de admisión al inglés con el objetivo de incrementar el número de estudiantes internacionales en dicha institución.
6. Acaban de encontrar unas cartas de amor escritas por la reina Isabel I de Inglaterra (siglo XVI) a un amante secreto. Una revista del corazón mexicana quiere publicar ahora una de estas cartas en una sección titulada «Los secretos de los famosos».

Actividad 1.2. En la página web que acompaña a este manual encontrarás dos textos de práctica de traducción para esta lección. Elige uno de estos textos, lee las instrucciones preliminares y completa el siguiente cuadro. ¿Observas diferencias en algunos de estos factores? ¿De qué forma influirán estos cambios en la traducción?

	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
Función	<i>¿Para qué?</i>	
Audiencia	<i>¿Para quién?</i>	
Tiempo	<i>¿Cuándo?</i>	
Lugar	<i>¿Dónde?</i>	
Medio	<i>¿Cómo?</i>	
Propósito	<i>¿Por qué?</i>	

Lectura

Una vez conocidas las instrucciones del encargo de traducción, es necesario hacer una primera lectura completa del TO, en la que se obtendrá un conocimiento más detallado sobre el tema y el nivel de especialización del texto. Muchas personas no iniciadas en el proceso de traducción, al recibir un texto, tienen el impulso de empezar a traducir inmediatamente después de haber leído solo el primer párrafo o incluso la primera oración del texto original. ¡Hay que evitar esta tentación por todos los medios! Es importantísimo leer el texto en su totalidad antes de empezar a traducir, porque con la primera lectura se empiezan a vislumbrar ciertas características significativas del texto que serán muy importantes en la traducción (p. ej., el registro, el tono, el estilo, el género, etc.). Estos son diez consejos que puedes seguir durante la primera lectura del texto original:

1. Intenta comprender bien el texto. ¿Cuál es el tema? ¿Cuáles son los puntos principales? Es muy probable, y completamente normal, que no entiendas todo el texto, quizás por falta de vocabulario o terminología específica. Sin embargo, si tras la primera lectura no has comprendido nada o casi nada del texto, será aconsejable no aceptar el encargo de traducción, ya que esto es indicativo de que no dispones del conocimiento necesario para realizar un buen trabajo. A la larga, traducir textos que están muy por encima de tus posibilidades dañará tu imagen profesional y tu reputación como traductor.
2. Identifica la estructura del documento. ¿Hay una introducción? ¿Hay una conclusión? ¿Está el texto dividido en secciones, capítulos, subcapítulos? ¿Cuál es la relación temática entre las diferentes partes que constituyen el texto?
3. Anota todo lo que te llame la atención que pueda repercutir en tu traducción. Las primeras impresiones son muy importantes. Es posible que notes el uso particular de la ironía en el texto, juegos de palabras, un estilo muy elaborado, cambios bruscos en el registro, etc.

En el mundo de la traducción profesional, antes de aceptar un encargo, se debe determinar la cantidad de trabajo que representará. Para ello se ha de saber la extensión del documento (normalmente dada en número de palabras o páginas). También, tras una primera lectura del documento, se tendrá que establecer el grado de dificultad del texto, según el tema, el nivel de especialización requerido y el tiempo que se tiene para completar la traducción. Todos estos factores repercutirán a la hora de fijar un presupuesto.

4. Marca de alguna manera las expresiones o palabras que probablemente te resultarán problemáticas al traducirlas. Por ejemplo, las metáforas, los dichos y refranes, los términos especializados y las palabras con elevada carga cultural.
5. Empieza a hacer una lista de términos y expresiones que se repiten con frecuencia. Esto te ayudará a traducirlos de forma consistente a lo largo del texto.
6. No busques todavía todas las palabras que no conoces en el diccionario, solo las que pienses que son importantes para tener una adecuada comprensión global del texto. La búsqueda detallada y la investigación se realizarán posteriormente.
7. Asegúrate de que dispones de todo el documento. En ocasiones hay partes o secciones que faltan o que se olvidan enviar. En este caso, advírtelles al cliente.
8. No estaría de más comprobar que el mismo texto no ha sido ya traducido por otra persona. Si es así, por ética profesional, deberías comunicárselo al cliente.
9. Si el texto es largo o presenta muchas complicaciones, es recomendable leerlo en su totalidad varias veces para una mejor comprensión y preparación de cara a la posterior tarea traductora.
10. ¡Interésate por el texto y aprende! Una de las mayores ventajas del traductor es que con cada texto aprende sobre temas nuevos. Para ello es necesario desarrollar un interés genuino por el aprendizaje. Si no se tiene interés, la labor de la traducción resultará ardua, aburrida y penosa. Sin embargo, si cada traducción se toma como una oportunidad para aprender, la actividad traductora será mucho más inspiradora, gratificante y placentera.

Actividad 1.3. En la página web que acompaña a este manual encontrarás dos textos de práctica de traducción para esta lección. Elige uno de ellos, léelo detenidamente y responde a las siguientes preguntas:



1. ¿Cuál es la estructura del texto?
2. ¿Cuáles son los aspectos que más te han llamado la atención del texto? ¿Te presentarán estos aspectos algún reto a la hora de traducir?
3. Marca de alguna forma las palabras y expresiones que no conozcas o que piensas que te serán difíciles de traducir.

Análisis

Tras recibir las instrucciones preliminares y después de haber realizado una primera lectura profunda, se debe llevar a cabo un análisis detallado de los aspectos que jugarán un papel importante en la traducción del texto. A través de este análisis, tomaremos una serie de decisiones estratégicas que aplicaremos durante el transcurso de la traducción. Veamos cuáles son estos aspectos:

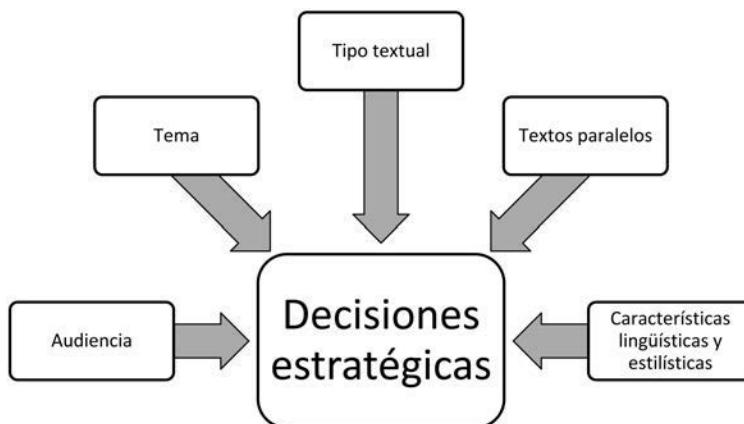


Figura 1.2 Las decisiones estratégicas.

La audiencia

Es importante realizar un estudio profundo sobre las características de la audiencia meta. Larson (2008) recomienda

determinar ciertos factores relativos a los lectores antes de iniciar la traducción, por ejemplo, su nivel educativo, edad, ocupación, conocimiento sobre el tema, diferencias culturales, grado de bilingüismo y actitudes hacia la lengua. Así pues, nuestra traducción variará según tengamos un público especializado o uno general, uno que conozca bien los aspectos culturales del texto origen o uno que sea completamente ajeno a estos, una audiencia adulta o una juvenil, etc. Cuanto más sepamos de los lectores meta, mejores posibilidades tendremos de realizar una traducción que sea accesible, comprensible y relevante para ellos.

El tema

Si el texto que debemos traducir aborda un área temática con la que no estamos familiarizados o muestra un nivel de especialización elevado, nuestra obligación es investigar e informarnos sobre dicho tema para así alcanzar un conocimiento adecuado que nos permita entender el texto sin problemas. Para ello, debemos documentarnos pertinente, por ejemplo, usando obras de referencia, artículos y libros que traten del tema, búsquedas en internet, etc. Una comprensión precisa del texto es fundamental ya que, ¿cómo vamos a poder traducir algo que no comprendemos bien? Las malinterpretaciones de contenido en la traducción se consideran errores graves y pueden llegar a tener consecuencias muy negativas en la práctica. Por ejemplo, ¿te imaginas traducir incorrectamente las instrucciones de montaje de un mueble? ¿O las instrucciones de uso de un potente medicamento?

El tipo textual

Por lo general, cada documento se adhiere a una tipología textual determinada que sigue ciertas convenciones en su macroestructura, su organización y en el uso de marcadores lingüísticos. Estas convenciones ayudan a los lectores a

enmarcarlo dentro de un tipo textual particular, lo cual facilita a su vez el proceso de comprensión de dicho texto (Colina, 2003). Según esta autora, «*knowledge of text type features is part of the knowledge that readers bring to the process of text comprehension, which is often language- and culture-specific*» (p. 15). Por ejemplo, en la lectura de un periódico es importante distinguir los diferentes tipos de textos que se encuentran dentro del mismo. Así pues, las expectativas sobre el tipo de información que contiene una noticia de actualidad serán diferentes a las de una columna de opinión ya que, mientras la primera cubre los datos factuales y objetivos de un suceso concreto, la segunda ofrece una valoración personal y subjetiva sobre un tema determinado. Antes de realizar la traducción, es importante conocer las expectativas estructurales, formales, lingüísticas y culturales que activará el tipo de texto tanto en la audiencia original como en la audiencia meta y, en caso de que haya diferencias, tendremos que adaptar nuestra traducción a las nuevas convenciones.

Katharina Reiβ es una de las figuras más influyentes en los Estudios de Traducción y defensora de la teoría funcionalista del *skopos* (ver lección preliminar). Reiβ (1977/1989; 1981/2004) argumenta que la unidad de traducción no debe ser ni la palabra ni la oración, sino el texto entero y, por lo tanto, el concepto de equivalencia se debe aplicar a este nivel. Por ello, los traductores deben identificar el tipo de texto con el que están trabajando y conservar sus características principales, utilizando métodos de traducción específicos a ese tipo de texto. Reiβ identifica tres tipos textuales principales:

- **Textos informativos:** Se centran en la comunicación de datos, información, conocimiento, opiniones. Su traducción debe centrarse en transmitir el contenido del texto, con un estilo claro de prosa, sin redundancias y aclarando información cuando sea necesario.

- **Textos expresivos:** Son composiciones creativas en las que el autor y la forma del mensaje cobran mayor importancia. Su traducción se debe enfocar en transmitir la estética del texto (conservando la precisión de la información) desde la perspectiva del autor original.
- **Textos operativos:** Buscan una respuesta del lector, ya sea para convencerle de un argumento o para que haga algo (como un anuncio comercial para comprar un producto). Su traducción debe adaptarse según sea necesario para crear un efecto equivalente en la audiencia meta.

Antes de hacer una traducción, es recomendable identificar el tipo de texto que es, su función principal y sus características más sobresalientes. Esto ayudará a tener una visión global del texto para hacer un mejor trabajo de traducción.

Los textos paralelos

¡Cuidado con lo que encuentras en internet! Es fundamental establecer la validez de los documentos y recursos que vayas a utilizar en el proceso de traducción. Debes documentarte en sitios legítimos, especializados y de prestigio. ¡No bases tus decisiones de traducción en un glosario realizado por un niño de doce años que encuentres en la red!

Una excelente forma de investigar las características textuales que debe seguir la traducción es a través de los **textos paralelos** (*parallel texts*, en inglés). Estos son documentos en la lengua meta que corresponden a la misma tipología textual, preferiblemente escritos por hablantes nativos de la lengua meta y que tratan de un tema similar al del texto origen. En otras palabras, el objetivo es encontrar documentos en la lengua meta que sean lo más parecidos y cercanos posible al texto original. Por ejemplo, si tenemos que traducir un *curriculum vitae* escrito en español de un ingeniero industrial de Honduras que busca trabajo en el Reino Unido, sería aconsejable buscar ejemplos de *currículums* en inglés de otros ingenieros industriales en el país meta. El análisis de estos textos paralelos nos dará información clave con respecto a las convenciones que debemos seguir en nuestra traducción. Aunque se pueden usar traducciones como textos paralelos, es preferible encontrar documentos auténticos, escritos por hablantes nativos. Trabajar con traducciones

puede ser problemático ya que, si la traducción contiene errores, corremos el riesgo de repetir estos errores en nuestras propias traducciones. La sección de «herramientas de traducción» de la lección 9 contiene más información con respecto a los textos paralelos.

Las características lingüísticas y estilísticas

¿Estamos ante un texto descriptivo con multitud de adjetivos y adverbios? ¿Es un texto narrativo que incluye muchos verbos de acción? ¿O quizás tenemos que traducir un texto filosófico con un sofisticado uso de la gramática? ¿Es un poema repleto de lenguaje figurado y rimas? ¿O nos encontramos con un anuncio publicitario que juega con el doble sentido de las palabras? Es posible que tengas que mantener de una forma u otra las características lingüísticas y estilísticas más importantes en el texto meta, dependiendo, claro está, de todas las variables que ya hemos mencionado anteriormente (las instrucciones del cliente, el tipo de texto, su función, la audiencia meta, etc.). Las características lingüísticas y estilísticas pueden ser aspectos muy difíciles de conservar, sobre todo en lo que se refiere al uso connotativo, figurado y metafórico del idioma (la traducción de los aspectos connotativos del texto se cubre con más detalle en la lección 7).

El análisis del discurso es una disciplina que estudia de forma sistemática los textos escritos y orales. Un buen conocimiento sobre las herramientas y procedimientos de análisis textual te ayudará a ser un mejor traductor. Si estás interesado en este aspecto tan importante de la traducción, te recomendamos los siguientes libros: *Discourse analysis* (Brown y Yule, 1983) y *Discourse analysis in Translation Studies* (Munday y Zhang, 2017).

Las decisiones estratégicas

Hemos llegado a un punto en el proceso en el que contamos con toda la información necesaria para llevar a cabo la traducción. Si hubiera alguna pregunta o duda, este sería un buen momento para ponerse en contacto con el cliente o con el gestor del proyecto. Esto, al contrario de lo que pueda parecer a algunos, no es señal de ineptitud por parte del traductor, sino indicación de su profesionalidad. Sin embargo, es recomendable reunir todas las preguntas que se tengan y presentarlas a la vez, ya que no queremos importunar a nuestro cliente o gestor constantemente con nuevas preguntas.

Una vez completado todo este trabajo preliminar, es hora de tomar ciertas decisiones estratégicas (Hervey, Higgins y Haywood, 2001, p. 6). Por ejemplo, ¿rebajo la sofisticación léxica del texto para adaptarlo a una audiencia meta menos experta? ¿Cambio las referencias culturales para mantener el humor de un cómic? ¿Reduco los recursos estilísticos de un poema para que su contenido sea más accesible al lector meta? ¿Reformato un *curriculum vitae* para adaptarlo a las normas estructurales y formales de la cultura meta? Es necesario reflexionar de forma estratégica sobre toda la información acumulada y establecer las pautas que se van a seguir durante el proceso de traducción. Esto mejorará considerablemente la calidad del trabajo y el traductor podrá justificar con más facilidad las decisiones de traducción que se vea obligado a tomar.



Actividad 1.4. En la página web que acompaña a este manual encontrarás dos textos de práctica de traducción para esta lección. Elige uno de ellos, analízalo y describe las características más relevantes con respecto a la audiencia, el tema, el tipo textual y las características lingüísticas y estilísticas.



Actividad 1.5. Encuentra al menos dos textos paralelos en la lengua meta para el texto que usaste para la actividad 1.4. Intenta encontrar textos originales (no traducciones) escritos por hablantes nativos.



Actividad 1.6. Con toda esta información, describe las decisiones estratégicas que tomarás a la hora de hacer la traducción. Por ejemplo, ¿qué factores tendrás en cuenta? ¿Qué características del TO mantendrás en el TM? ¿Qué características cambiarás?

Traducción

Una vez realizado todo el trabajo preliminar de lectura y análisis, entramos en la fase de traducción. A continuación, se ofrecen consejos y recomendaciones que pueden resultar útiles para los no iniciados en esta actividad:

1. Si el texto original está en formato digital, crea una copia de seguridad del archivo y guárdalo en un lugar seguro en la computadora. Seguidamente, crea otra copia del mismo, pero en esta ocasión modifica el nombre del archivo para indicar que este es el documento desde el que realizarás la traducción y el que acabará siendo tu texto meta (convencionalmente se mantiene el nombre del archivo del TO y se añade «_es» si el TM va a ser traducido al español y «_en» si el TM se traducirá al inglés). En vez de empezar tu traducción en un documento nuevo, es preferible trabajar sobre el documento que el cliente ha enviado, ya que de esta forma se puede mantener el formato más fácilmente (a este proceso se le denomina «machacar» o «sobrescribir» un texto).
2. Si el texto original está en un formato que no se puede editar, entonces tendrás que empezar la traducción sobre un documento en blanco. Para facilitar el proceso puedes dividir la pantalla en dos: en una mitad tendrás el texto original y en la otra el documento en el que estés realizando la traducción. Intenta reproducir el formato del TO lo más fielmente posible.
3. Si el TO está en papel (cosa poco común hoy en día), pregunta al cliente si puedes hacer marcas y comentarios o si debes devolver el documento intacto, en cuyo caso absente de escribir en el mismo.
4. Ten a mano todos los recursos que necesites durante la traducción, tanto en formato papel (diccionarios, gramáticas, glosarios, manuales de estilo, tesauros, enciclopedias, etc.), como en la computadora (diccionarios electrónicos, páginas útiles de internet, etc.).

Se espera que un traductor profesional traduzca aproximadamente entre 2000 y 3000 palabras al día (McKay, 2011). Este número varía dependiendo de la experiencia del traductor y el grado de especialización del texto. Por ejemplo, un documento extremadamente técnico para el que se requiera mucha investigación hará que baje esta media de forma considerable. El buen uso de la tecnología es primordial para mantener un ritmo elevado de trabajo y poder vivir de la profesión.

5. Es recomendable hacer la traducción en un lugar tranquilo y sin distracciones (p. ej., no se debería trabajar delante de la televisión). Si se va a trabajar durante un largo tiempo, es aconsejable disponer de un asiento cómodo y ergonómico para evitar malas posturas y riesgos para la salud.
6. Llega ahora el momento mismo de la traducción. Para ello, el traductor debe dividir el texto en unidades que tengan sentido completo. Esto suele ser, por lo general, una oración o un párrafo entero, aunque a veces puede ser más breve, como una palabra o expresión. En el proceso de la traducción, se lee la unidad de sentido completo y se transfiere a la lengua meta, cambiando constantemente de la lectura en la lengua origen a la escritura en la lengua meta (Child, 1992).
7. En la primera versión de la traducción, muchos traductores, para no perder el ritmo de la traducción, no se preocupan demasiado de que la traducción esté perfectamente pulida. Para ahorrar tiempo, marcan de forma clara las partes que piensan que se podrían mejorar o incluso dejan sin traducir palabras, expresiones o partes del texto que les resultan especialmente difíciles. En estos casos, muchos traductores marcan en un color brillante la parte que queda pendiente de mejorar o de traducir, mientras que otros prefieren insertar símbolos claramente visibles, como por ejemplo, «@@@» o «XXX». Posteriormente, después de terminar el primer borrador de la traducción o una sección de la misma, buscan las partes resaltadas o hacen una búsqueda del símbolo que hayan usado y se dedican a resolver estos problemas de traducción. Con esta forma de trabajo, se separa la acción de traducir de la de investigación, con el objetivo de agilizar el proceso.
8. No es aconsejable usar paréntesis de ningún tipo —como «()» o «[]»— para delimitar términos sin traducir, ya que son difíciles de identificar a simple vista en una revisión posterior y corremos el riesgo de dejarlos sin traducir. Por la misma razón, se desaconseja usar la barra oblicua «/»

para dar varias opciones de traducción de forma provisional hasta que nos decidamos por una (p. ej., «se subieron al coche/vehículo y se marcharon»). En estos casos es mejor seguir el consejo ofrecido en el punto anterior, marcando claramente la indecisión léxica para retomarla posteriormente en el proceso de resolución de problemas.

9. Si es un texto extenso donde hay repetición de términos importantes, ve construyendo un glosario¹ en el que incluyas la traducción que le has dado a cada uno de esos términos. Esto te ayudará a ser consistente a lo largo del texto traducido. ¿Sabes que los traductores profesionales dedican aproximadamente un 30 por ciento de su tiempo buscando palabras y expresiones que ya habían buscado previamente? (según estimaciones de M. Schaar, recogidas en Mayo-ral Asensio, 1997). Este tiempo se verá considerablemente reducido con la realización de estos glosarios.
10. Presta atención a los detalles, no vayas con prisas y dedícale el tiempo necesario. Al principio de una traducción el ritmo suele ser lento. Sin embargo, conforme el traductor se va sintiendo más cómodo con el tema y el texto, el ritmo se incrementa. Haz pausas para descansar y refrescar la mente. Cuando retomes una traducción después de unas horas, de un día o varios días, es aconsejable releer lo escrito anteriormente para facilitar el reinicio de la actividad traductora. A muchos traductores les sirve dejar «reposar» la traducción durante un día o una noche y continuar al día siguiente con una nueva perspectiva más fresca. Esto ayuda a tener la mente más clara y a resolver los problemas de traducción de una forma más intuitiva.
11. Cuando hayas terminado la primera versión de la traducción, asegúrate de que has resuelto todos los problemas de traducción marcados. Haz un repasso en profundidad de la traducción y cambia los aspectos que sean necesarios. Comprueba que has seguido las decisiones estratégicas que te marcaste al inicio. A esta parte del proceso también se le denomina «autocomprobación» (ISO 17100, 2015).

Actividad 1.7. Cuando llegue el momento de realizar tu próxima traducción, intenta seguir los consejos indicados en esta sección.



Revisión

En el proceso de revisión se comprueba que el contenido del texto original haya sido transvasado de forma correcta, precisa y coherente a la lengua meta, respetando las decisiones estratégicas que se han marcado desde el principio y comprobando que la traducción se adecua a la finalidad establecida. Esta fase se enfoca principalmente en el contenido y en el sentido del texto (de la parte formal de la traducción —como la puntuación, ortografía, el formato, etc.— nos ocuparemos en la siguiente y última fase del proceso de traducción). Aquí se corrigen los errores de contenido y se comprueba que no hayamos omitido por equivocación ninguna oración o parte del texto original. Para ello hacemos una lectura de la traducción, contrastándola continuamente con el texto original.²

Es común que durante este proceso vengan a la mente otras soluciones a problemas de traducción que se hayan tenido o incluso que haya partes que no suenen muy naturales y que se quieran cambiar. Este es el momento de realizar estas modificaciones. Si se trata de una traducción inversa (hacia nuestra lengua B), en este paso se deberían comprobar los aspectos gramaticales de los que no estemos completamente seguros. También es recomendable pasar el texto a un traductor o hablante nativo culto de la lengua meta para que corrija todo lo que suene extraño o agramatical.

Cuando trabajamos para una agencia de traducción o en proyectos grandes (en los que participa un equipo de traductores), el proceso de revisión lo lleva a cabo una persona diferente (el denominado «revisor»). Esta persona es la encargada de controlar la calidad del proyecto, comprobando que se ha traducido la totalidad del documento, que los textos

provenientes de los diferentes traductores siguen las pautas establecidas, que hay consistencia en la terminología empleada y que al final se entrega al cliente un producto coherente y de calidad.



Actividad 1.8. Al terminar tu traducción, haz una revisión detallada de la misma, comparando el contenido de ambas versiones y cerciorándote de que no has olvidado traducir ninguna parte.

Edición

En esta última fase del proceso de traducción, se prepara el texto para la entrega. En este momento, cerramos el texto original y nos fijamos exclusivamente en el texto meta, repasando las cuestiones formales del texto, incluyendo la acentuación, la puntuación, el formato del texto, los márgenes y otros aspectos ortotipográficos (fuente de la letra, tamaño, títulos, secciones, párrafos, etc.). Aunque no es el objetivo de esta fase, si se hallan errores o se encuentran mejores soluciones a ciertos problemas de traducción, aún se está a tiempo de hacer dichas modificaciones antes de la entrega al cliente.

En la página web que acompaña a este manual se encuentra una hoja para guiarte en la revisión y edición de tus traducciones. Te recomendamos que la uses, sobre todo en tus primeras traducciones, para asegurarte de que tu texto meta cumple con todos los requisitos necesarios.



Actividad 1.9. Edita tu traducción, asegurándote de que la puntuación y la acentuación sean correctas, de que el formato del texto meta sea lo más parecido al texto original y de que hayas respetado el resto de aspectos ortotipográficos.

HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

Los diccionarios

Sin lugar a dudas, los diccionarios son los compañeros inseparables de los traductores, pero, como toda herramienta, debemos saber utilizarlos correctamente para que cumplan su debida función. Un **diccionario** es un «repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación» (Real Academia Española, 2014). No todas las derivaciones de una palabra están incluidas en el diccionario, ya que acabaríamos con un libro gigantesco y pesado. En su lugar, el diccionario está organizado alfabéticamente por lemas (o entradas), que son unidades autónomas que constituyen el léxico de un idioma. Por ejemplo, el lema «barato» puede adoptar muchas formas (p. ej., barata, baratos, baratas, baratísimo, baratísimas, rebarato, requetebarato...). Por lo tanto, para hacer un correcto uso del diccionario, es fundamental reconocer el lema de la palabra que estamos buscando. A continuación, te ofrecemos algunos consejos:

Sustantivos

En inglés buscamos la forma singular de la palabra (si queremos encontrar «geese» tenemos que ir a la entrada «goose») y en español, la forma masculina singular (para encontrar la entrada «juezas» buscamos su lema «juez»).

Adjetivos

En inglés los adjetivos no varían en género (masculino/femenino) ni en número (singular/plural), por lo que no resultan un

problema. Sin embargo, en español sí, por lo que los adjetivos los debemos buscar en su forma masculina singular (p. ej., para «simpáticas» buscamos el lema «simpático»).

Verbos

Tanto en inglés como en español, debemos dirigirnos a la forma infinitiva de los verbos. Por ejemplo, para las formas verbales inglesas «*sleeping, sleeps, slept, having slept...*» buscamos su infinitivo «*sleep*», o para las formas en español «*anduve, andando, andábamos, andarán, habían estado andando...*» tenemos que ir al lema infinitivo «*andar*».

Prefijos y sufijos

Muchos prefijos³, tanto en inglés como en español, se han fosilizado junto a la palabra a la que acompañan y se encuentran tal cual en el diccionario (p. ej., «*supermarket*», «*antiinflamatorio*»). En otros casos, tenemos que desprendernos de los prefijos (p. ej., para encontrar «*counterattack*», «*semiliberal*», «*exalcalde*» y «*anticonsumismo*» tenemos que buscar los lemas «*attack*», «*liberal*», «*alcalde*» y «*consumismo*» respectivamente). En cuanto a los sufijos⁴, en inglés tendremos que eliminar las terminaciones «-er» o «-est» que se usan para establecer el grado comparativo y superlativo de ciertos adjetivos («*warmer*», «*fastest*»). En comparación al inglés, el español emplea muchos más sufijos, por ejemplo, en forma de diminutivos («*guapete*», «*abuelita*»), aumentativos («*buenazo*», «*casota*»), despectivos («*ricachón*», «*gentuza*») y superlativos («*interesantísimos*», «*celeberrimas*»).

En ocasiones, los diccionarios no ayudan mucho a entender el significado de las palabras. Si no, mira estas dos definiciones tomadas del *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española, 2014):

- **Feminela:** «Pedazo de zalea que cubre el zoquete de la lanada». ¡Umm...! ¿Qué?
- **Grandilocuente:** «Que habla o escribe con grandilocuencia». Ya, pero...

Expresiones, refranes, verbos frasales

En locuciones de más de una palabra, deberemos discernir cuál de ellas es la que contiene más carga semántica y esta será la que buscaremos en el diccionario. Normalmente, este

tipo de locuciones las encontraremos al final de la explicación de la entrada, después de que se hayan definido los usos más corrientes de esa palabra. Si no tenemos fortuna en el primer intento, habrá que probar con otras palabras claves dentro de la locución. Por ejemplo, para encontrar el significado de la expresión «al pie de la letra» podemos empezar buscando «letra» en el diccionario. Si no se encuentra la locución, seguiremos buscando el término «pie». Los verbos frasales en inglés (p. ej. «*look forward to*», «*come up with*») se buscan por el verbo principal (*«look»*, *«come»*).

Además de saber buscar los lemas en el diccionario, es necesario entender toda la información que estos contienen. Cada lema o entrada está compuesta de acepciones, es decir, los diferentes significados que puede adoptar un término. Estos están normalmente ordenados por frecuencia de uso, con los significados más comunes al principio de la entrada y los más infrecuentes, al final. En las primeras páginas de los diccionarios se suelen incluir las convenciones de organización y uso de los mismos, además de una lista de abreviaturas. Es aconsejable familiarizarse con toda esta información, ya que resulta fundamental para una adecuada comprensión de las definiciones. Por ejemplo, el *Diccionario de la lengua española* (2014) aporta información abreviada sobre:

- Área geográfica de uso del término: «Am. Cen.» (América Central), «C. Méx.» (Ciudad de México)
- Campo de especialización: «Biol.» (Biología), «Cinem.» (Cinematografía)
- Categoría y función gramatical: «prep.» (preposición), «poses.» (posesivo), «dem.» (demostrativo)
- Registro: «coloq.» (coloquial), «cult.» (culto), «malson.» (malsonante)
- Otra información relevante: «condic.» (condicional), «dialect.» (dialectal), «n. p.» (nombre propio)

A modo ilustrativo, si buscamos la traducción de la palabra «cólera» en el contexto de la siguiente frase: «Para evitar

el cólera, te tienes que tomar los medicamentos necesarios», debemos prestar atención a las abreviaturas usadas en la entrada para encontrar la información que necesitamos.

CÓLERA

- A SF

1 (=ira) anger, rage

descargar la cólera en to vent one's anger on

montar en cólera to fly into a rage

2 (Anat) bile

- B SM (Med) cholera

Como vemos en las definiciones obtenidas del *Collins Spanish dictionary* en su versión digital (HarperCollins, 2005), hay diferencia en el significado de la palabra «cólera» según se use como sustantivo femenino (marcado con «SF») o en masculino (marcado con «SM»). En nuestra frase, el sustantivo «cólera» está precedido por el artículo «el» por lo que buscamos su acepción masculina («cholera»).

En la lección 1 de la página web que acompaña a este manual se ofrece más información con respecto a los diccionarios. Aquí puedes encontrar una descripción de los diferentes tipos de diccionarios (p. ej., bilingües, monolingües, de sinónimos y antónimos, especializados), así como referencias a diccionarios recomendados (tanto en papel como en línea) para la práctica de la traducción del inglés al español y viceversa. Además, se incluyen recomendaciones para el uso efectivo de los diccionarios.

Actividad 1.10. Buscando en los diccionarios a los que tengas acceso, responde a las siguientes preguntas:



1. ¿Cuál es el plural de «club» en inglés y en español?
2. ¿Cuál es la forma masculina de «monja»?
3. Busca la palabra «estrecho». ¿Qué significa si es sustantivo? ¿Y si es adjetivo?
4. Indica si estas palabras son masculinas o femeninas: «edad», «mar», «sartén», «interés», «crisis».
5. ¿Cuál es el infinitivo de los siguientes verbos: «juegues», «fuera», «huele», «te ríes», «sepa»?
6. ¿Qué significa la expresión «estar sin blanca»?
7. ¿Cómo se dice en español «*to be at a loose end*»?
8. ¿Qué preposición se usa con el verbo «abogar»? Escribe una frase usando este verbo.
9. ¿Qué colocaciones⁵ se pueden formar con el verbo inglés «declare»? (P. ej., «declare war»).
10. ¿Qué significa la abreviatura inglesa «PS»? ¿Cómo se diría en español?
11. ¿Cómo se llaman a las personas nacidas en Aguascalientes, México?
12. ¿Qué es un «chupete»?
13. ¿Cuántos significados tiene la palabra «haya»? Escribe una oración con cada significado.

RETAZOS DE HISTORIA

El origen de las lenguas

La Torre de Babel vs. el Homo loquens

Si no existieran las lenguas, no existirían los traductores. Es por ello que en esta primera sección de historia nos enfocamos en el origen de las lenguas y en el momento en el que estas empezaron a plasmarse por escrito. Con respecto a cómo se originaron las lenguas, existen dos versiones: la religiosa y la científica. La versión religiosa se centra en torno a la historia de la Torre de Babel, uno de los símbolos iconográficos más

asociados a la traducción y que se relata en el Génesis, libro introductorio del Tanaj (la Biblia hebrea) y del Antiguo Testamento de la Biblia cristiana. En el capítulo 11: 1-9 de dicho libro se narra que, al inicio, en la Tierra solo existía una única lengua y todos usaban las mismas palabras. Los hombres, en su emigración hacia oriente después del diluvio universal, decidieron construir una torre tan alta que llegara al cielo. Yahveh, al contemplar la construcción que había comenzado y enfurecido por la osadía de los hombres, decidió confundirlos haciendo que hablaran lenguas diferentes para así impedir la comunicación entre ellos y dificultar la construcción de la torre. Ante la imposibilidad de coordinar los trabajos, los hombres finalmente decidieron dejar la obra inconclusa, dispersándose por toda la superficie de la Tierra formando las diferentes comunidades lingüísticas.

La versión científica sobre el origen de las lenguas se enfoca en determinar el momento y la forma en la que el hombre desarrolló la capacidad de hablar, convirtiéndose así en *Homo loquens*. En el transcurso de la evolución, los primates, en



Imagen 1.1 *La Torre de Babel* (1563), de Pieter Brueghel el Viejo.

Everett — Art/Shutterstock.

el largo proceso de ir adoptando una posición erguida, fueron modificando el sistema fonador. Los cambios producidos en la laringe, faringe y en la boca permitieron la producción de una gran variedad de sonidos, facilitando el desarrollo de la lengua. La habilidad de realizar estos sonidos tuvo que tener una gran importancia para la supervivencia de la especie, ya que estos cambios fisiológicos se produjeron a costa de un empeoramiento en la capacidad de los hombres para respirar, masticar y tragar.

Las investigaciones científicas en este campo se centran en dos áreas principales: por un lado, se estudian los genes asociados con la producción lingüística, como el FOXP2, localizado en el cromosoma 7 (Fisher y Marcus, 2006; Coop, Bullaughey, Luca y Przeworski, 2008; Fisher y Scharff, 2009); por otro lado, se investiga el proceso de desarrollo de las capacidades fisiológicas de los primates hasta llegar a una configuración del tracto vocal que permitiera la producción de una variedad suficiente de sonidos que posibilitara la comunicación (Fitch, 2000; Lieberman, 2008). Los resultados estiman que las especies de *Homo* (hace dos millones y medio de años) ya tenían la habilidad de producir los sonidos como los que producimos hoy en día y que la especie *Neanderthal* (hace unos quinientos mil años) disponía de los genes que facilitan el lenguaje (Perreault y Mathew, 2012). Sin embargo, el hecho de que nuestros primitivos ancestros tuvieran los genes y la capacidad fisiológica de producir sonidos no nos confirma que efectivamente usaran los sonidos con una función comunicativa como lo hacemos hoy en día. El estudio científico sobre el origen de las lenguas es tan complejo que se considera uno de los problemas científicos más difíciles de resolver (Christiansen y Kirby, 2003). Esperemos que futuros estudios dentro de esta área nos puedan desvelar próximamente datos más concluyentes.

En 1866, la Sociedad de Lingüística de París, debido a la falta de pruebas convincentes y a los encendidos debates que provocaba el problema del origen de las lenguas entre sus miembros, llegó al extremo de prohibir hablar del tema en sus juntas. Según el artículo 2 de sus estatutos aprobados en ese año: «La Sociedad no permitirá ninguna comunicación que sea sobre el origen de la lengua o sobre la creación de una lengua universal».

Los orígenes de la lengua escrita

Los primeros registros escritos se componían de símbolos ideográficos y pictográficos que representaban de forma

directa conceptos y objetos. Esta forma de comunicación primitiva, que carecía de elementos propiamente lingüísticos, se denomina «protoescritura» y surgió en el Neolítico en diferentes partes del mundo de manera independiente. Por ejemplo, se han encontrado artefactos con unas inscripciones que presumiblemente pertenecen a la cultura vinča, un grupo que habitó en el sureste de Europa ya hacia los años 6000–4000 a. C. Las inscripciones encontradas corresponden a pictogramas representativos (como figuras de animales) y símbolos abstractos (como peines, cruces y esvásticas). El significado real de estos gráficos se desconoce, pero algunas teorías sugieren que podrían tener un sentido litúrgico (Winn, 1981).

Otro ejemplo lo encontramos en las planicies del sur de Mesopotamia, región que experimentó un gran aumento de su población en el cuarto milenio antes de Cristo. En concreto, la ciudad de Uruk, situada cerca del río Éufrates, se convirtió en una importante ciudad-estado con una gran actividad política y económica (Powell, 2012). Los arqueólogos han encontrado unas seis mil tablillas talladas con pictogramas e inscripciones abstractas en las que se grababan las transacciones económicas, a modo de libro de contabilidad de la ciudad. Estas tablillas están realizadas en arcilla, un material muy abundante, barato, duradero y maleable (Spar, 2004).

Existen muchas muestras más de protoescritura, como la Tabla de Dispilio (Grecia), la escritura Jiahú sobre caparazones de tortuga (China), o la escritura harapana, proveniente del valle del Indo (en el noroeste del subcontinente indio). Con el tiempo, los sistemas de protoescritura se fueron sofisticando, añadiendo grafemas (que no necesariamente hacen referencia directa a la idea u objeto representado) y un sistema fonético en el que los grafemas sustituyen a ciertos sonidos. Al final, se llega a un complejo sistema de representación de la lengua a través de medios gráficos, que es a lo que llamamos «escritura». Aunque el momento exacto en el que un sistema de protoescritura se convierte en escritura es difícil de determinar, dada la lenta evolución y desarrollo de las lenguas, se considera que a este punto se llega en la Edad de Bronce (aproximadamente entre el 3200 a. C. y el 600 a. C.).



Imagen 1.2

Símbolos vinča (aprox. 5500 a. C.). De Agostini Picture Library/Bridgeman Images.



Imagen 1.3

Tablilla con escritura cuneiforme de Uruk (aprox. 3000 a. C.). Imagen cortesía de The Metropolitan Museum of Art.

Es con el nacimiento de la escritura cuando se marca el fin de la prehistoria y el comienzo de la historia. Entre los primeros ejemplos de escritura nos encontramos con los jeroglíficos egipcios, la escritura cuneiforme de los sumerios, los jeroglíficos cretenses, los logógrafos chinos y los sistemas de escritura precolombinos, como el olmeca y el maya. Aunque existen algunos elementos similares entre estos sistemas de escritura, no hay ningún indicio que nos haga pensar que comparten un origen común (Crystal, 1998).

De hecho, hoy en día se reconocen unas 141 familias diferentes de lenguas (Simons y Fennig, 2017). El estudio sistemático y comparativo de las lenguas empezó hace más de doscientos años con Sir William Jones (1746-1794), quien observó ciertas semejanzas entre las lenguas pertenecientes a la familia indoeuropea. Desde entonces, los filólogos o lingüistas históricos han estado estudiando y comparando las similitudes y divergencias entre las lenguas con el objetivo de encontrar una raíz común. Siguiendo este método de comparación, los lingüistas han sido capaces de reconstruir, por así decirlo, el árbol genealógico de la mayoría de las lenguas existentes. Por ejemplo, se ha podido determinar que el inglés, al igual que el alemán, el holandés, el flamenco o el yidis, provienen del germánico, que a su vez forma parte de la familia indoeuropea. Esta familia es la que engloba a un mayor número de hablantes en la actualidad (46,32 por ciento de la población mundial), seguida de la familia sinotibetana (20,41 por ciento), la familia Níger-Congo (6,91 por ciento), la familia afroasiática (6,70 por ciento) y la familia austronesia (4,89 por ciento), por solo mencionar las cinco primeras. La familia con más «hijas» es la de Níger-Congo, que engloba 1524 lenguas (Simons y Fennig, 2017). Este sistema de clasificación no incluye lenguas construidas artificialmente, lenguas criollas, *pidgins*, lenguas mezcladas o lenguas de signos. También es interesante subrayar que hay una serie de lenguas denominadas «aisladas», como el vasco, en el norte de España, o las lenguas keres, en Nuevo México (Estados Unidos), en las que no se ha encontrado relación estructural o histórica con ninguna otra lengua del mundo.

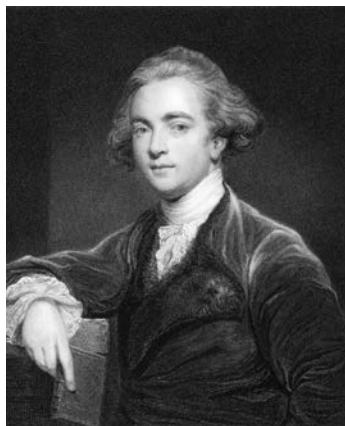


Imagen 1.4

Retrato de Sir William Jones. Georgios Kollidas/Shutterstock.



Actividad 1.11. El inglés y el español provienen de la misma familia de lenguas, la denominada indoeuropea. Menciona tres características lingüísticas que comparten el español y el inglés. Menciona también tres diferencias.

Notas

- 1 Lista de palabras con traducciones, definiciones y/o comentarios.
- 2 Microsoft Word® contiene una función que resulta muy útil en esta fase. Con los dos documentos abiertos a la vez, ve a la pestaña «Vista» (o «View» en la versión en inglés de este programa), selecciona «Ver en paralelo» («View Side by Side») y «Desplazamiento sincrónico» («Synchronous Scrolling») para comparar con mayor facilidad el texto original con tu traducción. En el momento de la escritura de este manual, esta función no está todavía disponible en la versión de Word® para Mac.
- 3 Los prefijos son morfemas que se colocan delante de una palabra para formar palabras derivadas.
- 4 Los sufijos son morfemas que se colocan detrás de una palabra o de su raíz para formar palabras derivadas.
- 5 Las «colocaciones», en lingüística, son combinaciones de dos (o más) palabras que se usan juntas con frecuencia. Ejemplos de colocaciones en español son «negar categóricamente» o «pronunciar un discurso» y en inglés «counterfeit money» o «spare time».

Referencias bibliográficas

- Brown, G., y Yule, G. (1983). *Discourse analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Child, J. (1992). *Introduction to Spanish translation*. Lanham, MD: University Press of America.
- Christiansen, M.H., y Kirby, S. (2003). Language evolution: The hardest problem in science? En M.H. Christiansen y S. Kirby (Eds.), *Language evolution* (pp. 1-15). Oxford: Oxford University Press.
- Colina, S. (2003). *Translation teaching: From research to the classroom*. Boston, MA: McGraw Hill.
- Coop, G., Bullaughey, K., Luca, F., y Przeworski, M. (2008). The timing of selection at the human FOXP2 gene. *Molecular Biology and Evolution*, 25, 1257-1259.
- Crystal, D. (1998). *The Cambridge encyclopedia of language* (2^a ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Fisher, S.E., y Marcus, G.F. (2006). The eloquent ape: Genes, brains and the evolution of language. *Nature Reviews Genetics*, 7, 9-20.
- Fisher, S.E., y Scharff, C. (2009). FOXP2 as a molecular window into speech and language. *Trends in Genetics*, 25, 166-177.
- Fitch, W. (2000). The evolution of speech: A comparative review. *Trends in Cognitive Sciences*, 4, 258-267.
- Hablamos Juntos. (2009). *Developing the translation brief: Why & how*. Recuperado de http://www.hablamosjuntos.org/mtw/html_toolkit/pdf/tool_3dev_transbrief-feb5_final.pdf.
- HarperCollins. (2005). *Collins Spanish dictionary: Complete and unabridged* (8^ª ed.). Recuperado de <http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=c%C3%B3lera>.
- Hervey, S., Higgins, I., y Haywood, L.M. (2001). *Thinking Spanish translation*. Londres: Routledge.
- ISO 17100. (2015). *UNE EN ISO 17100: 2015. Requisitos para los servicios de traducción*. Madrid: AENOR.
- Larson, M.L. (2008). Establishing project-specific criteria for acceptability of translations. En M.G. Rose (Ed.), *Translation excellence: Assessment, achievement, maintenance* (pp. 69-75). Ámsterdam: John Benjamins.
- Lieberman, D.E. (2008). Speculations about the selective basis for modern human craniofacial form. *Evolutionary Anthropology*, 17, 55-68.

- Mayoral Asensio, R. (1997). La traducción especializada como operación de documentación. *Sendabar: Revista de Traducción e Interpretación*, 8-9, 137-154.
- McKay, C. (2011). *How to succeed as a freelance translator* (2^a ed.). Denver, CO: Two Rat Press.
- Munday, J., y Zhang, M. (2017). *Discourse analysis in Translation Studies*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functional approaches explained*. Mánchester: St. Jerome.
- Perreault, C., y Mathew, S. (2012). Dating the origin of language using phonemic diversity. *PLoS ONE*, 7 (4), e35289.
- Powell, B.B. (2012). *Writing: Theory and history of the technology and civilization*. Malden, MA: Blackwell Publishing.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Reiß, K. (1977/1989). Text types, translation types and translation assessment. En A. Chesterman (Ed.), *Readings in translation theory* (pp.105-115). Helsinki: Finn Lectura.
- Reiß, K. (1981/2004). Type, kind and individuality of text: Decision making in translation. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies reader* (2^a ed.). Londres: Routledge.
- Simons, G.F., y Fennig, C.D. (Eds.). (2017). *Ethnologue: Languages of the world* (20^a ed.). Dallas, TX: SIL International. Recuperado de <http://www.ethnologue.com>.
- Spar, I. (2004). The origins of writing. En *Heilbrunn timeline of art history*. Nueva York, NY: The Metropolitan Museum of Art. Recuperado de http://www.metmuseum.org/toah/hd/wrtg/hd_wrtg.htm.
- Winn, S. (1981). *Pre-writing in southeastern Europe: The sign system of the Vinča culture ca. 4000 B.C.* Calgary: Western Publishers.

2

LA TRADUCCIÓN COMO PRODUCTO

CONTENIDO DE LA LECCIÓN 2



Manual

- ✓ Temas de traducción: La traducción como producto
- ✓ Herramientas de traducción: Los tesauros
- ✓ Retazos de historia: Las primeras traducciones

Página web

- ✓ Inglés y español en contraste: El orden de las palabras en la traducción
- ✓ Convenciones formales: La coma (2^a parte)
- ✓ Práctica de traducción: Los textos funcionales: Las instrucciones

TEMAS DE TRADUCCIÓN

Se dice que si das un mismo texto a cien traductores profesionales, obtendrás cien traducciones diferentes, todas probablemente válidas. Por este motivo hay muchos que piensan que la traducción es una forma de arte y que el traductor es un artista cuyo trabajo es elegir cuidadosamente la combinación adecuada de palabras que expresen el contenido de un texto.

de una lengua en otra. Por otro lado, los hay que consideran que la traducción es una ciencia. De hecho, en los últimos años se han realizado avances importantes en el campo de la traducción automática, demostrando que la traducción es una actividad que, hasta cierto punto, se puede sistematizar. Por último, hay otros que argumentan que la traducción es más que nada una destreza, la cual se puede entrenar y mejorar con la experiencia. Ya sea arte, ciencia o destreza (o quizás una combinación de los tres), en la traducción se funden una serie de factores que acaban repercutiendo en el producto final, entre ellos, la experiencia del traductor, su entorno sociocultural, su variedad dialectal, su estilo de escritura, los recursos bibliográficos y técnicos a los que tenga acceso, el tiempo del que disponga para acabar la traducción, etc. En esta lección, al contrario que en la anterior (que se centraba en el proceso de traducción), nos enfocaremos en el producto final de ese proceso, es decir, en la traducción como texto meta.

En la lección 1 aprendimos que antes de empezar a traducir un texto, debemos tomar decisiones estratégicas que nos guíen en el transcurso de nuestra traducción. Estas decisiones estratégicas se apoyan, como ya vimos, en un análisis completo de ciertos factores importantes, como por ejemplo, las instrucciones recibidas durante la fase de encargo, las características de la audiencia meta, el tema y el tipo de texto que estemos traduciendo y las características lingüísticas y estilísticas del mismo. Con toda esta información, el traductor determinará qué aspectos del texto original es necesario mantener y cuáles se deben adaptar para que el texto meta cumpla con la función asignada. Estas decisiones tendrán una gran repercusión en el tipo de traducción que vayamos a realizar y, consecuentemente, en nuestro producto final. En el mundo de la traducción distinguimos diferentes tipos de traducción dependiendo del grado de influencia que esta reciba de la lengua (y cultura) original o de la lengua (y cultura) meta. La siguiente figura representa gráficamente estos tipos de traducción (adaptado de Newmark, 1981, p. 39, y Haywood, Thompson y Hervey, 2009, p. 19):

Se cuenta en la *Carta de Aristeas* (s. III a. C.) que el monarca Ptolomeo II ordenó que 72 sabios judíos trabajaran por separado en la traducción al griego de la Biblia hebrea. ¡Cuál fue la sorpresa del monarca cuando comprobó que las traducciones de todos estos sabios resultaron ser exactamente idénticas! Esto fue interpretado como un milagro y prueba de que la mano de Dios guío el trabajo de los 72 sabios. A esta versión en griego de la Biblia también se la llama *Biblia Septuaginta* o *Biblia de los Setenta*, en honor a sus traductores.

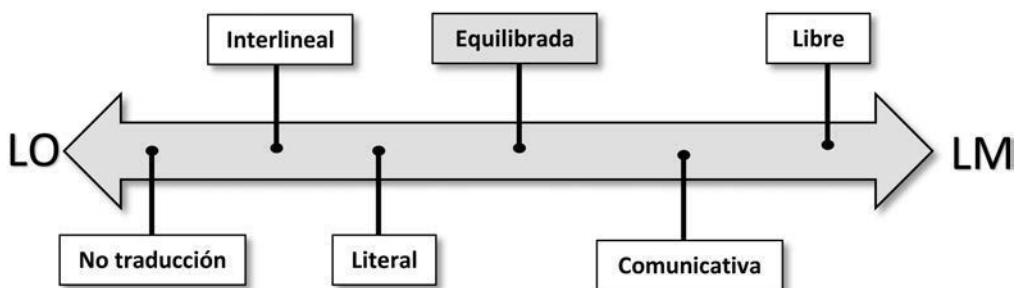


Figura 2.1 Tipos de traducción.

A continuación, analizaremos cada tipo de traducción. Sin embargo, antes de empezar, es importante aclarar que los diferentes tipos de traducción que se exponen aquí no son excluyentes entre sí. Es decir, es posible utilizar diferentes tipos de traducción en un mismo texto. Basándose en las decisiones estratégicas mencionadas anteriormente, el traductor tendrá que determinar hacia dónde se inclinará la balanza (hacia la LO o hacia la LM) en cada momento, para así cumplir con el objetivo comunicativo especificado para el texto meta. Comenzaremos nuestro recorrido analizando los tipos de traducción que más influencia reciben por parte de la lengua origen (la «no traducción», la «traducción interlineal» y la «traducción literal»). Seguiremos con los tipos de traducción que están más influenciados por la lengua meta (la «traducción comunicativa» y la «traducción libre»). Concluiremos con la «traducción equilibrada», que en la figura 2.1 toma el lugar central por ser el tipo de traducción más frecuente y, típicamente, el más deseado.

No traducción

La forma más extrema de influencia de la LO es cuando decidimos no traducir ciertos elementos del texto original. Esta decisión, a simple vista, podría interpretarse como un fracaso por parte del traductor a la hora de encontrar elementos equivalentes en la lengua meta. Sin embargo, existen casos en los que la

inclusión de términos, expresiones, oraciones o incluso párrafos completos en la lengua original puede estar justificada. Veamos algunos ejemplos.

Denominamos «**préstamos**» a aquellos términos de una lengua extranjera que incluimos en nuestro texto meta. El uso de préstamos es frecuente, sobre todo en la traducción del inglés al español, dada la gran influencia que tiene el inglés a nivel mundial. Cada día es más habitual encontrar anglicismos en los medios de comunicación en español, incluso para hacer referencia a conceptos que pueden ser perfectamente expresados en español (ejemplos 2.1 y 2.2). Es mucho menos común encontrar préstamos en español en una traducción hacia el inglés y normalmente están relacionados con los ámbitos de la comida, la música y las costumbres culturales y populares (ejemplo 2.3). Aunque por lo general se desaconseja el uso de préstamos cuando la lengua meta tiene un equivalente directo, el traductor puede tomar la decisión de incluirlos si considera apropiado añadir un toque internacional, contemporáneo, sofisticado o incluso exótico a la traducción.

La Fundación del Español Urgente (o Fundéu) es una institución cuyo objetivo es velar por el buen uso del idioma español, sobre todo en los medios de comunicación. La Fundéu tiene una página web (<http://www.fundeu.es/>) donde se ofrecen soluciones recomendadas en español para muchos de los préstamos ingleses que inundan los periódicos y revistas. Antes de usar un préstamo en tus traducciones, consulta este recurso. ¡Te resultará muy útil!

- (2.1) EN>ES *I spent the morning in a workshop about new technologies.*

Estuve toda la mañana en un *workshop* sobre nuevas tecnologías.

Estuve toda la mañana en un taller sobre nuevas tecnologías.

- (2.2) EN>ES *That song is a total hit.*

Esa canción es todo un *hit*.

Esa canción es todo un éxito.

- (2.3) ES>EN Sin chorizo el plato no habría estado tan bueno.
Without chorizo the dish would not have tasted as good.

En ocasiones, los préstamos son inevitables, sobre todo cuando se trata de neologismos que hacen referencia a conceptos, productos, ideas, procesos o técnicas de nueva creación. La mayoría de los neologismos que surgen hoy en día son en inglés, sobre todo en los ámbitos de la ciencia y la tecnología, aunque

también encontramos muchos neologismos que nacen de la cultura popular. En estos casos en los que no existe una equivalencia en la lengua meta, es frecuente que se conserve el neologismo en inglés (ejemplos 2.4 y 2.5). Si el significado del neologismo no es obvio en el texto, se puede añadir una aclaración o definición del mismo, ya sea incorporado en el texto, entre paréntesis o en una nota al pie de página (la lección 3 cubre con más detalle el empleo de préstamos en la traducción).

(2.4) EN>ES *She was able to open her business thanks to a crowdsourcing site.*

Ha conseguido abrir su negocio gracias a una página de *crowdsourcing*.

(2.5) EN>ES *Nowadays everyone wants to be a hipster.*
Ahora todos quieren ser *hipsters*.

La decisión de no traducir puede ir más allá de la palabra. Existen circunstancias en las que se pueden dejar expresiones, oraciones o incluso párrafos enteros sin traducir. Claro está que la decisión de incluir elementos en la lengua original debe estar justificada y servir una función específica (como, p. ej., introducir un cierto sabor cosmopolita o de exotismo en el texto que nos haga recordar la cultura origen). Como ilustración podemos mencionar las campañas comerciales de una importante compañía alemana de automóviles, que solían incluir el eslogan «*Das Auto*» (en alemán) en sus anuncios publicitarios en otras lenguas. La intención en este caso es la de identificar la marca con el país de Alemania, el cual disfruta de un gran prestigio internacional en el mundo del automóvil por su calidad, seguridad e innovación. Se encuentran otros muchos ejemplos en el mundo de la publicidad, sobre todo en los campos de la cosmética, los perfumes y la moda. Es frecuente ver en los países hispanos campañas publicitarias que se dejan en inglés, con el objetivo de añadir un toque de sofisticación y exclusividad.

Si el texto incluye citas textuales de especial relevancia o frases icónicas, el traductor puede considerar incluir las palabras textuales en su lengua origen (posiblemente seguidas de una traducción en la lengua meta). Aunque esto es un caso infrecuente

en nuestras traducciones diarias, esta decisión puede estar justificada cuando el texto original es más reconocible que su traducción o cuando las palabras originales encierran una significancia que se pierde en la traducción.

(2.6) EN>ES *Obama's famous campaign slogan "Yes We Can" was based on the motto "Sí, se puede," conceived by César Chávez and Dolores Huerta.*

El famoso eslogan de Obama «Yes We Can» está basado en el lema «Sí, se puede», ideado por César Chávez y Dolores Huerta.

La decisión final de incluir la LO en el texto meta tendrá que considerarla el traductor con mucha precaución. Deberá soportar si los beneficios de no traducir una parte del texto superan la desventaja de introducir información que quizás no sea entendida por un segmento de la audiencia meta.



Actividad 2.1. A continuación, se presentan unas oraciones obtenidas de noticias aparecidas en periódicos. Todas estas oraciones incluyen préstamos en inglés. Analiza cada una de ellas y determina si está justificado o no el uso de los préstamos. ¿Hay un equivalente en español que cumpla la misma función que el préstamo inglés?

1. Un *think-tank* avisa de que España tiene por delante el mayor ajuste fiscal del euro.
2. Condenado a 14 años de cárcel un *blogger* iraní.
3. Un estudio asegura que los niños que hacen *yoga* o *mindfulness* se concentran más en las clases.
4. El grupo cierra su gira mundial tocando en Madrid. Nos colamos en su *backstage*.
5. Desde hace tres años colaboro como *coolhunter* con una consultora.
6. Encontrar a qué *celebrity* te pareces, la última obsesión en internet.

7. La hamburguesa más *trendy* de Manhattan.
8. El Balón de Oro de la FIFA premia los resultados individuales conseguidos durante el último año, el palmarés conseguido, la influencia sobre el juego del equipo y el *fair play*.
9. Varias instituciones ofrecen un correo electrónico de atención a víctimas de *bullying* y a sus familias.
10. Todas las empresas quieren seducir a los *millennials*.

La traducción interlineal

La **traducción interlineal** no se usa en el mundo de la traducción, pero representa un paso más en nuestra escala de influencia de la LO a la LM. En este tipo de traducción, las palabras que componen el texto original se traducen, una a una, sin alterar el orden de las mismas. Cada una de las palabras en el texto original se traduce de forma literal, es decir, usando su traducción más frecuente y sin tener en cuenta el contexto en el que se ubica. Además, la traducción se realiza buscando la forma pura de la palabra, sin inflexiones que indiquen género, número, tiempo verbal, aspecto, etc.

Este tipo de traducción se usa en ocasiones en la enseñanza de segundas lenguas y en algunos estudios lingüísticos con el objetivo de analizar el funcionamiento de una lengua desconocida a través de la comparación de sus elementos con otra lengua de referencia para el lector. Se ofrecen a continuación dos ejemplos en ambas direcciones para comprender mejor la utilidad de este tipo de traducción. En el ejemplo (2.7) un hispanohablante que está aprendiendo inglés puede observar que, en este tipo de construcción interrogativa con preposición, dicha preposición se puede colocar al final de la oración (mientras que en español iría al principio de la pregunta: «¿Con quién va a ir ella a la fiesta?»). En el segundo ejemplo (2.8), un angloparlante puede apreciar que el verbo «acordarse» requiere la preposición «de» mientras que en inglés no la necesita («*I don't remember his name*»).

(2.7) EN>ES

Who is she going to the party with?
 | | | | | | |
 Quién es ella yendo a la fiesta con?

(2.8) ES>EN

No me acuerdo de su nombre.
 | | | | |
 Not me remember of his/her name.

Actividad 2.2. Reflexiona. ¿Crees que puede haber algún caso en el que la traducción interlineal pueda estar justificada en la práctica común de la traducción?



La traducción literal

La **traducción literal** (también denominada por muchos como «traducción palabra por palabra») comparte con la traducción interlineal el hecho de que cada uno de los elementos del TO tiene una correspondencia directa en el TM, utilizando para cada palabra el equivalente más común en la lengua meta (sin darle demasiada relevancia al contexto lingüístico, cultural y social en el que se encuentra). La diferencia con respecto a la traducción interlineal es que la traducción literal sí respeta las estructuras gramaticales mínimas de la lengua meta y todos sus elementos contienen las inflexiones necesarias (marcadores de género, número, tiempo verbal, aspecto, etc.) para que la lectura resulte inteligible.

El resultado de una traducción literal es un texto que sigue las reglas morfológicas y sintácticas de la lengua meta, pero en donde hay una gran desconexión a nivel semántico y pragmático. La traducción literal no tiene en cuenta ninguno de los elementos estratégicos que se deben observar a la hora de realizar una traducción, como la función del texto, la audiencia meta, el estilo, los aspectos connotativos y pragmáticos, la tipología

El uso y abuso de la traducción literal es el problema principal de los traductores noveles, los cuales, por falta de práctica y por inseguridad, no se quieren apartar demasiado del texto original. Los traductores principiantes suelen tener un gran sentido de fidelidad hacia el texto original y la palabra se convierte en foco de atención y unidad de análisis. Buscan cada una de las palabras desconocidas en el diccionario, tendiendo a escoger la traducción más frecuente del término, sin considerar el sentido general de la oración dentro del contexto. Solo la práctica hará que aprendas a evitar las traducciones literales cuando no son apropiadas.

textual, etc. Por lo tanto, esto suele resultar en un texto poco idiomático, plagado de transferencias de la LO a la LM y, en muchas ocasiones, incomprensible para el lector meta.

Por ejemplo, en una traducción literal de la oración en inglés «*Can you be here at two sharp?*», el sentido de la palabra «*sharp*» se sacaría fuera de contexto y se usaría la traducción de la acepción más común, en este caso, «afilado» o «puntiagudo». La traducción literal de esta oración sería algo así como «*¿Puedes estar aquí a las dos afilado?», lo cual no tiene ningún sentido en español. Una traducción más aceptable sería: «¿Puedes llegar a las dos en punto?». Es importante evitar las traducciones literales especialmente en refranes, dichos y expresiones fijas, ya que en estos casos su significado global suele ser diferente a la suma de cada una de las palabras que los componen. Los ejemplos 2.9, 2.10 y 2.11 muestran tres casos de traducción literal a los que se les ha añadido mejores propuestas de traducción.

(2.9) EN>ES *Stop calling me names!*

*¡Para de llamarme nombres! (Traducción literal)

¡Deja de insultarme! (Mejor opción)

(2.10) ES>EN Una persona sincera no tiene pelos en la lengua.

**A sincere person doesn't have hairs in the tongue.*

(Traducción literal)

A frank person never minces words. (Mejor opción)

(2.11) EN>ES *I woke up at the crack of dawn.*

*Yo desperté arriba en la grieta de amanecer. (Traducción literal)

Me desperté al romper el alba. (Mejor opción)

A veces una traducción literal puede ser válida y apropiada en un contexto específico (ver ejemplo 2.12), sin embargo, se puede decir que esto representa la excepción más que la regla. El traductor principiante debe aprender que no se traducen meras palabras, sino significados completos. También debe saber llegar al sentido profundo del mensaje y usar todos los recursos, herramientas y estrategias de traducción

para transmitir ese sentido en la LM. Esa es la labor real del traductor y lo que lo diferencia de las máquinas de traducción automática, ya que estas últimas son incapaces (por ahora) de comprender y traducir el sentido profundo del mensaje. El ejemplo 2.13 muestra la traducción de una expresión inglesa llevada a cabo por una máquina de traducción automática en donde se puede observar claramente la falta de sentido de dicha traducción.

(2.12) ES>EN Esta mesa está hecha en Ecuador.

This table is made in Ecuador.

(2.13) EN>ES *That guy knows how to push my buttons.*

*Ese tipo sabe cómo presionar mis botones. (Traducción automática)

Ese tipo sabe buscarme las cosquillas. (Mejor opción)

Actividad 2.3. Se presentan a continuación varias oraciones que se han pasado por un programa de traducción automática (4 del español al inglés y otras 4 del inglés al español). Analiza los errores cometidos por el programa y ofrece mejores propuestas de traducción.



TEXTO ORIGINAL

1. A la conferencia solo fueron tres gatos.
2. Él nada mejor que su hermana.
3. A quien madruga, Dios lo ayuda.
4. ¿No me digas?
5. *Don't throw the baby out with the bathwater.*
6. *Fat chance that we'll win the lottery.*
7. *Be there or be square!*
8. *With my help, you can kiss your problems goodbye.*

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

1. *The conference was only three cats.*
2. *He is nothing better than his sister.*
3. *God helps him to get up early.*
4. *Do not tell me?*
5. No tire al bebé con el agua del baño.
6. Grasa oportunidad de que ganaremos la lotería.
7. ¡Estar allí o ser cuadrado!
8. Con mi ayuda, puedes besar tus problemas adiós.

La traducción comunicativa

El enfoque de este tipo de traducción no es la palabra, la oración, el párrafo ni el texto entero. Para la **traducción comunicativa** lo importante es el acto comunicativo y el contexto en el que se lleva a cabo. Para ello, se identifican los elementos que son característicos y comunes en una situación comunicativa dada en la cultura origen y se sustituyen por equivalencias que resulten totalmente habituales y previsibles en una situación comunicativa comparable en la cultura meta. En este proceso se eliminan los elementos del TO que pudieran resultar foráneos o insólitos para la cultura y la audiencia meta. Esto es, si en un acto comunicativo determinado de la cultura origen lo común y esperado es decir «X», ¿qué es lo común y esperado en un acto comunicativo similar en la cultura meta?

La traducción comunicativa se basa en la idea de que cada comunidad de hablantes no solo usa diferentes formas de hablar en el sentido lingüístico, sino que también desarrolla normas y convenciones propias de interacción. En otras palabras, cada comunidad lingüística desarrolla a través de su historia una serie de **«guiones culturales»** (Schank y Abelson, 1977; Schank, 1986) que sus hablantes asumen y emplean en sus interacciones diastrás. Estos guiones culturales ayudan a predecir las interacciones de los hablantes en las diferentes situaciones comunicativas. Esto no significa que todos los hablantes respeten o sigan estos guiones preestablecidos, pero sí ofrece unas expectativas de lo que es habitual y lo que no lo es en cada comunidad lingüística. Veamos algunos ejemplos para una mejor comprensión de este tipo de traducción.

En los Estados Unidos, en el contexto de los restaurantes, es habitual que la persona que atiende las mesas se presente ante sus clientes, como por ejemplo: *«Hi, welcome, my name is Caitlyn and I will be your server today»*. En el mundo hispano, este tipo de interacción resultaría inesperada o incluso chocante, ya que no es usual que la persona que va a servir la mesa se presente a los comensales. En este caso, una traducción comunicativa reproduciría una fórmula habitual en este tipo de

contexto en un país hispano, por ejemplo: «Hola, bienvenidos. ¿Qué desean comer?».

Otra ilustración de una traducción comunicativa la encontramos en el contexto de los supermercados de nuevo en los Estados Unidos. Al pasar los productos por la caja registradora, en ocasiones se hace la pregunta siguiente: «*Paper or plastic?*», es decir, se le pide al cliente que decida si quiere bolsas de papel o de plástico. Una simple traducción literal de esta frase («¿Papel o plástico?») sería muy ambigua en español, ya que en los países hispanos no suele existir esta opción (la inmensa mayoría de las bolsas son de plástico). Por lo tanto, en esta situación, una traducción comunicativa podría ser apropiada, por ejemplo: «¿Quiere bolsas?».

Tanto en inglés como en español existe un buen número de expresiones que invocan el nombre de Dios, sin que estas realmente se usen con un valor religioso. Muchas de ellas pueden traducirse literalmente de forma aceptable, por ejemplo: «*Thank God!*» como «¡Gracias a Dios!» o «*My God!*» como «¡Dios mío!». Sin embargo, en el ámbito hispano, este tipo de expresiones es mucho más frecuente (sobre todo en personas de una cierta edad) y en contextos que no son tan habituales en la cultura anglosajona. Por ejemplo, la oración en español «¡Nos vemos mañana, si Dios quiere!» sería totalmente normal en un contexto hispano, sin que necesariamente aporte ningún valor religioso. Una traducción literal al inglés («*I'll see you tomorrow, God willing!*»), sí conllevaría connotaciones religiosas más elevadas, ya que esta expresión no es tan común en dicha lengua. En este caso, una traducción comunicativa con menos carga religiosa podría ser más efectiva: «*I'll see you tomorrow then!*».

Relacionado con la traducción comunicativa está el concepto de **«pragmática»**, que es una disciplina lingüística que estudia los factores que regulan el uso del lenguaje en la comunicación y el efecto que esto tiene en los hablantes. En teoría, dice Crystal (1998), podemos decir lo que queramos. En la práctica, sin

embargo, seguimos un gran número de normas y convenciones sociales (la mayoría de ellas, inconscientemente) que limitan la forma en la que hablamos (p. 120). Estas normas y convenciones pueden variar considerablemente de cultura a cultura y dependen de factores tales como el contexto, la intención comunicativa, los interlocutores, la comunidad lingüística en la que nos encontramos, etc.

Como ilustración mencionamos la distinción pragmática de formalidad (entre «tú» y «usted») que se debe establecer en todos los actos comunicativos en español. Las normas y convenciones que gobiernan esta distinción varían de país a país y de comunidad en comunidad. Así pues, mientras que el uso de «usted» en España es una muestra de respeto, en Colombia muchos hablantes lo utilizan en cualquier situación, ya sea formal o informal. En contraste, esta distinción de formalidad no es necesario hacerla en inglés. Otro ejemplo de diferentes convenciones pragmáticas se encuentra en el uso de expresiones como «please/por favor» y «thank you/gracias». En términos generales se puede decir que en inglés estas se utilizan más frecuentemente y en más contextos sociales que en español.

Para realizar traducciones comunicativas acertadas, el traductor debe estar muy familiarizado con los guiones culturales, las normas y convenciones de ambas comunidades lingüísticas, lo cual puede ser complejo para los traductores noveles o aquellos que no han tenido mucha experiencia directa con las culturas de su lengua B o C. Es por ello muy importante que los traductores visiten los países en los que se emplean las lenguas en las que traduce, no solo para mejorar lingüísticamente, sino también para conocer las reglas de interacción de sus hablantes.

Actividad 2.4. Traducción comunicativa. ¿Puedes pensar en otros ejemplos de actos comunicativos en los que los hablantes de tu lengua A utilizan normalmente un guion cultural diferente a los hablantes de tu lengua B?



La traducción libre

La **traducción libre** es la que más influencia recibe de la lengua y la cultura meta. En este tipo de traducción encontramos una correspondencia muy general de contenido entre el texto original y el texto meta. Aunque se respetan las ideas básicas expresadas, la forma en la que toman cuerpo estas ideas varía considerablemente entre el TO y el TM. Por lo tanto, la traducción libre se suele caracterizar por una importante reestructuración del contenido. ¿Cuándo está justificada la realización de una traducción libre? Aunque una traducción libre puede llevarse a cabo en cualquier tipo de texto (si el encargo de traducción así lo requiere), la traducción libre es habitual cuando es muy difícil o imposible respetar la forma del texto original.

Este es el caso, por ejemplo, de la traducción de poesía, ya que esta suele hacer uso de recursos poéticos formales que son difíciles de mantener o imitar, por ejemplo, las aliteraciones², las rimas, los hipérbatos³, o cuando un verso debe tener un número determinado de sílabas para mantener la estructura de la estrofa. Es extremadamente complicado, y en muchos casos imposible, replicar todas las figuras poéticas del TO en el TM, por lo que el traductor se verá forzado a elegir cuáles de estas querrá mantener y cuáles tendrá que sacrificar. Este tipo de traducción es excepcionalmente compleja y requiere una gran habilidad poética y conocimiento lingüístico, a tal nivel que se suele decir que solo un poeta está cualificado para traducir poesía.

Otra área en la que es frecuente el uso de la traducción libre es en la adaptación de canciones de una lengua a otra. Las letras de las canciones no solo emplean muchos de los recursos estilísticos comunes en la poesía, sino que además van marcadas por el ritmo, la melodía y el tempo de la canción. Todo esto obliga a realizar muchos cambios durante el proceso de traducción, que más bien resulta en un ejercicio de recreación.

La traducción libre también es común en la publicidad. En este tipo de textos, lo más importante es provocar un impacto o reacción en la audiencia meta. Para ello, es frecuente que

se deban repensar las estrategias comerciales y reescribir los eslóganes para llegar al lector meta de una forma más directa y apropiada a su cultura. Por ejemplo, hay un famoso eslogan en los Estados Unidos para la promoción del consumo de leche que dice: «*Got milk?*». Una traducción directa de este eslogan (p. ej., «¿Tienes leche?») puede ser malinterpretada en el contexto hispano, ya que es una expresión que se puede usar en el contexto de madres lactantes. Por ello, la misma campaña publicitaria tuvo que reinventarse para llegar al amplio público latino en los Estados Unidos y se acabó traduciendo por «Familia, Amor y Leche». En la industria publicitaria, a este último tipo de traducción también se le denomina **«transcreación»**, ya que no se trata de un proceso de traducción propiamente dicho, sino de recreación de un texto original a uno meta en el que se realiza una adaptación al contexto cultural y social de la audiencia meta.



Actividad 2.5. Encuentra en internet el poema de Federico García Lorca, *Pequeño vals vienes*. Encuentra también la versión en inglés que realizó Leonard Cohen de este poema, titulado *Take this waltz*. Compara ambos textos y analiza los rasgos más sobresalientes de la traducción. ¿Es una traducción literal o libre? ¿Qué aspectos del poema original se han mantenido en la traducción? ¿Qué aspectos se han perdido o modificado?



Actividad 2.6. La traducción de canciones que están destinadas a ser cantadas es una de las actividades más complejas que se pueden emprender. Las dificultades de este tipo de traducción hacen que estas suelan tomar un cariz más libre. Te presentamos algunas canciones que tienen versiones en inglés y en español. Elige una y escucha sus dos versiones (p. ej., en YouTube). Escribe las letras de ambas versiones en dos

columnas, una al lado de la otra, en donde haya una correspondencia exacta entre las estrofas de las dos versiones. Realiza un análisis comparativo, prestando especial atención a los lugares en donde la traducción es particularmente libre.

1. Irreplaceable (Beyoncé) / Irreemplazable (Beyoncé)
2. Whenever, Wherever (Shakira) / Suerte (Shakira)
3. Yellow Submarine (The Beatles) / Submarino amarillo (Los Mustang)
4. A Whole New World (Brad Kane, Lea Salonga) / Un mundo ideal (Michelle y Ricardo Montaner)
5. The Power of Love (Jennifer Rush) / Si tú eres mi hombre y yo tu mujer (Ángela Carrasco)



Actividad 2.7. Otro campo en el que se usa la traducción libre es en el título de las películas. Hemos seleccionado los títulos de unas películas (tanto en inglés como en español) y sus traducciones. ¿Podrías conectarlas?

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. <i>The Parent Trap</i> | A. Niñera a prueba de balas |
| 2. <i>Die Hard</i> | B. Lío embarazoso |
| 3. <i>Breakfast at Tiffany's</i> | C. Una Eva y dos Adanes |
| 4. <i>Some Like it Hot</i> | D. Fuera de carta |
| 5. <i>Knocked up</i> | E. La jungla de cristal |
| 6. <i>I'm so Excited</i> | F. Átame |
| 7. <i>Tie me up! Tie me Down!</i> | G. Mucho ruido y pocas nueces |
| 8. <i>Chef's Special</i> | H. Tú a Londres y yo a California |
| 9. <i>Much Ado About Nothing</i> | I. Los amantes pasajeros |
| 10. <i>The Pacifier</i> | J. Desayuno con diamantes |

La traducción equilibrada

La **traducción equilibrada** es aquella que busca un balance entre la lengua/cultura original y la lengua/cultura meta. Este es

el tipo de traducción al que generalmente aspiran los traductores. Un texto meta cargado de neologismos y traducciones literales puede llegar a ser incomprensible para su audiencia. De la misma manera, una traducción libre corre el riesgo de separarse demasiado de su texto origen y perder mucho de su contenido. El objetivo de la traducción equilibrada es conseguir que nuestra traducción refleje un equilibrio entre ambas lenguas y culturas y que no haya una que domine en exceso sobre la otra. Para ello, el traductor utilizará los diferentes tipos de traducción descritos en esta lección según las necesidades del texto. Por ejemplo, en una parte del texto meta puede decidir dejar sin traducir un neologismo que no tiene equivalencia en la LM, mientras que en otra realiza una traducción comunicativa de una expresión popular. O ciertas oraciones las traduce de forma un poco más literal, mientras que otras las hace de forma más libre, según sea conveniente. Aunque se trata más de un ideal que de una realidad alcanzable, la traducción equilibrada busca ese término medio, tal y como refleja gráficamente la figura 2.1. Mencionamos a continuación algunas de las características propias de este tipo de traducción:

- Tiene en cuenta el encargo de traducción y hace los cambios necesarios para cumplir el objetivo marcado para el texto y para su audiencia meta.
- Respeta las características del tipo de texto (p. ej., contrato, noticia, anuncio publicitario, ensayo, etc.) según las normas establecidas en la cultura meta.
- Cumple todas las reglas gramaticales de la lengua meta, incluyendo las convenciones formales, como la puntuación, la ortotipografía o la acentuación (en el caso del español).
- Reordena los elementos de la oración para que suene lo más idiomático posible.
- Explica o adapta los elementos culturales ajenos a la cultura meta.
- Sustituye dichos, refranes y otras frases hechas por otros equivalentes o similares en la lengua meta, siempre que sea viable.

- Respeta e intenta reproducir, dentro de lo posible, la variedad lingüística presente en el TO, en términos de estilo, registro, tono, dialecto, sociolecto o idiolecto.
- Intenta resolver los aspectos connotativos del texto (p. ej., ironía, dobles sentidos, humor, etc.).



Actividad 2.8. Te presentamos una breve conversación entre dos amigas que se encuentran en la calle. Realiza una traducción lo más equilibrada posible. ¿En qué partes del texto fuiste más literal y en qué partes fuiste más libre? ¿Por qué?

–Hola, chica. ¿Qué pasa? ¿A dónde vas con tanta prisa?
–Hola, guapa. Perdona, no te había visto.
–Parece que se te va a salir el corazón por la boca. ¿Estás bien?
–Calla, es que me quedé frita esta mañana y ahora llego tarde a un examen de física.
–¡Uy! Si quieras te llevo en mi moto. La tengo justo aquí.
–¡Ay! Me harías una reina. Muchas gracias, amor. Te debo una.

Características de una buena traducción

En esta lección dedicada a la traducción como producto nos hemos centrado en la descripción de los diferentes tipos de traducción que se pueden emplear en un texto. La forma y la frecuencia con la que utilicemos cada uno de estos tipos dependerá de los objetivos marcados durante el encargo de traducción. Sin embargo, ¿cómo podemos estar seguros de que hemos conseguido estos objetivos? ¿Cómo podemos determinar si la traducción es buena o no? En otras palabras, ¿cómo se evalúan las traducciones?

La traducción es una actividad que está expuesta a un alto grado de subjetividad. De hecho, como ya mencionamos

al principio de esta lección, si se da un texto a cien traductores profesionales, obtendremos probablemente cien traducciones diferentes que podrán ser igualmente válidas y apropiadas. Esta subjetividad intrínseca de la actividad traductora ha hecho que su evaluación sea un área muy controvertida y debatida. En especial, los estudios académicos de traducción, las agencias que ofrecen servicios de traducción y los organismos de certificación de traductores han dedicado mucho tiempo y recursos en establecer procesos de evaluación que permitan establecer estándares de calidad en la traducción.

Por un lado, en el campo académico, los investigadores se centran en crear criterios para evaluar el trabajo de los estudiantes. Los estudios más actuales enfatizan la creación de actividades y rúbricas de evaluación que acerquen al estudiante a la realidad del mundo profesional (Colina, 2008; Angelelli y Jacobson, 2009). Por otro lado, las agencias de servicios de traducción cuentan con una serie de normas de estandarización que establecen procedimientos para garantizar la calidad y la adecuada traducción de documentos. Entre estas normas internacionales de estandarización y calidad encontramos la ISO 17100: 2015 (*Requisitos para los servicios de traducción*) o la ASTM F2575-06 (*Standard guide for quality assurance in translation*). Por último, existe una serie de organismos e instituciones a nivel nacional e internacional que han desarrollado mecanismos para la certificación de traductores. Cada uno de estos organismos establece sus propios procedimientos de acreditación y sus sistemas para la evaluación de los traductores aspirantes. Como ilustración, presentamos los estándares establecidos por la American Translators Association (2011) para la evaluación de traducciones en su proceso de certificación. Estos estándares describen el nivel ideal de calidad al que se debe llegar en cuatro categorías:

Usefulness/Transfer

- *The translated text is fully usable for the purpose specified in the Translation Instructions.*

- *The meaning and sense of the source text have been fully and appropriately transferred to the translated text.*

Terminology/Style

- *Terminology is appropriate in context.*
- *Style and register are appropriate for the topic in the target language and for the specified audience.*

Idiomatic writing

- *Translated text reads smoothly.*
- *Wording is idiomatic and appropriate for the topic in the target language and for the specified audience.*

Target mechanics

- *Translated text fully follows the rules and conventions of target language mechanics (spelling, grammar, punctuation, etc.).*

Texto reproducido con permiso de la American Translators Association (www.atanet.org).

Además, la ATA especifica que una traducción que llegue a este nivel ideal requeriría muy poca o ninguna revisión o edición posterior. Es decir, el texto está listo para ser publicado y ser usado con el propósito establecido en el encargo de traducción. Esta misma Asociación tiene accesible en su página web un extenso documento titulado *Into-English grading standards*, en el que se detallan los estándares gramaticales y de uso del inglés que emplean los correctores de los exámenes de certificación al inglés⁴.

A un nivel informal, existe una prueba para comprobar la calidad y efectividad de una traducción; es la prueba del hablante nativo. ¿En qué consiste? Comparte tu traducción con un hablante nativo culto de la lengua meta (mejor si es monolingüe) sin decirle que se trata, de hecho, de una traducción. Si esta persona no percibe que lo que está leyendo es una traducción, es decir, piensa que es un texto escrito originalmente en

su lengua, ¡has superado la prueba! Aunque no garantiza que el contenido haya sido traducido correctamente, sí nos indica que hemos conseguido un texto que es idiomático y que cumple con los requisitos formales, gramaticales, culturales, pragmáticos, etc., que un lector nativo espera en ese tipo de texto. Si tienes esa opción, ¡no dudes en darle a leer tus traducciones a un hablante nativo para que te dé sus comentarios!



Actividad 2.9. Basándose en los criterios de evaluación de traducciones de la American Translators Association, contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Cuál de las cuatro categorías te parece más importante? ¿Por qué?
2. En este momento, ¿en qué categoría te sientes más competente? ¿Y en cuál menos?
3. ¿Qué recursos puedes utilizar para asegurarte de que usas la terminología apropiada en tus traducciones?
4. Si estás traduciendo a tu lengua B, ¿qué recursos puedes utilizar para que tu traducción resulte lo más idiomática posible?
5. ¿Qué recursos están a tu alcance para garantizar que realizas apropiadamente todos los aspectos mecánicos de la traducción (acentuación, puntuación, ortografía, etc.)?

HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

Los tesauros

¿Qué son exactamente los tesauros? Un repaso a la etimología de la palabra nos ayudará a comprender su significado. Tanto el término en español («tesauro») como su equivalente en inglés («thesaurus») provienen del latín «*thesaurus*», que a su vez procede del griego «*θησαυρός*». En su origen, esta palabra designaba el lugar o depósito donde se guardaban objetos preciados.

La forma evolucionada de la palabra («tesoro» o «treasure») mantiene este sentido, mientras que la forma latina («tesauro», «thesaurus») hace referencia a un tipo de tesoro muy específico, uno muy preciado y precioso: el formado por las palabras que componen un idioma.

El **tesauro**, pues, es una colección de términos, organizados alfabéticamente, para los que se ofrecen palabras que están relacionadas semánticamente. Es importante precisar que los tesauros no suelen incluir las definiciones de las palabras (función que queda reservada para los diccionarios). El tipo de relación que poseen las palabras entre sí se puede agrupar en cuatro categorías principales: de equivalencia, de oposición, de jerarquía o de asociación. A continuación, se examina cada una de estas categorías, ofreciendo ejemplos en inglés y en español además de una explicación sobre cómo esta información puede resultar particularmente valiosa para los traductores.

a) Las relaciones de equivalencia vienen establecidas a través de palabras cuyos significados se pueden considerar iguales (sinónimos) o semejantes (cuasi-sinónimos), dependiendo del contexto en el que se encuentren. En la tarea traductora, la búsqueda de sinónimos resulta de gran utilidad. Por ejemplo, los sinónimos ayudan a expandir nuestro repertorio léxico; cada traductor tiene su propio idiolecto, o forma particular de expresarse, y con frecuencia recurrimos a ciertas palabras y expresiones con mayor frecuencia que otras. La búsqueda de sinónimos y cuasi-sinónimos hace que consideremos otros términos que normalmente no usaríamos, pero que quizás podrían resultar más acertados en el contexto de nuestra traducción. También es importante la búsqueda de sinónimos en la traducción literaria, cuando necesitamos palabras que deben cumplir ciertos requisitos estilísticos, como rimas, aliteraciones, símiles⁵, etc.

INGLÉS	ESPAÑOL
SPEED <i>velocity, swiftness, acceleration, precipitation, rapidity, quickness, briskness...</i>	INTELIGENTE perspicaz, penetrante, avispado, lúcido, agudo, ingenioso, listo, sagaz, astuto, despabilado, despierto...

b) Las relaciones de oposición se encuentran en el uso de antónimos, es decir, palabras que expresan ideas o conceptos contrarios. No todos los tesauros incluyen esta categoría, pero los más modernos y los que se encuentran en la red sí la suelen incorporar. Los antónimos pueden resultar de utilidad cuando empleamos la técnica de la modulación en nuestra traducción (ver lección 3), es decir, cuando intentamos mantener el mismo sentido, pero cambiando el punto de vista. Por ejemplo, una traducción de «*It's unlikely that he will win the elections*» al español podría ser «No es probable que gane las elecciones», usando un antónimo. En traducción literaria, la búsqueda de antónimos puede ayudar en la construcción de oxímoros⁶ y paradojas⁷.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>DELIRIOUS</i> <i>calm, sensible, rational, coherent, sane, lucid, clear-headed, in your right mind...</i>	MONÓTONO ameno, agradable, entretenido, divertido...

c) Las relaciones jerárquicas son las que establecen un grado de superioridad o de subordinación entre las palabras. El término superior representa una clase o un todo y el término subordinado representa una parte de este. A los primeros también se les denomina «hiperónimos» y a los segundos, «hipónimos» (la lección 4 ofrece información más detallada sobre estos conceptos). En la actividad traductora, estas asociaciones jerárquicas pueden resultar de gran utilidad, ya que en no pocas ocasiones nos veremos obligados a generalizar (usando un hiperónimo) debido a que la palabra en la LO no tiene un equivalente directo en la LM. Por ejemplo, dependiendo del contexto y las características de la traducción, podríamos traducir el término español «mate» (bebida muy difundida en el Cono Sur americano) como «*herbal tea*», de significado mucho más general pero fácilmente entendible. En otros casos, seremos más específicos en nuestra traducción; si traducimos «la serpiente se salió del saco» al inglés, sería recomendable emplear el verbo de movimiento que

usa el inglés con este tipo de animal («*to slither*»), cuyo sentido es mucho más específico que en la oración original («*the snake slithered out of the sack*»).

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>BOOK</i>	BARCO
<i>brochure, pamphlet, codex, libretto, handbook, manual, novel...</i>	carabela, galeón, portaaviones, crucero, submarino, pesquero, destructor, petrolero carguero, fragata...

d) Las relaciones asociativas indican una unión en la significación de las palabras al evocarse mutuamente por asociación de ideas. Este tipo de búsqueda es muy productiva cuando intentamos comprender el campo semántico de un término en particular (sobre todo cuando no es nuestra lengua dominante) con el objetivo de tener una idea más precisa del tipo de asociaciones que despierta tal término. También nos ayudará a reconocer ciertas colocaciones⁸, ya que las palabras que componen estas colocaciones suelen aparecer como descriptores del término que buscamos.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>BIRD</i>	CARTA
<i>nestling, flock, congregation, flight, volery, nest, ornithomania, ornithophobia, aviary...</i>	sobre, membrete, correspondencia, menú, mensaje, correo, enviar, restaurante, nota, fecha, documento, invitación, papel, escribir...

Si usas un procesador de texto como Microsoft Word®, la función de tesauro está incorporada en el programa, por lo que resulta de gran utilidad. Para activarlo, solo tienes que seleccionar una palabra con el botón derecho de tu ratón y seleccionar «sinónimos» en el menú. A la derecha te encontrarás con una selección de sinónimos, quasi-sinónimos y antónimos. Aunque

esta función es muy útil por estar integrada en nuestro procesador de texto, tiene bastantes limitaciones, así que te recomendamos que utilices otros tesauros disponibles, como los que se recomiendan en la página web que acompaña a este manual.

¿QUÉ SON LOS DICCIONARIOS ANALÓGICOS CONCEPTUALES?

Se trata de un nuevo tipo de diccionario que es parecido al tesauro, pero en vez de ordenarse por palabras, se organiza por conceptos. Siempre en formato electrónico (web o programa informático), en este tipo de diccionario se empieza con una idea o concepto (p. ej., «correr») y el diccionario ofrecerá ideas que estén relacionadas con el concepto inicial («carrera», «deslizar», «tiempo», «extender», «propagarse», «rapidez», «riesgo», «de mi cuenta», «la imaginación»). Este recurso es muy útil para aprender las asociaciones entre palabras y el uso de colocaciones y locuciones fijas en la lengua. ¡Échales un vistazo a los siguientes diccionarios conceptuales!

- *Diccionarios analógico conceptuales Zirano* [<http://www.zirano.com>] (en español)
- *Diccionario de ideas afines* [<http://www.ideasafines.com.ar/>] (en español)
- *Onelook Dictionary Search* [<http://onelook.com>] (en inglés)
- *Wordnet* [<http://wordnet.princeton.edu>] (en inglés)

Actividad 2.10. Mira el mapa visual de la palabra inglesa «*net*» obtenido de la página web de *Visual Thesaurus*. ¿Podrías identificar qué tipo de relación (de equivalencia, de oposición, jerárquica y asociativa) existe entre las palabras periféricas y el término central? (Una palabra puede tener más de un tipo de relación con el término central).



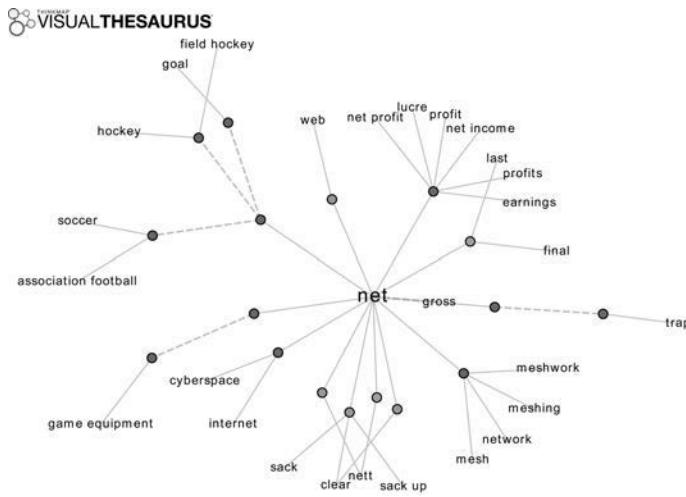


Figura 2.2 Mapa visual de la palabra «net»

(Imagen de Visual Thesaurus (<http://www.visualthesaurus.com>).
Copyright ©1998-2017 Thinkmap, Inc. Todos los derechos reservados.)

Actividad 2.11. ¡A la búsqueda del tesoro (de palabras)! Para esta actividad selecciona una palabra en español y una en inglés. Para cada una de estas palabras de la lengua original, busca términos que tengan relación de equivalencia, de oposición, de jerarquía y de asociación en la lengua meta. Para ello, usa los tesauros que se recomiendan en la página web que acompaña a este manual.



	Tipo de relación	Palabras en inglés
Palabra en español	Equivalencia	
	Oposición	
	Jerarquía	
	Asociación	

Palabra en inglés	Tipo de relación	Palabras en español
	Equivalencia	
	Oposición	
	Jerarquía	
	Asociación	

RETAZOS DE HISTORIA

Las primeras traducciones

La traducción en Grecia y Roma

¡Qué casualidad! Resulta interesante que la orden de traducir la Biblia Septuaginta al griego provenga precisamente de Ptolomeo II, bisabuelo de Ptolomeo V, el rey que es elogiado en el texto de la piedra Rosetta que tratamos a continuación. Es más, el primer jeroglífico que se descifró fue la palabra «Ptolomeo», sirviendo esta de clave para desentrañar el resto del texto de la piedra Rosetta. Sin duda, la dinastía de los Ptolomeos tuvo una importancia trascendental en los primeros capítulos de la historia de la traducción.

Las civilizaciones griega y romana han jugado un papel fundamental en la historia de la traducción. De hecho, muchas de las ideas provenientes de estas culturas en relación a la traducción han sido objeto de debate y análisis durante siglos, influyendo enormemente en las futuras generaciones de traductores. La primera traducción de la que tenemos constancia en la historia, según el distinguido traductólogo Eugene Nida (1959, 1998), fue la traducción al griego de la Biblia Septuaginta, a la que ya hicimos referencia al principio de esta lección. Escrita originariamente en hebreo y arameo, el monarca Ptolomeo II (284–246 a. C.) encargó su traducción a setenta y dos eruditos, los cuales, se podría decir, asentaron las primeras bases de la práctica de la traducción.

Otro gran legado de la cultura griega en el mundo de la traducción es la distinción que ellos ya marcaban entre **metáfrasis** (*metaphrase*) y **paráfrasis** (*paraphrase*). Mientras que la primera se refiere a la traducción literal (tal y como la hemos definido en esta lección), la segunda corresponde a una reformulación del sentido, usando otras palabras con el objetivo de presentar

un mensaje más claro y comprensible. Es decir, la cultura griega ya establecía la distinción entre la traducción «palabra por palabra» y la traducción «sentido por sentido», dicotomía esta que todavía pervive en la actualidad.

Sin embargo, fueron los romanos los que teorizaron más sobre la traducción y los que la practicaron más extensamente. La civilización romana apreciaba las ideas y pensamientos que provenían de otras culturas, sobre todo de la griega, por lo que ejercían la actividad traductora siempre que era posible. Es más, Cicerón y Horatio, dos de los escritores e intelectuales romanos más destacados, tenían la fuerte convicción de que el hombre tenía la obligación universal de adquirir y diseminar sabiduría (Bassnett-McGuire, 1980), por lo que el acto de traducir era extremadamente importante para ellos.

Cicerón, considerado uno de los grandes retóricos y oradores de su tiempo, explica en su obra *De optimo genere oratorum* (46 a. C.) su postura en cuanto a la traducción de dos discursos de Esquines y Demóstenes que él mismo realizó del griego al latín:

[...] pero no los vertí como intérprete, sino como orador, con las mismas ideas y con sus formas a modo de figuras, pero con palabras acomodadas a nuestro uso. No me pareció necesario volver palabra por palabra, pero conservé todo su estilo y su fuerza. (13-14)

Sí, según creo, he reproducido estos discursos conservando todos sus valores, es decir, los pensamientos y sus figuras y el orden de la exposición, ciñéndome a las palabras solo en la medida en que no se apartan de nuestro uso —pues aunque éstas no hayan sido vertidas todas del griego, ciertamente nos hemos esforzado en que sean del mismo estilo [...] (23).

(Traducción del latín de García Yebra, 1979)

Horacio, por su parte, en su tratado de poesía *Ars poetica* (18 a. C.), también aborda el problema de la traducción y el grado de fidelidad que esta le debe al texto original:

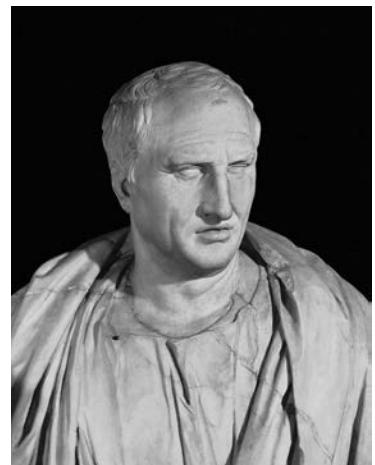


Imagen 2.1

Cicerón. Everett — Art/Shutterstock.

**Imagen 2.2**

Horacio. Tupungato/Shutterstock.

Lograrás dominar cualquier asunto público, si no pierdes el tiempo en lo vulgar y nimio, ni buscas trasladar —cual servil traductor— palabra por palabra, o, imitando, situarte en un estrecho marco del que ya no saldrás.

(Traducción del latín de García Peinado, 2009)

Con estas palabras, ambos autores advierten —como ya lo hicieron los griegos— de los peligros de la traducción literal y aconsejan centrarse en la comunicación de las ideas, adaptándolas a la forma en la que se expresarían mejor en la lengua meta. Es más, hay que tener en cuenta que los lectores cultos de esa época solían poseer un gran conocimiento tanto del latín (la lengua de la administración) como del griego (la lengua de la cultura). Por este motivo, los traductores encargados de traducir textos del griego al latín no se enfocaban solo en transmitir el mensaje (ya conocido para los lectores), sino que lo hacían de una forma que demostrara un uso habilidoso, creativo y estilístico de la lengua meta (Child, 1992).

La piedra Rosetta

Uno de los acontecimientos más importantes en la historia de la traducción fue el momento cuando, a principios del siglo XIX, se descifró el significado de los jeroglíficos egipcios, desvelándose así los muchos misterios de la enigmática lengua y cultura egipcia. En el centro de este gran descubrimiento se encuentra la famosa piedra Rosetta, protagonista de uno de los capítulos más interesantes de la historia del hombre.

Todo empezó por casualidad un día de julio de 1799, cuando un oficial de ingeniería del ejército de Napoleón se encontraba trabajando en la expansión de un fuerte cercano a la ciudad de Rashid (o Rosetta, como se conoce en el mundo occidental). Durante la excavación para construir los cimientos de la nueva edificación, encontró un gran bloque de basalto con inscripciones en tres lenguas: jeroglíficos egipcios en la parte superior, demótico (una escritura desconocida hasta entonces) en la parte central y griego en la inferior. Aunque la interpretación de los jeroglíficos venía siendo un enigma para la humanidad desde



Imagen 2.3 Piedra Rosetta. Everett — Art/Shutterstock.

que dejaron de usarse en el siglo IV d. C., el griego, sin embargo, era fácilmente comprensible.

La inscripción detalla un decreto del 196 a. C. dictado por un consejo de sacerdotes que establecía el culto al rey Ptolomeo V, de trece años de edad, en el primer aniversario de su coronación, en agradecimiento por haberles devuelto sus privilegios. De las inscripciones jeroglíficas solo se conservan 14 líneas no completas, ya que la piedra Rosetta está rota en la parte superior izquierda. Sin embargo, la parte central sí mantiene la mayoría del texto, por lo que las primeras investigaciones se centraron en esta escritura extraña. Como el texto central era lineal y no pictográfico, se asumió que representaba una escritura fonética (y no simbólica). No fue hasta quince años

Investigaciones posteriores determinaron que el demótico fue la lengua y la escritura que se usaba para fines cotidianos en la última etapa de la antigua civilización egipcia, mientras que los jeroglíficos se reservaban para textos oficiales y religiosos.

más tarde del descubrimiento de la piedra cuando el científico inglés Thomas Young descubrió que, con la excepción de los nombres propios extranjeros, esta escritura parecía derivar de las formas jeroglíficas, por lo que debería tener una base alegórica parecida. Por fin, Young pudo identificar el nombre del rey Ptolomeo en el texto demótico y trabajando sobre esta base y la de otros nombres propios, fue capaz de identificar el significado de algunos signos.

Sin embargo, fue el francés Jean-François Champollion quien descubrió que, de forma contraria a lo que se pensaba, no todos los signos jeroglíficos tenían un significado simbólico, sino que una gran cantidad de estos tenían un valor fonético, imitando los sonidos de la lengua egipcia. Si no, ¿cómo podía ser que el texto griego de la piedra, que se conservaba en casi su totalidad, contenía solo 500 palabras mientras que el texto egipcio correspondiente, del que se había perdido una gran parte, tenía 1419 signos jeroglíficos? (Powell, 2012). Poco a poco, Champollion fue descifrando más información y estableciendo las bases de nuestro conocimiento actual sobre la lengua egipcia. Gracias a su trabajo, se han podido traducir las inscripciones de templos, monumentos y objetos, llegando a un conocimiento mucho más amplio de esta misteriosa civilización. Aunque la piedra Rosetta fue descubierta por los soldados franceses, tras la caída de Napoleón, esta pasó a manos inglesas por el tratado de Alejandría (1801). Hoy en día, esta importante pieza histórica se puede visitar en el Museo Británico de Londres.



Imagen 2.4

Jean-François Champollion. Everett Historical/Shutterstock.

Actividad 2.12. Escribe dos oraciones en las que una traducción literal (palabra por palabra) funcione perfectamente (una de inglés a español y otra de español a inglés). Escribe después dos oraciones en las que la traducción literal no sea posible (una de inglés a español y otra de español a inglés). Para estas dos últimas oraciones, ofrece una traducción libre que sí funcione. Ahora reflexiona, ¿por qué en tus dos primeras oraciones sí fue posible la traducción literal y en las otras dos no?

1	Oración original	
	Traducción literal	
2	Oración original	
	Traducción literal	
3	Oración original	
	Traducción literal	
	Traducción libre	
4	Oración original	
	Traducción literal	
	Traducción libre	

Notas

- 1 Se utiliza el asterisco para indicar que el ejemplo se considera agramatical, no idiomático o que incumple alguna de las reglas del sistema de la lengua.
- 2 La aliteración es la «repetición de sonidos en un verso o un enunciado con fines expresivos» (Real Academia Española, 2014).
- 3 El hipérbaton es la «alteración del orden que las palabras tienen habitualmente en el discurso» (Real Academia Española, 2014).
- 4 Documento accesible en la siguiente página de internet: http://www.atanet.org/certification/Into_English_Grading_2013.pdf
- 5 Un «símil» es la «producción de una idea viva y eficaz de una cosa relacionándola con otra también expresa, como en *el oro de tus cabellos* por *tus cabellos rubios*» (Real Academia Española, 2014).
- 6 Un «oxímoron» es la «combinación, en una misma estructura sintáctica, de dos palabras o expresiones de significado opuesto que originan un nuevo sentido, como en *un silencio atronador*» (Real Academia Española, 2014).

- 7 Una «paradoja» es el «empleo de expresiones o frases que encierran una aparente contradicción entre sí, como en *mira al avaro, en sus riquezas, pobre*» (Real Academia Española, 2014).
- 8 Las «colocaciones», en lingüística, son combinaciones de dos (o más) palabras que se usan juntas con frecuencia. Ejemplos de colocaciones en español son «negar categóricamente» o «pronunciar un discurso» y en inglés «*counterfeit money*» o «*spare time*».

Referencias bibliográficas

- American Translators Association. (2011). *ATA certification program: Rubric for grading*. Alexandria, VA: American Translators Association. Recuperado de http://www.atanet.org/certification/aboutexams_rubic.pdf.
- Angelelli, C.V., y Jacobson, H.E. (2009). *Testing and assessment in translation and interpreting studies*. Ámsterdam: John Benjamins.
- ASTM F2575. (2014). *Standard guide for quality assurance in translation*. West Conshohocken, PA: ASTM International.
- Bassnett-McGuire, S. (1980). *Translation Studies*. Londres: Methuen.
- Child, J. (1992). *Introduction to Spanish translation*. Lanham, MD: University Press of America.
- Colina, S. (2008). Translation quality evaluation: Empirical evidence for a functionalist approach. *The Translator*, 14 (1), 97–134.
- Crystal, D. (1998). *The Cambridge encyclopedia of language* (2^a ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- García Peinado, M.A. (2009). La traducción como género literario en el Renacimiento francés. *Entreculturas*, 1, 107–123.
- García Yebra, V. (1979). ¿Cicerón y Horacio preceptistas de la traducción? *Cuadernos de Filología Clásica*, 16, 139–154.
- ISO 17100. (2015). *UNE EN ISO 17100: 2015. Requisitos para los servicios de traducción*. Madrid: AENOR.
- Haywood, L.M., Thompson, M., y Hervey, S. (2009). *Thinking Spanish translation*. Londres: Routledge.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon.

- Nida, E. A. (1959). Principles of translation as exemplified by Bible translating. En R. A. Brower (Ed.), *On translation* (pp. 11-31). Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Nida, E. A. (1998). Bible translation. En M. Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of Translation Studies* (pp. 22-28). Londres: Routledge.
- Powell, B.B. (2012). *Writing: Theory and history of the technology of civilization*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Schank, R.C. (1986). *Explanation patterns: Understanding mechanically and creatively*. Hillsdale, NJ: Erlbaum Assoc.
- Schank, R.C., y Abelson, R. (1977). *Scripts, plans, goals, and understanding*. Hillsdale, NJ: Erlbaum Assoc.

3

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN (1^a PARTE)

CONTENIDO DE LA LECCIÓN 3



Manual

- | | |
|-------------------------------|---|
| ✓ Temas de traducción: | Técnicas de traducción (1 ^a parte) |
| ✓ Herramientas de traducción: | Los manuales de estilo |
| ✓ Retazos de historia: | La Casa de la Sabiduría |

Página web

- | | |
|----------------------------------|--|
| ✓ Inglés y español en contraste: | El artículo |
| ✓ Convenciones formales: | El punto y coma, los dos puntos |
| ✓ Práctica de traducción: | Los textos periodísticos: Las noticias |

TEMAS DE TRADUCCIÓN

Algunos piensan que en pocos años la traducción humana será cosa del pasado, debido a que las máquinas de traducción automática (como Google Translate) ofrecen traducciones cada vez más precisas. De hecho, los traductores automáticos cumplen un servicio público importante para muchas personas que lo único

que buscan es comprender el sentido general de un texto en una lengua que no conocen, sin importarles el estilo ni la precisión gramatical o semántica del texto meta. Sin embargo, será muy difícil, si no imposible, que la traducción automática sustituya por completo a los traductores. La actividad traductora requiere mucho más que la mera sustitución de unas unidades léxicas en una lengua por otras unidades léxicas equivalentes en otra lengua. Al contrario, la traducción requiere un constante análisis crítico por parte del traductor para evaluar y resolver los numerosos problemas de traducción a los que se enfrenta. Dichos problemas, que pueden ser de diferente índole (ya sea gramatical, semántica, cultural, pragmática, etc.), a menudo se resuelven usando algunas de las técnicas de traducción comúnmente empleadas por los traductores profesionales. El empleo apropiado de estas técnicas necesita de un alto grado de sofisticación analítica que, además, depende en gran medida de las características contextuales del encargo de traducción. Es por ello que se considera extremadamente difícil que una máquina de traducción automática pueda sustituir la labor de los traductores profesionales. ¡Crucemos los dedos para que no nos quedemos sin trabajo!

Las lecciones 3 y 4 se centran en el estudio y práctica de las técnicas de traducción. Los traductores expertos recurren a estas de forma frecuente y casi intuitiva. Sin embargo, es importante que los estudiantes de traducción hagan un esfuerzo consciente por usarlas de forma intencional y reflexiva, para así ir ampliando su abanico de recursos disponibles a la hora de la traducción. Un consejo: no tengas miedo de experimentar y equivocarte, ya que el buen uso de estas técnicas se consigue solo a base de práctica.

Antes de adentrarnos en la descripción de las técnicas, es necesario establecer la diferencia entre «estrategias» y «técnicas» de traducción. Aunque estos dos términos se emplean a menudo de forma intercambiable en el mundo de la traducción, en este libro hacemos una distinción siguiendo las taxonomías desarrolladas por Van Doorslaer (2007, pp. 226-227). Por un lado, las **estrategias** —como ya mencionamos en la

lección 1— determinan la orientación general de la traducción teniendo en cuenta las características de la misma (como la audiencia meta, el tema, el tipo textual, las particularidades lingüísticas y estilísticas, etc.). Las estrategias se aplican a todo el texto e incluyen decisiones como la selección del registro apropiado, la conservación de algún aspecto importante del texto origen (como el humor o la ironía), la adaptación o no de aspectos culturales, etc. Por otro lado, las **técnicas** son procedimientos específicos usados en determinados puntos en el texto para resolver problemas concretos. En otras palabras, las estrategias se emplean a nivel macrotextual y son importantes para mantener la coherencia de la traducción, mientras que las técnicas se usan a nivel microtextual y están relacionadas con la cohesión del texto, es decir, con el encadenamiento adecuado de las unidades del texto.

¡Empecemos pues a analizar las diferentes técnicas de traducción! Existen varias taxonomías que categorizan y describen estas técnicas (p. ej., Vinay y Darbelnet, 1958; Nida, 1964; Newmark, 1988; Chesterman, 1997), pero entre ellas no hay unanimidad en cuanto al nombre de cada una de las técnicas, sus definiciones o cómo organizarlas. Para facilitar la comprensión de las numerosas técnicas existentes, este manual las ha distribuido en cuatro grupos principales:



Figura 3.1 Técnicas de traducción.

En primer lugar, contamos con las **técnicas de igualdad** (representadas simbólicamente por el signo «=>»), las cuales implican una correspondencia directa entre uno o varios elementos del texto origen y del texto meta. Las hemos denominado «de igualdad», porque la forma y el contenido de la traducción refleja un alto grado de paralelismo en relación al texto origen. Estas técnicas incluyen la traducción literal, el préstamo, el calco y el neologismo.

En segundo lugar, nos encontramos con las **técnicas de sustitución** (simbolizadas por el signo «X»). En estas, la relación entre el TO y el TM no es directa, sino que existen transformaciones y cambios, ya sea en la forma o en el contenido. En estas técnicas, una parte del discurso se sustituye por otra, debido a restricciones lingüísticas, idiomáticas, textuales, culturales o pragmáticas. Estas técnicas incluyen la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación.

En tercer lugar, las **técnicas de omisión** (a las que hemos atribuido el signo «->») en las que el traductor decide o se ve obligado a realizar una reducción a nivel formal (en el número de palabras), a nivel semántico (en las ideas expresadas) o en el grado de especificidad del texto (es decir, el TM acaba siendo más general —menos específico— que el TO). Estas técnicas incluyen la reducción, la condensación y la generalización.

Por último, tenemos las **técnicas de adición** (representadas por el signo «+>»). Al contrario que en el caso de las técnicas de omisión, las de adición resultan en una ampliación a nivel formal (es decir, el TM contiene más palabras que el TO), a nivel semántico (se han añadido ideas, normalmente para aclarar algún concepto) o en el grado de especificidad (por lo que el texto meta acaba siendo más específico que el TO). Estas técnicas incluyen la expansión, la amplificación y la particularización.

Técnicas de igualdad

Como acabamos de indicar, en las técnicas de igualdad existe una correspondencia directa o paralela entre los elementos del texto origen y el texto meta. A continuación, analizamos estas

técnicas de igualdad que, en gran parte, se basan en los procedimientos de traducción directa descritos por Vinay y Darbelnet en su volumen clásico *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958). Dentro de los procedimientos de traducción directa, estos autores mencionan tres técnicas: la traducción literal, el préstamo y el calco. A estas, hemos añadido en este manual la técnica del neologismo.

La traducción literal

La traducción literal¹ es el procedimiento más elemental, aunque no necesariamente el más frecuente. La **traducción literal** «designa el paso de la lengua original a la lengua meta dando lugar a un texto que es a la vez correcto e idiomático, sin que el traductor haya tenido que preocuparse más que de las servidumbres idiomáticas» (Vinay y Darbelnet, 1958, p. 48). Es decir, la traducción literal es una traducción palabra por palabra en la que se respeta la estructura gramatical de la lengua meta. En el caso del inglés y el español, hay ocasiones en las que estos idiomas siguen estructuras paralelas, por lo que se pueden realizar traducciones literales aceptables, por ejemplo:

(3.1) ES>EN Ese fue el mejor partido que he visto en los últimos diez años.

That was the best game that I have seen in the last ten years.

(3.2) EN>ES *The big tree in front of the house has red flowers.*

El árbol grande en frente de la casa tiene flores rojas.

En estos ejemplos se han realizado traducciones literales (palabra por palabra), cambiando exclusivamente los elementos lingüísticos necesarios para cumplir con las reglas gramaticales de la lengua meta, como en el caso del orden de los adjetivos («*big tree*» > «árbol grande»). Si todos los elementos de las distintas lenguas tuvieran una correspondencia exacta (como en estos ejemplos), entonces la traducción sería un proceso

completamente automático y las computadoras ya habrían sustituido a los traductores humanos hace tiempo.

Afortunadamente para los traductores, esto no es así. Cada idioma es un sistema de comunicación complejo en el que las coincidencias con otras lenguas no son tan habituales. Indudablemente, cuanto más cercanas sean las lenguas en su origen histórico, más coincidencias observaremos (p. ej., entre español y portugués), mientras que cuanto más lejanas, más desigualdades habrá (como es el caso entre el chino y el finlandés). Aun así, incluso en aquellas lenguas que provienen de la misma familia y que están emparentadas estrechamente, la traducción palabra por palabra resulta a menudo forzada o imposible (García Yebra, 1989, p. 391).

Actividad 3.1. Piensa y escribe dos oraciones (en inglés o en español) con sus correspondientes traducciones en las que funcione realizar una traducción literal.



El préstamo

El **préstamo** es la inserción de «una palabra que se toma de una lengua sin traducirla» (Vinay y Darbelnet, 1958, p. 8). A estas palabras no traducidas también se las denomina «extranjerismos». Como vimos en la lección 2, el uso de préstamos se considera una técnica de traducción porque representa una acción consciente y deliberada por parte del traductor de *no* traducir un término. ¿Cuándo se considera apropiada la introducción de préstamos en una traducción?

Normalmente, se emplea este recurso cuando no hay una palabra que refleje el mismo significado en la lengua meta. Esto es frecuente en el caso de conceptos que están fuertemente enraizados en el contexto sociocultural y medioambiental de la lengua origen, por ejemplo, tradiciones culturales, instrumentos musicales, bailes, especies de animales y plantas endémicas de la región, gastronomía, etc. Entre estos conceptos, hay algunos que han pasado las fronteras lingüísticas y son reconocidos

En cada actualización del *Diccionario de la lengua española* se introducen nuevos términos que se han incorporado ya en el vocabulario de los hablantes. En la última actualización (de 2014), el *Diccionario* incluyó las siguientes palabras: *wifi*, *tuit*, *tableta*, *hacker*, *dron*, *hipervínculo*, *coach*, *baipás*, *espray* y *bluyín*, entre otras.

fácilmente por los hablantes de la otra cultura. Por ejemplo, la mayoría de los angloparlantes sabrían el significado de palabras como taco, fiesta, tango, mojito, orégano, patio, plaza o siesta. En la otra dirección (palabras inglesas reconocidas por hispanohablantes), la lista es mucho más extensa por la gran influencia que el inglés tiene sobre el español. Estas palabras de origen inglés se denominan «**anglicismos**» y entre ellas podemos citar, a modo de ejemplo, las siguientes: *béisbol, casting, catering, happy hour, reality show, e-mail, güisqui, marketing, hipster, mountain bike, gol, hámster, pony, rock, bacon, sandwich...*

Quizás hayas notado que en la lista de anglicismos hay palabras en cursiva, otras que no e incluso otras que han sido adaptadas a la grafía española. ¿Cuáles son las reglas a la hora de incluir anglicismos en un texto escrito en español? La respuesta es sencilla: basta mirar el *Diccionario de la lengua española* publicado por la Real Academia Española para determinar si la palabra en cuestión ha sido incorporada al léxico de la lengua española o no. Al mirar el diccionario, si el lema (es decir, la voz que encabeza el artículo) va en redonda², esto significa que el anglicismo se ha incorporado y adaptado a la grafía del español y por lo tanto no debe escribirse en cursiva (es el caso de las palabras *béisbol, güisqui, gol, pony, bacon* y *sándwich*). Por otro lado, si el lema aparece en cursiva en el diccionario, este debe también escribirse en cursiva en nuestra traducción (p. ej., *casting, catering, reality show, marketing, rock*). Por último, si la palabra no está recogida en este diccionario, entonces se debe escribir en cursiva para indicar que se trata de un extranjerismo que no forma parte del léxico español (*happy hour, e-mail, hipster, mountain bike*). A este último punto, hay que adjuntar una excepción: los nombres propios (de personas, lugares, instituciones, marcas comerciales, etc.) nunca se escriben en cursiva.

¿Cuáles son las reglas a la hora de incluir préstamos del español en un texto escrito en inglés? En este caso, la respuesta no es tan clara, ya que la lengua inglesa no dispone de un organismo regulador, como la Real Academia Española, que supervise la introducción de extranjerismos en el léxico inglés. Como regla general, se busca si la palabra está incluida en diccionarios de prestigio, como *Merriam-Webster, Oxford English dictionary* o

Cambridge English dictionary. Si no está recogida en ningún diccionario, entonces se recomienda ponerla en cursiva.

Hasta ahora hemos mencionado términos que son fácilmente reconocibles entre las dos lenguas. Pero, ¿qué hacemos si el término en el texto original es muy específico y su significado es incierto o desconocido para la mayoría de la audiencia del texto meta? En estos casos, no hay una solución única, ya que esta dependerá de los parámetros y especificaciones a los que estemos sometidos en nuestra traducción. A continuación, se ofrecen algunas soluciones con ejemplos (de español al inglés) para mostrar el abanico de posibilidades entre las que el traductor puede elegir de acuerdo al contexto de su traducción:

- a. Dejar el término en la LO sin explicación. Esto puede funcionar si el significado del término se puede adivinar a través del contexto. En caso negativo, la comprensión del texto meta se verá mermada, añadiendo un cierto grado de exotismo al TM. En el ejemplo de abajo, si el lector inglés no conoce el significado de la palabra «huipil», esta oración carecerá de sentido completo. A lo sumo, se entenderá que se compró algo típico del país, sin saber exactamente qué.

(3.3) ES>EN En su viaje por Guatemala, mi madre me compró un precioso huipil.

On her trip to Guatemala, my mother bought me a beautiful huipil³.

- b. Dejar el término en la LO añadiendo una explicación o descripción (entre comas, paréntesis o rayas) para aclarar el concepto. De esta manera, se mantiene el elemento cultural del texto original, pero el lector meta tendrá una comprensión más concreta de su significado. Esta opción añade un componente educativo en la traducción.

(3.4) ES>EN En su viaje por Guatemala, mi madre me compró un precioso huipil.

On her trip to Guatemala, my mother bought me a beautiful huipil, a traditional hand-woven blouse.

- c. Sustituir el término en la LO por otro relativamente parecido en la LM o por una descripción fácilmente entendible para el lector meta. En este caso se pierde el componente cultural y exótico del texto, aunque, por otro lado, a la audiencia meta se le facilita en cierto modo la lectura, ya que esta reconoce todas las referencias.

(3.5) ES>EN En su viaje por Guatemala, mi madre me compró un precioso huipil.

On her trip to Guatemala, my mother bought me a beautiful traditional hand-woven blouse.



Actividad 3.2. La lengua española está plagada de préstamos ingleses que no son necesarios, ya que el español tiene términos propios que expresan el mismo sentido. Encuentra términos equivalentes en español a las siguientes palabras inglesas.

<i>Hobby</i>	<i>Celebrity</i>	<i>Outfit</i>
<i>Show</i>	<i>Remake</i>	<i>Snack</i>
<i>Shorts</i>	<i>Thriller</i>	<i>E-mail</i>
<i>Sponsor</i>	<i>Sitcom</i>	<i>Ranking</i>
<i>Trendy</i>	<i>Make-up</i>	<i>Hacker</i>

El calco

El **calco** se define como una clase de préstamo en la que «se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen» (Vinay y Darbelnet, 1958, p. 47). En la realización de este proceso, se pueden obtener tres resultados:

1. **Calco semántico:** Cuando se reproduce por calco el sentido de una sola palabra adoptando un «significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua» (definición

de la Real Academia Española, 2014). Por ejemplo, «ratón», en el sentido del aparato conectado a una computadora, es un calco del inglés «mouse».

2. **Calco de expresión:** Cuando se respetan las estructuras sintácticas de la lengua meta. Por ejemplo, de la palabra inglesa «weekend» obtenemos el calco de expresión «fin de semana», en el que se ha cambiado el orden de los elementos para que tenga sentido y suene natural en la lengua meta (de otra forma habría resultado en «semana fin», lo cual no sería idiomático en español).
3. **Calco de estructura:** Cuando se respetan las estructuras sintácticas de la lengua de origen, introduciendo una estructura nueva en la lengua meta. Por ejemplo, «ciencia ficción» es un calco del inglés «science fiction», en el que se ha copiado el orden de las palabras en inglés (cuando lo más preciso en español habría sido «ficción científica»).

¿Cuál es el papel del traductor en estos casos? Si el calco ya tiene una tradición establecida en la lengua meta, esta se debe respetar. Por ejemplo, la residencia presidencial estadounidense, «the White House⁴» tiene su correspondiente calco establecido en español («la Casa Blanca»). En los casos en los que no exista una traducción estipulada, el traductor puede considerar el uso de calcos de una forma que sea comprensible para la audiencia meta. Este es sin duda un método muy enriquecedor de creación semántica y, en ocasiones, los nuevos calcos se introducen rápidamente en la lengua cotidiana. Por ejemplo, la expresión inglesa «big brother» se incorporó en poco tiempo al léxico español como «gran hermano» después del exitoso programa televisivo del mismo nombre.

Actividad 3.3. En ocasiones, los hablantes angloparlantes hacen calcos del inglés al español de forma incorrecta. Por ejemplo, en el contexto de la informática, «to save a document» no equivale a «salvar un documento» (como algunos dicen a



veces), sino a «guardar un documento». Es lo que llamamos «falsos amigos». Corrige las siguientes oraciones que incluyen calcos incorrectos.

1. Voy a atender una conferencia el mes que viene.
2. Voy a ir a la librería de la universidad para estudiar para el examen.
3. No es sensible gastar más de lo que se gana.
4. Cuando llegó a casa, se realizó que había perdido la cartera.
5. Por favor, remueva sus zapatos al entrar en la casa.

El neologismo

Vivimos en un mundo en el que la ciencia, la tecnología y la informática avanzan a un ritmo trepidante. Cada día se realizan emocionantes descubrimientos y se inventan aparatos, herramientas y maquinaria de todo tipo. En este proceso se acuñan nuevos términos que designan conceptos de reciente creación. A estos nuevos términos los llamamos **«neologismos»**. Mientras que la lengua inglesa es extremadamente flexible y abierta a la creación de neologismos, el español no lo es tanto, en parte debido a la existencia de la Real Academia Española como organismo regulador del idioma. Algunos ejemplos recientes de neologismos en inglés son **«to google something»**, **«staycation»**, **«bff»** y **«flash mob»**; y en español, **«emoticono»**, **«customizar»**, **«bloguero»** y **«chatear»** (todas ellas adaptadas del inglés).

Sin embargo, ¿qué puede hacer un traductor que se enfrenta a un concepto de nueva creación cuando las técnicas del préstamo o del calco resultan poco esclarecedoras? En ocasiones, un neologismo en la lengua original se podría expresar adecuadamente con otro neologismo en la lengua meta. Aunque el empleo de neologismos, al igual que en el caso de los préstamos, no debe realizarse a la ligera, su uso estaría justificado si el posible neologismo ofrece un sentido inequívoco y directo del término original, evitando así el desarrollo de extensas y embrollosas explicaciones. Por último, se debe tener en cuenta

Entregable

Un ejemplo de neologismo reciente en el marco de la gestión de proyectos es el de **«entregable»**, que viene del inglés **«deliverable»** y que se emplea para describir un producto como resultado de un proyecto y que está destinado a un cliente (p. ej., un informe, un documento, una traducción, una actualización, etc.).

que la elaboración de neologismos debe respetar las pautas morfológicas de la lengua meta.



Actividad 3.4. Te presentamos a continuación una lista de oraciones en inglés que incluyen palabras que han surgido en los últimos años. ¿Cómo expresarías estas ideas en español? Usa un neologismo u otra técnica para explicar el significado.

1. Auto-Tune is ruining music!
2. Keep your heart rate up if you want the full afterburn.
3. Stop photobombing my pictures!
4. Let me retweet this right now.
5. You don't find many bromances on TV these days.

Técnicas de sustitución

Las técnicas de sustitución, conocidas también como técnicas de traducción oblicuas, según la categorización desarrollada por Vinay y Darbelnet (1958), se aplican cuando no es posible encontrar una correspondencia directa o paralela entre el texto original y la traducción, lo cual ocurre con mucha frecuencia. En estos casos, el traductor debe encontrar alternativas para adaptar el mensaje a las necesidades comunicativas del texto, usando los procedimientos de sustitución que desarrollamos a continuación.

La transposición

La **transposición** es una de las cuatro técnicas de traducción oblicua identificadas por Vinay y Darbelnet, y consiste «en sustituir una parte del discurso por otra, sin cambiar el sentido del mensaje» (1958, p. 50). En otras palabras, donde en la lengua origen se utiliza una categoría gramatical determinada

(p. ej., adjetivo), en la lengua meta se sustituye por una categoría gramatical diferente (p. ej., verbo), como en el siguiente ejemplo: «*I am happy for you*» > «Me alegro por ti». Las transposiciones pueden ser obligatorias u optionales. Las transposiciones obligatorias se realizan cuando mantener la categoría gramatical en la lengua meta no resulta idiomático o correcto desde un punto de vista gramatical. En el caso de las optionales, el empleo de la transposición dependerá del estilo personal del traductor y/o de la frecuencia con la que los hablantes de la lengua meta utilizarán una opción (la más literal) con respecto a la otra (la transposición). La más frecuente se podría considerar más idiomática y, probablemente, preferible en nuestra traducción.

Transposiciones obligatorias

- (3.6) ES>EN A lo mejor viene mi hermana a la fiesta con nosotros.
 (Locución adverbial)
My sister may come to the party with us. (Verbo)

- (3.7) EN>ES It's over. (Preposición)
 Se acabó. (Verbo)

Transposiciones optionales

- (3.8) ES>EN Es obvio que está pasando un mal momento.
 (Adjetivo)
It's obvious that he is going through tough times.
 (Adjetivo)
Obviously, he is going through tough times. (Adverbio)

- (3.9) EN>ES *She announced her retirement.* (Sustantivo)
 Anunció su jubilación. (Sustantivo)
 Anunció que se jubilaría. (Verbo)

Existen numerosas combinaciones de transposición, demasiadas como para enumerarlas todas, pero a continuación se presentan algunos ejemplos ilustrativos:

- (3.10) ES>EN Nos reímos mucho. (Verbo)
We had a good laugh (Sustantivo)

- (3.11) ES>EN Nos pidieron los pasaportes en la frontera de Canadá. (Sustantivo)
They asked for our passports at the Canadian border.
(Adjetivo)

- (3.12) ES>EN Tiene muy buena influencia con la gente de su entorno. (Sustantivo)
She is a good influence on the people around her.
(Preposición)

- (3.13) EN>ES *My name is John.* (Sustantivo)
Me llamo John. (Verbo)

- (3.14) EN>ES *She is a medical student.* (Adjetivo)
Es estudiante de medicina. (Preposición + Sustantivo)

- (3.15) EN>ES *He has been unemployed for two years now.*
(Adjetivo)
Ha estado sin empleo desde hace ya dos años. (Preposición + Sustantivo)

Existe un tipo de transposición especial que es bastante común en la traducción entre el inglés y el español. Se trata de la transposición cruzada, en la que dos elementos de una oración en el TO cambian de categoría gramatical y de lugar en el TM. Esto ocurre porque en español, normalmente, la acción representa el elemento principal de la oración, mientras que la forma en la que tiene lugar esta acción toma un lugar secundario. El inglés, sin embargo, la forma en la que ocurre una acción toma un lugar predominante y la acción en sí pasa a un segundo término. Para

comprender mejor este tipo de transposición se ofrecen los siguientes ejemplos:

(3.16) EN>ES *He sat¹ at the station waiting² for² her arrival.*
Esperaba² su llegada sentado¹ en la estación.

(3.17) EN>ES *She ran¹ across² the park.*
Cruzó² el parque corriendo¹.

(3.18) ES>EN Dijo adiós¹ con la mano².
She waved² goodbye¹.

(3.19) ES>EN Los soldados entraron¹ a la zanja arrastrándose².
The soldiers crawled² into¹ the ditch.

La modulación

La **modulación**, la segunda técnica de sustitución (o de traducción oblicua) descrita por Vinay y Darbelnet, es «una variación del mensaje obtenida por medio de un cambio de punto de vista, de perspectiva» (1958, p. 51). Según los autores, la modulación está justificada cuando el resultado de una traducción literal, o incluso de una transposición, produce una traducción que es gramaticalmente correcta pero que no se considera adecuada, no es idiomática, o suena forzada en la lengua meta. La práctica de la modulación va más allá de las diferencias estructurales entre las dos lenguas y se centra en cuestiones idiomáticas, culturales, pragmáticas y de frecuencia de uso. Para Vinay y Darbelnet, mientras que el buen uso de la transposición es señal de un buen conocimiento a nivel lingüístico y gramatical de las dos lenguas, el empleo apropiado de la modulación es indicación de un buen traductor. Al igual que con la transposición, hay modulaciones obligatorias y optativas. Veamos a continuación algunos ejemplos divididos en varias categorías:

1. **Sustitución metonímica:** Cambiar una idea o cosa por el nombre de otra con la cual existe una relación de causalidad o dependencia, por ejemplo, causa-efecto,

símbolo-significado, contenedor-contenido, todo-parte, general-concreto, etc.

(3.20) EN>ES *Can I have your phone number?*
¿Me das tu teléfono?

(3.21) EN>ES *The officer asked for my identification.*
La policía me pidió los papeles.

(3.22) ES>EN Compré un lienzo de un pintor peruano.
I bought a painting from a Peruvian artist.

(3.23) ES>EN La profesora corrige los ensayos de sus estudiantes.
The professor is grading her students' papers.

2. **Sustitución activa-pasiva:** Ya que el inglés hace un uso mucho más extensivo de las construcciones pasivas, a menudo es recomendable sustituirlas en español por construcciones activas, impersonales o pasivas reflejas⁵.

(3.24) ES>EN Activaron la alarma de incendio en el hotel en mitad de la noche.
The fire alarm was activated in the hotel in the middle of the night.

(3.25) EN>ES I was told to follow the instructions.
Me dijeron que siguiera las instrucciones.

3. **Sustitución de símbolos o de comparaciones:** Existen diferencias en el empleo del lenguaje metafórico en inglés y español, por lo que es común que se reflejen estas divergencias en las traducciones.

(3.26) ES>EN ¡Qué calor! Estoy sudando como un pollo.
It's so hot! I'm sweating like a pig!

(3.27) EN>ES *She works a lot. She is a busy bee!*
Trabaja mucho. ¡Es una hormiguita!

4. **Negación de lo contrario:** Esta forma de sustitución se basa en negar lo contrario de lo que se ha expresado en el texto origen. Es decir, la conversión de una doble negación en una afirmación o viceversa.

(3.28) ES>EN Por favor, no mientes.
Please, tell the truth.

(3.29) EN>ES *It's not unusual here to see dolphins from the beach.*
 Aquí es común ver delfines desde la playa.

5. **Inversión del punto de vista:** En este tipo de modulación se cambia la perspectiva del agente de la oración.

(3.30) ES>EN El maestro me suspendió el examen.
I failed the exam.

(3.31) EN>ES *Can I borrow your car, please?*
 ¿Me prestas el coche, por favor?

La equivalencia

La técnica de la **equivalencia**, la tercera descrita por Vinay y Darbelnet, describe «una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes» (1958, p. 52). Se suele emplear, sobre todo, en la traducción de refranes, proverbios, dichos y frases hechas, donde una traducción literal no tendría ningún sentido en la lengua meta. Para los traductores noveles es importante identificar e interpretar correctamente estas construcciones fijas en el texto origen para así encontrar equivalentes apropiados en la lengua meta, idealmente usando otras expresiones similares. Si no se encuentra un equivalente adecuado, el traductor tendrá que emplear otros recursos (como una explicación, descripción, circunloquio, etc.) para que se entienda el mensaje, como en el ejemplo (3.35).

(3.32) EN>ES *When it rains, it pours.*
Siempre llueve sobre mojado.

(3.33) ES>EN Borrón y cuenta nueva.
Let bygones be bygones.

(3.34) ES>EN A mucha hambre, no hay pan duro.
Beggars can't be choosers.

(3.35) EN>ES *You can lead a horse to water, but you can't make it drink.*
Puedes darle un consejo a alguien, pero no puedes obligarlo a que lo siga.

La adaptación

La última técnica descrita por Vinay y Darbelnet, la **adaptación**, se aplica cuando una situación en la cultura original no tiene correspondencia en la cultura meta, por lo que hay que adaptarla. En sus propias palabras, «se aplica a los casos en que la situación a la que se refiere el mensaje no existe en la lengua de llegada y tiene que crearse en relación con otra situación, que se considera equivalente» (1958, p. 52). Esta técnica conlleva una pérdida de los rasgos culturales específicos de la cultura origen. A continuación, se ofrecen dos ejemplos:

(3.36) ES>EN La semana que viene tenemos puente así que nos vamos unos días a la playa.
Next week we have a long weekend so we are going to spend a few days at the beach.

(3.37) EN>ES *Hi, welcome to the store! My name is Lucy. Let me know if I can help you with anything.* (Dirigido a un cliente que acaba de entrar a una tienda)
Hola. Avíseme si necesita ayuda.

En el primer caso, «tener puente» es una costumbre de algunos países hispanos por la que no se trabaja un día laborable por

haber quedado entre días festivos, sobre todo cuando el día festivo cae en martes o jueves («haciéndose puente» con el fin de semana). Esta práctica no es común en el ámbito anglosajón, por lo que la traducción se ha adaptado para que tenga sentido a una audiencia angloparlante. En el segundo ejemplo, en algunas tiendas de los Estados Unidos, los trabajadores se presentan y dan la bienvenida a los clientes que entran, lo cual sería poco común en un país de habla hispana. En ambos ejemplos podría resultar llamativo o insólito realizar una traducción más literal. La decisión de adaptar o no un texto a la cultura meta se tratará más extensamente en la lección 5.



Actividad 3.5. ¿Qué técnicas de sustitución se han utilizado en las siguientes traducciones?

1. Dime con quién andas y te diré quién eres.
You can judge a man by the company he keeps.
2. No tengo palabras.
I'm speechless.
3. Cordialmente (al final de una carta).
Sincerely.
4. Es sencillo de entender.
It's not hard to understand.
5. No tardó en darse cuenta de que la situación no había mejorado.
She soon realized that the situation had not improved.
6. El electricista tuvo que entrar al ático gateando.
The electrician had to crawl into the attic.
7. ¡Ay! ¡Eso duele!
Ouch! That hurts!
8. Nunca es tarde si la dicha es buena.
Better late than never.
9. Lo hizo en un abrir y cerrar de ojos.
She did it faster than you can say Jack Robinson.
10. El actor tiene un talento increíble.
The actor is incredibly talented.

En esta lección hemos tratado las técnicas de igualdad y de sustitución. En la próxima nos centraremos en otros dos grupos de técnicas: las de omisión y las de adición. Como ya hemos mencionado, es fundamental que te familiarices con estas técnicas de traducción y te recomendamos que las practiques siempre que puedas.

HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

Los manuales de estilo

Los **manuales de estilo** (*style guides*) son guías que contienen normas y recomendaciones con respecto al uso correcto del idioma. Su objetivo es responder a las dudas lingüísticas más habituales de una forma organizada. Estas obras aseguran que haya consistencia en el uso de la lengua, tanto dentro de un mismo documento como entre documentos diferentes. Estos manuales son muy útiles para los traductores, que, como profesionales de la lengua, deben producir textos que cumplan con todas las reglas de escritura.

Si recordamos las fases del proceso de traducción descritas en la lección 1 (instrucciones-lectura-análisis-traducción-revisión-edición), los manuales de estilo suelen emplearse tanto en la fase de traducción propiamente dicha como en la fase de edición. Hay traductores que usan los manuales a la vez que están realizando la traducción, para así asegurarse de que lo que van traduciendo cumple con todas las normas gramaticales y formales establecidas. Por otro lado, los hay que prefieren dejar estas cuestiones para la fase de edición. Estos últimos completan primero la traducción, enfocándose principalmente en el contenido, y dejan las dudas estilísticas para la fase de edición, justo antes de entregar la traducción al cliente. Con el tiempo, el traductor irá mejorando su conocimiento de las reglas contenidas en los manuales de estilo y, poco a poco, sus consultas se volverán más esporádicas. Te recomendamos que siempre tengas a mano un buen manual de estilo de español y de inglés cuando traduzcas. Veamos a

continuación algunos de los aspectos más importantes de los manuales de estilo:

Para empezar, es importante establecer una gran diferencia entre los manuales de estilo del español y del inglés. La lengua española cuenta con Academias de la Lengua Española en 23 países diferentes (incluyendo los Estados Unidos) que trabajan a favor de la unidad, integridad y crecimiento de la lengua española. Con el consenso de todas las academias, se han elaborado obras que describen el uso correcto del español, como el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005), la *Nueva gramática de la lengua española* (2010), la *Ortografía de la lengua española* (2010) y el *Diccionario de la lengua española* (2014). Como resultado, independientemente del país en el que nos encontremos, los escritores cuentan con todas estas obras de referencia para la consulta de cuestiones gramaticales y de estilo. Los manuales de estilo que se producen en español respetan el contenido de estas obras, por lo que estos tienden a enfocarse en los aspectos de la lengua que suelen plantear más dudas y dificultades.

Por el contrario, la lengua inglesa no dispone de ningún organismo nacional o supranacional que regule el uso correcto de este idioma o que unifique sus diferentes variedades dialectales. Esta situación ha creado la necesidad de desarrollar manuales de estilo, sobre todo por parte de los medios de comunicación y las editoriales, con el objetivo de establecer reglas y recomendaciones con respecto al buen uso de esta lengua. Sin embargo, la ausencia de una agencia común de regulación ha tenido como resultado que el contenido de estas publicaciones no sea homogéneo y que estas guías difieran en un buen número de aspectos lingüísticos y estilísticos. Por lo tanto, en la traducción del español al inglés, el traductor debe seleccionar un manual de estilo específico que le sirva de guía en su escritura (a no ser que el cliente exija el uso de un manual diferente).

Los manuales de estilo pueden variar en tamaño, contenido y organización. Los más breves (de una a varias páginas) se denominan «**hojas de estilo**» (*style sheets*) y se suelen enfocar, sobre todo, en los aspectos del formato y presentación del

contenido, por ejemplo, el tipo de fuente, el tamaño de las letras, los colores, los márgenes, etc. Estas hojas de estilo son comunes en la producción de libros, revistas y monografías. En el mundo de la traducción, en ocasiones el cliente o la agencia de traducción proporcionan una hoja de estilo que se debe seguir. Por otro lado, los manuales de estilo más extensos están pensados para una audiencia más amplia e incluyen información más detallada en cuanto al empleo adecuado del idioma (ortografía, gramática, puntuación, etc.).

Con respecto al contenido, existen manuales de estilo que están pensados para un uso más general y que se pueden aplicar a la mayoría de los tipos de textos. Hay otros que se enfocan en áreas específicas, por ejemplo, en temas científicos, técnicos, médicos, legales, etc. También existen manuales de estilo cuyo contenido se centra en resolver dudas y preguntas sobre algún aspecto concreto de la lengua. Entre ellos nos encontramos, por ejemplo, manuales que se enfocan en lo que se conoce como «lenguaje llano» (también denominado «lenguaje claro», «lenguaje sencillo» o «lenguaje ciudadano») o «*plain English*» en inglés. Estos manuales aportan recomendaciones que están destinadas a producir un estilo de comunicación que sea fácil de entender (claro, breve, con vocabulario sencillo), sobre todo en documentos legales, gubernamentales y administrativos. Otro ejemplo de manuales de contenido específico lo conforman aquellos que se enfocan en dar sugerencias para evitar el uso de lenguaje sexista (aspecto este de especial relevancia en español).

La organización de los manuales de estilo también puede variar. Los hay que están ordenados por área temática y que tratan de cuestiones generales, como el uso de los signos de puntuación, el uso de las mayúsculas, las reglas de acentuación, etc. Hay otros que están estructurados como un diccionario (de la A a la Z) con explicaciones de palabras concretas que plantean alguna dificultad o duda (por su acentuación, por su grafía, por representar una excepción a la regla, etc.). También es posible encontrar manuales que combinan en un mismo volumen ambas formas de organización. Y ¿qué tipo de información contienen los manuales de estilo? Incluimos

a continuación algunos de los temas que se suelen tratar en estas obras de referencia:

- Guía de pronunciación.
- Listas de abreviaturas, siglas, acrónimos y símbolos.
- Uso de la cursiva.
- Listas de topónimos y gentilicios.
- Neologismos.
- Modelos de conjugación verbal.
- La ortografía de palabras procedentes de otros idiomas.
- En español, el uso de la tilde.
- Palabras que tienen una acentuación dudosa.
- Palabras que se pueden escribir de diferentes maneras.
- Uso de mayúsculas y minúsculas.
- Escritura de números (cardinales, ordinales, fraccionarios, etc.).
- Palabras que plantean dudas sobre su forma de plural o su forma de femenino.
- Dudas con respecto al uso del artículo.
- Verbos irregulares.
- Contracciones, interjecciones.
- Palabras compuestas.
- Uso adecuado de adjetivos y adverbios.
- En español, queísmo y dequeísmo.
- En español, leísmo, laísmo y loísmo.
- Extranjerismos.
- Excepciones a las reglas.
- Pares de palabras que se confunden entre sí porque se parecen pero que tienen significados diferentes.
- Reglas con respecto a la escritura de títulos, subtítulos, notas al pie, apéndices, etc.
- Reglas sobre cómo citar en el cuerpo del texto.
- Reglas sobre cómo escribir las referencias bibliográficas.

En la página web que acompaña a este manual se puede encontrar una lista de los manuales de estilo, tanto en inglés como en español, más usados en la actualidad. ¡Échale un vistazo y, si todavía no tienes un manual de estilo, quizás es hora de comprarte uno!



Actividad 3.6. Usa manuales de estilo en español y en inglés y determina cuál de las opciones dadas es más recomendable o correcta.

	OPCIÓN A	OPCIÓN B
1	Ese actor es celebrísimo.	Ese actor es celeberrimo.
2	Mi madre es arquitecta y la tuya, abogada.	Mi madre es arquitecta y la tuya abogada.
3	El límite aquí es de 100 kms por hora.	El límite aquí es de 100 km por hora.
4	No cabe duda de que conseguiré el trabajo.	No cabe duda que conseguiré el trabajo.
5	Nunca había freído un huevo.	Nunca había frito un huevo.
6	<i>She won two million playing the lottery.</i>	<i>She won two millions playing the lottery.</i>
7	<i>CD's are now obsolete.</i>	<i>CDs are now obsolete.</i>
8	<i>I have two brothers-in-law.</i>	<i>I have two brother-in-laws.</i>
9	<i>The faculty have voted to approve the curriculum.</i>	<i>The faculty has voted to approve the curriculum.</i>
10	<i>I love my new stationary bike.</i>	<i>I love my new stationery bike.</i>



Actividad 3.7. Encuentra algún manual de estilo de lenguaje no-sexista en español. ¿Qué tipo de cuestiones trata este manual? ¿Piensas que la lengua española es sexista? ¿Estás de acuerdo con las recomendaciones que ofrece el manual?

RETAZOS DE HISTORIA

La Casa de la Sabiduría

La Edad Media en Europa Occidental se ha descrito en numerosas ocasiones como una época oscura en la que la actividad

cultural y científica era limitada. Sin embargo, durante estos años, el mundo árabe vivió un gran florecimiento intelectual, con la fundación y desarrollo de grandes centros culturales en los que confluían filósofos, literatos, científicos, matemáticos y otros estudiosos. Este periodo, conocido como la Edad de Oro del Islam, tuvo uno de sus mayores exponentes en la ciudad de Bagdad, la actual capital de Irak, fundada en el año 762 por Al-Mansur, que la convirtió en la capital del Islam.

Las mil y una noches

¿Sabías que algunas de las historias contenidas en el famoso libro de *Las mil y una noches* estuvieron inspiradas en la vida del intelectual y poeta califa Harún al-Rashid?

Al-Mansur, segundo califa de la dinastía abasí, tuvo la iniciativa de construir una gran biblioteca en la que conservar su preciada colección de libros y manuscritos en árabe y otras lenguas. El rápido aumento de la colección llevó a que su famoso biznieto, Harún al-Rashid, construyera un edificio con mucha más capacidad, al que llamó la Casa de la Sabiduría (*the House of Wisdom* en inglés, *Bayt al-Hikmah* en árabe), y que mantendría sus puertas abiertas a cualquier persona interesada en extender su conocimiento (Historia del Islam, 2012). La misión de la Casa de la Sabiduría era la de compilar el conocimiento universal y para ello se mandaban expediciones de eruditos al extranjero con el objetivo de comprar valiosos manuscritos, sobre todo en los campos de la medicina, las matemáticas, la astronomía, la filosofía, la química, la geografía y la zoología. Con el patrocinio de los califas abasíes, se tradujo un gran número de textos del griego, chino, sánscrito, persa y siríaco al árabe (Lyons, 2009).

La Casa de la Sabiduría siguió evolucionando bajo el reinado de Al-Mamun (hijo de Harún al-Rashid), que incrementó considerablemente los fondos para su sustento y desarrollo. Gracias a él, la Casa de la Sabiduría pasó de ser una biblioteca y un centro de traducción a convertirse en un centro académico de investigación y desarrollo científico. Al-Mamun atrajo a expertos y científicos de muchas disciplinas que usaron la información almacenada en la biblioteca como base para la creación de conocimiento nuevo. Por ejemplo, el matemático Al-Juarismi introdujo las cifras indias en el mundo árabe y fundó el álgebra, mientras que el filósofo Yusuf al-Kindi escribió uno de los primeros tratados de ecología (Glaeser, 2011, p. 21). Además, el califa Al-Mamun organizaba grupos de investigación

con misiones muy específicas, como determinar el tamaño real de la Tierra o realizar un mapa preciso del mundo tal y como se conocía en esa época. La pasión de Al-Mamun por el conocimiento científico, y en particular por la astronomía, lo impulsó a la construcción del primer observatorio astronómico en el mundo islámico (Lyons, 2009). Durante el reinado de Al-Mamun, la Casa de la Sabiduría no solo llegó a ser la mayor biblioteca del mundo, sino que también se convirtió en uno de los centros de actividad intelectual y científica más importantes de la Edad Media.

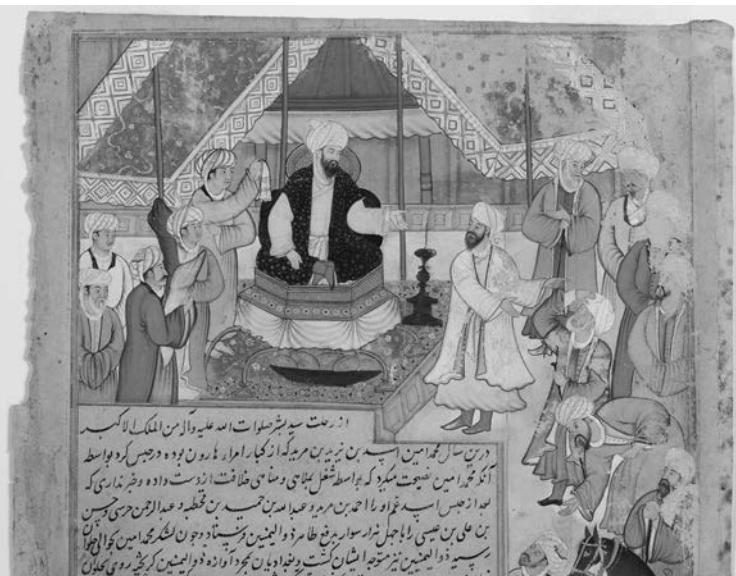


Imagen 3.1 El pueblo jura lealtad al nuevo califa, Al-Mamum, siglo XVI. San Diego Museum of Art, USA, Edwin Binney 3rd Collection. Bridgeman Images.

La labor traductora que se llevó a cabo en la Casa de la Sabiduría tuvo una excepcional importancia en la difusión del conocimiento. Aunque en un principio la mayoría de las traducciones eran de textos administrativos (como documentos y registros de archivo), poco después empezaron las traducciones de textos científicos, impulsadas por los intereses propios de los califas. Por ejemplo, el califa Al-Mansur, a quien le apasionaba la astronomía, mandó traducir algunos manuscritos sobre este



Imagen 3.2

Traducción al árabe de *De materia medica* de Dioscórides, año 1224. Marie-Lan Nguyen (2011), Metropolitan Museum of Art, Rogers Fund, 1913.

tema que había conseguido en la India para así alimentar su conocimiento al respecto (Delisle y Woodsworth, 2012, p. 107).

La sección de traducción de la Casa de la Sabiduría designaba a un responsable para cada una de las lenguas de trabajo, el cual supervisaba la labor de los traductores que trabajaban en ese idioma. Aunque la mayoría de las traducciones era de textos escritos en otras lenguas hacia el árabe, en ocasiones también se traducía del árabe a otras lenguas. Las traducciones se revisaban minuciosamente y se corregían los posibles errores que pudieran contener. En ocasiones, se volvían a retraducir textos enteros. El oficio de traductor obtuvo un gran prestigio y quienes lo desempeñaban eran recompensados generosamente, ¡hasta el punto de pagar el peso de la traducción en oro! (Historia del Islam, 2012).

En la Casa de la Sabiduría se tradujeron libros de gran importancia como los *Aforismos y sentencias* de Hipócrates, la *República* de Platón, la *Física* de Aristóteles, el *Antiguo Testamento* y el *Sindhind*, un compendio del saber matemático hindú (Glaeser, 2011, p. 21). Otros ilustres autores que fueron traducidos incluyen a Pitágoras, Euclides, Plotino, Galeno, Súsruta, Charaka, Aryabhata y Brahmagupta. La intensa actividad traductora consiguió que a través de los años se fueran mejorando las técnicas de traducción, produciendo como resultado un gran número de afamados traductores, como Hunayn ibn Ishaq, Yuhanna ibn Masawayih, Ibn al-Batriq y Matta ibn Yunus (Goodin, 2014).

La labor académica y científica continuó en la Casa de la Sabiduría de forma vigorosa hasta que menguó considerablemente durante el califato de Al-Mutawakkil (847-861), el cual consideraba que la diseminación de la ciencia y la filosofía griega iba en contra de los intereses islámicos. Finalmente, en el 1258 el ejército mongol entró a Bagdad, saqueando e incendiando la ciudad. Por desgracia, la Casa de la Sabiduría fue totalmente destruida y muchos de sus libros fueron arrojados al río Tigris, tiñendo sus aguas de negro y quedando perdidos para siempre. A pesar de su trágico final, la Casa de la Sabiduría representa uno de los puntos álgidos de la historia de la humanidad por su contribución al desarrollo y diseminación de la cultura y el conocimiento por todo el mundo.



Actividad 3.8. Reflexiona. ¿Qué importancia piensas que tuvo la Casa de la Sabiduría dentro de la historia de la humanidad?

Notas

- 1 Ya tratamos la traducción literal en la lección 2 como un tipo o modo de traducción. En esta ocasión, hacemos referencia a la traducción literal como técnica de traducción.
- 2 Letra redonda es la «letra de mano o de imprenta que es vertical y circular» (Real Academia Española, 2014).
- 3 En estos ejemplos escribimos con letra redonda el préstamo para diferenciarlos del resto de la oración, que está en cursiva.
- 4 Como ya hemos indicado previamente, aunque «the White House» es un extranjerismo, no se pone en cursiva por tratarse de un nombre propio.
- 5 En la lección 12 de la página de internet que acompaña a este manual se incluye una explicación sobre el uso de la voz activa y la voz pasiva en estos idiomas.

Referencias bibliográficas

- Chesterman, A. (1997). *Memes of translation*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Delisle, J., y Woodsworth, J. (2012). *Translators through history*. Ámsterdam: John Benjamins.
- García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Glaeser, E. (2011). *Triumph of the city: How our greatest invention makes us richer, smarter, greener, healthier, and happier*. Nueva York, NY: Penguin Books.
- Goodin, K.S. (2014). *Translation theory and practice in the Abbasid Era* (Tesis de maestría inédita). The University of Texas at Austin, Austin, TX.

- Historia del Islam. (2012). *Biblioteca de Bagdad... Una universidad islámica avanzada*. (R. Elsergany, Ed.) Recuperado de <http://islam-story.com/>
- Lyons, J. (2009). *The House of Wisdom: How the Arabs transformed Western civilization*. Nueva York, NY: Bloomsbury.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Nueva York, NY: Prentice Hall.
- Nida, E. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: Brill.
- Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- Real Academia Española. (2010a). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española. (2010b). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Van Doorslaer, L. (2007). Risking conceptual maps: Mapping as a keywords-related tool underlying the online Translation Studies bibliography. *Target*, 19(2), 217–233.
- Vinay, J.-P., y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN (2^a PARTE)

4

CONTENIDO DE LA LECCIÓN 4



Manual

- ✓ Temas de traducción: Técnicas de traducción (2^a parte)
- ✓ Herramientas de traducción: Los manuales de gramática
- ✓ Retazos de historia: La Escuela de Traductores de Toledo

Página web

- ✓ Inglés y español en contraste: Los adjetivos y los adverbios
- ✓ Convenciones formales: El punto y los puntos suspensivos
- ✓ Práctica de traducción: Los textos argumentativos: Los ensayos

TEMAS DE TRADUCCIÓN

La lección 4 continúa con el análisis de las principales técnicas de traducción. Como referencia se vuelve a reproducir aquí la taxonomía completa que se presentó en la lección anterior, en la que se estudiaron las técnicas de igualdad y de sustitución. En



Figura 4.1 Técnicas de traducción.

esta cuarta lección nos centramos en las otras dos categorías de técnicas, es decir, las de omisión y las de adición.

Técnicas de omisión

¿Has oído alguna vez la expresión inglesa «*lost in translation*»? Se aplica cuando en el transcurso de la actividad traductora se pierden elementos o información que estaban incluidos en el texto origen y que no se pudieron mantener en el texto meta. Si has realizado ya alguna traducción, probablemente te habrás encontrado con esta situación. Por ejemplo, ¿cómo traduces el humor en un chiste que se basa en un juego de palabras que no tiene correspondencia en la lengua meta? ¿Qué haces cuando el texto original hace referencia a aspectos culturales no existentes en la cultura meta? ¿Y si la traducción no cabe en el espacio que tienes disponible? Aunque las respuestas a estas preguntas dependerán de las particularidades que rodean al texto, la solución pasará probablemente por la omisión de algún aspecto presente en el texto origen.

En teoría, la pérdida de información es algo que debemos evitar. En la práctica, sin embargo, nos encontraremos

situaciones en las que será muy difícil, si no imposible, conservar todos los elementos del texto original en nuestro texto meta. ¿Qué debemos hacer en estas ocasiones? Es recomendable llevar a cabo un análisis de las características más sobresalientes del texto (tal y como se describió en la lección 1) y categorizarlas por orden de importancia, teniendo en cuenta el encargo de traducción y la función que debe cumplir el texto traducido. A partir de este análisis, seleccionaremos los aspectos más importantes que deseamos mantener, aunque sea a costa de perder otros más secundarios. La pérdida de información es, en muchos casos, algo inevitable, así que es recomendable no obsesionarse durante horas y horas por encontrar la traducción perfecta, aquella que refleje absolutamente todas y cada una de las características semánticas y formales del texto original. En su lugar, es preferible que nos centremos en conservar los aspectos más relevantes para nuestra traducción y así acabaremos siendo traductores mucho más eficientes y productivos (lo cual es fundamental si queremos vivir de esta profesión). Veamos a continuación las principales técnicas de omisión, que son la reducción, la condensación y la generalización. Empecemos por la primera.

La reducción

Hablamos de **reducción** cuando en alguna parte del texto meta utilizamos menos palabras que el original para expresar una misma idea. Esta reducción puede ser obligatoria o estratégica. Es obligatoria cuando las características gramaticales y estructurales de la lengua meta nos exigen dicha reducción, lo cual ocurre frecuentemente en la traducción del español al inglés. Por ejemplo, la frase en español «alquiler de máquina para la limpieza a vapor de alfombras» (10 palabras) podría traducirse al inglés como «carpet steam cleaner rental» (4 palabras). Esta reducción se podría considerar obligatoria, ya que una traducción más literal del original («rental of machine for the steam cleaning of carpets») no resultaría tan idiomática. En este ejemplo, la reducción viene motivada por el hecho de que en español se

necesitan preposiciones para establecer relaciones semánticas entre palabras, mientras que en inglés esta relación semántica la determina el orden que ocupen estas palabras dentro de la frase. La reducción obligatoria también se puede encontrar, de forma mucho más ocasional, en la traducción del inglés al español, como por ejemplo en el caso de los pronomombres personales de sujeto, que en inglés son obligatorios y en español se suelen omitir por estar implícitos en la morfología del verbo. La reducción como técnica estratégica se emplea comúnmente en la traducción subordinada, es decir, cuando nuestra traducción está sometida a restricciones de espacio (p. ej., en la traducción de cómics, formularios, subtítulos, etc.). La aplicación de la técnica de la reducción en la traducción subordinada es un tema que se trata más extensamente en las lecciones 9 y 10. Veamos a continuación algunos ejemplos de reducción:

(4.1) ES>EN Consumir preferentemente antes de:

(4 palabras)

Best by: (2 palabras)

(4.2) ES>EN Servicio de atención al cliente. (5 palabras)

Customer service. (2 palabras)

(4.3) EN>ES *She is a cop.* (4 palabras)

Es policía. (2 palabras)

(4.4) EN>ES *The dog was able to follow his master's trail.*

(9 palabras)

El perro pudo rastrear a su dueño. (7 palabras)

Actividad 4.1. Selecciona uno de los textos que has traducido hasta ahora. Elige uno de los párrafos y cuenta el número de palabras que contiene ese párrafo en el texto original y en tu traducción. ¿Qué versión contiene menos palabras? Describe los elementos lingüísticos que han desaparecido o no figuran en la versión más corta.



La condensación

Mientras que la técnica de la reducción resulta en una disminución en el número de palabras, la técnica de la **condensación** se manifiesta en una omisión de ideas y de sentido con respecto al texto original. Esta substracción puede estar justificada por diferentes motivos:

1. **Por restricción de espacio.** Al igual que la reducción, la técnica de la condensación es frecuente en las traducciones subordinadas debido a las limitaciones de espacio establecidas, como en el caso de folletos y volantes, en el subtítulado de material audiovisual, en tiras cómicas, en publicidad, etc.
2. **Por encargo del cliente.** En ocasiones, la persona que nos hace el encargo de traducción no está interesada en una traducción completa, sino en tener una idea general del contenido del texto, en cuyo caso tendremos que realizar un ejercicio de resumen y traducción de los puntos más relevantes del texto original. A este tipo de resumen traducido se le denomina «*gist translation*» en inglés.
3. **Para respetar las normas o las expectativas de la cultura o la lengua meta.** Si el texto original incluye términos, conceptos, expresiones o ideas que no resultarían apropiados en la cultura meta, el traductor tendrá que considerar su exclusión, dependiendo, claro está, de las especificaciones del encargo de traducción y de la audiencia meta. Un ejemplo de esto sería la traducción de términos obscenos, expresiones vulgares, temas tabúes y profanidades. Con esto no estamos sugiriendo que se deban eliminar estos elementos, sino que será necesario realizar un análisis que determine si es apropiado o no su uso en el contexto de nuestra traducción. Por ejemplo, si estamos adaptando una novela a un público infantil, sería más que recomendable eliminar todo tipo de lenguaje soez que contenga el original (consultar la lección 7 para un análisis más extenso de este tema).
4. **Para evitar información que ya es conocida por la audiencia meta.** Otra forma de condensación es cuando hacemos implícito en el texto meta algo que era explícito en el texto origen. Es decir, mientras que el texto origen presenta de forma clara

y expresa un dato, el texto meta lo da por sobrentendido. Este procedimiento se emplea cuando mantener el mismo nivel de especificación resultaría redundante para la audiencia meta. El siguiente ejemplo muestra el título de un artículo periodístico publicado en un país hispano sobre la reina de Inglaterra. Si se realizara una traducción al inglés que se publicara en el Reino Unido, no habría necesidad de mantener información que cualquier lector británico daría por supuesta.

- (4.5) ES>EN La reina Isabel II de Inglaterra se convierte en la monarca con más años en el trono en el Reino Unido.
Queen Elizabeth II becomes the longest-reigning monarch

Estos son solo algunos ejemplos de cuándo la omisión de información puede ser oportuna o recomendable. Los casos en los que esta técnica se puede emplear son demasiado numerosos como para confeccionar una lista exhaustiva de todos ellos. Sin embargo, podemos crear una regla general que se puede aplicar a todas las situaciones: es posible omitir información cuando esta omisión es preferible a las posibles alternativas de traducción. Es decir, si la información omitida no es fundamental en la comprensión del texto y las alternativas de traducción resultan poco elegantes o poco informativas, el traductor deberá contemplar la opción de eliminar dicha información. Esta decisión no se debe tomar a la ligera y se empleará solo cuando, entre todas las posibilidades, la omisión sea la más efectiva y pertinente.

Actividad 4.2. Un cliente está interesado en conocer los puntos más importantes de un texto cuya lengua no conoce, por lo que te pide que hagas un resumen de dicho texto. Elige uno de los textos de práctica de traducción que se encuentran en la página web que acompaña a este manual y realiza un resumen y traducción. Para poner en práctica tus destrezas de condensación, limita tu resumen a únicamente 75 palabras.



La generalización

La técnica de la **generalización** se emplea cuando no es posible mantener el nivel de especificidad del texto original y por ello se utiliza un término o expresión cuyo sentido es más amplio, más general, que el original. Es apropiado su uso cuando, por un lado, no hay una alternativa más específica y, por otro lado, el detalle omitido queda claro dentro del contexto, o bien es irrelevante (Haywood, Thompson y Hervey, 2009, p. 152). La generalización no implica necesariamente una reducción en el número de palabras del texto meta, sino que designa una pérdida u omisión a nivel semántico, en el que el texto meta resulta menos específico que el texto original. Veamos dos ejemplos:

(4.6) EN>ES *I will comply with my parole agreement.*

Cumpliré con el acuerdo de libertad condicional.

(4.7) EN>ES *She was having a Moscow mule when I first laid eyes on her.*

Se estaba tomando un cóctel cuando me fijé en ella por primera vez.

En inglés existe una distinción semántica entre «*probation*» y «*parole*». En el primer caso, el condenado puede cumplir su sanción penal en libertad, sujeto a ciertas obligaciones y condiciones, mientras que en el segundo supuesto, el condenado ya ha cumplido parte de su sanción en prisión, pero completará el resto en libertad, también sujeto a ciertas condiciones. En el ámbito hispano, sin embargo, mientras que estas dos posibilidades también existen, no hay una diferenciación terminológica, y a las dos se les denomina de la misma forma: «libertad condicional» o «libertad provisional», dependiendo del país en el que nos encontramos. Por lo tanto, en el ejemplo (4.6) se pierde el aspecto que implica que la persona ya ha pasado tiempo en prisión y se ha generalizado de este modo la información contenida en la traducción. En el segundo ejemplo (4.7), se hace referencia

a un «*Moscow mule*» que es un cóctel no muy conocido en los países hispanos. Introducir un calco («mula de Moscú») podría resultar chocante para la mayoría de los lectores, mientras que realizar una explicación (p. ej. «bebida a base de vodka y cerveza de jengibre») resultaría probablemente innecesario. Por ello, traducir esta expresión por un término más general («cóctel») podría ser una opción acertada.

Dos conceptos estrechamente relacionados con la técnica de la generalización son los de **«hipérónimo»** e **«hipónimo»**. Un hipérónimo es un término general que se emplea para hacer referencia a la realidad nombrada por un término más específico. Al término general se le denomina «hipérónimo» y al específico, «hipónimo». Por ejemplo, «pájaro» es un hipérónimo de «colibrí» y, a su vez, «colibrí» es hipónimo de «pájaro». En los ejemplos de arriba «libertad condicional» y «cóctel» son hipérónimos de «parole» y «Moscow mule» respectivamente. En ocasiones, cuando un término es demasiado específico para la audiencia meta, es posible usar su hipérónimo para aclarar el significado. En el siguiente ejemplo, la oración original hace referencia a un tipo de instrumento de viento típico de España hecho de madera y cuerno mientras que, en la traducción, por motivos de claridad, se ha decidido usar el término más general.

(4.8) ES>EN Mi abuelo me enseñó a tocar el albogue
 cuando era niño.

*My grandfather taught me how to play the
flute when I was a child.*

Actividad 4.3. Como se menciona en esta lección, el uso de hipérónimos es una manera de generalizar un texto. Encuentra hipérónimos adecuados para las siguientes palabras, primero en la LO y luego en la LM. Sigue el modelo.



PALABRA	HIPERÓNIMO	TRADUCCIÓN
<i>Chair</i>	<i>Furniture</i>	Mueble
<i>Phone</i>		
<i>Truck</i>		
<i>Juice</i>		
Atletismo		
Serpiente		
Zapato		

Técnicas de adición

Las técnicas de adición, al contrario que las de omisión, añaden al texto meta algún aspecto que no estaba presente en el texto origen. La aplicación de las técnicas de adición puede estar justificada por diferentes motivos. En primer lugar, las adiciones pueden tener una base lingüística, cuando la gramática de la lengua meta requiere un mayor número de palabras para expresar el mismo mensaje. En segundo lugar, se emplea la adición cuando hay una necesidad de explicar algún aspecto (ya sea cultural, social, pragmático, dialectal, contextual, etc.) que la audiencia meta no entendería sin dicha aclaración. Por último, estas técnicas pueden ser utilizadas para compensar algún aspecto perdido en algún otro lugar de nuestra traducción. A continuación, revisaremos las técnicas de adición, que son la expansión, la amplificación y la particularización.

La expansión

La **expansión** es la técnica opuesta a la reducción y ocurre cuando en alguna parte del texto meta utilizamos más palabras que en el original para expresar una misma idea. Al igual que la reducción, la expansión puede ser obligatoria o estratégica. La expansión es obligatoria cuando las características gramaticales y estructurales de la lengua meta nos exigen un aumento en el

número de palabras, lo cual ocurre casi siempre en la traducción del inglés al español. Típicamente, el texto traducido al español es entre un 15 y un 25 por ciento más extenso que el texto original inglés. ¿Por qué ocurre esto? Existen diferentes causas:

- Las palabras en español son más largas que en inglés: la media de letras por palabra es de 4,423 en español y 3,992 en inglés (Cantos y Sánchez, 2011).
- El español utiliza más palabras funcionales (preposiciones, artículos, conjunciones, etc.) que el inglés. Las palabras funcionales tienen un valor principalmente gramatical y no aportan mucho significado al texto, en comparación a las palabras léxicas (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios). En otras palabras, el inglés es capaz de crear sentido sin la necesidad de usar tantas palabras funcionales. Por ejemplo, la frase en inglés «*dog food production safety regulations*» (5 palabras léxicas) se puede traducir al español como «normas de seguridad en la producción de comida para perros», que contiene 10 palabras, 5 de ellas funcionales.

(4.9) EN>ES *Plastic bag container.* (3 palabras)
Contenedor para bolsas de plástico.
(5 palabras)

(4.10) EN>ES *Car insurance policy number.* (4 palabras)
Número de la póliza del seguro del vehículo.
(8 palabras)

- En comparación con el español, el inglés emplea más abreviaturas, siglas, acrónimos y formas cortas de palabras. Veamos algunos ejemplos: *vet* (*veterinarian*), *sub* (*substitute*), *intro* (*introduction*), *ad* (*advertisement*), *MIA* (*missing in action*), *FYI* (*for your information*), *AC* (*air conditioning*), *BYOB* (*bring your own beer*), *MRI* (*magnetic resonance imaging*), etc. En la mayoría de estos casos tendremos que desarrollar estas expresiones en español para que se puedan comprender, lo cual aumentará la extensión de nuestro texto meta, como en el siguiente ejemplo.

- (4.11) EN>ES *Samantha is my bff.* (4 palabras)
Samantha es mi amiga del alma. (6 palabras)

- El inglés tiene un estilo mucho más conciso en el que se suelen evitar las oraciones demasiado largas. De hecho, el libro *Oxford guide to plain English* recomienda una media de entre 15 a 20 palabras por oración (Cutts, 2013). Por el contrario, el español tiene tradición de apreciar un estilo más elaborado y adornado, ya que esto se considera señal de un buen conocimiento de la gramática. Por ello, es común que en la traducción del inglés al español se combinen dos oraciones simples en una más larga y estructuralmente más compleja. Lo contrario también es válido en la traducción del español al inglés; es decir, la separación de una oración extensa en dos (o a veces más) oraciones sencillas.

A pesar de que es mucho más común encontrar expansión cuando trabajamos del inglés al español, en algunas ocasiones la estructura gramatical inglesa resulta más amplia que la española. Por ejemplo, esto se puede observar en el uso de ciertos verbos frasales (4.12 y 4.13), en el empleo obligatorio del pronombre personal de sujeto (4.14) o del artículo antes de las profesiones (4.14).

- (4.12) ES>EN No aguento su comportamiento. (4 palabras)
I can't put up with his behavior. (7 palabras)
- (4.13) ES>EN Me estoy resfriando. (3 palabras)
I am coming down with a cold. (7 palabras)
- (4.14) ES>EN Es doctora. (2 palabras)
She is a doctor. (4 palabras)

Como podemos ver, las características estructurales y gramaticales de la lengua meta nos obligan con frecuencia a aumentar el número de palabras en el texto meta. Pero no siempre la expansión es obligatoria. Hay ocasiones en las que la decisión de incluir más palabras en el TM viene determinada por motivos estratégicos. Normalmente, este aumento ocurre cuando añadimos datos adicionales que no estaban presentes en el TO.

¿Qué idioma tiene la palabra más larga, el inglés o el español?

Gana el inglés, y por mucho. Aunque existen palabras mucho más largas en el campo de la ciencia, las siguientes palabras son las más extensas que están incluidas en los diccionarios de uso común:
Pneumonoultramicroscopíconiosis (45 letras, *Merriam-Webster dictionary*)
Electroencefalografista (23 letras, *Diccionario de la lengua española*)

Esta inclusión de nueva información es a lo que denominamos «amplificación», técnica esta que estudiamos en la siguiente sección. La amplificación y la expansión son dos técnicas que se manifiestan en tandem, ya que la primera lleva necesariamente a la segunda. Veamos a continuación en qué contextos está justificado el uso de la técnica de la amplificación.

Actividad 4.4. Encuentra un texto original en inglés y su traducción al español. Elige un párrafo y cuenta el número de palabras en ambos idiomas. ¿Qué versión contiene más palabras? Encuentra dos oraciones en los que la traducción sea más extensa que el original.

Actividad 4.5. El inglés es muy proclive al uso de formas abreviadas. ¿Cómo podrías expresar los siguientes términos en español?

PALABRA	TRADUCCIÓN
ATM	
TBA	
DOB	
DIY	
doc	
abs	
rep	
limo	

La amplificación

Como acabamos de mencionar, la técnica de la **amplificación** se utiliza cuando se añade información nueva, normalmente una aclaración o definición, con el objetivo de que los

lectores de la cultura meta comprendan mejor el texto. Debido a que la amplificación se emplea sobre todo cuando queremos explicar referencias históricas, sociales o culturales del texto original en nuestro texto meta, esta técnica la estudiaremos con más detenimiento en la lección 5, dedicada a los aspectos culturales en la traducción. Sin embargo, ilustramos a continuación algunas de las maneras en las que se puede aplicar esta técnica, como por ejemplo, integrando la aclaración en la oración (4.15), añadiendo la nueva información en forma de aposición (4.16), con una construcción disyuntiva (4.17), con una oración subordinada (4.18) o incluso a través de notas al pie de página (4.19).

- (4.15) EN>ES *A teacher tells her students: «For tomorrow's activity, you are going to bring something for show and tell»*
Una maestra les dice a sus estudiantes: «Para la actividad de mañana, van a traer algún objeto y explicar la importancia que tiene para ustedes».
- (4.16) ES>EN El mes que viene el museo inaugurará una exposición temporal de Botero.
Next month the museum will open a temporary exhibition on Botero, the famous Colombian painter and sculptor.
- (4.17) ES>EN Los rebozos mexicanos suelen ser muy coloridos.
Mexican rebozos, or shawls, are usually very colorful.
- (4.18) EN>ES *The day after Thanksgiving, North Americans celebrate Black Friday.*
El día después de Acción de Gracias, los norteamericanos celebran Black Friday, que es el día cuando las tiendas ofrecen muchos descuentos.
- (4.19) EN>ES *This year, we had a lot of trick-or-treaters. We ran out of candy!*
Este año tuvimos muchos *trick-or-treaters*! ¡Se nos acabaron todas las golosinas!



Actividad 4.6. ¿Cómo podrías traducir las siguientes oraciones para que la audiencia meta las entienda bien? Ofrecemos un ejemplo a modo de ilustración.

EJEMPLO: *The new Prime Minister entered 10 Downing Street for the first time.* > El nuevo Primer Ministro entró por primera vez a su residencia oficial en el número 10 de Downing Street.

1. *In the USA, they say you shouldn't wear white after Labor Day.*
2. *In this restaurant, soft drinks come with unlimited refills.*
3. *The drive-thru is open 24 hours.*
4. Estoy estrenando zapatos.
5. Al ver su comportamiento, sentí vergüenza ajena.
6. Preparé la salsa en el molcajete.

La particularización

Al contrario que la técnica de la generalización, la **particularización** implica que el texto meta acaba teniendo un sentido más estrecho y específico que el texto origen. Es apropiado su uso cuando, por un lado, no hay una alternativa más general que refleje con mayor fidelidad el sentido del texto original y, por otro lado, el detalle añadido es implícito en el texto original (Haywood, Thompson y Hervey, 2009, p. 152). Es decir, el traductor no se inventa o adivina el sentido particular del texto, sino que este se sobrentiende en el texto original. Este procedimiento forma parte de las técnicas de adición porque el texto meta contiene información específica añadida que el texto original no contenía. El empleo de la técnica de particularización no implica necesariamente un aumento en el número de palabras del texto meta, sino que designa una adición a nivel semántico, en el que el texto meta resulta más específico, menos general, que el texto original. El uso de hipónimos (que ya definimos

anteriormente) constituye una forma de particularización. Veámos algunos ejemplos:

- (4.20) ES>EN Tiene mucho talento.
She is very talented.

- (4.21) EN>ES *The teacher is sick today.*
La maestra está enferma hoy.

- (4.22) EN>ES *FC Barcelona's colours are blue and red.*
Los colores del FC Barcelona son azul y grana.

Los dos primeros ejemplos (4.20 y 4.21) ilustran el uso obligatorio de la técnica de particularización. En el primero, el sujeto de la oración original no es explícito, lo cual es común en la lengua española. En inglés, por el contrario, se debe especificar siempre el sujeto de la oración (con la excepción de las construcciones pasivas o impersonales), por lo que en este caso es obligatorio el empleo de un pronombre personal. Normalmente, el contexto ofrece la información que necesitamos para tomar este tipo de decisiones. En caso contrario, sería muy arriesgado, y desaconsejable, inventarse un género, ya que podríamos estar cometiendo un grave error de contenido. Si es posible, habría que encontrar otras alternativas para mantener el sujeto igual de ambiguo que en el texto original, como por ejemplo: «*What a talented person!*». El ejemplo 4.21 muestra otro caso en el que la particularización del género es obligatoria, en este caso en la combinación de inglés al español. Como sabemos, el inglés no asigna género gramatical a los sustantivos, mientras que el español, sí. Por lo tanto, una palabra como «*teacher*» debe ser traducida como «maestro» o «maestra», dependiendo del género de la persona a la que nos estemos refiriendo. El ejemplo 4.22 muestra el uso de un hipónimo en la traducción. Mientras que el texto original en inglés señala que los colores del Fútbol Club Barcelona son azul y rojo, en realidad, los colores oficiales de este equipo son azul y grana (que representa un rojo más oscuro). El uso de hipónimos en estos casos, donde la información específica es conocida o está implícita en el texto original, es recomendable.



Actividad 4.7. Como se menciona en esta lección, el uso de hipónimos es una manera de particularizar un texto. Encuentra un hipónimo para las siguientes palabras, primero en la LO y luego en la LM. Sigue el modelo.

PALABRA	HIPÓNIMO	TRADUCCIÓN
<i>Chair</i>	<i>Recliner</i>	Sillón reclinable
<i>Phone</i>		
<i>Truck</i>		
<i>Juice</i>		
Atletismo		
Serpiente		
Zapato		

La compensación

El uso de las técnicas de adición y omisión puede implicar un cierto desequilibrio entre el texto original y el texto meta. Para restablecer de alguna manera el balance perdido, el traductor puede compensar por aquellos aspectos (estructurales o semánticos) que se han añadido u omitido (Newmark, 1988; López Guix y Wilkinson, 2006; Munday, 2012).

Desde un punto de vista estructural, la técnica de la **compensación** se emplea para mantener una correspondencia entre el TO y el TM en cuanto a su formato y configuración. Mientras que en la gran mayoría de los encargos de traducción no suelen existir restricciones relativas a la extensión final del texto meta, en ocasiones sí las hay (son las denominadas traducciones subordinadas). En estos casos, si por ejemplo, hemos añadido un cierto número de palabras en nuestro TM con el objetivo de aclarar algún punto concreto del TO, es posible que nos veamos obligados a encontrar fórmulas para reducir la cantidad de palabras en otras partes del TM para cumplir con las restricciones estructurales con las que estamos trabajando. Esto es particularmente importante cuando trabajamos del inglés al español ya

que, como se ha indicado, la traducción suele ser más extensa que el original, lo cual puede plantear problemas para el traductor en los casos en los que existan limitaciones de espacio.

Desde un punto de vista semántico, la compensación se utiliza para reincorporar algún aspecto, elemento o particularidad del TO (p. ej., un dato cultural, un efecto estilístico, un chiste, un juego de palabras, etc.) que se había perdido en algún otro lugar de la traducción. A continuación, ofrecemos algunos ejemplos ilustrativos:

- (4.23) ES>EN Me encanta mi profesora de matemáticas.
¡He aprendido tanto este año!
*I love my math professor. I've learned so
much from her this year!*

- (4.24) EN>ES *His brothers are much older.*
Sus hermanos son mucho mayores que él.

- (4.25) ES>EN —¡Ozú! ¡Qué mala cara! ¿Cas comió? —
dijo ella.
*—Ooh! You look awful! What did you eat?—
she said with a heavy Andalusian accent.*

El ejemplo 4.23 ilustra cómo en español la marca de género del sustantivo «profesora» se pierde en la traducción al inglés «*professor*». Para compensar esta pérdida, en la oración siguiente se ha añadido «*from her*» en el TM. El ejemplo 4.24 también muestra una pérdida de la marca de género, esta vez del inglés al español. El posesivo inglés de tercera persona («*his/her*») hace distinción de género, mientras que su equivalente en español («*su*») no la hace. Para compensar se ha optado por incluir este aspecto al final de la oración añadiendo «*que él*». En ambos ejemplos, el lector meta recibe toda la información del texto original, sin perder nada de información.

En un texto en el que se incluye una variedad dialectal o sociolectal de la LO, como en el ejemplo 4.25, representa un gran reto replicar las características lingüísticas de dicha variedad en la LM. Si queremos establecer en nuestra traducción ese aspecto regional o social, podemos utilizar varios recursos compensatorios.

Por ejemplo, podemos sustituir los rasgos lingüísticos propios del dialecto o sociolecto de la LO por otros característicos de un dialecto o sociolecto de la LM. Cuando esta opción no es viable, otro recurso es neutralizar las características lingüísticas de esa variedad y añadir una frase aclaratoria sobre la procedencia del dialecto o sociolecto, tal y como se ha hecho en el ejemplo 4.25. La traducción de los diferentes tipos de variedades lingüísticas se trata con más profundidad en la lección 8.

La técnica de la compensación también es frecuente en la traducción de textos humorísticos. Por ejemplo, en la traducción de una tira cómica, el efecto principal que se suele perseguir es el entretenimiento a través del humor. Para ello se emplean recursos (p. ej., juegos de palabras, exageraciones, situaciones disparatadas, referencias culturales, etc.) que a menudo resultan muy difíciles, o imposibles, de traducir a la lengua y cultura meta. En estos tipos de textos es común compensar la pérdida de algún juego de palabras o chiste en una viñeta por ocurrencias humorísticas diferentes en otras viñetas.

Como regla general, cuando nos veamos obligados a omitir algún aspecto importante del TO en nuestra traducción, nos deberemos plantear la posibilidad de incorporar este aspecto de alguna otra manera o en alguna otra parte en el texto meta. Estas compensaciones deben estar bien integradas en el texto meta y no deben entorpecer o afectar negativamente el flujo de la información o el estilo de la traducción. Parte de la labor de un buen traductor es intentar que haya el menor número de pérdidas posible en el texto meta. Sin embargo, la traducción perfecta no existe y siempre habrá aspectos que no se podrán mantener. Este es un hecho que tenemos que asumir y con el que nos tenemos que conciliar.

Con la compensación concluimos nuestro recorrido por las técnicas de traducción. El apropiado uso de estas técnicas es uno de los aspectos que diferencia a un traductor novel de un traductor profesional y es también lo que separa a la traducción automática del arte de la traducción. Afortunadamente para los traductores, las computadoras muy difícilmente podrán aplicar de forma adecuada las técnicas aquí presentadas, lo cual hace que la labor de los traductores profesionales sea indispensable.

para la realización de traducciones de calidad. Es importante que hagas un esfuerzo consciente por emplear estas técnicas en tus traducciones. Con la práctica irás ganando confianza en tus destrezas de traducción y poco a poco irás incorporando estas técnicas de forma más natural e idiomática. Así que te recomendamos que te familiarices con todas ellas y que las uses siempre que sea oportuno, y ya verás como tus traducciones serán cada vez mejores.

HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

Los manuales de gramática

Según la definición del *Diccionario de la lengua española*, la **gramática** es la «parte de la lingüística que estudia los elementos de una lengua, así como la forma en que estos se organizan y se combinan» (Real Academia Española, 2014). Es fundamental que el traductor tenga un conocimiento profundo de las gramáticas de los idiomas en los que trabaja. De hecho, el traductor profesional no debería producir ningún error gramatical en sus traducciones. Sin embargo, los traductores no son máquinas infalibles y siempre cabe la posibilidad de que cometan algún «descuido» gramatical. Es por ello que resulta tan importante que la traducción sea revisada y editada (preferiblemente por parte de otra persona) antes de su entrega definitiva al cliente.

La realidad es que las gramáticas de las lenguas son extensas, a menudo complejas y contienen muchas excepciones que hacen muy difícil que las conozcamos de manera completa y exhaustiva. Por eso, no te preocupes si piensas que no manejas la gramática a la perfección; el uso apropiado de los manuales de gramática ayudará a llenar todas tus lagunas. Si te pones como objetivo mejorar poco a poco tu dominio de la gramática, acabarás convirtiéndote en un experto de la lengua. En esta sección descubrimos los tipos de manuales de gramática que existen, así como el tipo de información que suelen contener.

¿Cuáles fueron las primeras gramáticas escritas en español y en inglés?

La primera fue la *Gramática de la lengua castellana*, escrita por Antonio de Nebrija y publicada en 1492. No fue hasta 1586, casi cien años más tarde, cuando salió la primera gramática de la lengua inglesa, *Pamphlet for grammar*, de William Bullokar.

Para empezar, hay manuales de gramática que están diseñados con una intención prescriptiva, mientras que otros tienen una función descriptiva. En el primer caso, la finalidad es establecer el conjunto de normas que los hablantes deben seguir para utilizar la lengua correctamente. En el segundo caso, la meta es hacer una descripción detallada del uso que los hablantes hacen del idioma, sin entrar en muchas disquisiciones sobre qué se considera correcto o incorrecto. Existen otros manuales que combinan ambos objetivos, es decir, realizan una descripción de la estructura del idioma y a la vez incluyen reglas y recomendaciones de uso. Este es el caso del manual gramatical de referencia en español, la *Nueva gramática de la lengua española*, producida por la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). En inglés, debido a que no existe una institución reguladora, las guías gramaticales suelen tener un carácter mayoritariamente descriptivo.

A parte de esta primera distinción, existe una gran variedad de manuales gramaticales. Por ejemplo, los hay que están divididos en niveles de dificultad. Estos están pensados para alumnos que cursan algún programa educativo de varios semestres o años en los que se van cubriendo los diferentes aspectos gramaticales de forma progresiva. También existen gramáticas básicas, dirigidas a aquellas personas que quieren tener un conocimiento general de las reglas más importantes del idioma, sin entrar en demasiadas complejidades o excepciones. Por otro lado, las gramáticas didácticas son aquellas que explican los aspectos gramaticales de la lengua usando técnicas pedagógicas, por ejemplo, incluyendo aclaraciones terminológicas, ejemplos, explicaciones, ejercicios, soluciones, etc. Otro tipo de manuales se enfocan en la enseñanza de la gramática para hablantes de otras lenguas. Estos también tienen un enfoque didáctico y a menudo incluyen información contrastiva entre las dos lenguas. Hay otras gramáticas que se centran en un área concreta (p. ej., en sintaxis o en morfología) con las que se puede conseguir un conocimiento exhaustivo de la misma. Como se puede apreciar, existen muchos tipos de manuales gramaticales entre los que elegir. En la página web que acompaña a este manual encontrarás una lista de los manuales de

gramática, tanto en inglés como en español, de mayor difusión en la actualidad. Si no tienes ninguno todavía, investiga entre todas las opciones cuál se ajusta mejor a tus necesidades. Aunque es recomendable que el traductor posea al menos un buen manual de gramática para cada una de las lenguas en las que trabaja, internet también ofrece mucha información al respecto. Una sencilla búsqueda devolverá un buen número de resultados que podrán aclarar las dudas puntuales que puedas tener. Pero ¡cuidado! Plantéate seriamente la fiabilidad de los recursos que encuentres en internet, ya que el uso de información inadecuada o incorrecta tendrá consecuencias negativas en tu traducción.

¿Cómo están organizados los manuales de gramática y qué tipo de información se puede encontrar en ellos? Aunque esto dependerá del tipo de manual que estemos usando, por lo general se estructuran siguiendo los diferentes niveles de la lengua: nivel fonológico-fonético, nivel morfológico-sintáctico, nivel léxico-semántico y nivel pragmático. El primer nivel (fonológico-fonético) estudia el sistema de sonidos en una lengua tanto a nivel abstracto como en su manifestación en el uso real. El nivel morfológico-sintáctico analiza la estructura de las palabras y sus variaciones (morfología) y la forma en la que se ordenan y combinan estas palabras (sintaxis). El nivel léxico-semántico se centra en el significado de las palabras, expresiones y oraciones, mientras que el nivel pragmático estudia la lengua en relación al contexto en el que se usa. Aunque todos estos niveles pueden ser de utilidad a la hora de llevar a cabo una traducción, típicamente las dudas del traductor se centran en aspectos morfológicos y, sobre todo, sintácticos. A continuación, se presentan algunos de los contenidos a nivel morfológico y sintáctico que se suelen tratar en los manuales de gramática:

- **Nivel morfológico:**

- Formación de género (masculino, femenino) y número (singular, plural).
- La flexión verbal (conjugación de verbos regulares, irregulares).
- El sustantivo y sus derivados (sufijos comunes).

- El adjetivo, el adverbio y sus derivados (sufijos comunes).
- Diminutivos, aumentativos, despectivos.

• **Nivel sintáctico:**

- Clases de palabras (sustantivos, adjetivos, artículos, pronombres, demostrativos, posesivos, cuantificadores, numerales, relativos, interrogativos, exclamativos).
- Los verbos: los tiempos verbales (en indicativo, subjuntivo e imperativo), el aspecto, el modo, las formas no personales (infinitivo, gerundio, participio), las perifrasis verbales, etc.
- Las preposiciones y los grupos preposicionales.
- Las conjunciones, las construcciones coordinadas y subordinadas.
- Las funciones: sujeto, complemento directo, complemento indirecto, complemento preposicional, atributo, complementos circunstanciales, etc.
- Oraciones activas, pasivas, impersonales, etc.
- La negación.

Actividad 4.8. Usa manuales de gramática y determina cuál de las opciones dadas es más correcta desde un punto de vista gramatical.



	OPCIÓN A	OPCIÓN B
1	Para ser alemana, habla español muy bien.	Por ser alemana, habla español muy bien.
2	Si habría entrenado, habría terminado la carrera.	Si hubiera entrenado, habría terminado la carrera.
3	Le di un regalo a mis sobrinos.	Les di un regalo a mis sobrinos.
4	Ha habido muchos robos últimamente.	Han habido muchos robos últimamente.

	OPCIÓN A	OPCIÓN B
5	En el jardín crecía un manzano y un peral.	En el jardín crecían un manzano y un peral.
6	<i>Ten items or less.</i>	<i>Ten items or fewer.</i>
7	<i>Whom should I invite?</i>	<i>Who should I invite?</i>
8	<i>Police is coming.</i>	<i>Police are coming.</i>
9	<i>I threw the ball twenty feet farther than Nick.</i>	<i>I threw the ball twenty feet further than Nick.</i>
10	<i>The room had two big square marble tables.</i>	<i>The room had two big marble square tables.</i>

RETAZOS DE HISTORIA

La Escuela de Traductores de Toledo

En la ciudad de Toledo, situada en el centro geográfico de España, confluyeron una serie de circunstancias históricas que la convirtieron en uno de los centros culturales más importantes de Europa. En el año 711, los árabes se hicieron con la ciudad, que permaneció bajo dominio musulmán hasta el 1085, año en el que fue reconquistada por el rey cristiano Alfonso VI. Durante este periodo, Toledo se convirtió en una de las ciudades de mayor poder político y cultural dentro del territorio árabe en la península. Como tal, se fundaron en ella grandes bibliotecas en las que se concentraron extraordinarias colecciones de libros en árabe que recogían gran parte del saber de la época. Muchos de estos libros, de hecho, tenían su origen en las traducciones al árabe llevadas a cabo en la Casa de la Sabiduría (ver lección 3), como el *Almagesto* de Ptolomeo o la *Física* de Aristóteles.

Esta gran riqueza intelectual se vio acompañada de una población muy diversa. Los más de tres siglos de presencia árabe en la ciudad hicieron que aumentara considerablemente el número de mozárabes, es decir, cristianos que no se

convirtieron al islam pero que se adaptaron a la lengua y cultura árabes. Además, tras la Reconquista, hubo una importante población árabe y judía que permaneció en la ciudad gracias a las protecciones especiales que les otorgó el rey Alfonso VI. Así pues, la inmensa actividad intelectual y cultural de la ciudad junto al crisol de culturas que contenía propiciaron una época de gran esplendor, cuyo máximo exponente fue la Escuela de Traductores de Toledo. La historia de esta Escuela suele dividirse en tres fases: la Época Raimundiana (1130–1187), un Periodo de Transición (1188–1251) y la Época Alfonsina (1252–1287).

En la primera fase, el arzobispo Raimundo impulsó la creación de un grupo de traductores en la biblioteca de la catedral de Toledo para que tradujeran al latín (la lengua oficial de la Iglesia) muchos de los libros escritos en árabe que se quedaron en la ciudad después de la Reconquista. Este grupo tradujo libros de matemáticas, medicina, alquimia, historia natural, física, psicología, lógica, moral, metafísica y política (Valderrama Martínez, 1976). El proceso de traducción no siempre era directo, debido a la falta de personas cualificadas que conocieran el árabe y el latín. Por ello, el arzobispo Raimundo recurrió a clérigos mozárabes, cuya lengua materna era el árabe, para traducir primero, y de forma oral, del árabe al romance castellano, mientras que otra persona plasmaba por escrito la traducción del romance al latín. Aunque la mayoría de los textos traducidos estaban en árabe, también se traducían al latín obras escritas en griego y en hebreo. Gracias al trabajo de estos traductores (entre los que se encontraban sus tres más famosos representantes, Gerardo de Cremona, Juan Hispano y Domingo Gonzalbo), muchos textos importantes del saber de la época pudieron ser difundidos por toda Europa (Ruiz Casanova, 2000).

En los años siguientes a la muerte del arzobispo Raimundo, la escuela entró en un Periodo de Transición durante el cual disminuyó considerablemente la actividad traductora, quedando casi inactiva. Sin embargo, un aspecto muy importante de esta fase es que por primera vez empezó a usarse el romance castellano como lengua final de las traducciones (cuando previamente la lengua meta siempre había sido el latín). Algunos traductores que florecieron durante este tiempo incluyen a Miguel Soto,

Marcos de Toledo y Hermán Alemán (Sangrador Gil, 1997; Ruiz Casanova, 2000).

La tercera fase, la Época Alfonsina (1252-1287), fue la de mayor esplendor para la Escuela, aunque, paradójicamente su inicio coincide con la trágica destrucción de la Casa de la Sabiduría en Bagdad en 1258. Alfonso X, conocido como el Sabio, fue un gran impulsor y protector de las ciencias y las artes. Durante su reinado promovió activamente la realización de traducciones, en las que él a veces participaba personalmente (Child, 1992). Se creó un nuevo grupo de traductores, cada vez más numeroso y mejor preparado, en el que se compartían las técnicas de traducción.

Uno de los objetivos principales del rey Alfonso X fue poner todo el conocimiento encerrado en estos libros al alcance del pueblo llano. Para ello, dictaminó que las traducciones ya no se realizaran al latín, sino al romance castellano que hablaba la población general de España en aquella época. Además, quería que los textos traducidos fueran fáciles de entender, por lo que hizo que los escribanos desarrollaran un estilo propio bajo su supervisión. Estos primeros esfuerzos de normalización del romance castellano tuvieron una gran importancia en la historia de la lengua española, ya que sentaron las bases para la posterior estandarización del idioma. Otra consecuencia de toda esta actividad reguladora es que se adaptó el romance



Imagen 4.1 Representación del rey Alfonso X en las Cantigas de Santa María. Everett — Art/Shutterstock.

castellano para que pudiera abordar los temas científicos y técnicos que hasta la fecha solo se trataban en latín (Delisle y Woodsworth, 2012).

El modo de traducción también evolucionó: el traductor dictaba oralmente a un escribano la traducción al romance castellano del texto original. Posteriormente, el trabajo del escribano era revisado por uno o varios editores. Siguiendo este método, se tradujó un extensísimo número de libros del griego, del hebreo, pero sobre todo del árabe, como por ejemplo, tratados de Azarquiel, de Ptolomeo y de Alhacén. También se tradujeron fábulas orientales como el Panchatantra y Sendebar. Algunos de los traductores más sobresalientes de esta época fueron Judá ben Mosé Alcohen, Fernando de Toledo, Álvaro de Oviedo, Guillermo Arremón de Aspa y Juan de Aspa (Ruiz Casanova, 2000).

Tras la muerte del rey Alfonso X, la actividad de la Escuela de Toledo fue disminuyendo progresivamente hasta su cese final. A pesar de su disolución, es innegable que el siglo y medio de actividad de la Escuela de Toledo dejó un importantísimo legado en la historia de la humanidad. Todo el conocimiento proveniente de los textos griegos, árabes y hebreos que fueron traducidos en Toledo pudo ser conservado y posteriormente disseminado por todo el mundo (Pascua Febles, 2011). Además, como ya hemos mencionado, la traducción por primera vez al romance castellano marcó los primeros pasos para la estandarización de la lengua española. Por todo ello, podemos decir con convicción que la Escuela de Toledo jugó un papel clave no solo en la historia de la traducción, sino también de la humanidad.

Actividad 4.9. La lengua árabe ha dejado un gran legado tanto en la lengua española como la inglesa. Investiga y encuentra diez palabras en español y otras diez palabras en inglés que tengan origen árabe. Ahora, tradúcelas a la otra lengua. ¿Qué diferencias y similitudes observas?



Nota

1 Niños que salen disfrazados el día de Halloween para pedir golosinas por las casas del vecindario (N. del T.).

Referencias bibliográficas

- Cantos, P., y Sánchez, A. (2011). El inglés y el español desde una perspectiva cuantitativa y distributiva: Equivalencias y contrastes. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 19, 15–44.
- Child, J. (1992). *Introduction to Spanish translation*. Lanham, MD: University Press of America.
- Cutts, M. (2013). *Oxford guide to plain English*. Oxford: Oxford University Press.
- Delisle, J., y Woodsworth, J. (2012). *Translators through history*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Haywood, L.M., Thompson, M., y Hervey, S. (2009). *Thinking Spanish translation*. Londres: Routledge.
- López Guix, J.G., y Wilkinson, J.M. (2006). *Manual de traducción*. Barcelona: Gedisa.
- Merriam-Webster dictionary (2017). *Merriam-Webster dictionary*. Recuperado de <https://www.merriam-webster.com>
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. Londres: Routledge.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
- Pascua Febles, I. (2011). *Las múltiples caras de la historia de la traducción*. Madrid: Anroart.
- Real Academia Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Ruiz Casanova, J.F. (2000). *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra.

- Sangrador Gil, J. (1997). La Escuela de Traductores de Toledo durante la Edad Media. En M. Hernando de Larramendi y G. Fernández Parrilla (Eds.), *Pensamiento y circulación de ideas en el Mediterráneo: El papel de la traducción* (pp. 25-52). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Valderrama Martínez, F. (1976). La Escuela de Traductores de Toledo: Siglos XII y XIII. *Revista de Información de la Comisión Nacional Española de Cooperación con la UNESCO*, 6, 29-31.

5

LOS ASPECTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN (1ª PARTE)

CONTENIDO DE LA LECCIÓN 5



Manual

- ✓ Temas de traducción: Los aspectos culturales en la traducción (1ª parte)
- ✓ Herramientas de traducción: Las enciclopedias
- ✓ Retazos de historia: La traducción y la interpretación durante la conquista de América

Página web

- ✓ Inglés y español en contraste: El género (masculino/femenino)
- ✓ Convenciones formales: Los signos de exclamación e interrogación
- ✓ Práctica de traducción: Los textos turísticos: Las guías de viaje

TEMAS DE TRADUCCIÓN

Todo acto comunicativo, ya sea oral o escrito, está cargado de elementos culturales que identifican a sus interlocutores como miembros de una determinada comunidad de hablantes. Estos elementos culturales suponen un reto para el traductor, el cual debe hacer llegar esta información a una comunidad lingüística

que no dispone de los mismos referentes culturales. Las lecciones 5 y 6 forman una unidad temática dedicada a la descripción de los recursos con los que cuenta el traductor para solucionar los problemas de traducción originados por la presencia de elementos culturales en un texto.

Empecemos con una breve reflexión sobre el concepto mismo de cultura. El origen de la palabra proviene del latín «*cultus*», que significa «cultivo». Su significado se amplió posteriormente para incluir el cultivo espiritual e intelectual del hombre. A lo largo de la historia, el concepto de «**cultura**» se ha definido desde numerosas perspectivas disciplinarias y teóricas diferentes. Por su simplicidad, hemos elegido aquí la definición de Peter Newmark, uno de los investigadores más reconocidos de la traducción, que dedicó gran parte de su trabajo al estudio de los aspectos culturales. Según este autor, cultura es «la forma de vida y las manifestaciones que son propias de una comunidad que usa una lengua particular como medio de expresión» (Newmark, 1988, p. 94). Cultura, por lo tanto, no solo incluye las costumbres, valores, formas de pensar, hábitos, tradiciones, ritos, etc., de una comunidad, sino también sus manifestaciones, como la literatura, la música, el teatro, el baile, la cocina, la vestimenta, el folclore, la religión, las instituciones, etc. Todas las peculiaridades de la vida de una población se plasman a nivel lingüístico a través del uso de palabras que designan cada una de las realidades culturales específicas de dicha comunidad. En traducción, a este tipo de palabras se les puede denominar de diversas maneras, como «realia» (según Vlahov y Florin, 1970), «términos culturales» (según Calvi, 2006), «palabras culturales» (según Newmark, 1988), «culturemas» (según Vermeer, 1983) o «referencias culturales extralingüísticas» (según Pedersen, 2005).

Nadie pondría en duda que lengua y cultura son dos conceptos imposibles de disociar; no se puede considerar una lengua separada de su cultura, o una cultura sin lengua. Hay teorías que sostienen que la cultura influye en la forma en la que pensamos y, consecuentemente, en la forma en la que nos

expresamos. Este es el caso de la teoría sociocultural desarrollada por Vygotsky. En su libro *Thought and language* (1962/1986), Vygotsky explica cómo las interacciones con los miembros de una comunidad de hablantes influyen en el desarrollo cognitivo de los niños de esa comunidad (en términos de pensamiento racional, atención voluntaria, memoria lógica, etc.). La lengua es un concepto muy importante en esta teoría, ya que estas interacciones están mediadas por el uso de la lengua. Así pues, lengua y pensamiento se desarrollan simultáneamente creando una estrecha interrelación entre ambos. Para la teoría sociocultural, pensamiento y lengua están fuertemente moldeados por las interacciones con la comunidad dentro de un contexto cultural.

Por otra parte, hay teorías, como las desarrolladas por Sapir y Whorf, que afirman que es la lengua la que influye en la forma en la que pensamos y percibimos el mundo (Sapir, 1949; Whorf, 1940). Del trabajo de estos dos autores se formularon dos hipótesis principales. La primera es la hipótesis de la relatividad lingüística que sostiene que dos hablantes de dos lenguas diversas conceptualizan el mundo de forma diferente. Por ejemplo, según Whorf (1940), la lengua nativa americana hopi categoriza el mundo lingüísticamente de una forma diferente al inglés. Así pues, mientras que el inglés usa una palabra para agua (*water*), la lengua hopi utiliza dos, dependiendo de si el agua fluye en estado natural, como en el océano, un río o un lago (*pāhe*), o si está contenida en un envase (*kēyi*) por ejemplo, para beber o cocinar. La segunda hipótesis, de carácter más radical, es la del determinismo lingüístico que declara que la lengua *determina* en mayor o menor grado la forma en la que vemos el mundo. Según estas hipótesis, la actividad de la traducción resultaría extremadamente complicada, si no imposible, ya que al categorizar las lenguas de forma diferente la realidad, no podría existir un tránsito directo entre una lengua y otra.

A pesar de que la teoría sociocultural y la teoría del determinismo lingüístico muestran posturas opuestas, lo innegable es que ambas establecen una poderosa interrelación entre lengua y cultura. Los debates en torno a la importancia de la cultura en los Estudios de Traducción se intensificaron en los

años noventa de la mano de Bassnett y Lefevere (1990), en lo que se denominó «giro cultural» (o «cultural turn» originalmente en inglés). El giro cultural enfatiza la manera en la que la cultura influye y a la vez limita la actividad traductora, colocando en primer plano los aspectos culturales y los problemas que conlleva su traducción. Este es precisamente el enfoque de esta unidad temática, que, tomando un punto de vista práctico, se centra en analizar los aspectos culturales que pueden aparecer en el texto original y los recursos disponibles con las que cuenta el traductor para resolver los problemas asociados a dichos aspectos.

Es fundamental que hagas todo lo posible por familiarizarte con las manifestaciones culturales de las comunidades de tu lengua B. Esto lo puedes conseguir leyendo libros y revistas, manteniéndote al día con las noticias, escuchando la radio, viendo la televisión, asistiendo a actos culturales, etc. Sin embargo, la mejor manera de aprender es viajando, trabajando, estudiando o residiendo durante un tiempo en el país o países en los que se emplea tu lengua B. ¿A qué esperas? ¡Haz la maleta y descubre el mundo!

Para los traductores que trabajan en la combinación de lenguas inglés-español, el concepto de cultura resulta especialmente complejo, ya que cada una de estas lenguas está presente en muchas naciones dispersas por todos los rincones del mundo. El inglés es lengua oficial en más de 50 países y el español es la lengua mayoritaria en 21 países. Aunque se comparta una lengua en común, poco tiene que ver el contexto cultural y social de un hablante de Ghana con otro de Irlanda o de Hong Kong (en el caso del inglés), o un hispanoparlante de Argentina, España o del Sur de California (en el caso del español). El amplio conocimiento cultural de las comunidades donde se hablan las lenguas de trabajo es una de las competencias de traducción más fundamentales.

Debido a esta diversidad, es común que en un encargo de traducción se especifique la variedad lingüística de la que proviene el texto original, así como el contexto geográfico y socio-cultural de la audiencia meta. Cuando el cliente especifica el país o la región a la que va destinada la traducción (p. ej., español de Centroamérica o inglés británico), es primordial que el traductor conozca la variedad dialectal y el contexto cultural de la audiencia meta. De hecho, idealmente la traducción debería ser realizada por un traductor miembro de dicha comunidad meta. En otros casos, el cliente puede pedirnos que traduzcamos un texto que va a ser distribuido en varios países. En esta situación, la labor del traductor es la de neutralizar la lengua meta, objetivo este muy difícil (o casi imposible) de conseguir. Para ello, se

intentan evitar las referencias dialectales o regionales, de forma que el texto meta no resulte extraño a los hablantes de las diferentes comunidades receptoras.

**Actividad 5.1.** Reflexiona y contesta a las siguientes preguntas:

1. ¿Cómo crees que nuestra cultura influye en nuestra forma de comunicarnos?
2. ¿Piensas al igual que Sapir y Whorf que nuestra lengua puede afectar a la forma en la que vemos el mundo? Justifica tu respuesta.
3. ¿Consideras que es posible neutralizar a la perfección un texto para que no haya rastro de elementos regionales de ningún tipo? Justifica tu respuesta.
4. ¿Crees que se puede llegar a conocer bien la cultura de la comunidad de tu lengua B sin haber vivido en esta comunidad? En caso afirmativo, explica cómo.
5. Si has respondido negativamente a la pregunta anterior, ¿cuánto tiempo piensas que sería necesario para tener un conocimiento lo suficientemente amplio como para hacer buenas traducciones directas (de la lengua B hacia la lengua A)? ¿Y para hacer traducciones inversas (de la lengua A hacia la lengua B)? Justifica tus respuestas.

Domesticación y extranjerización

¿Qué hacemos cuando encontramos referencias culturales en nuestro texto origen? ¿Cuáles son nuestras opciones? En los Estudios de Traducción se han identificado dos estrategias principales: la domesticación y la extranjerización. En la **domesticación** (también conocida como «**naturalización**»), estas referencias se adaptan al contexto cultural de la comunidad meta. En este proceso, se transforman los rasgos culturales característicos del

texto original para que la audiencia meta reciba un documento que no le resulte extraño, ajeno o foráneo. En el otro extremo se encuentra la **extranjerización** (también llamada «**exotización**»), en donde los elementos culturales originales se mantienen en el texto meta. El famoso teórico alemán Friedrich Schleiermacher hace referencia a esta dicotomía de la siguiente manera: «*o bien el traductor deja en paz al autor, tanto como sea posible, y mueve al lector hacia él [extranjerización], o bien deja en paz al lector, tanto como sea posible, y mueve al autor hacia él [domesticación]*» (Lefevere 1977, p. 74). Es importante considerar seriamente estas dos alternativas antes de llevar a cabo una traducción. ¿Qué postura adoptaremos ante los elementos culturales de nuestro texto? ¿Cuáles son las implicaciones de adoptar una o la otra?

Por un lado, un texto domesticado o naturalizado es fácilmente entendible y accesible para la audiencia meta. Sin embargo, en el proceso de adaptación se perderán los referentes culturales originales, privando al lector meta de toda esta información. Es decir, la domesticación conlleva facilidad de lectura, pero a la vez, una restricción de acceso a la información. Por otro lado, un texto extranjerizado ofrece a la audiencia meta los referentes culturales propios de la cultura original, expandiendo su conocimiento sobre dicha cultura. Sin embargo, esto mismo puede hacer que su lectura resulte difícil y que el lector meta no llegue a comprender toda la información presentada en el texto. El teórico de la traducción Lawrence Venuti (2008) nos recuerda que la elección de una estrategia sobre la otra conlleva además implicaciones ideológicas. La domesticación de un texto establece una relación desequilibrada de poder en la que la cultura original se adapta a una cultura meta dominante. La extranjerización, al contrario, implica una exclusión de los valores etnocéntricos de la cultura meta a favor de la conservación de los valores idiosincráticos de la cultura original.

Como podemos observar, los dos extremos vienen acompañados de ventajas e inconvenientes. La decisión de decantarse por una opción u otra la deberá tomar el traductor de forma reflexiva y consciente. En esta decisión tendrá que tomar en cuenta factores como el contenido y la función del texto, la audiencia meta, el lugar de publicación de la traducción y las

características particulares del encargo de traducción. Tomemos como ilustración un TO producido en inglés en los Estados Unidos. Dicho texto podría ser traducido de forma muy diferente dependiendo de su audiencia meta. Consideremos en primer lugar que el texto meta en español estuviera dirigido a la población latina en dicho país. En este caso no tendría mucho sentido realizar una domesticación del texto, ya que tanto la audiencia origen como la audiencia meta comparten muchos referentes culturales. Por otro lado, si el texto meta estuviera destinado a ser leído, por ejemplo, en Bolivia, el traductor podría plantearse cuestiones de adaptación cultural.

La dicotomía extranjerización-domesticación representa las dos posiciones extremas del espectro. Sin embargo, en la mayoría de los textos de tipo general, lo más común es encontrar un cierto equilibrio entre ambas posturas, manteniendo los elementos culturales más importantes, pero ofreciendo a la vez al lector la información necesaria para una fácil comprensión de los mismos. En esta lección y en la siguiente examinamos los recursos más comunes a la hora de tratar con los elementos culturales en la traducción. Mientras que algunos recursos son más cercanos a la postura extranjerizante, otros son más afines a la postura domesticante. ¡Empecemos pues nuestro recorrido cultural!

Actividad 5.2. Si tuvieras que traducir este texto para una audiencia de habla inglesa que desconoce los referentes culturales que contiene, ¿qué estrategia de traducción seguirías? ¿Domesticación, extranjerización o una traducción equilibrada? Justifica tu respuesta y traduce el texto siguiendo esta estrategia.



La cocina tradicional mexicana está inscrita como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por parte de la UNESCO. Sus elementos básicos son el maíz, los frijoles y el chile. Dispone

de métodos de cultivo únicos en su género, como la milpa y la chinampa, y de procedimientos de preparación culinaria como la nixtamalización. Además cuenta con utensilios especiales como los metates y los molcajetes.

Recursos para tratar con los elementos culturales en la traducción

El préstamo

El uso de préstamos es una técnica de traducción que ya expusimos en la lección 3 y que retomamos ahora para cubrir algunos aspectos importantes que no fueron tratados anteriormente. Como recordatorio, el **préstamo** (también llamado «extranjerismo») se define como «una palabra que se toma de una lengua sin traducirla» (Vinay y Darbelnet, 1958, p. 8). Esta es una técnica de empleo común cuando nos encontramos con elementos de base cultural que no tienen correspondencia en el contexto meta. Existen algunos préstamos del español que se han incorporado a la lengua inglesa (p. ej., fiesta, siesta, rodeo, tornado, patio, embargo, guerrilla, etc.). Sin embargo, en comparación, el español cuenta con muchos más préstamos provenientes del inglés, debido al predominio internacional que ejerce esta lengua (p. ej., pop, aeróbic, surf, pub, parking, fútbol, piercing, overbooking, casting, etc.). Hemos identificado tres tipos de préstamos dependiendo de su frecuencia de uso en la lengua y cultura meta. Veamos algunos casos ilustrativos:

Préstamos de uso común: Algunos préstamos están ya tan incorporados al léxico del español o del inglés que los hablantes tienen dificultades a la hora de identificar su origen. Probablemente pocos angloparlantes identificarían que la palabra «mosquito» procede del español y pocos hispanoparlantes adivinarían que la palabra «panfleto» proviene del inglés. El empleo de este tipo de préstamos de uso común no añade ningún valor exótico ni extranjerizante a nuestras traducciones.

Préstamos que sustituyen palabras autóctonas: Hay muchos préstamos (sobre todo del inglés en el español) que cuentan con equivalentes establecidos y apropiados en la lengua meta (p. ej., usar «*trendy*» en español en vez de «a la moda», o «*show*» en vez de «espectáculo»). La prevalencia del inglés en los medios de comunicación mundial está fomentando la sustitución de palabras existentes en español por nuevos anglicismos. Este uso de préstamos es considerado por algunos traductores incorrecto o innecesario. Sin embargo, hay ocasiones en las que estos nuevos préstamos son tan frecuentes que el uso del equivalente en la lengua meta puede resultar un tanto extraño (p. ej., usar el término español «*mercadotecnia*» en vez del anglicismo ampliamente establecido «*marketing*»). El empleo de préstamos en sustitución de palabras autóctonas sí añade matices extranjerizantes a nuestra traducción, pero al ser palabras de uso común, no suelen dificultar la comprensión del texto.

Préstamos de uso poco común: Por último, es posible incorporar en nuestras traducciones préstamos que no son típicamente conocidos por la audiencia meta. Este tipo de préstamos suele designar elementos que son característicos de la cultura original y que por lo tanto no cuentan con equivalentes en la cultura meta. A este tipo de préstamos también se les denomina «**exotismos**» y, si no se incluye ningún tipo de explicación o definición en el texto meta, su significado puede resultar ambiguo o incomprendible. Por ejemplo, dejar sin traducir o explicar términos como «*winklepicker*» o «*stargazy pie*» podría resultar muy confuso a un hispanohablante. De la misma manera introducir palabras en español como «*huarache*» o «*tereré*» en un texto en inglés sería todo un desafío a la comprensión del lector. El uso de préstamos poco comunes está justificado cuando no existe un equivalente en la lengua meta y/o se quiere infundir un toque exótico, acercando al lector meta a la cultura origen. Veamos algunos ejemplos de préstamos:

- (5.1) ES>EN Me encantan los grupos de mariachi.
 I love mariachi groups.

(5.2) ES>EN Las molas de las mujeres kunas tienen mucho trabajo pero son preciosas.

The molas made by the Kuna women require a lot of work but they are beautiful.

(5.3) EN>ES *This restaurant has very kitschy decor.*

Este restaurante tiene una decoración muy kitsch.

(5.4) EN>ES *I need to change the ringtone on my phone.*

Tengo que cambiar el ringtone de mi teléfono.

La amplificación

Cuando nos encontramos con un elemento cultural que no existe en la lengua meta, el traductor puede tomar la decisión de añadir información que explique o defina dicho concepto. A esta técnica la denominamos «amplificación», tal y como estudiamos en la lección 4, y representa un paso intermedio entre el proceso de extranjerización y el de domesticación. Por un lado, se mantiene el concepto de la cultura original (extranjerización), pero, por otro lado, se aclara este concepto para que sea accesible a la audiencia meta (domesticación). Hay diferentes maneras de aplicar la técnica de la amplificación que exponemos a continuación:

Las construcciones disyuntivas

Una de las estrategias más simples es la de añadir una breve definición que revele el significado del concepto cultural en cuestión. Esta definición se introduce con la conjunción disyuntiva («o» en español; «or» en inglés).

(5.5) ES>EN Las fiestas de San Fermín empiezan el 7 de julio.

The festival of San Fermín, or the Running of the Bulls, starts on July 7th.

(5.6) EN>ES Hispandling is a political tactic being used by the US presidential candidates in order to obtain the Latino vote.

Hispandling, o el mimo a los hispanos, es una táctica política que usan los candidatos a la presidencia estadounidense para conseguir el voto latino.

La aposición

Las aclaraciones culturales también pueden ser expresadas en forma de aposición. En lingüística «**aposición**» se define como «la yuxtaposición de dos palabras, de una palabra y una frase o de dos frases, de idéntica categoría gramatical, en la que el segundo miembro desempeña una función explicativa o específica del primero» (Real Academia Española, 2014). Como vemos en esta definición, existen dos tipos de aposiciones: las explicativas y las especificativas.

Por un lado está la aposición explicativa, la cual aporta información adicional sobre el elemento al que acompaña. Este tipo de aposición puede ir entre comas¹, rayas o paréntesis (ejemplos 5.7, 5.8 y 5.9 respectivamente). El uso de las comas implica un mayor grado de integración en el texto, mientras que los paréntesis marcan una mayor separación. Las rayas se encuentran en un punto intermedio entre las comas y los paréntesis, aunque es importante anotar aquí que en inglés se emplean las rayas mucho más frecuentemente que en español. La aposición especificativa, por otro lado, es un complemento que se añade al nombre para diferenciarlo de los demás nombres. Esta va acoplada al nombre con el que forma un sintagma nominal, como se muestra en los ejemplos 5.10 y 5.11. La inclusión de aposiciones especificativas es la manera más integrada de añadir información cultural en un texto, ya que no interrumpe el flujo de la comunicación.

(5.7) EN>ES Boxing Day is a holiday in the United Kingdom.

Boxing Day, el día después de la Navidad, es un día de fiesta en el Reino Unido.

(5.8) ES>EN Si vas a Costa Rica, la visita al Arenal es muy recomendada.

If you go to Costa Rica, a visit to Arenal—the country's most active volcano—is highly recommended.

(5.9) EN>ES J.K. Rowling es una de las autoras más ricas del mundo.

J.K. Rowling (escritora de los libros de Harry Potter) es una de las autoras más ricas del mundo.

(5.10) ES>EN Este sofrito está para chuparse los dedos.
This sofrito sauce is finger-licking good.

(5.11) EN>ES Rowan Atkinson fue reconocido por su larga carrera profesional.

El cómico y actor británico Rowan Atkinson fue reconocido por su larga carrera profesional.

Las oraciones subordinadas

La explicación de conceptos culturales foráneos también se puede realizar a través de oraciones subordinadas que aclaren su significado. Esta técnica es parecida a la aposición explicativa, con la diferencia de que la aposición representa una relación de yuxtaposición mientras que las oraciones subordinadas pueden incluir otro tipo de relaciones, por ejemplo, de tiempo, de lugar, de modo, de comparación, de causa, de consecuencia, de concesión, de finalidad, etc. Veamos a continuación algunos ejemplos:

(5.12) ES>EN Cuando fuimos a la ciudad de México, nos dimos un paseo por Polanco.
When we went to Mexico City, we went for a walk around Polanco, the neighborhood where the wealthy live.

- (5.13) ES>EN En Ecuador no te olvides de comer locro.
When you're in Ecuador, you have to try locro, because it's one of the country's most typical dishes.

Los paréntesis

Se emplean los paréntesis para introducir información aclaratoria intercalada en un enunciado. La información entre paréntesis suele corresponder a enunciados con sentido pleno y no tiene por qué tener una vinculación sintáctica con los elementos del texto principal. Es decir, si el enunciado que se encuentra entre paréntesis se eliminara, el resto del texto tendría sentido completo.

- (5.14) ES>EN El estilo de Fernando Botero es muy reconocible.
Fernando Botero's style (depicting rotund, oversized people, animals, and figures) is very recognizable.
- (5.15) EN>ES *Bikram is the latest celebrity craze.*
Bikram (el yoga a 40 °C de temperatura) es la última moda de los famosos.
- (5.16) EN>ES *The doctor recommended that I take two Advil in the morning.*
El doctor me recomendó que me tomara dos pastillas de Advil (ibuprofeno) por la mañana.

Las notas

Otra estrategia para añadir explicaciones relacionadas a los aspectos culturales de una traducción es el uso de notas a pie de página o al final del documento. Las notas permiten aclaraciones más extensas, ya que estas son entidades separadas del

(N. del T.)

¿Cuándo fue la última vez que leíste una novela que incluía notas a pie de página escritas por el traductor? Existe la tendencia hoy en día a evitar su uso, ya que las notas interrumpen la lectura y la progresión de ideas. La mayoría de los lectores quieren disfrutar de la historia, sin tener que estar constantemente buscando explicaciones a pie de página. Por ello, usa las notas con mucha precaución y solo cuando consideres que son absolutamente necesarias.

cuerpo del texto. Al contrario que las explicaciones integradas en el texto, el empleo de notas deja a la discreción del lector si quiere o no consultar las notas para entender mejor los términos culturales. Es importante enfatizar que las notas ocasionan una interrupción en la lectura muy marcada, ya que el lector debe abandonar el párrafo y encontrar la nota (a pie de página o al final del documento), para luego volver a encontrar el punto en el que se interrumpió la lectura. Los lectores que prefieran una experiencia más fluida y relajada considerarán este sistema una gran desventaja e incomodidad. Es por ello que se recomienda emplear las notas de forma muy estratégica y solo cuando sea necesario. Por ejemplo, algunos traductores incluyen notas a pie de página cuando se da una explicación que no es fundamental para la comprensión del texto, pero que resulta útil para aquellos que quieran ahondar en el tema. Cuando se incluye una nota aclaratoria a pie de página debe añadirse «(N. del T.)», incluyendo los paréntesis, para especificar que dicha nota ha sido añadida por el traductor y que no forma parte del texto original. Existen también las variedades «(N. de la T.)», «(N. de los T.)» y «(N. de las T.)».

El calco

El calco es otra técnica que se introdujo en la lección 3 y que se aplica a la traducción de elementos culturales. Los **calcos** han sido definidos anteriormente como un tipo de préstamo en el que «se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen» (Vinay y Darbelnet, 1958, p. 47). Cuando un elemento cultural no tiene un equivalente en la lengua meta, el calco puede ser una buena opción de traducción, sobre todo cuando el resultado no plantea problemas de comprensión para la audiencia meta. Veamos algunos ejemplos:

(5.17) ES>EN

La Pirámide del Sol es uno de los logros arquitectónicos más grandes de la cultura mesoamericana.
The Pyramid of the Sun is one of the greatest architectural achievements of Mesoamerican culture.

- (5.18) EN>ES *I bought all my Christmas presents on Cyber Monday.*
El ciberlunes compré todos mis regalos de Navidad.

La neutralización

La **neutralización** consiste en perder los elementos culturales específicos de la cultura original, sustituyéndolos por elementos neutros, carentes de connotaciones culturales o regionales. Una manera de neutralizar un elemento cultural es a través del uso de hipérónimos (como estudiamos en la lección 4). Recordamos que un hiperónimo es un término general que se emplea para hacer referencia a la realidad nombrada por un término más específico. Esta técnica se usa en la traducción de elementos culturales cuando la cultura meta no cuenta con dicho elemento concreto, pero sí uno más genérico.

- (5.19) ES>EN ¿Me pasas el Tapatío?
Could you pass me the hot sauce?

- (5.20) ES>EN Yo toco la vihuela.
I play the guitar.

- (5.21) ES>EN En Puerto Rico se escuchan las coquís por todos lados.
In Puerto Rico you can hear frogs everywhere.

- (5.22) EN>ES *When I was a kid I used to eat Pop Rocks all the time.*
Cuando era pequeña comía golosinas a todas horas.

La transplantación cultural

La **transplantación cultural** es la forma de domesticación más extrema, en la que el traductor elimina el elemento cultural original y lo sustituye por otro aproximado en la lengua meta, el

cual cumple una función similar dentro de un contexto que se considera equivalente (Haywood, Thompson y Hervey, 2009, pp. 80-81). El uso de la transplantación cultural es frecuente en el caso de nombres de personajes famosos, marcas comerciales, monedas, topónimos, costumbres o instituciones específicas del país donde se ha originado el texto original. Se presentan a continuación algunos ejemplos:

- (5.23) ES>EN ¡No pagaría por eso ni un peso! (México)
I wouldn't pay a dime for that! (Estados Unidos)

- (5.24) ES>EN De niña, mi madre leía las tiras cómicas de Mafalda.
 (Argentina)
When she was a little girl, my mom used to read the Peanuts comic strips. (Estados Unidos)

- (5.25) EN>ES *I bought my dress at Marks & Spencer.* (Gran Bretaña)
 Me compré el vestido en El Corte Inglés. (España)

- (5.26) EN>ES *I got an A on my exam.* (Estados Unidos)
 Saqué un sobresaliente en mi examen.
 (Guatemala)

- (5.27) EN>ES *Let's go to the pub and have a beer or two!* (Irlanda)
 ¡Vamos al bar para tomarnos una cerveza o dos!
 (Paraguay)

TRANSCREACIÓN

Transcreación es un término relacionado con la transplantación que se utiliza en el campo de la publicidad y el *marketing*. La transcreación anda a medio camino entre la «traducción»

y la «recreación» y hace referencia al proceso de adaptar un mensaje de una lengua a otra y de una cultura a otra conservando la intención creativa y emocional del texto original. En este proceso, el traductor transforma los matices culturales para que el mensaje mantenga las mismas implicaciones y evoque las mismas emociones en la audiencia meta. En otras palabras, el traductor no se limita a traducir el texto original, sino que tiene libertad para realizar todos los cambios necesarios para ajustar la intención del mensaje original al contexto de la audiencia meta. Los textos que suelen pasar por este proceso de transcreación son típicamente textos creativos, a menudo relacionados con una empresa, marca o producto. Entre ellos se encuentran pósteres, anuncios comerciales, paneles publicitarios, páginas web, etc. En el proceso de traducción no solo se traduce el texto escrito, sino que también se adaptan, según sea necesario, gráficos, video y audio.



Actividad 5.3. En las siguientes oraciones se incluyen elementos culturales representativos de las culturas hispanas (subrayados). Utiliza las diferentes técnicas y estrategias de traducción que se han estudiado en esta lección para resolver los problemas de traducción que presentan estos elementos culturales. En tus traducciones intenta incluir elementos que aclaren al lector meta el significado de estos elementos culturales.

1. Resulta muy interesante la historia de la cultura garifuna.
2. Cuando fui a Buenos Aires, pude ver muchas muestras del famoso fileteado porteño.
3. A la bailaora se le soltó la peineta en medio de la actuación.

4. Frente al Museo Nacional de Antropología de la Ciudad de México pudimos ver un espectáculo de voladores.
5. El Instituto de la Mujer es un organismo independiente adscrito al Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad.
6. Cuando pasamos por la plaza, había un grupo bailando bambuco.
7. ¿Leíste el libro de Rigoberta Menchú?
8. ¿Cuántos soles cuesta este plato de pachamanca?
9. Fuimos a la exposición de Carmen Herrera y nos encantó.
10. Mi tapa favorita es la de pimientos de Padrón.



Actividad 5.4. En las siguientes oraciones se incluyen elementos culturales representativos de las culturas de lengua inglesa (subrayados). Utiliza las diferentes técnicas y estrategias de traducción que se han estudiado en esta lección para resolver los problemas de traducción que presentan estos elementos culturales. En tus traducciones intenta incluir elementos que aclaren al lector meta el significado de estos elementos culturales.

1. *If you travel to Kerala, I recommend that you see a Mudiyettu performance.*
2. *The Juno Awards are presented by the Canadian Academy of Recording Arts and Sciences.*
3. *The concert featured five different céilí bands.*
4. *If you go to a Tim Hortons, don't forget to order some Timbits.*
5. *Does the drink come with free refills?*
6. *Sophie embroidered the tartan beautifully.*
7. *We almost hit a dingo on the road.*
8. *Putting a rookie quarterback up against the top defense is generally not a good idea.*
9. *Anywhere outside the Oyster card zone seems like a different country to me.*
10. *Koeksisters and melktert are popular in South Africa.*

HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

Las enciclopedias

Las **enciclopedias** son obras de referencia cuyo objetivo es hacer un compendio objetivo del conocimiento humano. La información contenida en las enciclopedias está organizada alfabéticamente o por temas y puede tener un carácter universal o especializado. Las enciclopedias universales reúnen información de todas las áreas del saber (ciencia, historia, arte, humanidades, etc.) y están diseñadas para otorgar conocimientos esenciales al público general. Por otro lado, las enciclopedias especializadas se centran en un campo determinado y la información está dirigida a un público más concreto interesado en profundizar en esa rama del saber. Los contenidos de estas enciclopedias especializadas pueden ser de lo más variado: desde temas habituales (como cocina, deportes o maquillaje) hasta otros mucho más específicos (robótica, mitología griega o criptografía).

La historia sobre el origen de las enciclopedias está fuertemente enlazada con la historia de la traducción. La primera enciclopedia de relevancia a nivel internacional, la *Encyclopédie* (1751-1772), empezó de hecho como una traducción al francés de una enciclopedia anterior escrita en inglés, la *Cyclopaedia* (1728) de Ephraim Chambers. Esta traducción fue realizada por Denis Diderot y Jean le Rond d'Alembert, aunque pronto se fue abandonando la dependencia del texto original para ir ampliándolo de forma progresiva con nuevo contenido. A partir de aquí, las enciclopedias se convirtieron en obras de referencia muy apreciadas, las cuales se fueron expandiendo de forma paulatina conforme se avanzaba en el conocimiento científico. Para mantenerse al día, las enciclopedias se veían obligadas a publicar revisiones y actualizaciones. La introducción de internet ha supuesto un antes y un después en la historia de las enciclopedias. El acceso a la información se hizo más fácil y asequible y las actualizaciones se hacen en tiempo real. Muchas enciclopedias están ahora disponibles en formato electrónico a través de la red; algunas de ellas son de pago y otras, gratuitas. Sin lugar a dudas, la enciclopedia más consultada en la actualidad es Wikipedia.

Wikipedia es una enciclopedia gratuita en línea que permite que sus usuarios creen y editen artículos. Esta particularidad ofrece ventajas, pero también inconvenientes. Entre sus ventajas se destaca que en la actualidad se trata de la enciclopedia más completa jamás creada. Sin embargo, el hecho de que el contenido no siempre esté desarrollado por expertos en la materia, puede resultar en información que es parcialmente correcta o totalmente falsa. Wikipedia no garantiza la validez del contenido, por lo que la información se debe siempre considerar con ojos muy críticos. A continuación, describimos algunas de las utilidades que tienen las enciclopedias para los traductores.

Los temas de los textos que tenemos que traducir pueden ser de lo más variado y es imposible tener conocimiento de todos los campos del saber humano. Las consultas a las enciclopedias nos podrán dar la información básica necesaria para empezar a abordar una traducción de carácter general. Las enciclopedias son un buen lugar para comenzar a explorar el tema de nuestra traducción, a partir del cual podemos seguir indagando hasta completar nuestro conocimiento sobre el contenido del texto. Esta fase investigadora es primordial, ya que difícilmente podremos traducir un texto de forma precisa si no comprendemos su contenido. Si el texto es extremadamente especializado y muy fuera de nuestra área de conocimiento, el código ético de la profesión nos indica que debemos rechazar dicho encargo de traducción. Tú serás la persona que juzgue la dificultad del contenido de la traducción y tu capacidad para realizar un buen trabajo o no.

Otras veces, las consultas a las enciclopedias son sobre aspectos más puntuales, por ejemplo, para aclarar una referencia cultural que desconozcamos (un personaje histórico, una fiesta regional, un objeto específico de una cultura, etc.). La enciclopedia nos puede ofrecer el contexto necesario para encontrar una solución apropiada en nuestra traducción o para continuar nuestra investigación. Otro uso práctico de las enciclopedias es cuando nos encontramos con nombres de animales o plantas que son de difícil traducción porque son autóctonas de un área geográfica concreta. La enciclopedia nos puede dar la información sobre su clasificación científica a partir de la cual podemos

encontrar sus respectivos nombres comunes en otras regiones. Así pues, si buscamos en inglés el pájaro «*snowy plover*», descubriremos que su nombre científico es «*Charadrius nivosus*», que dependiendo de la región se conoce en español como «chorlo nevado», «chorlo níveo», «chorlito níveo», «chorlitejo blanco», «frailecillo blanco», «playero» o «playero corredor».

Wikipedia, al ser una enciclopedia multilingüe, ofrece numerosas ventajas para los traductores. Afortunadamente para nosotros, el inglés es la lengua predominante y el español es una de las diez primeras lenguas representadas en este portal en línea. Esto quiere decir que muchos de los artículos incluidos en esta enciclopedia tienen versiones en inglés y en español. En ocasiones, estas versiones son traducciones de una lengua a otra. En otras, son artículos escritos originalmente en cada una de estas lenguas por personas diferentes, por lo que el contenido de estos artículos varía. También encontramos artículos parcialmente traducidos que han sido posteriormente ampliados por otras personas. Independientemente de su contenido, cuando un artículo tiene una versión en otro idioma, esto resulta de mucha utilidad al traductor. La lista de idiomas en la que está disponible un cierto artículo se encuentra en el margen izquierdo de la pantalla. Basta hacer clic en el nombre del idioma para ser dirigidos a la versión en esa lengua del mismo artículo.

¿Cómo podemos usar esta función? Si buscamos un término específico del que no sabemos la traducción, la versión del artículo en el otro idioma puede darnos la solución. Por ejemplo, si buscamos en inglés el término «*billboard*», la versión en español nos da dos posibles traducciones: «valla publicitaria» o «panel publicitario». De esta forma, esta enciclopedia cumple un cometido similar a la de un diccionario bilingüe. Esta función también es útil cuando queremos comprobar si un nombre propio (de persona, de lugar o de una organización) tiene un equivalente establecido en la otra lengua. Así descubrimos que el artista Michelangelo se conoce en español como Miguel Ángel, que la ciudad italiana de Firenze es Florencia en español y Florence en inglés, y que el International Olympic Committee se conoce en español como Comité Olímpico Internacional.

¿Sabes qué son los exónimos?

Son los nombres establecidos que una comunidad de hablantes da a nombres propios que se encuentran fuera de su área de influencia. Por ejemplo, en la oración «El río Támesis pasa por Londres» encontramos dos exónimos: Támesis, que es la adaptación al español de «Thames», y Londres, que hace referencia a la ciudad de «London».

Recuerda, usa Wikipedia con mucha precaución. Es un buen recurso para iniciarte en un tema concreto. Sin embargo, como nadie es directamente responsable del contenido de esta enciclopedia, es recomendable que antes de incluir en tu traducción algún dato específico de aquí, compruebes la veracidad de esta información en otros recursos más fiables.

Actividad 5.5. Usa Wikipedia u otras enciclopedias para encontrar la solución a las siguientes preguntas.

1. ¿A qué país corresponde el lema: «Firme y feliz por la unión»?
2. ¿Con qué pueblo se asocia el símbolo del guemil?
3. ¿Cómo se llama el primer satélite espacial puesto en órbita por Bolivia?
4. ¿Cuál es el nombre en inglés de la flor copihue?
5. ¿Qué es el alfabeto de Landa?
6. ¿Qué material se utilizó para la construcción del castillo Brougham?
7. ¿Qué príncipe fundó un imperio en la India en el año 321 a. C.?
8. ¿Cuál es la única isla del Caribe que tiene grandes reservas de petróleo?
9. ¿Qué día suelen comer los irlandeses más típicamente el *boxty*?
10. ¿Qué es un *inuksuk*?

RETAZOS DE HISTORIA

La traducción y la interpretación durante la conquista de América

El año 1492 fue determinante en la historia de la lengua española. En ese año se publicó la primera *Gramática* de la lengua castellana de Antonio de Nebrija, primera compilación gramatical de

una lengua europea (que no fuera el latín). La importancia de la publicación de este libro fue doble: por un lado, la *Gramática* jugó un papel decisivo en la estandarización de la lengua española, estableciendo el primer conjunto de reglas para el apropiado empleo del español. Por otro lado, este manual sirvió de herramienta para la difusión del español durante la época de la conquista de América, que casualmente se inició en el mismo año de su publicación. La *Gramática* fue utilizada por los conquistadores y misioneros y sirvió como modelo para traducir las lenguas indígenas al español (Child, 1992, p. 52).



Imagen 5.1 Gramática de Antonio de Nebrija, 1492. Biblioteca Gonzalo de Berceo.

Desde el primer encuentro entre españoles e indígenas, se puso de manifiesto la necesidad de formar a intérpretes que sirvieran de lazo comunicativo entre las dos civilizaciones. Para ello, inicialmente se emplearon amerindios a los que se obligaba a convivir con los españoles para aprender el idioma. Sin embargo, este método resultó no ser el más adecuado, ya que el aprendizaje precipitado e incompleto del español por parte de estos hacía que sus interpretaciones fueran a menudo imprecisas. Además, al saberse prisioneros, muchos acababan escapando para luchar contra sus invasores (De la Cuesta, 1992).

Uno de los objetivos principales de la Corona de España en el «Nuevo Mundo», aparte de la explotación de las nuevas tierras, fue la de la conversión de la población indígena a la religión católica. Esta misión la llevaron a cabo principalmente las órdenes religiosas (como los franciscanos, los dominicos y los agustinos), que acabaron estableciéndose por todo el territorio conquistado. La evangelización de estos territorios requería romper las barreras idiomáticas, por lo cual estas órdenes empezaron a dedicarse al aprendizaje de las lenguas amerindias y a la vez a enseñar español a estas comunidades. Con el tiempo, tanto misioneros como indígenas poseyeron el conocimiento suficiente en ambos idiomas como para ejercer de intérpretes en la comunidad (Valdeón, 2014).

Todo este proceso, que en principio tenía un carácter puramente oral, pronto empezó a plasmarse en la escritura. Los misioneros iniciaron la elaboración de gramáticas y diccionarios de las lenguas indígenas, así como etnografías sobre las costumbres y las instituciones nativas (Valero Garcés, 1996). Aunque algunos pueblos indígenas tenían sus propios sistemas de escritura (como los mayas, con su escritura jeroglífica, o los aztecas, con su escritura pictográfica), la comunicación de otros muchos pueblos tenía una base puramente oral. Es por ello que estos misioneros empezaron a transcribir cada una de las palabras que oían usando el alfabeto latino. Una vez finalizado este proceso, toda esta valiosa labor sirvió para traducir a las lenguas indígenas las obras de carácter religioso que facilitarían la misión de evangelización de los pueblos. Con este propósito empezó

¿Traidores?

La labor de los traductores e intérpretes durante la época de conquista y colonización no está exenta de controversia. Los indígenas que llevaban a cabo esta profesión eran considerados a menudo unos traidores, aunque en la mayoría de los casos eran forzados a ejercer este trabajo. Sin embargo, independientemente de la valoración histórica que cada uno realice sobre los traductores e intérpretes de esta época, es indudable que su labor determinó en gran medida el curso de la historia en esta zona.

una gran actividad traductora, sobre todo hacia las llamadas lenguas generales, como el náhuatl, el quechua, el aimara o el guaraní y se tradujeron misales, devocionarios, vidas de santos, sermones, autos sacramentales, etc. (De la Cuesta, 1992). Todos estos materiales también se empleaban para enseñar a los frailes recién llegados las lenguas indígenas.

Con el paso del tiempo aumentó el número de población mestiza, fruto de la mezcla entre españoles e indígenas. Este grupo encontró en la interpretación y en la traducción una forma de vida, ya que estos tenían conocimiento de las dos culturas y lenguas. Aquellos que estaban educados y sabían escribir, solían ocupar puestos de traductores e intérpretes dentro de la administración gubernamental (Child, 1992). Un mestizo de fama mundial fue Garcilaso de la Vega, llamado El Inca (1539–1616). De padre español y madre inca, Garcilaso nació y creció en Perú hasta que se trasladó a España a la edad de veintiún años. Allí se convirtió en uno de los autores literarios más influyentes de su época, en especial por sus narraciones sobre la historia, la cultura y la sociedad inca.

Poco a poco se profesionalizó la formación de traductores e intérpretes con la fundación en el siglo XVI de institutos de enseñanza bilingüe como los de Santa Cruz de Tlatelolco, San Juan de Letrán y Santa María de Todos los Santos, en México. Igualmente se crearon estudios de quechua y náhuatl en las universidades de Lima y Ciudad de México (De la Cuesta, 1992).



Imagen 5.2

Retrato de El Inca Garcilaso de la Vega. Everett Historical/Shutterstock.

Actividad 5.6. Como hemos visto en esta sección, los españoles empezaron su conquista forzando a algunos indígenas a aprender el español para servir de intérpretes. El empleo de intérpretes nativos en zonas de conflicto bélico es de hecho una práctica que se ha seguido repitiendo a lo largo de la historia. Un ejemplo más reciente se puede observar en el reclutamiento por parte de ejércitos extranjeros de intérpretes nativos en zonas de combate, como Afganistán o Irak. Mientras que algunos consideran que estos intérpretes arriesgan sus vidas para ayudar a una solución pacífica de conflictos armados, otros consideran que están traicionando a su pueblo natal. ¿Qué piensas tú?



Nota

1 La aposición se limita entre comas cuando esta se inserta dentro de una oración. Si la aposición se encuentra al principio de la oración, solo habrá una coma al final de la aposición. Por otro lado, si la aposición va al final de la oración, la coma se coloca delante de la aposición y la oración se termina con un punto.

Referencias bibliográficas

- Bassnett, S., y Lefevere, A. (Eds.). (1990). *Translation, history and culture*. Londres: Pinter.
- Calvi, M.V. (2006). El uso de términos culturales en el lenguaje del turismo: Los hoteles y su descripción. En M. V. Calvi y L. Chierichetti (Eds.), *Nuevas tendencias en el discurso de especialidad* (pp. 271-292). Berna: Peter Lang.
- Child, J. (1992). *Introduction to Spanish translation*. Lanham, MD: University Press of America.
- De la Cuesta, L.A. (1992). Intérpretes y traductores en el descubrimiento y conquista del nuevo mundo. *Livius: Revista de Estudios de Traducción*, 1, 25-34.
- Haywood, L.M., Thompson, M., y Hervey, S. (2009). *Thinking Spanish translation*. Londres: Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Londres: Longman.
- Pedersen, J. (2005). How is culture rendered in subtitles? En H. Gerzymisch-Arbogast, y S. Nauert (Eds.), *Proceedings of the Marie Curie euroconferences MuTra: Challenges of multidimensional translation*. Saarbrücken: MuTra.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Lefevere, A. (1977). *Translating literature: The German tradition from Luther to Rosenzweig*. Assen: Van Gorcum.
- Sapir, E. (1949). *Culture, language and personality: Selected essays*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Valdeón, R.A. (2014). *Translation and the Spanish Empire in the Americas*. Ámsterdam: John Benjamins.

- Valero Garcés, C. (1996). Traductores e intérpretes en los primeros encuentros colombinos. *Hieronymus Complutensis*, 3, 61-73.
- Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation*. Londres: Routledge.
- Vermeer, H. (1983). Translation theory and linguistics. En P. Roinila, R. Orfanos y S. Tirkkonen-Condit (Eds.), *Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta* (pp. 1-10). University of Joensuu.
- Vinay, J.-P., y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier.
- Vlahov, S., y Florin, S. (1970). *Neperovodimoe v perevode. Realii. Masterstvo perevoda*, 6, 432-456.
- Vygotsky, L. (1962/1986). *Thought and language*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Whorf, B.L. (1940). Science and linguistics. *Technology Review*, 42, 229-231, 247-248.

6

LOS ASPECTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN (2^a PARTE)

CONTENIDO DE LA LECCIÓN 6



Manual

- ✓ Temas de traducción: Los aspectos culturales en la traducción (2^a parte)
- ✓ Herramientas de traducción: Los procesadores de textos
- ✓ Retazos de historia: Mujeres intérpretes en el «Nuevo Mundo»: La Malinche y Sacajawea

Página web

- ✓ Inglés y español en contraste: El número (singular/plural)
- ✓ formales: Las comillas
- ✓ de traducción: Los textos digitales: Las páginas web

TEMAS DE TRADUCCIÓN

Como las dos caras de una misma moneda, lengua y cultura son dos conceptos imposibles de dissociar. No hay lengua que no esté fuertemente anclada a una realidad cultural concreta

(con la excepción, quizás, de las lenguas inventadas, como el esperanto) y de la misma manera, no hay cultura que no disponga de al menos una lengua como base para las interacciones entre los miembros de su comunidad. Siguiendo esta premisa, se podría afirmar que todo texto es un reflejo del contexto cultural del que procede. El grado en el que esto es así dependerá del tipo de texto: por ejemplo, los rasgos particulares de una cultura se manifestarán de forma más profunda y obvia en un texto turístico que en uno de carácter científico.

Una parte fundamental de la actividad traductora es la identificación de estos aspectos culturales en el texto original. El traductor profesional, además de tener un nivel avanzado en sus lenguas de trabajo, debe poseer un conocimiento profundo de las culturas en las que se utilizan. Por ello se recomienda que los traductores noveles hagan todo lo posible para desarrollar esta competencia, en especial en relación a la lengua B y sus culturas. Cuanto mejor preparados estén, más recursos tendrán a su disposición para solucionar los problemas de traducción originados por las diferencias culturales.

En esta lección, continuación de la anterior, ampliaremos nuestro conocimiento sobre la traducción de los aspectos culturales, centrándonos en los siguientes: los nombres propios (de persona, de lugares geográficos y de instituciones), las referencias a otras obras de creación artística (como libros, películas, canciones, etc.), los refranes y expresiones populares, las fiestas y tradiciones culturales y las unidades de medida. La lección concluye con una reflexión sobre la traducción de las actitudes y valores propios de una cultura. ¡Sigamos pues nuestra trayectoria cultural!

Nombres propios de persona

Como regla general, los nombres propios de persona no se traducen. Sin embargo, existe una serie de nombres propios de personajes históricos que sí tienen una traducción establecida,

¿En cursiva o sin cursiva?

Recuerda que las palabras escritas en otros idiomas deben ir en cursiva. Sin embargo, esta regla no se aplica en el caso de nombres propios (de persona, lugar, instituciones, etc.).

como es el caso de algunos reyes, papas, artistas clásicos y otros personajes de influencia mundial. En estos casos debemos usar la traducción que ya está consagrada, porque es probable que la audiencia meta no reconozca a la persona referida si no es a través de dicha traducción. Así pues, «Henry VIII of England» es conocido en el contexto hispano como «Enrique VIII de Inglaterra» y «Cristóbal Colón» es «Christopher Columbus» para la población angloparlante. ¿Cómo podemos saber si el nombre propio de un personaje histórico dispone de traducción? La consulta a una buena enciclopedia en la lengua meta resolverá todas las dudas a este respecto. Hoy en día, la práctica de traducir nombres propios está en desuso, con la excepción de los nombres de los papas y de algunos miembros de casas reales, que sí se siguen traduciendo. Veamos algunos ejemplos en los que los nombres propios sí tienen equivalentes establecidos en la lengua meta:

(6.1) ES>EN Lutero fue una figura importante en la Reforma Protestante.
Luther was an important figure in the Protestant Reformation.

(6.2) ES>EN El papa Juan Pablo II viajó por todo el mundo.
Pope John Paul II travelled all over the world.

(6.3) EN>ES *King Arthur and all his knights were seated at the Round Table.*
El rey Arturo y todos sus caballeros estaban sentados en la Mesa Redonda.

Actividad 6.1. ¿Tienen equivalentes en el otro idioma los siguientes nombres propios de persona?



- | | |
|---------------------|--------------------------------|
| 1. Prince Charles | 11. Miguel de Cervantes |
| 2. George Bush | 12. Felipe el Hermoso |
| 3. Homer | 13. María Magdalena |
| 4. Frank Sinatra | 14. La Malinche |
| 5. Sitting Bull | 15. Sor Juana Inés de la Cruz |
| 6. John the Baptist | 16. Duquesa de York |
| 7. Charlemagne | 17. Ricardo Corazón de León |
| 8. Buffalo Bill | 18. Fernando Botero |
| 9. Albert Einstein | 19. Madre Teresa de Calcuta |
| 10. William Tell | 20. Reina Isabel I de Castilla |

Nombres propios geográficos

Las reglas para la traducción de nombres propios geográficos (o topónimos) son iguales a las de los nombres propios de persona. Es decir, la regla general indica que los topónimos no se traducen. La excepción es cuando ya existe un equivalente establecido en la lengua meta. Este es el caso de muchos topónimos que, por un motivo u otro, han tenido una relevancia histórica a nivel global. Existen muchos países, regiones, ciudades y accidentes geográficos (ríos, montes, valles, etc.) que cuentan con equivalentes consagrados. Veamos a continuación algunos ejemplos:

- **Países:** Great Britain (Gran Bretaña), United States (Estados Unidos), Spain (España), Germany (Alemania)...
- **Regiones, estados, condados, etc.:** North Dakota (Dakota del Norte), Wales (Gales), Northern Ireland (Irlanda del Norte), Canary Islands (Islas Canarias), Virgin Islands (Islas Vírgenes)...

- **Ciudades:** New York (Nueva York), London (Londres), Cape Town (Ciudad del Cabo)...
- **Accidentes geográficos:** Rocky Mountains (Montañas Rocosas), Thames (Támesis), Danube (Danubio), Key West (Cayo Hueso)...

Algunos topónimos pasan por un proceso de transliteración, es decir, los caracteres de la lengua origen se adaptan a los caracteres propios de la lengua meta, para que puedan ser escritos y pronunciados más fácilmente. Este es el caso, por ejemplo, de Zaragoza (Saragossa), Sevilla (Seville), Pekín (Beijing), Zimbabwe (Zimbabwe), Misisipi (Mississippi), Sídney (Sydney) y Filadelfia (Philadelphia).

Por último, si el nombre propio geográfico no cuenta con un equivalente establecido o no ha sufrido un proceso de transliteración, entonces se emplea la forma con la grafía propia de la lengua local, por ejemplo, Washington, Melbourne, Glasgow, Springfield, Lima, Buenos Aires, Puerto Vallarta, etc. Para determinar la escritura correcta de un topónimo debemos consultar una buena enciclopedia.

Actividad 6.2. ¿Tienen equivalentes en el otro idioma los siguientes topónimos?

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| 1. The Netherlands | 11. Córdoba |
| 2. Yosemite National Park | 12. Ciudad de México |
| 3. Bethlehem | 13. Los Andes |
| 4. The Alps | 14. Las Islas Malvinas |
| 5. South Korea | 15. Río de la Plata |
| 6. Havana | 16. Río Amazonas |
| 7. Fiji | 17. Lago Titicaca |
| 8. Ivory Coast | 18. Nueva Delhi |
| 9. Qatar | 19. El País Vasco |
| 10. The Nile | 20. Ecuador |

Nombres propios institucionales

Los organismos e instituciones de carácter internacional suelen tener equivalentes oficiales en varios idiomas, los cuales deben ser respetados por el traductor. Algunos ejemplos de esto son las Naciones Unidas (United Nations), el Fondo Monetario Internacional (International Monetary Fund), la Organización del Tratado del Atlántico Norte (North Atlantic Treaty Organization) o el Organismo International de Energía Atómica (International Atomic Energy Agency).

A nivel nacional, regional o incluso local, hay organismos, asociaciones, entidades y grupos que tienen establecidos equivalentes oficiales en otros idiomas, mientras que hay otros que no. Para averiguar si hay una traducción establecida, el traductor puede ir a la página de internet de la institución (si la tiene) y comprobar si cuenta con una traducción oficial. En caso negativo, varias son las opciones posibles:

1. No traducir el nombre de la institución, lo cual podría dificultar la comprensión del texto (ejemplo 6.4).
2. Realizar una traducción del nombre de la institución en forma de calco (ejemplo 6.5).
3. Dejar el nombre original de la institución seguido de una traducción en forma de calco entre paréntesis (ejemplo 6.6).
4. O al revés, realizar un calco del nombre de la institución seguido del nombre original entre paréntesis (ejemplo 6.7).

(6.4) ES>EN	La Asociación Madres de Plaza de Mayo lucha por los desaparecidos en Argentina. <i>La Asociación Madres de Plaza de Mayo fights for those who disappeared in Argentina.</i>
-------------	--

(6.5) ES>EN	Ella trabaja para el Ministerio de Obras Públicas, Transporte, Vivienda y Desarrollo Urbano. <i>She works for the Ministry of Public Works, Transportation, Housing, and Urban Development.</i>
-------------	--

(6.6) EN>ES *The National Science Foundation was established in 1950.*

The National Science Foundation (la Fundación Nacional para la Ciencia) se estableció en 1950.

(6.7) EN>ES *The National Science Foundation was established in 1950.*

La Fundación Nacional para la Ciencia (The National Science Foundation, en inglés) se estableció en 1950.

Si en el texto original se incluyen las siglas de una institución, agencia, programa, etc., una opción común es traducir en forma de calco el nombre completo de dicha institución y, a continuación, abrir unos paréntesis que contengan las siglas originales. En la traducción al español existe la convención de añadir la fórmula «por sus siglas en inglés». Esto también se puede hacer cuando se traduce al inglés (usando la fórmula «*in Spanish*»), aunque no se trata de una práctica habitual. Veamos los siguientes ejemplos:

(6.8) EN>ES *RBL offers support to veterans of the British Armed Forces.*

La Real Legión Británica (RBL, por sus siglas en inglés) ofrece apoyo a los veteranos de guerra de las Fuerzas Armadas Británicas.

(6.9) ES>EN FOBESII es un programa para fomentar el intercambio de estudiantes entre los Estados Unidos y México.

The Bilateral Forum on Higher Education, Innovation and Research (FOBESII) is a program that fosters student exchange between the United States and Mexico.

Actividad 6.3. ¿Tienen traducción establecida las siguientes instituciones? En caso negativo, escribe tu propuesta de traducción.



1. International Labour Organization
2. European Organization for Nuclear Research
3. Office of Information Technology
4. International Organization for Standardization
5. Federal Bureau of Investigation
6. Organización Nacional de Trasplantes
7. Unión de Naciones Suramericanas
8. Unión Europea
9. Instituto Nacional Electoral
10. Organización Mundial del Turismo

Referencias intertextuales

Es posible que en nuestros textos nos encontremos referencias a manifestaciones artísticas y culturales, por ejemplo, en forma de títulos de libros, películas, obras de arte, series de televisión, etc. Si la obra ha tenido repercusión internacional, el traductor debe investigar si su título cuenta con una traducción ya instituida. En caso afirmativo, se recomienda que se use dicha traducción en nuestro texto meta. En caso contrario, se reproducirá el título de la obra en su lengua original. Veamos a continuación algunos ejemplos de obras que han sido traducidas del inglés al español o viceversa:

- **Libros:** *Cien años de soledad* (*One Hundred Years of Solitude*)¹, *El sombrero de tres picos* (*The Three-Cornered Hat*), *Sense and Sensibility* (*Sentido y sensibilidad*), *Little Women* (*Mujercitas*).
- **Películas:** *Ghostbusters* (*Los cazafantasmas*), *The Breakfast Club* (*El club de los cinco*), *The Fast and the Furious* (*A todo gas*).
- **Televisión:** *The Simpsons* (*Los Simpson*), *The A-Team* (*El equipo A*), *Game of Thrones* (*Juego de tronos*), *Big Brother* (*Gran hermano*).
- **Obras de arte:** *The Young Ladies of Avignon* (*Las señoritas de Aviñón*) de Picasso, *The Thinker* (*El pensador*) de Rodin, *The Magic Flute* (*La flauta mágica*) de Mozart.

Más de una traducción

En ocasiones, el título de una misma obra puede contar con diferentes traducciones, dependiendo del país al que vaya dirigida. Esto ocurre especialmente en la traducción de títulos de películas y series de televisión. Por ejemplo, la película estadounidense *Superbad* se tradujo como *Supercool* en Latinoamérica y como *Superalidos* en España.

¿En cursiva o sin cursiva?

Tanto en inglés como en español se escriben en cursiva los títulos de libros, discos, revistas, cuadros, películas y series de televisión. Pero ¡recuerda! En inglés se escriben con mayúscula inicial todas las palabras significativas del título; en español, en cambio, solo la primera.

Si el texto original dirige al lector a consultar otros recursos escritos (p. ej., otros libros, artículos o páginas web) y estos recursos están disponibles únicamente en la lengua original, se reproducirá la referencia en la LO. Sin embargo, como cortesía al lector meta, es recomendable añadir que el texto al que se hace referencia está escrito en la LO, incluyendo entre paréntesis la fórmula «en inglés» o «in Spanish», según corresponda. De esta forma, el lector que no tenga conocimiento de la lengua en la que está escrita la obra no perderá el tiempo en encontrar un texto que no comprenderá. En el caso de páginas web que hayan sido traducidas a la LM, se puede sustituir, después de consultar con el cliente, el enlace original por el enlace de la página ya traducida.

(6.10) ES>EN Consulte nuestra sección de preguntas y respuestas en este enlace.
Follow this link for our Q&A section (in Spanish).

(6.11) EN>ES *For more information on the United Nations go to: un.org/en/index.html*
Para más información sobre las Naciones Unidas vaya a: un.org/es/index.html.

Actividad 6.4. ¿Tienen traducción las siguientes manifestaciones artísticas?

1. *Baywatch* (serie de televisión)
2. *Star Wars: The Empire Strikes Back* (película)
3. *The Starry Night* (pintura)
4. *Married...with Children* (serie de televisión)
5. *To Kill a Mockingbird* (libro)
6. *La persistencia de la memoria* (pintura)
7. *El concierto de Aranjuez* (música)
8. *Como agua para chocolate* (libro)
9. *Las meninas* (pintura)
10. *Mujeres al borde de un ataque de nervios* (película)

Refranes y expresiones populares

Todas las culturas disponen de refranes, dichos, proverbios y expresiones populares que se acumulan a lo largo de los siglos y que describen el espíritu, las ideas, los valores y la conciencia popular de sus hablantes. ¿Cómo podemos traducir estos elementos culturales?

Por un lado, hay expresiones y refranes que describen la experiencia humana y, por lo tanto, son universales. El traductor, usando la técnica de la equivalencia (lección 3), intentará encontrar una expresión en la lengua meta que denote la misma idea o una similar, aunque probablemente empleando una fórmula diferente a la de la lengua original (6.12 y 6.13). Para encontrar equivalencias existen diccionarios especializados y multitud de páginas en internet que recopilan este tipo de expresiones.

Por otro lado, existen otros dichos, refranes y expresiones que están fuertemente arraigados en una cultura en particular y que no cuentan con equivalencias directas en otras lenguas. En contadas ocasiones, una traducción literal del original podría funcionar si con esta técnica se consiguiera expresar la idea principal. En estos casos, podemos anteponer o posponer una frase que indique al lector meta que nos encontramos ante un refrán o dicho local, por ejemplo: «como dicen por aquí», «como dice el refrán popular», «as they say around here», «as the saying goes», etc. (ver ejemplo 6.14).

Si la idea no fuera evidente a través de una traducción literal, se deberán usar otros mecanismos. Por ejemplo, se puede hacer una traducción literal y a continuación explicar su significado, ya sea de forma integrada en el texto o en una nota a pie de página. Otra opción es omitir la expresión y en su lugar realizar una paráfrasis que explique con otras palabras su significado, como muestra el ejemplo 6.15. El traductor deberá analizar todos los factores presentes (el texto, el contexto, la audiencia, la función de la traducción, el encargo de traducción, etc.) para determinar la mejor solución.

- (6.12) ES>EN A donde te quieren mucho, no vengas a menudo.
A constant guest is never welcome.

(6.13) EN>ES *The apple doesn't fall far from the tree.*
De tal palo, tal astilla.

(6.14) ES>EN El gato es un tigre para el ratón.
As we say around here: a cat is a tiger for the mouse.

(6.15) EN>ES *He told me a tall tale about surviving a bear attack.*
No me creí la historia que me contó de cómo sobrevivió el ataque de un oso.

Actividad 6.5. ¿Puedes encontrar equivalencias para las siguientes expresiones?

- 
1. *Nice wheels!*
 2. *Back to the drawing board.*
 3. *Every cloud has a silver lining.*
 4. *To be in the same boat.*
 5. *To feel under the weather.*
 6. Seguir en sus trece.
 7. Hablar al tuntún.
 8. Ni fu ni fa.
 9. La cabra tira al monte.
 10. Andar pato.

Fiestas y tradiciones populares

Los ritos, fiestas y tradiciones son manifestaciones celebratorias o conmemorativas de importantes eventos personales, históricos o religiosos. Las culturas anglosajona y latina comparten algunas de estas celebraciones, pero también cuentan con otras propias, que además pueden llegar a ser muy diferentes, dependiendo del país, la región, la ciudad o el pueblo en el que se celebren. Veamos algunos ejemplos.

Hay festividades que marcan momentos significativos a nivel personal, como pueden ser la quinceañera mexicana o el *sweet sixteen* norteamericano, las cuales marcan la transición de niña a adolescente. Otras fiestas conmemoran hitos históricos importantes, por ejemplo, el 4 de julio (*4th of July*) en los Estados Unidos, *Canada Day* en Canadá, el Día de la Constitución en España o el Día de la Revolución en Guatemala. También nos encontramos con muchas celebraciones de índole religiosa, como pueden ser la Navidad y la Semana Santa. Otras honran a un cierto grupo de personas (*Veterans Day* o *Presidents' Day* en los Estados Unidos, o el Día de los Trabajadores a nivel internacional). Por último, hay fiestas y tradiciones culturales que tienen orígenes históricos, como pueden ser *St. Patrick's Day*, *Boxing Day*, *Halloween* o los Carnavales.

Algunas de estas celebraciones son tan bien conocidas a nivel internacional que cuentan con traducciones más o menos establecidas. La consulta a una buena enciclopedia o una búsqueda general en internet nos proporcionará estas traducciones. Por ejemplo, la costumbre norteamericana de *Thanksgiving Day* suele traducirse al español como el Día de Acción de Gracias. En caso de que no exista una equivalencia concreta, se podría realizar una traducción literal o calco del nombre de la festividad, o bien mantener el nombre en la lengua original. Por ejemplo, el día después de Acción de Gracias se celebra lo que se conoce como *Black Friday*, un día en el que los comercios ofrecen grandes descuentos en sus productos. Esta tradición se está expandiendo rápidamente por los países hispanos y es reconocida en algunos lugares por su nombre en inglés (*Black Friday*) o por su calco (Viernes Negro) en otros. Si la festividad no es muy conocida y si resulta apropiado, se puede acompañar una breve explicación dentro del cuerpo del texto o en una nota a pie de página.

Y un último apunte: se debe tener cuidado con las fechas en las que ocurren algunos de estos eventos, ya que pueden variar de un país a otro. Por ejemplo, en algunos países como los Estados Unidos, el Reino Unido e Irlanda, el día 1 de abril (*April Fools' Day*) es el día cuando se hacen bromas; sin embargo, esta festividad se celebra en la cultura latina el 28 de diciembre,

Mayúsculas

Los nombres de festividades religiosas o civiles se escriben con la letra inicial de cada una de sus palabras en mayúsculas, tanto en español como en inglés.

coincidiendo con el Día de los Inocentes. El Día de la Madre nos ofrece otra ilustración: en España se celebra el primer domingo de mayo; en los Estados Unidos, el segundo; y en la República Dominicana se festeja el último.

Actividad 6.6. ¿Existen traducciones establecidas para las siguientes festividades? ¿Cuáles son?

- 
1. Festival de Sumpango
 2. Carnaval
 3. Día de los Trabajadores
 4. Día de los Muertos
 5. La Tomatina
 6. Fiesta de San Juan
 7. Halloween
 8. St. Patrick's Day
 9. Ganesh Chaturthi
 10. Groundhog Day
 11. Day of Reconciliation
 12. Passover

Unidades de medida

El Sistema Internacional de Unidades describe las unidades de medida de longitud, tiempo, masa, corriente eléctrica, temperatura termodinámica, cantidad de sustancia e intensidad luminosa. Este sistema emplea unidades como el metro, el kilogramo, el litro o los grados centígrados. El sistema internacional se utiliza oficialmente en casi todo el mundo, con la excepción de tres países: Liberia, Myanmar y los Estados Unidos.

Los Estados Unidos usan el llamado «sistema imperial» que fue heredado del sistema británico. En este país se emplean unidades como la pulgada, el pie, la yarda o la milla para medir la distancia; la pinta y el galón para medir el volumen; y la onza y la libra para medir la masa. En otros países como el Reino Unido, Canadá, India e Irlanda, el sistema imperial convive con el sistema internacional y se utiliza en ciertos contextos: por ejemplo, en el Reino Unido las señales de velocidad máxima se establecen en millas por hora, en Canadá los apartamentos

se pueden expresar en pies cuadrados, en Irlanda la cerveza se vende por pintas y en la India, la temperatura corporal se registra en grados Fahrenheit.

¿Qué debemos hacer en un texto cuando la cultura meta emplea un sistema de medidas diferente al de la cultura original? Como todo en traducción, dependerá de los factores que rodean a esa traducción, pero primero deberemos determinar si las medidas incluidas en nuestro texto tienen una valor descriptivo o funcional.

Valor descriptivo: Existen expresiones (como en inglés, «*I can smell you from a mile away*») en las que se incluyen medidas con un carácter meramente general y descriptivo. En estos casos, una equivalencia exacta resultaría chocante e innecesaria («*Te puedo oler a 1,609 km de distancia». Una traducción posible para esta oración podría ser la siguiente: «Te puedo oler a un kilómetro de distancia». Por lo tanto, cuando la medida tiene un valor descriptivo, la conversión exacta no es típicamente necesaria, como muestra también el ejemplo 6.16.

Valor funcional: Imaginemos que estamos traduciendo un texto turístico en el que se detallan las medidas exactas de un edificio. En este caso, las medidas tienen una función específica, por lo que será necesario realizar una conversión más precisa. Normalmente, en las conversiones se redondea la última unidad y no se incluyen decimales (ver ejemplo 6.17), a no ser que el texto requiera una precisión absoluta.

La conversión de medidas puede que no sea necesaria si el contexto del TO y el TM es el mismo. Por ejemplo, consideremos un texto de bricolaje producido en inglés en los Estados Unidos con instrucciones sobre cómo construir una mesa de madera. Si este texto es traducido al español para la población hispana de este mismo país, probablemente no será necesaria la conversión de las medidas, ya que los materiales que se usarán para su construcción se venderán según las medidas imperiales —en pulgadas, pies, yardas, etc.— como se muestra en el ejemplo 6.18.

En los casos en los que resulte difícil determinar qué valor (descriptivo o funcional) cumple una cierta medida en un texto,

una opción posible es incluir la medida original seguida de su conversión entre paréntesis, como en el ejemplo 6.19.

- (6.16) ES>EN ¡Debe pesar al menos 200 kilos!
He must weigh at least 400 pounds!

- (6.17) ES>EN La longitud total de la catedral es de 95 metros.
The total length of the cathedral is 104 yards.

- (6.18) EN>ES *For the table, you will need four 2" × 8" × 8" boards.*
Para la mesa necesitará cuatro tablas de 2" × 8" × 8" (pulgadas).

- (6.19) EN>ES *With a height of 28,169 ft above sea level, Kangchenjunga is the highest mountain in India.*
Con una altura de 28169 pies (8586 m), Kangchenjunga es la montaña más alta de la India.

Actividad 6.7. Traduce las siguientes oraciones al español ajustando las unidades de medidas, según consideres necesario, al contexto cultural de un país hispano de tu elección.

1. *We have to go to the doctor! She has a fever of 103 °F!*
2. *Yes, I might have gained a couple of pounds here and there...*
3. *Don't go to that bar! They charged me 15 pounds for a beer!*
4. *The speed limit on most US highways is 65 miles per hour.*
5. *I need 50 yards of fabric to decorate the stage.*
6. *The nurse told me to take 1 oz. of this medicine, once a day.*
7. *To be a basketball player, you need to be over 6 feet tall.*
8. *The weight limit of a featherweight boxer is 126 pounds.*
9. *This car gets 35 miles per gallon.*
10. *We've reached our cruising altitude of 36,000 ft.*

Actitudes y valores

Las diferencias culturales también se manifiestan en las actitudes, valores y reacciones de los miembros de dicha cultura ante ciertos temas y situaciones. De hecho, hay maneras de pensar y comportarse que son características de una cultura, pero no de otras. Veamos a continuación algunos ejemplos.

En los Estados Unidos la muestra de afecto en público no está tan ampliamente aceptada como en otras culturas. No sería del todo extraño que a una pareja que esté besándose apasionadamente en la calle alguien le exclame: «*Get a room!*» (es decir, que se vayan a una habitación donde puedan mostrar su afecto en privado). Esta reacción comunicativa no sería tan frecuente en un país de habla hispana, en el que lo normal sería quizás no decir nada. El concepto de espacio personal nos otorga otro caso, de nuevo usando el contexto de los Estados Unidos, donde la invasión del espacio personal se ve como un acto desagradable o incluso desafiante. En este país es común que cuando una persona debe pasar cerca de otra, la primera se disculpe de antemano («*Excuse me!*»). En la cultura latina, en términos generales, no es necesaria una disculpa expresa antes de entrar en el espacio personal de otro individuo, a no ser que haya un contacto físico indeseado. En este contexto, esta expresión podría ser traducida como «¡Disculpe!» (más cercana a la cultura original), «¡Permiso!» (más neutro) o simplemente omitiéndola (si se considera que lo más usual en esa misma situación sería no decir nada).

Otro ejemplo mencionable por su frecuencia es que la cultura anglosajona es mucho más dada a dar las gracias que la latina. Incluso al despedirse de una fiesta, el anfitrión agradece a sus invitados por su asistencia («*Thank you for coming!*»), cuando en la cultura latina lo habitual es que sean los invitados los que agradecen a su anfitrión por todas las atenciones prestadas («Muchas gracias por invitarnos a tu fiesta»). Existen muchos más casos en los que la lengua es reflejo de las

actitudes, valores, conductas y reacciones de sus hablantes. El traductor deberá determinar qué decisión tomar ante estas situaciones: una postura extranjerizante (reflejando las actitudes y comportamientos típicos de la cultura original), una postura domesticante (adaptando estas conductas a las propias de la cultura meta), o bien una postura a medio camino entre estas dos.

Antes de concluir esta unidad temática dedicada a los aspectos culturales de la traducción, debemos señalar que, además de los elementos ya estudiados, existen otros muchos más. Por ejemplo, es frecuente encontrarnos con los nombres de platos y bebidas típicas de una cierta cultura (p. ej., arepas, ceviche, mate, horchata, *Yorkshire pudding*, *colcannon*, *root beer*). Es posible también que nuestro texto incluya el nombre de especies animales o vegetales endémicas de una cierta región geográfica (como el soyate de Tehuantepec, el teporingo, *the Texas blind salamander*, *the gelada*). O quizás nos enfrentemos a la traducción de palabras que designan objetos fuertemente arraigados a una cultura en particular, como instrumentos musicales, prendas de vestir, artílujos ceremoniales, etc. (p. ej., *bodhrán*, huarache, capirote). La lista de elementos culturales sería imposible de completar y su traducción, como siempre, dependerá de los factores que rodean al texto y del tipo de traducción que estemos realizando (extranjerizante, domesticante o equilibrada). En estas dos últimas lecciones se han presentado técnicas, estrategias y recursos para la traducción de los aspectos culturales de un texto. La labor del traductor será analizar todas las opciones disponibles y elegir, en cada caso, aquella que mejor ayude a cumplir la función de nuestra traducción.

Actividad 6.8. Traduce las siguientes oraciones usando cualquiera de las técnicas y estrategias expuestas en las dos últimas lecciones. Puedes determinar en cada caso la audiencia meta para cada una de las oraciones.

1. *If you go to New Orleans, you gotta go see the Mardi Gras Indians.*
2. *Jinx!* (Después que dos personas dicen lo mismo al mismo tiempo)
3. *The shamrock is a symbol of Ireland.*
4. *Are you going to the Pride festival this year?*
5. *In India, the traditional clothing for men is the dhoti.*
6. ¿Puedes pasarte por la charcutería y comprar medio kilo de jamón serrano?
7. Esta mañana probé los chapulines por primera vez.
8. Desde muy pequeño aprendí el arte del tallado sobre el fruto de la tutuma.
9. ¿Me pone un cortado, por favor?
10. ¡Oh, no! Creo que perdí mi cédula en el autobús.

HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

Los procesadores de textos

Los **procesadores de texto** son programas informáticos para la creación y edición de documentos. Hoy en día existe una amplia gama de procesadores de texto entre los que elegir, algunos gratuitos (como Apache OpenOffice Writer), otros de pago (como WordPerfect o Atlantis Word Processor) y otros que permiten el trabajo colaborativo en línea (como Zoho Writer o Google Docs). Sin embargo, en esta sección nos centraremos en las funciones que ofrece Microsoft Word®, ya que este es el más usado en la industria de la traducción.

Como norma general, se recomienda que el traductor entregue una traducción que conserve o reproduzca de la manera más cercana posible el formato y la estructura del documento original (en cuanto al tipo y tamaño de fuente, la organización de los elementos, los márgenes, etc.). La reproducción del formato se facilita enormemente cuando el cliente nos manda el texto original en un formato editable en Word (p. ej., en un

iAyuda!

Es necesario que el traductor conozca bien las distintas herramientas con las que cuenta Word® para formatear documentos (incluyendo márgenes, tablas, columnas, títulos, tipos y tamaños de fuentes, alineación del texto, sangrías, etc.). Si no estás seguro de cómo conseguir el formato deseado, la función de «Ayuda» del programa debería resolver cualquier duda que tengas a este respecto.

archivo con la extensión .doc o .docx). En estos casos, el traductor puede trabajar sobre el documento original (una vez que se haya realizado la copia de seguridad correspondiente), sustituyendo el texto original por el texto traducido sin alterar el formato del mismo (a este proceso se le denomina «machacar» o «sobrescribir»). Sin embargo, si el documento original no es editable (como en formato .pdf), el traductor deberá convertir el archivo original a formato Word. En este proceso es posible que el formato se vea alterado, por lo que se tendrán que realizar los ajustes necesarios. Pasemos ahora a detallar algunas de las funciones de Word que son de especial utilidad para los traductores.

Contar palabras

La función «Contar palabras» («Word Count», en la versión inglesa) es muy útil para determinar la extensión del documento antes de traducirlo. Ya que la mayoría de las traducciones se tarifan según el número de palabras totales del texto original, esta información nos permitirá realizar un presupuesto del coste de la traducción para el cliente. Además del número de palabras totales de un texto, el programa también nos ofrece el número de páginas, de párrafos, de líneas y de caracteres. Si queremos saber el número de palabras de una parte del texto, basta con seleccionar esta parte del texto y en la parte inferior de la pantalla nos aparecerá tal información.

Vista en paralelo

Word permite abrir dos documentos a la vez y mostrarlos uno al lado del otro, a través de la función «Ver en paralelo» («View Side by Side», en la versión inglesa). Si abrimos el texto original a la vez que el documento donde se está realizando la traducción, la pantalla se dividirá verticalmente en dos. De esta manera, el traductor tendrá visible el texto original que le servirá de continua referencia mientras trabaja en la traducción en la otra mitad de la pantalla.

Corrector ortográfico y gramatical

Otra de las funciones útiles para los traductores es el corrector ortográfico y gramatical. Para usarlo debemos seleccionar la lengua en la que estemos escribiendo el texto y marcarla como lengua predeterminada. A partir de ahí, si tenemos activado el corrector ortográfico y gramatical, el programa nos marcará con un subrayado en color aquellas palabras que considera que están escritas incorrectamente o que necesitan revisión. También nos corregirá automáticamente algunos de los errores más comunes. Sin embargo, no debemos fiarnos totalmente de esta herramienta, ya que a veces puede realizar cambios que no son apropiados. Por ejemplo, si escribimos una palabra de forma incorrecta, el programa la puede sustituir automáticamente por otra que no es la que queremos. Como esta sustitución se realiza inmediatamente después de escribir la palabra, es posible que ni siquiera nos demos cuenta del cambio. Otras veces el programa no reconoce un error cuando sí lo hay. Por ejemplo, en la oración en español «El año pasado la soprano canto por todo el mundo», el programa no reconoce que el verbo «canto» no es correcto en este contexto (debe ser «cantó»), porque simplemente se limita a comprobar que la palabra «canto» está incluida en su diccionario interno. Por todo ello, es importante que no dependamos completamente del corrector automático y que realicemos un buen trabajo de edición antes de entregar la traducción al cliente.

Tesauro

Word contiene un tesauro incorporado que puede ser de gran ayuda al traductor. Solo es necesario introducir una palabra para que el programa nos devuelva una lista de sinónimos y otras palabras relacionadas. Con esta función, el traductor puede buscar palabras relacionadas hasta encontrar la que mejor se ajuste a su traducción. ¡Advertencia! La mayor ventaja del tesauro de Word es que está integrado en el procesador de textos. Sin embargo, existen otros tesauros mucho más completos.

Así que, si después de usar el tesauro de Word no encuentras ninguna palabra apropiada, no te des por vencido y busca en otros tesauros. La sección de «Herramientas de traducción» de la lección 2 ofrece una descripción detallada de cómo usar los tesauros.

Insertar símbolos y caracteres especiales

En nuestras traducciones a veces tenemos que usar caracteres y símbolos que no tienen una tecla asignada en nuestro teclado. Los caracteres en español que no están presentes en el teclado inglés son los signos de exclamación e interrogación de apertura («¡», «?»), la letra eñe («ñ»), el símbolo ordinal masculino y femenino («º», «ª»), las vocales acentuadas («á», «é», «í», «ó», «ú») y la diéresis («ü»). El teclado español, sin embargo, sí contiene todos los caracteres que se necesitan para escribir en inglés. Existen varios mecanismos para escribir caracteres especiales en Word:

- En la pestaña «Insertar», en el grupo «Símbolos», encontrarás todos estos caracteres. Esta opción requiere de muchos clics y toma más tiempo, por lo que es preferible usarla con caracteres poco frecuentes.
- Cada carácter tiene asignado un código. Si conocemos el código, podemos introducirlo en el procesador de textos y se convertirá en el carácter asignado. La lista de códigos es diferente si usas el sistema de Windows (p. ej., «Alt+160» para «á») o el sistema operativo de Mac (p. ej., «Option + e, a» para «á»). Puedes consultar esta lista de códigos en la página web que acompaña a este manual o también la puedes encontrar fácilmente en internet. Busca la lista de tu sistema operativo, imprimela y tenla a mano cuando estés traduciendo. También es posible configurar los caracteres especiales más comunes con la combinación de teclas de tu elección.

- La tercera opción es cambiar la configuración del teclado de una lengua a otra. Por ejemplo, si tu teclado es inglés y quieres escribir en español, puedes configurar tu teclado inglés para que tenga la misma configuración de teclas que el teclado español. Esto puede ser confuso al principio si no estás acostumbrado a la nueva distribución de teclas, pero con el tiempo esta opción te puede ahorrar mucho tiempo que pasarías insertando símbolos. Para ayudarte, puedes imprimir una imagen con la nueva configuración del teclado hasta que te aprendas la localización de cada una de las teclas.

Encontrar-reemplazar

¿Has estado traduciendo un término que se repite de una determinada manera y posteriormente decides traducirlo de otra? Usando la función de «Encontrar-reemplazar» («*Find and Replace*» en inglés) puedes buscar todas las veces que has usado tu primera traducción y sustituirla por la nueva.

Marcar problemas de traducción

En la lección 1 se explicaba que hay traductores que prefieren hacer una traducción rápida del texto, mientras que van marcando las áreas donde la traducción no está totalmente resuelta para volver a ellas posteriormente. Esta técnica separa la fase de traducción de la de investigación, lo que hace que la primera traducción sea más ágil e intuitiva. Si decides seguir este método, debes marcar claramente las áreas a donde tienes que regresar. Esto se puede hacer de varias maneras, pero quizás la más efectiva visualmente sea marcar esta área con un color diferente (con la función de «Resaltado», o «*Highlight*» en inglés). También se pueden insertar comentarios con algunas notas que te ayuden a recordar el problema específico de esa área.

Al terminar la primera versión de tu traducción, tendrás que volver y resolver todos los problemas marcados.

Actividad 6.9. Practica tus destrezas de formateo de textos.

Elige un artículo de una revista de interés general (de belleza, decoración, deporte, etc.). Intenta reproducir lo más fielmente posible el formato del texto original usando un procesador de textos. Presta atención al tipo de letra, el tamaño, los márgenes, las columnas (si las hay), etc.



RETAZOS DE HISTORIA

Mujeres intérpretes en el «Nuevo Mundo»: La Malinche y Sacajawea

Aunque nacidas con casi tres siglos de diferencia, La Malinche y Sacajawea son mundialmente reconocidas por el importante papel que jugaron como intérpretes durante la colonización y exploración del continente americano. La Malinche fue una persona clave durante la conquista de México a manos de Hernán Cortés, mientras que Sacajawea fue parte de la expedición de Lewis y Clark que exploró la parte oeste de los Estados Unidos. En esta sección detallamos la apasionante vida de estas fuertes y valientes mujeres.

La Malinche

En febrero de 1519 Hernán Cortés llegó a Yucatán para iniciar una exploración del interior de México. Allí se encontró con el fraile español Jerónimo de Aguilar, el cual había sobrevivido a un naufragio y un periodo de cautividad de ocho años por parte de los mayas. Durante este tiempo, Jerónimo había aprendido la lengua maya chontal, por lo que fue reclutado por Cortés para que sirviera de intérprete durante la expedición (Delisle y Woodsworth, 2012). Un mes más tarde Cortés llegó a Tabasco,

en donde libró una batalla contra los indígenas. Tras la victoria española, los mayas hicieron entrega de una serie de valiosos regalos a Cortés, incluyendo a veinte esclavas, entre las que se encontraba La Malinche (Díaz del Castillo, 2013).

La Malinche (también conocida como Malinalli, Malintzin o Marina, después de su cristianización) había nacido alrededor del año 1500 en el seno de una familia poderosa. Sin embargo, después de la muerte de su padre, su madre se volvió a casar y tuvo un hijo. Para que el nuevo hijo pudiera recibir la herencia, La Malinche fue vendida al líder de la tribu de Tabasco. Tras ser cedida a Hernán Cortés, el conquistador comprendió el valor que La Malinche podría tener en su expedición, ya que esta hablaba dos lenguas nativas, el maya y el náhuatl (Child, 1992).

Al adentrarse al interior del país, la labor de La Malinche, junto a la de Jerónimo de Aguilar, fue fundamental en el proceso de conquista del Imperio mexica. Establecieron un proceso de interpretación en cadena, o interpretación por relé, como se conoce hoy en día. La Malinche interpretaba del náhuatl al maya y posteriormente Jerónimo de Aguilar lo hacía del maya al español (Pascua Febles, 2011). Con el tiempo, La Malinche aprendió español, por lo que ella empezó a interpretar directamente en todas estas lenguas. La Malinche se convirtió así en una persona imprescindible para Hernán Cortés, no solo a nivel militar y estratégico, sino también a nivel personal, ya que pronto comenzaron una relación amorosa fruto de la cual nació un hijo, Martín, considerado uno de los primeros mestizos del Nuevo Mundo (De la Cuesta, 1992).

La Malinche, además de realizar su labor de intérprete, ayudó a Cortés en muchos momentos claves. Por ejemplo, en una ocasión, La Malinche se enteró de una emboscada planeada por Moctezuma y llevada a cabo por los cholultecas con el objetivo de eliminar a los españoles. Ella avisó a Cortés, el cual, aprovechando esta información, se anticipó a la emboscada y realizó un ataque sorpresa eliminando toda la fuerza militar cholulteca. A este episodio se le denomina la matanza de Cholula. La Malinche también participó en la interpretación de las complicadas conversaciones entre Cortés y Moctezuma, al que tenía que explicarle conceptos tan ajenos a su cultura como los fundamentos del cristianismo y la subordinación que los indios ahora debían al rey de España, Carlos V (Child, 1992).



Imagen 6.1

La Malinche interpretaba del náhuatl al maya y posteriormente Jerónimo de Aguilar lo hacía del maya al español (Pascua Febles, 2011). Con el tiempo, La Malinche aprendió español, por lo que ella empezó a interpretar directamente en todas estas lenguas. La Malinche se convirtió así en una persona imprescindible para Hernán Cortés, no solo a nivel militar y estratégico, sino también a nivel personal, ya que pronto comenzaron una relación amorosa fruto de la cual nació un hijo, Martín, considerado uno de los primeros mestizos del Nuevo Mundo (De la Cuesta, 1992).

Una vez finalizada la conquista de Tenochtitlán, Cortés le concedió la libertad y ella se casó con el hidalgos Juan Jaramillo, con el que tuvo una hija, María. La Malinche acompañó a Cortés a otra expedición a Honduras, en la que sirvió de intérprete. Después de este viaje, se pierde el rastro de La Malinche. Aunque la fecha de su muerte no está clara, se piensa que tuvo que ser antes de 1529 (Lanyon, 1999). La importancia histórica de La Malinche es indudable; sin embargo, la interpretación que se hace hoy en día de su vida es muy controvertida. Mientras que algunos la consideran la madre del mestizaje en México y una de las fundadoras de la nación mexicana, otros la ven como una traidora a su patria que se puso de parte de los españoles durante la conquista. De hecho, hoy en día el término «malinchista» se usa en México para hacer referencia a las personas que prefieren lo extranjero frente a lo nacional.

Sacajawea

Después de la compra de Luisiana, por la que en 1803 Napoleón Bonaparte vendió a los Estados Unidos unos 2 millones de kilómetros cuadrados de territorio francés que poseía en estas tierras, el presidente Thomas Jefferson ordenó la organización de una expedición con dos objetivos principales: por un lado, investigar la flora y fauna de los nuevos territorios y, por otro lado, encontrar la vía más accesible para llegar a la costa oeste y abrir rutas comerciales con Asia. Para ello, se formó un cuerpo expedicionario (llamado *Corps of Discovery*), el cual fue conducido por Meriwether Lewis y William Clark (Dye, 1902).



Imagen 6.2

Sacajawea, con Lewis y Clark (litografía de Edgar Samuel Paxson)/ Colección privada / Peter Newark American Pictures / Bridgeman Images.

En noviembre de 1804, la expedición llegó a los poblados de Hidatsa, en donde construyeron un fuerte. Allí entrevistaron a varios intérpretes y acabaron contratando a Toussaint Charbonneau, un cazador de pieles de origen francocanadiense que hablaba la lengua hidatsa. En la decisión de contratar a Charbonneau fue decisivo el hecho de que tenía una esposa, Sacajawea, que provenía de las tribus shoshones y hablaba su lengua. Esto era importante para Lewis y Clark, ya que planeaban pasar por los territorios de estas tribus para conseguir caballos que les permitieran cruzar las Montañas Rocosas. Hay que subrayar que

cuando Charbonneau y Sacajawea se unieron a la expedición, ella iba embarazada de su primer hijo, Jean Baptiste Charbonneau, el cual nació dos meses más tarde y al que transportó en su espalda por los más de dos años y doce mil kilómetros que duró la expedición (Hebard, 1932).

El hecho de que Sacajawea y su bebé formaran parte de la expedición facilitó el contacto y la comunicación con las diferentes tribus con las que se iban encontrando. Estas interpretaban que si la expedición llevaba a una mujer y a su hijo, tenían que venir con buenas intenciones y en son de paz. Su presencia, sus dotes diplomáticas, el conocimiento del terreno y sus capacidades interpretativas facilitaron enormemente la labor de Lewis y Clark, convirtiéndose en una pieza fundamental en el éxito de la expedición (Nelson, 2003).

Cuando llegaron a territorio shoshone, se encontró con la sorpresa de que el nuevo jefe de la tribu era su hermano mayor, Cameahwait. Fue un encuentro muy emotivo, ya que los hermanos no se habían visto desde que Sacajawea fuera raptada por la tribu hidatsa cuando contaba con solo doce años de edad (Dye, 1902). Esta coincidencia ayudó a que Cameahwait cediera unos cuantos caballos para la expedición con los que cruzar las montañas. Para que Lewis y Clark se pudieran entender con los shoshones durante sus conversaciones, se estableció la siguiente interpretación en relé: Sacajawea interpretaba del shoshoni al hidatsa; su marido, Charbonneau lo hacía del hidatsa al francés; y un soldado de la expedición, François Labiche, interpretaba del francés al inglés (Hebard, 1932).

Aunque Sacajawea pudo haberse quedado con su reencontrada familia, decidió continuar el trayecto hasta que la expedición llegó a su destino, el océano Pacífico. De camino de vuelta, Sacajawea, Charbonneau y su hijo regresaron con la tribu hidatsa, lo cual marcó el final de la expedición para ellos, en agosto de 1806. Tres años más tarde la familia se estableció en San Luis (Misuri), por invitación de William Clark, el cual se hizo cargo de la educación de Jean Baptiste. Al año siguiente, 1810, el matrimonio tuvo una hija a la que llamaron Lizette (Summitt, 2008). Aunque la biografía de Sacajawea a partir de este momento es imprecisa, algunos indicios apuntan a que murió solo dos años después (en 1812) a causa de una enfermedad (Delisle y Woodsworth, 2012).

A pesar de su temprana muerte, la excelente labor que realizó Sacajawea durante la expedición de Lewis y Clark le ha hecho ocupar un lugar de honor en la historia de los Estados Unidos.

Nota

1 En este libro se ha seguido el formato de estilo de APA, que establece que solo la primera palabra del título va en mayúscula (tanto en inglés como en español). Sin embargo, en inglés, en la escritura común, se suelen escribir con mayúscula inicial todas las palabras significativas del título, tal y como se muestra en esta sección.

Referencias bibliográficas

- Child, J. (1992). *Introduction to Spanish translation*. Lanham, MD: University Press of America.
- De la Cuesta, L.A. (1992). Intérpretes y traductores en el descubrimiento y conquista del nuevo mundo. *Livius*, 1, 25–34.
- Delisle, J. y Woodsworth, J. (2012). *Translators through history*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Díaz del Castillo, B. (2013). *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España. Prólogo con reseña crítica de la obra, vida y obra del autor, y marco histórico*. Ciudad de México: Editores Mexicanos Unidos.
- Dye, E.E. (1902). *The conquest: The true story of Lewis and Clark*. Chicago, IL: A.C. McClurg & Co.
- Hebard, G.R. (1932). *Sacajawea: Guide and interpreter of Lewis and Clark*. Glendale, CA: Arthur H. Clark Co.
- Lanyon, A. (1999). *Malinche's conquest*. Crows Nest, NSW: Allen & Unwin.
- Nelson, W.D. (2003). *Interpreters with Lewis and Clark: The story of Sacagawea and Toussaint Charbonneau*. Denton, TX: University of North Texas Press.
- Pascua Febles, I. (2011). *Las múltiples caras de la historia de la traducción*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.
- Summitt, A.R. (2008). *Sacagawea: A biography*. Westport, CT: Greenwood Press.

LOS ASPECTOS CONNOTATIVOS EN LA TRADUCCIÓN

CONTENIDO DE LA LECCIÓN 7



Manual

- | | |
|-------------------------------|---|
| ✓ Temas de traducción: | Los aspectos connotativos en la traducción |
| ✓ Herramientas de traducción: | Los buscadores de información online |
| ✓ Retazos de historia: | El libro más traducido del mundo: La Biblia |

Página web

- | | |
|----------------------------------|--|
| ✓ Inglés y español en contraste: | Las preposiciones |
| ✓ Convenciones formales: | La raya y el guion |
| ✓ Práctica de traducción: | Los textos publicitarios: Los anuncios |

TEMAS DE TRADUCCIÓN

Tanto el inglés como el español son lenguas supranacionales, es decir, lenguas que se hablan en varios países. Aunque en cada uno de ellos el idioma se emplea de una forma particular, todas estas variedades comparten una base común, a la que denominamos «lengua estándar». Más allá de esta base, que hace

que los hablantes de los diferentes países en los que se habla el idioma puedan entenderse sin dificultad, el uso que cada persona hace de la lengua presenta una gran diversidad. Esta unidad temática está dedicada a explorar esta diversidad desde la perspectiva de la traducción. Por un lado, la lección 7 se centra en analizar los aspectos connotativos de la lengua, es decir, las diferentes maneras en las que los hablantes reflejan sus emociones, sentimientos, actitudes y valores a través del idioma. Por otro lado, la lección 8 se enfoca en la variación lingüística desde un punto de vista geográfico (dialecto), social (sociolecto), personal (idiolecto) y contextual.

Comencemos esta lección respondiendo mentalmente a estas preguntas: ¿Cuáles son las imágenes y sentimientos que te vienen a la mente cuando escuchas la palabra «perro»? ¿La fecha del 27 de abril te trae algún recuerdo? ¿Qué significa para ti ser «republicano»? Aunque las preguntas hacen referencia a conceptos muy concretos (perro, 27 de abril, republicano), las respuestas serán diferentes para cada persona. A aquellos que tengan perro o a los que les gusten los perros, esta palabra provocará sentimientos de cariño y aprecio, mientras que para aquellos que hayan tenido la mala fortuna de haber sido atacados por uno, esta misma palabra evocará emociones de angustia y temor. El 27 de abril probablemente no traiga recuerdos especiales a la mayoría de la gente (a no ser que esta fecha coincida con un acontecimiento personal importante), pero para la totalidad del pueblo sudafricano este es un día de gran relevancia, ya que se festeja el Día de la Libertad en conmemoración de las primeras elecciones celebradas en este país después del *apartheid*. Si eres estadounidense, ser republicano se asocia con valores conservadores, mientras que, para un español, ser republicano conlleva ideales liberales.

Llamamos «**connotaciones**» a las reacciones emocionales que manifestamos ante ciertas palabras (Nida y Taber, 1969) o a los valores suplementarios que les damos a las mismas (Bloomsfield, 1933, p. 151). Estas contrastan con las «**denotaciones**», es decir, los significados objetivos, imparciales y universales de las

palabras en los que suelen estar de acuerdo todos los hablantes de una lengua. Si tomamos, por ejemplo, la palabra «verde», el *Diccionario de la lengua española* la define de la siguiente manera: «1. adj. Dicho de un color: Semejante al de la hierba fresca o al de la esmeralda, y que ocupa el cuarto lugar en el espectro luminoso» (Real Academia Española, 2014). Como observamos en esta definición, el significado denotativo de la palabra «verde» es concreto, unívoco y no da pie a malentendidos o interpretaciones.

Si nos enfocamos ahora en el sentido connotativo de la palabra «verde», podemos afirmar que en casi todas las culturas este color se asocia con la naturaleza, la vida, la primavera, la esperanza, la juventud y la inexperiencia. En el mundo anglosajón, sin embargo, este color también connota envidia o celos (como en la expresión, «green with envy»), asociación esta que no ocurre en los países de habla española. Las connotaciones nacen y se desarrollan basadas en las experiencias, creencias y valores de cada individuo o comunidad de hablantes.

Se puede plasmar gráficamente la dicotomía denotación/connotación a través de la metáfora del iceberg. El significado denotativo de una palabra o expresión estaría representado por la punta del iceberg, es decir, la parte que es visible y obvia para todos. Sin embargo, la mayor parte del iceberg se encuentra bajo el agua y simboliza el significado connotativo, que, aunque oculto, forma parte integral de la comunicación. Esta información subyacente incluye asociaciones, sentimientos, actitudes, opiniones, creencias, percepciones, valores, alusiones, prejuicios y estereotipos del hablante con respecto a una palabra o expresión.

La densidad de información connotativa suele variar dependiendo del tipo de texto. Por ejemplo, una carta personal o el guion de una comedia provocarán más asociaciones connotativas que un contrato laboral. No obstante, se podría afirmar que todos los textos incluyen, en un mayor o menor grado, información connotativa, ya que resulta muy difícil (o prácticamente imposible) eliminar todos los sentimientos,

Semántica

Los significados connotativos y los denotativos son el objeto de estudio de la semántica, que es la rama de la lingüística que estudia el significado, el sentido y la interpretación de las palabras y de sus combinaciones (como expresiones, formulismos, frases hechas, refranes, etc.).

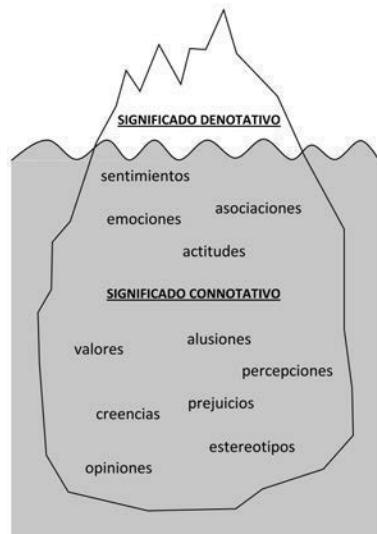


Figura 7.1 Representación de la denotación y la connotación en la figura de un iceberg.

Los traductores automáticos

Aunque los traductores automáticos contienen algoritmos cada vez más complejos y sofisticados, estos son aún incapaces de identificar correctamente el significado connotativo (oculto y subjetivo) de las palabras o expresiones. Esta subjetividad subyacente en muchos textos hace que la figura del traductor humano no pueda ser completamente reemplazada por las máquinas.

valores y actitudes personales a la hora de escribir. El escritor es a menudo inconsciente de que los textos que produce son un reflejo de su subjetividad y de su contexto social, cultural, económico, ideológico, etc. Aunque resultaría imposible enumerar y definir toda la variedad de significados connotativos posibles, esta lección pretende hacer una reflexión general sobre algunos de los tipos de connotación más frecuentes. El objetivo es ayudar al futuro traductor a ser más receptivo y analítico a la hora de identificar los aspectos ocultos y subliminales de un texto. Un texto meta que se esfuerza por mantener la información connotativa subyacente en el texto original resultará en una traducción de más calidad. De la misma manera, un texto meta que ignora estos aspectos verá limitada su funcionalidad.

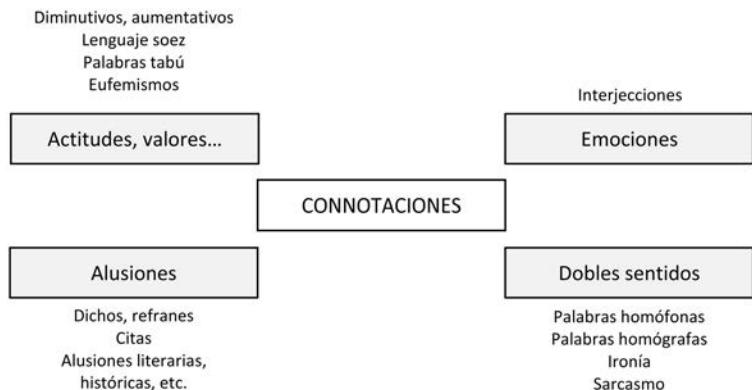


Figura 7.2 Tipos de connotaciones más comunes.

Esta lección está dividida en cuatro secciones. La primera se ocupa de las connotaciones que expresan actitudes, valores y creencias con respecto al referente. La segunda se adentra en el mundo de las emociones que volcamos sobre el mensaje o sobre el receptor del mensaje. La tercera sección se enfoca en las palabras y expresiones que tienen doble sentido, así como en la traducción de la ironía y el sarcasmo. Por último, se analiza el empleo de alusiones dentro de los textos. En cada una de

estas secciones, se incluyen recursos de traducción además de ejercicios prácticos.

Actitudes, valores y creencias

La lengua es un vehículo poderoso a través del cual transmitimos nuestras ideas. La forma en la que plasmamos estas ideas lleva consigo un proceso —consciente o inconsciente— por el cual elegimos determinadas palabras, expresiones y estructuras gramaticales a la vez que rechazamos otras disponibles. Este proceso de selección y rechazo es importante, porque la forma en la que expresamos el mensaje, en contraposición a las alternativas existentes, revela muchos aspectos de nuestra actitud, valores, opiniones y creencias.

Por ejemplo, el concepto de «padre» se puede expresar en inglés con los siguientes términos: «*father*», «*dad*», «*daddy*», «*old man*», «*pa*», «*pop*», «*daddy-o*», «*progenitor*» o «*procreator*», entre otros. Aunque todas estas palabras tienen el mismo referente (es decir, se podrían considerar sinónimas), en realidad cada una de ellas connota actitudes diferentes. Mientras que «*father*» es un término más neutral, «*dad*», «*daddy*», «*old man*», «*pa*», «*pop*» y «*daddy-o*» llevan consigo una carga emocional más alta y una actitud diferente con respecto al término. Por otro lado, el empleo de «*progenitor*» o «*procreator*» tiene connotaciones mucho más formales y carentes de afecto. El uso de cada una de estas alternativas dependerá de factores como la edad del emisor del mensaje, el tipo de relación afectiva que existe con la figura paterna, el contexto comunicativo en el que se emplee, el receptor o receptores del mensaje, etc. Así pues, la palabra «*daddy*» sería completamente apropiada y normal para un niño de cuatro años, pero su uso no sería tan común entre personas adultas. Este ejemplo ilustra la importancia que tiene en la traducción la correcta selección de una palabra frente a sus posibles sinónimos, ya que esta elección puede y suele reflejar la actitud, opinión, creencia o valores que tenemos con respecto al tema.



Actividad 7.1. Explica las connotaciones que llevan consigo las siguientes palabras en relación a la palabra principal.

PERRO

- | | |
|-------------|------------------------|
| 1. Chucho | 1. <i>Feasting</i> |
| 2. Sabueso | 2. <i>Nibbling</i> |
| 3. Cachorro | 3. <i>Refueling</i> |
| 4. Perrito | 4. <i>Chowing down</i> |
| 5. Can | 5. <i>Dining</i> |

EATING

Diminutivos y aumentativos

Una forma común de expresar los sentimientos asociados a un referente es mediante el uso de diminutivos y aumentativos. Un **diminutivo** es una palabra formada por sufijos o prefijos que «expresa disminución, atenuación o intensidad de lo denotado por el vocablo al que se une, o que valora afectivamente su significación» (Real Academia Española, 2014). En inglés, se pueden formar con el prefijo «*mini-*», o con los sufijos «*-let*», «*-ie*» o «*-y*». Así pues, en inglés tenemos palabras como «*minibus*», «*booklet*», «*birdie*» y «*doggy*». Los sufijos «*-ie*» y «*-y*» suelen añadir connotaciones de afecto y simpatía (p. ej., «*blankie*», «*mommy*», «*Sammy*»). El uso de diminutivos en español es mucho más extendido y se realiza mayoritariamente a través de sufijos como «*-ito/a*» («*plantita*»), «*-cito/a*» («*camioncito*»), «*-illo/a*» («*ropilla*») o «*-ín/a*» («*chiquitín*»).

Aunque los diminutivos pueden indicar conceptos de tamaño reducido, en realidad en español estas palabras se usan mucho más comúnmente para añadir sentimientos de cariño, cercanía, ternura y respeto. En español, la «*abuelita*» no siempre es pequeña, un «*minutillo*» tiene exactamente los mismos segundos que un minuto, una «*casita*» puede tener muchas habitaciones y un «*cafecito*» se sirve en la misma taza que un café. Cuando se traduce del español al inglés, hay que tener

en cuenta que los diminutivos no siempre denotan objetos de menor tamaño (p. ej., «*little grandmother*»), sino que en muchas ocasiones lo importante es reflejar el significado connotativo que aportan (p. ej., «*grandma*»). Es importante también saber que en español no todos los sufijos diminutivos connotan emociones positivas. Por ejemplo, los sufijos «-ucho/a» («casucha») y «-ete/a» («viejete») pueden atribuir connotaciones despectivas y de rechazo.

Por otro lado, un **aumentativo** es una palabra formada también por sufijos o prefijos y que «expresa aumento, intensidad o exceso de lo denotado por el vocablo al que se une» (Real Academia Española, 2014). En inglés los aumentativos se construyen casi siempre con prefijos, como «*mega-*» («*megastore*»), «*hyper-*» («*hyperactive*»), «*arch-*» («*archenemy*») o «*super-*» («*supermarket*»). En los últimos años se ha introducido el prefijo alemán «*über-*» (o «*uber-*») para indicar algo extremo («*He is überSensitive*») y el sufijo «-zilla» que connota cualidades monstruosas («*She is behaving like a bridezilla*»). En español también se pueden formar aumentativos usando los sufijos antes mencionados («*megatienda*», «*hiperactivo*», «*archienemigo*», «*supermercado*») y mediante sufijos como «-ote/a» («*papelote*»), «-ón/a» («*peliculón*»), «-azo/a» («*taconazo*»), «-tazo/a» («*golpetazo*») y «-tón/a» («*guapetón*»). En español, los aumentativos casi siempre llevan consigo connotaciones adicionales, ya sea para añadir importancia o aprecio al concepto al que se está haciendo referencia (p. ej., «*el delantero metió un golazo*») o, al contrario, para añadir evaluaciones negativas de carencia, desprecio y/o burla (p. ej., «*Se va a quedar solterón el resto de su vida*»).

Diminutivos que no son diminutivos

Hay palabras en español que están construidas con sufijos diminutivos pero que han perdido esa denotación de tamaño reducido, por lo que no deben traducirse usando el diminutivo en inglés. Así pues, «la manecilla de un reloj» es «*the hand of the watch*», «el bolsillo del pantalón» es «*the pocket of the pants*» y «la maquinilla de afeitar» es simplemente «*the razor*».

Actividad 7.2. Explica el sentido connotativo que añaden los siguientes diminutivos y aumentativos y traduce las oraciones.

1. Mamá, ¿me das un dinerito para comprarme ropa?
2. No puedo con este niño tan gritón.



3. Se ha comprado un cochazo.
4. ¡Pobrecito! Es superinfeliz, aunque tiene todo el dinero del mundo.
5. Te voy a hacer una sopita con lentejitas, tomatitos, cebollita y pimientitos.
6. *I want to invite my friends Lizzy and Mikey to my birthday party.*
7. *I'm super sad...I lost my doggy.*
8. *You look über cool in your new jacket!*
9. *I secretly call my father-in-law Bobzilla.*
10. *Daddy, have you seen my blankie?*

Lenguaje soez

El uso de aumentativos con valor despectivo refleja una actitud ofensiva en relación al tema tratado. Otra manera de añadir un valor insultante y provocador al acto comunicativo es mediante el uso del lenguaje soez, es decir, a través de insultos y de palabras vulgares y malsonantes. Aunque el inglés cuenta con un excepcional número de improperios, el español dispone de un número aún mayor, y registra una gran diversidad determinada por la región geográfica. Así pues, algunos términos que son completamente normales en un dialecto son considerados malsonantes en otros. Por ejemplo, mientras que en España las palabras «coger» y «concha» se usan con total normalidad, en Argentina son palabras vulgares. Es por esto que el traductor debe tener mucho cuidado con la traducción del lenguaje soez. Para realizar una buena traducción, se deberán considerar los siguientes factores:

- El tono con el que se transmite el mensaje (miedo, sorpresa, rabia, etc.).
- El contexto social de la persona que emplea los vulgarismos.
- La situación que ha provocado esa reacción.
- El receptor del mensaje.
- La intención con la que se expresa el mensaje.

Por ejemplo, en ciertos contextos se pueden emplear insultos sin intención de agredir verbalmente a nadie. En cierta forma, se usan como expletivos que pierden su significado literal ofensivo y se convierten en meras expresiones enfáticas, que incluso pueden adquirir un valor afectivo. Por ejemplo, un amigo que se encuentra en la calle con otro después de mucho tiempo podría decir algo así como: «¡Cabrón! ¡Cuánto tiempo sin verte! ¡Dame un abrazo!». En este caso, el insulto es un elemento exclamativo que muestra sorpresa y emoción, y no contiene ningún valor ofensivo o humillante. La labor del traductor es analizar todos estos factores para determinar la función real de los insultos y las palabras malsonantes del texto y así poder encontrar las soluciones más apropiadas.

Actividad 7.3. ¿Qué significan las siguientes oraciones?

- 
1. *Bloody moron!* (Reino Unido)
 2. *This car is fucking awesome!* (Estados Unidos)
 3. *I'm buggered!* (Australia)
 4. *I can't believe I missed the train! Bollocks!* (Reino Unido)
 5. *That's a bit of a horse's hoof I think!* (Irlanda)
 6. ¡Joder! ¡Qué alegría me da verte! (España)
 7. ¡Me vale madres! (Méjico)
 8. ¡Qué güevón eres! (Venezuela)
 9. Pero ¡¿quién te ha dicho esa boludez?! (Argentina)
 10. Yo estaba cagada de la risa cuando se cayó. (Chile)

Palabras tabú

En cada cultura hay temas o palabras que tienen una fuerte carga negativa y que, por lo general, se intentan evitar; son las llamadas **palabras tabú**. Algunos de estos temas incluyen referencias sexuales, actividades escatológicas, ofensas a figuras

religiosas o insultos a grupos sociales en base a su raza, género, edad, orientación sexual, creencias religiosas, discapacidades físicas o psíquicas, etc. Es necesario recordar que unas culturas están más sensibilizadas ante ciertos temas que otras y lo que no resultaría gravemente ofensivo en una cultura, sí lo podría ser en otra.

Código ético

El código ético de la traducción prohíbe al traductor alterar el contenido de un texto debido a diferencias de opinión o por conflictos de carácter personal, religioso, político, etc. En caso de que el traductor no se sintiera cómodo con el contenido o el tono del texto que tiene que traducir, este debería renunciar a su traducción alegando motivos éticos.

A la hora de traducir, es importante tener un buen conocimiento de los temas que se consideran tabú en nuestras culturas de trabajo. El traductor deberá llevar a cabo un ejercicio de análisis similar al propuesto anteriormente para el lenguaje soez —teniendo en cuenta el tono, el contexto, el receptor, etc.—, centrándose especialmente en la función que la palabra o el tema tabú tiene en el texto. Si se considera que el impacto ofensivo o chocante de ese término tabú es mucho mayor en la cultura meta que el provocado en la cultura original, el traductor deberá considerar sustituir esta palabra tabú por otra con un efecto menos agresivo. En este proceso de análisis se deberá considerar la reacción que dicho tabú provocará en los miembros de la cultura meta (p. ej., preguntando a personas pertenecientes a esa comunidad). Es fundamental que el traductor no distorsione este análisis interponiendo sus propios valores y creencias.

Eufemismos

Al contrario de las palabras malsonantes y términos tabú, que suelen acarrear connotaciones ofensivas, el uso de eufemismos implica normalmente un grado de sensibilidad y respeto. Según la definición del *Diccionario de uso del español*, un **eufemismo** es una «expresión con que se sustituye otra que se considera demasiado violenta, grosera, malsonante o proscrita por algún motivo» (Moliner, 2006). Tanto el inglés como el español cuentan con un gran número de eufemismos y, de hecho, existen diccionarios específicos que nos ayudan a encontrar eufemismos para vocablos y expresiones groseras, como por ejemplo el *Diccionario de eufemismos y de expresiones eufemísticas del*

español actual (Lechado García, 2000) o *A dictionary of euphemisms* (Holder, 2008).

La sociedad va ganando conciencia con respecto a los términos que pueden ser considerados ofensivos para determinados colectivos y cada vez es más cuidadosa a la hora de usar la lengua de una manera que no hiera la sensibilidad de su comunidad. En los años noventa empezó en los Estados Unidos un movimiento social y cultural para expandir el uso de términos que fueran «políticamente correctos» (en inglés, «politically correct» o «PC»). Este movimiento se propagó a otros países, tanto de habla inglesa como de habla española, y como consecuencia se ha observado en las últimas décadas un gran aumento en la creación y uso de eufemismos. Cuando traducimos, es importante identificar estos eufemismos y, siempre que sea posible, encontrar eufemismos equivalentes en la lengua meta, como en el caso de los ejemplos que se incluyen a continuación:

INGLÉS		ESPAÑOL	
<i>Old</i>	<i>Mature</i>	Viejo	Maduro/Estar en la edad dorada
<i>Fat</i>	<i>Big boned</i>	Gordo	Tener sobrepeso
<i>Black</i>	<i>Person of color</i>	Negro	Persona de color
<i>Blind</i>	<i>Visually impaired</i>	Ciego	Invidente
<i>Jail</i>	<i>Correctional facility</i>	Cárcel	Centro de readaptación social
<i>Maid</i>	<i>Housekeeper</i>	Criada	Empleada del hogar
<i>Stupid</i>	<i>Uninformed</i>	Estúpido	Desinformado
<i>Lazy</i>	<i>Unmotivated</i>	Vago	Desmotivado
<i>Steward/ess</i>	<i>Flight attendant</i>	Azafata/a	Asistente de vuelo

El uso adecuado de eufemismos puede ayudar a la creación de una sociedad que trate con respeto los problemas y la realidad que viven las personas de la comunidad, sobre todo de aquellas que pertenecen a minorías o se encuentran en una

situación de desventaja social. Sin embargo, los eufemismos también se usan con frecuencia para enmascarar realidades difíciles de comunicar para que, en cierta forma, sean más fácilmente aceptadas por la sociedad. Esto es especialmente común en el ámbito político y económico, pudiendo resultar su uso, de hecho, ofensivo para muchos. Veamos algunos ejemplos en inglés y español:

<i>early retirement opportunity</i>	<i>to fire someone</i>
<i>collateral damage</i>	<i>death of civilians</i>
<i>terminological inexactitude</i>	<i>lie</i>
<i>enhanced interrogation methods</i>	<i>torture</i>
<i>ultimate sacrifice</i>	<i>die at war</i>
crecimiento económico negativo	recesión
expediente de regulación de empleo	despidos masivos
reformas estructurales necesarias	recortes económicos
persona en riesgo de exclusión social	persona pobre
actualización de precios	subida de precios

La traducción de eufemismos de este tipo no suele presentar muchos problemas, ya que en muchos casos es posible realizar una traducción literal (p. ej., *early retirement opportunity* = oportunidad de jubilación temprana). Cuando esto no es posible, se deberán utilizar las otras técnicas de traducción estudiadas en las lecciones 3 y 4. ¿Te atreves a traducir algunos de los eufemismos que se presentan en el siguiente ejercicio?

Actividad 7.4. Traduce las siguientes oraciones intentando mantener la función de los eufemismos.

1. *Is this car new? No, it's pre-owned.*
2. *I am terribly sad! I had to put my dog to sleep.*
3. *This is an extraordinarily comfortable down alternative blanket.*
4. *This jacket is made of genuine imitation leather.*

5. *In the city of Las Vegas you can find a lot of adult entertainment.*
6. Estamos pasando por un cese temporal de convivencia.
7. Este autobús está adaptado para personas de movilidad reducida.
8. Tuvimos que poner a mi padre en una residencia para la tercera edad.
9. Últimamente estoy teniendo mucha actividad intestinal.
10. Ofrecemos programas educativos para personas con necesidades especiales.

Emociones

La lengua es capaz de evocar emociones internas, tanto en el emisor como en el receptor, ya que, como humanos, es prácticamente imposible evitar conectar ciertas palabras con las emociones sentidas en el contexto en el que son usadas. Por ejemplo, las emociones que florecen al decir o escuchar el término «hospital» serán muy diferentes para una persona que haya pasado meses en uno sufriendo una enfermedad grave en comparación a las emociones que despertará en otra persona que nunca ha entrado en uno. Las emociones que causan las palabras en cada persona son impredecibles y es algo sobre lo que el traductor no tiene control.

Una forma en la que se pueden expresar emociones de forma abierta en el discurso es a través de las denominadas **«interjecciones»**, las cuales suelen emplearse junto a los signos de exclamación o interrogación. Existe una lista amplísima de interjecciones, que se pueden categorizar en dos tipos:

1. Las **interjecciones propias**, que se usan solo como interjecciones. El español cuenta con interjecciones primarias como «jah!», «jea!», «jepa!», «jhuy!» o «jpufl». Algunos ejemplos en inglés son «aargh!», «ouch!», «boo!», «wow!» o «yay!» (entre otras muchas).

2. Las **interjecciones impropias**, que se derivan de otras palabras. Existen interjecciones como «¡bravo!», «¡viva!» o «¡genial!» en español y como «cool!», «cheers!» o «goodness!» en inglés.

Aunque hay interjecciones que se utilizan de la misma forma en inglés y en español (p. ej., «bravo» o «eh»), la gran mayoría difiere en su uso o en la forma en la que están escritas (p. ej., la risa en inglés se suele representar como «hahaha!», mientras que en español sería «¡jajaja!»). En internet encontrarás recursos que te serán útiles a la hora de encontrar equivalencias para las interjecciones (Sanz Bueno, 2005; Cruz Cabanillas y Tejedor Martínez, 2009; Rodríguez Medina, 2009). En la traducción debemos encontrar una interjección apropiada en la lengua meta que cumpla la misma función pragmática y que exprese el contenido emocional que tiene en el texto original. Aunque la connotación de las interjecciones puede variar dependiendo del contexto (y por lo tanto, la forma en la que se traducen también cambiaría), incluimos a continuación algunos ejemplos de interjecciones con posibles equivalentes:

INGLÉS ESPAÑOL

<i>Wow!</i>	¡Vaya!
<i>Uh-huh!</i>	¡Ajá!
<i>Come on!</i>	¡Venga ya!
<i>Oh!</i>	¡Ay!
<i>Oh, yeah?</i>	¿Ah, sí?
<i>Hey!</i>	¡Oye!
<i>Tah dah!</i>	¡Tachán!

Actividad 7.5. ¿Cómo traducirías las interjecciones de las siguientes oraciones?

1. *Oh my God! That's Ricky Martin!*
2. *Ugh! Your car is so dirty!*
3. *Yeuch! I'm not going to touch that snake!*
4. *Oops! Sorry!*

5. *Mmm...I don't remember her name.*
6. ¡Ja! ¡Te lo advertí!
7. ¡Uf! ¡Casi pierdo el autobús!
8. ¡Ay! ¡Eso me ha hecho daño!
9. ¡Bah! ¡No le hagas caso!
10. ¡Chisst! ¡Cállate, que ha empezado la película!

Dobles sentidos

Seguro que te ha pasado que, al buscar una palabra en un diccionario, te has encontrado con un buen número de definiciones diferentes. A cada una de estas definiciones se las denomina «acepciones» y manifiestan una característica frecuente de las palabras: la **polisemia**. Según el *Diccionario de la lengua española*, la polisemia es la «pluralidad de significados de una expresión lingüística» (Real Academia Española, 2014). A veces, hay que leerse todas las acepciones hasta encontrar el significado exacto que necesitamos. Esta característica de la lengua hace que el uso de una palabra en un contexto específico pueda evocar en nuestra mente algún otro significado de esa misma palabra.

La polisemia de las palabras es de hecho un recurso frecuente en el lenguaje humorístico y la base de muchos chistes. A menudo se juega con el doble sentido de las palabras, empleándolas en un contexto en las que se pueden interpretar de diferentes maneras; un significado más lógico y obvio, y otro más absurdo y oculto, causando con ello la risa. En estos chistes de doble sentido se utilizan las **palabras homónimas**, o sea, palabras que se escriben y se pronuncian igual (o de una manera muy parecida), pero que tienen significados diferentes. Las palabras homónimas pueden ser de dos tipos:

- Las **palabras homófonas** son aquellas que tienen la misma pronunciación pero que tienen escrituras y significados diferentes. En español, por ejemplo, tenemos la combinación «bello/vello» o «asta/hasta» y en inglés «needling/kneading» o «new/knew».

Las palabras más polisémicas

Hay palabras que realmente tienen un gran número de significados diferentes. En un artículo publicado en el *New York Times* se indica que la palabra inglesa con más acepciones es «run». Según este artículo, un lexicógrafo de la nueva edición del *Oxford English dictionary*, Peter Gilliver, ha identificado más de 645 significados para esta palabra (Winchester, 2011). En español, la palabra más polisémica es «mano», con más de 350 usos (36 acepciones y más de 320 locuciones y expresiones) (RAE, 2014).

- Las **palabras homógrafas** son aquellas que se escriben igual pero que tienen diferente significado. En español estas palabras se pronuncian igual, por ejemplo, «cobra» del verbo cobrar y «cobra» del tipo de serpiente, o «vino» del verbo venir y «vino» de la bebida. En inglés, su pronunciación puede ser la misma (p. ej., «crane» como grúa y «crane» como el ave), o pueden pronunciarse de forma diferente (como «bow» [\bau\] de hacer una reverencia o «bow» [\bō\] de arco).

La traducción del humor que depende de estos recursos es muy difícil o imposible de realizar. A continuación, se presentan algunas estrategias que nos pueden ayudar a resolver estos problemas de traducción. En primer lugar, si los dobles sentidos funcionan en ambos idiomas, entonces realizaremos una traducción equilibrada asegurándonos de que el aspecto cómico se mantenga. Esto ocurre en muy raras ocasiones, como en los ejemplos (7.1) y (7.2). Si esta estrategia es inviable, nuestro segundo paso será intentar encontrar maneras de mantener el aspecto cómico haciendo algunas modificaciones al chiste. Este proceso puede demandar mucho tiempo, esfuerzo y un alto grado de creatividad. Sin embargo, resulta muy gratificante para el traductor si llega a mantener el espíritu del chiste sin demasiados cambios, como en el ejemplo (7.3):

(7.1) EN>ES *I used to be a banker, but then I lost interest.*
Yo era banquero, pero luego perdí el interés.

(7.2) ES>EN ¿Cómo llamas a un dinosaurio que tiene un vocabulario muy extenso? Un tesauro.
What do you call a dinosaur with an extensive vocabulary? A thesaurus.

(7.3) EN>ES *I got a job at a bakery because I kneaded dough.*
 Empecé a trabajar en un restaurante italiano porque
 necesitaba pasta.

Aunque ideal, la traducción exitosa de chistes con doble sentido tal y como acabamos de describir ocurre de forma excepcional.

En la gran mayoría de las situaciones, los traductores suelen resolver estos problemas sustituyendo el chiste en el texto original por otro diferente en el texto meta, intentando que el nuevo chiste fluya bien con el resto del documento. Como último recurso, cuando esto no es posible, el traductor se verá obligado a neutralizar el doble sentido, es decir, traduciendo el texto expresando únicamente uno de los sentidos de la palabra o expresión. Ni decir tiene que con esta opción perdemos todos los referentes humorísticos. Por ejemplo, ¿crees que es posible una buena traducción de los chistes en los siguientes ejemplos? ¿Entiendes los dobles sentidos?

- (7.4) EN *I tried to catch some fog, but I mist.*
(7.5) EN *Broken pencils are pointless.*
(7.6) ES ¿Has estado alguna vez en un laberinto? Pues no sabes lo que te pierdes...
(7.7) ES Oye, ¿qué es de Pilar? Quitar los pelos de las piernas.



Actividad 7.6. ¿Serías capaz de traducir los siguientes chistes para que funcionen en la lengua meta? Realiza los cambios que consideres convenientes, intentando no separarte demasiado del original.

1. –¿Cómo está tu niña pequeña?
–Hace cinco meses que anda.
–¡Huy! Debe estar muy lejos.
2. –Vete, ya no te quiero, solo me das problemas.
–Pero qué dices, si soy tu profesora de álgebra.
3. –¿Sabes que le dice un jaguar a otro?
–«Jaguar you?»
4. –Teacher, what does «nada» mean?
–Nothing.
–It must mean something!

5. *I wondered why the baseball was getting bigger. Then, it hit me.*
6. *I wasn't originally going to get a brain transplant, but then I changed my mind.*

Ironía y sarcasmo

Otra forma en la que se puede jugar con los dobles sentidos en la comunicación es a través de la ironía y el sarcasmo, ya que en ambos casos el significado intencional de las palabras es el contrario al del sentido literal. Según la definición del *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española, 2014), **ironía** es una «expresión que da a entender algo contrario o diferente de lo que se dice». La ironía se emplea para expresar una burla o crítica de forma disimulada. «¡Gracias por la multa! ¡Es justo lo que me hacía falta hoy!» y «*Oh great! You just broke my new television!*» son ejemplos de ironía en los que claramente se ve que el significado connotativo es justo el contrario al literal.

El **sarcasmo** es un tipo de ironía, cuya intención es herir los sentimientos de una persona, ofendiéndola o burlándose de forma mordaz y cruel. A veces resulta complicado diferenciar entre la ironía y el sarcasmo, ya que el grado de intensidad de la ofensa o la intención real del emisor puede dar lugar a diferentes interpretaciones. Un ejemplo de sarcasmo puede ser «¡Qué bien huele ese perfume que llevas! Pero ¿era necesario echarte todo el frasco?» o la famosa frase de Moses Hadas «*Thank you for sending me a copy of your book. I'll waste no time reading it.*». Como se aprecia, el sarcasmo tiene una función más ofensiva e hiriente que la ironía.

La traducción del sarcasmo y la ironía puede ser tarea complicada para el traductor, sobre todo cuando el contenido de estas figuras incluye referentes culturales desconocidos para la audiencia meta. Además, el uso de la ironía y el sarcasmo puede variar según la cultura, el grupo social o la persona. Para su correcta interpretación será necesario un análisis de la intención

del mensaje, el contexto y el receptor del mensaje. Una oración que alguien pudiera percibir como extremadamente ofensiva, a otra persona, en otro contexto, le podría resultar graciosa.

En ocasiones, los mensajes irónicos o sarcásticos se pueden transvasar de un idioma a otro sin dificultades. Por ejemplo, «*This chair is as comfortable as sitting on nails*» se podría traducir como «*Esta silla es tan cómoda como sentarse sobre clavos*». En caso de que se incluya información cultural, si resulta apropiado, se puede llevar a cabo una adaptación cultural o una breve explicación. En el ejemplo, «*I majored in Liberal Arts. Will that be for here or to go?*», «*Liberal Arts*» se refiere a unos estudios universitarios de carácter general que cubren diversas materias sin adentrarse en gran profundidad en ninguna de ellas. La crítica social aquí hace referencia a la falta de salidas profesionales a las que se pueden enfrentar los estudiantes que han cursado dichos estudios. Ya que esta carrera universitaria no es común en los países hispanos, se podría realizar una adaptación cultural, intercambiando «*Liberal Arts*» por otra carrera que sea conocida por su alto nivel de desempleo. Así pues, podríamos traducir el ejemplo como: «*Hice la carrera de griego clásico. ¿Va a comer aquí o es para llevar?*». En casos donde la ironía o el sarcasmo sean difíciles de mantener, se puede añadir al texto una frase en la que se indique explícitamente que el mensaje tiene una carga irónica o sarcástica, por ejemplo, «*..., dijo con tono irónico*» o «*she added sarcastically...*», ajustándose en todo caso a las características del texto.

Actividad 7.7. ¿Puedes traducir las siguientes oraciones manteniendo el sentido irónico o sarcástico de las mismas?

1. ¡Te voy a dar el premio a la limpieza! [Dice una madre a su hijo cuando ve su habitación completamente desordenada.]
2. ¡Menos mal que seguí tus consejos! [Dice un amigo a otro en forma de reproche cuando algo le sale mal.]

3. ¡Por supuesto que me encanta estar aquí trabajando de 7 a 22!
4. Nunca comí un asadito tan a punto. [La carne se quemó.]
5. ¿Quién me ayuda a limpiar la casa? ¡Todos a la vez, no! [Cuando no recibe respuesta ninguna.]
6. *I'm trying to imagine you with a personality.*
7. *Make yourself at home! Clean my kitchen.*
8. *Not the brightest crayon in the box now, are we?*
9. *I'd agree with you but then we'd both be wrong.*
10. *Please, keep talking. I always yawn when I am interested.*

Alusiones

Esta lección trata sobre aquellos aspectos del texto que no se expresan de forma evidente y clara, sino que se encuentran subyacentes a la espera de ser interpretados por el lector. Dentro de este tema debemos incluir la figura retórica de la **alusión**, la cual se emplea para hacer referencia a alguien o algo de manera indirecta o por implicación. Al no haber una mención directa, las alusiones pueden pasar fácilmente desapercibidas o malinterpretadas. La identificación de las alusiones se puede complicar más cuando estas tienen una base cultural.

Un tipo de alusión frecuente es cuando se nombra un dicho, refrán o cita famosa, articulando de forma expresa solo una parte del mismo y dando a entender el resto. Este es probablemente el tipo de alusión más común, ya que las citas, refranes y dichos son tan conocidos por la población que resulta innecesario enunciarlos en su totalidad. En la escritura, la parte omitida se expresa mediante puntos suspensivos. Por ejemplo, en español, cuando se está hablando de una tercera persona y esta aparece en ese momento, es común decir: «Hablando del rey de Roma...», eliminando, por obvia, la segunda parte del dicho («...por la puerta asoma»). Lo mismo ocurre en inglés, y siguiendo con la ciudad de Roma, con el refrán «*When in Rome...*», al que se puede suprimir la segunda parte «*...do as the Romans do*»).

Cuando traducimos alusiones a dichos y refranes debemos analizar si existen equivalentes en la lengua meta. En caso

afirmativo, si la expresión equivalente es lo suficientemente conocida en la cultura meta, podemos mantener la alusión escribiendo solo parte del dicho o refrán en cuestión. En caso negativo, podría ser recomendable especificarlo en su totalidad, sin omitir ninguno de sus componentes. En estos casos, perdemos la figura retórica de la alusión, pero ganamos en claridad del mensaje. En cuanto a las citas famosas, debemos también preguntarnos si la cita en cuestión es igualmente reconocible por los miembros de la cultura meta. Si es así, podemos simplemente mantener la alusión. Por el contrario, si es una cita que está fuertemente arraigada en la cultura original, con poca repercusión en la cultura meta, podría ser beneficioso completar la cita y/o añadir de forma integrada un poco más de información sobre la misma (p. ej., el autor o el contexto en el que se expresó). Aunque la solución más apropiada dependerá de los factores particulares de cada traducción, lo importante es hacer llegar al lector meta de forma explícita la información que no conoce por no pertenecer a la cultura del texto original.

Además de dichos, refranes y citas, se pueden hacer alusiones a básicamente cualquier cosa o persona (p. ej., un lugar, una obra de arte, un acontecimiento, un personaje histórico, etc.). De hecho, en nuestras interacciones cotidianas realizamos alusiones de forma constante cuando sabemos que los receptores de nuestro mensaje tienen la información necesaria para completar el sentido. En textos de amplia difusión, las alusiones deben ser lo suficientemente amplias como para que puedan ser comprendidas por la audiencia general. Incluimos a continuación algunos ejemplos de alusiones que son fácilmente reconocibles:

- Alusiones literarias: «Eres un Don Juan», «*You are my Romeo*».
- Alusiones a ciudades: «La ciudad del amor (París)», «*The city that never sleeps* (Nueva York)».
- Alusiones bíblicas: «Voy a tomar una decisión salomónica», «*Get out of my sight! You are a Judas!*».
- Alusiones a figuras históricas: «¡Eres maquiavélico!», «*Not even Einstein would have thought of that!*».
- Alusiones a momentos históricos: «Es un pequeño paso para el hombre...», «*Uncle Sam is always watching you*».

- Alusiones mitológicas: «¡Soy como un fénix!», «Careful! You are going to open Pandora's Box!».

Estas alusiones son identificables a nivel internacional, por lo que su traducción no resulta tan problemática. Sin embargo, si el referente es específico a la cultura original, tendremos que resolver este problema de traducción, ya que una traducción literal resultaría incomprensible para la audiencia meta. La técnica o estrategia de traducción que utilicemos dependerá de las características del texto. Una posibilidad es la adaptación cultural. Por ejemplo, si se hace alusión a una persona o cosa del contexto original para expresar una cualidad de la misma, una opción es encontrar una alusión equivalente en la cultura meta que posea dicha cualidad. Por ejemplo, en la oración «¡Te portas peor que Jaimito!» (personaje muy travieso que aparece frecuentemente en chistes en muchos países hispanos), se puede llevar a cabo una adaptación cultural de dicho referente: «*You act worse than Dennis the Menace!*». Si la adaptación no es una opción viable, otra estrategia es añadir información adicional para que la audiencia meta pueda comprender el sentido implícito del texto. Para más información sobre este tema se recomienda repasar las lecciones 3 y 4, que cubren las técnicas de traducción, y las lecciones 5 y 6, que analizan los aspectos culturales en la traducción.

Actividad 7.8. ¿Puedes terminar los siguientes dichos y refranes? ¿En qué situación utilizarías cada uno?

1. A caballo regalado...
2. Nunca es tarde...
3. Más vale malo conocido...
4. Más vale pájaro en mano...
5. En el país de los ciegos...
6. *Hope for the best...*
7. *Better late...*



8. *Keep your friends close...*
9. *One man's trash...*
10. *You can lead a horse to water...*

Actividad 7.9. ¿A qué aluden las siguientes frases? ¿Qué significan?

1. Ni que fueras la madre Teresa...
2. Como no me digas la verdad te va a crecer la nariz...
3. Eres un quijote...
4. Tengo muchas ganas de visitar la ciudad eterna.
5. Me enorgullece haber nacido en el país del águila y la serpiente.
6. *You don't have to be Sherlock Holmes to solve this mystery.*
7. *Four-twenty, anyone?*
8. *Sometimes I feel like I'm married to Peter Pan!*
9. *To be, or not to be...*
10. *Oh no, the car just broke down! Houston...*



HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

Los buscadores de información online

Los **buscadores de información online** (también llamados motores de búsquedas o *search engines*, en inglés) son programas informáticos diseñados para buscar información en internet. El usuario introduce una serie de palabras claves y el buscador devuelve una lista de páginas web que hacen referencia a ellas. Los buscadores más utilizados en la actualidad son Google, Bing y Yahoo!, aunque el primero es, con diferencia, el más popular. A parte de páginas web, los buscadores encuentran otro tipo de materiales (como imágenes, videos, mapas, noticias, aplicaciones, etc.) que están relacionados con las palabras claves. Los

traductores son usuarios habituales de estos buscadores, que se han convertido en herramientas indispensables en la labor traductora. Veamos a continuación algunas de las funciones más relevantes para la práctica de la traducción, usando Google como nuestro buscador de referencia.

Internet aloja un sinfín de recursos útiles para los traductores. Existen diccionarios (monolingües, bilingües, generales, especializados, de sinónimos), tesauros, gramáticas, encyclopedias, traductores automáticos, páginas web dedicadas a la traducción, etc. La riqueza de recursos es tanta que, hoy en día, los traductores encuentran casi todo lo que necesitan a través de internet, recurriendo cada vez menos frecuentemente a los materiales impresos. Los buscadores son una excelente herramienta para acceder a dichos recursos.

En el transcurso de una traducción es muy posible que surjan dudas concretas con respecto al contenido del texto. Por ejemplo, ¿tienes que realizar una conversión de pulgadas a metros? ¿En tu traducción se hace referencia a un personaje popular que no conoces? ¿Tienes que traducir los componentes del motor de un automóvil? Los buscadores te ayudarán a encontrar la solución a todas estas preguntas. La clave es hacer búsquedas inteligentes que te lleven a las páginas adecuadas para solucionar tus retos de traducción.

Además de para encontrar contenido, la web representa un valioso recurso lingüístico para los traductores, ya que alberga una colección gigantesca de textos compuestos por billones de palabras. Un uso apropiado de los buscadores puede solucionar muchas de nuestras dudas lingüísticas. Por ejemplo, imaginemos que tenemos que traducir el verbo inglés «*to tiptoe*» pero no estamos seguros de si se dice «caminar en puntillas» o «caminar de puntillas». Si usamos Google para buscar por separado estas expresiones (con cuidado de ponerlas entre comillas para que el buscador no altere el orden de las palabras), este nos ofrece en la parte superior izquierda el número de «resultados», es decir, el número total de páginas que contienen cada una de estas expresiones. Podemos usar este número como referencia general de la frecuencia de uso de dichas expresiones. Cuanto mayor sea este número, más común es la expresión. En el momento

en el que realizamos esta consulta, «caminar en puntillas» nos devuelve unos 8900 resultados, mientras que «caminar de puntillas» nos regresa 57 000 páginas. Si la diferencia entre las dos expresiones es significativa, como en este caso, la expresión más frecuente sería la preferida. Por el contrario, si no hay mucha divergencia entre ambos resultados, nuestra búsqueda quedaría inconclusa y deberíamos encontrar otros medios para resolver nuestro dilema (p. ej., a través de diccionarios, manuales de estilo o usando los corpus lingüísticos). Esto no quiere decir que «caminar en puntillas» no se utilice; simplemente nos indica que es una expresión menos común.

Los buscadores como Google nos devuelven resultados en la lengua en la que se han escrito las palabras clave. Sin embargo, Google se puede configurar para que nos ofrezca resultados en una lengua determinada. Pongamos el ejemplo de un traductor asentado en Inglaterra que está realizando la traducción de un texto de inglés a español sobre el grupo musical The Beatles y para ello quiere encontrar información sobre este grupo en la lengua meta. Para conseguirlo, después de introducir el nombre de la banda musical en la caja de búsqueda, deberá seleccionar «Advanced Search» (o «Búsqueda avanzada» en español) y cambiar el idioma de búsqueda al español.

En este mismo lugar, se puede también limitar la búsqueda a una región particular. Esta función es útil cuando nos enfrentamos a un texto escrito en una variedad dialectal que no es la nuestra. Por ejemplo, un traductor de España está trabajando con un texto escrito en español argentino, donde se encuentra con la palabra «frutilla». Para esta persona, «frutilla» significa una fruta de pequeño tamaño. Para asegurarse de su significado, el traductor busca esta palabra limitando la búsqueda a Argentina, por lo que Google devolverá páginas que están publicadas exclusivamente en esa región. De esta forma, se da cuenta de que «frutilla» es la palabra usada en este país para «fresa», por lo que ya puede traducir el texto adecuadamente.

Hay ocasiones en las que después de buscar la definición de una palabra en los diccionarios no nos queda claro su significado. Pongamos, por ejemplo, la siguiente definición de la palabra «cebolleta» obtenida del *Diccionario de la lengua española*:

«1. f. Planta muy parecida a la cebolla, con el bulbo pequeño y parte de las hojas comestibles» (Real Academia Española, 2014). Lo cierto es que esta definición no resulta particularmente aclaratoria. Una búsqueda de imágenes de este término resultará mucho más reveladora. Por otro lado, si buscas en un diccionario bilingüe la traducción de «cebolleta» te encontrarás con varias alternativas: «scallion», «spring onion» o «green onion». En este momento puedes usar de nuevo una búsqueda de imágenes para comprobar cuál de estas tres opciones sería la más apropiada para tu traducción¹.

En la página web que acompaña a este manual se incluyen algunos consejos más sobre cómo utilizar algunos operadores de búsqueda de Google que resultan de especial utilidad para los traductores. ¡No te los pierdas!



Actividad 7.10. Agudiza tus dotes investigadoras y encuentra las respuestas a las siguientes preguntas utilizando Google o cualquier otro buscador.

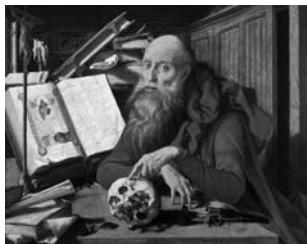
1. ¿Cuál fue la canción más popular en Australia en 1976?
2. ¿Cuántos kilómetros mide el canal de Panamá?
3. ¿Quién fue la primera astronauta de origen hispano de la NASA?
4. ¿En qué año se fundó Google?
5. ¿A qué edad empezó a crear cómics la novelista gráfica Miriam Katin?
6. ¿Qué escritora y activista mexicana es conocida por establecer la primera institución mexicana para trabajadores sociales en 1936?
7. ¿Cuántas onzas hay en un litro?
8. ¿Cuál es la población situada a más altura del mundo?
9. ¿Qué nombre de ciudad es más común en los Estados Unidos, Springfield o Fairview?
10. ¿Cuál es la única lengua criolla basada en el español que se encuentra en Asia?

RETAZOS DE HISTORIA

El libro más traducido del mundo: La Biblia

Según la organización Wycliffe Global Alliance, la Biblia ha sido traducida en su totalidad a 636 lenguas o dialectos diferentes (datos del 2016). Sin embargo, este número es mucho mayor si consideramos las traducciones parciales: el Nuevo Testamento está disponible en otras 1442 lenguas diferentes y existen traducciones de porciones de la Biblia en otras 1145 lenguas más. Así pues, son 3223 las lenguas en las que se ha traducido al menos un libro de la Biblia, llegando a una audiencia de más de seis mil millones de personas (Wycliffe Global Alliance, 2016). El segundo texto más traducido de carácter no religioso es la *Declaración Universal de los Derechos Humanos* de las Naciones Unidas con 475 traducciones (Organización de las Naciones Unidas, 2017). El texto literario más traducido es *Pinocho* con 260 lenguas (UNESCO, 2015). Por tanto, podemos decir con propiedad que la Biblia es sin duda alguna el libro más traducido del mundo.

La Biblia es un conjunto de sagradas escrituras que forman la base de la religión judía y cristiana. La Biblia judía o Tanaj corresponde al Antiguo Testamento en la tradición cristiana y fue escrita casi en su totalidad en hebreo, con algunas partes en arameo. En la Carta de Aristeas (siglo III a. C.) se cuenta que el rey Ptolomeo II encargó la traducción al griego de la Biblia judía a 72 traductores. Según se narra en la carta, cada uno de ellos realizó por separado una traducción propia de la Biblia. Sin embargo, cuando compararon las traducciones, comprobaron que milagrosamente todas las traducciones coincidían al pie de la letra. Independientemente de la veracidad de la historia, esta versión de la Biblia judía, a la que se conoce como la Septuaginta (por los más de setenta traductores que trabajaron en ella), formó la base del Antiguo Testamento de la Biblia cristiana. Por otro lado, el Nuevo Testamento es la parte de la Biblia cristiana que contiene las escrituras que narran la vida y enseñanzas de Jesús y sus seguidores. El Nuevo Testamento fue escrito en su totalidad originalmente en griego.

**Imagen 7.1**

San Jerónimo en su celda, de Marinus Claessoon van Reymerswaele. Everett — Art/Shutterstock.

La primera traducción de la Biblia cristiana al latín es en realidad una compilación de las traducciones de las escrituras realizadas por diversos autores. Por este motivo, esta colección de textos, conocida como la *Vetus Latina*, variaba en la calidad de sus traducciones y carecía de cohesión estilística entre sus partes. Además, la traducción del Antiguo Testamento se basó en la Septuaginta, por lo que nos encontramos con un texto final que es en realidad la traducción de una traducción (del hebreo y arameo al griego y del griego al latín). No fue hasta la traducción de San Jerónimo que nos encontramos con un trabajo de traducción más sistemático y serio. En el año 382, el papa Dámaso I encargó a San Jerónimo la revisión de la *Vetus Latina*. La nueva versión de la Biblia acabó denominándose la *Vulgata* y se diferenció de ella en dos puntos principales: por un lado, la traducción del Antiguo Testamento de San Jerónimo fue la primera que no se basó en la Septuaginta, sino que usó los textos originales en hebreo y arameo. Por otro lado, la nueva traducción fue escrita en un latín corriente para que tuviera una mayor difusión, ya que hasta entonces, las traducciones al latín de la Biblia usaban un latín clásico que solo entendían las clases más altas y educadas de la sociedad. Conforme iba trabajando en sus traducciones, San Jerónimo redactó cartas a otros estudiosos en las que comentaba diferentes aspectos de sus traducciones. Estas cartas representan un valioso compendio de reflexiones que forman en su conjunto un primer acercamiento a la creación de una teoría sobre la traducción. Por todos estos logros, San Jerónimo es considerado el patrón de los traductores.

**Imagen 7.2**

John Wycliffe. Georgios Kollidas/Shutterstock.

La *Vulgata* de San Jerónimo se convirtió rápidamente en la versión más adoptada y extendida y fue declarada Biblia oficial de la Iglesia católica en el Concilio de Trento (1545-1563). Como tal, también ha sido la versión que ha servido de base para traducciones posteriores de la Biblia a otras lenguas vernáculas. Por ejemplo, esta es la versión que utilizó John Wycliffe para la primera traducción al inglés de la Biblia en su totalidad, la cual fue realizada entre los años 1382 y 1388. Posteriormente, en 1516, Erasmo de Róterdam publicó su versión bilingüe del Nuevo Testamento en latín y en griego, que se convirtió en la base de la primera traducción al alemán por parte de Martín Lutero, en el año 1522. Este autor, junto a otros, trabajó posteriormente en la traducción al alemán de la Biblia completa que fue publicada en 1534. La

importancia de esta traducción es enorme ya que fue la precursora del protestantismo y del establecimiento de la lengua alemana tal y como la conocemos en la actualidad (la lección 8 trata este tema con más profundidad). La primera versión completa impresa en castellano data de 1553, traducida por los judíos portugueses Duarte Pinel y Abraham Usque; sin embargo, esta versión resultó excesivamente literal y de estilo arcaico. Solo unos pocos años más tarde, en 1569, Casiodoro de la Reina publicó una nueva versión que tuvo mucha mayor repercusión (Pascua Febles, 2011).

La traducción de la Biblia ha sido objeto de numerosas polémicas a lo largo de los siglos. Quizás una de las principales es el hecho de que estas escrituras son consideradas sagradas (ya que transmiten la palabra de Dios), por lo que resulta problemático que se vean alteradas a manos del hombre en el proceso de traducción. Este dilema fue tan prevalente en las primeras versiones de la Biblia que los traductores tendían a ser extremadamente literales. En ciertos períodos de la historia, la Iglesia adoptaba una versión oficial y prohibía la realización de otras traducciones ante el temor de que las nuevas versiones cambiaran la interpretación de las escrituras. Las consecuencias de atreverse a realizar una traducción podían ser muy severas. Por ejemplo, en 1536 William Tyndale fue condenado por herejía, estrangulado y quemado en la hoguera por realizar una traducción no aprobada de la Biblia al inglés.

Otro problema básico es que en realidad no se conserva ningún manuscrito original de la Biblia, sino que únicamente contamos con copias de copias de copias. Por ejemplo, existen en la actualidad unos 4500 manuscritos en griego del Nuevo Testamento que, aunque en su gran mayoría coinciden, también incluyen variaciones entre ellos (Aland y Aland, 1995). Ante esto, los expertos hacen una labor analítica de comparación de manuscritos para intentar determinar cuál sería la versión original. Además, en muchos casos el texto de los manuscritos carece de signos de puntuación, de diferenciación entre mayúsculas y minúsculas, o de separación de párrafos, lo cual ha causado algunos dilemas de interpretación (Metzger, 1993).

La última problemática que trataremos aquí es la de los retos que plantea la traducción de textos escritos en las lenguas bíblicas. Por ejemplo, existen palabras originales que tienen diversos significados, a veces muy diferentes. Así pues, la palabra hebrea

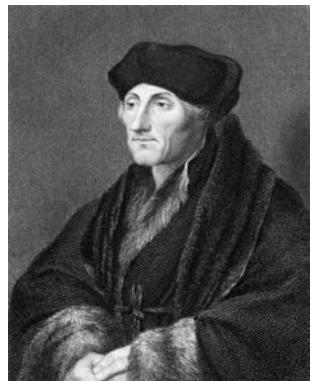


Imagen 7.3

Erasmo de Róterdam. Georgios Kollidas/Shutterstock.



Imagen 7.4

William Tyndale en la hoguera.

Eugene Nida

La complejidad de la traducción de la Biblia se pone de manifiesto en el gran número de especialistas que se han dedicado a su estudio. Probablemente el más notable de ellos sea Eugene Nida, lingüista estadounidense que, partiendo de su investigación sobre la Biblia, formuló la teoría de la equivalencia dinámica y formal, de gran repercusión en el campo académico de la traducción (Nida y Taber, 1969).

«barak», que generalmente quiere decir «bendecir», también significa en ocasiones «blasfemar». Queda en manos de los traductores determinar el sentido adecuado dentro del contexto en el que se encuentra. De la misma manera, existen palabras antiguas que no tienen equivalentes en las lenguas modernas, por lo que en ocasiones se elige un término moderno que cubre solo parcialmente el significado completo del original. La traducción de textos antiguos también conlleva dificultades de tipo lingüístico, por ejemplo, en la traducción de algunos tiempos verbales, del artículo y de los genitivos (Committee on Problems in Bible Translation, 1954; Metzger, 1993; Chatzitheodorou, 2001).

Actividad 7.11. En la actualidad se pueden encontrar numerosas versiones de la Biblia, tanto en inglés como en español. ¿Por qué crees que existen tantas versiones? ¿En qué se diferencian?

**Nota**

1 Para la traducción de nombres de animales y plantas, también es muy útil encontrar el nombre científico de la especie y, a partir de ahí, encontrar un equivalente en la lengua meta.

Referencias bibliográficas

- Aland, K., y Aland, B. (1995). *The text of the New Testament*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. Nueva York, NY: Holt, Rinehart & Winston.
- Chatzitheodorou, I. (2001). Problems of Bible translation. *Translation Journal*, 5 (4). Recuperado de <http://translationjournal.net/journal/18bible.htm>.
- Committee on Problems in Bible Translation. (1954). *Problems in Bible translation*. Washington, DC: The Review and Herald Publishing Association. Recuperado de <https://www.adventistbiblicalresearch.org/sites/default/files/pdf/Problems%20in%20Bible%20Translations.pdf>.

- Cruz Cabanillas, I., y Tejedor Martínez, C. (2009). La influencia de las formas inarticuladas, interjecciones y onomatopeyas inglesas en los tebeos españoles. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 4, 47-58. Recuperado de <https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/734>.
- Holder, R.W. (2008). *A dictionary of euphemisms*. Oxford: Oxford University Press.
- Lechado García, J. (2000). *Diccionario de eufemismos y de expresiones eufemísticas del español actual*. Madrid: Verbum.
- Metzger, B.M. (1993). Persistent problems confronting Bible translators. *Bibliotheca Sacra*, 150, 273-284.
- Moliner, M. (2006). *Diccionario de uso del español*. Barcelona: Gredos.
- Nida, E., y Taber, C. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Organización de las Naciones Unidas. (2017). *United Nations Human Rights*. Recuperado de The Universal Declaration of Human Rights: http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Pages/UDHR_Index.aspx.
- Pascua Febles, I. (2011). *Las múltiples caras de la historia de la traducción*. Madrid: Anroart.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Rodríguez Medina, M. (2009). Consideraciones pragmáticas en la traducción de las interjecciones del inglés al español: El caso de la novela británica «Jemima B». *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 4, 175-187. Recuperado de <https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/743>.
- Sanz Bueno, S. (2005). Tosa, por favor: Breve guía de los recursos internéticos para la traducción de onomatopeyas. *Panace@*, 6, 195-197.
- UNESCO. (2015). *Index Translationum: World bibliography of translation*. Recuperado de <http://www.unesco.org/xtrans/>.
- Winchester, S. (29 de mayo de 2011). A verb for our frantic times. *The New York Times*, pp. WK9. Recuperado de <http://www.nytimes.com/2011/05/29/opinion/29winchester.html>.
- Wycliffe Global Alliance. (Octubre de 2016). *Scripture and language statistics 2016*. Recuperado de Wycliffe Global Alliance: <http://www.wycliffe.net/statistics>.

8

LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA TRADUCCIÓN

CONTENIDO DE LA LECCIÓN 8



Manual

- | | |
|-------------------------------|---|
| ✓ Temas de traducción: | La variación lingüística en la traducción |
| ✓ Herramientas de traducción: | Los corpus lingüísticos y las concordancias |
| ✓ Retazos de historia: | El traductor que creó una religión: Lutero |

Página web

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| ✓ Inglés y español en contraste: | Los pronombres personales |
| ✓ Convenciones formales: | Las mayúsculas y las minúsculas |
| ✓ Práctica de traducción: | Los textos narrativos: Los relatos |

TEMAS DE TRADUCCIÓN

Un, dos, tres, sin pensarlo demasiado, ¿cómo traducirías «popcorn» al español? Esta pregunta, en apariencia sencilla, encierra en sí un gran problema práctico. La dificultad radica en que esta palabra se puede expresar de muchas formas diferentes dependiendo de la variedad de español que utilices. Así pues,

«popcorn» se puede decir «palomitas de maíz» en México y España, «cotufas» en Venezuela, «maíz pira» en Colombia, «pochoclo» en Argentina, «pipoca» en Bolivia, «poporopo» en Guatemala, «pororó» en Paraguay, «canguil» en Ecuador, «canchita» en Perú o «rositas de maíz» en Cuba. Este simple ejemplo ilustra uno de los retos más importantes a la hora de traducir en inglés y en español: la enorme variación lingüística con la que cuentan ambos idiomas. Esta diversidad es una característica intrínseca a todos los idiomas y se manifiesta en los siguientes niveles:

- La **variación diacrónica** se enfoca en los cambios que sufren las lenguas a lo largo del tiempo. Por ejemplo, el español o el inglés que se hablaba en el siglo XV difiere en gran medida de su forma actual. En este libro, no nos enfocamos en este nivel, ya que la traducción de textos antiguos requiere un alto grado de especialización que va más allá de los objetivos de este manual introductorio.
- La **variación geográfica (o dialectal)** corresponde a los rasgos lingüísticos que son característicos de una zona geográfica concreta. Así pues, el español argentino tiene peculiaridades que lo distinguen del español mexicano, o el inglés londinense del inglés irlandés.
- La **variación social (o sociolectal)** se refiere a los aspectos lingüísticos que son representativos de un grupo social, ya sea por compartir un cierto nivel socioeconómico (clase alta, clase media, clase baja), una profesión (abogado, carpintero, político), una edad determinada (personas mayores, jóvenes, niños), etc.
- La **variación personal (o idiolectal)** es la relacionada con la forma particular que tiene de expresarse cada individuo. Cada uno de nosotros contamos con un repertorio de palabras, expresiones, formulismos, modos de expresión y de pronunciación que nos diferencian del resto de los hablantes.
- La **variación contextual** es la que tiene que ver con las diferentes maneras en las que se expresa una persona según

el contexto comunicativo en el que se encuentre (en función del contenido del mensaje, del registro —formal, informal, vulgar—, del tono que use, de los interlocutores, etc.).

Todos estos niveles interactúan de forma simultánea en cada acto comunicativo (como muestra visualmente la figura 8.1 de círculos concéntricos). El traductor debe considerar los aspectos dialectales, sociolectales, idiolectales y contextuales presentes en el texto original y determinar si debe mantenerlos en el texto meta y, en tal caso, cómo conseguirlo. En esta lección, segunda parte de la unidad temática dedicada a la diversidad lingüística, exploramos todos estos aspectos y aportamos estrategias y herramientas para solucionar los problemas de traducción derivados de los mismos.

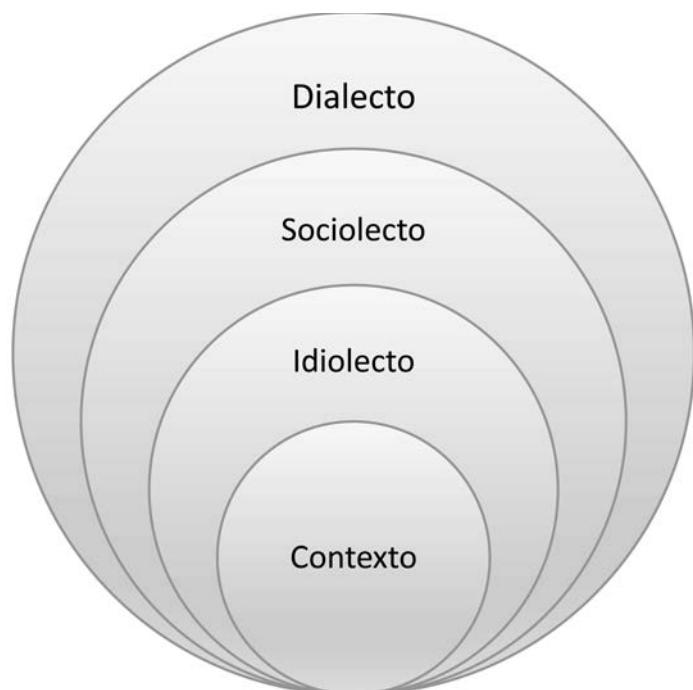


Figura 8.1 La variación lingüística.

Variación dialectal

La definición de dialecto ha sido objeto de constante debate en el campo de la lingüística, sobre todo, a la hora de determinar las características que distinguen a un **dialecto** de una lengua. Según Penny (2000), la diferencia entre ambos términos es que la lengua está mucho más codificada (p. ej., dispone de una ortografía aceptada, una gramática normativa y diccionarios), tiene un vocabulario extenso, una sintaxis más elaborada y disfruta de un prestigio social más elevado (pp. 9–10). En comparación, un dialecto no ha pasado por todos estos procesos, o no a un grado lo suficientemente profundo como para considerarlo al mismo nivel que una lengua estandarizada. Manuel Alvar (2009), uno de los dialectólogos más reconocidos en el ámbito español, definió dialecto como «un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común» (p. 13). Tanto la lengua inglesa como la lengua española cuentan con un gran número de variedades dialectales que son productos de la amplísima extensión geográfica en la que están presentes estos idiomas.

Es importante recalcar que la limitación geográfica de los dialectos no está restringida a las fronteras nacionales. De hecho, dentro de cada país de habla inglesa y de habla española se encuentra un sinfín de subdialectos a nivel regional y local. Por ejemplo, España dispone de un gran número de dialectos regionales (como el andaluz en el sur) que está formado a su vez por otros dialectos locales (como el que se habla en Sevilla, en Cádiz o en Málaga). Los dialectos pueden llegar a caracterizar comunidades de hablantes muy pequeñas, incluso a pueblos o aldeas. Esto hace que resulte muy difícil o prácticamente imposible determinar el número exacto de dialectos con los que cuentan el inglés o el español. Lo que sí podemos hacer es agrupar en categorías extensas las variedades dialectales más importantes de cada una de estas lenguas.

Los dialectos derivados del inglés se suelen dividir en tres categorías principales: los dialectos de las islas británicas, los

Inteligibilidad mutua
Una de las maneras en las que los lingüistas determinan la diferencia entre un dialecto y una lengua es a través del criterio de la inteligibilidad mutua. Según este criterio, dos variedades lingüísticas diferentes, pero relacionadas, se consideran dialectos si los hablantes de estas variedades pueden comprenderse mutuamente sin demasiado esfuerzo o dificultad. Siguiendo este principio, el español venezolano y el español cubano se considerarían dialectos de la lengua española, ya que los hablantes de ambas variedades pueden comunicarse fácilmente.



Imagen 8.1 Países donde el inglés es lengua oficial o cooficial. Wtmitchell / Imagen de dominio público.

dialectos de Norteamérica y los dialectos de Australasia. Dentro de los primeros contamos con el inglés de Inglaterra (y sus subdialectos como los de Sussex, Norfolk o Cheshire), el inglés de Escocia, de Gales, de Irlanda del Norte y de la República de Irlanda (con subdialectos como el de Cork o el de Dublín). En Norteamérica tenemos los dialectos estadounidenses (como el de Nueva York, Boston, Nueva Orleans, Chicago, Texas o California) y los dialectos canadienses (como el de Quebec o Cape Breton). Por su parte, Australasia cuenta con dialectos australianos y neozelandeses. Además de estas tres categorías, el inglés cuenta con una variadísima gama de dialectos en el Caribe (como el inglés jamaicano), en Asia (como el inglés de la India junto a sus muchísimos subdialectos) y África (de Nigeria, Camerún, Kenia o Sudáfrica, entre otros).

Los dialectos del español se suelen separar en dos grandes grupos: por un lado, el español de España y, por otro lado, el español de Hispanoamérica. A pesar de la reducida extensión de la península ibérica, en España existe una marcada variedad dialectal, como el español de Andalucía, de las Islas Canarias, de Extremadura, de Madrid o de Castilla. Las variedades del español de Hispanoamérica, aunque comparten algunas características comunes (como el seseo o el yeísmo), se suelen clasificar en varios bloques principales: el español mexicano, el español caribeño (Cuba, República Dominicana, Puerto Rico), el español



Imagen 8.2 Países donde se habla español. Imagen de dominio público.

centroamericano (El Salvador, Guatemala, Honduras, etc.), el español amazónico (Perú, Colombia, Ecuador, etc.), el español rioplatense (Argentina y Uruguay) y el español chileno. A esto hay que añadir el español hablado en los Estados Unidos, que cuenta con características propias y que según las predicciones se convertirá en el país con más hablantes de español del mundo para el año 2050, con más de 132 millones de hablantes (Fernández Vítores, 2015).

Estos párrafos nos dan una idea de la inmensa diversidad del inglés y el español. Esta riqueza lingüística, sin embargo, nos puede presentar algunos problemas de traducción. La primera y principal complicación que se nos plantea en todas y cada una de nuestras traducciones es elegir la variedad de inglés o español que emplearemos en el texto meta. Para responder a esta pregunta, tenemos que formularnos otra pregunta: ¿Dónde va a ser distribuido el texto y cuál será la audiencia meta?

Si el texto va a ser publicado exclusivamente en un país concreto, lo más común es emplear la variedad dialectal de ese país. Para ello se prefiere que la traducción la realice un hablante nativo de esa variedad o alguien que tenga un conocimiento exhaustivo de ese dialecto. Debe evitarse aceptar un encargo de traducción hacia una variedad dialectal con la que no estemos familiarizados. Por el contrario, si el texto va a tener una difusión internacional (p. ej., una página web), la situación

se complica. ¿Cuál de todas las variedades debemos usar? Ante este escenario tenemos tres alternativas:

1. **Elegir la variedad dialectal** que se considere más relevante, la más importante o la más central desde un punto de vista lingüístico y traducir el texto exclusivamente en este dialecto (Nida y Taber, 1969, p. 130). Siguiendo esta opción, obtendremos un texto que será recibido positivamente por los miembros del dialecto seleccionado, pero que resultará extraño para los lectores del resto de los dialectos.
2. **Neutralizar la lengua**, empleando formas que tengan la distribución más amplia posible entre todos los dialectos disponibles (Nida y Taber, 1969, p. 130). La neutralización completa de una lengua es una utopía, un concepto más teórico que práctico, ya que resultará imposible seleccionar elementos que funcionen en todas las variedades dialectales. Sin embargo, podemos intentar acercarnos a esta neutralización evitando el uso de regionalismos (es decir, palabras de empleo exclusivo de una región), eligiendo vocablos de amplia difusión (que puedan ser comprendidos en varios dialectos) y utilizando una lengua lo más estandarizada posible.
3. La tercera opción es realizar **versiones diferentes** que representen los dialectos más importantes en nuestro proyecto. Claramente, esta es una alternativa más compleja que requiere de una investigación de mercado y de un presupuesto más elevado (Sofer, 2009).

Hasta ahora nos hemos centrado en la problemática que supone la elección de una variedad dialectal específica para la totalidad de un texto. Pero ¿qué ocurre cuando en un mismo texto nos encontramos con una combinación de variedades dialectales? ¿Qué estrategias podemos seguir para incorporar esta diversidad lingüística?

Los dialectos en la traducción: Estrategias

En ocasiones nos encontraremos con textos que incluyen diferentes dialectos, sobre todo si estamos traduciendo obras

literarias o textos que van a ser interpretados oralmente (como guiones para películas, series televisivas y piezas teatrales). La decisión por parte del escritor del texto original de incluir una variedad dialectal no suele ser arbitraria y responde a la necesidad de ofrecer una visión más globalizada de la realidad. Es posible que el autor quiera transmitir ciertos estereotipos, sentimientos y emociones que normalmente se asocian con una variedad dialectal concreta. Antes de traducir estos tipos de textos, el traductor debe llevar a cabo un análisis para determinar la función (o funciones) específicas que este dialecto cumple en relación al resto del texto.

La presencia de variación dialectal añade además una fuerte carga cultural al texto. Como ya se mencionó en la lección 6, la traducción de los elementos culturales de un texto puede variar enormemente, dependiendo de si tomamos un punto de vista extranjerizante o domesticante. En el primer caso, intentaremos mantener la mayor cantidad posible de referencias de la cultura origen en nuestro texto meta. En el segundo caso, la labor del traductor será la de identificar estos elementos culturales y adaptarlos al contexto de la cultura meta. Entre estas dos posturas extremas, se encuentran otras posibilidades intermedias, como la de mantener algunos elementos foráneos (para impregnar un cierto sabor de la cultura original en la traducción) y adaptar otros, con el objetivo de que el resultado final no resulte demasiado extraño para la audiencia meta. Los procedimientos de traducción que apliquemos a los dialectos de nuestro texto dependerán en gran medida del enfoque (domesticante, extranjerizante o equilibrado) que adoptemos. A continuación, se presentan posibles soluciones al problema de la traducción de los dialectos siguiendo las ideas de Briguglia (2009), quien se basa a su vez en un esquema de tres pasos propuesto por Marco Borillo (2002, p. 81).

Ante un texto que incluya una variedad dialectal diferente a la del resto del texto, el primer paso del traductor es decidir si va a eliminar todas las marcas dialectales y sustituirlas por lengua estandarizada o bien si va a mantener las marcas dialectales del texto original. Por supuesto, si se elimina el dialecto a favor de la lengua estándar, se perderán todas las connotaciones asociadas a dicho dialecto. Hay que decir que esta es probablemente

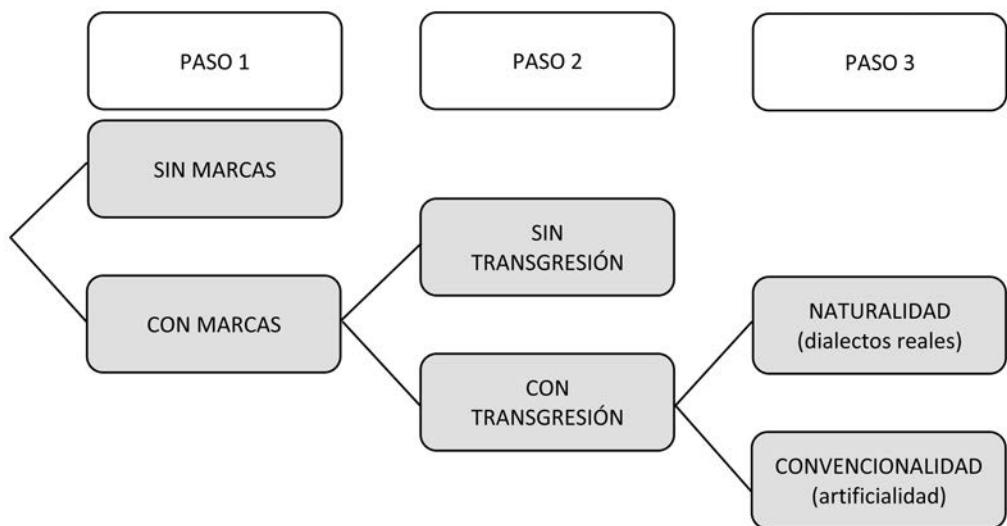


Figura 8.2 Estrategias para la traducción de dialectos.

la opción más seguida por los traductores, dada la complejidad que supone mantener las marcas dialectales, como veremos a continuación. Una posible forma de compensar esta pérdida es mediante la inclusión en el texto de expresiones como «dijo en su dialecto» o «*she said with a strong accent*» o con el uso de notas al pie de página que especifiquen el origen dialectal del texto original. Un ejemplo de esta estrategia nos lo ofrece Sánchez (1999, p. 307) en la traducción al español que realizó Bosch (1993) de la novela *Lady Chatterley's lover* del autor D.H. Lawrence:

- (8.1) EN>ES *She was silent for a few moments in anger.
«So if yer want t'key, yer'd better ta'e it»*
Irritada, Connie guardó silencio unos instantes.
El guardabosque añadió en su lengua:
—Si quiere la llave, más valdrá que se la quede (traducción de Bosch, 1993).

Si decidimos mantener las marcas dialectales, con el objetivo de conservar la variación lingüística, avanzamos al segundo paso, donde nos encontramos con una nueva disyuntiva: elegir entre el

uso de un lenguaje convencional o uno transgresor. En el primer caso, el dialecto se sustituye por otros tipos de variación lingüística, respetando las convenciones gramaticales. Esta opción es de hecho común en la traducción de dialectos, ya que permite mantener un cierto grado de diversidad lingüística en el texto. El dialecto se puede sustituir por:

- Un registro, quizás adoptando las características de un habla informal o coloquial.
- Un sociolecto, por ejemplo, imitando el habla del grupo social al que pertenece el emisor del mensaje.
- Un idiolecto, creando una caracterización original del habla a través de rasgos léxicos repetidos y sencillos de captar y que no representen ninguna zona geográfica específica (Carbonell i Cortés, 1999).

En cambio, si nos decidimos a favor del uso de un lenguaje transgresor, podemos representar el dialecto rompiendo las normas lingüísticas, por ejemplo, violando las reglas ortográficas (eliminando vocales o consonantes), introduciendo estructuras gramaticales incorrectas o añadiendo léxico que no ha sido aceptado en la lengua estándar.

En el último paso, si estamos dispuestos a separarnos de esta lengua normalizada y nos decidimos a plasmar una variedad lingüística, la alternativa que se nos presenta es elegir un dialecto natural (es decir, un dialecto real existente en la lengua meta) o bien crear uno artificial (que no corresponda a ningún dialecto en específico). Veamos a continuación las implicaciones que acarrea cada una de estas alternativas:

En el primer supuesto, el dialecto del texto original se sustituiría por un dialecto real de la lengua meta. Esta estrategia representa el extremo máximo de domesticación y debe usarse cuando el dialecto en el texto origen tenga una función clara e importante que queramos mantener en nuestra traducción. Ahora bien, esta opción no carece de complicaciones. Para empezar, ¿qué dialecto de la lengua meta elegiremos? La distribución geográfica de los dialectos en inglés y español no es equiparable y no existe una correspondencia directa entre

unos y otros. Además, las variantes dialectales están fuertemente arraigadas a su cultura y llevan consigo una serie de connotaciones geográficas, sociales, históricas y lingüísticas muy específicas. El uso de un dialecto determinado en nuestra traducción traerá a la superficie todas estas connotaciones, lo cual podría resultar en una falta de verosimilitud si el contexto en el que se enmarca choca con estas connotaciones. Si se elige sustituir un dialecto por otro, debemos asegurarnos de que esta opción encaja bien con el contenido del texto. En caso negativo, es posible que debamos modificar otros elementos del texto para que el resultado sea coherente en su totalidad. Un buen ejemplo de esta estrategia es la traducción al español de *Pygmalion* de Bernard Shaw por el traductor argentino Floreal Mazía (1966). En este ejemplo se muestra como se usa el dialecto andaluz del sur de España para sustituir el dialecto cockney que usa Eliza Doolittle, una florista de los barrios bajos de Londres. En este extracto, Eliza está furiosa porque piensa que han arruinado sus flores (ejemplo obtenido de Sánchez 1999, p. 308):

- (8.2) EN>ES *Ow, eez, ye-ooa san, is e? Wal, fewd dan y' dooty bawmz a mather should, eed now bettern to spawl a pore gel's flahzn than ran awy athaht pyin. Will ye-oo py me f'them?*
—¡Ah, eh su hijol, ¿eh? Bueno, pueh si usté' hubiese cumplido con su deber de madre, él no le habría 'ruinado la' floresuna pobre chica para despuéh 'caparse sin pagar. ¿Me lah pagará usté?

En el caso de que vayamos a suplantar un dialecto del TO por otro dialecto real en el TM, debemos asegurarnos de que conocemos bien las características principales de dicho dialecto para no insultar a los lectores que conozcan y hablen este dialecto. Esto resultará especialmente difícil, o prácticamente imposible, si no estamos familiarizados con esta variedad. En estos casos, además de hacer un estudio concienzudo de la misma, se deberá consultar a algún hablante nativo para

aconsejarnos. En la página web que acompaña a este manual se presentan algunos recursos que nos ayudarán a encontrar información relevante a las diferentes variedades lingüísticas del inglés y el español. Entre estos recursos se encuentran los archivos dialectales, las búsquedas de Google, los corpus lingüísticos y los diccionarios dialectales. Si vas a traducir un texto en el que se incluya una variedad dialectal, no olvides de consultar estos recursos.

La segunda alternativa es recrear una serie de rasgos dialectales artificiales que en realidad no representan ningún dialecto específico de la lengua meta. El objetivo de esta estrategia es la de reproducir la función sociolingüística del original, alejándose de la lengua estándar y construyendo una ilusión de variación dialectal que el lector meta pueda reconocer fácilmente. Esta opción interlectual es defendida por muchos (Coseriu, 1977; Hatim y Mason, 1997), aunque también es criticada por otros, ya que carece de autenticidad y de un referente directo en la cultura meta, por lo que ningún lector puede identificarse claramente con ella. Para la creación de un dialecto artificial o **interlecto**, los traductores suelen utilizar dos estrategias principales: por un lado, reproducir características comunes a varios dialectos y, por otro lado, utilizar rasgos típicos de la lengua hablada. A continuación, se incluyen algunos rasgos que podemos usar para crear interlectos en inglés o en español en nuestra traducción:

Interlecto en inglés

- Uso de contracciones: *I've, you've, she's, ain't*.
- Uso de hache no aspirada: *'is, 'arm (his, harm)*.
- Escritura no convencional de palabras para imitar la pronunciación: *Oh, de po' little thing! I'm gonna getcha!*
- Eliminación de la «-g» al final de palabras que terminan en «-ing»: *sayin', dancin'*.
- Uso de expresiones coloquiales.
- Inclusión de préstamos en la lengua original de forma ocasional.

Interlecto en español

- Eliminación de la «d» en el sufijo de participio pasado: hablao, pensao, dormío.
- Seseo reflejado en la escritura: sapato, sebolla.
- Pérdida de la «s» a final de palabra: cuatro niño', cien dólare'.
- Contracciones no aceptadas: ¿qu'as dicho? (que has), o m'arrepentío (me he arrepentido).
- Confusión entre la «l» y la «r» a final de sílaba o de palabra: cuelpo, barcón.
- Cierre de vocales e > i , o > u: Se andan peliando (peleando).
- Inserción redundante de los pronombres sujeto en la oración: ¿Dónde ella va?, Juan dice que mañana él no viene a la escuela.
- Uso abundante de diminutivos.
- Uso de expresiones coloquiales.
- Inclusión de préstamos en la lengua original de forma ocasional.

Es importante que en la creación de un interlecto tengamos moderación en el uso de rasgos dialectales. Estas formas de crear una ilusión de dialecto deben usarse esporádicamente, de forma que no dificulte demasiado la lectura. Como vemos, los rasgos descritos son representativos de la lengua relajada por lo que un uso excesivo puede interpretarse como que el hablante tiene una posición sociocultural más baja de la real. También debemos tener cuidado de no incluir rasgos que sean muy específicos a una zona geográfica concreta o a un grupo social en particular, ya que estos interferirían en la creación de este dialecto neutro. Por ejemplo, si escribiéramos «*y'all*» como parte de nuestro interlecto en inglés, esta expresión nos podría trasladar mentalmente, por ejemplo, a algún lugar del sur de los Estados Unidos, con lo que la neutralidad de nuestro dialecto desaparecería al instante.

Como podemos apreciar, la traducción de textos que incluyen variedades dialectales presenta un gran reto. Todas las posibilidades descritas llevan consigo ventajas e inconvenientes. La opción más adecuada dependerá, como siempre, de los factores que rodean al texto (como el propósito del texto meta, el contenido, las características de audiencia meta, el tipo de texto,

los requisitos presentados por nuestro cliente, etc.). Tras este análisis crítico, el traductor deberá decantarse por la opción que aporte más beneficios al texto meta.



Actividad 8.1. ¿Puedes identificar las variedades dialectales que reflejan las siguientes oraciones? Traduce las oraciones a la variedad de inglés que prefieras.

- | | |
|---|-------------------|
| 1. ¡Mi amo! ¿Cómo tú estás? | A. Paraguay |
| 2. Vos sos la repanocha, pive. | B. España |
| 3. Tías, que mal rollo. ¿Os vais al cine sin mí? | C. Colombia |
| 4. ¿Qué hubo, buey? | D. Ecuador |
| 5. Traémena el periódico. | E. Cuba |
| 6. Es una película bacana. | F. El Salvador |
| 7. ¡Qué bayunco es mi hermano! | G. Argentina |
| 8. Desde que terminé con mi polola ando con bajón. | H. México |
| 9. ¿Me das un raite en tu troca? | I. Estados Unidos |
| 10. Me voy a la playa y dejo el trabajo, total, para chulla vida. | J. Chile |



Actividad 8.2. ¿Puedes identificar las variedades dialectales que reflejan las siguientes oraciones? Traduce las oraciones a la variedad de español que prefieras.

- | | |
|--|-------------------|
| 1. <i>It was awesome! Everyone had a blast.</i> | A. Canadá |
| 2. <i>We took a tour to the beach and ended up in the wop-wops.</i> | B. Irlanda |
| 3. <i>Come over to my place and we'll crack a tinnie.</i> | C. Nueva Zelanda |
| 4. <i>Jaysis, you put the heart crossway in me. I didn't see you there at all!</i> | D. Australia |
| 5. <i>He said the film was pants, but I rather liked it.</i> | E. Jamaica |
| 6. <i>It's cold tonight, I should have brought my tuque.</i> | F. Estados Unidos |
| 7. <i>Shame man, don't you want to take some muti for that babelas?</i> | G. Escocia |
| 8. <i>Congratulations for passing out of college!</i> | H. Suráfrica |
| 9. <i>Here! Yous two chattin' at the back! Haud your wheest!</i> | I. India |
| 10. <i>How yuh stay? Mi alright man!</i> | J. Reino Unido |



Actividad 8.3. ¿Te atreves a crear tu propio interlecto? Elige un párrafo de una novela de tu elección, en inglés o en español, y realiza los cambios convenientes para dar la ilusión de que se trata de un dialecto. No tienes que traducir el párrafo, solo realizar los cambios oportunos.

Variación sociolectal

Los **sociolectos** son variedades lingüísticas que representan a un grupo social. Las personas que pertenecen a un grupo comparten al menos un aspecto en común, como puede ser el género (mujeres, hombres), la edad (niños, jóvenes, adultos, ancianos), la etnicidad o raza (asiáticos, negros, latinos, blancos), el estatus económico (clase obrera, clase baja, clase media, clase alta, realeza), la ocupación (electricistas, policías, banqueros, políticos, informáticos), las aficiones (deportes, moda, música), etc. Además de la característica común que los une, los miembros de un grupo social suelen compartir rasgos lingüísticos que se pueden manifestar en varios niveles:

- **Nivel fonológico:** Por ejemplo, aquellos que pertenecen a un estatus socioeconómico bajo suelen tener una dicción más relajada que los que pertenecen a un nivel más alto.
- **Nivel morfosintáctico:** Los científicos suelen emplear terminología que incluye un elevado número de prefijos y sufijos del latín y el griego. También tienden a emplear más construcciones pasivas e impersonales que otras profesiones.
- **Nivel léxico:** Los grupos que comparten una afición usan vocabulario específico de ese campo (que otras personas suelen desconocer).

Los grupos sociales no son mutuamente excluyentes. Una persona pertenece a varios grupos simultáneamente y las características lingüísticas que manifiesta serán el resultado de la

interacción de los grupos sociales con los que se identifica. La labor del traductor es identificar si en su texto hay representaciones sociolectales y, en tal caso, llevar a cabo un análisis lingüístico de dicho sociolecto para conocer sus características más sobresalientes. Además, al igual que con el dialecto, deberá determinar si el empleo de dicho sociolecto cumple una función específica en el texto original y si tal función se debe mantener en la traducción.

La traducción de sociolectos de carácter general, como aquellos que están determinados por el género, el estatus socioeconómico, la edad o la profesión, no debería presentar grandes problemas al traductor. Todos los países cuentan con hombres y mujeres, clase alta y clase baja, jóvenes y mayores, abogados y carpinteros, etc. Por lo tanto, es posible encontrar paralelismos entre los grupos sociales de ambas culturas. En estos casos, el traductor debe asegurarse de que el texto meta cuente con algunos de los rasgos lingüísticos característicos del grupo social que aparece en el texto original.

Por otro lado, hay sociolectos específicos de una comunidad particular que pueden ser desconocidos en la cultura meta. Por ejemplo, la variedad de inglés hablada por ciertas comunidades de afroamericanos en los Estados Unidos (denominada «*African American Vernacular English*» o «*Ebonics*») no tiene correspondencia directa. De la misma manera, la lengua usada por los bailaores y cantaores de flamenco en España no tiene analogía con ningún grupo en los países angloparlantes, ya que esta actividad no tiene una fuerte presencia fuera del ámbito de la cultura española. Para la traducción de este tipo de sociolectos podemos emplear las mismas estrategias disponibles para la traducción de dialectos. La estrategia elegida dependerá de si tomamos un enfoque extranjerizante, domesticante o equilibrado. Mostramos a continuación algunas posibilidades:

- No traducir el sociolecto para añadir un alto nivel de exotismo al texto.
- No traducir el sociolecto, pero ofrecer explicaciones o notas al pie de página para aclarar el mensaje o el significado de ciertas palabras.

- Traducir el sociolecto a una lengua más o menos neutralizada, incluyendo algunos vocablos originales para mantener el sabor del sociolecto original.
- Crear un sociolecto artificial con rasgos lingüísticos fácilmente reconocibles por la audiencia meta para evocar un sentido de variación lingüística a nivel social.
- Sustituir un sociolecto original por otro análogo en la cultura meta.
- Neutralizar el sociolecto, añadiendo alguna expresión del tipo «dijo en su forma de hablar».
- Neutralizar el sociolecto, empleando lengua estándar, si el sociolecto no cumple una función relevante en nuestro texto.

Actividad 8.4. ¿Quién es más probable que diga las siguientes oraciones?

- | | |
|-------------------|-------------------|
| a) Un abogado | e) Un delincuente |
| b) Un niño | f) Un escritor |
| c) Un adolescente | g) Un científico |
| d) Un campesino | h) Un vendedor |
1. ____ ¿Preferiría este?
2. ____ ¡Vete a la verga, pendejo! ¡Dame la feria ya!
3. ____ ¡No quiero ir, porfa...!
4. ____ Se viaja no para buscar el destino sino para huir de donde se parte.
5. ____ Trabajamos mucho pa' juntar pa' comprar una casa más o menos.
6. ____ Se observó un mayor crecimiento en los tomates tratados con ácido benzoico, así como un mayor tiempo de maduración una vez recolectado el fruto.
7. ____ O sea, iobvio que me encanta! ¡Es que es muy *trendy*!
8. ____ El asunto en cuestión puede ser analizado desde dos perspectivas diferentes.



Actividad 8.5. Hay grupos sociales que cuentan con una forma de expresarse muy particular. En este ejercicio, te proponemos que investigues y encuentres el significado de las siguientes expresiones usadas en la comunidad de Drag Queens en los Estados Unidos.

1. *I was gagging on all the eleganza.*
2. *No tea, no shade.*
3. *Let's have a kiki.*
4. *Girl needs to learn how to beat her face.*
5. *Your outfit is sickening!*



Actividad 8.6. El caló mexicano o el lunfardo argentino son variedades de español muy coloquiales que están fuertemente asociadas con sus respectivos países. Investiga las siguientes frases y determina si pertenecen al caló o al lunfardo y explica su significado.

	CALÓ	LUNFARDO
1. Quiero velas, no candiles.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. ¡No seas chanta!	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. No te quetes.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Me pica el bagre.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. La mina que lo amuró.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Que chafa chamba te chutas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. ¡Qué milanesas que nos bisteces!	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Me pegué un jabón.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. ¿Si ya sábanas, paquetes hilo?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Le faltan algunos jugadores.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



Actividad 8.7. Se denominan «fresas» (en México), «pijos» (en España), «chetas» (en Argentina) o «pelolais» (en Chile) a los jóvenes de clase alta y que se comportan de manera superficial y presumida. A continuación, te presentamos un pequeño párrafo que representa la lengua de una joven fresa mexicana. ¿Podrías traducirlo al inglés intentando mantener estas connotaciones de persona joven, superficial y presumida?

Ay, no, icómo crees! O sea, ¿qué onda con tu planeta? ¿Se salió de órbita? Pues, es que en serio, idas pena ajena! Never *in my life* había conocido a alguien como tú. Hazme un favor, compra un bosque y piérdete. Okay, sí, soy fresa, pero no para tu mermelada, wey.

Variación idiolectal y contextual

Se podría afirmar que existen tantas variantes lingüísticas como hablantes hay en el mundo. Y es que cada persona tiene una manera particular de utilizar el idioma. El «conjunto de rasgos propios de la forma de expresarse de un individuo» (Real Academia Española, 2014) es a lo que denominamos **«idiolecto»**. En nuestra fase de análisis previa a la traducción de un texto, además de identificar los posibles aspectos dialectales y sociolectales que estén presentes, debemos determinar los rasgos característicos del estilo del autor. Esto es importante porque nuestra labor como traductores no se limita a transvasar la información de un idioma a otro, sino que debemos hacerlo respetando, en la medida de lo posible, el estilo particular del escritor. Para realizar nuestro análisis, debemos fijarnos en los rasgos estilísticos más sobresalientes del texto en los diferentes niveles lingüísticos.

Desde un punto de vista fonético, cada hablante posee una entonación y una forma de pronunciación propia. En los textos escritos, estos rasgos fonéticos no suelen manifestarse. Sin embargo, este nivel sí cobra más relevancia cuando los textos

están pensados para ser interpretados oralmente, como en los guiones de televisión o películas. En estos casos, es posible que el autor imite deliberadamente la pronunciación marcada de algún personaje. Si esta particularidad representa un aspecto importante del texto, podemos intentar mantener esta cualidad utilizando recursos fonéticos propios de la lengua meta. Por ejemplo, imaginemos que uno de los personajes es un niño en las fases iniciales de aprendizaje del idioma que todavía no ha adquirido todo el sistema de sonidos. El traductor podría imitar esta fase, como en el siguiente ejemplo:

- (8.3) EN>ES —*What color is that bicycle, sweetie? —It's wed, mommy!*
—¿De qué color es esa bicicleta, cariño? —¡Es loja, mami!

A nivel morfológico, el idiolecto se aprecia, por ejemplo, en la frecuencia de empleo de ciertos diminutivos o aumentativos. También el estilo del autor se puede caracterizar por un uso creativo de prefijos y sufijos o a través de la invención de nuevas palabras o derivados. Otro aspecto que puede manifestarse a este nivel es la forma en la que el autor utiliza las marcas de género en el texto, en particular en español. Según las reglas establecidas en la *Nueva gramática de la lengua española* (2010), los sustantivos de género masculino se pueden emplear para designar a toda la especie, sin distinción de sexos (p. 25). Siguiendo esta recomendación, cuando en este libro se hace referencia a «los traductores», «los clientes» o «los escritores», se hace de una manera genérica, incluyendo a aquellos de género masculino y femenino. Sin embargo, algunos autores prefieren construir series coordinadas que manifiesten los dos géneros por separado, por ejemplo, «niños y niñas», «maestros y maestras», «ciudadanos y ciudadanas». Otra manera de expresar el doblete de género es a través del uso de la barra, por ejemplo, «alumnos/as». Estas formas particulares de expresar género normalmente no se mantienen en la traducción del español al inglés, ya que esta lengua no suele establecer distinción de género en los sustantivos de persona, con algunas excepciones como «boys and girls», «brothers and sisters», «mothers and

Lenguaje sexista

Algunos consideran que la lengua española es sexista por el empleo genérico del masculino para designar a personas y animales de los dos sexos. En internet se pueden encontrar varios manuales de lenguaje no sexista en español. Estos manuales suelen emplearse en los textos administrativos, políticos y periodísticos para evitar la percepción de discriminación de género. En tu opinión, ¿son necesarios estos manuales? ¿Por qué sí/no?

fathers». En la traducción del inglés al español, los traductores se verán obligados con cierta frecuencia a elegir entre el uso del masculino genérico o producir un desdoblamiento, como en el siguiente ejemplo:

(8.4) EN>ES *Dear Parents,*

Estimados padres: (opción 1)

Estimados padres y madres: (opción 2)

La variedad idiolectal de un autor se percibe más claramente en la sintaxis. A este nivel nos podemos plantear preguntas como las siguientes: ¿Tiene el escritor preferencia por oraciones breves o, al contrario, son generalmente largas y sintácticamente complejas? ¿Hay construcciones gramaticales que se emplean con más frecuencia que otras? ¿Nos encontramos ante un texto descriptivo con muchos adjetivos? ¿Contiene el texto un elevado número de enunciados interrogativos y/o exclamativos? ¿Se encuentran muchas oraciones pasivas o impersonales? ¿Qué tipo de oraciones subordinadas están presentes? ¿Hay un exceso de signos de puntuación o se utilizan con moderación?

A la hora de traducir, por lo general, podremos mantener el estilo sintáctico del autor realizando una traducción equilibrada del texto original. Así pues, si en el texto original se repiten ciertas construcciones gramaticales, las mantendremos en nuestro texto meta. Si hay abundancia de adjetivos, también la habrá en la traducción. Si el autor tiende al uso de oraciones coordinadas, haremos lo mismo en el texto meta. Sin embargo, es fundamental que distingamos cuáles de estos rasgos son particulares del autor y cuáles son simplemente propios de la lengua en la que escribe. Por ejemplo, es conocido que el español tiende a formar oraciones más extensas que el inglés. Por ello, se considera apropiado que en la traducción del español al inglés se fragmenten en ocasiones estas oraciones para cumplir con las normas estilísticas de la lengua inglesa. Sin embargo, cuando las oraciones en español son excesivamente largas, ya no se trata de una característica del idioma, sino del escritor, por lo que el traductor puede verse motivado a imitar este estilo también en inglés. Depende del traductor establecer esta línea entre lo que

se considera común en la lengua origen y lo que forma parte del estilo propio del autor. De esta forma, el traductor adaptará los aspectos sintácticos necesarios para satisfacer las expectativas de la lengua meta mientras que mantendrá aquellos que son característicos del autor.

Por último, la variación idiolectal también se puede manifestar a nivel léxico. Los autores tienen tendencia a la repetición de ciertas palabras, frases o giros. ¿Cómo debe actuar el traductor en estos casos? Como regla general, se conservará esta repetición para plasmar el estilo del autor original. Sin embargo, algunos traductores piensan que esto se puede percibir como una «falta de estilo», por lo que defienden el uso de diferentes sinónimos para «mejorar» la expresión del texto meta. Esta postura es defendible cuando respetar la voz del autor no es fundamental y el texto meta gana en claridad y fluidez. De todos modos, estos cambios estilísticos deben hacerse muy esporádicamente, ya que el trabajo del traductor no es arreglar el texto original o reescribirlo, sino transvasar fielmente su contenido de una lengua a otra.

Aunque cada hablante tiene un idiolecto único, la manera de expresarse de una persona también varía según el contexto, dependiendo de quién es el receptor del mensaje, de qué tema se está tratando, o incluso, de cuál es su estado de ánimo en ese momento. Denominamos **«registro»** al «modo de expresarse que se adopta en función de las circunstancias» (Real Academia Española, 2014). Los hablantes utilizan diferentes grados de formalidad ajustándose principalmente al receptor o receptores del mensaje. Por ejemplo, una persona no habla igual a su hijo de dos años que a sus amigos, que a su cónyuge o que al presidente de la compañía donde trabaja. Se pueden distinguir al menos tres niveles de registros:

1. El **registro formal** es el que se adhiere a la norma culta de la lengua y se distingue por un uso planificado, con oraciones completas, bien organizadas y con amplitud de vocabulario.
2. El **registro informal** (o coloquial) se caracteriza por un estilo relajado, improvisado y expresivo. Las frases suelen ser cortas o se quedan incompletas, el discurso es

Errores gramaticales

En nuestra labor traductora nos encontraremos casos en los que el texto original contendrá errores gramaticales u ortográficos. ¿Qué se debe hacer en estas situaciones? A no ser que estos errores sean intencionados, el traductor deberá corregir dichos errores en el texto meta. Reproducir los errores con el objetivo de «mantener el estilo» del texto original no es recomendable, ya que los lectores del texto meta pensarán que los errores provienen del traductor, no del autor original, afectando negativamente a su reputación.

fragmentado, con repeticiones frecuentes y con un vocabulario más reducido.

3. El **registro vulgar** se identifica por el uso incorrecto del idioma, la pobreza léxica y la presencia de lenguaje soez y malsonante.

En la traducción es importante mantener el registro en el que está escrito el texto original. Este tema cobra especial importancia en la traducción del pronombre de segunda persona, ya que el inglés solo tiene uno («*you*»), mientras que el español dispone de cinco («*tú*», «*vos*», «*usted*», «*vosotros*» y «*ustedes*»), dependiendo del grado de formalidad de la comunicación y el dialecto que se esté utilizando. En la traducción del inglés al español el traductor deberá determinar el nivel de formalidad del texto original para decidir el pronombre personal en español que resultará adecuado en cada situación. Así pues, una oración en inglés se traducirá de diferentes maneras dependiendo de la relación de formalidad existente entre los participantes del acto comunicativo, como se muestra en el siguiente ejemplo:

- (8.5) EN>ES *You are invited to the party.*
Estás invitado a la fiesta (tú, vos).
Está invitado a la fiesta (usted).
Están invitados a la fiesta (ustedes).
Estáis invitados a la fiesta (vosotros).

El último concepto relacionado a la variación lingüística que tratamos en esta lección es el de «tono». En la segunda acepción de la palabra, el *Diccionario de la lengua española* define «**tono**» como la «inflexión de la voz y modo particular de decir algo, según la intención o el estado de ánimo de quien habla» (Real Academia Española, 2014). Un mismo mensaje puede ser transmitido con diferentes tonos para expresar distintas emociones (sorpresa, rabia, felicidad, ironía, etc.). El tono no solo se manifiesta en la comunicación oral, sino que también se puede plasmar en los textos escritos a través de la selección de palabras y locuciones (entre todas las disponibles) con el objetivo de expresar un cierto tipo de emoción en nuestro mensaje. Por

ejemplo, si queremos pedir a alguien que abra una ventana, podríamos elegir entre las siguientes formas:

1. ¡Abre la jodida ventana!
2. ¡Abre la ventana!
3. ¡Abre la ventana, por favor!
4. ¿Puedes abrir la ventana, por favor?
5. ¿Podrías abrir la ventana, por favor?
6. ¿Te importaría abrir la ventana, por favor?
7. Te agradecería muchísimo si pudieras abrir la ventana.
Muchas gracias.

La elección de una expresión en detrimento de las demás manifiesta nuestra actitud con respeto al receptor del mensaje, mostrando un talante descortés e irrespetuoso en el primer caso, pasando por diferentes grados de cortesía hasta llegar a uno extremadamente educado y considerado. Aunque el objetivo del hablante es el mismo en todos los casos, su elección pone de manifiesto su estado de ánimo y su conducta ante el receptor. Es importante mantener esta información en nuestras traducciones, intentando encontrar equivalencias en la LM que expresen el mensaje preservando estas emociones subyacentes.

Actividad 8.8. ¿Cómo traducirías las siete oraciones de arriba en inglés manteniendo la diferencia de tono y registro?



HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

Los corpus lingüísticos y las concordancias

¿Te ha pasado que has buscado en un diccionario bilingüe una palabra y te encuentras con tres o cuatro posibilidades diferentes? ¿Qué opción será la correcta para tu traducción? ¿Cómo

lo puedes averiguar? Los corpus lingüísticos son tu solución. Y ¿qué es un corpus, te preguntarás? Un **corpus** es una colección en formato electrónico de textos producidos por hablantes nativos que ha sido creado y diseñado para la obtención de información lingüística a través de herramientas de búsqueda específicas. Los corpus ofrecen muchas aplicaciones prácticas para los traductores ya que, a través de ellos, podemos estudiar el uso real que los hablantes hacen de una lengua.

Existen diferentes tipos de corpus, dependiendo de los objetivos marcados para su creación. Los de carácter general buscan el estudio de una lengua concreta. Para ello, se incluyen distintos tipos de textos para obtener una representación lo más amplia posible de los diferentes contextos comunicativos dentro de esa lengua. Los corpus específicos tienen como meta la descripción de la lengua dentro de un campo de conocimiento particular, como las ciencias, las finanzas, el derecho, etc. También hay corpus que están compuestos por textos provenientes de una variedad dialectal determinada, por ejemplo, el inglés americano o el español argentino. Aunque todos los corpus utilizan textos

Nº	CONCORDANCIA
1	oritariamente -84,4%- a través de un ordenador de sobremesa que utiliza una línea de banda ancha y gene
2	nadores y consolas 6,2 millones de ordenadores de sobremesa (en el 42% de los hogares) y 735.000 portát
3	Bachs por las mañanas, Montserrat Minobis en la sobremesa y el espacio de fin de semana de Pepa Ferná
4	e presenta, con merecido éxito, el informativo de sobremesa . TVE en Cataluña siempre se caracterizó por
5	arias, el mayor incremento respecto a 1993 fue en sobremesa . La tarde creció poco. Según el estudio, An
6	Los más beneficiados son los horarios de noche y sobremesa , con crecimientos del 36 y el 26 %, respect
7	s más para la noche y algo más de 500.000 para la sobremesa . Por contra, el estudio revela que TVE1 y T
8	I española es un tema aburridísimo como charla de sobremesa . Como puro territorio literario resulta fas
9	aba las sentencias en el transcurso de la plácida sobremesa , tal como solía hacerlo su ilustre colega
10	despierta movimientos de adhesión y simpatías de sobremesa . También presume de no hacer demasiado ejer
11	s debates eran como las típicas conversaciones de sobremesa . A pesar del grotesco acaloramiento con que
12	por qué no le ponen techo? 15.40 A la hora de la sobremesa , en el café Possidon, se produce el más son
13	rios como este de Pilar eran muy frecuentes en la sobremesa de la cena. Hablaban de los problemas cotid
14	esta idea nuclear predominaba en el curso de una sobremesa de "Diàleg", a través de las explicaciones
15	alidad, no pasaba de ser un despreocupado tema de sobremesa . Un médico de 120.000 bolívares mensuales
16	que versa sobre su poesía completa y su novela de sobremesa , con motivo de cumplirse este año el centen
17	es personales y, sobre todo, de las impresoras de sobremesa , cada vez más económicas y de mayor calidad
18	clásico estilo sueco. En todas las ocasiones, de sobremesa y al amor de un oporto, la política y la co
19	escentes o de los tertulianos de los programas de sobremesa de televisión. Ahí sí que vale la opinión s
20	de grupos armados? La cosa no para ahí. Bastó una sobremesa dominical en Hatogrande para que el gobiern
21	ma que también se habría tocado en las charlas de sobremesa , pero al parecer la prioridad lo tenía el p

Figura 8.3 Ejemplos de concordancia de la palabra «sobre mesa» usando el Corpus de Referencia del Español Actual (Real Academia Española, 2017).

escritos, hay algunos que se enfocan en la lengua hablada y los textos que contienen son transcripciones de actos comunicativos orales. Además de los corpus que se centran en una lengua determinada, existen otros bilingües y multilingües, que contienen textos en dos o más idiomas. Dentro de los bilingües, nos encontramos con los llamados «corpus paralelos», que están formados por textos originales y sus traducciones. Estos tipos de corpus son de gran utilidad para los traductores y se describen con más detalle en la lección 9. Por ahora, nos centraremos en el uso de los corpus monolingües para la actividad traductora.

Los corpus tienen muchas utilidades para el estudio de la lengua. Sin embargo, para los traductores, la más empleada es la del generador de **concordancias**. Con esta herramienta, el traductor busca una palabra (o expresión) y el generador devuelve una lista de concordancias. Las concordancias son cada una de las líneas sacadas de los textos en los que se encuentra la palabra buscada. Con esta lista, el traductor puede obtener ejemplos reales de cómo se ha usado dicha palabra en diferentes contextos. La lectura de estas concordancias nos dará muchas claves sobre el uso que los hablantes dan a dicha palabra. En la figura 8.3 se presenta un ejemplo obtenido del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la Real Academia Española. En esta ilustración la palabra buscada es «sobremesa», una palabra de fuerte contenido cultural que puede resultar de difícil comprensión para los no hispanohablantes.

Los corpus son útiles tanto en el proceso de comprensión del texto original como en la fase de producción de la traducción (Beeby, Rodríguez Inés y Sánchez-Gijón, 2009). En la fase comprensiva, si el TO está en nuestra lengua B, es posible que encontremos algún término o expresión que desconozcamos. Si un diccionario bilingüe o monolingüe no aclara su significado, quizás por contener un alto contenido cultural difícil de explicar, podemos realizar una búsqueda en un corpus. Esta búsqueda nos devolverá una lista de concordancias en las que se usa el término o expresión en cuestión, dándonos la oportunidad de deducir su significado a través de los ejemplos obtenidos.

En la fase de traducción, el uso del corpus contribuirá a que nuestras traducciones resulten idiomáticas, sobre todo cuando

Comodines

Los corpus hacen una búsqueda exacta de los términos que introduzcamos, a no ser que incluyamos símbolos que actúen como «comodines». Por ejemplo, el CREA utiliza el comodín «?» para sustituir un carácter y «*» para sustituir un número indeterminado de caracteres. Así pues, si buscamos la palabra «adorar», el corpus encontrará concordancias en las que se usa la palabra «adorar» tal cual. Sin embargo, si buscamos «ador?», el programa nos devolverá concordancias con palabras como «adoro», «adora», «adoré», etc. Y si buscamos «ador*», además de las ya mencionadas, nos retornará palabras como «adoramos», «adoraban», «adoración», «adorable», «adoratorio», etc.

traducimos a nuestra lengua B. La consulta del corpus nos ayudará a descubrir patrones de uso de la lengua, a identificar las formas preferidas que tienen los hablantes de expresar ideas y a comprender las convenciones y normas de la lengua. El corpus nos resultará particularmente útil en las siguientes situaciones:

- Imaginemos que hemos buscado una palabra en un diccionario bilingüe y nos ofrece tres o cuatro alternativas. ¿Cuál escoger? La búsqueda de cada una de estas alternativas nos dará el contexto necesario para determinar cuál es la que mejor se ajusta a nuestra traducción.
- En ocasiones sabemos el significado de una palabra, pero desconocemos cómo usarla. El corpus nos ilustrará con ejemplos el uso de dicha palabra.
- A veces tenemos una solución intuitiva a un problema de traducción, pero no estamos completamente seguros de si es correcta. El corpus nos ayudará a confirmar (o rechazar) nuestra intuición.
- El corpus es una excelente herramienta para obtener información sobre **colocaciones**, es decir, palabras que normalmente se encuentran juntas. Por ejemplo, si buscamos la palabra «declarar», el corpus nos devolverá palabras que se suelen usar junto a este verbo, como «paz», «guerra», «amor», «en huelga», «bancarrota», «marido y mujer», etc.
- Tenemos dos palabras sinónimas o casi sinónimas, pero no sabemos cuál es más frecuente en la lengua meta. Si buscamos ambas palabras por separado, el programa nos dará el número total de veces que se encuentra cada una de ellas en el corpus. Es decir, nos determina la frecuencia de uso de las palabras. Esta información nos será de utilidad para decidir cuál de estas palabras debemos elegir.
- Encontrar la definición de expresiones y modismos (de varias palabras) en los diccionarios puede ser difícil. Con el corpus, podemos buscar estas expresiones en su totalidad y comprobar los contextos en los que se usan. A veces los ejemplos son mucho más aclaradores que una definición.
- Hay corpus, como el CREA, que contiene textos de todos los países de habla española. Este tipo de corpus nos puede

ayudar a determinar si una palabra o expresión determinada es un regionalismo que no es frecuente fuera de esta zona geográfica.

Estos son algunos de los contextos en los que los corpus pueden resultar especialmente útiles, pero sus aplicaciones son mucho más extensas. El uso de los corpus es una excelente herramienta para aprender cómo funciona la lengua, en especial tu lengua B. Es verdad que este tipo de investigación requiere de tiempo; no obstante, ayudará a que tus traducciones suenen más idiomáticas y, a la vez, a que perfecciones tu conocimiento de la lengua. En la página web que acompaña a este manual se incluye una lista de los corpus lingüísticos más usados en inglés y en español. ¡No te los pierdas!



Actividad 8.9. Utiliza algún corpus en español (p. ej., el Corpus de Referencia del Español Actual, de la Real Academia Española) y responde a las siguientes preguntas:

1. ¿Qué tipo de palabras suele seguir a la forma interrogativa-exclamativa «cuán»?
2. ¿Qué preposiciones se pueden usar después de la palabra «tufo»?
3. ¿Qué significa la expresión «ley del embudo»?
4. Encuentra seis palabras derivadas de «felino».



Actividad 8.10. Utiliza algún corpus en inglés (p. ej., Corpus of Contemporary American English) y responde a las siguientes preguntas:

1. Encuentra palabras que suelen acompañar al adjetivo «dull».
2. ¿Qué preposiciones se pueden usar después de la palabra «provide»?

3. ¿Qué palabras se suelen asociar con el verbo «secrete»?
4. ¿Qué significa la expresión «now, now»?

RETAZOS DE HISTORIA

El traductor que creó una religión: Lutero

La importancia del legado de Martín Lutero en la historia es doble: por un lado, fue el precursor de la reforma religiosa en Alemania que derivó en el establecimiento del protestantismo; por otro lado, su traducción de la Biblia al alemán vernáculo sentó las bases de la formación de la lengua alemana tal y como la conocemos hoy en día. En esta sección repasamos la apasionante historia de Lutero, explorando algunos de los episodios más importantes de su vida.

Lutero nació en 1483 en Alemania y tuvo una extensa preparación académica, completando sus estudios de maestría en la Universidad de Erfurt. A continuación, se matriculó en la Facultad de Derecho por deseos de su padre, pero lo dejó al poco tiempo porque no le satisfacía. Fue entonces cuando se dedicó al estudio de la teología y la filosofía. Pronto se dio cuenta de que la filosofía no le interesaba tanto porque no podía responder a preguntas sobre Dios, un tema que le atraía profundamente. Así pues, para enfocarse en la teología y en el estudio de las Escrituras, Lutero entró en un monasterio agustino en 1505 a la edad de veintidós años. A los dos años se ordenó sacerdote y comenzó a enseñar teología en la Universidad de Wittenberg. Al siguiente año terminó una licenciatura en Estudios Bíblicos (1508) y cuatro años después obtuvo el título de doctor en Biblia por la misma universidad (Marty, 2004). Durante su etapa académica profundizó en el estudio del hebreo y el griego, que luego aplicó en su traducción de la Biblia al alemán.

Su amplio conocimiento de las Escrituras junto a un espíritu altamente crítico desembocó en algunas discrepancias con



Imagen 8.3

Martín Lutero. Georgios Kollidas/
Shutterstock.

la Iglesia católica. En particular, se mostró fuertemente disconforme con el negocio de vender indulgencias a los creyentes con las que reducir las consecuencias de sus pecados. Lutero pensaba que esta práctica no tenía base en las Escrituras y suponía un abuso de poder de la Iglesia, así que redactó una carta dirigida a la Iglesia de Roma en la que expuso sus razones en contra de la práctica de las indulgencias. Según parece, Lutero clavó esta carta, conocida como *Las 95 tesis*, en la puerta de la iglesia del Palacio de Wittenberg el 31 de octubre de 1517. Escrita en alemán, para que pudiera ser entendida por todos, *Las 95 tesis* tuvo una gran repercusión en la población y se empezó a distribuir rápidamente gracias a la invención de la imprenta de Gutenberg. Este escrito provocó un fuerte rechazo de la Iglesia católica y en el año 1521 Lutero fue excomulgado. Ese mismo año, el papa León X convocó a Lutero a la Dieta de Worms, una asamblea de los príncipes del Sacro Imperio Romano Germánico, para exigirle que se retractara de sus 95 tesis. Sin embargo, Lutero defendió su postura con gran entusiasmo e ímpetu. Como consecuencia, se consideró a Lutero un delincuente y hereje, se prohibió la lectura de sus escritos y se autorizó a que cualquiera pudiera matarlo sin consecuencias. Esto provocó la ruptura definitiva con la Iglesia católica y el comienzo del movimiento luterano.

Por este motivo, Lutero se recluyó en el castillo de Wartburg, donde permaneció un año (1521-1522). Durante este tiempo se dedicó de forma diligente a la traducción al alemán del Nuevo Testamento. Como texto base se negó a usar la Biblia en latín de San Jerónimo, la *Vulgata*, que era la versión oficial de la religión católica. En su lugar, se basó en la versión en griego del Nuevo Testamento realizado por Erasmo de Róterdam, conocida como *Textus Receptus*, y que Lutero admiraba profundamente. Para que las enseñanzas del Nuevo Testamento se diseminaran lo más ampliamente posible, Lutero se propuso traducirlo a un alemán que fuera entendible para la población de aquel entonces.

Sin embargo, había que superar un gran reto: el mapa lingüístico de Alemania se componía de una multitud de dialectos que, aunque con muchos puntos en común, carecían de uniformidad. La lengua alemana no había pasado aún por ningún proceso de



Imagen 8.4

Imprenta de Gutenberg. Everett Historical/Shutterstock.

estandarización, por lo que no había disponible ninguna gramática en la que basarse para realizar la traducción. En otras palabras, para traducir la Biblia al alemán vernáculo, Lutero tenía que establecer primero una serie de reglas gramaticales que guiaran su trabajo. Así pues, basándose en el dialecto de su región, localizado en el centro geográfico del territorio alemán, empezó a hacer visitas al pueblo para oír hablar a sus habitantes y así realizar un estudio lingüístico sobre la lengua alemana, con el objetivo de sistematizarla tanto como fuera posible. Y lo consiguió.

Lutero logró una traducción que era fácil de entender, sin perder el registro formal y sagrado que el texto requería. El trabajo de traducción de Lutero promovió un enriquecimiento del léxico alemán y una formalización de la sintaxis. Además, tuvo mucha influencia en el campo de la estilística: la claridad, simplicidad y expresividad con la que realizó su traducción sirven aún hoy como modelo de buena escritura (Febles, 2011). Con esto no pretendemos decir que Lutero fue el único artífice de la creación de la lengua alemana tal y como la conocemos hoy; sin embargo, sí sentó los precedentes para que así fuera. Por ejemplo, las primeras gramáticas alemanas que se empezaron a desarrollar en el siglo XVI se basaron en su traducción de la Biblia, al igual que algunos diccionarios (como el de Grimm en el siglo XIX) que tomaron su traducción como fuente léxica más importante (Febles, 2011).

Después de la publicación del Nuevo Testamento (en septiembre de 1522), Lutero produjo otros textos en los que exponía sus opiniones y creencias religiosas, muchas de ellas en contra de la Iglesia católica. También continuó con la traducción del Antiguo Testamento al alemán (junto a una serie de colaboradores, como Johannes Bugenhagen, Justus Jonas o Caspar Cruciger). La traducción al alemán de toda la Biblia, con el Antiguo y el Nuevo Testamento, se publicó en 1534, aunque Lutero siguió revisando sus traducciones hasta el año de su fallecimiento, en 1546. La vida y obra de Lutero han dejado un gran legado en la historia de la traducción y de la humanidad: no solo fue el precursor de la lengua alemana, sino que también sentó las bases de la reforma que creó la religión protestante y que hoy practican más de 800 millones de personas en todo el mundo (Pew Research Center, 2011).

Actividad 8.11. Reflexiona: ¿Qué papel piensas que jugó la invención de la imprenta en la historia de la traducción?



Referencias bibliográficas

- Alvar, M. (2009). *Manual de dialectología hispánica: El español de España*. Barcelona: Ariel.
- Beeby, A., Rodríguez Inés, P., y Sánchez-Gijón, P. (Eds.). (2009). *Corpus use and translating: Corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Bruguglia, C. (2009). *La traducción de la variación lingüística en el catalán literario contemporáneo* (Tesis doctoral). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- Carbonell i Cortés, O. (1999). *Traducción y cultura, de la ideología al texto*. Salamanca: Salamanca Ediciones Colegio de España.
- Coseriu, E. (1977). *El hombre y su lenguaje: Estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos.
- Febles, I.P. (2011). *Las múltiples caras de la historia de la traducción*. Madrid: Anroart.
- Fernández Vítores, D. (2015). *El español: Una lengua viva. Informe 2015*. Instituto Cervantes. Madrid: Instituto Cervantes.
- Hatim, B., y Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Londres: Routledge.
- Lawrence, D.H. (1993). *El amante de Lady Chatterley*. (A. Bosch, trad.) Barcelona: Planeta. (Obra original publicada en 1928).
- Lawrence, D.H. (1994). *Lady Chatterley's lover*. Hardmonswoth: Penguin.
- Marco Borillo, J. (2002). *El fil d'Ariadna: Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.
- Marty, M.E. (2004). *Martin Luther*. Nueva York, NY: Viking Penguin.
- Nida, E., y Taber, C. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Penny, R.J. (2000). *Variation and change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Pew Research Center. (2011). *Global Christianity: A report on the size and distribution of the world's Christian population*. Washington, DC: Pew Research Center.
- Real Academia Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española. (2017). *Corpus de referencia del español actual* (CREA) [en línea]. Recuperado el 14 de abril de 2017 de <http://www.rae.es>.
- Sánchez, M. T. (1999). Translation as a(n) (im)possible task: Dialect in literature. *Babel*, 45 (4), 301-310.
- Shaw, B. (1957/1916). *Pygmalion*. Harmondsworth: Penguin.
- Shaw, B. (1966). *Pigmalión*. En B. Shaw, *Teatro completo* (F. Mazía, trad., pp. 1011-1127). Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- Sofer, M. (2009). *The translator's handbook*. Rockville, MD: Schreiber.

LA TRADUCCIÓN SUBORDINADA (FORMULARIOS Y CÓMICS)

CONTENIDO DE LA LECCIÓN 9



Manual

- | | |
|-------------------------------|--|
| ✓ Temas de traducción: | La traducción subordinada (formularios y cómics) |
| ✓ Herramientas de traducción: | Los textos paralelos y los corpus paralelos |
| ✓ Retazos de historia: | Los primeros teóricos de la traducción |

Página web

- | | |
|----------------------------------|--|
| ✓ Inglés y español en contraste: | Los tiempos verbales que expresan pasado |
| ✓ Convenciones formales: | Otros tipos de letras (cursiva, subrayado, negrita...) |
| ✓ Práctica de traducción: | Los textos humorísticos: Los cómics |

TEMAS DE TRADUCCIÓN

En este manual nos hemos centrado hasta ahora en la traducción desde un punto de vista del contenido, del sentido y de la función del mensaje, mientras que las consideraciones de formato han quedado en un segundo plano. Sí se ha mencionado previamente, sin embargo, que el traductor debe hacer todo

lo posible por mantener las características formales del texto origen en el texto meta. Por ejemplo, se recomienda usar el mismo tipo y tamaño de letra, respetar dentro de lo posible la disposición gráfica (márgenes, columnas, fotografías, tablas) y conservar la organización del contenido del texto (títulos, subtítulos, párrafos)! Mantener el formato es mucho más fácil cuando contamos con una versión digital del texto original sobre la que podemos sobrescribir nuestra traducción. Aun haciendo todo lo posible por respetar las características formales del texto, resultará prácticamente imposible que el texto original y el texto meta coincidan a la perfección. Esto es debido a que la naturaleza misma de la traducción y las diferencias lingüísticas entre las lenguas hacen que el texto meta acabe siendo un poco más extenso o un poco más breve que el texto original. Este hecho inevitable no representa un problema serio en la mayoría de las traducciones. Por ejemplo, si estamos traduciendo un contrato laboral del inglés al español de 16 páginas, probablemente no habrá ningún inconveniente si nuestra traducción acaba teniendo 18 páginas. Sin embargo, hay encargos de traducción en los que sí nos encontraremos con limitaciones estrictas de espacio o de formato. A este tipo de traducción la denominamos «traducción subordinada».

La **traducción subordinada** (*constrained translation*, en inglés) es aquella que se encuentra sometida —o subordinada— a algún tipo de restricción extralingüística, ya sea de espacio o de tiempo, limitando de esta manera el margen de actuación del traductor. Entre los tipos de traducción subordinada más comunes se encuentran los formularios, los cómics, la traducción audiovisual (subtítulos y doblaje), la traducción de software y aplicaciones informáticas, las canciones, los pies de foto, los textos en los que se compartimenta la información de manera especial (con cuadros, párrafos desiguales, etc.) y los textos en los que la paginación original debe coincidir con la del texto terminal (adaptado de Valero Garcés, 2000, p. 77). La traducción subordinada es el tema de estudio de esta nueva unidad, en la que analizaremos los problemas de traducción que presentan estos tipos de textos y las estrategias disponibles para

soltarlos. En esta lección nos centramos en la traducción de formularios y cómics y continuaremos en la lección 10 con la traducción de subtítulos y de contenido digital (software y aplicaciones informáticas). ¡Empecemos!

Los formularios

Para pedir un préstamo, para abrirte una cuenta en Facebook, para comprarte un billete de avión, para ir al médico, para apuntarte al gimnasio, para inscribirte en la universidad, para registrar el nacimiento de un bebé, para comprar por internet... datos, datos, datos; casi sin darnos cuenta, los formularios se han convertido en una constante en nuestras vidas. Ante cualquier solicitud que queramos presentar, nos veremos obligados a completar el formulario correspondiente. La altísima frecuencia de uso de formularios hace que este tipo de texto sea de los que más se traducen.

Diseñados para recoger datos de forma estructurada, los formularios están compuestos por preguntas que el usuario debe completar usando los espacios provistos. Llamamos «campo» a cada uno de los datos que se recogen en un formulario. En la actualidad, muchos formularios se distribuyen de forma digital; estos son fácilmente modificables y, por lo general, no suelen plantear problemas serios de espacio al traductor. Sin embargo, todavía existen muchos formularios que se presentan en formato papel. La traducción, en estos casos, puede suponer retos importantes, sobre todo si el espacio para las preguntas y las respuestas es estrictamente limitado.

Las restricciones de espacio nos obligarán en ocasiones a reducir la extensión de uno o más elementos del texto meta. Esto puede llevar a decisiones de traducción que en principio no son ideales, pero que están justificadas dadas las limitaciones con las que trabajamos. Como en cualquier otra traducción, el traductor debe esmerarse por transmitir fielmente todo el contenido del texto. Sin embargo, si se encuentra ante problemas de espacio, deberá emplear técnicas que ayuden



Imagen 9.1

Ejemplo de formulario en formato papel. Danielfela/Shutterstock.

a reducir la extensión del texto sin omitir información importante, por ejemplo, a través del uso de palabras sinónimas más breves, el empleo de abreviaturas, siglas y acrónimos o la eliminación de palabras que no sean totalmente necesarias. Con permiso del cliente, también se podría jugar sutilmente con el formato del documento para ampliar el espacio disponible, por ejemplo, disminuyendo ligeramente los márgenes de la página o el tamaño de la letra. Si tenemos dificultades para encontrar una traducción apropiada que quepa en un campo determinado dentro del formulario, como último recurso podemos insertar una nota aclaratoria al pie de la página o al reverso del documento (siempre que haya espacio disponible para ello y sea una opción permitida por el cliente).

En ocasiones, la traducción de formularios presenta problemas, no solo por las restricciones del formato, sino también por el tipo de información que pretende obtener. Por ejemplo, es típico en los formularios de recogida de datos personales escritos en español que exista un campo para el primer apellido y otro para el segundo apellido. Esa práctica refleja la realidad social de los países hispanos, en los que la mayoría de la población cuenta con dos apellidos. Si este formulario se tradujera para una audiencia inglesa, el segundo campo podría crear confusión para todos aquellos que solo tienen un apellido, lo cual es característico de muchos países anglófonos. ¿Qué podemos hacer en este caso? Una opción para adaptar el formulario a la realidad de la cultura anglosajona podría ser suprimir el segundo campo (que solicita el segundo apellido) y traducir el primer campo como «*Last name/s*» o «*Family name/s*» dando la opción de escribir uno o dos apellidos en el mismo campo, como se muestra a continuación:

Formulario original

Nombre: _____ Primer apellido: _____ Segundo apellido: _____

Formulario traducido

First Name: _____ Last Name/s: _____

En la combinación inversa de idiomas (de inglés a español), podemos encontrar algún formulario que contenga el campo «*Maiden name*», es decir, el apellido de soltera de una mujer antes de casarse. En el mundo hispano, este concepto, por lo general, no es aplicable, ya que las mujeres suelen conservar sus apellidos después de casadas. En la traducción al español, una opción apropiada podría ser la eliminación por completo de dicho campo. Aunque por lo general la traducción intenta no omitir información, en este caso esta omisión resultaría justificada, dadas las diferentes convenciones sociales.

Dicho esto, tenemos que tener mucha precaución con la eliminación o adición de campos en un formulario, ya que solo lo podremos realizar con el consentimiento del cliente. Si el formulario es en papel y la información recogida no va a ser informatizada, quizás esta solución sea viable. Sin embargo, si los datos recogidos en el formulario van a digitalizarse, la alteración de los campos puede que no sea posible. Esto dependerá de si el cliente tiene la capacidad o la voluntad de modificar el sistema informático de procesamiento de datos para adaptarse a los cambios del formulario en la lengua meta. Estas son decisiones que van más allá de la labor del traductor y que solo el cliente podrá tomar.

Pongamos como ilustración ahora un formulario de solicitud de ingreso a un programa de maestría en una universidad estadounidense, en el que uno de los campos pide que los futuros estudiantes indiquen su «*GPA*» (*Grade Point Average*) o promedio de calificaciones durante sus estudios universitarios. Imaginemos que este formulario está dirigido a futuros estudiantes provenientes de países latinoamericanos. La traducción de este campo resultaría problemática porque el sistema de puntos en

los Estados Unidos va del 0 al 4, mientras que en el mundo hispano suele ir del 0 al 10. ¿Qué podemos hacer en esta situación? Aunque la solución definitiva dependerá de los factores que rodean a esta traducción, una solución posible sería incluir una nota al pie del documento o en las instrucciones aclarando el sistema de puntos de los Estados Unidos para que los solicitantes puedan realizar la conversión de sus calificaciones al sistema norteamericano.

Formulario original

Major: _____ Minor: _____ G.P.A.: _____

Formulario traducido

Título universitario: _____ Promedio de calificaciones: _____

1. En los Estados Unidos, el promedio de calificaciones se expresa en una escala del 0 (mínimo) al 4 (máximo).

En este ejemplo, además de la problemática que plantea la traducción de «*GPA*», nos encontramos con otro reto: la equivalencia del término «*minor*». En los Estados Unidos, muchos estudiantes deciden añadir un «*minor*» a sus estudios universitarios, es decir, toman una serie de cursos en un campo diferente al de su «*major*» o licenciatura con el objetivo de obtener una especialidad secundaria. Este concepto es totalmente foráneo en el sistema educativo de los países de habla española, por lo que se ha decidido omitir este campo (con permiso del cliente), ya que resulta innecesario y causaría confusión entre los solicitantes.

Los ejemplos citados ponen de relieve las diferencias culturales existentes entre los países anglófonos e hispanófonos. Aunque los desafíos de traducir los aspectos culturales surgen en cualquier tipo de traducción (tal y como se explora en las lecciones 5 y 6), estos problemas se agravan cuando contamos con limitaciones de espacio para resolverlos. Te recomendamos que uses todas las herramientas disponibles y, en particular, tu creatividad, para encontrar soluciones apropiadas. Y ¡recuerda! Antes de realizar cambios importantes en el formulario, debes obtener el permiso de tu cliente.



Actividad 9.1. Los formularios son parte de nuestra vida diaria. Además de los ya mencionados, ¿puedes pensar en cinco tipos de formularios diferentes? ¿Qué tipo de información se suele pedir en los formularios? ¿Puedes pensar en campos que puedan ser especialmente difíciles de transvasar de una cultura a otra?



Actividad 9.2. Analiza detenidamente el documento que se presenta a continuación. Es parte de un formulario para la inscripción de niños a un campamento internacional de verano en México en donde se espera que participen niños de muchos países. El organizador del campamento quiere traducir el formulario al inglés para los niños que vienen de países en donde no se habla español. El cliente te dice que puedes hacer los cambios que sean necesarios para la traducción del formulario. ¿Qué campos resultarán más problemáticos a la hora de traducir? ¿Cómo resolverías estos problemas?

FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN

Datos del menor		
Apellido paterno:	Apellido materno:	
Nombre:	Edad:	Género: H <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/>
Fecha de nacimiento: Día:	Mes:	Año:
Domicilio:	Colonia:	
Escuela:	Grado escolar:	
Ciudad y estado:	Código postal:	
Nacionalidad:		
Facebook:	Correo electrónico:	
Edad: Peso: Talla:		
Practica algún deporte: No /Sí Especifique:		
Datos de la madre, el padre o tutor		
Apellido paterno:	Apellido materno:	
Nombre:		
Domicilio (en caso de que sea diferente):		
Colonia:	Lugar de trabajo:	
Teléfonos de casa:	Cel:	Trabajo:
Facebook:	Correo electrónico:	
Escolaridad: Menos de preparatoria <input type="checkbox"/> Preparatoria <input type="checkbox"/> Licenciatura <input type="checkbox"/> Maestría <input type="checkbox"/> Doctorado: <input type="checkbox"/>		
DESARROLLO EDUCATIVO		
¿Cómo considera el desempeño escolar de su hijo?		
<input type="checkbox"/> Excelente <input type="checkbox"/> Bueno <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Bajo	Promedio del último año escolar:	
¿Cómo considera el comportamiento de su hijo?		
<input type="checkbox"/> Excelente <input type="checkbox"/> Bueno <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Malo		

Figura 9.1 Formulario de inscripción.

Los cómics

La traducción de cómics (también denominados tiras cómicas, historietas gráficas o tebeos) son otro ejemplo de traducción subordinada. En este tipo de textos, el contenido de los diálogos de los personajes está enmarcado en globos (o bocadillos) y cajas, limitando consecuentemente el espacio disponible para su traducción. En comparación con los formularios, la traducción de cómics tiene una dificultad añadida: los diálogos de los personajes están estrechamente relacionados con el contenido visual, formando una unidad indivisible. Así pues, además de la limitación de espacio a la que nos vemos sometidos, es sumamente importante mantener la correspondencia entre el texto y el dibujo (Zanettin, 2008).

Los cómics son historias visuales que están divididas en espacios o recuadros llamados **viñetas** (*panels*, en inglés). Cada viñeta representa un momento de la historia. Un cómic puede estar compuesto por una sola viñeta o por varias, que pueden

cubrir una sola línea (a lo que llamamos «**tira**»), una página o un álbum entero. Los cómics exhiben una gran diversidad temática: existen cómics para niños, para adolescentes, para adultos, de humor, de aventuras, de superhéroes, intelectuales, educativos, etc. Normalmente la narración y los eventos se suceden con rapidez, mientras que las descripciones se realizan a través de las imágenes. Los textos escritos suelen ir encerrados en **globos** (*callouts, speech balloons, speech bubbles, dialogue balloons* o *word balloons*, en inglés) que integran en la viñeta el discurso o pensamiento de los personajes y el narrador. Existen diferentes tipos de globos que expresan diversos significados y tonos de voz, como los que se incluyen a continuación:

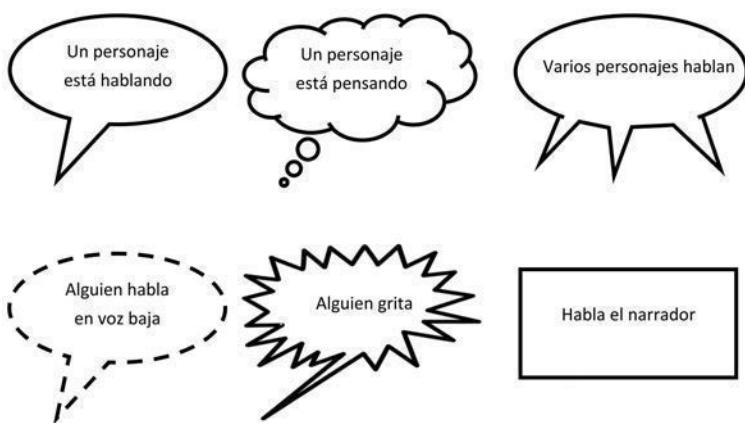


Figura 9.2 Tipos de globos.

Primeras historias visuales

La idea de yuxtaponer imágenes con el objetivo de transmitir una narrativa es muy remota. Se han identificado muestras de arte secuencial en los murales y pinturas del antiguo Egipto, Grecia y Roma. También se han encontrado ejemplos en los códices precolombinos y en los tapices de Bayeux del siglo XI. Aunque estas representaciones pictóricas no incluyen texto, sí cuentan una historia en forma secuencial, por lo que se podrían considerar precursoras de los cómics (McCloud, 1993).

¿Cuál es el orden de lectura de las viñetas y los globos? Normalmente las viñetas siguen el siguiente orden: primero, de izquierda a derecha y después, de arriba abajo. Los globos dentro de cada viñeta se organizan de la misma manera. Es importantísimo establecer correctamente la secuencia de los globos en una viñeta, ya que nuestra traducción deberá respetar este mismo orden. A continuación, se presenta un ejemplo con seis viñetas que servirán para ilustrar este aspecto:

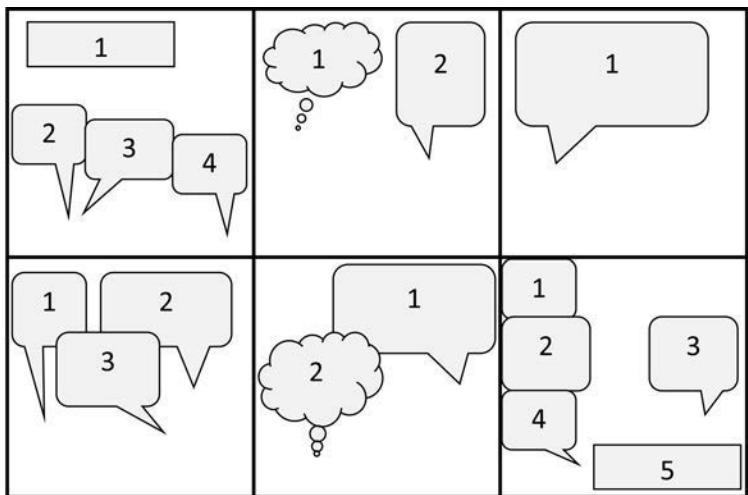


Figura 9.3 Orden de lectura y traducción de globos.

El proceso de traducción de un cómic empieza con el encargo de traducción (normalmente por parte de una empresa editorial) y con el envío al traductor del cómic original, ya sea en formato papel o electrónico. Hoy en día, gracias a que los nuevos programas informáticos de edición de imágenes son más fáciles de usar, es cada vez más común pedir al traductor que, además de traducir, elimine el texto original de las viñetas e introduzca el nuevo texto dentro de los globos. Esta labor se dificulta mucho cuando hay texto que se encuentra fuera de los globos, formando parte de la imagen. Esto ocurre con frecuencia con las onomatopeyas o con los letreros que se insertan en la imagen (p. ej., el nombre de una tienda en la calle, una pancarta clavada en una pared, un póster anunciando algo, etc.). La traducción de estos textos requiere que se redibujen partes de las imágenes, lo cual viene acompañado de un aumento significativo del coste de la producción. Por ello, en la práctica, algunos cómics y novelas gráficas dejan sin traducir estos textos integrados en las imágenes, sobre todo cuando no son importantes para el desarrollo de la historia, como en el caso de las onomatopeyas.

Si el cliente no nos pide la alteración digital del cómic para introducir el nuevo texto, deberemos escribir la traducción usando un procesador de textos, siguiendo las convenciones de

formato marcadas por la editorial. Si no se ofrecen indicaciones a este respecto, podemos seguir las directrices que se describen a continuación y que son típicas en la traducción de cómics:

- Si el cómic tiene más de una página, debemos especificar primero el número de la página del TO que estamos traduciendo, por ejemplo, «Página 1» o «Page 1».
- En el renglón siguiente, se indica el número de la viñeta, seguido de un punto o un guion y el número del globo que se está traduciendo. A continuación, se añaden dos puntos para introducir la traducción de ese globo en particular. Por ejemplo, la clave «4-3:» nos indica que el texto pertenece a la viñeta número cuatro y al globo número tres dentro de esa viñeta. Recordemos que el orden de los globos se establece de izquierda a derecha y de arriba abajo.

Ofrecemos a continuación un ejemplo de formato de traducción. Para el propósito de esta ilustración, imaginamos que la tira cómica superior se encuentra en la primera página del libro y la inferior, en la segunda página.

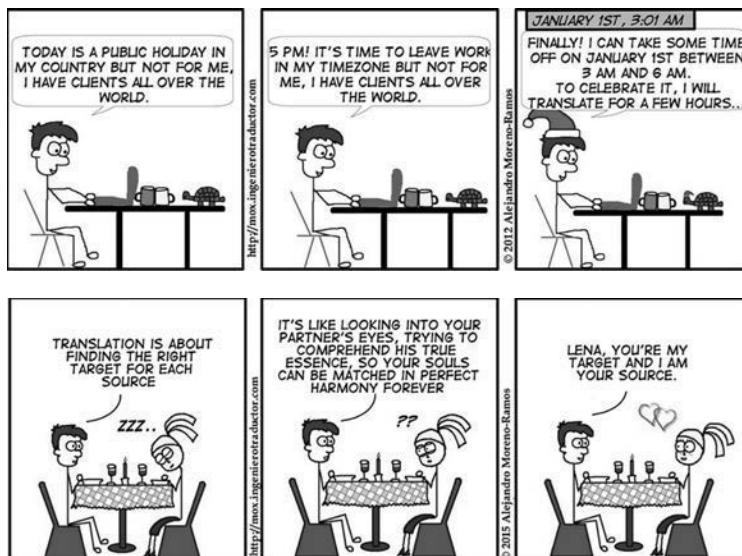


Imagen 9.2 Viñetas obtenidas del blog <http://mox.ingenierotructor.com> y reproducidas con permiso de su autor, Alejandro Moreno Ramos.

PROPIUESTA DE TRADUCCIÓN

Página 1

1-1: HOY ES DÍA DE FIESTA EN MI PAÍS, PERO NO PARA MÍ, YA QUE TENGO CLIENTES POR TODO EL MUNDO.

2-1: ¡5:00 P. M.! ES HORA DE SALIR DEL TRABAJO EN MI ZONA HORARIA, PERO NO PARA MÍ, YA QUE TENGO CLIENTES POR TODO EL MUNDO.

3-1: 1 DE ENERO, 3:01 A. M.

3-2: ¡POR FIN! ME PUEDO TOMAR UN DESCANSO EL DÍA 1 DE ENERO ENTRE LAS 3:00 Y LAS 6:00 A. M. PARA CELEBRARLO VOY A TRABAJAR UNAS HORITAS...

Página 2

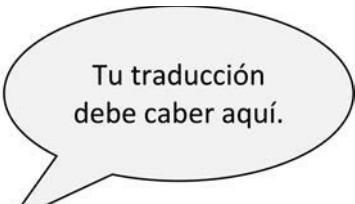
1-1: LA TRADUCCIÓN ES ENCONTRAR LA META ADECUADA PARA CADA ORIGEN.

2-1: ES COMO MIRAR A LOS OJOS DE TU PAREJA, INTENTANDO COMPRENDER SU VERDADERA ESENCIA, PARA QUE LAS ALMAS PUEDAN COMBINARSE EN PERFECTA ARMONÍA PARA SIEMPRE.

3-1: LENA, TÚ ERES MI META Y YO TU ORIGEN.

Particularidades de la traducción de cómics

Limitaciones de espacio



Tu traducción
debe caber aquí.

Como ya hemos indicado previamente, uno de los desafíos más importantes a los que se enfrenta el traductor de cómics es la restricción de espacio, ya que la traducción del texto de cada globo se debe ajustar a las dimensiones del mismo. Si la traducción es más extensa que la versión original (lo cual ocurre con frecuencia en la traducción del inglés al español), puede pasar que la traducción no quiepa en el espacio disponible. Por otro lado, si la traducción es demasiado breve, el globo se verá muy vacío. Como regla general, el traductor deberá intentar que el texto meta de cada globo tenga aproximadamente la misma longitud que la del texto original. Cuando esto no sea posible, se emplearán estrategias para ajustar la extensión del texto. Por un lado,

podemos utilizar **estrategias de tipo gráfico**, entre las que se encuentran, cambiar el tamaño de la letra, añadir o quitar signos de puntuación, dejar más o menos espacio entre las palabras, aumentar o reducir el espacio entre las líneas del texto de cada globo, o incluso, en los casos en los que sea posible, agrandar o disminuir el tamaño del globo.

Por otro lado, podemos emplear **técnicas de traducción** para ajustar el texto al espacio provisto. Un texto meta que resulte más breve que el texto original no es normalmente un problema. Incluso, si consideramos que el globo queda con demasiado espacio blanco, siempre contamos con la opción fácil de añadir texto que se ajuste a la historia que se esté contando. En la inmensa mayoría de los casos, el desafío será reducir la extensión del texto meta. Para ello, como ya indicamos en la sección de formularios, se pueden aplicar diferentes técnicas de traducción, por ejemplo, el uso de palabras sinónimas más breves, el empleo de abreviaturas, la reformulación de la información o la eliminación de palabras innecesarias, por solo mencionar algunas. Si una vez aplicadas estas primeras tácticas todavía nos encontramos con problemas de espacio, entonces tendremos que plantearnos la eliminación de información. En estos casos se deberá quitar la información más superflua o la que cargue menos sentido dentro del texto.

Estas restricciones de espacio pueden frustrar al traductor que quiera mantener todos los matices del texto. Sin embargo, esta es la naturaleza de la traducción subordinada y la causa por la que este tipo de traducción plantea tantos retos. Sin embargo, cuando la eliminación de contenido sea inevitable, se puede utilizar la técnica de la compensación e incluir la información omitida en otro lugar del cómic. Por ejemplo, si se pierde un chiste o un juego de palabras en un globo, se puede añadir otro chiste u otro juego de palabras diferente en otro globo, siempre que esto sea posible y tenga sentido en la historia que se esté contando.

Lenguaje coloquial

Los cómics y las novelas gráficas se consideran un género híbrido en el que se fusionan los discursos escritos, orales y

visuales. En ellos, las interacciones orales de los personajes se expresan a través de textos escritos y dibujos. Se podría pensar en los cómics como representaciones en papel de una película u obra teatral. Como tales, los cómics conservan muchas de las características del lenguaje hablado que, por lo general, tiende a emplear un registro familiar y coloquial. Aunque este no es siempre el caso (ya que existen cómics serios e intelectuales), nos centramos ahora en presentar algunas de las características del lenguaje oral y coloquial que son típicas en los cómics. Se incluyen, además, algunos ejemplos en inglés y en español a modo de ilustración:

- Las oraciones suelen ser breves y sencillas.
- La entonación es variada, con una mezcla de oraciones interrogativas, exclamativas y declarativas: «*And I told her, what? That's fantastic!*».
- Las interjecciones son frecuentes: «¡Qué maravilla! ¡Dios mío!».
- Se encuentran repeticiones y redundancias: «*I told you! I told you many, many times!*».
- A veces las oraciones no se acaban o son interrumpidas: «Si lo hubiera sabido...».
- Presencia de titubeos: «*Vi, vi... viste lo que pasó?*».
- Uso de contracciones: «*You ain't no fun!*».
- Las palabras se apocapan: «*la uni*», «*el profe*», «*la bici*».
- Y también se alargan: «*You said whaaaaaat?*».
- Empleo frecuente de modismos, frases hechas, refranes: «*Better late than never!*».
- En las interacciones de los personajes hay presencia de vocativos y apelaciones además de expresiones de saludo y de despedida: «*¿Qué hay, cariño?*», «*¿Qué onda?*», «*Chao, mami*».
- Dependiendo del cómic, se pueden también encontrar insultos o palabras malsonantes: «*You are a pig!*».

Es importante que en nuestra traducción mantengamos el mismo registro y estilo que el original. Para ello, debemos realizar un análisis en profundidad del texto para determinar las características

lingüísticas más destacables, haciendo todo lo posible por transvasar estas características a nuestro texto meta.



Actividad 9.3. ¿Qué características del lenguaje oral y coloquial observas en la siguiente tira cómica? Tradúcela al español.

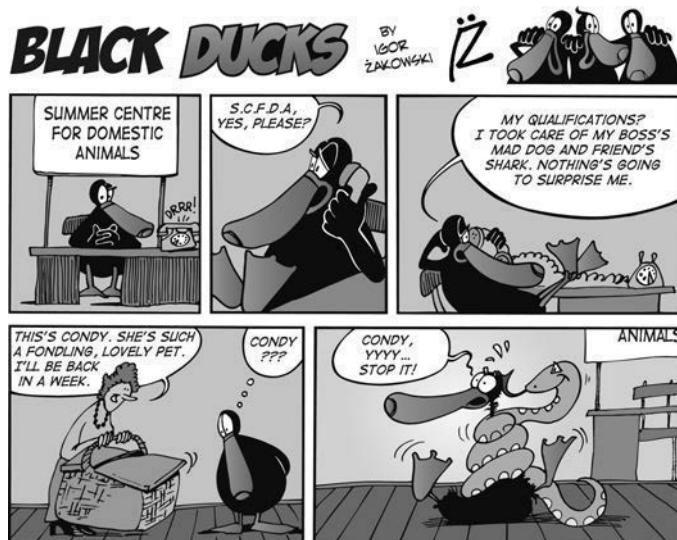


Imagen 9.3 Tira cómica Black Ducks. Episodio 51. Igor Zakowski/Shutterstock.

Recursos de entretenimiento

Como menciona Valero Garcés (2000), los cómics se consideran un tipo de literatura de entretenimiento, lo cual «conlleva unas características específicas del uso de la lengua que se convierten, en ocasiones, en dificultades de comprensión y de traslado a otra lengua» (p. 79). Mencionamos a continuación algunos de los recursos que usan los autores de cómics para entretener, seguidos de algunos ejemplos en inglés o en español (Santos Posada, 2004):

- Comparaciones humorísticas: «¡Trabajas menos que el sastre de Tarzán!».
- Juegos de palabras: «*A horse is a very stable animal*».
- Chistes: «—¿Qué hora es? —Las doce. —¡Qué tarde! —Haberme preguntado antes».
- Dobles sentidos: «*Eye drops off shelf*».
- Nombres humorísticos: «Patoruzú, Zípi y Zape».
- Exageraciones: «*Your brain is the size of a pea!*».
- Equivocaciones: «—¡Que no se escape el ladrón! —Pero ¡si yo no he robado nada!»
- Uso de coloquialismos: «*I'm going to bring home the bacon!*».
- Ironías: «—¡Oh, pero qué bien que hayas perdido todo el dinero que te di!».

Humor

Aunque se puede afirmar que el humor es universal, la forma en la que este se manifiesta está muy estrechamente ligado a la cultura (Muñoz Calvo y Buesa Gómez, 2010). En palabras de Diot (1989, p. 84), «*what makes one nation laugh is hardly what turns on another nation*».

En la traducción de cómics, además de intentar mantener el estilo y el registro del original, trataremos de conservar su función lúdica. El famoso traductólogo Newmark (1993, p. 152) recomienda que, siempre que sea posible, se incluya aproximadamente el mismo número de chistes y ocurrencias ingeniosas que en el original, aunque no estén exactamente en los mismos lugares. A menudo, será imposible la traducción literal de estos recursos, sobre todo en el caso de los chistes, los dobles sentidos y los juegos de palabras. Newmark también recomienda que, si la traducción literal de estos recursos no es posible en la lengua y cultura meta, los sustituymos por otros distintos que cumplan la misma función y que tengan sentido para la audiencia meta dentro del contexto de nuestro cómic.

Onomatopeyas

Una de las características principales de los cómics y las novelas gráficas es el empleo extensivo de onomatopeyas. Según Gasca y Gubern (2008), la **onomatopeya** es «una figura retórica de dicción y, más precisamente, un ícono acústico, pues aspira a convertirse en traducción, oral y/o escrita, de los ruidos» (p. 8). Aunque encontramos los mismos sonidos en todas las culturas (el ladrido de un perro, la sirena de una ambulancia, una pelota que rebota, etc.), la

representación gráfica de estos sonidos puede variar de lengua a lengua. Por ejemplo, mientras que un gallo dice «*quiquiriquí*» o «cocorocó» en español, en inglés dice «*cock-a-doodle-doo*».

En muchos casos existen convenciones establecidas para la representación escrita de los sonidos en las diferentes lenguas. El traductor deberá investigar (en internet y libros específicos sobre el tema) si las onomatopeyas del texto original tienen equivalentes convencionales en la lengua meta y, en caso afirmativo, usar estos equivalentes. Cuando las onomatopeyas son inventadas, el traductor podrá mantener la onomatopeya original o crear una nueva que funcione en la lengua meta.

En los cómics, las onomatopeyas se pueden usar dentro o fuera de los globos. Si se encuentran dentro de un globo, la traducción también se realizará dentro del mismo, sin mayores dificultades. Sin embargo, si se encuentran fuera de los globos, entonces estas forman parte del contenido pictórico del cómic. La traducción de las onomatopeyas externas solo puede realizarse haciendo una alteración del dibujo original, lo cual se sale de las destrezas típicas del traductor. Presentamos a continuación algunos ejemplos de onomatopeyas existentes en inglés:



Imagen 9.4 Onomatopeyas en inglés. Jason Winter/Shutterstock.

iPío, pío!

¿Cómo pían los pájaros en inglés? En internet encontrarás muchas páginas dedicadas a la traducción de onomatopeyas. Una de ellas es Wikipedia, que contiene una página muy informativa en la entrada «*Cross-linguistic onomatopoeias*», la cual ofrece la equivalencia de un gran número de onomatopeyas en muchas lenguas. En estas páginas descubrirás que en inglés los pájaros dicen «*chirp chirp*», «*tweet tweet*» o «*cheep cheep*».

El supervillano Onomatopeya

Las onomatopeyas tienen una importancia tan grande en los cómics que la editorial de cómics DC introdujo en 2002 un supervillano llamado Onomatopeya. Enemigo de Batman y Flecha Verde, Onomatopeya imita los sonidos de su alrededor.

Actividad 9.4. ¿Qué onomatopeyas usarías en inglés y en español para los siguientes sonidos?

	INGLÉS	ESPAÑOL
1. Algo que se rompe:	_____	_____
2. Golpes fuertes en la puerta:	_____	_____
3. Hipo:	_____	_____
4. Un portazo:	_____	_____
5. Asco:	_____	_____
6. Un teléfono:	_____	_____
7. Un perro:	_____	_____
8. Un trueno:	_____	_____

Actividad 9.5. ¿Qué representan las siguientes onomatopeyas?

INGLÉS	ESPAÑOL
1. <i>Bzzz bzzz!</i>	1. <i>ilii-aaaaaaaa!</i>
2. <i>Woo woo!</i>	2. <i>iÑam ñam!</i>
3. <i>Honk honk!</i>	3. <i>iZiuuuuuuu!</i>
4. <i>Baa!</i>	4. <i>iArgr!</i>
5. <i>Gulp!</i>	5. <i>iJa ja ja ja!</i>

Aspectos culturales

Como en todas las traducciones, los aspectos culturales resultan especialmente problemáticos a la hora de transvasar a la lengua

meta. La situación se complica en la traducción subordinada, y en especial en los cómics, ya que la limitación de espacio hace que no sea posible ofrecer aclaraciones o explicaciones para aquellos elementos culturales ajenos a la audiencia meta. Además, el uso de notas al pie de página no es común en los cómics y debe evitarse. Como resultado, el traductor se enfrenta al reto de qué hacer con estos aspectos culturales dadas todas estas restricciones.

Las posibles soluciones dependerán de si se lleva a cabo una traducción extranjerizante, domesticante o equilibrada, tal y como se trató en la lección 5. Si tomamos una postura extranjerizante, mantendremos, tanto como sea posible, las características culturales y editoriales originales, solo haciendo los cambios que sean absolutamente necesarios (Rota, 2008, p. 85). Siguiendo este enfoque, los conceptos culturales originales se suelen mantener, a menudo en forma de préstamos y extranjerismos. Las referencias a lugares, personajes famosos y hechos conocidos por la cultura original quedan inalteradas. Por lo general, tampoco se cambian las onomatopeyas situadas fuera de los globos, los títulos o cualquier otro elemento textual que se encuentre integrado en la imagen.

Por otro lado, la domesticación implica realizar todas las alteraciones necesarias para adaptar el formato y el contenido a la cultura meta (Rota, 2008, pp. 86–89). Para hacer más comprensible el texto, el traductor adaptará los elementos culturales a la nueva audiencia, siempre que sea posible y que tenga sentido con la imagen a la que acompaña el texto. Por ejemplo, en la domesticación es común adaptar a la cultura meta el nombre de lugares, personajes populares o hechos conocidos en la cultura original. Estas referencias culturales se suelen eliminar en caso de que no puedan ser adaptadas de forma adecuada en nuestra traducción.

Entre estos dos extremos nos encontramos con la traducción equilibrada. Por ejemplo, es común en la industria del cómic no traducir los elementos textuales integrados en la imagen, ya que esto implica un gasto adicional al tener que

retocar o redibujar algunas viñetas. Sin embargo, sí se suelen adaptar algunos elementos culturales para hacerlos más comprensibles a la audiencia meta, como por ejemplo, algunas costumbres, fiestas nacionales, referencias a personajes y hechos de la cultura original, etc. El grado de domesticación o extranjerización vendrá determinado en gran parte por los objetivos de la editorial.

La traducción del cómic presenta grandes desafíos, no solo porque tenemos que tener en cuenta el lenguaje articulado (palabras, oraciones), sino también el inarticulado (representación de sonidos y onomatopeyas), además de los elementos contextuales y culturales (Muñoz Calvo y Buesa Gómez, 2010). Antes de iniciar la traducción de un cómic, es fundamental determinar su función principal. ¿Estamos traduciendo un cómic con alto grado de sátira social y política? ¿O es un cómic que busca hacer reír? ¿Quizás es un cómic intelectual para adultos? ¿O bien es un cómic didáctico dirigido a niños? La función del cómic es la pieza clave que nos servirá de base para la solución de los problemas de traducción que nos presente el texto. Pongamos, por ejemplo, que la función principal es la de provocar la risa del lector. Cuando nos encontramos con problemas de traducción de imposible solución (p. ej., un juego de palabras totalmente intraducible), podremos realizar una traducción libre (ver lección 2) en la que cambiemos considerablemente el contenido del texto con el objetivo de mantener la función principal del mismo (p. ej., con otro juego de palabras diferente o un chiste ocurrente que funcione bien con la historia del cómic). La traducción de cómics pone a prueba la creatividad del traductor y, aunque muy difícil en ocasiones, resulta muy gratificante y enriquecedora. Te animamos a que practiques este tipo de traducción usando tus cómics favoritos. Desata tu vena creativa y ¡disfruta!

Actividad 9.6. Pon en práctica todo lo aprendido en esta lección y traduce el siguiente cómic.





Imagen 9.5 Tira cómica creada por Brad Beshaw.

HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

Los textos paralelos

Los **textos paralelos** son textos escritos originalmente en la lengua meta que el traductor usa como modelos para obtener información que le pueda ayudar a la hora de realizar una traducción. Idealmente, los textos paralelos tratan sobre el mismo tema, desempeñan la misma función y comparten la misma tipología textual que el documento original. El uso de textos

paralelos es especialmente recomendado cuando traducimos un tema o un tipo de texto con el que no estamos familiarizados. Para ello, buscamos textos que se aproximen lo más posible a nuestro texto original. A través de los textos paralelos podemos obtener información para nuestra traducción en cuanto a términos frecuentes, fraseología, construcciones gramaticales, características estilísticas, distribución del contenido, estructura, formato, etc.

Cuanto más parecido sea el texto paralelo a nuestro texto original, más información útil nos aportará. Por ejemplo, si nos encargan la traducción de un certificado de nacimiento y no tenemos experiencia en este tipo de texto, lo recomendable es encontrar ejemplos reales de certificados de nacimiento en la lengua meta. Se debe evitar, en la medida de lo posible, que los textos paralelos que empleemos sean en sí traducciones de otros textos, ya que estos podrían contener errores que podríamos transvasar inconscientemente hacia nuestra propia traducción. Por ello, es preferible que escojamos textos paralelos que hayan sido escritos originalmente por hablantes nativos.

No siempre encontraremos textos paralelos que tengan el mismo tema, la misma función y el mismo tipo textual que nuestro documento original. En estos casos, nuestra labor de documentación se centrará en conseguir textos que nos puedan otorgar cualquier tipo de información útil para nuestra traducción. Por ejemplo, si tenemos que traducir el manual de instrucciones de ensamblaje de una bicicleta estática y no encontramos textos paralelos similares, podemos buscar otras alternativas, como manuales de instrucciones de otros aparatos (que nos ayuden a determinar el estilo característico de este tipo de textos) o documentos en los que podamos descubrir la terminología usada para las diferentes partes que componen la bicicleta estática. Si el contenido del texto es muy específico, siempre podemos informarnos más sobre el tema a través de otros recursos, como encyclopedias, manuales, libros de especialidad, revistas, búsquedas de documentos en internet, folletos, etc. Cualquier tipo de texto será bueno si nos proporciona información relevante para nuestra traducción.

Dependiendo de la temática y el grado de especialización del texto, el proceso de búsqueda de textos paralelos puede ser largo y difícil, a veces frustrante por la falta de resultados concretos. Sin embargo, para los traductores noveles, este proceso de documentación es esencial, ya que les va a proporcionar una información imprescindible para realizar una traducción apropiada. Conforme se va ganando experiencia, la búsqueda de textos paralelos se va haciendo menos necesaria y frecuente, con lo que se acelerará la actividad traductora.

Actividad 9.7. Encuentra textos paralelos para los siguientes tipos de documentos:

- Prospecto de medicamento.
- Receta de cocina.
- Actas de una reunión.
- Certificado de matrimonio.
- Diploma universitario.



Los corpus paralelos

Ya hablamos en la lección anterior sobre el uso de los corpus lingüísticos en la traducción. Como vimos, los corpus proveen contexto a las palabras que buscamos para ayudarnos a comprender, a través de ejemplos, el uso que los hablantes dan a estas palabras. En esta lección nos centramos en un tipo de corpus específico, los llamados corpus paralelos. Siguiendo la definición de Baker (1995), un **corpus paralelo** es un conjunto de textos escritos originalmente en la lengua fuente junto a sus traducciones en la lengua meta. Los textos originales y sus traducciones están alineados para facilitar el análisis comparativo entre ellos. Los corpus alineados disponen de relaciones de equivalencia entre los segmentos que los componen, ya sea a nivel de párrafo, de oración o de palabra. En la búsqueda de una palabra o expresión, el corpus paralelo nos ofrece ejemplos

de oraciones en la lengua original en las que se ha usado dicha palabra o expresión, junto a las traducciones que ha recibido este término en cada una de las oraciones. Es así como los corpus paralelos se convierten en una herramienta de gran utilidad en la traducción.

La fiabilidad de estas herramientas depende de la calidad de las traducciones de los textos incluidos en el corpus y de la correcta alineación de los mismos. Si las traducciones provienen de organismos estatales o internacionales de prestigio, como la Unión Europea o las Naciones Unidas, la calidad de las traducciones será más fiable. Sin embargo, si las traducciones proceden de traductores autónomos, resultará más difícil evaluar su integridad. Independientemente del grado de fiabilidad de las traducciones, el corpus paralelo nos ofrecerá numerosos ejemplos en los que nos podemos inspirar a la hora de encontrar el equivalente apropiado en nuestro contexto. Veamos un ejemplo tomado de la página web Linguee [<http://www.linguee.es>], uno de los buscadores de corpus paralelos más usados en la actualidad. Imaginemos que tenemos que traducir al inglés la oración: «Tristemente, su enfermedad no tiene remedio». Tenemos dudas de cómo traducir la expresión «no tiene remedio», por lo que hacemos una búsqueda del término «remedio» que nos devuelve los siguientes resultados:

1. El <u>remedio</u> del problema de las armas pequeñas y ligeras requiere indiscutiblemente un esfuerzo integral en más de un frente.	<i>Solving the problem of small arms and light weapons will no doubt require a comprehensive effort on more than one front.</i>
<i>daccess-ods.un.org</i>	<i>daccess-ods.un.org</i>
2. La prevención es el <u>mejor</u> <u>remedio</u> para evitar el fenómeno de las desapariciones forzadas.	<i>Prevention is the first and foremost step to ban the phenomenon of enforced disappearances.</i>
<i>ediec.org</i>	<i>ediec.org</i>
3. Comprender esto es un <u>gran</u> <u>remedio</u> contra vanidades.	<i>To understand this is a great remedy against all vanities.</i>
<i>embacubaqatar.com</i>	<i>embacubaqatar.com</i>

4.	DICOTA Input pone remedio a eso, pues el cargador universal se adapta al casquillo del encendedor de cigarrillos del vehículo.	<i>DICOTA Input takes care of that, as the universal charger also fits any cigarette lighter power socket.</i>
	<i>dicota.com</i>	<i>dicota.co.uk</i>
5.	Si <u>no tengo más remedio</u> lo voy a tener que hacer, pero espero que no.	<i>If it cannot be helped, I will have to go back, but I hope not.</i>
	<i>unfpa.org</i>	<i>unfpa.org</i>
6.	¿Por qué consideras que tu depresión <u>no tiene remedio</u> ?	<i>Why do you feel that there is no cure for your depression?</i>
	<i>100ymas.com</i>	<i>100ymas.com</i>
7.	Quien desee conocer más detalles, no tendrá <u>más remedio</u> que leer el informe.	<i>Those who wish to know precise details will have to read the report for themselves.</i>
	<i>europarl.europa.eu</i>	<i>europarl.europa.eu</i>

Una rápida lectura de los resultados nos informa de la variedad de equivalentes que puede recibir la palabra «remedio» dependiendo del contexto en el que se utilice. Obsérvese que cada ejemplo viene acompañado de la fuente de donde procede, lo cual nos ayuda a determinar la fiabilidad de las traducciones. Distinguimos que el ejemplo 6 es el que más se aproxima a nuestro contexto, por lo que nos basamos en él para encontrar un equivalente para nuestra traducción: «*Sadly, his illness has no cure*».

En la página web que acompaña a este manual se presentan algunos buscadores de corpus paralelos disponibles en línea. Te animamos a que los pruebes y determines por ti mismo la utilidad de estas herramientas.

Actividad 9.8. Utiliza Linguee o cualquier otro buscador de corpus paralelos para solucionar los problemas de traducción que te encuentres en tu próximo texto de práctica de traducción. Comenta: ¿Has encontrado soluciones apropiadas con el uso de los corpus paralelos? ¿Consideras que es una buena herramienta en el proceso de traducción?



RETAZOS DE HISTORIA

Los primeros teóricos de la traducción

Como estudiamos en las lecciones anteriores, los primeros en plasmar por escrito sus ideas e impresiones en torno a la traducción fueron Cicerón, Horacio y San Jerónimo, los cuales reflexionaron sobre los problemas que plantea la traducción y la manera en la que esta debe llevarse a cabo. Sin embargo, tenemos que esperar hasta el siglo XVI para encontrarnos con los primeros teóricos que abordan la cuestión de la traducción de una manera más exhaustiva y sistemática. A continuación, destacamos algunos de ellos:

Uno de los primeros en establecer principios con respecto a cómo se debe realizar una traducción fue el francés **Étienne Dolet** (1509-1546). En su manuscrito de 1540, *La manière de bien traduire d'une langue en autre* («La manera de traducir bien de una lengua a otra»), establece cinco principios, en orden de importancia, que son los siguientes (López Carrillo, Martínez Dengra y San Ginés Aguilar, 1998):

1. El traductor debe comprender a la perfección el sentido y el tema del autor original, aunque también tener la libertad de aclarar las oscuridades.
2. El traductor debe conocer perfectamente la lengua original y la lengua meta para no empobrecer la grandiosidad de ninguna de las dos lenguas.
3. El traductor no debe someterse al texto al extremo de traducir palabra por palabra.
4. El traductor debe evitar siempre que sea posible el uso de extranjerismos, neologismos y formas inusuales.
5. El traductor debe enlazar los términos de forma elocuente para crear un texto armónico.

Un siglo después, **John Dryden** (1631-1700), famoso poeta y traductor inglés, realizó una breve descripción sobre el proceso de traducción que acabó teniendo una gran repercusión



Imagen 9.6 Étienne Dolet.

en la teoría y práctica de la traducción. En el prefacio de su traducción al inglés de las *Epístolas* de Ovidio (1680), Dryden propone la siguiente categorización de tipos de traducción (Munday, 2012):

1. **Metáfrasis:** el traductor vierte el original a otra lengua, palabra por palabra, verso por verso. Dryden se opone a este enfoque ya que considera el exceso de fidelidad pedante, falto de ingenio y de elegancia. Es a lo que hoy llamamos «traducción literal».
2. **Imitación:** el traductor se toma la libertad de variar las palabras y el sentido siempre que encuentra la ocasión. Dryden recomienda evitar este tipo de traducción, ya que considera que se hace una injusticia a la memoria y fama del autor. Este tipo de traducción se podría comparar a lo que hoy entendemos como «traducción libre».
3. **Paráfrasis:** es una traducción con latitud en la que el traductor se mantiene cercano al original para no perderse; sin embargo, no reproduce tanto las palabras como el sentido. Esto puede llevar a cambiar frases enteras siempre que el sentido no se altere. Este es el tipo de traducción que Dryden recomienda y corresponde aproximadamente a lo que hoy denominaríamos «traducción equilibrada».

Tenemos que saltar más de cien años para encontrar el primer libro en inglés dedicado exclusivamente al estudio de la traducción. Se trata de *Essay on the principles of translation* publicado en 1791 y escrito por el inglés **Alexander Fraser Tytler**, también conocido como Lord Woodhouselee (1747-1813). En esta obra, el autor establece tres reglas básicas para llevar a cabo una buena traducción e incluye numerosos ejemplos en varias lenguas para respaldarlas (Tytler, 1791/1978):

1. La traducción debería dar una transcripción completa de ideas del trabajo original.
2. El estilo y la forma de escritura debe ser del mismo tipo que los del original.
3. La traducción debe tener la misma naturalidad que la del texto original.



Imagen 9.7

John Dryden. Georgios Kollidas/Shutterstock.

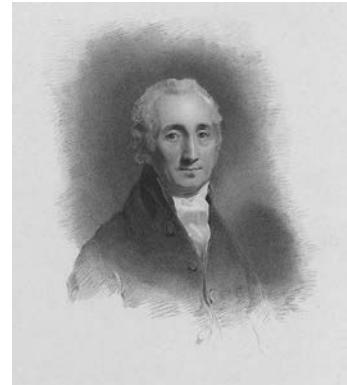


Imagen 9.8

Alexander Fraser Tytler.

**Imagen 9.9**

Friedrich Schleiermacher.

Unos años más tarde, en 1813, el alemán **Friedrich Schleiermacher** (1768-1834) dio una ponencia titulada *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens* («Sobre los diferentes métodos de traducir») en la que expone su teoría de la traducción. En primer lugar, Schleiermacher distingue entre dos tipos de traductores: los «*Dolmetscher*», que traducen textos comerciales, y los «*Übersetzer*», que trabajan en textos académicos y artísticos. Para él, el segundo tipo requiere una creatividad más elevada y reconoce la dificultad de traducir este tipo de textos, ya que la carga cultural del texto original no puede tener una correspondencia exacta con los referentes de la cultura meta. Sin embargo, Schleiermacher considera que lo realmente importante es cómo juntar al escritor del texto original con el lector del texto meta. Para ello, solo ve dos caminos:

«O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector se acerque a él; o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que el autor se acerque a él»

(Schleiermacher, 1813/1996)

En el primer caso, el traductor lleva a cabo un ejercicio de extranjerización en el que intenta plasmar en el texto meta rasgos específicos de la lengua y cultura originales. Esto supone incluir elementos extranjerizantes que, aunque pueden producir efectos de extrañeza, son más fieles al sentido y al sonido original. En el segundo caso, el traductor realiza un proceso de naturalización o domesticación en el que adapta aquellos elementos extranjerizantes a la cultura del lector meta, como si el autor original hubiera escrito la obra para la audiencia meta.

Las ideas de Dolet, Dryden, Tytler y Schleiermacher, junto a otros teóricos de la época han tenido una gran influencia en el desarrollo posterior de los Estudios de Traducción. De hecho, muchos de los principios propuestos por estos autores son todavía relevantes en la actualidad y siguen siendo tema de debate entre los teóricos de hoy en día.



Actividad 9.9. Elige uno de los teóricos mencionados en esta sección y realiza una investigación más detallada de sus ideas. ¿Estás de acuerdo con su teoría? Justifica tu respuesta.

Nota

- 1 La organización del contenido puede variar en algunos tipos de textos si las convenciones formales de la lengua meta así lo recomiendan.

Referencias bibliográficas

- Baker, M. (1995). Corpora in Translation Studies: An overview and some suggestions for the future research. *Target*, 7 (2), 223–243.
- Diot, R. (1989). Humour for intellectuals: Can it be exported and translated? The case of Gary Trudeau's in search of Reagan's brain. *Meta*, 34 (1), 84–87.
- Gasca, L., y Gubern, R. (2008). *Diccionario de onomatopeyas del cómic*. Madrid: Cátedra.
- López Carrillo, R., Martínez Dengra, E., y San Ginés Aguilar, P. (1998). *Étienne Dolet y los cinco principios de la traducción*. Granada: Comares.
- McCloud, S. (1993). *Understanding comics: The invisible art*. Nueva York, NY: Kitchen Sink Press.
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. Abingdon: Routledge.
- Muñoz Calvo, M., y Buesa Gómez, M.C. (2010). Ils sont fous ces traducteurs! La traducción del humor en cómics de Astérix. En R. Rabadán, M. Fernández López y T. Guzmán González (Eds.), *Lengua, traducción, recepción: En honor de Julio César Santoyo* (pp. 419–476). León: Universidad de León, Área de Publicaciones.

- Newmark, P. (1993). *Paragraphs on translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Rota, V. (2008). Aspects of adaptation: The translation of comic formats. En F. Zanettin (Ed.), *Comics in translation* (pp. 79–98). Mánchester: St. Jerome.
- Santos Posada, M. (2004). *El lenguaje del cómic*. Recuperado de <http://roble.pntic.mec.es/msanto1/lengua/2comic.htm>.
- Schleiermacher, F. (1813/1996). Sobre los diferentes métodos de traducir. En D. López García (Ed.), *Teorías de la traducción: Antología de textos* (H.C. Hagedorn, trad., pp. 129–157). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Tytler, A.F. (1791/1978). *Essay on the principles of translation* (Reimpresión de la tercera edición publicada en 1813). Ámsterdam: John Benjamins.
- Valero Garcés, C. (2000). La traducción del cómic: Retos, estrategias y resultados. *TRANS: Revista de Traductología*, 4, 75–88. Recuperado de http://www.trans.uma.es/Trans_4/t4_75-88_CGarces.pdf.
- Zanettin, F. (2008). *Comics in translation: An overview*. En F. Zanettin (Ed.), *Comics in translation* (pp. 1–32). Mánchester: St. Jerome.

LA TRADUCCIÓN SUBORDINADA (SUBTITULADO Y CONTENIDO DIGITAL)

10

CONTENIDO DE LA LECCIÓN 10



Manual

- ✓ Temas de traducción: La traducción subordinada (subtitulado y contenido digital)
- ✓ Herramientas de traducción: Las bases de datos terminológicas
- ✓ Retazos de historia: El inicio de los Estudios de Traducción

Página web

- ✓ Inglés y español en contraste: El modo subjuntivo
- ✓ Convenciones formales: Los paréntesis y los corchetes
- ✓ Práctica de traducción: Los textos audiovisuales: Los subtítulos

TEMAS DE TRADUCCIÓN

Esta lección continúa con la unidad temática dedicada a la traducción subordinada. En esta ocasión nos centramos en la traducción de dos tipos de textos muy demandados. En primer lugar, exploraremos la traducción de subtítulos en materiales audiovisuales. Este tipo de traducción se caracteriza por tener

restricciones no solo de tipo espacial (como en el caso de los formularios o los cómics), sino también temporal (por la necesidad de sincronizar el discurso hablado con el texto de los subtítulos). En segundo lugar, analizaremos la traducción de contenido digital (como páginas web, software, videojuegos, aplicaciones, etc.), que sufre las limitaciones impuestas por el tamaño de la pantalla (ya sea en una televisión, computadora, tableta o teléfono celular). ¿Estás listo para descubrir estos dos apasionantes campos de la traducción? Empecemos, pues, con el primer tipo de texto: la traducción del subtitulado.

El subtitulado

Los subtítulos forman parte de los denominados productos audiovisuales, que son aquellos que «se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje» (Mayoral, 1997), como es el caso de las películas, los videos y los programas de televisión. Un **subtítulo**, según la definición del *Diccionario de la lengua española*, es el «letrero que aparece en la parte inferior de la imagen, normalmente con la traducción o transcripción del texto hablado» (Real Academia Española, 2014).

Hablamos de «**transcripción**» cuando el audio y los subtítulos están en el mismo idioma. Este tipo de subtulado está pensado normalmente para personas con problemas auditivos y suele incluir información no verbal, como la descripción de sonidos o de la música que suena de fondo. A esta clase de subtítulos se le denomina en inglés «*closed captioning*». Por otro lado, están los subtítulos que corresponden a la «traducción» del texto hablado hacia una lengua meta determinada. A diferencia de los subtítulos como transcripción, el subtulado como traducción no contiene información no verbal (a no ser que sea relevante en el desarrollo del argumento), ya que, en principio, no está diseñado para espectadores con deficiencias auditivas, sino para un público que no comprende la lengua original.

Tipos de traducción audiovisual

Además del subtitulado, existen otros tipos de traducción audiovisual, por ejemplo, el doblaje, la voz superpuesta o el semidoblaje.
El doblaje (o *dubbing*) es la actividad por la que se sustituye la voz original de un actor por otra en un idioma distinto. La voz superpuesta (o *voice-over*) es un tipo de doblaje en el cual se oye la voz natural del hablante original y segundos después la traducción superpuesta, como si se estuviera haciendo una interpretación simultánea. El semidoblaje (o *half-dubbing*) es la interpretación simultánea para televisión, sobre todo para eventos en directo.

Sin embargo, algunos consideran que este tipo de información debería incluirse de todos modos para que los subtítulos sean accesibles a una audiencia más amplia.

La traducción de subtítulos se considera una de las modalidades de traducción subordinada más complejas, ya que opera bajo restricciones de dos tipos. Para empezar, los subtítulos están subordinados al espacio físico en el que se deben insertar: no pueden contener más de dos líneas y cada línea está limitada a un determinado número de caracteres —aproximadamente 36, dependiendo de las reglas que nos dé el cliente—, incluyendo letras, puntuación y espacios en blanco entre palabras. Al mismo tiempo, los subtítulos están sujetos a limitaciones temporales, ya que deben estar sincronizados con la narración o el diálogo que se reproduce simultáneamente en la pantalla. Por ejemplo, un personaje que habla despacio permitirá que el subtítulo pueda estar visible más tiempo (lo cual facilita su lectura), mientras que lo contrario sucede cuando nos encontramos con un diálogo muy acelerado.

El objetivo de la traducción de subtítulos es ofrecer a la audiencia meta la máxima apreciación y comprensión del material audiovisual, facilitando lo más posible la legibilidad de los subtítulos. Este objetivo debe estar presente durante las tres fases de las que consta el proceso de traducción de subtítulos, que son el pautado, la traducción propiamente dicha y la inserción de los subtítulos en el material audiovisual. El encargo de traducción especificará si el traductor debe realizar únicamente la fase de traducción o también las otras dos. Pasamos a describir a continuación cada una de ellas:

Fase de pautado

El **pautado**, o *spotting* en inglés, es el establecimiento de los tiempos exactos de entrada y salida de cada uno de los subtítulos, sincronizándolos con los diálogos y la narración. En caso de que el traductor sea responsable de establecer el pautado en el material audiovisual, es posible que el cliente ofrezca

directrices sobre cómo llevar a cabo este proceso. En caso contrario, se ofrecen a continuación algunas reglas generales adaptadas de Hervey, Higgins y Haywood (2001) y Karamitrouglou (1998):

1. Un subtítulo de una línea necesita no menos de dos segundos y no más de cuatro segundos en pantalla. Aunque el subtítulo tenga solo una palabra, se debe dejar un mínimo de dos segundos ya que, de lo contrario, el subtítulo aparecerá como un relámpago en la pantalla y será difícil de leer. De la misma forma, un subtítulo breve no debe dejarse demasiado tiempo porque esto provocará que el espectador, de forma instintiva, relea el mismo subtítulo más de una vez.
2. Un subtítulo de dos líneas necesita no menos de cuatro segundos y no más de seis segundos, dependiendo de la velocidad de la narración o el diálogo. La duración exacta debe reflejar proporcionalmente la extensión del subtítulo.
3. El tiempo de entrada del subtítulo debe ser aproximadamente 1/4 de segundo más tarde del inicio del audio para ese segmento. Esto ayuda a que el cerebro procese primero el material auditivo para luego concentrarse en el texto.
4. El tiempo de salida del subtítulo no debe ser mayor de dos segundos después del final del audio para ese segmento, aunque a continuación haya una pausa de contenido extensa. Esto se hace así porque debemos mantener una sincronía lo más precisa posible entre el texto hablado y el escrito.
5. Se debe dejar una pausa de aproximadamente 1/4 de segundo entre subtítulos, para evitar un efecto de superposición entre subtítulos.
6. Los subtítulos deberán respetar en la medida de lo posible las tomas y los cortes de cámara y cuando haya un cambio temático importante. Hay que evitar que el subtítulo de una toma anterior permanezca en pantalla una vez que se ha cambiado de escena.

Fase de traducción

Una vez que se han determinado los tiempos de entrada y salida de los subtítulos, empezará la fase de traducción propiamente dicha. Para ello, debemos disponer de la transcripción del audio original dividido en segmentos tal y como se ha descrito previamente. Aunque es común que el cliente suministre al traductor todo este material, esto no ocurre siempre, en cuyo caso el traductor se verá obligado a realizar la transcripción del material audiovisual antes de emprender su traducción.

Es fundamental que los subtítulos sean claros y concisos. Esto es así porque la lectura de subtítulos es una actividad que requiere de una alta concentración por parte del espectador, el cual, además de seguir las imágenes de lo que está pasando, debe leer todos los subtítulos con cierta rapidez. Asimismo, y al contrario de los textos escritos, en la lectura de subtítulos no se puede volver atrás cuando no se ha entendido cierta información. Por todo ello se recomienda respetar las siguientes diez indicaciones adaptadas de Hervey, Higgins y Haywood (2001), Carroll e Ivarsson (1998) y Karamitroglou (1998):

1. El pautado debe seguir el ritmo del material audiovisual y debe haber una correlación estrecha entre los diálogos, las imágenes y los subtítulos.
2. Cada subtítulo debe contener un enunciado claro, por lo que hay que evitar la ambigüedad (a no ser que el texto original sea deliberadamente ambiguo).
3. Para facilitar la lectura, se prefiere el uso de construcciones sintácticas simples.
4. En subtítulos de dos líneas, debemos evitar que el corte de la primera línea rompa una unidad de sentido. Por ejemplo, no debemos separar en líneas diferentes un artículo del sustantivo al que acompaña, o un adjetivo del sustantivo al que describe. La misma regla se aplica cuando debemos romper una oración en dos subtítulos diferentes.
5. Cuando sea necesario condensar la información, el texto debe mantener su coherencia.

6. Se debe mantener el registro utilizado en el original. Algunos traductores se sienten incómodos escribiendo lenguaje soez y malsonante, ya que consideran que en escrito estas palabras y expresiones toman un cariz más fuerte. Sin embargo, no es responsabilidad del traductor suavizar el registro en los subtítulos (excepto que el cliente así lo haya indicado).
7. Los subtítulos deben estar escritos de forma gramaticalmente correcta, ya que los subtítulos sirven de modelo lingüístico para la audiencia.
8. Siempre que sea posible, se debe traducir toda la información escrita que aparece en las imágenes, como señales, letreros, etc., sobre todo cuando esta información sea importante para el desarrollo de la historia.
9. Se deben subtitar y traducir las canciones cuando estas sean relevantes.
10. Solo se usan abreviaturas y siglas fácilmente reconocibles.

Convenciones formales

Ante un encargo de traducción de subtítulos, es común que el cliente entregue al traductor una serie de normas en relación a las convenciones formales que se deben seguir, por ejemplo, en cuanto al número de caracteres por línea, la forma de puntuar el texto, el tipo de letra, el formato del subtítulo, el uso de mayúsculas y minúsculas, etc. Es importante que el traductor respete estas indicaciones y las aplique con consistencia. En el caso de que el cliente no ofrezca pautas al respecto, el traductor podrá usar las siguientes convenciones que son típicas en la práctica de la traducción del subtitulado:

1. La extensión de los subtítulos puede variar dependiendo de una serie de factores, como el formato y el tamaño del video y la fuente tipográfica que se use. Sin embargo, es bastante común en la industria del subtitulado que cada línea del subtítulo tenga un máximo de 36 caracteres. En caso necesario, este máximo se puede sobrepasar un poco (1, 2 o 3 caracteres como mucho).

2. El cálculo del número de caracteres de una línea se realiza de la siguiente manera: cada letra, signo de puntuación y espacio en blanco entre palabras cuenta como un carácter. Observa el cómputo de caracteres en los siguientes ejemplos:

Subtítulo 1	¿Qué? ¡No me lo puedo creer!	28 caracteres
Subtítulo 2	¡Sí! ¡Como te lo digo!	22 caracteres
	¡Nos ha tocado la lotería!	26 caracteres

3. Siempre que no se supere el máximo de caracteres y hable solo un personaje, se escribirá solo una línea.
4. Si se supera el número máximo de caracteres, se dividirá el subtítulo en dos líneas, intentando que la extensión de las líneas sea lo más simétrica posible.
5. No puede haber más de dos líneas en cada subtítulo.
6. Se deben seguir las reglas básicas de puntuación de la lengua meta, incluyendo los usos de la coma, los dos puntos, el punto y coma, las comillas, los signos de interrogación y de exclamación. Sin embargo, es recomendable no sobrecargar los subtítulos con signos de puntuación, para ahorrar en número de caracteres.
7. Cuando una oración no se termina en un subtítulo y continúa en el subtítulo siguiente, ambos subtítulos deben estar conectados gráficamente. Esto se realiza añadiendo tres puntos suspensivos al final del primer subtítulo y otros tres puntos suspensivos al principio del segundo subtítulo. Por ejemplo:

Subtítulo 1	Desde que llegamos a este planeta hace ya siete semanas...
Subtítulo 2	...no hemos hallado señales de vida de ningún tipo.

8. Se coloca un punto al final de un subtítulo para indicar que el parlamento de un personaje ha acabado. Sin embargo, algunos traductores omiten el punto cuando el final del subtítulo coincide con el final de la oración.

9. Se utiliza la raya de diálogo cuando dos personajes hablan en el mismo subtítulo; uno en el subtítulo de arriba y otro en el de abajo. Si en la secuencia solo habla una persona, la raya no se pone. Por ejemplo:

Subtítulo 1	—¿Qué es eso que se mueve por ahí?
	—No sé, no estoy seguro.

Subtítulo 2	Pues ve a investigar.
-------------	-----------------------

10. Las cursivas en los subtítulos se utilizan para indicar la voz de alguien que no aparece en pantalla, por ejemplo, la del narrador, la voz de la conciencia, pensamientos, sueños, canciones, voces provenientes de la radio, la televisión, el teléfono, a través de una puerta, etc. También se emplean las cursivas en palabras o expresiones escritas en un idioma diferente al de la lengua meta:

Subtítulo 1	I can't wait to take a <i>siesta</i> when we get home!
-------------	---

11. Se deben respetar las reglas de las mayúsculas y minúsculas. Sin embargo, es común utilizar palabras enteras en mayúscula para traducir el contenido de textos insertos en las imágenes, por ejemplo, el título de la película, los títulos de libros que aparecen en la imagen, las inscripciones (como carteles, letreros, pancartas, señales), etc.
12. Se pueden utilizar los paréntesis y corchetes para indicar información relevante no textual, como efectos de sonido, ruidos, canciones, etc.
13. No se deben usar las letras en negrita ni el subrayado en los subtítulos.
14. Se suelen ajustar los subtítulos a la izquierda (aunque también es común centrarlos).

Veamos a continuación unos subtítulos comentados para ilustrar los puntos que acabamos de cubrir:

SUBTÍTULOS	COMENTARIOS
¡Hola! ¿Eres Sofía? ¿Te acuerdas de mí?	Los signos de puntuación se emplean de acuerdo a las normas generales que describe la gramática de la lengua meta.
No, la verdad es que tu cara no me suena para nada.	Ninguna línea tiene más de 36 caracteres. Se intenta que la extensión de los títulos sea equilibrada, siempre que sea posible.
Quizás yo haya cambiado mucho con el pasar de los años,... ...sin embargo, tú sigues igual. ¿De verdad que no me reconoces?	Si la oración de un subtítulo continúa en el siguiente, se escriben tres puntos suspensivos al final del primer subtítulo. La continuación del subtítulo anterior se encadena también con otros tres puntos suspensivos. De esta manera sabemos que los subtítulos pertenecen a la misma oración.
—No, en serio que no. —Y ¿este lugar no te recuerda nada?	Si en un subtítulo dialogan dos personas, cada intervención va precedida de una raya.
ESCUELA DE EDUCACIÓN PRIMARIA RUBÉN DARÍO	Este subtítulo está en mayúscula porque representa el contenido de una imagen en la que se lee un letrero con esta información.
Claro, aquí estudié 7 años. He venido a recordar mi niñez.	El punto y final del subtítulo se puede poner o no, dependiendo de las pautas de subtitulado que se estén usando.
¡Qué casualidad! Yo estoy aquí por el mismo motivo.	Este subtítulo no incluye la raya de diálogo, porque solo incluye la intervención de una persona.
—¡Espera! ¿No serás Álex, «el nono»? —El mismo.	El diálogo de dos personas que participan dentro del mismo subtítulo se marca con rayas.
<i>Y este fue el primer día del resto de sus días... juntos.</i>	La voz en off, como en este caso, del narrador, se marca con cursivas.



Actividad 10.1. Convierte en subtítulos el siguiente guion de teatro titulado *El pacto*. Crea subtítulos respetando las reglas que se han mencionado en esta lección. Para este ejercicio vamos a mantener un máximo de 36 caracteres por línea. Presta especial atención a dónde cortar las líneas para no romper ninguna unidad de sentido. Añade en la columna de la derecha el número de caracteres de cada línea.

EL PACTO

Ángel Serrano Laguna

Escena 1

ALBA entra en el baño de una discoteca. Saca su teléfono y marca. DAVID, que es su novio, recibe la llamada. Está en casa, en pijama.

DIÁLOGO	SUBTÍTULOS	CARACTERES POR LÍNEA
DAVID Hola, amor, ¿qué pasa? ¿Vienes ya?		
ALBA No, no. Estoy todavía aquí.		
DAVID Ah. Yo me iba a dormir ya. Te he dejado planchado eso. Con la camisa rosa no me he atrevido, así que mañana la planchas tú.		
ALBA Sí, sí, mañana la... Oye, está aquí Miguel Ángel Silvestre, con nosotras.		
DAVID ¿Miguel Ángel Silvestre?		
ALBA Sí, Miguel Ángel Silvestre, el actor. El de...		
DAVID Sí, sí, vamos, el de... Sé quién es. ¿Y eso? ¿Que habéis coincidido en la discoteca o...?		
ALBA No, no, es que es amigo de una amiga de Carla. Y se ha venido. Lleva toda la noche con nosotras. Ha estado en la cena. Es súper majo.		
DAVID Anda.		
ALBA Y súper guapo.		
DAVID Sí, vamos. Tiene buena planta.		

DIALOGO	SUBTÍTULOS	CARACTERES POR LÍNEA
ALBA	Súper guapo. Súper guapo.	
DAVID	Ajá.	
ALBA	¿Tú te acuerdas del pacto que hicimos?	
DAVID	¿Qué pacto?	
ALBA	El pacto de los famosos. El de que podíamos liarnos con un famoso que escogíramos, y que no pasaría nada. Que yo escogí a Miguel Ángel Silvestre.	
DAVID	No, no... No caigo. ¿Qué pasa? Se quiere liar Miguel Ángel Silvestre contigo, ¿no?	
ALBA	Creo... Creo que sí.	
DAVID	¿Qué?	
ALBA	Me lleva toda la noche tirando los tejos. Creo. Yo no me estaba dando cuenta, pero ha venido Carla y me ha dicho: Alba, yo creo que Miguel Ángel te está tirando los tejos. Y yo había notado algo, pero claro. A ver, es Miguel Ángel Silvestre, tampoco piensas que... Es que mira la foto que nos hemos hecho.	

(Texto reproducido con permiso de su autor, Ángel Serrano Laguna. Este y otros textos del autor se pueden encontrar en <https://tramody.com>).

Fase de inserción de subtítulos

Una vez que hemos completado el pautado y la traducción de los subtítulos, el último paso es la inserción de dichos subtítulos sobre el material audiovisual. Aunque no siempre, el cliente a veces puede pedir al traductor que también realice esta fase del subtitulado, por lo que es conveniente familiarizarse con este proceso. Normalmente, el cliente nos indicará qué programa informático utilizar para llevar a cabo esta labor. A continuación, incluimos algunos de los programas gratuitos de edición de subtítulos más usados en la profesión:

- Aegisub (<http://www.aegisub.org>)
- Subtitle Workshop (<http://subworkshop.sourceforge.net>)
- VirtualSubSync (<http://www.visualsubsync.org>)

Para usar estas herramientas se debe descargar el software correspondiente desde la página web oficial del programa. Una vez hecho esto, se debe abrir el material audiovisual (provisto por el cliente) dentro del programa y empezar la inserción de los subtítulos. En las páginas web correspondientes a estos programas se encuentran tutoriales en los que se explica el funcionamiento de cada uno de ellos. Una vez realizado el trabajo, tendremos la posibilidad de descargar un archivo que incluye los subtítulos con la información del pautado. Existen varios formatos de subtítulos (p. ej., SubRip, MicroDVD, Substation Alpha, Advanced Substation Alpha, etc.), por lo que es importante entregar el archivo en el formato especificado por el cliente. A continuación, se ofrece un ejemplo en formato Subrip, compuesto de doce subtítulos. Como se puede apreciar, cada uno de los subtítulos va acompañado de un tiempo entrada y de salida (expresado en horas, minutos, segundos y centésimas de segundo).

1	00:00:05,045-> 00:00:09,044	So, you're going to call her, right?	7	00:00:41,080 —> 00:00:46,010	You've been single like what, three weeks now?
2	00:00:10,002 —> 00:00:15,033	You haven't stopped talking about her since last night.	8	00:00:46,035 —> 00:00:51,014	It's been 6 months and no, I'm not desperate.
3	00:00:16,058 —> 00:00:22,003	Of course, I'm going to call her! I just have to build up the nerve.	9	00:00:52,050 —> 00:00:57,015	Some of us just aren't as codependent as others.
4	00:00:23,010 —> 00:00:29,009	Anyways, we just met last night and you know what the rule says,...	10	00:00:57,055 —> 00:01:02,023	Yeah, whatever! Listen, anyways, she's interested or...

5	11
00:00:29,033 → 00:00:35,028	00:01:02,050 → 00:01:07,011
... I have to wait at least 48 hours or I am going to seem desperate.	...she wouldn't have given you her number, don't be so scared.
6	12
00:00:36,024 → 00:00:41,050	00:01:09,085 → 00:01:14,034
That sounds more like an excuse. Besides, you are desperate!	Just back off a little, I'll do it on my own time.

Además de los programas informáticos mencionados, existen otras herramientas de subtítulado que se encuentran disponibles en línea a través de sus páginas web. Por ejemplo, la página de Dotsub (<https://dotsub.com>) te deja subir tus propios videos e insertar los subtítulos de una manera fácil. Otra plataforma interesante es Amara (<https://www.amara.org>), la cual permite trabajar en los subtítulos de videos que se encuentran ya publicados online, como en YouTube o Vimeo. La traducción e inserción de subtítulos con estas herramientas de sencillo manejo son especialmente útiles para realizar ejercicios de práctica en las fases iniciales del aprendizaje de la traducción de subtítulos.

Para traductores más avanzados que quieran contribuir con su experiencia a la diseminación de la información, la organización TED (conocida por sus TED Talks sobre un sinfín de temas de interés) ha organizado un equipo de voluntarios para traducir estas charlas a diferentes idiomas. Para obtener más información acerca de esta oportunidad de colaboración, visita la siguiente página web: <https://www.ted.com/participate/translate>. También resulta interesante visitar la wiki de esta iniciativa, que contiene información muy útil sobre el proceso de traducción de subtítulos: http://translations.ted.org/wiki/Main_Page

Además del subtitulado, la traducción dentro del campo audiovisual incluye la traducción de guiones para el doblaje de películas, documentales, series de televisión, etc. En el proceso de doblaje, se sustituye la voz original de un actor por otra,

FANSUB

Fansubs son subtítulos traducidos de películas y series que han sido realizados por aficionados sin autorización expresa de los propietarios de los derechos. Este fenómeno es especialmente frecuente en la traducción de animación japonesa y series estadounidenses.

en distinto idioma, con el objetivo de dar la ilusión de que los actores hablan la lengua meta. La traducción de guiones para su uso en el doblaje resulta mucho más compleja que la de subtítulos. Esto es debido a que el tiempo que tarda el actor de doblaje en pronunciar el mensaje en la lengua meta debe coincidir con la mayor exactitud posible con el tiempo que tardó el actor original en emitir dicho mensaje en la lengua original. Esto es importante sobre todo en las escenas en las que se hace un primer plano del actor y en donde se ve claramente el movimiento de los labios. Debido a estas dificultades añadidas, el proceso de traducción para doblaje se considera un tipo de traducción especializada, por lo que no la estudiamos en este manual. Sin embargo, para aquellos que quieran saber más sobre los aspectos prácticos y teóricos de la traducción audiovisual, se recomiendan las siguientes lecturas: Lorenzo García y Pereira Rodríguez, 2000; Franco, Matamala y Orero, 2010; Schwarz, 2011; Chaume, 2012; y Pérez González, 2014.



Actividad 10.2. Ejercicio de transcripción y pautado. Busca un video musical que te guste y que se encuentre en tu lengua B en alguna página de videos, como YouTube, Vimeo, Dailymotion, etc. Copia el URL del video. Ve ahora a la página de Amara (<https://www.amara.org>) y después de crear una cuenta personal, ve a «Subtitle Video» (o «Subtitular video», en español) y copia el URL del video en el cuadro. Transcribe la canción (en la misma lengua en la que está el video) y haz el pautado del video musical. Si la canción ya ha sido transcrita previamente por otra persona, elige otra diferente. Sigue las reglas que se han descrito en esta lección.



Actividad 10.3. Ejercicio de traducción de subtítulos. Para realizar esta actividad, se deberá haber completado la Actividad 10.2. Una vez que hayas terminado de transcribir y hacer

el pautado de tu video musical en Amara, traduce los subtítulos a tu lengua A. Para ello, haz clic en «Añadir un nuevo idioma» (o «*Add new language*»). Como verás, tu transcripción se encuentra ahora como referencia en la parte izquierda de la pantalla. Recuerda que en Amara hay un máximo de 42 caracteres por línea, por lo que en ocasiones te verás obligado a sintetizar tu traducción para cumplir con esta limitación. Sigue las reglas de subtitulado que se han descrito en esta lección.

Contenido digital

La traducción de contenido digital (p. ej., páginas web, programas informáticos, videojuegos y aplicaciones móviles) es uno de los campos de mayor expansión en la industria de la traducción. Hemos incluido la traducción de materiales digitales como tipo de traducción subordinada, debido a que la disposición de la información en la pantalla (tanto textual como visual) en estos productos puede imponer restricciones de espacio para el traductor. Por ejemplo, en la traducción de programas informáticos, nos podemos ver limitados por el espacio con el que contamos para traducir el texto dentro de botones de comandos o barras de herramientas. Lo mismo puede ocurrir con los videojuegos, los cuales suelen contener cajas de texto, globos con discurso, menús, botones y mensajes del sistema que pueden imponer restricciones en el número de caracteres. La proliferación de los teléfonos inteligentes ha causado que una gran parte de este contenido digital se consuma a través de pantallas de tamaño reducido, provocando que la información deba segmentarse en unidades más pequeñas para mantener su funcionalidad y facilitar su lectura.

Los textos de los materiales digitales suelen estar acompañados de elementos no lingüísticos, como ilustraciones, dibujos, pictogramas, fotografías, videos, animaciones, música, sonidos, etc. Toda esta retórica audiovisual acompaña y da sentido a la información lingüística que es objeto de traducción, con la que

forma un conjunto lógico. Es por ello importante realizar una traducción que respete e integre las interacciones establecidas con los elementos no lingüísticos. Aunque los traductores de material digital no necesitan un conocimiento avanzado de programación para realizar su trabajo, sí son necesarias algunas nociones básicas, sobre todo a la hora de reconocer y comprender ciertas etiquetas y códigos del lenguaje informático. Dependiendo del contenido digital que estemos traduciendo, estos códigos pueden tener un alto grado de estandarización (como en las páginas web) o no (como es el caso de muchos videojuegos). Como ilustración se presenta a continuación un fragmento de lenguaje HTML perteneciente a una página web en la que se incluye un formulario:

```
<div class="form_row clearfix">
<div class="column whole fname">
<label class="required" for="fname">First Name:</label>
<input type="text" name="fname" id="fname" value="" class="textfield" minlength="2" required />
</div>
</div>
<div class="form_row clearfix">
<div class="column whole lname">
<label class="required" for="lname">Last Name:</label>
<input type="text" name="lname" id="lname" value="" class="textfield" minlength="2" required />
</div>
</div>
<div class="form_row clearfix">
<div class="column whole email">
<label class="required" for="email">Email:</label>
<input type="email" name="email" id="email" value="" class="textfield" required />
</div>
</div>
```

En este ejemplo se pueden observar algunas de las etiquetas usadas en el lenguaje HTML para el diseño de páginas web

(las etiquetas se identifican por ir delimitadas por los signos <>). Dentro de esta maraña de códigos se encuentra «escondido» el texto que se debe traducir. Es importante que el traductor sepa distinguir el texto traducible entre todas estas etiquetas y que no modifique el lenguaje informático para no provocar errores de funcionamiento. En este ejemplo, para facilitar su identificación, hemos subrayado los únicos tres elementos que se deben traducir: «*First Name*», «*Last Name*», «*Email*». Existe una gran variedad de lenguajes informáticos, por lo que sería imposible cubrir todos ellos en un manual introductorio a la traducción como este. En esta sección nos limitaremos a comentar algunos aspectos generales en relación a la traducción de textos digitales, sin entrar en detalles prácticos. Si quieras aprender más sobre la traducción de material digital, la página web que acompaña a este manual tiene una lista de recursos útiles que puedes consultar.

Un concepto frecuentemente relacionado con la traducción de material digital es el de la «localización». De hecho, a menudo se usa el concepto de «localización» para referirse a la traducción de este tipo de materiales. El término se originó primero en inglés (*localization*) tomando como base la noción de «*locale*» en relación a las convenciones lingüísticas, culturales, técnicas y geográficas características de una audiencia meta (EN 15038). La **localización**, según la definición clásica de la Localization Industry Standard Association (LISA), «*involves taking a product and making it linguistically and culturally appropriate to the target locale (country/region and language) where it will be used and sold*» (2003, p. 13).

El término «*locale*» no hace referencia a una lengua en términos supranacionales, sino a la variedad regional de un idioma, por ejemplo, español de Chile o inglés de Australia. En el proceso de localización de materiales digitales, además de la traducción del texto, se adaptan los elementos necesarios para que el producto funcione bien en el país o región meta. Con tal objetivo, se realizan todos los cambios convenientes para cumplir con las expectativas del usuario final. Por ejemplo, se adaptan los formatos de fecha, hora, números de teléfono, información de

L10N

Te preguntarás, ¿qué significada L10N? En el mundo de la traducción, el numerónimo «L10N» hace referencia a la localización. Este numerónimo está compuesto por la «L», seguida de 10 letras («ocalizacio»), y por último la «N». Se emplea el mismo numerónimo en inglés, ya que la palabra inglesa («*localization*»), además de empezar y terminar por las mismas letras, está compuesta por el mismo número de letras.

Códigos de idiomas

La norma ISO 639 establece los códigos de idiomas usados en la localización de material digital. Estos códigos están compuestos por una etiqueta de dos letras (que identifica a la lengua) y una subetiqueta de dos o tres letras (que corresponde a la variante del idioma). Te presentamos algunos ejemplos:

en-GB	Inglés de Reino Unido
en-US	Inglés de los EE.UU.
en-CA	Inglés de Canadá
en-IN	Inglés de la India
es-MX	Español de México
es-ES	Español de España
es-AR	Español de Argentina
es-CO	Español de Colombia

contacto, moneda y medidas de acuerdo a las convenciones de la región meta. También se adaptan los códigos sociales (p. ej., humor, rituales, mitos, símbolos) e incluso el uso de colores, imágenes y gráficos. El propósito es que el producto transmita la sensación de que ha sido producido originalmente para la nueva audiencia meta.

Todos estos cambios y adaptaciones pueden obligar a que los ingenieros tengan que reescribir ciertas partes del programa informático, lo cual, además de costoso, retrasará la salida del producto al mercado. Para evitar esto, muchas compañías de software empezaron a introducir un proceso de «internacionalización». ¿Qué quiere decir esto? La **internacionalización** es la preparación previa del contenido digital para su posterior uso en diferentes lenguas, simplificando de esta manera el proceso de localización y reduciendo costes (Schäler, 2010, p. 211). La internacionalización se lleva a cabo en la fase de desarrollo para garantizar que el producto digital original no esté ligado a ninguna cultura particular y que se pueda realizar el proceso de traducción y adaptación a diferentes lenguas y culturas sin necesidad de llevar a cabo complicados ajustes técnicos (Jiménez Crespo, 2013). En otras palabras, mientras que la internacionalización de un producto digital ocurre antes o durante la fase de desarrollo, la localización sucede una vez que el producto original ya ha sido completado.

La traducción de productos digitales, al igual que los otros tipos de traducción subordinada que hemos explorado en esta unidad temática (formularios, cómics y subtítulos), puede representar una importante fuente de ingresos para los traductores. Mientras que la traducción de formularios cae dentro de lo que denominaríamos traducción general, la traducción de productos digitales, de cómics y de subtítulos requiere un cierto grado de especialización. En la traducción de este tipo de textos, se pide que el traductor disponga de conocimiento técnico de lenguaje informático (en el caso de los productos digitales), de edición de imágenes (para los cómics) o de edición de videos (para los subtítulos). Si tienes interés en una de estas áreas, te

recomendamos que explores las posibilidades de formación disponibles (muchas de ellas, en línea). El nivel de competencia técnica requerida hace que no todos los traductores estén capacitados para realizar este tipo de traducción, por lo que la especialización en una (o más) de estas áreas te hará más competitivo en el mercado laboral de la traducción.

No todos los tipos de traducción subordinada requieren un alto nivel de conocimiento especializado o aptitud técnica. De hecho, hay muchos textos de contenido general que incluyen componentes de traducción subordinada. Por ejemplo, en ocasiones el cliente nos pedirá que conservemos la misma composición gráfica del texto —respetando la disposición de sus elementos, el tamaño de las ilustraciones, etc.— para que la paginación del texto meta coincida con la del original. Como sabemos, es muy raro que el texto meta concuerde exactamente en número de palabras con el texto original, sobre todo cuando traducimos del inglés al español, ya que la extensión del texto suele aumentar considerablemente. Cuando el cliente nos imponga limitaciones de espacio, nos veremos obligados con frecuencia a utilizar las estrategias y técnicas típicas de la traducción subordinada (p. ej., descartando palabras que no son importantes en el contexto, condensando ideas o eliminando información sobrentendida).

En estos casos, el traductor deberá reflexionar y determinar cuáles son los atributos más sobresalientes del texto que quiere y debe mantener. A la vez, tendrá que identificar aquellos aspectos que, en un momento dado, podría sacrificar. Como traductores cuyo trabajo es el de transferir un texto de una lengua a otra de la forma más completa y fiel posible, el hecho de omitir información nos puede afligir. Sin embargo, es sumamente importante que nos enfoquemos en el propósito final del texto y los objetivos que pretende conseguir en la audiencia meta. La solución de los problemas que nos plantea la traducción subordinada requiere de pericia, sentido común y mucha creatividad. La práctica de este tipo de traducciones subordinadas nos dará la experiencia necesaria para realizar estos encargos de forma exitosa.

Traducción de canciones

Otro tipo de traducción subordinada de extrema complejidad es la traducción de canciones. Si se traduce la letra de una canción con el objetivo de ser cantada, el traductor deberá trabajar con músicos y arreglistas para mantener el ritmo (para que haya una correspondencia entre el ritmo musical y el ritmo silábico), las rimas (si las hubiese) y la cantidad silábica (que debería ser simétrica en ambas lenguas). Las dificultades lingüísticas y técnicas que esto conlleva no harán posible mantener una estrecha equivalencia entre la letra de la canción original y su traducción, por lo que en muchos casos nos veremos abocados a realizar una traducción libre.



Actividad 10.4. Te presentamos a continuación la página HTML de una página web muy sencilla. Traduce al español el texto traducible sin modificar las etiquetas HTML.

```
<HTML>
<HEAD>
<TITLE>MOLI'S PERSONAL PAGE</TITLE>
</HEAD>
<BODY BGCOLOR="FFFFFF">
<CENTER><IMG SRC="pictureofMoli.jpg" ALIGN="BOTTOM"> </CENTER>
<HR>
MOLI, THE THERAPY DOG</H1>
DO YOU WANT TO GET TO KNOW MOLI?</H2>
SEND AN EMAIL TO <a href="mailto:moli@molispersonalpage.com">
moli@molispersonalpage.com</a>.
<P> THIS IS MOLI, THE THERAPY DOG.
<P> <B>MOLI LOVES TO VISIT HOSPITALS TO BRING JOY TO THE PATIENTS</B>
<BR> <B><I>SEND HIM A MESSAGE!</I></B>
<HR>
</BODY>
</HTML>
```

HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

Las bases de datos terminológicas

Una base de datos terminológica (*termbase*, en inglés), como su nombre indica, es una base de datos compuesta por términos. Y ¿qué es un término? ¿En qué se diferencia de una palabra? Los términos son, de hecho, palabras. La única diferencia es que hablamos de «**término**» cuando la palabra toma un significado específico en un contexto determinado (diferente al significado que tiene esa palabra en otros contextos o en la lengua común). Por ejemplo, la palabra «traducción» adopta un significado muy particular en biología: es el proceso en el cual los ribosomas

celulares crean proteínas. Así pues, dentro de este campo, la palabra «traducción» se considera un «término». La ciencia que estudia los términos y sus usos es la terminología. Es importante que el traductor tenga conocimientos de terminología, sobre todo en la traducción de textos especializados. Las bases de datos terminológicas son herramientas útiles para asegurarnos de que empleamos los términos apropiados en nuestras traducciones.

En una base de datos terminológica, cada uno de los términos viene acompañado de información relacionada que nos dará una mejor idea del significado y del contexto en el que normalmente aparece. Esta información puede incluir su definición, su área temática, información gramatical pertinente, oraciones ilustrativas en las que aparece el término, notas y posibles traducciones. Aquí radica la mayor diferencia entre una base de datos terminológica y un diccionario o glosario. Las bases de datos ofrecen mucha más información para que el que consulte el término no solo entienda su significado, sino también el uso específico que se le da a ese término dentro de su campo de especialización. A modo de ilustración, incluimos más abajo el resultado de la búsqueda del término «*nanotube*» en la base de datos TERMIUM Plus del Gobierno de Canadá. Aquí se pueden observar los diferentes elementos informativos que puede contener un término.

El proceso de creación de una base de datos terminológica debe ser muy controlado para garantizar la precisión de la información. Este es el trabajo de los terminólogos y gracias a ellos, los traductores tenemos acceso a estas excelentes herramientas de trabajo. Existe un buen número de bases de datos terminológicas, algunas más generales y otras enfocadas en campos temáticos concretos. A continuación presentamos tres de las más completas y utilizadas por los traductores. En la página web que acompaña a este manual se incluyen otras bases de datos terminológicas en diferentes áreas de especialización.

Bases de datos terminológicas generales

IATE (Interactive Terminology for Europe) es una base de datos multilingüe de la Unión Europea. En esta plataforma se pueden encontrar términos utilizados por las diferentes instituciones

NANOTUBE

Subject field(s)

- Mathematics, Physics and Natural Sciences
- Electronics and Informatics
- Medicine and Health
- Industries

Campo(s) temático(s)

- Matemáticas, física y ciencias naturales
- Electrónica e informática
- Medicina y salud
- Industrias

carbon nanotube

CORRECT

CNT

CORRECT

nanotube

SEE OBSERVATION

nanotubo

CORRECT, MASC

nanotubo de carbono

CORRECT, MASC

CNT

CORRECT, MASC

DEFINITION

A tube-shaped material, made of carbon, having a diameter measuring on the nanometer scale.

DEFINITION

[Estructura tubular] cuyo diámetro es del orden del nanómetro (nm).

CONTEXT

Carbon nanotubes have many structures, differing in length, thickness, type of helicity, and number of layers. Although they are formed from essentially the same graphite sheet, their electrical characteristics differ depending on these variations, acting either as metals or semiconductors.

OBSERVATION

Un nanómetro [nm] equivale en escala a la billonésima parte de un metro (1 nm = 1×10^{-9} m). Existen nanotubos de muchos materiales, tales como silicio o nitruro de boro, pero generalmente el término se aplica a los nanotubos de carbono o CNTs (carbon nanotubes).

OBSERVATION

nanotube: Since studies seem to concentrate on carbon (i.e. graphene) nanotubes, this term is often used as a synonym of "carbon nanotube", but keep in mind that there are less common non-carbon nanotubes.

OBSERVATION

CNT por sus siglas en inglés.

NANOTUBE**PHRASEOLOGISM**

Functionalized, unbundled carbon nanotubes.

© Public Works and Government Services Canada, 2017

TERMIUM Plus®, the Government of Canada's terminology and linguistic data bankA product of the Translation Bureau.

europeas, como la Comisión Europea, el Parlamento, el Consejo, el Tribunal de Justicia, el Comité Económico y Social, el Banco Central Europeo, etc. En la actualidad cuenta con aproximadamente 1,4 millones de términos multilingües. Para cada término que se busca, IATE devuelve posibles traducciones organizadas por campo temático. Otra ventaja de esta base de datos es que ofrece un índice de fiabilidad para cada uno de los términos. Enlace: <http://iate.europa.eu/>.

TERMİUM Plus® es la base de datos terminológica del Gobierno de Canadá y una de las más grandes del mundo. Contiene millones de términos en inglés, francés, español y portugués. Aquí se pueden encontrar términos, abreviaturas, siglas, definiciones y ejemplos en un gran número de áreas de especialización. Enlace: <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>.

UNTERM (The United Nations Terminology Database) contiene términos y nomenclatura usados dentro de las Naciones Unidas en sus seis lenguas oficiales, incluyendo inglés y español. Contiene más de 85 000 términos. Consulta la sección de Ayuda para sacar el máximo provecho a esta base de datos. Enlace: <http://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

Actividad 10.5. Consulta las bases terminológicas que se acaban de mencionar y encuentra posibles equivalentes para los siguientes términos:

INGLÉS>ESPAÑOL		
TÉRMINO ORIGINAL	DEFINICIÓN	TÉRMINO META
Plated-through hole	<i>Electrical engineering: an interface connection formed by electrodeposition of metal on the sides of a hole in a printed-wiring board.</i>	
Backhoe	<i>Building and public works: an excavating machine in which the bucket is rigidly attached to a hinged stick on the boom and is drawn toward the machine in operation.</i>	
Allele	<i>Genetics: any of a number of alternative forms of a given gene.</i>	
Brazing	<i>Metal industries: operation in which metallic pieces are joined.</i>	
Amicus curiae	<i>Judicial procedures: non-party who gives evidence before the court so as to assist it with research, argument, or submissions.</i>	

ESPAÑOL>INGLÉS		
TÉRMINO ORIGINAL	DEFINICIÓN	TÉRMINO META
Coquilla	Metalúrgica: molde que se presenta en forma de una envolvente metálica constituida por dos o más partes ajustables que reproducen en hueco la forma de los objetos.	
Guardamonte	Armas: pieza metálica en forma de arco, que protege el disparador de un arma de fuego.	
Nutación	Astronomía: es una ligera oscilación del eje terrestre causada por la influencia gravitacional de la Luna.	
Estoma	Botánica: poro de la superficie epidérmica de las hojas que comunica los tejidos y espacios intercelulares de éstas con el exterior.	
Mainel	Arquitectura: elemento vertical que divide la luz de una ventana.	

RETAZOS DE HISTORIA

El inicio de los Estudios de Traducción

La organización de los Estudios de Traducción, tal y como la conocemos hoy en día, tiene su origen en un artículo de **James S. Holmes** titulado «The name and nature of Translation Studies», que fue presentado en el año 1972 en el Tercer Congreso Internacional de Lingüística Aplicada en Copenhague (Holmes, 1972) y luego ampliado y publicado en 1988 (Holmes, 1988/2004). Aunque la categorización de Holmes ha sido redefinida y expandida por otros, esta se acepta comúnmente como marco de referencia para la organización de las actividades académicas dentro de esta disciplina. A continuación, presentamos la taxonomía propuesta por Holmes, incluyendo una breve explicación de las diferentes ramas que componen los Estudios de Traducción.

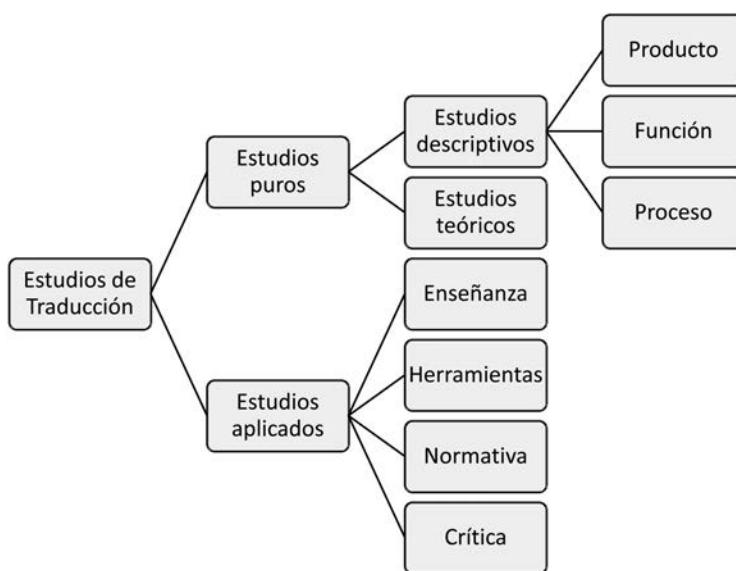


Figura 10.1 Taxonomía de Holmes.

Para empezar, Holmes divide los Estudios de Traducción en dos categorías principales: los estudios «puros» y los «aplicados». Dentro de los estudios «puros» tienen cabida, por un lado, los estudios que se enfocan en la descripción del producto y, por otro lado, los estudios centrados en la teoría. Dentro de los estudios descriptivos, se distinguen tres tipos de investigaciones: las que realizan una descripción del «producto» (es decir, de traducciones ya existentes), las que describen su «función» (en el contexto sociocultural en el que se enmarca la traducción) y las que describen el «proceso» o acto de traducir. La otra rama de los estudios puros, los estudios teóricos, utiliza los resultados de los estudios descriptivos (en combinación con información de otros campos y disciplinas) para desarrollar principios, teorías y modelos que sirvan para explicar y predecir diferentes fenómenos en torno a la traducción, ya sea desde un punto de vista general o parcial. Las teorías parciales se centran en un aspecto concreto de la traducción, por ejemplo, la traducción automática en relación a la traducción humana, la traducción en el contexto de un cierto grupo lingüístico o cultural, la traducción de textos antiguos en comparación con textos modernos, la traducción de metáforas, etc.

En cuanto a la rama de «estudios aplicados», Holmes establece cuatro categorías. En primer lugar, nos encontramos con estudios que se enfocan en la «enseñanza de la traducción», ya sea en el contexto de la formación de futuros traductores o como técnica para la enseñanza y adquisición de segundas lenguas. En esta categoría tienen cabida estudios sobre métodos de enseñanza, técnicas de evaluación, planificación curricular, etc. La segunda categoría se centra en el estudio de las «herramientas de traducción», ya sea por parte de traductores en formación o por profesionales. Holmes distingue entre dos clases de herramientas (las lexicográfico-terminológicas y las gramaticales). La tercera categoría se enfoca en desarrollar «normativa» con respecto a la traducción con el objetivo de definir el lugar que toman y el papel que juegan los traductores (y la traducción) dentro de la sociedad. En último lugar, nos encontramos con la categoría de «crítica» de traducciones, un área que, en opinión de Holmes, debería reducir el elemento intuitivo e impresionista de algunos críticos para incorporar más análisis objetivos a través de evaluaciones basadas en estudios científicos.

Holmes, por último, identifica otras dos áreas que se interrelacionan con todas las anteriores. Por un lado, está el análisis de la evolución histórica de cada una de estas categorías, por ejemplo, la historia de la teoría de la traducción o la historia de los estudios aplicados a la traducción. Por otro lado, se puede establecer un área metodológica o metateórica que se dedica a investigar los métodos y modelos que se adaptan mejor a la investigación y el estudio en cada categoría de la disciplina.

Aunque la compartmentación de las diferentes áreas podría resultar artificial en algunos aspectos, el mismo Holmes establece que estas separaciones no deben considerarse de una forma estricta, ya que las áreas influyen unas sobre otras. La taxonomía de Holmes ha sentado las bases de los Estudios de Traducción y ha permitido que otros después la hayan reformulado y expandido para abarcar nuevos avances dentro del campo de la traducción (Toury, 1995; Pym, 1998; Van Doorslaer, 2007). Por ejemplo, se podría crear una nueva área dentro de la categoría de «herramientas de traducción» constituida por todas las herramientas de traducción asistida por computadora que han surgido desde la publicación del artículo de Holmes (Munday, 2012). Los Estudios

de Traducción siguen desarrollándose y en la actualidad cuentan con un gran número de investigadores y estudiosos que contribuyen de forma significativa a la ampliación del conocimiento en esta disciplina. Entre ellos nos encontramos con Claudia Angelelli, Mona Baker, Susan Bassnett, Andrew Chesterman, Basil Hatim, Theo Hermans, Amparo Hurtado Albir, Ian Mason, Alan Melby, Jeremy Munday, Christiane Nord, Anthony Pym y Lawrence Venuti entre otros muchos más que merecen ser nombrados.



Actividad 10.6. Elige a uno de los investigadores que se mencionan en esta sección (u otro de tu elección) y redacta un breve informe sobre su contribución a los Estudios de Traducción. ¿Podrías determinar en qué categoría o categorías de Holmes encaja mejor el trabajo de esta persona?

Referencias bibliográficas

- Carroll, M., e Ivarsson, J. (1998). *Code of good subtitling practice*. Recuperado del sitio de Internet European Association for Studies in Screen Translation: <https://www.esist.org/wp-content/uploads/2016/06/Code-of-Good-Subtitling-Practice.PDF.pdf>.
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: Dubbing*. Mánchester: St Jerome.
- EN 15038. (2006). *Translation services: Service requirements*. European Committee for Standardization.
- Franco, E., Matamala, A., y Orero, P. (2010). *Voice-over translation: An overview*. Berna: Peter Lang.
- Hervey, S., Higgins, I., y Haywood, L.M. (2001). *Thinking Spanish translation*. Londres: Routledge.
- Holmes, J.S. (1972). The name and nature of Translation Studies. En J. Qvistgaard et al. (Eds.), *Third International Congress of Applied Linguistics (Copenhagen, 21-26 August 1972): Congress Abstracts*. Copenhague: Ehrvervsøkonomisk.
- Holmes, J.S. (1988/2004). The name and nature of Translation Studies. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies reader* (pp. 180-192). Londres: Routledge.

- Jiménez Crespo, M. A. (2013). *Translation and web localization*. Londres: Routledge.
- Karamitroglou, F. (1998). A proposed set of subtitling standards in Europe. *Translation Journal*, 2 (2). Recuperado de <http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>.
- LISA (2003). *Localization industry primer*. Ginebra: Localization Industry Standards Association.
- Lorenzo García, L., y Pereira Rodríguez, A. (Eds.). (2000). *Traducción subordinada: El doblaje (inglés-español/galego)*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Mayoral, R. (1997). Sincronización y traducción subordinada: De la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la traducción de productos multimedia. En R. Mayoral y A. Tejada (Eds.), *Primer simposium de localización multimedia, Granada, 3-5 de julio de 1996*. Granada: Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación e ITP, España. Recuperado de http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Multimedia_.pdf.
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. Abingdon: Routledge.
- Pérez González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. Londres: Routledge.
- Pym, A. (1998). *Method in translation history*. Mánchester: St. Jerome.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Schäler, R. (2010). Localization and translation. En Y. Gambier y L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (pp. 209–214). Ámsterdam: John Benjamins.
- Schwarz, B. (2011). Translation for dubbing and voiceover. En K. Malmkjaer y K. Windle (Eds.), *The Oxford handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies — and beyond*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Van Doorslaer, L. (2007). Risking conceptual maps. En Y. Gambier y L. Van Doorslaer (Eds.), *The metalanguage of translation, special issue of Target*, 19 (2), 217–233.

LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (TEXTOS CIENTÍFICO- TÉCNICOS Y ECONÓMICO- FINANCIEROS)

CONTENIDO DE LA LECCIÓN 11



Manual

- | | |
|-------------------------------|--|
| ✓ Temas de traducción: | La traducción especializada (textos científico-técnicos y económico-financieros) |
| ✓ Herramientas de traducción: | Los glosarios bilingües |
| ✓ Retazos de historia: | La lingüística moderna y la traducción |

Página web

- | | |
|----------------------------------|--|
| ✓ Inglés y español en contraste: | El gerundio |
| ✓ Convenciones formales: | Las abreviaturas, las siglas, los acrónimos y los símbolos |
| ✓ Práctica de traducción: | Los textos semiespecializados científicos y financieros |

TEMAS DE TRADUCCIÓN

Aunque este manual de introducción a la traducción se centra principalmente en la traducción de textos de carácter general (es decir, documentos que van dirigidos a una audiencia muy amplia), en la práctica profesional, los traductores se enfrentan

a una gran diversidad de textos, muchos de ellos con un alto grado de especialización. El campo de la traducción especializada es muy extenso y genera buenos beneficios económicos, por lo que es común que muchos traductores decidan concentrarse en una o varias áreas de especialización. Dada la importancia que tiene la traducción especializada en la industria de la traducción, dedicamos esta unidad temática (compuesta por las lecciones 11 y 12) a presentar los aspectos más sobresalientes de la misma.

La distinción entre traducción general y traducción especializada está fuertemente arraigada en el mundo de la traducción. Esta división se refleja en muchos aspectos de la profesión, por ejemplo, en cómo se organizan los estudios académicos de traducción, en cómo se estructuran las asociaciones profesionales, en los perfiles laborales, en los títulos y contenidos de libros, diccionarios y obras de referencias sobre traducción y, sobre todo, en la diferencia de tarifas (Mayoral Asensio y Diaz Fouces, 2011). Dos son los factores principales a la hora de establecer la división entre la traducción general y la traducción especializada: el tema del texto y su grado de especialización.

En primer lugar, la traducción especializada se organiza alrededor de grandes campos temáticos, que suelen clasificarse según se muestra en la figura 11.1. En esta lección analizamos los dos primeros campos (la traducción científico-técnica y la traducción económico-financiera), mientras que la siguiente se enfoca en los otros dos (la traducción jurídico-administrativa y la traducción literaria). Existen otras áreas (como la traducción audiovisual o la traducción de *software*, aplicaciones, etc.) que también se pueden enmarcar dentro de la traducción especializada, no tanto por el tema de la traducción (que puede ser de lo más variado), sino por el conocimiento técnico requerido para llevarla a cabo y por los retos que conllevan estos tipos de traducción subordinada (tema este que ya fue objeto de estudio en las lecciones 9 y 10).

En segundo lugar, otro factor clave es el grado de especialización del texto. Un mismo tema, según la audiencia a la

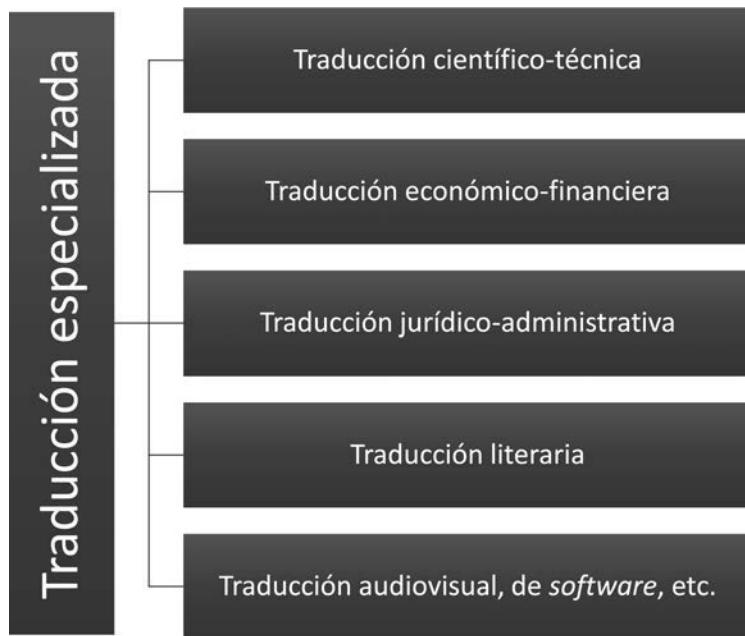


Figura 11.1 Campos de especialización.

que va dirigida, puede tomar un cariz más o menos especializado. Por ejemplo, un texto en el que se explican los componentes de la célula a estudiantes de educación secundaria tendrá un nivel de especificidad mucho más bajo que un texto sobre el mismo tema destinado a estudiantes de doctorado o a investigadores científicos. Prácticamente cualquier tema tiene el potencial de ser expresado en términos muy sencillos o muy especializados. En cada encargo de traducción, es importante establecer el grado de especialización del texto, ya que este va directamente ligado a la tarificación (cuanto más especializado, más alta podrá ser nuestra tarifa). En ocasiones el propio cliente reconoce desde el principio el carácter especializado del texto y busca a un traductor experto en este campo. Sin embargo, en otros casos, serán la agencia de traducción o el mismo traductor los que tengan que determinar el grado de especialización y proponer las tarifas correspondientes.



Figura 11.2 Grado de especialización (Mayoral Asensio, 2007).

¿Qué conocimientos y aptitudes debe poseer el traductor de textos especializados? El perfil del traductor tendrá que ser tan específico como los textos que traduce. Por ejemplo, un texto con un grado de especialización bajo podría ser realizado con total garantía por un traductor general. De hecho, estas dos lecciones enfocadas en la traducción especializada tienen el objetivo de ofrecer al traductor novel las herramientas necesarias para iniciarse en la traducción de textos semiespecializados. Sin embargo, un texto con un alto nivel de especialización solo podrá ser traducido satisfactoriamente por un profesional muy cualificado. En este segundo caso, el traductor especializado debe tener un conocimiento extenso y profundo del campo temático en el que traduce y de los tipos de textos que se producen habitualmente en dicho campo. Existen muchas maneras diferentes de llegar a convertirse en traductor especializado, aunque aquí mencionamos las dos más comunes:

1. El profesional especializado en un tema que se convierte en traductor.
2. El traductor general que se especializa en un área temática.

El primer caso es el de profesionales que trabajan en un campo particular (pongamos, p. ej., la abogacía) y que disponen de un algo grado de bilingüismo. Estos profesionales, después de un proceso adecuado de formación y práctica, pueden convertirse en traductores especializados de gran calidad. En el segundo caso nos encontramos con el perfil del traductor general que se especializa en un área concreta. Aquí el traductor va ampliando paulatinamente su conocimiento temático, hasta llegar a un punto que le permita realizar traducciones especializadas con total garantía. Sea cual sea la trayectoria recorrida por el traductor especializado, todo el conocimiento

y experiencia que se requiere supone muchos años de estudios y práctica, y pone de manifiesto la alta cualificación de estos profesionales.

Es importante recalcar que un encargo de traducción especializada solo se debe aceptar si tenemos la firme convicción de que estamos lo suficientemente capacitados para hacerlo. Esto no quiere decir que el traductor deba saberlo absolutamente todo antes de emprender la traducción. De hecho, es práctica común que los traductores especializados realicen una extensa labor de investigación y documentación previa a la traducción. A continuación, mencionamos brevemente algunos de los recursos más usados durante el proceso de traducción de textos especializados.

En la fase de comprensión del texto original, una de las herramientas principales para los traductores es el empleo de diccionarios especializados (ya sean monolingües o bilingües). Aunque en la actualidad muchos de estos diccionarios especializados solo son accesibles en formato papel, se van poco a poco haciendo disponibles en formato digital, facilitando así su uso. En la página web que acompaña a este manual se incluye una lista de diccionarios especializados organizados por campo temático. También son de utilidad en la fase de comprensión las encyclopedias, los manuales y los libros de texto que describen y explican los diferentes temas de especialización.

En la fase de producción, o traducción propiamente dicha, además del empleo de los recursos ya mencionados, los traductores utilizan otros medios de documentación. Es habitual, por ejemplo, el uso de textos paralelos, es decir, documentos en la lengua meta que son similares en temática y tipología al texto original (ver sección de «Herramientas de traducción» de la lección 9). Otro recurso de gran valor es la consulta a especialistas en el ámbito temático en cuestión. Estos expertos no solo nos pueden aclarar dudas sobre el contenido del texto en sí, sino que también nos pueden guiar en la búsqueda de documentación relevante para nuestra traducción. Pero quizás la herramienta más importante en el proceso de la traducción especializada sea la de

¿Estás cualificado?

Los códigos éticos de traducción establecen que el traductor profesional debe en todo momento informar honradamente sobre sus cualificaciones, habilidades y responsabilidades y trabajar siempre dentro de los límites de las mismas. Esto incluye rechazar un encargo de traducción si no tenemos la capacidad suficiente para realizarlo de forma profesional (American Translators Association, 2010).

los bancos de datos terminológicos. Habrá ocasiones en las que el cliente nos proporcionará un glosario de términos clave con traducciones establecidas que deberemos mantener en nuestro TM. No cabe duda de que estos glosarios facilitan en gran medida la tarea del traductor. Sin embargo, cuando estos glosarios no están disponibles, el traductor deberá hacer las pesquisas oportunas para asegurarse de que la terminología empleada en el TO encuentra equivalentes apropiados en el ámbito de especialización. La importancia de la terminología en la traducción especializada y los procesos de búsqueda en los bancos de datos terminológicos se describen con más detenimiento en la sección de «Herramientas de traducción» de la lección 10.

La temática de los textos especializados puede ser tan variada como amplio es el campo de conocimiento del ser humano. Desde un tratado internacional de comercio hasta un manual de motores de avión, pasando por una receta médica o un estudio científico sobre el efecto de la luz en la fotosíntesis del musgo..., la posibilidad de temas es prácticamente infinita. A pesar de esta diversidad temática, los textos especializados comparten una serie de características generales que describimos a continuación¹:

1. Uno de los rasgos más distintivos de este tipo de textos es que, por lo general, cumplen una función informativa y comunicativa y raramente se emplean por motivos afectivos o estéticos. Es decir, en los textos especializados suelen primar el contenido y la información, quedando en un segundo plano el estilo o la elegancia de expresión.
2. La voz del escritor queda oculta y el texto suele tomar un tono impersonal.
3. Los textos carecen de espontaneidad y tienden a ser precisos, concisos y sistemáticos (con la excepción del lenguaje legal, que puede tomar en ocasiones un cariz ambiguo).
4. Los textos especializados utilizan fórmulas lingüísticas fijas y reglas de composición formal ya determinadas, que varían según el campo temático.

5. Son frecuentes las siglas, acrónimos, símbolos y abreviaturas.
6. Es común el empleo de neologismos (para denominar conceptos inexistentes hasta el momento) y de términos formados con raíces y afijos provenientes del griego o del latín.
7. En la traducción al español se suele observar un gran número de extranjerismos (sobre todo del inglés).
8. Por lo general, estos documentos presentan una sintaxis, terminología y fraseología que se alejan bastante de la lengua común.

Ahora que conocemos las características y los rasgos generales de los textos especializados, empezamos nuestro recorrido por los diferentes campos de especialización. En esta lección se cubren la traducción científico-técnica y la traducción económico-financiera. En la lección 12 se analiza la traducción de textos jurídico-administrativos y los textos literarios.

Actividad 11.1. Como se menciona en esta lección, los textos pueden presentar diferentes grados de especialización, dependiendo de su nivel de especificidad y complejidad. Categoriza los tipos de textos que se mencionan a continuación según su grado de especialización:



TEXTO ESPECIALIZADO	TEXTO SEMIESPECIALIZADO	TEXTO GENERAL
El contenido es complejo y muy específico, dirigido a expertos en la materia. Contiene gran cantidad de términos especializados que requieren de un gran dominio en la materia.	El contenido es entendible para un público con un nivel educativo avanzado. Contiene algunos términos especializados que requieren de un cierto dominio en la materia.	El contenido es fácilmente entendible para un público con un nivel educativo general. Puede incluir terminología específica, pero es fácilmente entendible dentro del contexto.

TIPO TEXTUAL	ESPECIALIZADO	SEMI-ESPECIALIZADO	GENERAL
Anuncio publicitario	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Libro de texto en un programa de doctorado	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Patente	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Contrato de trabajo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Certificado de defunción	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Informe de auditoría	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Prospecto de medicamento	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Artículo de prensa	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Entrada en una enciclopedia general	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Guía turística	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ley gubernamental	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Manual de un vehículo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Manual técnico de un satélite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Receta de cocina	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Instrucciones de ensamblaje de una bicicleta de carreras	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

La traducción de textos científico-técnicos

La ciencia y la tecnología juegan un papel muy importante en el desarrollo de la humanidad. Aunque están estrechamente relacionadas, ambas áreas tienen objetivos diferentes. Por un lado, la **ciencia** se encarga de obtener conocimientos ordenados sobre los fenómenos naturales. Por otro lado, la **tecnología** se basa en este conocimiento para solucionar problemas prácticos de forma racional y metódica. En otras palabras, mientras que la ciencia busca la verdad, la tecnología busca la eficiencia.

El campo de la investigación científica y técnica está en continua expansión. Cada día se publican nuevos descubrimientos científicos, se patentan nuevos inventos, se diseñan nuevos procesos y se construyen nuevas máquinas que hacen avanzar

el conocimiento humano a pasos agigantados. Todo este progreso se plasma en un sinfín de documentos que describen con precisión y detalle los componentes y procesos de cada uno de estos avances. Como consecuencia, se puede deducir que el volumen de traducción de este tipo de documentos también crece a diario, aunque desafortunadamente no hay cifras oficiales que respalden este dato.

Lo que sí es constatable es el hecho de que el inglés se ha convertido en lengua franca² de comunicación en este campo. Los científicos que quieren que su trabajo sea reconocido y valorado a nivel mundial se ven obligados a publicar en inglés. Para aquellos científicos cuya lengua materna no es el inglés, la presión por publicar en esta lengua les obliga comúnmente a seguir una de estas dos opciones:

1. Por un lado, si su conocimiento de inglés no es lo suficientemente adecuado, deberán encontrar una agencia o traductor especializado que transvase este conocimiento científico hacia el inglés. Es por este motivo que la mayoría de las traducciones científicas y técnicas que se producen a nivel global se realizan hacia el inglés.
2. Por otro lado, si los científicos tienen un dominio del inglés relativamente avanzado, pueden redactar sus propios documentos en inglés o traducir ellos mismos un trabajo que habían realizado anteriormente en otra lengua. Sin embargo, producir un documento científico en una segunda lengua no resulta tarea fácil y esta es la causa por la que cada vez se encuentran más documentos científicos y técnicos en inglés con deficiencias gramaticales y formales.

Dominio del inglés

¿Sabías que aproximadamente el 80 por ciento de todas las publicaciones científicas a nivel mundial se escriben en inglés? Esta fue la conclusión de un estudio llevado a cabo por la publicación de investigación científica *Research Trends*, que examinó la lengua en la que estaban escritos los artículos científicos recogidos en SCOPUS, la base de datos más grande del mundo de resúmenes y citas de artículos de revistas científicas (Van Weijen, 2012).

El hecho de que el campo científico-técnico esté hoy en día dominado por el inglés no quiere decir que las otras lenguas, como el español, no jueguen un papel importante en el mismo. No solo existe un buen mercado de traducción científica y técnica del inglés al español, sino que también se produce mucho conocimiento en español en estos campos. Por

ejemplo, una búsqueda en la base de datos ICYT sobre ciencia y tecnología del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España nos muestra que en el año 2017 había registradas más de doscientas mil entradas de artículos escritos en español, con un crecimiento de unas seis mil referencias anuales (CSIC, 2017).

La Nomenclatura Internacional de la UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología se trata de un sistema de clasificación del conocimiento científico y técnico. Gracias a este recurso podemos contabilizar los cientos de campos, disciplinas y subdisciplinas que componen las áreas de la ciencia y la tecnología. Se puede consultar en inglés, español o francés en la siguiente dirección: <http://skos.um.es/unesco6/>

El campo de la ciencia y la tecnología engloba una multitud de áreas temáticas, entre las que se encuentran la agronomía, la astrofísica, la farmacología, la física, las matemáticas, la química, la aeronáutica, la bioquímica, la biotecnología, la construcción, la electrónica, la tecnología energética, la mecánica, la metalurgia, la ingeniería naval, la energía nuclear, las telecomunicaciones, los textiles o los transportes, por nombrar solo algunos ejemplos. Dentro de esta pluralidad temática, encontramos una gran variedad de tipos de textos posibles, como los que se presentan más abajo a modo de ilustración. Es importante recalcar que cada uno de estos tipos textuales sigue pautas estructurales y de formato concretas, que no siempre coinciden en inglés y en español. Es por ello recomendable que los traductores que se estén iniciando en este campo lleven a cabo un profundo proceso de documentación con respecto a las normas formales que debe seguir el tipo de texto que estén traduciendo.

Algunos tipos de textos científicos y técnicos

- Artículos en revistas especializadas
- Fichas técnicas
- Certificados técnicos
- Descripciones técnicas
- Disertaciones
- Enciclopedias
- Informes técnicos
- Libros monográficos
- Listados de piezas
- Manuales
- Patentes
- Planes de producción
- Prospectos de medicamentos
- Proyectos técnicos



Actividad 11.2. Consulta en internet la clasificación de Nomenclatura de Ciencia y Tecnología de la UNESCO [<http://skos.um.es/unesco6/>]. Escribe en inglés el nombre del campo, disciplina y subdisciplina a los que pertenecen los siguientes tipos de textos:

	Campo	Disciplina	Subdisciplina
1. Un libro de texto sobre traducción			
2. Un estudio sobre el uso de antioxidantes en las comidas			
3. Un panfleto informativo sobre energía solar			
4. Una presentación sobre la prevención de accidentes laborales			
5. Un plan de desarrollo urbanístico para una ciudad			
6. Un certificado de matrimonio			
7. Los estatutos de una ONG de cooperación internacional			
8. Una biografía sobre Teresa de Calcuta			
9. Un tratado económico internacional			
10. Una sentencia judicial			

Características generales del lenguaje científico-técnico

A pesar de la diversidad temática y tipológica en la que se puede manifestar el conocimiento científico-técnico, estos textos suelen compartir algunas características que surgen de la utilización del método científico para la producción de conocimiento. El método científico se basa en dos conceptos fundamentales: el de la reproducibilidad (es decir, la capacidad de reproducir un determinado experimento obteniendo los mismos resultados) y el de la refutabilidad (o lo que es lo mismo, toda proposición científica tiene que ser susceptible de ser falsada o refutada). En base a estos conceptos, los científicos utilizan métodos y tácticas específicos para la creación de nuevo conocimiento, por ejemplo, procedimientos de medición, de

clasificación, de definición, verificación de hipótesis, estadísticas, etc. Estos procesos científicos requieren que el lenguaje científico siga ciertas pautas que analizamos a continuación:

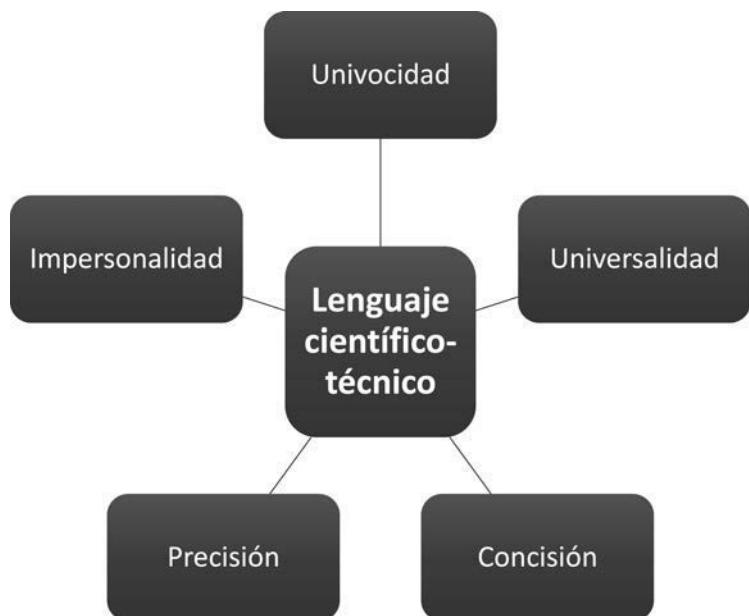


Figura 11.3 Características generales del lenguaje científico-técnico.

Univocidad

En contraposición a la lengua común, que es frecuentemente ambigua, el lenguaje científico y técnico tiende a ser unívoco, es decir, cada uno de sus términos se refiere a un hecho de la realidad y solo a uno. Por ejemplo, si en un texto científico se emplea el término «cristalizar», este término hará referencia siempre al mismo concepto y se evitará el uso de posibles sinónimos (como «solidificar» o «endurecerse») para evitar cualquier posibilidad de ambigüedad. Es por ello que, en la traducción del lenguaje científico y técnico, es importante identificar esta

univocidad y mantenerla en el texto meta, siendo consistentes en el correcto uso de la terminología.

Universalidad

Siguiendo el principio de la reproducibilidad mencionado anteriormente, el lenguaje científico y técnico tiende a ser universal, en la medida en que también lo son las cosas a las que se refiere. No hay conocimiento científico que sea específico a un único país, ya que la realidad a la que se alude es la misma sea cual sea la lengua en la que se exprese este conocimiento. Por ejemplo, los textos científico-técnicos no suelen incluir conceptos culturales inexistentes en otras partes del mundo. Este aspecto de universalidad facilita en gran medida la labor del traductor, quien, por lo general, no se tendrá que enfrentar a los dilemas que presenta la traducción de los aspectos culturales. Una de las pocas particularidades de tipo cultural con la que se puede encontrar el traductor está relacionada con el sistema de medidas; mientras que en los países de habla hispana se usa el sistema internacional (centímetro, metro, kilómetro, litro, etc.), en los Estados Unidos se utiliza el sistema anglosajón de unidades (pie, pulgada, yarda, pinta, galón...)³.

El carácter universal de los textos científico-técnicos explica el frecuente empleo de términos de origen griego o latino. Durante siglos, las lenguas griega y latina eran la base para la formación de tecnicismos que designaran nuevos hallazgos y descubrimientos en la ciencia. Esta influencia se nota en particular en la utilización de prefijos y sufijos, como los que se muestran más abajo. La universalidad de estos prefijos y sufijos hace que su uso sea común tanto en inglés como en español. Hoy en día, debido al papel que tiene el inglés como lengua franca en el campo científico-técnico, muchos de los tecnicismos de nueva creación son anglicismos. En la traducción del inglés al español, antes de introducir un anglicismo en nuestro texto, debemos asegurarnos de que no existe una traducción ya establecida para ese concepto en español.

A continuación, presentamos algunos prefijos y sufijos de origen grecolatino, junto a su significado común y ejemplos tanto en español como en inglés.

PREFIJOS

Prefijo	Significado	Ejemplos en español	Ejemplos en inglés
a-, an-	Negación, sin	Acromático	<i>Analgesic</i>
anti-	Opuesto	Antiácido	<i>Antiarthritic</i>
endo-	Dentro	Endotelio	<i>Endocrinology</i>
equi-	Igual	Equilátero	<i>Equidistant</i>
hipo-/hypo-	Deabajo	Hipótesis	<i>Hypothermia</i>
poli-/poly-	Pluralidad	Poliedro	<i>Polycarbonate</i>
tele-	Lejos	Telemetría	<i>Telekinesis</i>

SUFIJOS

Sufijo	Significado	Ej. en español	Ej. en inglés
-biosis	Modo de vida	Anaerobiosis	<i>Symbiosis</i>
-genesis	Origen	Fotogénesis	<i>Embryogenesis</i>
-grafía/-graph	Escrito	Estenografía	<i>Chromatograph</i>
-itis	Inflamación	Hepatitis	<i>Appendicitis</i>
-oma	Tumor	Leucoma	<i>Carcinoma</i>
-scopio/-scope	Visión	Telescopio	<i>Cystoscope</i>
-soma/-some	Cuerpo	Ribosoma	<i>Chromosome</i>

Actividad 11.3. ¿Qué significan los siguientes prefijos y sufijos? Encuentra una palabra en español y otra en inglés para cada uno de ellos.



Prefijo	Significado	Ej. en español	Ej. en inglés
Epi-			
Exo-			

Iso-

Sub-

Tetra-

Sufijo	Significado	Ej. en español	Ej. en inglés
--------	-------------	-------------------	------------------

-cisto/-cyst

-dermis

-patía/-path

-plastia/-plast

-tomía/-tomy

Concisión

Con el objetivo de conseguir la mayor claridad posible, el estilo de los textos científico-técnicos debe ser sencillo y conciso. En inglés, más que en español, se prefiere el uso de oraciones simples, y cuando se usan oraciones subordinadas, se hace de forma clara y concreta. El español tiende a emplear un estilo más elaborado, con un mayor número de oraciones subordinadas, ya que en la cultura hispana la complejidad sintáctica es reflejo de un buen conocimiento del idioma. Debido a esta diferencia estilística entre lenguas, cuando traducimos del español al inglés, en ocasiones resulta necesario dividir las oraciones complejas en otras más sencillas. Como regla general, en la traducción de textos científico-técnicos se debe evitar el uso de palabras innecesarias o redundantes, ya que la falta de concisión puede tener un efecto negativo en la comprensión del texto meta (Montalt i Resurrecció, 2005).

Precisión

Los textos de carácter científico-técnico deben evitar en todo lo posible la vaguedad de la información (es decir, que no sea claro el significado del mensaje) y la ambigüedad (o sea, que el

texto dé pie a diferentes interpretaciones). Para ello se deben emplear términos unívocos, tal y como se explicó anteriormente. En la traducción científico-técnica, la falta de precisión pone en peligro la fiabilidad del texto. Es más, se recomienda que, en los casos en los que el texto origen sea confuso, el traductor reformule las ideas de forma clara y precisa en el texto meta (Montalt i Resurrecció, 2005). Igualmente, si el traductor piensa que hay un error de contenido (debido, p. ej., a un descuido tipográfico o de otro tipo), debe informar al cliente. Si se confirma la presencia de este error, el traductor, con permiso del cliente, corregirá el error para garantizar la precisión del texto.

Impersonalidad

Debido a que el objetivo principal de los textos científico-técnicos es el de informar, el estilo de dichos textos suele seguir un registro formal e impersonal. La voz del escritor no es importante y queda silenciada. En inglés, esta impersonalidad se consigue con el uso frecuente de construcciones pasivas (lo cual pone énfasis en la acción y no en quien la lleva a cabo). También se utilizan expresiones impersonales del tipo «*There is...*», «*There are...*», «*This underscores the fact...*», etc. En español, al contrario que en inglés, el uso de la pasiva no es tan común, por lo que se debe reducir su empleo cuando se traduce del inglés. En español, en estos casos, se prefiere el uso de construcciones con «se», como «Se demuestra con este estudio que...». Además, tanto en inglés como en español, se evita el uso de pronombres personales de primera persona («yo», «nosotros», «», «we»). Por último, otra forma de conseguir que el texto sea lo más impersonal posible es evitando las expresiones que contengan juicio de valores o emociones (p. ej., «Es obvio que...», «Desgraciadamente, el experimento resultó fallido.»).

La univocidad, la universalidad, la concisión, la precisión y la impersonalidad son rasgos distintivos de los textos científico-técnicos. Esto no significa que todos los textos de estos campos sigan todas estas pautas. Sin embargo, como traductores, debemos ser conscientes de estas características comunes y, si

están presentes en el TO, debemos hacer todo lo posible por mantenerlas en el TM. Así contribuiremos a garantizar la integridad de nuestra traducción.

En la página web que acompaña a este manual se presenta una serie de recursos útiles para la traducción científico-técnica, incluyendo referencias a diccionarios bilingües especializados y a manuales de escritura científico-técnica (en inglés y en español). ¡No dejes de visitar la página web para encontrar estos recursos!

Actividad 11.4. Traduce al inglés la lista de tipos de textos que se mencionaron en la sección «Algunos tipos de textos científicos y técnicos».



Actividad 11.5. Encuentra un texto de carácter científico o técnico. Analiza si el texto contiene los rasgos de univocidad, universalidad, concisión, precisión e impersonalidad que son característicos de este tipo de textos. ¿Cómo se manifiestan estos rasgos en el texto? Selecciona tres oraciones del texto en las que se reflejen uno o varios de estos rasgos.



La traducción de textos económico-financieros

La traducción económico-financiera es una de las especialidades más demandadas y mejor remuneradas en la actualidad. Esto es debido a que en el mundo globalizado en el que vivimos, muchas empresas e instituciones de mediano y gran tamaño tienen lazos comerciales en el extranjero, generando una gran cantidad de documentación que debe ser traducida a diferentes idiomas. En esta sección repasaremos los aspectos más sobresalientes de este tipo de traducción, empezando con

la definición de tres términos fundamentales que no deben confundirse: la economía, las finanzas y el comercio.

- La **economía** trata sobre todo lo relacionado con la producción, distribución y consumo de productos y servicios. Estos pueden ir desde un servicio de lavado de pelo hasta el arrendamiento de una casa o la compra de un yate de lujo.
- Las **finanzas** se centran en el intercambio de bienes de capital entre individuos, empresas o estados, con el riesgo y la incertidumbre que esto conlleva. Es decir, se enfoca en las inversiones, las transacciones y en la administración del dinero.
- El **comercio** abarca las transacciones que se llevan a cabo con el objetivo de comprar o vender un producto. En estas transacciones se cambia una cosa (servicio o producto) por otra de igual valor (dinero u otro tipo de servicio o producto). Dentro de este campo se pueden incluir los llamados textos comerciales, que son aquellos que se producen para el anuncio y divulgación de productos y servicios, es decir, la publicidad.

La traducción de textos económicos, financieros y comerciales está en continuo aumento. De hecho, según la encuesta *Language industry survey: Expectations and concerns of the European language industry* (Elia, EUATC y GALA, 2016), la traducción de textos relacionados con la manufacturación de productos y los textos financieros son los más demandados por las agencias de traducción en Europa, superados solo por las traducciones en el ámbito legal. Los traductores que se especializan en esta área suelen tener buenas perspectivas laborales. Entre los muchos tipos de documentos que se producen en este campo, se encuentran los siguientes:

Algunos tipos de textos económicos, financieros y comerciales

- Acuses de recibo
- Agendas
- Albaranes
- Anuncios publicitarios
- Balances de situación
- Cartas comerciales
- Contratos mercantiles

- Cuentas de pérdidas y ganancias
- Devoluciones
- Encuestas
- Facturas
- Folletos de emisión de valores
- Formularios
- Informes de auditoría
- Informes de gestión
- Inventarios
- Manuales y guías de venta
- Memorias anuales
- Pedidos
- Planes de empresa
- Presentaciones comerciales
- Productos y servicios bancarios

Cada uno de estos tipos de texto tiene un formato y una estructura muy definidos; así pues, un acuse de recibo poco se asemeja a un informe de auditoría o a una memoria anual. Sin embargo, a pesar de toda la amalgama de textos posibles, cabe identificar algunas características comunes. Veamos a continuación las más relevantes:

Características generales del lenguaje económico-financiero

Estilo híbrido

Al contrario de otros lenguajes especializados que presentan altos niveles de formalismo (como los textos legales y administrativos que veremos en la lección 12), se podría decir que el lenguaje económico, financiero y comercial muestra un estilo híbrido en el que es común la combinación de aspectos formales con otros más informales. Así pues, en un mismo texto podemos encontrar términos técnicos sobre teoría económica junto a expresiones habituales en la lengua común. Hay que especificar que no todos los textos dentro de este campo presentan este estilo híbrido, ya que el nivel de formalidad/informalidad viene establecido por el tipo de texto, su contenido y la audiencia receptora. Por ejemplo, un artículo sobre la historia del pensamiento económico en una revista profesional contendrá un registro mucho más formal que un artículo financiero en un periódico de difusión general. A pesar de estas diferencias, sí se puede decir que, en comparación con



Figura 11.4 Características generales del lenguaje económico-financiero.

otros lenguajes técnicos, el económico-financiero es mucho más abierto a usar términos y expresiones coloquiales. Esta característica se manifiesta, por ejemplo, en el recurrente uso de metáforas.

Metáforas

Las **metáforas** son expresiones que se relacionan con una idea o un objeto pero que se aplican en otros contextos para crear una relación de similitud entre ellas. Por ejemplo, la expresión «brazos de acero» es una metáfora en la que el concepto de acero se utiliza para describir la fuerza de los brazos. Las metáforas se usan en la lengua diaria, pero también en el lenguaje especializado, para facilitar la comprensión de algunos conceptos complejos o abstractos. En el campo económico-financiero se emplean frecuentemente, por ejemplo, las metáforas deportivas («jugadores clave de la banca»), las metáforas militares («tácticas de mercado») y las metáforas de la salud («economía saludable, robusta, etc.»), entre otras.

En ocasiones, una misma metáfora puede funcionar en el contexto de ambas lenguas y culturas, por lo que una traducción literal podría resultar apropiada. Por ejemplo, la metáfora «*to receive an economic injection*» se podría transvasar fácilmente al español como «recibir una inyección económica». Otras veces, la traducción de metáforas puede resultar más complicada. Cuando la traducción literal no es una opción viable, es posible que el traductor se vea obligado a neutralizarla (eliminando la metáfora) o a incluir una breve explicación o circunloquio⁴ para su mejor comprensión. Así pues, en la oración «El gobierno plantea una liberalización del mercado», el sustantivo «liberalización» (una metáfora relacionada con la guerra), no puede ser traducida literalmente al inglés en este contexto. Una opción podría pasar por la neutralización de la metáfora, por ejemplo, «*The government has plans to deregulate the market*». Por último, también es posible encontrar una metáfora diferente en la LM que sea equivalente a otra metáfora expresada en la LO. En el siguiente ejemplo, «*The interest rates plunged last year*», el verbo «*to plunge*» significa «sumergirse o zambullirse», sin embargo, una traducción literal al español usando estos equivalentes no funcionaría. Como alternativa se podría emplear otra metáfora, por ejemplo, «Las tasas de interés se desplomaron el año pasado». Para encontrar más información sobre la traducción de metáforas en el campo económico, se recomienda consultar la obra *Glosario económico-financiero: Uso metafórico de voces* (Ramacciotti y Rodil, 2006).

Actividad 11.6. Analiza las siguientes metáforas extraídas de artículos de prensa especializada en economía, finanzas y comercio. ¿Qué quieren decir?

1. *Here's how much the "pink tax" is costing women on everyday items.*
2. *The high-end jewelry firm Tiffany is making "patchy" progress but it is not yet back to full health, according to one retail expert.*

3. *Oil price drop triggers a “herd mentality” of selling.*
4. La financiación, el «talón de Aquiles» de los nuevos negocios en Colombia.
5. González dice que España pasa por un buen momento económico, pero apela a «no bajar la guardia».
6. La empresa «sacrificará» parte de su beneficio para invertir en su futuro.

Actividad 11.7. Ahora te toca a ti encontrar tres ejemplos de metáforas empleadas en textos de economía, finanzas o comercio.



Jerga

Se denomina jerga a la forma particular de usar la lengua que utilizan entre sí los integrantes de un cierto grupo en un contexto determinado. A menudo, la jerga resulta incomprendible para aquellos que no forman parte de ese grupo. Existen dos tipos de jerga: la profesional y la social. A nivel profesional, cada área de especialización cuenta con su propia jerga, es decir, una terminología específica y una forma particular de comunicarse. Así pues, podemos hablar de la jerga económica, la jerga científica, la jerga política, etc. La jerga social es la que utiliza un grupo de la sociedad con el objetivo de no ser entendido por los demás (p. ej., la jerga juvenil, la jerga de los pandilleros, etc.).

Terminología

El lenguaje económico-financiero tiende a ser claro y específico, evitando la ambigüedad en la medida de lo posible. Consecuentemente, su terminología también es específica y concreta. Términos como «monopolio», «réido» o «prima de riesgo» (en español) o «inflation», «surplus» o «Laffer curve» (en inglés) tienen definiciones muy específicas. En este campo es común el uso de términos abstractos que provienen del griego y del latín, como «optimización» (en español) o «maximization» (en inglés).

En la traducción del inglés al español es frecuente la inclusión de anglicismos en el texto meta. Esta práctica es apropiada cuando el español carece de un equivalente adecuado (p. ej., «gainsharing», «moblogs»), pero se debería evitar cuando sí lo tiene. A continuación, presentamos algunos anglicismos frecuentes junto a propuestas de traducción típicamente aceptables:

- *Broker* (corredor de bolsa)
- *Blue-chips* (grandes valores, valores estrella)
- *Customization* (personalización)
- *Dumping* (competencia desleal)
- *Geomarketing* (geolocalización)
- *Insider trading* (abuso de información privilegiada)
- *Leasing* (alquiler con opción a compra)
- *Phishing* (suplantación de identidad, delito informático)
- *Rating* (valoración)
- *Start-up* (empresa emergente)
- *Stock options* (opción de compra o venta de acciones)



Actividad 11.8. ¿Tienen equivalentes en español los siguientes anglicismos de uso frecuente en los textos económicos, financieros y comerciales?

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 1. <i>Merchandising</i> | 6. <i>Briefing</i> |
| 2. <i>Pop-up store</i> | 7. <i>Social media</i> |
| 3. <i>Stakeholder</i> | 8. <i>Networking</i> |
| 4. <i>Subvertizing</i> | 9. <i>Big data</i> |
| 5. <i>Branding</i> | 10. <i>Outsourcing</i> |



Actividad 11.9. Cuidado con los falsos cognados en la traducción económica, financiera y comerciales. ¿Cómo traducirías las siguientes palabras en este tipo de contextos?

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| 1. <i>Repayable</i> | 6. <i>Fresh funds</i> |
| 2. <i>Running costs</i> | 7. <i>Deregulation</i> |
| 3. <i>Maturity</i> | 8. <i>Commodity</i> |
| 4. <i>Extend credit</i> | 9. <i>Benefits</i> |
| 5. <i>Equity</i> | 10. <i>Data collection</i> |

Nominalización

La **nominalización** (también llamada sustantivación) es el proceso de transformar un verbo o adjetivo en un sustantivo. La nominalización es una técnica de uso frecuente en el lenguaje especializado, que resulta en una concentración de sustantivos más alta en comparación con el lenguaje general (Parodi y Venegas, 2004). Veamos algunos ejemplos: la frase «Los bancos aumentaron beneficios» pasaría a «El aumento de los beneficios bancarios» o «*The government intervened in the market process*» pasaría a «*The government's intervention in the market process*». La nominalización hace que el mensaje se enfoque en objetos, entidades y estados (y no tanto en acciones), contribuyendo así a elevar la abstracción del discurso (Cademártoni, Parodi y Venegas, 2006).

Condensación

El lenguaje económico, financiero y comercial tiende a expresar las ideas de una forma concisa y directa con el objetivo de facilitar la comprensión lectora. Para evitar la redundancia expresa, se emplean estructuras sintácticas sencillas. Es por ello que se tiende a usar oraciones simples o coordinadas, mientras que las oraciones compuestas o subordinadas resultan menos frecuentes. Además, en este tipo de textos es común la presencia de cuadros, gráficos, ilustraciones y fórmulas, que ofrecen mucha información sin necesidad de expresar su contenido con palabras, por lo que el texto se condensa aún más.

En la página web que acompaña a este manual se presentan recursos útiles para la traducción de textos económico-financieros, incluyendo referencias a diccionarios bilingües especializados y a manuales de escritura económica y financiera (en inglés y en español), además de otros libros de interés. ¡No dejes de visitar la página web para encontrar estos recursos! En la próxima sección describimos una de las herramientas más utilizadas en la traducción de textos especializados: los glosarios bilingües.

Actividad 11.10. Traduce al inglés la lista de tipos de textos que se mencionaron en la sección «Algunos tipos de textos económicos, financieros y comerciales».



Actividad 11.11. Encuentra un texto de carácter económico, financiero o comercial. Analiza si el texto contiene los rasgos característicos identificados en esta lección: estilo híbrido, uso de metáforas, empleo de terminología especializada, nominalización y texto condensado. ¿Cómo se manifiestan estos rasgos en el texto? Selecciona tres oraciones del texto en las que se reflejen uno o varios de estos rasgos.



HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

Los glosarios bilingües

¿Has creado alguna vez una lista de palabras difíciles en tu segunda lengua con el objetivo de memorizarlas? Si es así, ya tienes experiencia con los glosarios. En su definición más básica, un **glosario** es sencillamente una lista de términos. Existen diferentes tipos de glosarios. Por un lado, tenemos los **glosarios monolingües** que están compuestos por términos seguidos de definiciones en la misma lengua. Por otro lado, los **glosarios bilingües** incluyen términos en la lengua original seguidos de traducciones en la lengua meta. A los términos de los glosarios (tanto monolingües como bilingües) se les puede agregar información adicional, como la categoría gramatical del término (verbo, sustantivo, adjetivo, etc.), notas con información relacionada, frases en las que se usa el término en contexto, la referencia donde se ha encontrado el término, etc.

La cantidad de información que contenga dependerá de la función para la que haya sido desarrollado el glosario.

Los glosarios bilingües son los más útiles para los traductores, sobre todo cuando se trabaja en grandes proyectos. En textos extensos, es imprescindible que los términos claves sean traducidos de forma consistente. A no ser que estemos traduciendo un texto literario o de naturaleza creativa (donde el uso de sinónimos es valorado positivamente), en el resto de los casos, sobre todo en textos de carácter especializado, cuando traducimos un término de una manera determinada, deberemos emplear la misma traducción todas las veces que nos encontramos con ese mismo término. Para facilitar este proceso, es recomendable realizar un glosario bilingüe básico, que incluya los términos claves de nuestro proyecto junto a las traducciones que hayamos establecido. De esa forma nuestra traducción ganará en consistencia y se evitará la ambigüedad. Más abajo explicamos cómo realizar un glosario básico.

Los glosarios son especialmente importantes cuando la traducción la lleva a cabo un equipo de traductores. Esto es común cuando el texto es largo y/o el tiempo de entrega es corto. En estos casos, el texto se divide en partes y los traductores trabajan individualmente en cada una de ellas. La ventaja de este modelo de trabajo es que permite la traducción de grandes proyectos en poco tiempo. La desventaja es que la segmentación del trabajo puede hacer peligrar la consistencia de la traducción. Para evitar este riesgo, antes de iniciar el proceso de traducción, se desarrolla un glosario bilingüe en el que se establecen traducciones para cada uno de los términos importantes del texto. Los traductores del proyecto simplemente deben respetar estas traducciones. En este tipo de modelo de trabajo también se suelen emplear manuales de estilo con el objetivo de mantener un estilo lo más coherente y uniforme posible. Una vez concluida la fase de traducción, el texto completo es revisado por una única persona cuyo objetivo es enlazar las diferentes partes de la traducción y asegurarse de que la totalidad del texto sea consistente y armónico.

La relación entre término y traducción no es siempre unívoca, ya que es común que una misma palabra, dependiendo del contexto, adopte diferentes significados. La polisemia de las palabras se puede observar claramente en los lenguajes de especialización. Pongamos, por ejemplo, la palabra inglesa «brace». En el ámbito médico, esta palabra puede equivaler a «rodillera», «tobillera», «codera» o «aparato para los dientes». En ingeniería, «brace» es una parte que añade fuerza o apoyo a una estructura y en este sentido se puede traducir como «soporte», «puntal», «abrazadera», «arriostre», etc. Además, «brace» es un aparato que sirve para hacer agujeros en la madera, que equivale a «taladro» o «berbiquí», dependiendo de la variedad de español que se esté usando. Dada la polisemia de las palabras, los glosarios suelen limitarse a cubrir un área de especialización concreta. Así pues, la traducción de «brace» en un glosario de ingeniería será diferente a la de un glosario médico. Los glosarios especializados son herramientas muy útiles para los traductores, ya que ayudan a evitar estos problemas de polisemia. Te aconsejamos que, si estás traduciendo un documento especializado, quizás en un área en la que no tienes mucha experiencia, encuentres glosarios específicos sobre el tema de tu traducción. En internet existen innumerables glosarios que cubren una gran diversidad de campos temáticos. Una búsqueda en internet probablemente te dará acceso a varios glosarios que serán de utilidad para tu traducción.

Hay ocasiones en las que merece la pena desarrollar nuestros propios glosarios. Aunque crear un glosario requiere de una inversión de tiempo, realmente el proceso es sencillo y a la larga nos ayudará a traducir de manera más precisa y en menos tiempo. Como ya mencionamos antes, cuando nos enfrentamos a un texto muy extenso, en el que se repiten ciertos términos claves, el glosario nos ayudará a ser consistentes en su traducción. También es ventajoso crear un glosario si trabajamos frecuentemente con textos en un área concreta de especialización. En el glosario compilaremos progresivamente los términos más frecuentes y sus traducciones, lo cual acabará acelerando

nuestra productividad. Podemos crear un glosario básico usando una página de Microsoft Excel o cualquier otra hoja de cálculo, como se muestra en el siguiente ejemplo:

	A	B	C	D	E	
1	en	es	pos	description	notes	
2	blossom	florecer	verb			
3	bryophyte	briófita	adj.	Non-vascular plants	Examples: mosses, hornworts, and liverworts.	
4	evergreen	perennifolia	adj.		Can also be a noun	
5	follicle	folículo	noun.			
6	foxtail	almorejo	noun.		Also known as cola de zorro	
7	latifoliate	latifolio, a	adj.	Having broad leaves		

Figura 11.5 Ejemplo de glosario básico usando una hoja de cálculo.

Esta ilustración muestra una sección de un glosario sobre términos botánicos. En la primera columna se incluyen los términos en la lengua original mientras que en la segunda columna se presentan las traducciones. Estas columnas están encabezadas por un código que establece la lengua en la que están escritos los términos de dicha columna. La forma estandarizada de marcar las lenguas es «en» para inglés y «es» para español. Las demás columnas son opcionales. Por ejemplo, la tercera columna establece la categoría gramatical de la palabra. Esto puede ser importante si una misma palabra puede cumplir diferentes categorías. En la cuarta, se puede añadir una definición o descripción del término. En la última columna se incluye cualquier otro tipo de información, como ejemplos, otras traducciones, instrucciones de traducción, etc. La cantidad de información del glosario dependerá de la función y utilidad que le quieras dar.

Los glosarios se pueden incorporar fácilmente a las memorias de traducción (consulta la lección 14 para saber más sobre las memorias de traducción). La integración de ambas herramientas mejora considerablemente la productividad del traductor. Mientras que el traductor va trabajando en el texto, la memoria de traducción reconocerá cuándo se presenta una de las palabras que aparece en el glosario. En este momento, ofrecerá la traducción que está establecida en dicho glosario. La labor del traductor se limitará a aceptar (o no) dicha traducción. Las memorias de traducción automatizan la identificación y búsqueda de términos, lo cual acelera considerablemente el proceso de traducción.

La forma en la que se importa un glosario varía según la memoria de traducción que estemos usando. Simplemente sigue las instrucciones en la sección de ayuda de tu memoria de traducción.

Como vemos, los glosarios son herramientas de gran utilidad, sobre todo en la traducción de textos especializados. Aunque en proyectos pequeños los glosarios pueden ser prescindibles, cuando se trabaja en una traducción extensa, o cuando se trabaja en equipo, los glosarios aportan muchos beneficios. En primer lugar, la traducción será mucho más uniforme y la consistencia de los términos claves estará garantizada, aun cuando estén trabajando diferentes traductores en un mismo proyecto. En segundo lugar, los glosarios eliminarán la ambigüedad entre los términos, lo cual ayudará a que el texto se comprenda con más claridad. Por último, se reducirá el tiempo que se tarda en traducir el documento, ya que el traductor no tendrá que detenerse tanto a buscar en diccionarios y otras obras de consulta. Todo esto incrementará la calidad del trabajo y la productividad, lo cual repercutirá positivamente en los ingresos del traductor.

Actividad 11.12. Crea un glosario de términos claves para tu próxima traducción. Utiliza Microsoft Excel o cualquier otra hoja de cálculo, siguiendo el modelo que se ofrece en esta sección.



RETAZOS DE HISTORIA

La lingüística moderna y la traducción

El campo de la lingüística y el de la traducción están fuertemente entrelazados puesto que los dos tienen la lengua como objeto de estudio y trabajo. Además, las investigaciones lingüísticas de las últimas décadas han contribuido significativamente al avance

**Imagen 11.1**

Charles Carpenter Fries. Faculty History Project, Bentley Historical Library, University of Michigan.

de la traducción. A continuación, examinamos algunas ramas de la lingüística que son de especial valor para los traductores.

Una de estas ramas, la **lingüística contrastiva**, nació entre los años cuarenta y cincuenta del siglo XX, cuando Charles Carpenter Fries y su colega Robert Lado defendieron la hipótesis de que la enseñanza de segundas lenguas podría mejorar si se realizara una comparación entre la lengua nativa del estudiante con la lengua que se está aprendiendo, para así revelar las similitudes y diferencias entre ambas. Como en teoría las similitudes no deberían plantear dificultades en el aprendizaje, la enseñanza de lenguas, según estos autores, se debería enfocar en las diferencias, con el objetivo de evitar interferencias negativas (Fries, 1945; Lado, 1957). En los años setenta y ochenta, el campo de la lingüística contrastiva se fue expandiendo, pero enfocándose en aspectos particulares de la gramática, por ejemplo, en la sintaxis o la morfología (Gast, 2012). Posteriormente, el desarrollo de los corpus lingüísticos (ver lección 8) dio un nuevo empuje a este campo, ya que los análisis cuantitativos-contrastivos que se empezaron a realizar con estas herramientas resultaron muy útiles en el campo de la traducción (Doherty, 2001). En especial la lingüística contrastiva ha servido para identificar aquellas áreas en las que las lenguas tienen un comportamiento diferente, lo cual ayuda a los traductores a evitar transferencias incorrectas de una lengua a otra.

Otro campo de la lingüística que ha sido de gran utilidad para la traducción es el de la **terminología**, sobre todo en el área de la traducción especializada. La terminología, tal y como la conocemos hoy en día, tiene sus comienzos en los años treinta de la mano de Eugen Wüster, un lingüista austriaco que en su tesis doctoral presentó una serie de principios para sistematizar la forma con la que se trabaja con términos. Con el desarrollo de la terminología como ciencia se pretendía eliminar la ambigüedad de las lenguas técnicas a través de la estandarización de los términos. Para conseguir este objetivo, la terminología debe primero analizar los conceptos que se utilizan en una disciplina determinada para después identificar los términos que asignan estos conceptos. Toda esta información se

**Imagen 11.2** Robert Lado. Faculty History Project, Bentley Historical Library, University of Michigan.

compila de forma sistemática en bases de datos. En el caso de la terminología aplicada a la traducción, también se incluyen los términos correspondientes en otras lenguas. Todos estos avances han conseguido que la identificación y traducción de términos sea más consistente, sistematizada y estandarizada. Es por ello necesario que los traductores especializados sepan usar las bases de datos terminológicas (ver lección 10). Los nuevos sistemas de memoria de traducción incluyen la función de incorporar bases de datos terminológicas que logran acelerar el proceso de identificación y traducción de los términos que contiene nuestra traducción.

Los estudios sobre **bilingüismo** también han aportado información muy interesante para los traductores en lo que se refiere al proceso de aprendizaje de lenguas. Ya en los años cincuenta, Weinreich estableció diferentes tipos de bilingüismo dependiendo de la forma en la que se codifican los conceptos en la mente (Weinreich, 1968):

- En el **bilingüismo coordinado**, la persona aprende las lenguas en contextos diferentes; así pues, las palabras en cada una de las lenguas se mantienen separadas al igual que el significado asociado a cada una de estas palabras. Es el caso de la persona que aprende, por ejemplo, español como primera lengua y después aprende inglés cuando entra en la escuela.
 - Dentro del bilingüismo coordinado nos encontramos con el **bilingüismo sub-coordinado**. En este tipo, los bilingües interpretan las palabras de su lengua más débil a través de las palabras de su lengua dominante. Es decir, la lengua dominante sirve de filtro de la otra.
- En el **bilingüismo compuesto**, la persona aprende las dos lenguas en el mismo contexto y al mismo tiempo, por lo que se crea una fusión en la representación de las lenguas en el cerebro. Es el ejemplo de un niño que se cría en una casa en la que cada uno de los padres usa una lengua diferente.

Plasmamos estos tres tipos de bilingüismo en el diagrama de abajo. Esta teoría impulsó una serie de investigaciones que han



Imagen 11.3

Eugen Wüster. Cortesía de Thiele Wüster.

servido para conocer mejor los procesos mentales por los que pasan los traductores e intérpretes cuando usan dos lenguas simultáneamente (Romaine, 1995):

	Coordinado	Compuesto	Sub-coordinado
Nivel conceptual	Book Libro	Book = Libro	Book /buk/ /libro/
Nivel léxico	/buk/ /libro/		

Para aquellos hablantes que han aprendido una segunda lengua después de la niñez, el campo que investiga la **adquisición de segundas lenguas** también ha aportado mucha información con respecto a los mecanismos de aprendizaje y los factores que influyen en dichos mecanismos (cognitivos, socioculturales, afectivos, etc.) (Gass y Selinker, 2008). El conocimiento procedente de este campo se aplica a la enseñanza de segundas lenguas con el objetivo de acelerar el proceso de adquisición (Richards y Rodgers, 2014; Cook, 2016).

Existen otras muchas ramas dentro de la lingüística que pueden ser útiles para los traductores. Aunque el objetivo de esta sección no es dar una descripción detallada de cada una de ellas, podemos recalcar el papel que la **sociolingüística** tiene para los traductores a la hora de comprender cómo se reflejan los aspectos sociales de una cultura (normas, expectativas, etc.) en la forma en la que se emplea la lengua. La **pragmática**, por otro lado, nos revela la importancia que tiene el contexto a la hora de construir significado. El **estudio del discurso** nos ayuda a efectuar un análisis sistemático del texto original para poder así extraer información relevante del mismo que contribuya a realizar una traducción adecuada. Un conocimiento, aunque sea parcial, de estas áreas de la lingüística y otras como la **lexicología**, la **estilística** o la **semiótica** aporta al traductor más herramientas con las que llevar a cabo traducciones de la mejor calidad posible.



Actividad 11.13. En tu opinión, de todas las ramas de la lingüística mencionadas en esta sección (lingüística contrastiva, terminología, bilingüismo, adquisición de segundas lenguas, socio-lingüística, pragmática, estudio del discurso, lexicología, estilística y semiótica), ¿cuál de ellas consideras de más utilidad para los traductores desde un punto de vista práctico? Justifica tu respuesta.

Notas

- 1 Estas no se aplican a los textos literarios, que disponen de características muy diferentes (tal y como exploraremos en la lección 12).
- 2 Lengua de uso para la comunicación entre personas que hablan diferentes idiomas.
- 3 En otros países, como el Reino Unido, el sistema anglosajón de unidades se usa en ciertos contextos, por ejemplo, en las señales de límite de velocidad, expresadas en millas por hora.
- 4 Según la definición del *Diccionario de la lengua española*, un circunloquio es un «rodeo de palabras para dar a entender algo que hubiera podido expresarse más brevemente» (Real Academia Española, 2014).

Referencias bibliográficas

- American Translators Association. (2010). *American Translators Association code of ethics and professional practice*. American Translators Association.
- Cademártoni, Y., Parodi, G., y Venegas, R. (2006). El discurso escrito y especializado: Caracterización y funciones de las nominalizaciones en los manuales técnicos. *Literatura y Lingüística*, 17, 243–265.
- Cook, V. (2016). *Second language learning and language teaching*. Nueva York, NY: Routledge.
- CSIC. (2017). *Información sumarios ICYT — Ciencia y Tecnología*. Recuperado de [http://bddoc.csic.es:8080/informacion.html;-jsessionid=649AF5D29B06ACEA987AF4665B38CBA2?estado_formulario=show&bd=ICYT&tabla=docu](http://bddoc.csic.es:8080/informacion.html;-jsessionid=649AF5D29B06ACEA987AF4665B38CBA2?es tado_formulario=show&bd=ICYT&tabla=docu).

- Doherty, M. (2001). Discourse relators and the beginnings of sentences in English and German. *Languages in Contrast*, 3 (2), 223–251.
- Elia, EUATC, y GALA. (2016). *2016 European language industry survey: Expectations and concerns of the European language industry*. Recuperado de https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2016_survey_en.pdf.
- Fries, C.C. (1945). *Teaching and learning English as a foreign language*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- Gass, S.M., y Selinker, L. (2008). *Second language acquisition*. Nueva York, NY: Routledge.
- Gast, V. (2012). Contrastive linguistics: Theories and methods. En B. Kortmann y J. Kabatek (Eds.). *Dictionaries of linguistics and communication science: Linguistic theory and methodology*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- Mayoral Asensio, R. (2007). Specialised translation: A concept in need of revision. *Babel*, 53 (1), 48–55.
- Mayoral Asensio, R., y Diaz Fouces, O. (2011). *La traducción especializada y las especialidades de la traducción*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Montalt i Resurrecció, V. (2005). *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo.
- Parodi, G., y Venegas, R. (2004). Bucólico: Aplicación computacional para el análisis de textos: Hacia un análisis de rasgos de la informatividad. *Literatura y Lingüística*, 15, 223–257.
- Ramacciotti, S.B., y Rodil, M.V. (2006). *Glosario económico-financiero: Uso metafórico de voces*. Buenos Aires: Editorial Quorum: Universidad del Museo Social Argentino.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Richards, J.C., y Rodgers, T.S. (2014). *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Romaine, S. (1995). *Bilingualism*. Malden, MA: Blackwell.
- Van Weijen, D. (2012). The language of (future) scientific communication. *Research Trends*, 31. Recuperado de <https://www.researchtrends.com/issue-31-november-2012/the-language-of-future-scientific-communication/>.
- Weinreich, U. (1968). *Languages in contact*. La Haya: Mouton.

LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (TEXTOS JURÍDICO- ADMINISTRATIVOS Y LITERARIOS)

12

CONTENIDO DE LA LECCIÓN 12



Manual

- | | |
|-------------------------------|--|
| ✓ Temas de traducción: | La traducción especializada (textos jurídico-administrativos y literarios) |
| ✓ Herramientas de traducción: | Los traductores automáticos |
| ✓ Retazos de historia: | La era digital |

Página web

- | | |
|----------------------------------|--|
| ✓ Inglés y español en contraste: | Las construcciones pasivas |
| ✓ Convenciones formales: | Las expresiones numéricas |
| ✓ Práctica de traducción: | Los textos administrativos: Los contratos y los diplomas |

TEMAS DE TRADUCCIÓN

Como continuación de la unidad temática dedicada a la traducción especializada, en esta lección se exploran dos nuevos campos: la traducción de textos jurídico-administrativos y de textos literarios. Cada una de estas áreas cuenta con rasgos

particulares que las distinguen de forma muy marcada de los otros campos de especialización estudiados previamente. Sin más dilación, comenzamos nuestro recorrido, empezando por la traducción jurídica y administrativa.

La traducción de textos jurídicos y administrativos

Nacimientos, matrimonios, divorcios, defunciones, testamentos, títulos, diplomas, contratos, seguros... todos los momentos y actividades importantes de nuestras vidas vienen acompañados de documentos legales. No es de extrañar, pues, que la traducción de textos jurídicos y administrativos sea muy demandada. De hecho, según un estudio reciente, la traducción de este tipo de textos fue la más solicitada entre las agencias de traducción en Europa (Elia, EUATC y GALA, 2016).

Para Harvey (2002, pp. 179-182), cuatro son los aspectos principales que diferencian a la traducción de textos jurídicos y administrativos de cualquier otro tipo de texto especializado. En primer lugar, los textos legales tienen efectos legales, por lo que juegan un papel muy importante en la vida de las personas. En segundo lugar, y debido a los efectos legales de estos textos, los requisitos de fidelidad son mucho más elevados que en otras áreas de especialidad. En tercer lugar, los textos legales pueden contener un cierto grado de ambigüedad y en muchos casos están abiertos a la interpretación, lo cual puede suponer un gran problema a la hora de su traducción. Por último, la ley es una disciplina que forma parte de un sistema, por lo que se debe atener a los parámetros establecidos dentro de ese sistema.

Este último aspecto presenta muchos desafíos en la traducción de textos jurídicos y administrativos entre inglés y español. Mientras que España y los países latinoamericanos se rigen por el derecho continental (o *Code Law*), la base de los países anglosajones (como el Reino Unido, Irlanda, los Estados

Unidos, Australia, Nueva Zelanda, etc.) es el derecho común (*Common Law o Case Law*). El sistema de derecho continental se fundamenta en leyes, es decir, tiene como fuentes las normas creadas por los poderes legislativos y ejecutivos, que son posteriormente aplicadas por el poder judicial. El derecho común anglosajón, por otro lado, se basa en la jurisprudencia, o sea, tiene como fuentes primarias las sentencias judiciales dictaminadas anteriormente. Esto implica que las leyes del derecho común suelen ser más genéricas y ambiguas, mientras que las del modelo continental tienden a ser más indiscutibles. Esta diferencia de fondo entre ambos sistemas de derecho es el origen de numerosas dificultades en la traducción entre el inglés y el español.

¿Cuáles son los tipos de textos que se suelen traducir dentro de este campo? En teoría, la tipología de textos que son susceptibles de una traducción de carácter legal es prácticamente infinita, ya que cualquier tipo de documento podría presentarse como prueba en un proceso judicial. En la práctica, sin embargo, estos son algunos de los que se traducen con más frecuencia:

Algunos tipos de textos jurídicos y administrativos

- Acuerdos
- Autos judiciales
- Certificados de defunción
- Certificados de divorcio
- Certificados de matrimonio
- Certificados de nacimiento
- Contratos
- Contratos de licencia de uso de propiedad intelectual
- Demandas colectivas
- Demandas
- Escrituras públicas
- Estatutos sociales
- Expedientes académicos
- Informes de auditoría
- Informes periciales
- Juntas de accionistas
- Poderes notariales
- Pólizas de seguro
- Procedimientos arbitrales
- Procedimientos judiciales
- Recursos judiciales
- Sentencias
- Solicitudes de patente
- Testamentos
- Títulos y diplomas



Actividad 12.1. Traduce al inglés la lista de tipos de textos que se mencionan en la sección «Algunos tipos de textos jurídicos y administrativos».



Actividad 12.2. Escribe uno de los tipos de textos que se mencionan en esta sección y encuentra ejemplos o modelos en inglés y en español. Analiza los documentos recabados y explica las diferencias y similitudes existentes entre ambos idiomas.

Características generales del lenguaje jurídico-administrativo

Plain English/Lenguaje llano

En las últimas décadas han surgido iniciativas para simplificar el lenguaje legal, gracias a las cuales se han creado manuales de estilo para hacerlo más accesible al público general; es a lo que se ha venido a denominar «*plain English*» (en inglés) o «lenguaje llano», «lenguaje sencillo» o «lenguaje ciudadano» (en español).

Como indicamos anteriormente, el lenguaje jurídico-administrativo presenta particularidades que lo diferencian considerablemente de otros lenguajes especializados. Es tan peculiar que algunos piensan que se podría considerar un tipo de sublengua, con sus propias características morfológicas, sintácticas y semánticas. En inglés incluso existe el término «*legalese*» que, de forma normalmente peyorativa, hace referencia al inglés legal que resulta difícil de comprender para el hablante común. Muchos de los aspectos que caracterizan este tipo de lenguaje tienen su raíz en el origen arcaico del derecho. ¿Cuáles son entonces los rasgos principales del lenguaje jurídico-administrativo?

Formalidad

Una de las características más sobresalientes del lenguaje jurídico es su formalidad. Esto se debe en parte a su tradición histórica, pero también a la seriedad de los asuntos que se tratan (desde un testamento hasta un divorcio pasando por una sentencia de prisión). Tanto en inglés como en español, esta formalidad se refleja, por ejemplo, en los siguientes aspectos:

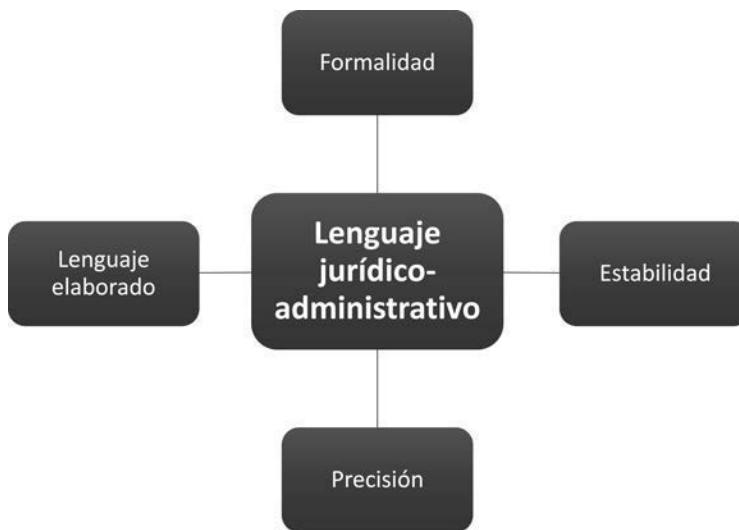


Figura 12.1 Características generales del lenguaje jurídico-administrativo.

- Uso formal de los pronombres de segunda persona: «Usted/Ustedes», «Su Señoría», «Your Honor».
- Empleo frecuente de fórmulas y expresiones fijas: «¿Jura decir la verdad, toda la verdad y nada más que la verdad?», «Now, therefore, the parties agree as follows».
- Uso frecuente de la voz pasiva: «La solicitud fue admitida a trámite», «Such provision shall be invalidated».
- Preferencia por un estilo impersonal: «Se decretó prisión para el acusado», «Everyone has the right of access to...».

Actividad 12.3. El lenguaje jurídico y administrativo se caracteriza por el uso de fórmulas y expresiones fijas. Encuentra equivalentes apropiados a las siguientes fórmulas en inglés y español:

1. *In witness whereof...*
2. *The parties hereby sign this agreement on the date and in the place first above written.*
3. *I hereby make known that...*
4. *To the best of my knowledge and belief.*

5. Para que conste a los efectos oportunos.
6. Se certifica que...
7. A los efectos del presente contrato...
8. Con arreglo a derecho.

Estabilidad

El lenguaje jurídico tiene una larguísima historia, con siglos y siglos de tradición, conservando elementos arcaicos que ya han desaparecido de la lengua común. Esto se debe, en parte, a la necesidad de crear continuidad y consistencia en la aplicación de la ley, generación tras generación. Este factor cobra especial relevancia en el derecho común anglosajón, ya que sus fuentes legales primarias se basan en los veredictos dictaminados en casos precedentes. Este carácter conservador del lenguaje jurídico se manifiesta en los siguientes aspectos:

- Abudancia de palabras de origen latino: «delincuente»/«*delincuētus*», «sanción»/«*sanctiō*», «usufructo»/«*usufructus*», «legítimo»/«*legitimus*».
- Uso de latinismos: «de facto», «ad hoc», «affidavit», «bona fide».
- Palabras que han caído en desuso en la lengua común: por ejemplo, en español, el empleo del futuro imperfecto de subjuntivo («temiere», «considerare», «obtuviere») o en inglés palabras como «hereof», «thereafter», «whereby», «aforesaid», «whereas».

Actividad 12.4. ¿Qué significan las siguientes frases latinas en el ámbito jurídico?

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1. <i>Ab irato</i> | 6. <i>Ex professo</i> |
| 2. <i>Ad majorem cautelam</i> | 7. <i>In dubio pro reo</i> |
| 3. <i>Bona fide</i> | 8. <i>In fraganti</i> |
| 4. <i>Corpus delicti</i> | 9. <i>Modus operandi</i> |
| 5. <i>Ex more</i> | 10. <i>Motu proprio</i> |

Precisión

Uno de los aspectos mencionados anteriormente que caracterizan al lenguaje jurídico es que los textos legales pueden contener un cierto grado de ambigüedad (Harvey, 2002). Esta característica contrasta con otros campos, como el científico-técnico, el cual se basa en el conocimiento empírico para crear textos claros, unívocos y universales. En el campo legal, en ocasiones se añaden deliberadamente elementos de ambigüedad, que pueden ser el reflejo de un acuerdo mutuo entre dos partes que tienen puntos de vista discordantes con respecto al asunto en cuestión. Esto es común, por ejemplo, en los tratados internacionales, en los que la ambigüedad puede ser una táctica diplomática.

El problema de la ambigüedad en el ámbito legal es que esta da cabida a la interpretación, pudiendo incluso llegar a tener consecuencias contrarias al propósito original del texto. Es por ello que, en general, el lenguaje jurídico y administrativo aspira a ser lo más específico y preciso posible. ¿Cómo conseguir evitar la ambigüedad? A continuación, presentamos algunas de las formas en las que los textos legales consiguen la precisión de la información:

- Algunas palabras que en la lengua común podrían ser consideradas sinónimas e intercambiables, en el campo jurídico cobran un significado específico. Así pues, en los textos legales, «residencia» no es lo mismo que «domicilio» o «privilege» no es lo mismo que «right».
- De la misma forma, es frecuente el empleo de palabras de uso corriente, pero con un significado jurídico específico. Este es el caso de términos como «auto», «oficio», «sala», «vista», «instrumento» (en español) o «find», «consideration», «furnish», «hold», «construction» (en inglés), los cuales adoptan un sentido diferente al empleado normalmente en la lengua común.
- En este contexto es habitual encontrar dobletes, es decir, expresiones formadas por dos palabras unidas por una conjunción, las cuales tienen significados idénticos o muy parecidos. Algunos ejemplos de dobletes son «daños y perjuicios», «guardia y custodia», «uso y disfrute», «lugar o

¿«Will» o «Shall»?

Mientras que en la lengua común estas dos formas verbales se utilizan para expresar futuro, en el lenguaje jurídico se establece una diferencia entre ambas. Se utiliza «will» para expresar tiempo futuro, mientras que se usa «shall» cuando se establece una obligación. Así pues, «will» suele traducirse al español con otro tiempo futuro, mientras que «shall» puede equivaler a «deber», «tener que» o «tener la obligación de».

Dobletes y tripletes

Los dobletes, también llamados «expresiones binominales», son mucho más frecuentes en los documentos jurídicos ingleses. Es común que en esta lengua un mismo concepto se exprese una vez con una palabra de origen normando y otra vez con otra de origen sajón (Mayoral Asensio, 2007). Debido a que en español los dobletes no son tan habituales, no siempre tendremos que traducir los dos miembros de estas expresiones.

sitio» (en español) y «*breaking and entering*», «*will and testament*», «*have and hold*», «*terms and conditions*» (en inglés).

- El campo jurídico-administrativo cuenta con su propia jerga profesional que incluye un extensísimo número de términos técnicos muy específicos. Presentamos algunos ejemplos ilustrativos: «*prisión preventiva*», «*juicio de amparo*», «*promissory estoppe*», «*restrictive covenant*», etc.



Actividad 12.5. Define el significado de las siguientes palabras de uso común cuando se emplean dentro del ámbito jurídico. ¿Cómo las traducirías?

- | | |
|--------------|---------------------|
| 1. Alimentos | 6. <i>Brief</i> |
| 2. Asiento | 7. <i>Count</i> |
| 3. Costas | 8. <i>Motion</i> |
| 4. Escritura | 9. <i>Opinion</i> |
| 5. Fallo | 10. <i>Sentence</i> |



Actividad 12.6. Usando diccionarios especializados, encuentra equivalentes en español para los siguientes dobletes ingleses:

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 1. <i>Consent or permission</i> | 5. <i>Possession or control</i> |
| 2. <i>Power and authority</i> | 6. <i>Ratifying and confirming</i> |
| 3. <i>Understood and agreed</i> | 7. <i>Over and above</i> |
| 4. <i>Intents and purposes</i> | 8. <i>Individually and separately</i> |



Actividad 12.7. Traduce todos los términos que se han mencionado como ejemplos en esta sección dedicada a la «Precisión».

Lenguaje elaborado

Con el objetivo de conseguir la mayor precisión posible, en el lenguaje legal todo el contenido tiende a ser explícito, sin que ninguna información se dé por sobrentendida. Es por ello que todo se especifica con detalle, incluso de forma redundante. El resultado es un lenguaje muy elaborado que se caracteriza por los siguientes aspectos:

- Uso de oraciones con una estructura sintáctica compleja, con numerosos componentes coordinados y subordinados.
- Repetición de palabras y expresiones previamente mencionadas, con el objetivo de evitar la ambigüedad.
- Uso de aposiciones e incisos, delimitados entre comas, para incluir información adicional aclaratoria.
- Tendencia a la nominalización, es decir, preferencia a usar el sustantivo en vez del verbo: «reparación del daño» (=«reparar el daño»), «*to submit an application*» (=«*to apply*»).

Como ilustración de lenguaje elaborado, incluimos aquí, en su versión en inglés, el artículo 2 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, adoptado por el Consejo General de las Naciones Unidas en 1948:

Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status. Furthermore, no distinction shall be made on the basis of the political, jurisdictional or international status of the country or territory to which a person belongs, whether it be independent, trust, non-self-governing or under any other limitation of sovereignty.

La complejidad sintáctica típica de los textos jurídicos es apreciable en este párrafo, sobre todo, en la segunda oración, compuesta por dos oraciones subordinadas. Asimismo, se incluyen a lo largo del texto incisos aclaratorios y se repiten algunos componentes (p. ej., «*distinction*», «*political*» y «*status*»).

También se encuentra un ejemplo de nominalización: «*distinction shall be made*», expresión esta que equivale al verbo «*to distinguish*».

En este ejemplo se pueden observar también algunos de los rasgos mencionados anteriormente en cuanto a la formalidad, estabilidad y precisión del lenguaje jurídico-administrativo. Por ejemplo, la formalidad del texto se ha logrado a través del estilo impersonal («*Everyone is entitled*») y de la voz pasiva («*no distinction shall be made*»). Además, hay un palpable empleo de palabras de origen latino («*declaration*», «*distinction*», «*opinion*», «*jurisdictional*», «*territory*», «*independent*», «*limitation*», etc.), lo cual es una característica propia de la estabilidad que exhibe este tipo de lenguaje. La precisión se ha conseguido a través del uso de terminología específica («*trust*», «*non-self-governing*»). Por último, también encontramos un doblete («*rights and freedoms*») y se observa el empleo de «*shall*» con valor obligatorio.

Actividad 12.8. ¡Ahora analizas tú! Te presentamos a continuación dos textos de carácter jurídico (uno en inglés y otro en español). Analiza ambos textos prestando atención a las características típicas del lenguaje legal mencionadas en esta lección.



Texto 1: Extracto del *Tratado de Prohibición de Pruebas Nucleares* (1963)

Each of the Parties to this Treaty undertakes to prohibit, to prevent, and not to carry out any nuclear weapon test explosion, or any other nuclear explosion, at any place under its jurisdiction or control: (a) in the atmosphere; beyond its limits, including outer space; or under water, including territorial waters or high seas; or (b) in any other environment if such explosion causes radioactive debris to be present outside the territorial limits of the State under whose jurisdiction or control such explosion is conducted.

Texto 2: Extracto de la política de privacidad del sitio web del Gobierno de Chile [<http://www.gob.cl/politicas-de-privacidad/>]

LA SECOM (LA SECRETARÍA DE COMUNICACIONES DEL GOBIERNO DE CHILE) ha adoptado los niveles de seguridad de protección de los Datos Personales legalmente requeridos, y ha instalado todos los medios y medidas técnicas a su alcance para evitar la pérdida, mal uso, alteración, acceso no autorizado y robo de los Datos Personales facilitados por los Usuarios. Ello no obstante, el Usuario debe ser consciente de que las medidas de seguridad en Internet no son inexpugnables.

La traducción jurada

Las traducciones que van a ser usadas en procedimientos legales u oficiales (p. ej., un certificado de nacimiento para solicitar la ciudadanía o un título académico para convalidarlo en otro país) suelen ir acompañadas de algún tipo de certificación que les dé validez. El procedimiento de certificación varía según la legislación pertinente de cada país, por lo que el traductor debe familiarizarse y cumplir con dichos procedimientos.

En ciertos países, la traducción y certificación de documentos legales u oficiales solo puede ser realizada por profesionales cualificados que hayan cumplido con ciertos requisitos, ya sea de tipo académico (realizando estudios superiores específicos) o por medios de exámenes capacitadores. Estos traductores cualificados reciben diferentes títulos dependiendo del país donde ejercen su profesión, como por ejemplo Traductor Público (en Argentina), Traductor Público Juramentado (en Perú), Traductor Público Autorizado (en Panamá), Perito Traductor (en México) o Traductor-Intérprete Jurado (en España). La fórmula de certificación que acompaña a la traducción variará según los reglamentos de cada país. Aquí incluimos, a modo de ejemplo, la fórmula empleada por los Traductores-Intérpretes

Jurados en España, siguiendo la Orden AEC/2125/2014 del 6 de noviembre de 2014:

CERTIFICACIÓN

Don/Doña [nombre y apellidos del traductor], Traductor/a-Intérprete Jurado/a de [idioma], nombrado/a por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, certifica que la que antecede es traducción fiel y completa al [lengua de destino] de un documento redactado en [lengua de origen].

En [lugar], a [fecha].

Firma.

En otros países no existe una figura equivalente a la del traductor público o jurado sobre la que recaiga de forma exclusiva la potestad de traducir documentos de uso oficial o legal. En su lugar, cualquier persona con un conocimiento adecuado en dos idiomas puede realizar un afidávit o declaración jurada ante un notario público, fedatario público u otro representante oficial que dé fe de tal declaración. Esto es típico en los países de tradición anglosajona. Es importante recalcar que con este tipo de certificación no se garantiza la calidad de la traducción, sino que su objetivo es identificar al traductor y hacerlo responsable de las consecuencias que pudieran derivar de su traducción. Esta certificación se puede formular de diferentes maneras, pero a continuación presentamos un modelo a modo ilustrativo:

I, [translator's name], hereby certify that the above is an exact and accurate translation of the original [type of document] in Spanish and that I am competent in both English and Spanish to render such translation.

DATE: _____ SIGNATURE OF TRANSLATOR: _____

En algunos de estos países, aunque no exista la figura del traductor público o jurado, sí es posible encontrar organizaciones o asociaciones de traductores que ofrezcan un proceso

de certificación que garantice las credenciales del traductor y la calidad de su trabajo. Por ejemplo, la American Translators Association, en los Estados Unidos, y el Institute of Translation and Interpreting, en el Reino Unido, tienen establecidos procedimientos estrictos de certificación. Es importante recalcar que esta certificación es expedida por sus respectivas organizaciones (y no por el gobierno del país) y representa la única manera en la que los traductores pueden garantizar ciertos estándares de calidad en estos países.

Actividad 12.9. Investiga si en tu país de residencia existen procesos de certificación de traductores. En caso afirmativo, ¿qué agencia gubernamental, institución o asociación profesional está encargada del proceso? ¿Cuáles son los requisitos para obtener la certificación? En caso negativo, investiga los procedimientos que se suelen seguir para la traducción de documentos legales u oficiales.



Pautas para la traducción de documentos jurídicos y administrativos

La traducción de documentos oficiales debe llevarse a cabo con sumo cuidado debido a las repercusiones legales que pudiera acarrear. Una mala traducción podría tener consecuencias negativas en el transcurso de un procedimiento legal o administrativo, lo cual podría perjudicar seriamente a la persona afectada. Además, el traductor podría acabar siendo responsable de dichas consecuencias y verse obligado a pagar una indemnización por los daños ocasionados. Este tipo de traducciones sigue una serie de convenciones que ayudan a garantizar la integridad del texto:

1. Las traducciones oficiales se deben llevar a cabo teniendo en mano el documento original, no una copia, ya que las copias pueden ser alteradas.
2. La traducción debe imitar en la medida de lo posible el formato del documento original.

¿Texto o documento?

En el ámbito de la traducción se utiliza el término «texto» para describir cualquier escrito que es objeto de traducción. Sin embargo, en la traducción en el campo jurídico-administrativo se utiliza el término «documento». Según la definición del *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española, 2014), un documento es un «escrito en que constan datos fidedignos o susceptibles de ser empleados como tales para probar algo», como es el caso en la mayoría de los textos legales.

3. En estos tipos de textos, los corchetes [square brackets] se utilizan con las siguientes funciones:
 - a) Para indicar la presencia de firmas y sellos. Nunca se debe copiar o imitar en el texto meta una firma o un sello que aparezca en el documento original. La función de la firma y del sello es la de autentificar la identidad de su autor y sirve como prueba de consentimiento o verificación de la información contenida en el documento. La firma y el sello tienen carácter legal y por ello su imitación o copia puede ser considerada como delito de falsificación de documento, estafa o usurpación de identidad. Las firmas y sellos se reflejan en la traducción con corchetes, por ejemplo «[Firma ilegible]», «[Signature]», «[Sello redondo]», «[Square black seal reads...]», etc.
 - b) Para describir otras características especiales del documento, como borraras, alteraciones, correcciones, añadidos hechos a mano, etc.
 - c) Para avisar de que hay un error en algún dato contenido en el documento (p. ej., una fecha, un número, el nombre de una persona, etc.). En estos casos, no se corrige el error en la traducción, sino que se incluye una nota entre corchetes («[sic]») inmediatamente después del error.
 - d) Para especificar cualquier información no textual incluida en el documento, como fotografías, logotipos, gráficas, etc. Por ejemplo, «[Company logo]» o «[Dibujo en la parte superior derecha del documento]».
 - e) Para incluir cualquier otro tipo de información relevante que quiera transmitir el traductor.
4. En la traducción de certificados, diplomas y expedientes académicos, no es responsabilidad de traductor establecer las equivalencias exactas entre los diferentes sistemas de calificaciones. Es recomendable dejar las calificaciones originales e incluir una nota del traductor (a continuación o a pie de página) explicando brevemente el sistema de calificaciones del país de origen.

5. En muchos documentos legales, el final de una línea o párrafo puede estar seguido de una línea de puntos o rayas para evitar que se inserte información no autorizada. El traductor deberá mantener este recurso en el documento meta.
6. En documentos extensos cada página debe estar correctamente numerada. Además, se deben grapar todas las páginas juntas para evitar manipulaciones posteriores del documento traducido.

A continuación, presentamos un documento de carácter legal, junto a una propuesta de traducción, para ilustrar algunos de los puntos descritos en esta sección.

TEXTO ORIGINAL

L 012234 P 433

REGISTRO CIVIL DE MÁLAGA

Se inscribe el MATRIMONIO celebrado entre:

Don HÉCTOR RUIZ SÁNCHEZ, hijo de ALEJANDRO y de ARANCHÁ, nacido en MÁLAGA el día DOS de AGOSTO de 1982, inscrito en el REGISTRO CIVIL DE MÁLAGA Tomo 145 página 12. Estado SOLTERO profesión . Domicilio C/ MIRACLAVELES 34, 2º-D, MÁLAGA. Nacionalidad ESPAÑOLA. Daña HELIA PÉREZ GÓMEZ, hija de SERGIO y de ANDREA, nacida en LOS ÁNGELES el día QUINCE de JUNIO de 1999, inscrita en el REGISTRO CIVIL LOCAL Tomo ----- página -----. Estado SOLTERA profesión . Domicilio 234 DESEO AVE., THOUSAND OAKS, CALIFORNIA 91319, (EE.UU.). Nacionalidad ESTADOUNIDENSE. MATRIMONIO CANÓNICO celebrado a las 15:45 horas, día DIECISIETE mes MAYO año DOS MIL QUINCE. Lugar CÁDIZ (ESPAÑA). Autorizante D. JUAN RODRÍGUEZ, OFICIANTE.

Se practica la inscripción en virtud de CERTIFICACIÓN ECLESIÁSTICA.

ENCARGADA DOÑA TERESA ROBLES SOPEZA, OFICIAL DELEGADA
A las 10:50 horas del 24 de MAYO
de DOS MIL QUINCE.

Figura 12.2 Certificado de matrimonio (creado por A. Jiménez Jiménez con información inventada).

PROPIUESTA DE TRADUCCIÓN

BOOK 012234 PAGE 433

CIVIL REGISTRY OF MÁLAGA (SPAIN)

Hereby certifies the MARRIAGE between:

Mr. HÉCTOR RUIZ SÁNCHEZ, son of ALEJANDRO and of ARANCHÁ born in MÁLAGA on the SECOND day of the month of AUGUST in the year 1982 recorded in the CIVIL REGISTRY OF MÁLAGA Volume 145 page 12. Civil status SINGLE profession . Address C/ MIRACLAVELES 34, 2º-D, MÁLAGA (SPAIN). Nationality SPAIN. Mrs. HELIA PÉREZ GÓMEZ, daughter of SERGIO and of ANDREA born in LOS ÁNGELES on the FIFTEENTH day of the month of JUNE in the year 1999 recorded in the LOCAL CIVIL REGISTRY Volume ----- page ----- . Civil status SINGLE profession . Address 234 DESEO AVE., THOUSAND OAKS, CALIFORNIA 91319, (USA). Nationality USA. MARRIAGE (CANONICAL) entered into at 3:45 IN THE AFTERNOON on the SEVENTEENTH day of the month of MAY in the year TWO THOUSAND AND FIFTEEN PLACE OF MARRIAGE CÁDIZ (SPAIN). Celebrant JUAN RODRÍGUEZ, OFFICIANT.

Registered in accordance with ECCLESIASTICAL CERTIFICATION.

REGISTRAR TERESA ROBLES SOPEZA, REPRESENTATIVE OFFICER At 10:50 IN THE MORNING on the 24th day of the month of MAY in the year TWO THOUSAND AND FIFTEEN .

[illegible signature]

Figura 12.3 Propuesta de traducción de certificado de matrimonio.

En la página web que acompaña a este manual se presenta una serie de recursos útiles para la traducción de textos legales, incluyendo referencias a diccionarios bilingües especializados, manuales de escritura jurídica-administrativa (tanto en inglés como en español), así como otros libros de interés. La siguiente sección se centra en la traducción literaria, el último campo de especialización que exploramos en este manual.

La traducción de textos literarios

Al igual que la traducción jurídico-administrativa, la traducción literaria presenta peculiaridades que la diferencian profundamente de los otros campos de especialización. De hecho, algunos autores opinan que la traducción literaria no debería ser considerada un tipo de traducción especializada, sino que debería formar su propia categoría, separada de la traducción general o la traducción especializada. Independientemente de cómo la clasifiquemos, lo indudable es que los retos que plantea la traducción literaria precisan de traductores altamente especializados, ya que no solo deben disponer de las aptitudes y conocimientos propios de los traductores profesionales, sino que además deben tener la creatividad y maestría características de los escritores.

Ya vimos que, por regla general, los lenguajes especializados tienen como objetivo principal la divulgación de contenido de una manera objetiva, informativa y comprensible. Este énfasis en el contenido hace que el estilo del texto quede relegado a un segundo plano, el cual tiende a ser directo, conciso y, a menudo, repetitivo. En el lenguaje literario, no obstante, la forma en la que se presenta el contenido es igual de importante (o más) que el contenido en sí. Los autores de textos literarios se centran en expresar creencias, vivencias, sentimientos e impresiones, y utilizan recursos estilísticos y literarios que ayudan a evocar sensaciones a través del lenguaje.

Es aquí donde recae la dificultad de la traducción literaria: no solo transvasamos el contenido de una lengua a otra, sino que lo hacemos respetando, en la medida de lo posible, las

características formales del texto y el estilo original del autor. Es por ello que a menudo la traducción literaria se considera una forma de expresión artística. Incluso hay quien opina que el traductor, para hacer un buen trabajo, tiene que saber leer tan bien como un crítico y escribir tan bien como un escritor (Wechsler, 1998). El traductor literario debe tener un conocimiento amplio y general sobre literatura, los diferentes géneros que abarca (lírica, narrativa, drama) y la gran variedad de formas literarias existentes (cuentos, novelas, fábulas, poesía, tragedia, comedia, ensayo, biografía, epístola, etc.). Dominar todas las formas literarias sería una hazaña prácticamente imposible (con la excepción de algunos genios de la escritura), por lo que los traductores suelen especializarse en un género concreto o incluso en una forma literaria específica.

En comparación con otros tipos de escritos, los textos literarios suelen contener un porcentaje bastante mayor de problemas de traducción. Mientras que los otros lenguajes de especialización tienden al uso de una lengua más o menos estandarizada, el lenguaje literario se alimenta de la innovación, la alteración y la creatividad lingüística. A continuación, se especifican algunas de las características típicas del lenguaje literario que suelen presentar retos de traducción a los traductores literarios:



Figura 12.4 Características generales del lenguaje literario.

Aspectos culturales

En contraste con los textos de carácter especializado (científico, técnico, económico, etc.), los textos literarios suelen incluir un mayor número de referencias culturales. Esto se debe a que los primeros tienden a enfocarse en describir la realidad del mundo (de una forma más universal), mientras que los segundos se centran en la realidad de la experiencia humana, la cual está fuertemente ligada a su contexto cultural. Como vimos en las lecciones 5 y 6, la traducción de estos aspectos culturales supone un reto importante para los traductores.

Intertextualidad

Los autores literarios buscan a menudo inspiración en el trabajo de otros autores (ya sean obras literarias, composiciones musicales, representaciones pictóricas, coreografías o cualquier otra forma de expresión artística). A veces, los textos incluyen referencias directas o indirectas a estas obras. En estos casos, el traductor tendrá que, primero, reconocer la obra y, segundo, determinar cómo incluir dicha referencia de una forma que cumpla con los objetivos de la traducción y con las características de la audiencia meta.

Variación lingüística

Al contrario que la mayoría de textos de carácter general y especializado, en los que se aspira a utilizar una lengua lo más estandarizada y gramaticalmente correcta posible, los textos literarios disfrutan de más libertad a la hora de incluir variantes lingüísticas, en formas de dialectos, sociolectos, idiolectos, cambios de registro, jergas, etc. Como aprendimos en la lección 8, la presencia de estas variantes presenta grandes complicaciones en la traducción.

Estilo

El **estilo** es el modo particular que cada autor tiene de expresarse. Esto cobra especial relevancia en el lenguaje literario, ya que, como comentamos anteriormente, en este campo la forma en la que se expresa el contenido del texto es tan importante (o a veces más) como el contenido en sí. En la traducción literaria es fundamental mantener el estilo del autor en la medida de lo posible, lo cual puede ser difícil de conseguir debido a las restricciones lingüísticas que nos impone la lengua meta.

Figuras literarias

Es común que los autores literarios, como parte de su estilo, empleen **figuras literarias**, es decir, formas no convencionales de utilizar la lengua (p. ej., concatenaciones, alegorías, hipérboles, metáforas, paradojas, apócope, etc.). La traducción de estas figuras literarias puede ser extremadamente complicada, o incluso imposible, en especial aquellas que juegan con los aspectos formales de la lengua, como rimas, aliteraciones, hipérbatos, etc.

Innovación lingüística

También es habitual que en los textos literarios los autores rompan las normas lingüísticas con el objetivo de transmitir ciertas emociones o sentimientos. Esta innovación puede manifestarse a través de la creación de palabras inventadas, juegos de palabras, el uso no convencional de las reglas de puntuación, etc. Sin embargo, en la traducción, es probable que la lengua meta no siga las mismas normas lingüísticas que la lengua origen, por lo que no se podrán romper estas reglas del mismo modo. En estos casos, el traductor deberá determinar si se puede crear otro tipo de recurso innovador con el que obtener el sentido deseado.

Connotación

Mientras que los textos de carácter general o especializado tienden a un uso denotativo de la lengua (en el que predomina el interés por la comunicación de ideas de una forma clara y precisa), el lenguaje literario, al estar más conectado con la experiencia humana, suele incorporar un mayor número de elementos connotativos (p. ej. actitudes, valores, creencias, alusiones, dobles sentidos, etc.) para expresar sentimientos y emociones. En la lección 7 se hace un repaso de los aspectos connotativos de los textos y cómo resolver los problemas de traducción que estos plantean.

Todas estas dificultades suponen enormes desafíos de traducción. En muchos casos resulta extremadamente complejo, o totalmente imposible, mantener el sentido del texto y respetar, al mismo tiempo, las características formales del mismo. Presentamos a continuación algunos ejemplos que ilustran la complejidad de la traducción literaria. En primer lugar, incluimos un breve extracto de *Tiempo de silencio* de Luis Martín-Santos (1962), novela que ganó gran reconocimiento por su admirable caracterización de registros (desde los más cultos a los más vulgares). El siguiente párrafo pertenece a Cartucho, un personaje violento de clase baja. En la traducción al inglés realizada por George Leeson (1989), el traductor ha sido capaz de mantener el grado de vulgaridad de algunas expresiones, mientras que se ha visto obligado a neutralizar otras:

Y viene con el vaso de sifón y me lo pone en las náries y yo lo bebo. Mirándole a la jeta. Y él, riéndose: «Que me hinca los acáis». Y se va chamuñando entre dientes. «No hay pelés.» «No hay pelés.»

So he picks up a syphon and squirts it in my face, and I swallow it. Looking him straight in the kisser. So he laughs and says: "He was going to carve out my balls," and he goes off muttering under his breath: "He's got no guts. No guts."

El segundo ejemplo pertenece a la obra *The catcher in the rye* (1951), del autor estadounidense J.D. Salinger. Este texto se

caracteriza por el estilo coloquial y provocador empleado por su protagonista, el adolescente Holden Caulfield. La traducción al español llevada a cabo por Carmen Criado en 1978 mantiene este estilo juvenil, tal y como se observa en el párrafo de apertura de esta mítica obra. Este extracto también contiene un ejemplo de intertextualidad, en referencia a la obra *David Copperfield* de Charles Dickens.

If you really want to hear about it, the first thing you'll probably want to know is where I was born, and what my lousy childhood was like, and how my parents were occupied and all before they had me, and all that David Copperfield kind of crap, but I don't feel like going into it, if you want to know the truth. In the first place, that stuff bores me, and in the second place, my parents would have about two hemorrhages apiece if I told anything pretty personal about them.

Si de verdad les interesa lo que voy a contártelos, lo primero que querrán saber es dónde nací, cómo fue todo ese rollo de mi infancia, qué hacían mis padres antes de tenerme a mí, y demás puñetas estilo David Copperfield, pero no tengo ganas de contarles nada de eso. Primero porque es una lata, y, segundo, porque a mis padres les daría un ataque si yo me pusiera aquí a hablarles de su vida privada.

En los dos próximos textos nos enfocamos en la poesía, uno de los tipos textuales más difíciles de traducir, sobre todo si incluye rimas, aliteraciones, metáforas u otras figuras literarias propias de este género. En estos casos, el traductor deberá decidir qué aspectos del poema quiere mantener (y qué otros aspectos tendrá que sacrificar). Si el objetivo es mantenerse fiel al contenido, el traductor se verá obligado a omitir o transformar considerablemente los recursos estilísticos y las figuras literarias que incluya. Por otro lado, si la intención es conservar algún aspecto formal del texto (p. ej., una rima), el contenido tendrá que ser adaptado convenientemente.

Nuestro primer poema es «*A boat beneath a sunny sky*», del famoso Lewis Carroll (1872). En estos versos se incluye un

acróstico en el que la primera letra de cada verso forma el nombre de «Alice Pleasance Liddell», la niña que sirvió de inspiración para el clásico *Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas*. En la traducción, realizada por Carlos Gancedo (2012), se persiguen dos objetivos principales: respetar el acróstico y realizar una rima asonante al final de cada verso. El traductor consigue ambos objetivos de forma admirable, aunque para ello se deba distanciar del contenido del texto original.

*A boat beneath a sunny sky,
Lingering onward dreamily
In an evening of July—*

*Children three that nestle near,
Eager eye and willing ear,
Pleased a simple tale to hear—*

*Long has paled that sunny sky:
Echoes fade and memories die.
Autumn frosts have slain July.*

*Still she haunts me, phantomwise,
Alice moving under skies
Never seen by waking eyes.*

*Children yet, the tale to hear,
Eager eye and willing ear,
Lovingly shall nestle near.*

*In a Wonderland they lie,
Dreaming as the days go by,
Dreaming as the summers die:*

*Ever drifting down the stream—
Lingering in the golden gleam—
Life, what is it but a dream?*

Aquel julio ya lejano,
Lento el bote iba avanzando,
Indolente al sol dorado.

Con tres tiernas pasajeras,
Escuchando un cuento atentas,
Pendientes de cada escena.

Lejos queda ya esa tarde;
El recuerdo apenas late.
Ahora es invierno implacable.

Sin embargo, cual espectro,
Alicia sigue en mis sueños
Navegando bajo el cielo.

Con otras niñas pequeñas,
Escuchando el cuento atentas,
Latiendo con cada escena:

Imaginan maravillas,
Dejan ir su fantasía,
Dejan que pasen los días.

En un río siempre eterno
Lento el sol se va poniendo:
La vida, ¿qué es sino un sueño?

Nuestro segundo poema proviene del Soneto XIII de Garcilaso de la Vega, en el cual se narra la historia mitológica del amor no correspondido entre Dafne y Apolo. Esta estrofa, además de seguir la estructura clásica del soneto —con versos endecasílabos de rima consonante tipo ABBA—, contiene figuras literarias, como epítetos («verdes hojas»), hipérboles («los cabellos que al oro escurecían») e hipérbatos en cada verso. Este soneto fue magistralmente traducido al inglés por John Dent-Young (2009):

A Dafne ya los brazos le crecían,
y en luengos ramos vueltos se mostraban;
en verdes hojas vi que se tornaban
los cabellos que al oro escurecían.

*Daphne's arms were growing: now they were seen
taking on the appearance of slim branches;
those trees, which discountenanced gold's brightness,
were, as I watched, turning to leaves of green.*

Estos ejemplos ilustran claramente las dificultades que plantea la traducción literaria. Sin embargo, son estos retos los que hacen que esta sea una actividad tan apasionante y gratificante. Como vemos, el proceso de traducción literaria es completamente diferente a los otros tipos de traducción general o especializada. Los conceptos de equivalencia y fidelidad cobran una nueva dimensión y el proceso de traducción toma un cariz mucho más creativo e imaginativo. Como dice Wechsler (1998), el traductor es como un músico, «toma la composición de otra persona y la interpreta en su propia manera especial» (p. 4). Ahora, ¿tienes curiosidad por saber cuáles son los escritores más traducidos en inglés y en español? ¡Veámoslo!

Actividad 12.10. Escoge uno de los extractos literarios de esta sección y realiza un análisis de su traducción. ¿Qué aspectos ha mantenido el traductor? ¿Qué aspectos ha tenido que sacrificar?





Actividad 12.11. ¿Estás familiarizado con las figuras literarias? Conecta las figuras literarias que se mencionan en esta sección con su definición¹.

Alegoría	Supresión de algún sonido al final de un vocablo.
Aliteración	Adjetivo que denota una cualidad prototípica del sustantivo al que modifica y que no ejerce función restrictiva.
Apócope	Alteración del orden que las palabras tienen habitualmente en el discurso.
Concatenación	Traslación del sentido recto de una voz a otro figurado, en virtud de una comparación tácita.
Epíteto	Empleo de expresiones o frases que encierran una aparente contradicción entre sí.
Hipérbato	Ficción en virtud de la cual un relato o una imagen representan o significan otra cosa diferente.
Hipérbole	Aumento o disminución excesiva de aquello de que se habla.
Metáfora	Identidad de sonidos vocálicos y consonánticos, o solo vocálicos, a partir de la última vocal acentuada en dos o más versos.
Paradoja	Repetición de sonidos en un verso o un enunciado con fines expresivos.
Rima	Repetición de la última palabra de una cláusula o verso al principio de la cláusula o verso siguiente.

Autores más traducidos

La siguiente tabla muestra los diez autores de lengua española y lengua inglesa más traducidos, según la base de datos *Index*

Translationum de la UNESCO (2015), la bibliografía internacional de traducciones más completa que existe. Las cifras que se muestran al lado de cada autor corresponden al número de traducciones realizadas de las obras escritas por dicho autor en cualquier idioma.

	Autores en español		Autores en inglés	
1.	Gabriel García Márquez	1382	Agatha Christie	7228
2.	Isabel Allende	832	William Shakespeare	4283
3.	Mario Vargas Llosa	659	Enid Blyton	3880
4.	Miguel de Cervantes Saavedra	638	Barbara Cartland	3652
5.	Jorge Luis Borges	580	Danielle Steel	3628
6.	José María Parramón Vilasaló	468	Stephen King	3357
7.	Federico García Lorca	433	Nora Roberts	2596
8.	Pablo Neruda	395	Arthur Conan Doyle	2490
9.	Julio Cortázar	353	Mark Twain	2424
10.	Manuel Vázquez Montalbán	341	Robert L. Stine	2220

Como se puede observar en la tabla, se traduce mucha más literatura del inglés que del español. Esto quiere decir que la literatura inglesa traducida tiene un alcance global mucho más amplio que la literatura en español. Por otro lado, si realizamos otra búsqueda en el *Index Translationum* enfocándonos exclusivamente en la combinación de lenguas inglés-español, nos encontramos con otro dato interesante: la base de datos recoge 128 384 obras traducidas del inglés al español, mientras que este número se reduce a tan solo 10 062 cuando hablamos de traducción del español al inglés, lo que equivale a una diferencia del 1175,93 por ciento. Estas cifras confirman que el mercado de la traducción literaria está dominado por la traducción del inglés al español, mientras que la traducción en la dirección opuesta (del español al inglés) cae en un lejano segundo puesto. Esta obvia supremacía de la literatura inglesa implica una mayor distribución y predominio de los pensamientos e ideales asociados a las culturas de lengua inglesa (lo cual algunos califican como colonización cultural).

¿Quién es José María Parramón Vilasaló?
Es curioso que el sexto autor de lengua española más traducido del mundo sea un total desconocido. Su éxito viene de la publicación de medio centenar de libros en los que este autor enseña técnicas de dibujo y pintura. Sus libros han tenido un gran éxito internacional y se han traducido a numerosos idiomas, otorgándole a este autor anónimo el honor de entrar en esta lista privilegiada, junto a escritores de fama mundial como Miguel de Cervantes o Gabriel García Márquez.

La desigualdad en el volumen de obras traducidas no es la única diferencia en el ámbito de la traducción literaria en inglés y en español. El tipo de traducción que se realiza también suele ser un aspecto discordante. Debido a la influencia global que ejerce la cultura anglosajona, las traducciones del inglés al español suelen retener muchos de los elementos culturales incluidos en los textos originales (tendiendo a un modo de traducción más extranjerizante, como ya debatimos en la lección 5). Sin embargo, en la traducción del español al inglés se suele valorar más el hecho de que el texto meta no suene a traducción y que se lea de la forma más natural posible. Esto resulta en la omisión o neutralización de muchos de los aspectos culturales específicos de la lengua origen, lo cual implica que muchas de las ideas y conceptos propios de las culturas de lengua española desaparecen o se disipan en la traducción (esta postura es más cercana al método de traducción denominado «domesticación»). Debido a que la literatura es un reflejo cercano de la lengua y la cultura de la que proviene, en la traducción literaria siempre está presente la tensión de elegir entre estas dos posturas (extranjerizante o domesticante). Esta es una tensión que el traductor literario debe solucionar en cada una de sus traducciones.

Reconocimiento de la labor del traductor

A menudo se dice que la mejor traducción es la que no suena a traducción, es decir, aquella que parece haber sido escrita en la lengua meta directamente. Esto implica una «invisibilización» del traductor y de su trabajo (Venuti, 2008). De hecho, en muchos libros traducidos ni siquiera se incluye referencia al autor de la traducción. Para evitar esta falta de reconocimiento en el mundo de la traducción, es importante dar el crédito que se merece a la labor del traductor. Presentamos a continuación las convenciones usadas por APA y MLA para citar correctamente en español al traductor de una obra en la sección de referencias bibliográficas.

- **Obra original**

- Benítez Rojo, A. (2001). *Mujer en traje de batalla*. Madrid: Alfaguara.

- **Obra traducida al inglés en formato APA²**

- Benítez Rojo, A. (2015). *Woman in battle dress* (J.E. Powell, trad.). San Francisco, CA: City of Lights. (Obra original publicada en 2001).

- **Obra traducida al inglés en formato MLA³**

- Benítez Rojo, A. *Woman in Battle Dress*. Trad. Jessica E. Powell. San Francisco, CA: City of Lights, 2015.

En la página web que acompaña a este manual de traducción encontrarás recursos para aquellos que se aventuren a realizar traducciones literarias. Dentro de estos recursos hay libros y revistas especializados, así como materiales en línea que te serán de gran utilidad. ¡Échales un vistazo!



Actividad 12.12. ¿Te atreves a traducir poesía? Si es así, elige uno de tus poemas favoritos y realiza su traducción. ¿Qué dificultades has encontrado a la hora de traducir el poema?

HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

Los traductores automáticos

Uno de los principales obstáculos en esta era de globalización en la que nos encontramos es la dificultad de comunicación entre hablantes de diferentes lenguas. Es por ello que la invención de un sistema que pueda traducir automáticamente ha sido uno de los proyectos más estudiados en el campo de la tecnología. Los primeros intentos datan de los años cincuenta, cuando los avances informáticos de la época hacían imaginar que la traducción automática (TA) podía hacerse realidad. Desde

entonces, la investigación en esta área ha sufrido altibajos: hubo momentos en los que se pensó que la traducción automática eliminaría por completo la necesidad de traductores humanos, mientras que hubo otros momentos en los que se abandonaron proyectos de investigación al considerarse que sería imposible conseguir traducciones automáticas que tuvieran la calidad suficiente para ser utilizables.

A pesar de todo, los avances en la tecnología y la informática han conseguido con los años ir mejorando paulatinamente la precisión de las traducciones. Hoy en día, tenemos a nuestra disposición una serie de traductores automáticos que son ampliamente utilizados por la población general. En el año 2016, Google Translate, el traductor automático más popular en la actualidad, fue usado por más de 500 millones de personas y tradujo una media de 100 000 millones de palabras al día (Turovsky, 2016). Aunque la calidad de las traducciones que ofrece Google Translate varía dependiendo de la combinación de idiomas, los traductores automáticos se han convertido en una herramienta que rompe barreras de comunicación a nivel mundial. Y estarás pensando, como traductor, ¿cómo me ayuda eso a mí? ¿Me va a quitar el trabajo?

Como dice el refrán: «Si no puedes con ellos, únete a ellos». La realidad es que los traductores automáticos están mejorando progresivamente su rendimiento y su llegada ha cambiado considerablemente la industria de la traducción. Los traductores humanos han tenido que adaptarse a estos cambios y han aprendido a incorporar los traductores automáticos en su trabajo para mejorar su rendimiento. En su estado de desarrollo actual, los traductores automáticos cumplen eficientemente una serie de tareas, mientras que tienen serias limitaciones en otras. Antes de analizar las ventajas y utilidades de los traductores automáticos, es importante conocer cuáles son sus limitaciones, y para ello es necesario comprender su funcionamiento básico.

Existen varias maneras de desarrollar traductores automáticos. Por un lado, nos encontramos con la traducción basada en reglas lingüísticas. Según este modelo, el programa informático identifica las categorías gramaticales de cada una de las palabras del texto original y la forma en la que se relacionan unas

con otras. Con esta información, el programa realiza las transformaciones pertinentes para producir el texto en la lengua meta. Para usar este modelo es necesario alimentar al programa con un complejo conjunto de reglas gramaticales. Posteriormente surge la traducción automática basada en corpus bilingües. Este sistema utiliza un corpus extenso de textos (junto a sus respectivas traducciones) y a través de sofisticados algoritmos y métodos estadísticos se establecen relaciones de igualdad y probabilidad entre las dos lenguas. Este es el enfoque que utiliza Google Translate. La precisión de la traducción depende de la extensión del corpus (cuanto más grande, más posibilidades de encontrar equivalentes) y de la calidad de las traducciones. Por último, existe un tercer tipo de traducción automática que utiliza ambos métodos conjuntamente.

Debido a la forma en la que operan, los traductores automáticos presentan una serie de limitaciones. Por ejemplo, los sistemas basados en reglas son muy difíciles de programar cuando la LO y la LM son muy distantes (p. ej., entre árabe y chino), por lo que los errores de traducción son frecuentes. La desventaja de los modelos basados en corpus es que no pueden traducir correctamente elementos que no estén presentes en el corpus. Así pues, si el corpus es reducido, se producirán más errores de traducción. Otro inconveniente es que la unidad de traducción de estos sistemas es siempre la oración o, mejor dicho, cualquier segmento que se encuentra entre un punto y el siguiente. Por lo tanto, la traducción automática nunca separará una oración larga en dos (lo cual es común en la traducción del español al inglés) ni juntará dos oraciones cortas en una (recurso este usado en la traducción del inglés al español). Además de estas limitaciones de base, los traductores automáticos tienen dificultades con los siguientes elementos (las traducciones que se presentan a continuación han sido producidas por Google Translate):

- Dificultad a la hora de identificar nombres propios que no deben traducirse.
 - Constitución es una ciudad chilena. > **Constitution is a Chilean city.*

- Problemas para traducir lenguaje no estandarizado (regionalismos, coloquialismos, etc.)
 - *I have a buncha friends who didn't pass that class.*⁴ >
*Tengo unos amigos buncha que no pasaron esa clase.
 - Ese tío es la pera.⁵ > *That guy is the pear.
- Inoperatividad del sistema si existen errores ortográficos o gramaticales en el texto original.
 - No tengo gonas de verte. > *I do not have gonas to see you.
 - Incapacidad para reconocer las connotaciones del texto.
 - No hace más que mirarse el ombligo. > *It does nothing more than navel gazing.
 - Imposibilidad de resolver juegos de palabras.
 - *A bicycle can't stand on its own because it is two-tired.* >
*Una bicicleta no puede valerse por sí misma, ya que es de dos cansados.
 - Ineficacia para reconocer y traducir la ironía, el sarcasmo y el humor.
 - *How do you make holy water? You boil the hell out of it!*>
*¿Cómo hacer que el agua bendita? Se hierve el infierno fuera de él.

A pesar de estas limitaciones, los traductores automáticos se han convertido en herramientas muy utilizadas por los traductores, sobre todo en ciertos contextos en los que son capaces de ofrecer traducciones con un cierto nivel de calidad. Esto ocurre cuando el TO está escrito en un formato estandarizado, formal y controlado. También se incrementa la precisión cuando se aplica a ciertos campos temáticos que siguen un estilo cargado de fórmulas y frases hechas, como en los informes de previsión del tiempo o en ciertos tipos de documentos administrativos.

Desde la incorporación de los TA en la industria de la traducción, han surgido dos ocupaciones que no existían hasta entonces: los **preeditores** y **posteditores**. Los primeros se encargan de preparar el texto original antes de someterlo a

la traducción automática, realizando los cambios necesarios para eliminar los elementos del texto original que pudieran ser problemáticos para el traductor automático. Los posteditores, por otro lado, son los responsables de corregir los errores de la traducción cometidos por el TA. El grado de postedición dependerá del uso y función que vaya a tener el texto meta. Por ejemplo, si el texto no va a ser publicado y solo se traduce para obtener una comprensión general del mismo, se realizará una postedición sencilla, en la que el posteditor solo corregirá los errores más graves, aquellos que entorpecen la comprensión del texto. Por otro lado, si el texto requiere un mayor nivel de calidad, la intervención del posteditor será más extensa. En estos casos, además de ser entendible, el texto tendrá que cumplir con unos requisitos mínimos de gramaticalidad y estilo, punto este que deberá ser negociado entre el cliente y el posteditor. Las tarifas de los posteditores dependerán del grado de intervención exigido; sin embargo, estas serán considerablemente más bajas que las tarifas típicas del traductor. Este sistema de preedición + traducción automática + postedición está cambiando la industria de la traducción, que ve en este método una forma de acelerar el proceso de traducción y de reducir costes.

En la actualidad, los traductores automáticos se usan de forma integrada en las memorias de traducción (descritas en la lección 14). Gracias a la combinación de ambas tecnologías, la memoria de traducción va aportando traducciones automáticas para cada uno de los segmentos del texto, mientras que el traductor humano se dedica a aceptar (o rechazar) estas traducciones. Cuando la traducción automática no es precisa, el traductor humano interviene para realizar una traducción apropiada. Siguiendo este proceso, el TA automatiza los aspectos más sencillos de la traducción, mientras que el traductor se centra en los elementos más difíciles. Este método puede aumentar la productividad del traductor y, consecuentemente, también su remuneración. En la página web que acompaña a este manual puedes consultar una lista de los traductores automáticos gratuitos más usados en la actualidad.

Actividad 12.13. Escoge un pequeño párrafo de un libro y pásalo por tres traductores automáticos diferentes. Compara las tres versiones. En tu opinión, ¿cuál es la mejor? ¿Cuáles son los problemas principales de la traducción?



Actividad 12.14. ¡Juguemos con los traductores automáticos! Para esta actividad, elige la letra de una de tus canciones favoritas y sigue los siguientes pasos:

1. Introduce la letra de la canción en un traductor automático (si está en inglés, pásala a español y viceversa).
2. A continuación, vamos a realizar una retrotraducción. Para ello, utiliza de nuevo el traductor automático para volver a traducir la versión resultante a su lengua original.
3. Analiza las tres versiones obtenidas (versión original, versión traducida y versión retrotraducida) y comenta los cambios más significativos.
4. Responde a las siguientes preguntas:
 - a. ¿Por qué la versión original y la versión retrotraducida no son iguales?
 - b. ¿Qué errores de traducción ha cometido el traductor automático?



RETAZOS DE HISTORIA

La era digital

La historia de la traducción se ha visto marcada por una serie de inventos que han ido transformando la forma (y el formato) en el que se han llevado a cabo las traducciones. Las tablillas de arcilla, las inscripciones en piedra, los papiros y los

pergaminos fueron sustituidos por el papel a partir de su invención, en el siglo I a. C., abaratando enormemente el costo de la escritura. Aproximadamente a mediados del siglo XV, Gutenberg inventó la imprenta moderna, eliminando así el trabajo de copiar a mano, uno por uno, los libros y las traducciones, facilitando la diseminación de la información. Siglos más tarde, en 1874, la invención de la máquina de escribir moderna por parte de Christopher L. Sholes y Carlos S. Glidden posibilitó que tanto escritores como traductores pudieran producir una escritura más nítida y apta para el consumo público. Se podrían citar aquí otros muchos inventos que a lo largo de la historia han facilitado la labor de los traductores (teléfono, fax, copiadoras, etc.), pero los que más profundamente han revolucionado el mundo de la traducción han sido la computadora y, posteriormente, internet.

Las primeras computadoras digitales empezaron a desarrollarse en los años cuarenta del siglo XX, pero no se popularizaron hasta los años ochenta, cuando el precio de su fabricación cayó lo suficiente como para hacerlo accesible a la clase media. Inicialmente, los traductores usaron las llamadas computadoras personales como sustitutas de las máquinas de escribir, con la gran ventaja que aportaba el poder borrar, añadir y corregir el texto antes de ser guardado o impreso. En los años noventa el desarrollo de programas de software empezó a añadir funciones para los traductores, como por ejemplo, los diccionarios y encyclopedias digitales, los cuales ofrecían búsquedas mucho más rápidas.

El otro gran invento que ha cambiado para siempre la forma de trabajar de los traductores ha sido internet. Aunque ya se usaba en el mundo académico en los años ochenta, su empleo no se generalizó entre la población hasta los noventa. Internet introdujo una serie de servicios (como el World Wide Web, el correo electrónico o la transferencia de ficheros) que se han convertido en imprescindibles para los traductores. Hoy en día, los traductores buscan (y encuentran) todo tipo de información a través de la web, incluyendo diccionarios, encyclopedias, bases de datos, gramáticas, corpus lingüísticos, foros, etc. Con el correo electrónico se establece una comunicación directa y



Imagen 12.1

Modelo antiguo de la máquina de escribir de Sholes y Glidden. Everett Historical/Shutterstock.



Imagen 12.2

Computadora de los años ochenta. Stephen Rudolph/Shutterstock.

rápida con los clientes, y las traducciones se envían en ficheros adjuntos o a través de servicios de alojamiento de archivos en la nube.

Con el rápido desarrollo de estas tecnologías se empezó a explorar la posibilidad de la traducción automática, de la que se habla en la sección anterior. La primera demostración de un traductor automático tuvo lugar en 1954 gracias a una colaboración entre IBM y la Universidad de Georgetown. Los resultados de estos primeros prototipos avivaron el interés de muchos gobiernos y organizaciones que empezaron a invertir dinero en el desarrollo y la mejora del sistema. Las primeras versiones estaban compuestas de diccionarios bilingües que simplemente proveían una traducción palabra por palabra del texto. Para evitar la extrema literalidad de la traducción resultante, posteriormente se añadieron reglas sintácticas. Aunque las esperanzas eran muchas, pronto decayó el ánimo, ya que, a pesar de todos los intentos, el sistema no era capaz de ofrecer un mínimo de calidad en sus traducciones. En 1966 un comité de la Fundación Nacional de Ciencia denominado ALPAC (Automatic Language Processing Advisory Committee) determinó que la traducción automática no tenía futuro inmediato ni a largo plazo, por lo que recomendaba la retirada de la financiación dedicada a estas investigaciones. Esto provocó que la investigación en el terreno de la traducción automática se estancara durante los siguientes quince años (Delisle y Woodsworth, 2012).

En los años ochenta se reavivó el interés por la traducción automática causado por el rápido avance en los procesadores y el abaratamiento de la tecnología. Por ejemplo, la Comunidad Europea se embarcó en el proyecto Eurotra, que buscaba el desarrollo de un sistema automático que pudiera traducir las siete lenguas (posteriormente nueve) que se hablaban en la Comunidad. Aunque este sistema añadió análisis sintácticos más sofisticados, los resultados no fueron satisfactorios, por lo que finalmente se abandonó el proyecto. Con el avance de la lingüística computacional, la traducción automática ha estado mejorando sus resultados. En la actualidad, los traductores automáticos incluyen algoritmos y métodos estadísticos

basados en corpus de textos bilingües que han logrado mejorar considerablemente la calidad de las traducciones. Con todo, los traductores automáticos todavía cuentan con serias limitaciones, como se ha comentado en la sección anterior. Sin embargo, la investigación en este campo está avanzando a pasos agigantados y el futuro que le espera a este campo está todavía por escribir.

Además de la traducción automática, las computadoras ofrecen otras herramientas que son de gran utilidad para los traductores. Dentro de las herramientas de traducción asistida por computadora (TAC o, en inglés CAT) nos encontramos con los gestores de terminología, los alineadores de textos paralelos, los gestores de proyectos de traducción y los sistemas de reconocimiento de voz, que nos permiten dictar oralmente nuestra traducción a la computadora, acelerando así la actividad traductora. Las memorias de traducción son otra herramienta TAC que ha jugado un papel transformador en el campo profesional de la traducción (en la lección 14 se examina esta herramienta con más detenimiento). Estas memorias almacenan los textos originales y sus traducciones en una base de datos para luego recuperar los segmentos que han sido traducidos previamente y usarlos en los textos nuevos. Esto aligera el proceso de traducción y ayuda a crear consistencia en el uso de la terminología empleada.

Como se puede observar, la era digital ha cambiado radicalmente la forma de operar de los traductores. Ahora contamos con muchas más herramientas que nos ayudan a realizar el trabajo de una forma mucho más rápida y eficiente. Por otra parte, este aumento de la productividad propiciado por las computadoras es aprovechado por algunos clientes y empresas de traducción que exigen un alto rendimiento, bajando a la vez la retribución de los traductores. Es por ello necesario recalcar que, aunque es cierto que las nuevas herramientas TAC han mejorado la productividad de los traductores, las decisiones finales de traducción recaen exclusivamente en la persona, quien debe elegir en cada momento la mejor alternativa de traducción de todas las ofrecidas por la computadora. Este nivel de

El desarrollo de los teléfonos inteligentes, tabletas, computadoras portátiles, telefonía móvil e internet ha permitido que la labor de los traductores salga de las oficinas y se pueda realizar en cualquier lugar. ¡Ve a tu cafetería favorita, a la playa o a la cima de una montaña y ponte a traducir!

conocimiento requiere de mucho estudio, trabajo y experiencia y, por ello, debe ser recompensado adecuadamente.



Actividad 12.15. Investiga qué son y cómo se utilizan las siguientes herramientas que se mencionan en esta sección. ¿Cómo ayudan estas herramientas a los traductores?

- Gestores de terminología
- Alineadores de textos paralelos
- Gestores de proyectos de traducción
- Sistemas de reconocimiento de voz



Actividad 12.16. En los últimos años ha habido un gran aumento en la creación de aplicaciones para teléfonos celulares, tabletas y computadoras que resultan de gran utilidad para los traductores. Investiga el uso de las aplicaciones móviles para traductores y selecciona las cinco que te parezcan más útiles.

Notas

- 1 Definiciones tomadas del *Diccionario de la lengua española* (RAE, 2014).
- 2 La referencia en formato APA en inglés sería la siguiente: Benítez Rojo, A. (2015). *Woman in battle dress* (J.E. Powell, Trans.). San Francisco, CA: City of Lights. (Original work published 2001).
- 3 La referencia en formato MLA en inglés sería la siguiente: Benítez Rojo, A. *Woman in Battle Dress*. Trans. Jessica E. Powell. San Francisco, CA: City of Lights, 2015.
- 4 «*Buncha*» es una expresión coloquial para decir «*bunch of*».
- 5 «Ser la pera» es una expresión española que significa «ser lo máximo». Puede tener connotaciones positivas o negativas.

Referencias bibliográficas

- Carroll, L. (1872). *Through the looking-glass, and what Alice found there*. Londres: Macmillan and Co.
- Delisle, J., y Woodsworth, J. (Eds.). (2012). *Translators through history*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Dent-Young, J. (2009). *Selected poems of Garcilaso de la Vega* (J. Dent-Young, trad.). Chicago, IL: The University of Chicago Press.
- Elia, EUATC y GALA. (2016). *2016 European language industry survey: Expectations and concerns of the European language industry*. Recuperado de https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2016_survey_en.pdf.
- Gancedo, C. (2012). Concurso de traducción en honor a Lewis Carroll [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://ace-tractores.org/node/467>.
- Harvey, M. (2002). What's so special about legal translation? *Meta*, 47, 177–185.
- Martín-Santos, L. (1962). *Tiempo de silencio*. Barcelona: Seix Barral.
- Martín-Santos, L. (1989). *Time of silence* (G. Leeson, trad.). Nueva York, NY: Columbia University Press. (Obra original publicada en 1962).
- Mayoral Asensio, R. (2007). Comparación de los contratos en inglés y en español como ayuda al traductor. *Papers Lextra*, 3, 55–61. Recuperado de <http://www.lextra.uji.es/papers/2007/mayoral07.pdf>.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Salinger, J.D. (1951). *The catcher in the rye*. Nueva York, NY: Little, Brown and Co.
- Salinger, J.D. (1978). *El guardián entre el centeno* (C. Criado, trad.). Madrid: Alianza. (Obra original publicada en 1951).
- Turovsky, B. (28 de abril de 2016). *Google blog*. (Google) Recuperado de Ten years of Google Translate: <https://blog.google/products/translate/ten-years-of-google-translate/>.

- UNESCO. (2015). *Index Translationum: World bibliography of translation*. Recuperado de Index translationum: World bibliography of translation: <http://www.unesco.org/xtrans/>.
- Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation*. Londres: Routledge.
- Wechsler, R. (1998). *Performing without a stage: The art of literary translation*. North Haven, CT: Catbird Press.

LA INTERPRETACIÓN

13

CONTENIDO DE LA LECCIÓN 13



Manual

- ✓ Temas de traducción: La interpretación
- ✓ Herramientas de traducción: Los expertos
- ✓ Retazos de historia: La historia de la interpretación

Página web

- ✓ Inglés y español en contraste: Errores gramaticales frecuentes en la traducción del español al inglés
- ✓ Convenciones formales: La expresión de la hora, la fecha, los años, las décadas, los siglos y los porcentajes
- ✓ Práctica de traducción: Los textos orales: Los guiones

TEMAS DE TRADUCCIÓN

La interpretación es una disciplina hermana de la traducción y es por ello que le dedicamos esta lección. Existen muchos puntos en común entre la traducción y la interpretación; sin embargo, cada una de ellas requiere de una formación y de

unas destrezas muy particulares. En esta lección se analizan los aspectos que diferencian a estas dos disciplinas. Se detallan además las principales modalidades de interpretación y los ámbitos en los que usualmente se practica. La lección continúa con una descripción del proceso de interpretación y una selección de ejercicios prácticos para desarrollar las destrezas interpretativas. Adentrémonos pues en el apasionante mundo de la interpretación.

Diferencias entre la traducción y la interpretación

La característica central que comparten la traducción y la interpretación es que ambas se dedican a transvasar información de una lengua a otra, manteniendo el sentido del mensaje y expresándolo de la forma más natural e idiomática posible. La distinción principal es que la traducción trabaja con la palabra escrita mientras que la interpretación lo hace con la palabra hablada. Esta diferencia tan simple, pero fundamental, lleva consigo una serie de consecuencias prácticas.

La primera de ellas está relacionada con el tipo de acto comunicativo que conlleva cada una de estas actividades. La palabra escrita establece una **comunicación asincrónica** entre el escritor (o traductor) y el lector, es decir, la información se transvaza de forma diferida en el tiempo, sin que exista coincidencia temporal (p. ej., el lector de una novela recibe su contenido meses o años después de que haya sido escrita por su autor). Por el contrario, el uso de la palabra hablada establece una **comunicación sincrónica** entre emisor y receptor, ya que ambos suelen compartir un mismo espacio temporal y llevan a cabo la comunicación en tiempo real (aunque existen excepciones a esto, como es el caso del material audiovisual grabado, como las películas, las canciones, los *podcasts*, etc.).

La asincronía de la traducción y la sincronía de la interpretación tienen repercusiones profundas en la forma en la que se llevan a cabo ambas actividades. Por un lado, el traductor no sufre

la presión de tener que ofrecer su traducción de manera inmediata, sino que trabaja con el tiempo necesario —aunque justo en muchas ocasiones— para realizar su traducción, revisarla y editarla antes de que la lea la audiencia meta. Esto significa que el traductor puede hacer uso de todas las herramientas a su disposición (obras de referencia, diccionarios, gramáticas, etc.) para conseguir un trabajo de calidad. En cambio, el intérprete debe realizar sus funciones en tiempo real, al instante, por lo que el acceso a las herramientas de consulta se ve fuertemente limitado o imposibilitado. Por este motivo, el intérprete debe prepararse concienzudamente el tema *antes* para producir una buena interpretación.

Según ciertas estimaciones, el traductor profesional traduce entre 2000 y 3000 palabras al día, mientras que el intérprete debe estar preparado para interpretar unas 150 palabras al minuto, es decir, unas 9000 palabras por hora (International Association of Conference Interpreters, 2013). Esta marcada diferencia en productividad repercute en la calidad del producto final. Dado que el traductor cuenta con el tiempo y las herramientas necesarias, se espera que su trabajo cumpla con todos los requisitos de calidad, no solo en el transvase adecuado de la información, sino también en sus aspectos culturales, gramaticales, connotativos, textuales, funcionales, etc.

Mantener estos mismos estándares en la interpretación no es razonable, por la inmediatez del acto y la dificultad o imposibilidad de acceder a los recursos apropiados. Mientras que el traductor puede revisar su trabajo una y otra vez antes de entregarlo, el intérprete debe ofrecer su mejor interpretación en el momento, sin posibilidad de volver atrás o cambiar lo que ha dicho anteriormente. La presión, por lo tanto, es mucho mayor. Sin embargo, esta presión se ve aliviada por el hecho de que la interpretación es una actividad que nace, pero también muere, en el acto. Es decir, si el intérprete se equivoca en ciertas ocasiones, esos errores pasan y desaparecen para siempre (a no ser que la interpretación esté siendo grabada para su posterior reproducción). Además, la audiencia, consciente de la dificultad de la actividad intérprete, es más proclive a perdonar estos

errores. Esto no pasa en la traducción, ya que la palabra escrita permanece para siempre y será leída por un número ilimitado de personas que podrán criticar cualquier error cometido por el traductor.

Muchos traductores con fuertes destrezas en la escritura se sienten incapaces o vacilantes a la hora de interpretar. Se frustran porque, al no disponer del tiempo ni de las herramientas a las que normalmente tienen acceso, les resulta sumamente difícil realizar un trabajo al nivel de calidad que suelen ofrecer. De la misma manera, muchos intérpretes profesionales están acostumbrados a que su trabajo sea etéreo, volátil e inmediato, por lo que se sienten inseguros a la hora de realizar una traducción que va a perdurar en el tiempo y que va a estar expuesta a las críticas que pudiera recibir de los lectores potenciales del texto meta. La transición de traductor a intérprete o de intérprete a traductor no es fácil. Cada uno debe superar sus inseguridades y obtener el conocimiento, las habilidades y las destrezas que son necesarias para realizar la nueva profesión. Esta nueva capacitación requiere de una inversión de tiempo y esfuerzo importante, pero puede ampliar considerablemente las oportunidades de trabajo y convertirse en una decisión muy lucrativa a medio y largo plazo.

La interpretación

En la interpretación, al igual que en la traducción, las lenguas de trabajo se califican en tres categorías: A, B y C. La **lengua A** corresponde a la lengua más fuerte del intérprete, la que domina mejor y en la que se puede expresar con mayor facilidad. Normalmente, pero no siempre, corresponde con la lengua materna del intérprete¹. La **lengua B** es la que el intérprete maneja de forma fluida y con la que se puede comunicar cómodamente, sin llegar al nivel de su lengua A. El intérprete puede interpretar hacia su lengua B desde sus otras lenguas de trabajo. La **lengua C** es una lengua pasiva que el intérprete es capaz de entender a la perfección, pero en la que no se puede comunicar con total fluidez. Por lo tanto, se interpreta desde la lengua C a una de sus lenguas activas (A o B), pero nunca al revés.

La interpretación se emplea en multitud de contextos, que pueden abarcar desde situaciones de alto nivel político (como en la Organización de Naciones Unidas, la Unión Europea y en otros muchos encuentros diplomáticos), pasando por interpretaciones de amplia difusión (conferencias o retransmisiones de televisión en directo), hasta interpretaciones de carácter muy personal (en citas médicas, en contextos escolares o en procedimientos judiciales en los que participen individuos que no hablan la lengua de la comunidad). Independientemente del contexto en el que se lleve a cabo la interpretación, la actividad de los intérpretes resulta fundamental para el acceso equitativo de la información. Esto es especialmente trascendental cuando se interpreta a personas socialmente desfavorecidas o marginadas (como en el caso de inmigrantes y refugiados), quienes carecen de la agilidad lingüística para valerse por sí mismos en la nueva sociedad, sobre todo en situaciones de gran relevancia personal, como en los ámbitos legales, administrativos, médicos y educativos. La labor del intérprete en estos casos es hacer llegar información importante a personas que, de otra forma, no tendrían acceso a dicha información. Al interpretar, ayudamos a crear una sociedad más justa.

Modalidades de interpretación

Aunque hasta ahora hemos hablado de la interpretación como si se tratara de una actividad única, en realidad no lo es. En esta sección se describen las diferentes modalidades de interpretación existentes y los ámbitos en los que se suele practicar cada una de ellas.

Interpretación consecutiva

La **interpretación consecutiva** (*consecutive interpreting* en inglés) es la modalidad en la que el orador y el intérprete se turnan para expresar el mensaje. Después de haber expresado un segmento del mensaje, el hablante guarda silencio para dar tiempo a que el intérprete transfiera y transmita el contenido hacia la lengua

meta. Este patrón de interacción se repite todas las veces necesarias hasta que se concluya el acto comunicativo.

La interpretación consecutiva se emplea en una gran variedad de contextos. Por ejemplo, esta modalidad es muy común en conferencias, cuando hay un orador que utiliza una lengua diferente a la del público asistente. En estos casos, el intérprete se suele sentar cerca del conferenciante, de cara a la audiencia. También se utiliza la interpretación consecutiva en encuentros médicos (entre paciente y el personal sanitario) o en ambientes legales, sobre todo a la hora de interpretar el testimonio de un testigo o declarante que no domina bien la lengua mayoritaria. En estos contextos, el intérprete suele también situarse al lado o ligeramente detrás del emisor.

Esta modalidad de interpretación cuenta con ciertas ventajas, pero también con algunos inconvenientes. Una de las ventajas más sobresalientes es que no necesita de requisitos técnicos especializados (como veremos en la interpretación simultánea). El intérprete, al llegar, simplemente se coloca al lado del emisor y la sesión de interpretación puede dar comienzo sin mayor complicación. Sin embargo, esta modalidad tiene el inconveniente de que al repetirse la información dos veces (una por el emisor original y otra por parte del intérprete), la duración del acto comunicativo se duplica, lo cual puede impacientar a algunos. Además, en la interpretación consecutiva siempre habrá alguien que quedará temporalmente fuera del acto comunicativo. Por ejemplo, en una interacción entre médico-intérprete-paciente, el médico transmite su discurso mientras que el intérprete escucha atentamente, sin que el paciente entienda el contenido en ese momento. Una vez terminado el turno del médico, el intérprete transmitirá al paciente el mensaje, momento durante el cual el médico quedará fuera de la comunicación. Esto puede crear una dinámica tediosa, sobre todo si la comunicación es muy extensa o cuando la comunicación debe resolverse en poco tiempo, lo cual es muy común en las consultas médicas.

Dependiendo del contexto y del emisor, la extensión de cada uno de los mensajes puede variar considerablemente, desde una palabra hasta varios minutos. En mensajes breves, el



Imagen 13.1

Intérprete (a la izquierda) utilizando la modalidad consecutiva en un contexto médico.

intérprete suele memorizar la información hasta que empiece su turno. En mensajes más largos, este hace uso de notas para ayudar a recordar todo el contenido. Es por esto que para la interpretación consecutiva resulta de vital importancia desarrollar las habilidades de memorización a corto plazo y manejar de forma eficaz las técnicas de toma de notas.



Actividad 13.1. La toma de notas es una de las destrezas más importantes que debe poseer un intérprete de consecutiva.

La toma de notas consiste en escribir las ideas y los conectores clave para que sirvan de apoyo a la memoria a la hora de reproducir de nuevo el discurso en la lengua meta. Es importante destacar que el intérprete debería anotar ideas o conceptos, y no necesariamente las palabras que utiliza el hablante. Las notas deberían servir de detonantes de la memoria, pero nunca sustituir a la misma. Para esta actividad, elige algún video de aproximadamente tres minutos en inglés o español. Toma notas durante la visualización del video y a continuación ofrece tu interpretación basándote en lo que has escrito.

Para encontrar un video apropiado, puedes consultar las siguientes páginas de internet:

- Speech Repository de la Comisión Europea (<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>)
- Speechpool (<http://speechpool.net/>)
- Online Resources for Conference Interpreter Training (<http://www.orcit.eu/>)
- TED Talk (<https://www.ted.com/talks>)
- YouTube (<https://www.youtube.com/>)

iToma nota!

La toma de notas es una actividad en la que el intérprete hace uso de símbolos y abreviaturas para capturar el sentido principal del mensaje. El objetivo no es copiar palabra por palabra todo el contenido, sino seleccionar aquellos conceptos importantes que nos hagan recordar las ideas principales y la conexión semántica entre dichas ideas. La toma de notas es una actividad muy personal y cada intérprete es libre de desarrollar su propio sistema de símbolos y abreviaturas.



Actividad 13.2. Hay numerosos recursos online que permiten la práctica de la interpretación consecutiva por cuenta propia. Lo único necesario para practicar la interpretación consecutiva es tener acceso a un discurso en video o audio que

podamos detener en determinados momentos para realizar la interpretación. Se recomienda seguir el siguiente proceso:

1. Encuentra un video en inglés o español que deseas usar como práctica de interpretación. Puedes utilizar los recursos que se presentaron en la actividad anterior. En el caso de TED Talk, la página web incluye una transcripción de los discursos, lo cual resultará útil posteriormente.
2. Prepara una grabadora de audio (p. ej., desde un teléfono inteligente).
3. Empieza el video y la grabadora a la vez. Toma notas si lo consideras necesario.
4. Detén el video (pero no la grabadora) cada cierto tiempo, para ofrecer tu interpretación. Al principio, puedes detener el video cada treinta segundos aproximadamente. Con la práctica, incrementa el tiempo entre interpretaciones para mejorar tus destrezas interpretativas.
5. Una vez concluido el video, escucha tu interpretación grabada. Si tienes la transcripción del video, compárala con tu interpretación y marca los lugares donde has tenido problemas (pausas largas, falsos comienzos, titubeos, omisiones, repeticiones, traducciones imprecisas, etc.). Resuelve estos problemas (p. ej., busca palabras que no conocías, propón una nueva estructura para una oración que no estaba clara, etc.).
6. Repite la interpretación consecutiva intentando mejorarla con respecto a la primera vez.

Interpretación de enlace o bilateral

La **interpretación de enlace o bilateral** (o *liaison interpreting* en inglés) se utiliza para mediar en la comunicación entre dos partes; ya sea entre dos personas, entre una persona y un grupo pequeño, o entre dos grupos pequeños. Esta modalidad de interpretación se utiliza en encuentros políticos bilaterales o en negociaciones entre personas o grupos de diferentes lenguas.

La interpretación de enlace se puede considerar un tipo específico de interpretación consecutiva ya que, por lo general, después de que una de las partes hable, el intérprete transvaza el mensaje a la otra parte, y así sucesivamente. Sin embargo, la interpretación de enlace tiene sus características particulares que la distinguen de aquella.

En primer lugar, la interpretación consecutiva puede tener un carácter puramente unidireccional, sobre todo en ciertos contextos (como en conferencias), donde la interpretación es constante desde la lengua origen del orador a la lengua meta de la audiencia. Sin embargo, la labor del intérprete de enlace es siempre bidireccional, ya que va cambiando continuamente entre una lengua y otra mientras que los participantes se turnan para tomar la palabra y escuchar. En segundo lugar, en esta modalidad de interpretación no se suele hacer tanto uso de las notas, ya que los turnos de participación suelen ser más breves. Por último, el papel del intérprete de enlace es primordial en el control del flujo de la comunicación y cuenta con una gran presencia en el acto comunicativo, ya que comparte el espacio con las otras dos partes y no usa ningún equipo técnico.



Imagen 13.2

Intérprete de enlace. Potstock / Shutterstock.

Interpretación simultánea

La **interpretación simultánea** (o *simultaneous interpreting* en inglés), como su nombre indica, es cuando la interpretación se realiza al mismo tiempo que el orador expresa su mensaje. En realidad, el intérprete trabaja unos segundos por detrás del emisor para así obtener el contexto y la información suficiente para proporcionar su interpretación. A este breve desfase temporal entre emisor e intérprete se le denomina con la palabra francesa «*décalage*». Este retraso también ayuda al intérprete a pensar en cómo transmitir el mensaje en la lengua meta de la forma más natural posible. Aunque el *décalage* ofrece un valioso tiempo de procesamiento, si el retraso se vuelve demasiado extenso, el intérprete puede correr el riesgo de que se le olvide o se le pase por alto información importante. El intérprete debe encontrar el tiempo de desfase apropiado durante la tarea interpretativa.

**Imagen 13.3**

Intérprete simultáneo en cabina.

**Imagen 13.4**

Auricular de receptor portátil.

Roibu / Shutterstock.

Esta modalidad de interpretación es común en reuniones de organismos internacionales (como las Naciones Unidas o el Parlamento Europeo), en conferencias y en eventos internacionales, especialmente si el mensaje del orador debe ser transvasado a varias lenguas simultáneamente. Esta modalidad también se emplea en cualquier tipo de reunión en la que un sector de los participantes o de la audiencia necesite interpretación (p. ej., en juntas de accionistas, charlas, talleres, etc.). Otro ámbito en el que se utiliza es durante la retransmisión de eventos televisivos en directo (p. ej., para discursos políticos o acontecimientos deportivos o culturales, como la inauguración de los Juegos Olímpicos o la emisión de los Premios Óscar).

La simultaneidad de esta modalidad de interpretación requiere de equipamiento de audio especializado. Idealmente, los intérpretes simultáneos trabajan en cabinas insonorizadas para evitar interferencias acústicas externas. En esta modalidad, el hablante transmite su discurso en la lengua origen a través de un micrófono, cuyo sonido llega al intérprete a través de unos auriculares. Este, a su vez, usa otro micrófono para comunicar el mensaje en la lengua meta a la audiencia por medio de auriculares. En el caso de que no existan cabinas, se utiliza un transmisor (fijo o portátil) que va conectado a unos auriculares con micrófono. El intérprete se coloca en algún lugar del salón donde pueda escuchar bien sin que su interpretación moleste al orador. Los miembros de la audiencia que requieran de interpretación usan receptores portátiles con auriculares, como los que se muestran en la imagen 13.4, a través de los cuales reciben el mensaje del intérprete.

Al igual que la interpretación consecutiva, la modalidad simultánea cuenta con beneficios, pero también con desventajas. Empezando por las segundas, como ya se ha mencionado, esta modalidad requiere de un equipo técnico especializado (cabinas insonorizadas, micrófonos, transmisores, receptores, etc.), lo cual hace que sea una opción más cara. Sin embargo, la principal ventaja de la interpretación simultánea, en comparación con la consecutiva, es que no hay necesidad de hacer pausas ni tomar turnos para realizar la interpretación, por lo que la comunicación llega de forma mucho más fluida, directa y amena. Además, la

interpretación simultánea ofrece la posibilidad de una reacción inmediata por parte de la audiencia.

Huelga decir que la labor del intérprete simultáneo requiere de una elevadísima concentración y agilidad cognitiva. Según la teoría conocida como el «modelo de esfuerzos» desarrollada por Daniel Gile (2009), la interpretación es posible gracias a la suma de una serie de esfuerzos mentales:

- Esfuerzo de escucha y análisis: el intérprete debe escuchar activamente y analizar los sonidos y palabras para conseguir un mensaje con sentido propio.
- Esfuerzo de memoria: el intérprete debe almacenar de manera temporal los aspectos más importantes del mensaje.
- Esfuerzo de producción: el intérprete debe acceder a la memoria a corto plazo para recuperar la información necesaria y presentarla en la lengua meta.
- Esfuerzo de coordinación: el intérprete debe controlar hacia dónde dirigir su atención en cada momento para encontrar un equilibrio que permita el desarrollo de la labor interpretativa en las condiciones óptimas.

Actividad 13.3. El proceso para practicar la interpretación simultánea es parecido a la consecutiva. Lo único que necesitas añadir serán unos auriculares. Sigue el siguiente proceso:

1. Encuentra un video en inglés o español que deseas usar como práctica de interpretación. Utiliza los recursos que se presentaron en la Actividad 13.1. Conecta unos auriculares al aparato que estés usando para ver el video (computadora, tableta, etc.).
2. Prepara una grabadora de audio (p. ej., desde un teléfono inteligente).
3. Empieza el video y la grabadora a la vez.
4. Espera unos segundos antes de empezar tu interpretación simultánea (el llamado *décalage*). Con la práctica, incrementa el tiempo entre el comienzo del discurso y tu

Agotamiento mental

La suma de todos estos esfuerzos puede llevar al intérprete al borde de sus recursos cognitivos, pudiendo llegar a una saturación mental que tendrá consecuencias negativas en la calidad de la interpretación. Por ello se recomienda que los intérpretes simultáneos trabajen en grupos de dos, turnándose cada 30 minutos durante un tiempo máximo de 3 horas seguidas, que según las investigaciones, es la media de tiempo máximo durante la que se puede mantener la concentración y agudeza necesarias (Nolan, 2012).

interpretación e intenta mantener este desfase a lo largo de la interpretación. Esto ayudará a desarrollar tu memoria a corto plazo.

5. Una vez concluido el video, escucha tu interpretación grabada. Si tienes la transcripción del video, compárala con tu interpretación y marca los lugares donde has tenido problemas (pausas largas, falsos comienzos, titubeos, omisiones, repeticiones, traducciones imprecisas, etc.). Resuelve estos problemas (p. ej., busca palabras que no conocías, propón una nueva estructura para una oración que no estaba clara, etc.).
6. Repite la interpretación consecutiva intentando mejorarlala con respecto a la primera vez.

Interpretación susurrada



La **interpretación susurrada** (o *whispered interpreting* en inglés) es un tipo de interpretación simultánea en la que el intérprete transmite a una sola persona, en voz baja y al oído, la interpretación de lo que se está diciendo. La interpretación susurrada se utiliza en situaciones en las que dentro de un grupo de personas, una no domina la lengua de comunicación. El objetivo es ofrecer una interpretación a un individuo sin perturbar al resto de grupo. Se emplea la interpretación susurrada en negociaciones empresariales, visitas de dignatarios políticos a otros países o en reuniones de grupos pequeños. En este tipo de interpretación es necesario que el intérprete se siente al lado del receptor (en caso de juntas, comidas, etc.) o que vaya caminando ligeramente detrás de él (en caso de visitas, excursiones, inspecciones...).

Interpretación por relé

La **interpretación por relé** (o *relay interpreting* en inglés) se utiliza cuando se necesita comunicar un mensaje desde una lengua X hacia una lengua Z, pero no hay disponible un intérprete que

Imagen 13.5

Interpretación susurrada.

trabaje en esa combinación específica de idiomas. En este caso, se buscan intérpretes que puedan enlazar estas lenguas con una en común (una lengua Y). Así pues, tendríamos el siguiente flujo comunicativo:

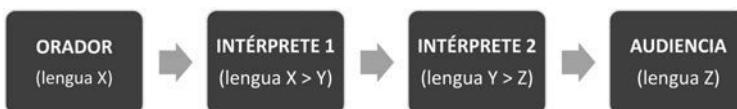


Figura 13.1 Interpretación por relé.

Este tipo de interpretación se suele emplear cuando la lengua X y/o la lengua Z son menos frecuentes. Esta modalidad de interpretación no es ideal, ya que cuenta con una serie de inconvenientes importantes: en primer lugar, la duración de la comunicación se multiplica, ya que el mensaje se transmite tres veces (en las lenguas X, Y y Z). Esto, a su vez, aumenta el riesgo de que se pierda o altere información. Sin embargo, el aspecto positivo es que consigue facilitar una comunicación que no habría sido posible sin la asistencia de los intérpretes. La interpretación por relé se emplea con frecuencia en conferencias internacionales, cuando hay un orador que habla una lengua muy minoritaria. En estos casos, se contrata a un intérprete que transvase de esa lengua minoritaria a otra común al resto de los intérpretes, los cuales a su vez transmitirán el mensaje en sus respectivas lenguas a los asistentes.



Imagen 13.6

Interpretación por relé usada en un tribunal. La intérprete Catalina Navarrete (a la derecha) interpreta del mixteco al español. Posteriormente, la intérprete Elizabeth Verdiny (a la izquierda), interpreta del español al inglés. Imagen reproducida por cortesía de *The Ventura County Star* (fotografía de Joseph García).

Interpretación a la vista

La **interpretación a la vista**, también llamada **traducción a la vista** (o *sight interpreting* o *sight translation* en inglés), es un híbrido entre la traducción y la interpretación. La interpretación a la vista tiene en común con la traducción que parte de un texto escrito. Sin embargo, en vez de ofrecer una traducción escrita del mismo, se realiza una interpretación oral. Este tipo de interpretación es común en juicios orales (cuando se presentan pruebas que están escritas en otro idioma) o en contextos

médicos (p. ej., cuando el intérprete ayuda al paciente a completar un formulario o a entender los materiales escritos que le han dado).

Cuida tu dicción

El intérprete solo tiene un intento para ofrecer su interpretación. Aunque lo ideal es que la interpretación se realice al mismo ritmo que la lectura normal de un texto, en general se presenta a un ritmo un poco más lento (pero no mucho) para dar tiempo a procesar toda la información. Se deben evitar, dentro de lo posible, las interrupciones, las pausas largas, las repeticiones y los titubeos. Es importante mantener un tono correcto y cuidar la vocalización y la modulación, para que los presentes puedan seguir sin dificultades el contenido del texto.

En la interpretación a la vista, el intérprete cuenta con unos breves minutos para leer rápidamente el texto. Este se va fijando en las dificultades de traducción y va intentando encontrar soluciones mientras sigue leyendo el resto del texto. Esta actividad requiere de gran agilidad mental y un alto grado de concentración. Pasado un tiempo prudencial, el intérprete da paso a recitar en voz alta la información presente en el texto escrito. La interpretación a la vista es considerada tan difícil como la simultánea, ya que el intérprete debe leer y analizar el texto original mientras genera su versión en la lengua meta a la vez que sigue leyendo la siguiente parte del texto para continuar con el proceso.

En esta sección hemos descubierto las diferentes modalidades de interpretación existentes. Desde la interpretación consecutiva, a la simultánea, pasando por la interpretación de enlace, la susurrada, por relé o a la vista, cada una de estas modalidades requiere de destrezas especiales y de una formación apropiada. Además de habilidad en estas modalidades, el intérprete necesita poseer un conocimiento amplio de los temas sobre los que interpreta. Por ello, los intérpretes se suelen especializar en un ámbito concreto de trabajo. En la página web que acompaña a este manual se repasan las particularidades de la interpretación en tres de los ámbitos más comunes: la interpretación de conferencias, la interpretación médica y la interpretación en el campo judicial. Aunque el trabajo del intérprete en estos ámbitos requiere de una alta preparación, las perspectivas laborales suelen ser favorables, por lo que te animamos a que explores estas opciones.

Actividad 13.4. Interpretación a la vista. Elige un texto (quizás una noticia de periódico o uno de los textos de práctica de traducción que se ofrecen en la página web que acompaña a este manual). Seguidamente, realiza una traducción a



la vista de dicho texto. Para ello, ten en cuenta las siguientes recomendaciones:

1. Durante la lectura previa del texto, empieza a traducirlo en tu cabeza y marca (si es posible) las palabras o expresiones que presentan mayor dificultad. Si tienes recursos disponibles (glosarios, diccionarios, etc.), busca estos términos. Sin embargo, solo dispondrás de cinco minutos antes de empezar tu interpretación.
2. Encuentra el ritmo adecuado. La traducción a la vista debe ser lo más fluida posible de modo que pueda comprenderse con facilidad, como si fuera la mera lectura de un texto. Empieza con un ritmo cómodo que te permita modificar la sintaxis o el léxico. Es importante mantener un ritmo más o menos constante. Evita acelerar en una o dos frases y detenerte bruscamente en un fragmento difícil.
3. Es vital aprender a avanzar en la lectura mientras traduces; tu mirada debe ir por delante de lo que estás diciendo. Esto te ayudará a mantener el ritmo y te permitirá anticipar problemas.
4. No reinicies frases para mejorar la traducción; solo se permite si te has dado cuenta de un cambio de sentido.

El proceso de interpretación

A continuación se exponen los aspectos prácticos de cómo llevar a cabo una interpretación. Estos aspectos se han distribuido en tres fases: antes, durante y después de la interpretación. Debemos indicar que se trata de recomendaciones generales sobre la práctica de la interpretación. Sin embargo, el proceso variará dependiendo de la modalidad de interpretación, el ámbito y el contexto en el que se trabaje, los estándares de actuación propios de cada país y las preferencias personales del intérprete.

Antes de la interpretación

La labor que realiza un intérprete antes de la interpretación es uno de los aspectos más importantes de esta profesión. Al contrario de los traductores, que tienen a su disposición todos los recursos necesarios durante la actividad traductora, los intérpretes no cuentan con ese privilegio, ya que deben ofrecer su interpretación en el acto. Una buena preparación repercutirá directamente en la calidad de la interpretación. Ofrecemos a continuación una serie de recomendaciones para mejorar la preparación del intérprete ante un encargo de interpretación:

1. Informarse lo mejor posible sobre el tema de la interpretación. Por ejemplo, en el caso de intérpretes médicos, ¿cuál es la enfermedad que se está tratando? O para los intérpretes judiciales, ¿cuál ha sido el delito? Esto es de vital importancia para los intérpretes de conferencias debido a la gran variedad de temas posibles y al alto grado de especialización que puede requerir.
2. Pedir acceso previo a los documentos y materiales que se vayan a emplear durante la interpretación. Aunque esto no siempre es viable, tener disponible este tipo de información de antemano ayuda enormemente al intérprete. Estos materiales pueden ser de lo más diverso, dependiendo del encargo de interpretación, por ejemplo, formularios, volantes, encuestas, presentaciones, etc.
3. Compilar toda la información posible sobre el tema de la interpretación (por internet, libros, revistas, encyclopedias, etc.) con el objetivo de familiarizarse con la terminología que potencialmente pudiera surgir durante la comunicación.
4. Si el intérprete no está muy familiarizado con el tema que se va a tratar, es aconsejable que realice un glosario que incluya términos frecuentes relacionados a dicho tema, incluyendo su traducción.
5. Es recomendable conversar previamente con la persona a la que se va a interpretar, porque te puede dar información muy valiosa sobre el contenido de lo que se va a hablar.

Además, con esta conversación también podrás evaluar la variedad dialectal que utiliza el hablante.

6. La interpretación es una actividad que requiere de un alto grado de concentración. Por ello, se recomienda que el intérprete llegue descansado, relajado y en plenas condiciones mentales para realizar su trabajo.
7. Es importantísimo llegar con tiempo suficiente para arreglar los aspectos logísticos de la interpretación. En caso de que se use equipo técnico, comprobar su correcto funcionamiento.
8. Es también recomendable determinar de antemano ciertas pautas de comunicación con los participantes de la interpretación con el objetivo de garantizar la fluidez y la precisión de la interpretación. En el caso de la interpretación consecutiva, se debe pedir al orador que evite hablar rápidamente y que realice pausas frecuentes. En la interpretación simultánea, se debe recordar que se hable de forma pausada.

Durante la interpretación

La interpretación es una actividad muy compleja en la que entran en juego muchos factores: el tema, el grado de especialización, la rapidez del discurso, la claridad de la comunicación, la memoria del intérprete, el correcto funcionamiento del equipo técnico (en caso de que se use), etc. A continuación, se presenta una serie de recomendaciones sobre qué hacer (y qué evitar) durante el trámite de una interpretación:

1. El intérprete debe colocarse en un lugar que facilite la comunicación entre las partes (con excepción de la interpretación simultánea en cabina, en la que el intérprete no está físicamente presente con los participantes). Por ejemplo, en la interpretación de enlace, el intérprete suele posicionarse entre las dos partes, en la consecutiva, al lado del orador, y en la de susurro, ligeramente detrás del receptor. La posición variará dependiendo de las características espaciales en las que se lleve a cabo la interpretación.

2. El intérprete es la voz del hablante por lo que lo más habitual es que el intérprete use la primera persona («yo») durante la interpretación. Este debe transvasar la información y presentarla de la misma forma en la que ha sido expresada por el orador. Evita convertir la información al estilo indirecto («ella dijo que» o «él comenta que»), ya que esto complica la interpretación y puede llevar a confusiones.
3. Cuando el intérprete quiere hacer uso de la palabra en su función de intérprete, por ejemplo, porque no ha entendido algo o busca una aclaración, este puede interrumpir el discurso cuando el contexto lo permita, de forma excepcional y cuando sea absolutamente necesario. La voz del intérprete se suele expresar en tercera persona para no confundirla con la del orador (p. ej., «el intérprete necesita clarificación sobre el significado del término X»). Seguir este procedimiento es fundamental en la interpretación judicial para distinguir la voz del orador de la del intérprete.
4. Como regla general, el intérprete no debe volver hacia atrás para corregir algo que haya dicho anteriormente, a no ser que esta información resulte esencial para la posterior comprensión de la comunicación.
5. El objetivo de la interpretación es conseguir el más alto grado de precisión, sin añadir, omitir o alterar la información.
6. Para ayudar a recordar toda la información, el intérprete puede tomar notas. Estas notas no son transcripciones palabra por palabra de lo que se dice, sino palabras claves y conectores que le harán recordar el mensaje.
7. Al igual que en la traducción, el objetivo del intérprete es transvasar las ideas expresadas por los hablantes, no las palabras. Este punto es especialmente importante en la interpretación, ya que la velocidad de la comunicación obliga a concentrarse en las ideas principales y no tanto en las palabras textuales que se usan.
8. Se debe intentar mantener el mismo tono, estilo y registro usado por el hablante.
9. Al tratarse de un acto comunicativo hablado, los intérpretes no solo deben cuidar el contenido del mensaje, sino también la forma en la que comunican esta información oralmente.

Así pues, se debe conseguir una buena vocalización, entonación y ritmo para que el mensaje llegue de la forma más clara posible.

10. Se deben evitar, dentro de lo posible, los falsos comienzos, las repeticiones innecesarias, las pausas largas y las muletillas como «este...», «digamos...», «pues...» (si usamos español), o bien «ok», «I mean», «you know...» (en inglés). Para facilitar la claridad se deben también evitar los murmullos, suspiros, titubeos y vacilaciones.

Después de la interpretación

El protocolo que se debe seguir al terminar la interpretación dependerá del ámbito en el que se esté trabajando (legal, médico, educativo, de conferencias...) y los requisitos establecidos por la parte contratante. Sin embargo, se presentan a continuación algunas recomendaciones generales que se aplican a cualquier contexto interpretativo:

1. Intentar obtener comentarios sobre la calidad de la interpretación con el objetivo de mejorar. Estos comentarios pueden venir de la audiencia, de compañeros de interpretación presentes o de los supervisores.
2. Documentar el trabajo de interpretación realizado (fecha, horas de trabajo, tema de la interpretación, participantes, etc.). Es posible que se necesite esta información si se trabaja para una agencia o institución o para la declaración de impuestos en el caso de los intérpretes autónomos.
3. Por último, archivar los documentos recogidos (siempre que no contengan información personal privada) y el glosario, si se ha realizado. Estos materiales serán útiles en caso de que se vuelva a interpretar sobre el mismo tema o uno parecido.

El objetivo de esta lección ha sido la de acercar el mundo de la interpretación al estudiante de traducción. Como se ha podido ver, aunque ambas cuentan con puntos en común, se trata de

dos actividades que requieren de destrezas y cualidades muy diferentes. A continuación, se presenta una serie de actividades para ayudar a desarrollar las cualidades interpretativas.



Actividad 13.5. La vocalización consiste en la articulación clara de vocales, consonantes y sílabas. Es imprescindible que el intérprete, como orador profesional, vocalice perfectamente. Para mejorar la vocalización, lee el siguiente texto con un lapicero o bolígrafo entre los dientes, marcando las sílabas claramente.

La omisión es cuando la interpretación de la información presentada en la lengua original es incompleta en la lengua meta. Las omisiones pueden ser intencionales o no, pero generalmente se perciben como una deficiencia en las destrezas de interpretación de la persona. Las omisiones siempre serán uno de nuestros principales problemas debido a muchos factores, como la duración del pasaje que estamos interpretando, problemas a la hora de oír, el acento marcado o la velocidad a la hora de hablar de los interlocutores. A pesar de todo esto, se espera de un intérprete profesional que ofrezca su interpretación sin que haya omisiones en el contenido.



Actividad 13.6. La modulación de la voz consiste en la variación armoniosa del tono, el volumen y la calidad del habla en general. El objetivo es dar color a la dicción y evitar la monotonía. La modulación va acompañada de altibajos tonales en el interior de las palabras. Lee el siguiente texto marcando con más intensidad las sílabas subrayadas.

¿Cómo podemos evitar las omisiones?

REPETICIONES: Es perfectamente aceptable pedir que se repita algo, siempre que no se esté interrumpiendo continuamente el flujo de la conversación.

POSTURA: Siempre que sea posible, colóquese cerca de la persona que está hablando y evite colocarse detrás de los hablantes.

CONCENTRACIÓN: Siempre esté atento; aunque tenga experiencia en este tipo de interpretaciones, nunca sabe uno cuándo dirán algo inesperado.

Actividad 13.7. Ejercicio de articulación y velocidad. Lee en voz alta los siguientes trabalenguas. Repítelo cuantas veces sea necesario hasta que la lengua obedezca sin errores.

1. Jugo que juega, juega la juerga, enjuga la jerga.
2. En tres tristes trastos de trigo, tres tristes tigres comían trigo; comían trigo, tres tristes tigres, en tres tristes trastos de trigo.
3. I saw Susie sitting in a shoe shine shop. Where she sits she shines, and where she shines she sits.
4. Peter Piper picked a peck of pickled peppers. A peck of pickled peppers Peter Piper picked. If Peter Piper picked a peck of pickled peppers, where's the peck of pickled peppers Peter Piper picked?

Actividad 13.8. La entonación es la modulación de la voz que acompaña a la secuencia de sonidos del habla y que puede reflejar diferencias de sentido, de intención, de emoción y de origen del hablante. Con la entonación, damos significado a las palabras. Las mismas palabras transmiten distintos significados según la entonación. Lee el párrafo de la actividad 13.5 varias veces. La primera vez, de modo neutral, después manifestando enojo y, por último, alegría.



Actividad 13.9. Describe en voz alta durante un minuto la siguiente imagen con el máximo número de detalles, manteniendo la fluidez. Los 30 primeros segundos lo harás en inglés y los restantes 30 segundos lo harás en español. Puedes repetir este ejercicio con otras fotografías, aumentando progresivamente la extensión de tu discurso.



Imagen 13.7 Tokio. Flickr/Danny Choo, www.dannychoo.com/profile/eng/



Actividad 13.10. La mente del intérprete debe ser una máquina bien engrasada que reaccione rápidamente a las necesidades de la interpretación. Uno de los procesos cognitivos principales durante la actividad del intérprete es la de acceder rápidamente a la terminología que necesitamos. Esto requiere una gran agilidad mental y fluidez oral. Para practicar este aspecto de la interpretación, formula en voz alta durante un minuto (en cualquiera de las dos lenguas de trabajo) todos los elementos que se te ocurran en cada una de las siguientes categorías:

- a) Palabras que empiezan por «R».
- b) Palabras relacionadas con la luz.
- c) Ciudades del mundo cuyo nombre contenga una «o».

¿Cuántas palabras has podido rescatar de tu almacén mental para cada una de estas categorías?



Actividad 13.11. Para el siguiente ejercicio de fluidez oral y agilidad mental, ofrece oralmente un sinónimo para cada una de las siguientes palabras organizadas en columnas. Hazlo lo más rápido posible. Si la palabra está en inglés, hazlo en inglés y si está en español, hazlo en español.

<i>end</i>	<i>pareja</i>	<i>harm</i>
<i>cry</i>	<i>bonito</i>	<i>loco</i>
<i>cold</i>	<i>cálido</i>	<i>large</i>
<i>save</i>	<i>educar</i>	<i>difícil</i>
<i>hope</i>	<i>fácil</i>	<i>ill</i>
<i>choose</i>	<i>felicidad</i>	<i>casa</i>
<i>paste</i>	<i>caminar</i>	<i>dirty</i>
<i>brave</i>	<i>niño</i>	<i>cuadro</i>
<i>mistake</i>	<i>asiento</i>	<i>fast</i>



Actividad 13.12. La memoria, tanto a corto como a medio plazo, es una de las capacidades fundamentales para desarrollar la práctica interpretativa, pues de ella dependerá, en gran medida, la reformulación que el intérprete haga del discurso original, cualquiera que sea la modalidad en la que esté trabajando. Para esta actividad, mira las siguientes diez palabras (en inglés y español) durante un minuto, intentando recordarlas. Pasado este tiempo, cubre las palabras y nombra el mayor número de ellas que recuerdes.

fatiga	altruismo
<i>speed</i>	<i>complexity</i>
sueño	<i>nervousness</i>
<i>emotion</i>	<i>indifference</i>
ansiedad	euforia

HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

Los expertos

Mientras que la interpretación es una profesión muy social —en la que el intérprete interactúa directamente con los participantes del acto comunicativo— en el campo de la traducción se habla a menudo de la «soledad del traductor». Y es que la imagen típica del traductor es la de alguien sentado durante horas y horas en solitario delante de la pantalla de una computadora. Aunque sí es verdad que el traductor pasa mucho tiempo trabajando solo, la traducción es también de hecho una actividad muy social. En primer lugar, el traductor y el cliente (ya sea directo o a través de una agencia) deben trabajar juntos para ponerse de acuerdo con respecto al encargo de traducción y los términos del contrato (tarifas, fecha de entrega, etc.). En segundo lugar, el traductor mantiene una relación de comunicación con la audiencia meta. Aunque esta comunicación no sea directa, el traductor escribe el texto meta adecuándose a las características de esta audiencia. Por último, durante el proceso de traducción es posible que el traductor mantenga contacto con otras personas que formen parte del proyecto de traducción. Por ejemplo, si el traductor trabaja para una agencia, deberá comunicarse con el gestor del proyecto, con otros traductores que estén trabajando en el mismo texto o con los correctores y revisores de su traducción. Además, si la traducción del texto resulta ser más complicada de lo anticipado, el traductor puede pedir consejo a otros traductores o a profesionales en la materia. Es este, de hecho, el enfoque de esta sección, en la que repasamos algunas de las formas en las que podemos usar la ayuda de expertos.

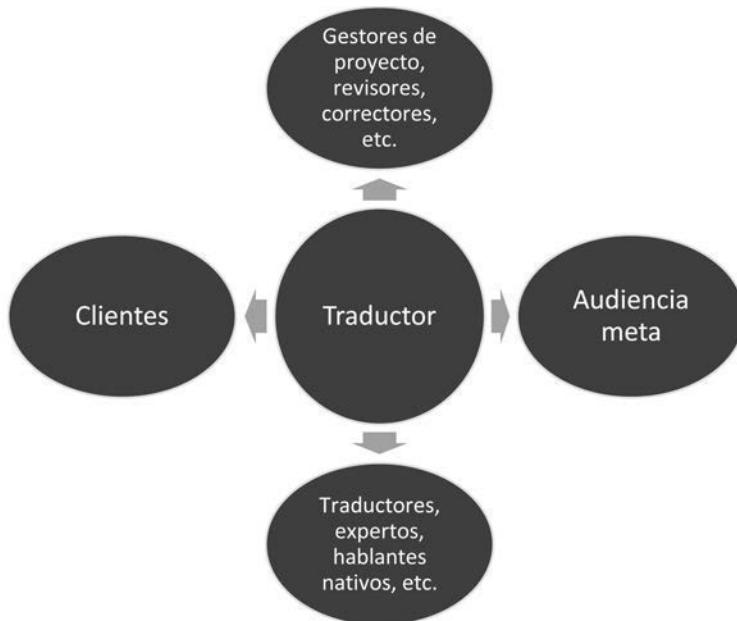


Figura 13.2 Red social del traductor.

Con cierta frecuencia nos encontramos con problemas de traducción en nuestros textos que resultan especialmente difíciles de resolver. Estos retos son más habituales cuando nos enfrentamos por primera vez a un tipo de texto o a un tema en el que no tenemos mucha experiencia. Consultamos diccionarios, glosarios, encyclopedias, internet... y ¡nada! No encontramos la información que necesitamos. Antes de tirar la toalla, ¿por qué no le preguntamos a alguien que conozca del tema? Hay diferentes formas de conseguir ayuda, dependiendo de la información que necesitemos. Presentamos, a continuación, algunas de las vías más frecuentes.

Los foros

Si estás teniendo un problema particular con una palabra o expresión, probablemente no eres la primera persona en enfrentarse a este desafío. Por fortuna, los avances tecnológicos han posibilitado la creación de foros especializados en los que los traductores (y otras personas interesadas en las lenguas)

Camaradería

Existe un gran sentido de camaradería en los foros de traducción. Los traductores, conscientes de las dificultades que puede plantear una traducción, son muy diligentes a la hora de ofrecer ayuda. Solo una advertencia: si quieres realizar una consulta en uno de estos foros, ten en cuenta que la respuesta puede tardar horas o incluso días en llegar. Por lo tanto, no esperes al último momento, ya que la solución puede llegar después de tu fecha límite de entrega.

comparten problemas de traducción a la espera de una respuesta por parte de otros miembros. Estas consultas se guardan con el objetivo de crear un repertorio accesible para otros traductores con dudas similares. La consulta en estos foros es abierta y gratuita, pero si quieras formular una pregunta o responder a una consulta, tendrás que registrarte.

En la página web que acompaña a este manual se repasan algunos de los foros más frecuentados por traductores. Te animamos a que los consultes, ya que aquí podrás encontrar soluciones a muchos de los retos de traducción más comunes. Sin embargo, debes analizar con ojo crítico la información recibida por estos medios; al fin y al cabo, no conocemos las cualificaciones de las personas que nos están ofreciendo ayuda. Asegúrate de contrastar las respuestas ofrecidas en estos foros a través de otros medios (como diccionarios, enciclopedias, bases de datos terminológicas, corpus lingüísticos, etc.) con el objetivo de garantizar la precisión de tu traducción.

Compañeros de profesión

Como hemos indicado, la traducción es una actividad con una base social importante. Por ello, es recomendable crear una red de contactos con otros traductores que trabajen en tu misma combinación de idiomas. Esta red te puede servir de apoyo en muchas ocasiones. Por ejemplo, cuando a un traductor le llegan más encargos de traducción de los que puede realizar, puede hacer uso de su red de traductores para subcontratar parte del trabajo. Además, los miembros de esta red pueden ayudarse los unos a los otros cuando surgen retos específicos de traducción.

Si eres estudiante, no dudes en trabajar con otros compañeros en tus tareas de traducción. Ya verás como el trabajo colaborativo mejorará la calidad de las traducciones. Si eres un traductor que está empezando, busca por internet a otros traductores que trabajen en tu comunidad o a grupos de traductores locales a los que te puedas unir. Otra manera de conocer a compañeros de profesión es a través de congresos y conferencias de traducción. Haz un esfuerzo por relacionarte con otros traductores y pronto descubrirás las ventajas de tener un grupo de apoyo. Crear un

ambiente de colaboración con otros traductores ayudará a establecer una relación de confianza de ayuda mutua.

Expertos

En textos muy especializados, es posible que nos encontremos con dificultades de comprensión o de traducción. Debido a la especificidad de nuestro problema, la consulta en foros o a otros compañeros traductores puede resultar infructuosa. Otra vía por la que solucionar este tipo de retos es la consulta a profesionales expertos en la materia. Si trabajamos con un cliente directo, quizás el mismo cliente esté familiarizado con el tema y nos pueda ofrecer la ayuda necesaria. En caso de que estemos trabajando para una agencia de traducción o para un cliente que no esté especializado en el tema, podemos buscar la asistencia de profesionales externos. Para ello, realizaremos una búsqueda de expertos que trabajen en esa área o de académicos universitarios que estén especializados en ese tema. Un correo electrónico o una llamada telefónica en la que presentemos, con mucha amabilidad y gratitud, nuestro dilema podría darnos buenos frutos.

Hablantes nativos

En ocasiones nuestros desafíos de traducción no se deben al contenido del texto, sino a nuestra inseguridad ante ciertas reglas y convenciones lingüísticas. Si estamos realizando una traducción directa (de la lengua B a la lengua A), puede ser que el texto original contenga alguna palabra o expresión desconocida para nosotros (p. ej., algún regionalismo, neologismo, coloquialismo, etc.). Si estamos realizando una traducción inversa (de la lengua A a la lengua B), es posible que nos surjan dudas gramaticales o de estilo. En estos casos, la asistencia de un hablante nativo culto puede resolver nuestros problemas.

Como podemos observar en esta sección, la traducción, al contrario de lo que pudiera parecer en un principio, es en realidad una actividad muy social. La única salvedad es que la comunicación usualmente no se realiza en persona, sino por otros medios, como por teléfono, correo electrónico o videoconferencia. La

consulta a otros compañeros o profesionales puede ser una de las mejores herramientas para solucionar nuestros problemas de traducción. De hecho, el compañerismo es uno de los elementos esenciales en los códigos de ética de la mayoría de las asociaciones profesionales de traducción del mundo. Cuando te pongas en contacto directo con otra persona para solicitar ayuda, sigue estas indicaciones básicas:

1. Muestra respeto, cortesía y agradecimiento en tus comunicaciones.
2. No abuses de la amabilidad de otras personas.
3. Solicita ayuda solo de forma puntual, cuando te resulte absolutamente necesario.
4. Si preguntas cuestiones muy simples que muestran nuestra falta de investigación previa, esto puede ser interpretado como una falta de respeto por la otra persona.
5. Si tienes varias preguntas sobre un mismo texto, realiza todas las preguntas al mismo tiempo para así evitar molestar a nuestros informantes repetidas veces.
6. Y recuerda: hoy por mí, mañana por ti. Devuelve el favor siempre que puedas para así mantener un ambiente de cordialidad y camaradería del que todos se puedan beneficiar.

RETAZOS DE HISTORIA

La historia de la interpretación

Aunque es imposible determinar con precisión los orígenes históricos de la interpretación, se puede estimar que se empezó a desarrollar con los intercambios mercantiles y culturales entre los primeros pobladores. La primera prueba que documenta la existencia de esta actividad data de la época del Antiguo Egipto, alrededor del año 3000 a. C., ya que esta civilización contaba con un jeroglífico para designar el concepto del «intérprete» (Kurz, 1985). En esta época los intérpretes se usaban para cuestiones administrativas, comerciales, religiosas y militares.

La figura del intérprete ha quedado reflejada más extensamente en la civilización griega y romana, gracias a la conservación

**Imagen 13.8**

Bajorrelieve egipcio de la tumba de Horemheb, mostrando la figura dual de un intérprete. Cortesía del National Museum of Antiquities, Leiden.

de inscripciones y textos en los que se menciona la labor de estos intérpretes. Los griegos, por un lado, consideraban que su lengua era superior a las demás y solían ser reticentes a la hora de aprender otras. Por lo general, los intérpretes eran hijos de padres que hablaban diferentes lenguas o niños extranjeros que aprendían griego como esclavos en Atenas (Wiotte-Franz, 2001). Los romanos, por otro lado, eran a menudo bilingües, al menos aquellos provenientes de las clases sociales más privilegiadas, y solían aprender latín y griego en las escuelas. La administración pública contaba con un gran número de intérpretes, en especial en el Senado romano y en los tribunales (Cicerón, 1923). En ocasiones, el trabajo de los intérpretes podía ser muy peligroso. Se cuenta que el emperador romano Caracalla ejecutaba a todos los intérpretes que estaban presentes durante las negociaciones secretas para así evitar el riesgo de traición (Cassius, 2001).

En el medievo los intérpretes eran muy apreciados, como se muestra, por ejemplo, en las narraciones épicas francesas llamadas *chansons de geste*, en las que se reconoce la clase profesional del intérprete (como «*maistre latimier*») (Glässer, 1956, pp. 69-71). Los intérpretes jugaron un papel muy importante en la expansión de las religiones. El islam se extendió por el norte de África durante los siglos VII y VIII d. C., en parte por la labor que los intérpretes realizaron para hacer llegar el Corán a la población local. Posteriormente, durante los siglos XI y XII, fueron los cristianos los que emplearon a los

intérpretes durante las Cruzadas, con el objetivo de liberar los Lugares Santos de la dominación musulmana y abrir nuevas rutas comerciales (Jasmina, 2012).

En la época de la conquista y colonización del continente americano, los intérpretes desempeñaron un papel esencial. Ya hablamos en la lección 6 de la importancia que tuvo la intérprete de Hernán Cortés, La Malinche, en la conquista del Imperio azteca en México. Pero esta no fue la única intérprete conocida durante la era de los grandes descubrimientos: junto a ella se encontraba Jerónimo de Aguilar, que en un principio interpretó para Hernán Cortés del maya al español. El intérprete peruano Felipillo acompañó a Francisco Pizarro y Diego de Almagro durante la conquista del Imperio inca. Enrique de Malaca fue el intérprete-esclavo de Fernando de Magallanes durante sus expediciones alrededor del mundo de 1519 a 1522. En su primer viaje a Canadá en 1534, el explorador Jacques Cartier capturó a dos indios iroqueses que fueron trasladados a Francia para aprender francés. En su segundo viaje en 1535, estos indios sirvieron de intérpretes y de guías (Delisle y Woodsworth, 2012). También vimos en la lección 6 el papel que jugó Sacajawea en la exploración del oeste estadounidense junto a Lewis y Clark. Estos, junto a otros muchos intérpretes, fueron piezas claves durante el periodo de la colonización.

Después de la Primera Guerra Mundial (1914-1918) se fundaron varias organizaciones internacionales, como la Sociedad de las Naciones o la Organización Internacional del Trabajo, que provocó un aumento de la demanda de intérpretes. En las reuniones y discursos de estas organizaciones se usaba la modalidad de interpretación consecutiva, en la que los intérpretes tomaban nota de lo que se decía para luego interpretarlo en otras lenguas (Andres, 2013). Claro está que esta modalidad de interpretación hacía que las reuniones se prolongaran considerablemente. Muy pronto, el desarrollo de nuevas tecnologías introdujo novedades que solucionarían este problema.

En 1926, Gordon Finley, empleado de IBM, patentó el primer sistema de interpretación simultánea usando componentes telefónicos. Un año después, el sistema se puso en uso por primera vez en una junta de la Organización Internacional del Trabajo

(Taylor-Bouladon, 2011). El sistema de interpretación simultánea se siguió usando en otras organizaciones y comités, como en la Cámara Internacional del Comercio en Ámsterdam (1929) o en la Conferencia Internacional de Energía en Berlín (1930) (Flerov, 2013). Sin embargo, el sistema de interpretación simultánea no tuvo una gran difusión internacional hasta que fue empleado durante los Juicios de Núremberg (1945–1946), después de la Segunda Guerra Mundial.

Las naciones aliadas vencedoras organizaron una serie de juicios en los que se procesó a los militares, políticos y colaboradores del régimen nazi de Adolf Hitler. Esto suponía un auténtico reto interpretativo debido a la naturaleza multinacional de los juicios, en los que los acusados hablaban alemán y los jueces provenían del Reino Unido, los Estados Unidos, Francia y la Unión Soviética. Por ello, se instaló el sistema de interpretación desarrollado por IBM y se contrató a intérpretes de alemán, francés, ruso e inglés entre los estudiantes y profesores de la Escuela de Interpretación de la Universidad de Ginebra y otras personas que hablaban estos idiomas. Para familiarizarse con el nuevo sistema, estos intérpretes practicaron durante más de dos semanas antes de que comenzaran los juicios (Gaiba, 1998). Sin duda alguna, los Juicios de Núremberg supusieron un hito que estableció las bases de la interpretación simultánea como profesión. De hecho, al año siguiente, en 1947, la Organización de Naciones Unidas aprobó la Resolución 152 por la que se establecía la interpretación simultánea como un servicio permanente de la Organización. Hoy en día la interpretación simultánea es la modalidad de interpretación preferida en organizaciones, conferencias y congresos internacionales.

Nota

1 Decimos que no siempre porque hay individuos, sobre todo, hijos de padres emigrantes, que adquieren primero la lengua de los padres en el seno familiar. Posteriormente, cuando se escolarizan en la nueva cultura, la nueva lengua se suele convertir con el tiempo en la predominante.



Imagen 13.9

Intérpretes de Núremberg (el capitán Macintosh traduce del francés al inglés; la señorita Margot Bortlin traduce del alemán al inglés). US National Archives, College Park, MD.

Referencias bibliográficas

- Andres, D. (2013). History of interpreting. En C. A. Chapelle (Ed.), *The encyclopedia of applied linguistics*. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Cassius, D. (2001). *Roman history, volume IX, books 71-80*. (E. Cary y H.B. Foster, trads.) Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Cicerón, M. T. (1923). *De senectute, de amicitia, de divinatione*. (W.A. Falconer, trad.) Londres: Heinemann.
- Delisle, J., y Woodsworth, J. (Eds.). (2012). *Translators through history*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Flerov, C. (2013). *On Comintern and Hush-a-Phone: Early history of simultaneous interpretation equipment*. Recuperado de <http://aiic.net/page/6625/early-history-of-simultaneous-interpretation-equipment/>.
- Gaiba, F. (1998). *The origins of simultaneous interpretation: The Nuremberg trial*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Glässer, E. (1956). Dolmetschen im Mittelalter. En K. Thieme, A. Hermann y E. Glässer, *Beiträge zur Geschichte des Dolmetschens* (pp. 61-79). Múnich: Isar.
- International Association of Conference Interpreters. (2013). *Interpreting is not translating*. Recuperado de <http://aiic.net/node/4/interpreting-is-not-translating/lang/1>.
- Jasmina, M. (2012). El papel de la traducción y la interpretación en el mundo pluricultural y plurilingüe actual. En E. de Miguel Aparicio (Ed.), *La pluralidad lingüística: Aportaciones sociales, culturales y formativas* (pp. 217-236). Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Kurz, I. (1985). The rock tombs of the princes of Elephantine: Earliest references to interpretation in pharaonic Egypt. *Babel*, 31(4), 213-218.
- Nolan, J. (2012). *Interpretation techniques and exercises*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Taylor-Bouladon, V. (2011). *Conference interpreting: Principles and practice*. Charleston, SC: BookSurge Publishing.
- Wiotte-Franz, C. (2001). *Hermeneus und Interpres*. Saarbrücken: Saarbrücker Druckerei und Verlag.

LA TRADUCCIÓN COMO PROFESIÓN

14

CONTENIDO DE LA LECCIÓN 14



Manual

- ✓ Temas de traducción: La traducción como profesión
- ✓ Herramientas de traducción: Las memorias de traducción
- ✓ Retazos de historia: Traductores reconocidos de nuestra época

Página web

- ✓ Inglés y español en contraste: Errores gramaticales frecuentes en la traducción del inglés al español
- ✓ Convenciones formales: Los otros signos ortográficos (la barra, el apóstrofo, etc.)
- ✓ Práctica de traducción: Los textos profesionales: Los estatutos y reglamentos

TEMAS DE TRADUCCIÓN

¿Te imaginas trabajando para las Naciones Unidas o para una organización internacional importante? ¿Quizás traduciendo el libro más popular y vendido del momento? ¿Quieres viajar, conocer gente por todo el mundo? ¿Te gustaría estar

traduciendo un texto superinteresante mientras te tomas un cappuccino en la terraza de tu casa con vistas al mar mientras sopla una dulce brisa que te trae un perfume evolvente de jazmín y rosas?

¡Ring, ring! ¡Despierta, despierta! Esta versión idealizada que muchos tienen del traductor dista bastante de la realidad. Por supuesto que hay traductores que trabajan en organizaciones internacionales de primer nivel, traductores de fama mundial a los que se les asigna la traducción de *best sellers* y traductores que llevan una vida cosmopolita, bohemia y relajada. Sin embargo, estos representan la excepción más que la norma. Esta lección pretende ofrecer una visión lo más realista posible de los aspectos prácticos que rodean la profesión de traductor tal y como se ejerce en la actualidad. Empezaremos exponiendo las vías habituales por las que se llega a ser un traductor profesional; continuaremos describiendo la situación laboral típica de los traductores hoy en día; y finalizaremos determinando algunas de las actividades de desarrollo profesional que pueden realizar los traductores para seguir mejorando en su trabajo.

¿Quieres ser traductor?: Cómo conseguirlo

¡Felicitaciones! Has decidido ser traductor. El hecho de que estés leyendo esto ahora mismo implica que estás dando los pasos necesarios para convertirte en uno. Aunque no existe una trayectoria única para llegar a ser traductor profesional, el camino empieza, en muchos casos, obteniendo una formación académica específica en traducción. Las oportunidades educativas con relación a la traducción varían según el país, por lo que sería imposible aquí hacer un recuento exhaustivo de todas ellas. Por lo tanto, nos dedicaremos a repasar de forma general los tipos de programas educativos disponibles organizados según los diferentes niveles académicos.

El estudio formal y estructurado de la traducción suele empezar a nivel universitario. Antes de esto (en la escuela

secundaria o incluso primaria), es posible que la traducción se haya presentado de forma esporádica como ejercicio práctico en clases de lengua extranjera. En la actualidad se está revitalizando la opinión de que la traducción podría (o debería) ser considerada una quinta habilidad lingüística, añadida a las otras cuatro clásicas (lectura, escritura, comprensión y expresión oral). Es por ello probable que los ejercicios de traducción tomen un papel cada vez más prominente en la enseñanza de segundas lenguas.

El diseño curricular de los programas de traducción a nivel universitario varía considerablemente, dependiendo del país y de la universidad en la que se estudie. Por ejemplo, en los Estados Unidos, los dos primeros años de carrera universitaria se dedican a cursos de educación general (p. ej., matemáticas, historia, ciencias, etc.), mientras que los cursos de traducción se concentran en el tercer y cuarto año. Sin embargo, las carreras universitarias en los países de lengua española se suelen centrar en el estudio de traducción desde el primero, por lo que los estudiantes acaban teniendo bastante más horas de contacto y estudio en la materia. El currículum básico que se imparte a este nivel suele incluir los siguientes temas:

- El estudio profundo de la lengua A y su cultura.
- El estudio profundo de una lengua B y su cultura.
- Según la universidad, también se puede ofrecer una variedad de lenguas C y sus culturas.
- Cursos de traducción general directa (Lengua B>Lengua A).
- Cursos de traducción general inversa (Lengua A>Lengua B).
- Herramientas para la traducción: informática aplicada a la traducción, terminología, documentación, etc.
- Conocimientos teóricos de traducción y/o lingüística aplicada.

Estos programas también suelen incluir cursos de introducción a la traducción especializada en ámbito específicos (como el científico, técnico, jurídico, comercial, económico, etc.). Si se

Diplomas, certificados, etc.

Además de la licenciatura, la maestría y el doctorado, hay instituciones que ofrecen otras opciones menos intensas a modo de introducción a los estudios de traducción e interpretación. Dependiendo del sistema educativo en el que nos encontremos, estas opciones pueden tomar la forma de diplomas, certificados universitarios, énfasis dentro de una licenciatura de lengua, etc. Estas son buenas opciones para aquellos que quieren introducirse en el mundo de la traducción sin el compromiso de tiempo, esfuerzo y dinero que requieren las rutas convencionales.

desea tener un conocimiento más amplio en alguno de estos ámbitos, se tendrá que realizar un programa de maestría, cuya duración suele oscilar entre uno y dos años. El diseño curricular de los programas de maestría varía considerablemente por lo que se recomienda que el estudiante se informe concienzudamente antes de decidirse por un programa. La maestría sería el último paso para aquellos que quieran dedicarse a la práctica profesional de la traducción y/o la interpretación. Los estudios de doctorado no suelen tener un enfoque tan práctico y se centran principalmente en aspectos teóricos y de investigación. Aunque no es necesario realizar un doctorado para la práctica profesional de la traducción, algunos lo hacen para completar su formación en este campo y ser más competitivos en el mercado laboral. Sin embargo, la mayoría de los estudiantes que finalizan doctorados en traducción lo hacen para dedicarse posteriormente a la enseñanza de la traducción o interpretación.

El sistema universitario no es la única manera de prepararse para el mundo de la traducción. También hay escuelas privadas que ofrecen formación en este campo. En los últimos años, además, se ha apreciado un crecimiento notable de escuelas que ofrecen formación completamente online, lo cual es una gran ventaja para aquellos que viven en zonas donde no existen otras posibilidades de educación. Una búsqueda en internet nos devolverá una selección de las instituciones privadas que ofrecen estos servicios. Debido a la falta de regulación en el sector, es recomendable realizar una investigación profunda de estas instituciones antes de matricularse en una de ellas. Durante dicha investigación se deberán considerar cuestiones de acreditación de la institución, diseño curricular, profesorado, tarifas, becas, etc.

A pesar de que la vía educativa es probablemente la más usual para prepararse profesionalmente, hay traductores que no tienen una formación académica. Por ejemplo, hay personas que provienen de otras áreas de especialidad (abogacía, economía, ingeniería, ciencias, etc.) que tienen habilidades lingüísticas avanzadas en dos idiomas y que se han convertido en traductores en su área de especialización. También los hay que se han enseñado de forma autodidacta con el uso de libros, internet, la ayuda de

otros traductores, etc. Cada traductor profesional tiene una historia única de cómo llegó a dominar todas las competencias necesarias para ser un buen traductor. ¿Cuál será tu historia?

Actividad 14.1. Encuentra a un traductor profesional en tu comunidad (a alguien conocido, alguien que trabaje en una agencia de traducción local, etc.). Hazle una entrevista –ya sea en persona, por teléfono o por correo electrónico– enfocándote en su trayectoria educativa y personal para convertirse en traductor. Haz un resumen de toda esta información.



¿Cómo es el trabajo del traductor?

Imaginemos que acabas de concluir tu formación académica y que estás listo para trabajar como traductor. Ahora que vas a entrar en el mercado laboral, te preguntarás: ¿Cómo será mi vida como traductor? ¿Dónde trabajaré? ¿Qué recursos necesito? ¿Cuánto ganaré? ¿Podré vivir de esto? En esta sección trataremos estas y otras preguntas. No obstante, conviene recalcar que, teniendo en cuenta la naturaleza cambiante del mercado de la traducción, lo que se ofrece a continuación son simplemente algunas tendencias generales que se observan en el mundo de la traducción en la actualidad.

¿Cuántos traductores hay ejerciendo la profesión?

Un estudio del 2012 determinó que existían entonces aproximadamente unos 330 000 traductores e intérpretes profesionales en el mundo (Pym, Grin, Sfreddo y Chan, 2012). Hay que tener en cuenta que esta estimación incluye tanto a traductores como a intérpretes profesionales en cualquier combinación de idiomas. Por eso te recomendamos que encuentres los datos específicos de tu país, región o incluso localidad.

Las perspectivas laborales de los traductores dependen mucho de dónde se ejerza la profesión. En los Estados Unidos, por ejemplo, el Bureau of Labor Statistics prevé que habrá un incremento del 29 por ciento en el empleo de traductores e intérpretes de 2014 a 2024 en este país (Bureau of Labor Statistics, 2015). En Europa, un estudio comisionado por la Comisión Europea proyectó un aumento mínimo del 10 por ciento anual de 2008 a 2015 en la industria de la traducción e interpretación (Rinsche y Portera-Zanotti, 2009). Teniendo en cuenta que el proceso de globalización en el que nos encontramos inmersos progresa rápidamente, esperamos que las perspectivas de crecimiento laboral se mantengan en los próximos años.

¿Para quién trabajar?

Una de las primeras preguntas que te tendrás que plantear al entrar en la industria de la traducción es: ¿para quién quiero trabajar? La gran mayoría de los traductores en la actualidad trabajan de autónomos (*freelance*), aunque también los hay que

VENTAJAS	
AUTÓNOMO	EN PLANTILLA
<ul style="list-style-type: none">• Tendrás independencia.• Podrás establecer tus propios precios y horarios.• Podrás rechazar aquellos encargos que no quieras o no puedas hacer.• Si consigues muchos clientes directos, podrías ganar mucho dinero.	<ul style="list-style-type: none">• Tendrás tu salario fijo, lo que da seguridad.• Tendrás un horario fijo. Al final del día podrás ir a casa y no preocuparte del trabajo.• No tendrás que preocuparte de conseguir clientes, hacer <i>marketing</i>, ventas, etc.• Tendrás solo un jefe.• Dependiendo de la empresa, puede que te paguen parte de tu jubilación, tu seguro médico, tu seguridad social, etc.

INCONVENIENTES	
AUTÓNOMO	<ul style="list-style-type: none"> • Tendrás periodos de inactividad y otras temporadas de trabajo frenético. • Tendrás inestabilidad salarial con momentos de grandes ingresos y otros de pocos. • Necesitarás mucha disciplina para trabajar desde casa. • Tendrás que organizar tu tiempo con mucho cuidado. • Tendrás que conseguir tus propios clientes y pasar mucho tiempo haciendo <i>marketing</i>. • Tendrás que emitir facturas, hacer los seguimientos de cobros, pagar tus impuestos, etc. • Tendrás tantos jefes como clientes y tendrás que trabajar según las especificaciones y deseos de cada uno de ellos. • En épocas fuertes de trabajo, pasarás mucho tiempo sin salir de casa. • Tendrás que pagar tu jubilación, tu seguro médico, tu seguridad social, etc.
EN PLANTILLA	<ul style="list-style-type: none"> • Tendrás que hacer el trabajo que te asignen. • Tendrás que ir a la oficina todos los días. • El trabajo puede ser repetitivo y monótono.

trabajan para otros, ya sea en la plantilla de un organismo internacional, una agencia de traducción o una empresa multinacional que disponga de un departamento de traducción propio. La decisión de trabajar para uno mismo o para otros determinará en gran medida tu modo de trabajo y las actividades diarias que tendrás que llevar a cabo para realizarlo. En las tablas de arriba se presentan las ventajas e inconvenientes del trabajo de autónomo y del trabajo en plantilla.

Como decimos, la mayoría de los traductores en la actualidad trabajan como **autónomos**. Esto quiere decir que, además de tener las capacidades necesarias para realizar una traducción de calidad, tendrás que aprender a llevar tu propio negocio. Ya que este es el modo predominante en la industria de la

traducción hoy en día, comentaremos un poco más sobre el trabajo de traductor como autónomo.

En primer lugar, trabajar por cuenta propia implica que tendrás que tener la tecnología, los materiales y los recursos necesarios para poder realizar tu trabajo. Esto requiere de una inversión inicial importante. Hoy en día, casi el cien por ciento de los textos que van a ser traducidos se entregan por correo electrónico o alguna plataforma digital para compartir documentos. Es por ello fundamental tener un buen equipo informático con acceso a internet y al menos una cuenta de correo electrónico. Necesitarás incluir una serie de programas informáticos esenciales para el trabajo de traducción, como un procesador de texto (como Microsoft Word), navegadores de internet y programas varios para abrir y editar archivos de diferentes tipos. En muchos casos, los clientes requieren el uso de memorias de traducción específicas (como Trados, Déjà Vu, Wordfast, etc.). También necesitarás un teléfono (con servicio de contestador), una impresora/escáner, materiales de referencia (dicionarios, glosarios, libros de gramática, libros de estilo, etc.), material de oficina, una mesa, una silla cómoda y buena iluminación. Dependiendo del país en el que trabajes, estos gastos se podrían deducir de tu declaración de impuestos.

El traductor autónomo consigue sus encargos de traducción por dos vías principales: a través de clientes directos o a través de agencias o compañías de traducción. Normalmente, un traductor trabaja simultáneamente con varias agencias y a la vez intenta aumentar su bolsa de clientes directos. Veamos a continuación las peculiaridades de trabajar en estas dos modalidades:

Las **agencias o compañías de traducción** (también llamadas en inglés *translation agencies*, *translation companies*, *translation bureaus* o *language service providers*) sirven de intermediarios entre los clientes y los traductores. Consecuentemente, las agencias reciben un porcentaje de lo que se le factura al cliente. Este porcentaje puede llegar a ser bastante elevado, por lo que el trabajo con agencias ofrece ingresos mucho más bajos que los clientes directos. Sin embargo, las agencias proveen una serie de ventajas importantes:

Desde el punto de vista del cliente, resulta mucho más sencillo encargar una traducción a una agencia de traducción que a un traductor en particular, sobre todo si nunca ha trabajado con traductores anteriormente. Desde la perspectiva del traductor, trabajar como autónomo para una agencia de traducción implica no tener que pasar tiempo buscando clientes. Al contrario, la agencia es la que se pone en contacto contigo para preguntarte si aceptas un determinado encargo de traducción, con una tarifa y una fecha de entrega determinadas. La agencia también se encarga de facturar al cliente, de cobrar la cantidad establecida y de pagarte la parte acordada. Esto hace que te puedas concentrar simplemente en traducir y no en otras actividades que no son tarifables, como *marketing*, facturación, cobro, etc. El trabajo de autónomo para agencias de traducción es una buena opción para aquellos traductores que están empezando y que todavía no tienen establecida una reputación en el sector.

No obstante, trabajar con **clientes directos** ofrece la ventaja de eliminar al intermediario y obtener todos los beneficios brutos por tu labor de traducción. Al contrario que el trabajo con una agencia, el traductor que trabaja con clientes directos tiene más margen de negociación de tarifas. Además, algunos clientes directos pueden ofrecer un gran volumen de trabajo, lo cual puede garantizar el sustento por varios días o incluso semanas. A pesar de estas ventajas considerables, el trato directo con clientes también tiene sus inconvenientes. La primera gran dificultad es, de hecho, encontrar clientes. Esto puede ser un proceso arduo, sobre todo si no tienes experiencia y no puedes ofrecer referencias que hablen sobre la calidad de tu trabajo. La otra dificultad es mantener los clientes; para ello, tienes que establecer una relación de confianza en la que ofrezcas consistentemente traducciones de calidad. Además, te resultará complicado rechazar encargos si quieres mantener una relación sólida con ellos. Otra desventaja es que, una vez realizado el trabajo de traducción, tendrás que emitir una factura y hacer un seguimiento del cobro, lo cual, en ocasiones, puede resultar laborioso.

Idealmente, el traductor autónomo, con el tiempo, se hará de una bolsa de clientes directos con los que tendrá una relación

Certificación

Las agencias de traducción más serias pueden aumentar su reputación obteniendo certificaciones internacionales, como ISO 9000, que establece estándares generales de control de calidad, o ISO 17100, que delinea los requisitos necesarios para garantizar la calidad de los servicios de traducción. Estas certificaciones establecen procesos estrictos de traducción y determinan las cualificaciones mínimas de los traductores, revisores y correctores. Estas certificaciones ofrecen a los clientes garantías con respecto a la calidad de las traducciones producidas por estas agencias.

**Imagen 14.1**

Traductora. Agenturfotografin/
Shutterstock.

estable de confianza. Resulta complicado conseguir una bolsa de clientes lo suficientemente extensa como para recibir un flujo continuo de encargos, por lo que los traductores a menudo se verán obligados a trabajar con agencias de traducción para asegurar su sustento económico. También es muy común encontrar encargos puntuales de traducción a través de otros traductores que subcontratan trabajo. Esto suele ocurrir cuando un traductor no tiene el tiempo para hacerlo él mismo o porque no tiene la capacidad necesaria para realizarlo adecuadamente (p. ej., cuando la traducción es en una combinación de lenguas o sobre un tema especializado que no domina). Al servir de intermediario, el traductor original recibe un porcentaje de la facturación de tu traducción. La página web ProZ (<http://www.proz.com>) dispone de una sección para encontrar encargos de traducción para profesionales autónomos, normalmente ofrecidos por agencias de traducción o traductores que subcontratan. Un excelente recurso para conocer más en profundidad todos los entresijos del trabajo del traductor autónomo es el libro *How to succeed as a freelance translator* por Corinne McKay (2016).

Si la inestabilidad que implica el trabajo de autónomo no te gusta, siempre puedes solicitar trabajo en una plantilla de traductores, ya sea en una organización internacional, en una empresa multinacional o incluso, en agencias de traducción, ya que a veces contratan a traductores a tiempo parcial o a tiempo completo con un salario fijo. El trabajo en una organización internacional puede resultar muy atrayente, ya que estas organizaciones suelen gozar de gran prestigio. Entre ellas nos encontramos con el Fondo Monetario Internacional, el Banco Mundial, las Naciones Unidas, el Organismo Internacional de Energía Atómica, el Banco Central Europeo y la Comisión Europea, por solo mencionar algunas. Los procesos de selección de traductores en estas instituciones son muy rigurosos y se requiere de una alta cualificación. La gran competitividad para entrar y la importancia del trabajo de estas organizaciones hacen que los traductores que trabajan para estas agencias gocen de un gran prestigio profesional.

Otras opciones para obtener ingresos fijos de la traducción es trabajar en la plantilla de una empresa multinacional

o en una agencia de traducción (*in-house translator*, en inglés). Hay empresas con presencia internacional que cuentan con un departamento de traducción propio para así garantizar la consistencia de la traducción de sus productos o servicios. Estas son empresas que generan un gran volumen de documentos, por lo que les resulta más económico contratar a sus propios traductores que pagar por los servicios de una empresa o un traductor autónomo. De la misma forma, hay agencias de traducción que reciben encargos constantemente en ciertas combinaciones de lenguas, por lo que también les es más rentable contratar en plantilla a algunos traductores en esas lenguas. Por lo general, para acceder a estos puestos es necesario llevar a cabo algún examen de traducción que demuestre la calidad del trabajo del traductor aspirante. Las ofertas de empleo de traductor en plantilla se pueden encontrar en los buscadores de trabajos online habituales de tu país.

Actividad 14.2. Ahora que sabes más sobre las diferencias entre el trabajo de un traductor autónomo y otro que trabaja en plantilla, ¿cuál de estos modos de traducción preferirías realizar? Justifica tu respuesta.



Además de traducir, ¿qué otros tipos de trabajo puedes realizar?

No solo de traducir vive el traductor. El proceso de traducción, siguiendo los estándares internacionales (como ISO 17100), incluye varias fases de revisión con el objetivo de aumentar la calidad de la traducción antes de su entrega final al cliente. Idealmente, cada una de estas fases la llevará a cabo una persona diferente, por lo que es común que el traductor participe en este proceso en cualquiera de estas fases:

- **Revisión** (también llamada edición bilingüe, o *revision* o *bilingual editing* en inglés). En esta fase se lleva a cabo la examinación bilingüe del contenido de la lengua meta en contraste

con el contenido de la lengua original para comprobar que todo el contenido se ha transvasado correctamente y que la traducción cumple con el propósito establecido.

- **Selectura experta** (también llamada edición monolingüe, o *review* o *monolingual editing* en inglés). En esta fase se realiza la examinación monolingüe del contenido de la lengua meta para comprobar que la traducción cumple con el propósito establecido.
- **Corrección de pruebas** (o *proofreading* en inglés). En esta fase se examina el contenido revisado en la lengua meta y se hacen las correcciones necesarias antes de la impresión de la traducción.

Además de estas tres funciones dentro del proceso de control de calidad de la traducción, los traductores pueden realizar otra serie de actividades. Por ejemplo, gracias a los avances de los traductores automáticos, ha surgido en los últimos años la figura del **posteditor** o poseditor (*post-editor*, en inglés). En el trabajo de postedición, el traductor se encarga de mejorar la traducción que ha generado una máquina de traducción automática. Este proceso implica corregir los errores típicos que produce la traducción automática además de realizar los cambios necesarios para que el texto meta cumpla los requisitos de calidad establecidos por el cliente. El grado de edición dependerá de cuán idiomático pretenda llegar a ser el texto meta, aunque, por lo general, este tipo de actividad no aspira a conseguir los niveles de calidad que ofrece una traducción manual. Sin embargo, la postedición se está convirtiendo en una alternativa de traducción en expansión, ya que ofrece un abaratamiento de costes considerable para los clientes.

Otra función que pueden ejercer los traductores con experiencia es la de **gestor de proyectos** de traducción. El gestor es el responsable de todos los aspectos del proceso de traducción, que incluyen actividades de preproducción, producción y postproducción. En la preproducción, el gestor establece junto al cliente las especificaciones del proyecto, incluyendo la tarifa y la fecha de entrega. En esta fase, el gestor asigna el proyecto a uno o varios traductores y establece los recursos técnicos

y las especificaciones lingüísticas (terminología, guía de estilo, etc.). En la fase de producción, el gestor supervisa que se cumplan todos los pasos del proceso de traducción (incluyendo la revisión, la relectura experta, la corrección de pruebas y la verificación final). En la fase de postproducción, el gestor realiza los procesos administrativos necesarios para dar por concluido el proyecto, incluyendo un seguimiento para comprobar la satisfacción del cliente.

¿Cuánto gana un traductor?

¿Se puede vivir bien de la traducción? ¿Cuáles deberían ser mis tarifas? Existen muchas preguntas en relación al valor económico del trabajo del traductor, las cuales, sin embargo, son muy difíciles de contestar debido a los múltiples factores que intervienen. Veamos a continuación algunas de estas variables:

Probablemente el factor que va a determinar en mayor grado la tarifa del trabajo de un traductor es si el proyecto se realiza con un cliente directo o si es subcontratado (por parte de una agencia de traducción u otro traductor). El trabajo con clientes directos está mucho mejor remunerado que cuando es subcontratado, ya que los intermediarios se quedan con un porcentaje de lo que se cobra al cliente. Este porcentaje puede ser muy elevado (llegando incluso al 50 por ciento).

El segundo factor en importancia a la hora de establecer tarifas viene establecido por el nivel de especialización del contenido del texto. El proceso de traducción de textos especializados (p. ej., técnicos, científicos, jurídicos, administrativos, etc.) suele ser más lento y presenta más problemas de traducción. Cuanto más especializado sea el texto, más conocimiento y experiencia se requiere del traductor, lo cual se compensa con tarifas más elevadas.

Otro elemento relevante en la tarificación es la experiencia profesional del traductor. Un principiante sin reputación establecida se ve obligado a fijar tarifas más económicas para facilitar la obtención de proyectos de traducción. En cambio, un traductor con experiencia ofrece más confianza a los clientes potenciales,

quienes estarán dispuestos a pagar unos precios más elevados a cambio de una garantía de calidad del producto final.

Como hemos mencionado anteriormente, el traductor puede realizar diferentes tipos de actividades, desde la traducción propiamente dicha hasta la revisión, la relectura experta, la revisión de pruebas, la postedición o la gestión de proyectos. Cada una de estas actividades se factura de acuerdo con el tiempo y el nivel de especialización requeridos. Algunas asociaciones de traducción e interpretación establecen aranceles orientativos para sus miembros. A modo ilustrativo, la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes sugiere que la corrección de traducciones se facture al menos a un 50 por ciento del valor de la traducción (AATI, 2017).

Las traducciones se pueden facturar de diferentes maneras: por palabra, por página, por hora de trabajo, por el total del proyecto o, en el caso de la traducción audiovisual, por minutos. Generalmente, el presupuesto de una traducción se calcula estableciendo una tarifa por palabra y multiplicando esta tarifa por el número total de palabras del texto original. Esta forma de facturar es la más extendida porque ofrece seguridad tanto al cliente como al traductor sobre la cantidad total a pagar o a cobrar. La facturación por página también es común en la industria de la traducción. Esta opción puede beneficiar al traductor, si las páginas no contienen muchas palabras, o puede perjudicarlo, en el caso contrario. Antes de aceptar un proyecto de traducción facturado por página, haz un análisis profundo de cada una de las páginas para asegurarte de que tu trabajo será justamente recompensado.

En casos en los que el volumen de la traducción sea muy grande, también es posible establecer una tarifa por la totalidad del proyecto. Cuando el encargo de traducción es extenso y la facturación es alta, muchos traductores ofrecen algún tipo de descuento. En estos casos, tu tarifa por palabra resultará un poco más baja de lo habitual, pero por otro lado, ofrecer un incentivo económico al cliente te ayudará a cerrar el trato y te mantendrá trabajando por muchos días, o incluso semanas.

Otra opción menos frecuente a la hora de facturar el trabajo de un traductor es acordar una tarifa por hora de trabajo,

La facturación en la traducción audiovisual

En la traducción audiovisual, la facturación depende de dos factores principales: por un lado, la duración en minutos del material audiovisual (vídeo, película, cortometraje, documental, etc.) y, por otro lado, del servicio que se solicite (transcripción del original, traducción, armado de subtítulos sin temporización o armado de subtítulos con temporización).

estableciendo a la vez una cuantía de horas determinada para completar la traducción. Esta manera de facturación puede ser provechosa cuando el traductor es capaz de traducir de forma rápida y a la vez precisa, terminando el encargo de traducción antes del tiempo establecido. Sin embargo, si la dificultad del texto es alta y el traductor no está familiarizado con su contenido, puede acabar pasando muchas horas investigando el tema y buscando la terminología adecuada. Esto puede terminar siendo desventajoso para el traductor, el cual se verá obligado a trabajar más horas de las que puede facturar.

Por último, si el traductor trabaja a tiempo completo o a tiempo parcial en la plantilla de una empresa o institución, el salario se establecerá en el momento del contrato. Este salario ofrecerá una garantía de ingresos al traductor, independientemente del trabajo que realice. Esta estabilidad puede resultar en unos ingresos menores de los que se pudieran obtener si se trabajara como autónomo. Sin embargo, debido a la incertidumbre económica que está asociada con el trabajo de autónomo, muchos traductores prefieren la seguridad que ofrece esta opción.

Actividad 14.3. Investiga cuáles son las tarifas de traducción habituales en tu país. Para tu próxima traducción, establece un presupuesto justo para un cliente imaginario basado en esta información.

Cómo ser un buen profesional

Aunque la traducción es una actividad gratificante y enriquecedora que nos brinda grandes satisfacciones a nivel personal y profesional, en ocasiones puede convertirse en monótona y a veces agotadora. En los períodos de mucho trabajo, los traductores permanecen horas y horas (y días y días) delante de una pantalla y un teclado, enclaustrados en casa o en la oficina.

Además, las fechas límites de entrega de las traducciones son una fuente de estrés constante para los traductores. Todo esto puede repercutir de forma negativa en la calidad de la traducción. A pesar de la monotonía, el cansancio o el estrés que pueda provocar en ocasiones esta profesión, el traductor debe en todo momento ejercer su oficio con las máximas garantías de calidad.

Para mantener unos estándares mínimos de profesionalidad, muchas asociaciones nacionales e internacionales de traducción e interpretación han desarrollado códigos éticos y estándares de práctica profesional para sus miembros. Entre las responsabilidades que se citan en estos documentos se suelen encontrar las siguientes:

- Traducir de forma fiel, precisa e imparcial.
- Aceptar trabajos para los que se está cualificado y para los que se puede garantizar un estándar de calidad apropiado.
- Respetar la confidencialidad y privacidad de los clientes y de la información incluida en los documentos.
- Comprometerse a mejorar continuamente las habilidades de traducción, ya sea mediante la formación en idiomas, cursos de especialidad o con el ejercicio de la práctica profesional.
- Ser respetuoso con otros compañeros y ofrecer cooperación y ayuda a los que lo necesiten, sobre todo a aquellos con menos experiencia.
- Dar el reconocimiento debido a la labor de la traducción y exigir una compensación económica acorde con las habilidades del traductor.

Estas son solo algunas de las obligaciones que se encuentran comúnmente en los códigos deontológicos de las asociaciones de traducción. Es importante respetar estos códigos y estándares profesionales para ofrecer un servicio que cumpla con las expectativas del gremio.

Actividad 14.4. Encuentra por internet el código ético profesional de alguna asociación de traducción, si es posible, dentro de tu país de residencia o trabajo. Familiarízate con sus estándares y comenta los siguientes supuestos prácticos:



1. Un cliente te manda un encargo de traducción. Durante la fase de investigación preliminar, encuentras que este texto ha sido ya traducido previamente por otro traductor y está disponible gratuitamente en internet. ¿Qué harías?
2. Un cliente te manda un texto altamente especializado sobre un tema del que no conoces casi nada. Tú llevas poco tiempo traduciendo y normalmente traduces textos de tipo general. El cliente está dispuesto a pagarte generosamente, pero necesita el texto traducido lo antes posible. ¿Qué harías?
3. Un cliente te manda un texto muy extenso (20 000 palabras) y te dice que necesita la traducción para dentro de dos días. ¿Qué harías?
4. Un cliente está solicitando un permiso de residencia en otro país. Para ello, te manda una serie de documentos que incluyen información personal y confidencial (número de seguro social, cuentas bancarias, salario, etc.). Realizas la traducción y se la envías al cliente. ¿Qué harías con esta documentación una vez entregada la traducción?
5. Llevas trabajando en una empresa de traducción quince años. Recibes una llamada de un estudiante de traducción en una universidad cercana al cual le gustaría entrevistarte sobre tu trayectoria profesional. ¿Qué harías?
6. Un cliente te manda una traducción urgente de 5000 palabras. Está dispuesto a pagarte muy bien, pero la necesita para mañana. Quizás si pasas toda la noche haciendo la traducción podrías terminarla a tiempo. ¿Qué harías?
7. Un cliente te manda una traducción de inglés a español. El texto meta se va a distribuir en España, por lo que te pide que uses la variedad dialectal de este país. Aunque tu lengua A es español, eres de Argentina y no estás muy familiarizado con la variedad de España. ¿Qué harías?
8. Un cliente te manda un texto para traducir en el que se niega el efecto humano en el cambio climático y se promociona el uso del petróleo y del carbón en detrimento de las energías renovables. Estás completamente de desacuerdo con los puntos principales del texto. ¿Qué harías?

¿Quieres mejorar en tu trabajo?

Uno de los puntos claves en la mayoría de los códigos éticos de la profesión es el de la formación continua. Se espera que los traductores participen en actividades de desarrollo profesional con el objetivo de perfeccionar sus habilidades. La traducción es una profesión en la que nunca se deja de aprender: siempre se puede mejorar el nivel de los idiomas, siempre se puede empezar una nueva área de especialización, siempre se puede aprender más sobre las nuevas herramientas de traducción, siempre se puede practicar más, etc. En esta sección expomos las diferentes maneras en las que los traductores pueden mejorar en su trabajo, ya sea inscribiéndose en asociaciones profesionales, asistiendo a congresos, conferencias y talleres, realizando procesos de certificación o leyendo libros y revistas especializados.

Asociaciones profesionales

Las asociaciones profesionales son una de las mejores maneras de mantenerse al día con los últimos avances en el sector de la traducción. Existen asociaciones a nivel internacional, nacional y regional que ofrecen a sus miembros recursos y apoyo en la práctica profesional de la traducción. Entre los servicios que ofrecen se suelen encontrar los siguientes:

- La organización de congresos, seminarios y talleres sobre traducción.
- La publicación de revistas o boletines de noticias.
- La difusión de noticias e información relevante a la profesión a través de correo electrónico o de la página web.
- El mantenimiento de una base de datos de traductores miembros (para facilitar la búsqueda de traductores por parte de futuros clientes).
- La creación de foros y grupos para que los miembros puedan conectar entre sí y compartir experiencias y recursos.
- La organización de actividades culturales.

- Descuentos en libros, revistas y otros recursos relacionados con la traducción.
- En ocasiones también desarrollan procesos de certificación o acreditación de traductores.

Las asociaciones ofrecen una plataforma única para conectar con otros traductores y con otros profesionales relacionados con esta industria (como agencias de traducción, educadores, editoriales, futuros clientes, etc.). Es un lugar ideal para que los estudiantes de traducción o traductores noveles empiecen a hacer contactos y se den a conocer entre los compañeros de profesión. Crear vínculos con otros profesionales de la traducción es un aspecto fundamental, ya que esta industria tiene un aspecto colaborativo y social muy importante, y muchos encargos de traducción vienen por mediación de otros compañeros. En la página web que acompaña a este manual se incluye un listado de asociaciones de traducción a nivel internacional y nacional (tanto en países de lengua española como de lengua inglesa) en donde encontrarás una gran cantidad de recursos valiosos.

Actividad 14.5. Investiga las asociaciones de traducción de tu país. ¿Cuántas hay? ¿Qué servicios ofrecen? ¿Tienen servicios especiales para estudiantes o traductores noveles?



Congresos, conferencias y talleres

Muchas asociaciones de traducción organizan congresos, conferencias y talleres en torno a la profesión. Estos eventos presentan excelentes oportunidades para desarrollarse profesionalmente, conocer a otros traductores y aprender las últimas novedades del mercado. En los congresos más grandes se suele incluir un espacio expositivo en el que se anuncian empresas e instituciones relacionadas con la traducción (editoriales de libros sobre traducción, representantes de programas informáticos y herramientas aplicadas a la traducción, agencias, organismos

iConecta y aprende!

Para encontrar conferencias, congresos y talleres cerca de ti, busca en la página web de tu asociación de traducción nacional o regional. La página de linguistlist.org cuenta con una sección de conferencias y congresos muy extensa en la que se pueden encontrar todos los eventos relacionados con las lenguas, incluida la traducción.

nacionales e internacionales, universidades, etc.). Además de las asociaciones profesionales, las universidades con programas de traducción también planean en ocasiones congresos y jornadas educativas con el objetivo de juntar a estudiantes, profesores y a otros profesionales de la traducción en un ambiente de colaboración y de intercambio de ideas.

El avance de la tecnología permite ofrecer oportunidades de desarrollo profesional a través de cursos distribuidos por internet (los llamados webinarios o *webinars* en inglés). Estos son organizados por asociaciones de traducción, universidades y también por empresas y agencias de traducción privadas. Aunque muchos de estos son de pago, también existen webinarios de acceso gratuito. Una simple búsqueda en internet (p. ej., «*webinar translation*» o «*webinario traducción*») proporcionará un buen número de videos interesantes de los que puedes aprender sin salir de casa.


Actividad 14.6. Busca un webinario sobre un tema de la traducción que te interese. Escribe un informe sobre lo que aprendiste de él.


Actividad 14.7. ¿Se han organizado congresos y conferencias de traducción en tu país en el último año? En caso afirmativo, ¿quién ha sido la entidad organizadora? Busca el programa de uno de ellos y escribe un informe sobre el tipo de charlas y talleres que se ofrecieron.

Certificaciones, acreditaciones y autorizaciones

La industria de la traducción no cuenta con un reglamento a nivel internacional que establezca cualificaciones mínimas para

ejercer la profesión de traducción. De hecho, en muchos países, cualquier persona puede dedicarse a la traducción sin pasar por ningún proceso de certificación que acredite su formación o sus habilidades como traductor. Como consecuencia, el mercado está compuesto por traductores con niveles muy diferentes de experiencia y habilidad (desde el traductor recién iniciado en la profesión hasta los veteranos con décadas de servicio a sus espaldas). Ante esta desigualdad de preparación, a los clientes les resulta difícil encontrar traductores cualificados y en los que puedan confiar.

Para contrarrestar esta situación, hay organizaciones y asociaciones que han implantado procesos para reconocer a aquellos traductores que cumplen con unos estándares elevados de calidad en la profesión. Dependiendo del país y de la institución que los regule, estos procesos pueden recibir el nombre de certificación, acreditación o autorización. Aquellos que cumplan con los requisitos establecidos (a través de formación, experiencia profesional y/o un examen de aptitud) podrán demostrar que poseen las habilidades necesarias para realizar traducciones que cumplan con los estándares profesionales. Estas certificaciones, acreditaciones o autorizaciones son importantes para los clientes que buscan profesionales que ofrezcan traducciones de calidad. Como consecuencia, los traductores que pasan por estos procesos suelen ver un aumento en su bolsa de clientes y en sus ingresos. Este tipo de certificación, acreditación o autorización es común en países de lengua inglesa, por ejemplo, en los Estados Unidos (a través de American Translators Association), Australia (por parte del National Accreditation Authority for Translators and Interpreters), Canadá (gracias al Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council), Irlanda (a través del Irish Translators' and Interpreters' Association) y Sudáfrica (con el South African Translators' Institute).

Hay países en los que los procesos de certificación están controlados por alguna agencia oficial del Gobierno. En la mayoría de estos casos, los traductores se certifican para

poder traducir documentos que van a tener un valor legal en procesos administrativos o judiciales dentro del país. Dos ejemplos de países en los que existe un proceso de certificación gubernamental son España y México. En España, los traductores pueden pasar por un proceso regulado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación para convertirse en traductores-intérpretes jurados. En México, son el Consejo de Judicatura Federal o los consejos de cada uno de los estados de la Federación los que autorizan a los llamados peritos traductores, que son los únicos que pueden realizar traducciones certificadas. Conseguir una certificación gubernamental es beneficioso para los traductores, no solo por obtener la competencia de traducir documentos oficiales, sino también porque esta certificación representa una señal de garantía de calidad para los clientes.

Los certificados, acreditaciones y autorizaciones de las asociaciones profesionales o las agencias gubernamentales tienen validez dentro del país o región donde se expiden y reconocen la calidad del traductor como profesional del gremio. Sin embargo, hay otro tipo de certificados en traducción que tienen carácter y valor educativo. Estos certificados son producidos por instituciones educativas de carácter privado o público y se expiden a aquellos alumnos que completan con éxito una serie de cursos de traducción ofrecidos por dicha entidad. No nos estamos refiriendo aquí a diplomaturas, licenciaturas, másteres ni doctorados en traducción. Estos certificados suelen ser de menor extensión y no miden la capacidad profesional de producir traducciones de calidad; simplemente atestiguan que el alumno ha superado los requisitos académicos establecidos para el certificado en cuestión. Por ello, no deben confundirse este tipo de certificados académicos con los certificados oficiales expedidos por las asociaciones profesionales o las agencias del gobierno. Solo estos últimos pueden llamarse a sí mismos «traductores certificados», «traductores acreditados» o «traductores autorizados». Para evitar confusión, aquellos que cuentan con una certificación de tipo académico deben especificar la institución que ha expedido dicha certificación, por ejemplo «traductor con un certificado en traducción de la Escuela de Traducción X».



Actividad 14.8. ¿Existen procesos de certificación, acreditación o autorización en tu país? Si es así, investiga cuáles son los requisitos mínimos y escribe un breve informe que marque los aspectos más importantes del proceso.

Libros, revistas y blogs

Probablemente la manera más directa e inmediata de obtener conocimientos sobre traducción y mantenerse al día de los últimos temas y avances en este campo sea a través de la lectura de materiales especializados en traducción. En la actualidad existe un gran número de libros, revistas y blogs que cubren todos los aspectos de la traducción: desde los que se enfocan en la traducción en una combinación específica de idiomas (como es el caso de este libro de texto) hasta los que se centran en alguna área de especialización, pasando por los que debaten temas más teóricos, o los que se dedican a la enseñanza de la traducción. Los temas son innumerables y las oportunidades de desarrollo profesional que ofrecen están al alcance de todos. En la página web que acompaña a este manual encontrarás una lista de recursos que te serán de utilidad para continuar creciendo como profesional de la traducción, incluyendo libros para los que se inician en el mundo de la traducción, revistas (de pago y gratuitas) y blogs de traducción.



Actividad 14.9. Encuentra varios blogs de traducción. ¿Cuáles son algunos de los temas de los que se hablan?



Actividad 14.10. Busca en internet tres ejemplos de currículum de traductores profesionales (en la página web www.proz.com encontrarás muchos). ¿Cómo se suele formular la experiencia laboral específica de traducción? ¿En qué términos se expresa el conocimiento que tiene esa persona de los idiomas en los que trabaja? ¿Qué asociaciones profesionales se enumeran?

HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

Las memorias de traducción

Las **memorias de traducción** (o *translation memories*, en inglés) son programas informáticos diseñados para incrementar la productividad del traductor. Debido a la amplia versatilidad de estos programas, aprender todas sus aplicaciones suele tomar tiempo y resultaría imposible explicar aquí todos sus pormenores. Así pues, en esta sección nos centraremos en describir algunas de las aplicaciones principales de estas herramientas de traducción.

El funcionamiento de las memorias de traducción (en adelante, MT) se basa en guardar en la «memoria» informática segmentos previamente traducidos para reutilizarlos posteriormente cuando vuelvan a aparecer, ahorrando así tiempo de traducción. Cuando se utiliza la MT por primera vez, el programa informático no tiene nada almacenado en su sistema, por lo que el traductor tendrá que traducir personalmente el texto. Conforme lo va haciendo, la MT va dividiendo el texto en segmentos y vinculando estos segmentos a la traducción aportada por el traductor humano. En el momento en el que la MT reconoce que nos encontramos con un segmento que ha sido traducido previamente, nos ofrecerá automáticamente esa traducción. La labor del traductor será aceptar esa opción, editarla o rechazarla e introducir una nueva traducción, según vea conveniente.

Nos encontramos pues con una herramienta que va aprendiendo progresivamente del trabajo del traductor. Cuantos más textos traduzcamos, más «memoria» tendrá el sistema y más posibilidades habrá de encontrar coincidencias. Estas posibilidades se incrementan cuando los textos que traducimos se enfocan en un tema concreto, están escritos en un estilo homogéneo y contienen elementos que se repiten. Las MT son especialmente útiles en la traducción de textos especializados (económicos, científicos, técnicos, médicos, etc.). Además, podemos configurar la MT para identificar no solo las coincidencias cien por ciento exactas (*exact matches*, en inglés), sino también segmentos que

sean parecidos (*fuzzy matches*). El grado de similitud aceptable es algo que se puede configurar, pero hay que tener cuidado porque si el grado de semejanza entre los segmentos es muy bajo, la MT nos ofrecerá soluciones que poco tendrán que ver con la traducción deseada.

Otra forma de incrementar la «memoria» de estos sistemas es añadiendo textos traducidos por terceras personas. En este caso, hay que prestar atención a que la calidad de las traducciones se ajuste a nuestro estándar. Alimentar nuestra MT con textos producidos por otros es una práctica común en ciertas circunstancias. Por ejemplo, cuando trabajamos en la actualización de un documento, digamos un manual de instrucciones, el cliente nos proporcionará la versión anterior del documento. Debido al alto grado de similitud de ambas versiones, la MT será capaz de identificar y traducir eficazmente los elementos comunes, mientras que el traductor se centrará en aquellas partes nuevas o diferentes. De esta forma se mantiene la consistencia entre las diferentes versiones del documento y la traducción de las nuevas partes será mucho más rápida. Esto supone también un ahorro de coste considerable para el cliente.

Las memorias de traducción son especialmente útiles en proyectos grandes en los que trabajan varios traductores en el mismo texto. Antes de comenzar el proyecto, la memoria de traducción se configura para mejorar su rendimiento. Por ejemplo, como ya hemos indicado, se puede alimentar con un corpus apropiado de textos que contengan elementos comunes con nuestro nuevo encargo de traducción. Además, se le puede añadir un glosario de términos claves junto a traducciones aprobadas para asegurar la consistencia a lo largo del texto por parte de todos los traductores. La MT identificará cada vez que nuestro texto contenga cualquiera de los términos incluidos en el glosario y nos ofrecerá automáticamente la traducción aprobada. La unión del corpus y el glosario facilitarán y acelerarán la labor del traductor.

A todas estas aplicaciones podemos añadir una más: la traducción automática. La MT puede trabajar conjuntamente con un sistema de traducción automática. De esta forma, si el segmento que estamos traduciendo no tiene equivalente en el corpus

Tarifas

El empleo de las MT puede afectar negativamente en la compensación que recibe el traductor. En muchos casos, los clientes no están dispuestos a pagar las mismas tarifas si el traductor usa una MT, argumentando que el sistema hace una parte de la traducción de forma automática. El contrarargumento es que, aunque el sistema ofrece soluciones de traducción para una parte del texto, es siempre el traductor humano el que tiene que evaluar si son adecuadas o no, y en caso negativo, sustituirlas por otras soluciones más apropiadas.

existente o no está incluido en el glosario, la MT conectará con el traductor automático para ofrecer una posible solución. El traductor humano evaluará la solución y la aceptará, rechazará o modificará. Todos los segmentos aprobados formarán parte a partir de entonces del corpus de la MT. La integración de todos estos componentes hace que la traducción sea, en gran parte, una toma de decisiones constantes por parte del traductor. Este se dedica a traducir activamente solo cuando las opciones propuestas son incorrectas o inapropiadas.

Sin lugar a dudas, un uso adecuado de las MT aporta ventajas, como consistencia en los textos y aceleración en el proceso de traducción. Sin embargo, estas vienen acompañadas de algunos inconvenientes. En primer lugar, debido a la cantidad de aplicaciones que contienen, las MT son difíciles de aprender a manejar de una forma adecuada y eficiente. En segundo lugar, ya que estos sistemas se basan en nuestras traducciones anteriores, toma bastante tiempo en construir un corpus lo suficientemente extenso como para personalizar el programa de una forma que cumpla nuestros objetivos particulares y nos aporte beneficios reales. En tercer lugar, y como ya hemos mencionado, una manera de ampliar nuestro corpus más rápidamente es incorporando textos traducidos por tercera personas. Sin embargo, es difícil controlar la calidad de estas traducciones y corremos el riesgo de perpetuar errores cometidos anteriormente por otros. Además, nuestro estilo propio de traducción se diluye cuando trabajamos sobre traducciones realizadas por tercera personas.

Independientemente de todas estas consideraciones positivas y negativas, la realidad es que muchas agencias de traducción y clientes directos exigen el uso de las MT, por lo que, antes o después, el traductor tendrá que familiarizarse con este instrumento. Un uso inteligente y apropiado de las MT puede resultar ventajoso para el traductor. En la página web que acompaña a este manual se incluye una lista de los sistemas más utilizados en la industria de la traducción hoy en día. Algunas MT son gratuitas o tienen versiones de prueba, por lo que te animamos a explorarlas y a aprender su funcionamiento.

Actividad 14.11. Para tu próxima traducción, utiliza una de las memorias de traducción que son gratuitas o que tienen un periodo gratis de prueba. En tu opinión, ¿el uso de esta memoria de traducción ha facilitado tu trabajo? ¿Por qué sí o por qué no?



RETAZOS DE HISTORIA

Traductores reconocidos de nuestra época

La figura del traductor ha carecido a lo largo de la historia del reconocimiento público que se merece. Su presencia suele quedar en un segundo plano o, en ocasiones, es totalmente ignorada cuando se omite su nombre en la obra traducida. Ante este panorama, resulta difícil hacerse un nombre dentro del mundo de la traducción. Aquellos que lo han logrado son en su mayoría traductores literarios de autores reconocidos a nivel mundial o traductores que han conseguido con su trabajo algún premio de traducción. En esta sección mencionamos algunos de los traductores más alabados de las últimas décadas que trabajan del español al inglés y viceversa.

Traductores del español al inglés

Uno de los traductores más influyentes de nuestros tiempos ha sido **Gregory Rabassa** (1922-2016). Rabassa ganó fama internacional con su traducción al inglés de *Cien años de soledad*, del premio Nobel de Literatura Gabriel García Márquez, el cual llegó a comentar que su traducción al inglés era incluso mejor que el original en español. Además de traducir otros libros de García Márquez, Rabassa tradujo obras de Mario Vargas Llosa, Julio Cortázar y José Lezama Lima entre otros, convirtiéndose así en uno de los traductores más influyentes en la divulgación del *boom latinoamericano* en el mundo anglosajón. Rabassa ha ganado los premios más prestigiosos de traducción, como el National Book Award en traducción en 1967, el PEN Translation



Imagen 14.2

Edith Grossman. Fotografía cortesía de la traductora.

Prize en 1977 y la Medalla Nacional de las Artes del Congreso de los Estados Unidos en el 2006.

Otra de las grandes traductoras de la literatura latinoamericana es **Edith Grossman** (1936-), quien ganó reconocimiento con la traducción al inglés en 1988 de *El amor en los tiempos del cólera* de Gabriel García Márquez. Desde ese momento, Grossman ha sido una prolífica traductora de algunos de los autores más importantes de las letras hispanas, como Mario Vargas Llosa, Álvaro Mutis, Mayra Montero, Ariel Dorfman y Antonio Muñoz Molina entre otros muchos. Grossman también ha sido muy alabada por su traducción de *Don Quijote*, de Miguel de Cervantes, considerada una de las mejores traducciones realizadas al inglés de esta importante obra. Grossman ha recibido numerosos premios, entre los que se destacan la Medalla PEN/Ralph Manheim en el año 2006 por todos sus logros en el campo de la traducción literaria.

Entre los otros traductores que merecen reconocimiento nos encontramos con: **Margaret Sayers Peden** (laureada traductora de Isabel Allende, Carlos Fuentes, Octavio Paz, Pablo Neruda), **Anne McLean** (Julio Cortázar, Javier Cercas), **Margaret Jull Costa** (Javier Marías, Arturo Pérez Reverte), **Andrew Hurley** (Reinaldo Arenas, Rubén Darío, Julia Navarro, Zoé Valdés), **Suzanne Jill Levine** (Jorge Luis Borges, Guillermo Cabrera Infante, Manuel Puig) o **Lucia Graves** (traductora de los best sellers de Carlos Ruiz Zafón). La traductora **Natasha Wimmer** recibió en el año 2009 el PEN Translation Prize por su traducción del español al inglés de la novela 2666 de Roberto Bolaño. Por su parte, **Lisa Rose Bradford** recibió en el 2011 el Premio Nacional de Traducción de la Asociación Americana de Traductores Literarios por su traducción *Between words: Juan Gelman's public letter* de Juan Gelman, y **Anne McLean** fue galardonada en el 2015 con el Premio Valle-Inclán de la Sociedad de Autores de Londres por la traducción de *Las leyes de la frontera* de Javier Cercas.

Traductores del inglés al español

Uno de los máximos exponentes de la literatura en lengua española, el premio Nobel de Literatura **Jorge Luis Borges**

(1899-1986), fue también un ávido traductor al español de obras en inglés, francés y alemán. Ya a los once años de edad Borges tradujo su primer libro, *The happy prince*, de Oscar Wilde. A partir de ahí continuó su frenética actividad traductora, abarcando a autores tan conocidos como Edgar Allan Poe, Franz Kafka, James Joyce, William Faulkner y Virginia Woolf, entre otros muchos. Borges es también conocido por sus reflexiones sobre la traducción. Él pensaba que una traducción podía ser de hecho mejor que el original y para ello, no había por qué ser siempre fieles al texto base. En una de sus frases más celebradas, Borges declara: «Los escritores hacen la literatura nacional y los traductores hacen la literatura universal».

El argentino **Julio Cortázar** (1914-1984) ha sido otro escritor/traductor de gran trayectoria. Su primera traducción literaria fue *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe (1945). Tres años más tarde obtuvo el título de traductor público de inglés y francés y empezó a trabajar como traductor para organismos internacionales como la UNESCO y la Comisión de Energía Atómica. Posteriormente, en el año 1951 emigró a Francia junto a su mujer, Aurora Bernárdez, que también era traductora. Allí tradujo por encargo de la Universidad de Puerto Rico la obra completa de Edgar Allan Poe, que ha sido considerada como una de las mejores traducciones del escritor norteamericano. Cortázar también tradujo, entre otras muchas obras, *El hombre que sabía demasiado* de G.K. Chesterton, *Memorias de una enana* de Walter de la Mare, *Mujercitas* de Louisa May Alcott y *Vidas y cartas de John Keats*, de Lord Houghton.

Más recientemente, uno de los escritores españoles más alabados del panorama literario, **Javier Marías** (1951-), ha sido también un prolífico traductor. Su trayectoria en este campo se extiende de 1974 a 1999, traduciendo a escritores tan notables como Thomas Hardy, Joseph Conrad, John Ashbery o William Faulkner. Además de ser un notable traductor, Marías tiene un extenso conocimiento sobre teoría de la traducción, asignatura esta que ha enseñado en la Universidad de Oxford y en la Universidad Complutense de Madrid. Una de sus obras, *Corazón tan blanco*, está protagonizada por dos intérpretes. Su propia obra literaria ha tenido una gran difusión internacional y se ha traducido a más de cuarenta lenguas.

Entre los otros traductores del inglés al español que merecen mención nos encontramos con **Mariano Antolín Rato** (traductor de Jack Kerouac, William Faulkner, Malcolm Lowry y Raymond Carver). Asimismo, **Laura Rins Calahorra** es una fructífera traductora que ha realizado numerosas traducciones al español de best sellers mundiales del calibre de Michael Crichton, Danielle Steel, John Grisham o Karen Rose. Otros traductores han tomado prestigio por la traducción de obras de gran éxito en ventas, como por ejemplo los libros de la saga de Harry Potter, de J.K. Rowling, traducidos por **Alicia Dellepiane Rawson, Nieves Martín Azofra, Adolfo Muñoz García y Gemma Rovira Ortega**. Por otro lado, el reconocimiento de los traductores viene a menudo de la mano de premios de traducción, como es el caso de **Jordi Fíbla**, que recibió en el 2015 el Premio Nacional a la Obra de un Traductor por el Ministerio de Educación de España, o **José Luis López Muñoz**, que obtuvo el premio Esther Benítez en 2014 por su traducción de *Sensatez y sentimiento*, de Jane Austen.

Actividad 14.12. Elige uno de los traductores que se mencionan en esta sección. Investiga su obra y escribe un informe o presentación.



Referencias bibliográficas

- AATI. (2017). *Aranceles orientativos*. Recuperado de Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes: <http://www.aati.org.ar/aranceles-orientativos>.
- Bureau of Labor Statistics. (2015). *Translators and interpreters job outlook*. Recuperado de Occupational Outlook Handbook: <http://www.bls.gov/ooh/Media-and-Communication/Interpreters-and-translators.htm#tab-6>.
- McKay, C. (2016). *How to succeed as a freelance translator*. Two Rat Press.

Pym, A., Grin, F., Sfreddo, C., y Chan, A.L. (2012). *The status of the translation profession in the European Union*. European Commission's Directorate-General for Translation. Luxemburgo: Publications Office of the European Union. Recuperado de http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2013/08/The_status_of_the_translation_profession_in_the_European_Union.pdf.

Rinsche, A., y Portera-Zanotti, N. (2009). *The size of the language industry in the EU*. Directorate-General for Translation of the European Commission. European Commission. Recuperado de http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2013/08/Study_on_the_size_of_the_language_industry_in_the_EU.pdf.



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

ÍNDICE CONCEPTUAL

- acepción 48, 217
adaptación 109–10, 154–55, 221,
224
agencia de traducción 44,
436–37
Alfonso X, el Sabio 145–46
alusión 222–24
American Translators
Association 27, 76–77, 329,
371, 449
amplificación 95, 132–33,
158–62
anglicismo 61, 98, 157, 337,
346–47
antónimo 80
aposición 159–60, 174, 367
ASTM F2575 76
audiencia 28, 35–36
aumentativo 47, 142, 208–10,
253
autocomprobación 43

base de datos terminológica
316–19, 330
Bassnett, S. 152, 323
Biblia 51, 59, 84, 229–32,
262–65; Biblia Septuaginta
59, 84, 229–30
bilingüismo 355–56

Borges, J. L. 456–57
buscador de información
225–28

calco 100–01, 162–63, 181–82
Casa de la Sabiduría 115–18,
143, 145
certificación 369–71, 447,
449–50
Champollion, J. F. 88
chistes *ver humor*
Cicerón 85
Colina, S. 37
colocación 55, 81, 260
cómics 274–87; *ver también*
humor
compensación 136–39, 279
competencia traductora
13–17
concordancia 258–61; *ver*
también corpus
condensación 95, 125–26, 348
connotación 203–25, 241, 244,
378, 388
contenido digital 311–16
corpus 257–62, 387, 453–54;
corpus paralelo 259, 289–91
corrección de pruebas 440
Cortázar, J. 457

- cultura 149–66, 176–93
culturema 150
- D'Alembert, J. 167
decisiones estratégicas 35, 39–40
denotación 204–05
determinismo lingüístico 151; *ver también* relatividad lingüística
dialecto 7, 237–47
diccionario 46–50
Diderot, D. 167
diminutivo 47, 142, 208–09, 246, 253
doble sentido 217–19
doblete 365–66
documento 371
Dolet, E. 292
domesticación 153–55, 163, 241, 243, 285, 294, 384; *ver también* extranjerización
Dryden, J. 292–93
- edición 26, 45, 111
encyclopedia 167–70
equivalencia 3, 37; como técnica 108–09, 185; dinámica 3–4; formal 3
Escuela de Traductores de Toledo 143–46
estandarización *ver neutralización*
estilo 377
eufemismo 212–14
exónimo 169; *ver también* transliteración
- exotismo 62, 99, 157, 249; *ver también* extranjerización
expansión 95, 129–32
expletivo 211
expresión binomial *ver doblete*
extranjerismo *ver préstamo*
extranjerización 154–55, 241, 285, 294, 384; *ver también* domesticación
- figura literaria 377
formularios 269–74
Fries, C. 354
funcionalismo *ver skopos*
- generalización 95, 127–28
gestor de proyectos 39, 440–41
Gile, D. 407
giro cultural 152
glosario 43, 330, 349–53, 412, 453
Grossman, E. 456
guion cultural 68–69
- hiperónimo 80, 128, 163
hipónimo 80, 128, 134–35
hoja de estilo 112–13; *ver también* manual de estilo
Holmes, J. S. 320–22
Homo loquens 51–52
homófono 217
homógrafo 218
homónimo 217
Horacio 85–86
humor 217–19, 282, 388

- idolecto 79, 243, 252–56
imitación 293
inteligibilidad mutua 7, 237;
ver *también* dialecto
interjección 215–16, 280
interlecto 245–46
internacionalización 314
interpretación 12, 397–419;
consecutiva 401–04; de
enlace 404–05; historia
424–27; modalidades 401–11;
proceso 411–15; por relé
408–09; simultánea 405–08;
susurrada 408; a la vista
409–11
intertextualidad 376
ironía 220–21, 388
ISO 17100 14, 26, 43, 76, 437,
439
Jakobson, R. 2–3
jerga 346, 366
Jones, W. 54
- Lado, R. 354
Larson, M. L. 35
Lefevere, A. 152
lengua: definición 6; lengua A
10, 400; lengua B 10, 400;
lengua C 10, 400; lengua
meta 12; lengua original 12
lenguaje 8; lenguaje llano 362
lingüística contrastiva 354
localización 313–14; ver
también internacionalización
Lutero, M. 230, 262–65; ver
también Biblia
- Malinche 198–200, 426
manual de estilo 111–15
manual de gramática 139–42
Marías, J. 457
memoria de traducción
352–53, 389, 393, 452–54
metáfora 344–45
metáfrasis 84, 293; ver
también paráfrasis
modulación 80, 106–08
motor de búsqueda ver
buscador de información
naturalización ver
domesticación
Nebrija, A. 139, 170
neologismo 61–62, 102–03, 331
neutralización 152–53, 163, 219,
240–41, 345, 384
Newmark, P. 4, 150, 282
Nida, E. 3, 84, 232
nominalización 348, 367
Nord, C. 27
- onomatopeya 276, 282–83,
285
- palabra cultural 150
paráfrasis 84, 293
particularización 95, 134–35
piedra Rosetta 84, 86–88
polisemia 217, 351
posteditor 388–89, 440
pragmática 69–70, 356
preeditor 388–89
prefijo 47, 208–09, 248, 253,
337–38

- préstamo 61–64, 97–100, 156–58
principio del efecto equivalente 4
procesador de texto 193–98
- Rabassa, G. 455–56
realia 150
reducción 95, 123–24
referencia cultural extralingüística 150
regionalismo 240, 261, 388, 423
registro 48, 236, 243, 255–56, 302, 340, 343–44, 414
Reiß, K. 4, 37–38
relatividad lingüística 151; ver *también* determinismo lingüístico
relectura experta 440
revisión 26, 44–45, 439–40
Róterdam, E. 230–31, 263
- Sacajawea 200–202, 426
San Jerónimo 230, 263
Sapir, E. 151
sarcasmo 220–21, 388; ver *también* ironía
Schleiermacher, F. 154, 294
sinónimo 79
skopos 4–5, 27–28, 37
sociolecto 138, 243, 248–50
subtitulado 298–310; ver *también* traducción audiovisual
sufijo 47, 208–09, 248, 253, 337–38
sustantivación ver nominalización
- tabú 125, 211–12
TAC ver traducción asistida por computadora
tarifas 326–27, 389, 437, 441–43, 454
técnicas 92–111, 121–39; de adición 95, 129–36; de igualdad 95–103; de omisión 95, 122–29; de sustitución 95, 103–10; de traducción directa ver técnicas de igualdad; de traducción oblicua ver técnicas de sustitución
tecnicismo 337
término 316, 346–47, 349–53; término cultural 150; terminología 346–47, 354–55, 393
tesauro 78–82, 195–96
texto 11; texto expresivo 38; texto informativo 37; texto operativo 38; texto meta 12; texto original 12; texto paralelo 38–39, 287–89, 329; tipos textuales 36–37
tono 210, 212, 236, 256–57, 275, 414
Torre de Babel 50–51
traducción: asistida por computadora 393; asociaciones de traducción 446–47; audiovisual 298, 442; automática 59, 67, 93, 206, 385–89, 392–93, 440, 453–54; científico-técnica 332–41; comunicativa 4, 60, 68–69; congresos 447–48;

- definición 2–3, 12; directa 11; económico-financiera 341–49; equilibrada 73–75, 218, 254, 285–86, 293; especializada 325–49, 359–89; estrategias 93; estudios de traducción 320–23; ética 329, 444–45; evaluación 75–78; instrucciones de traducción 27–32; interlineal 64–65; inversa 11; jurada 369–71; jurídico-administrativa 360–74; libre 71–73, 293, 315; literal 65–67, 86, 96–97; literaria 374–85; proceso 25–45; profesión 429–51; subordinada 124, 136, 267–86, 297–316; a la vista ver interpretación a la vista traductor 429–51 transcreción 72, 164–65 transcripción 298 transliteración 180 transplantación cultural 163–64 transposición 103–06 Tyndale, W. 231 Tytler, A. F. 293 Van Doorslaer, L. 93–94 Venuti, L. 154, 384 Vermeer, H. 4 Vinay y Darbelnet 94, 96–97, 100, 103, 106, 108–09, 156, 162 Vygotsky 6, 151 Weinreich, U. 355 Whorf, B. L. 151 Wüster, E. 354–55 Wycliffe, J. 230 Young, T. 88